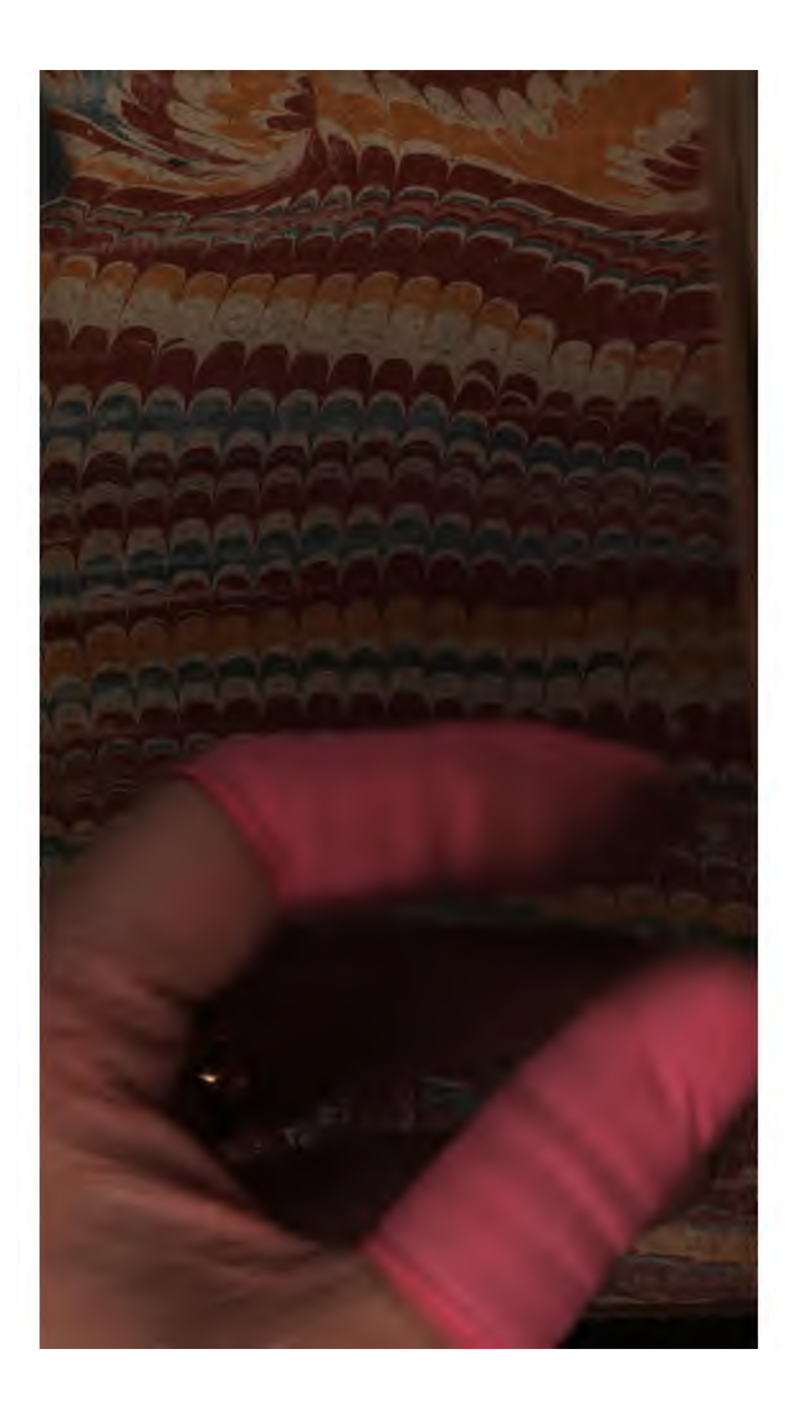
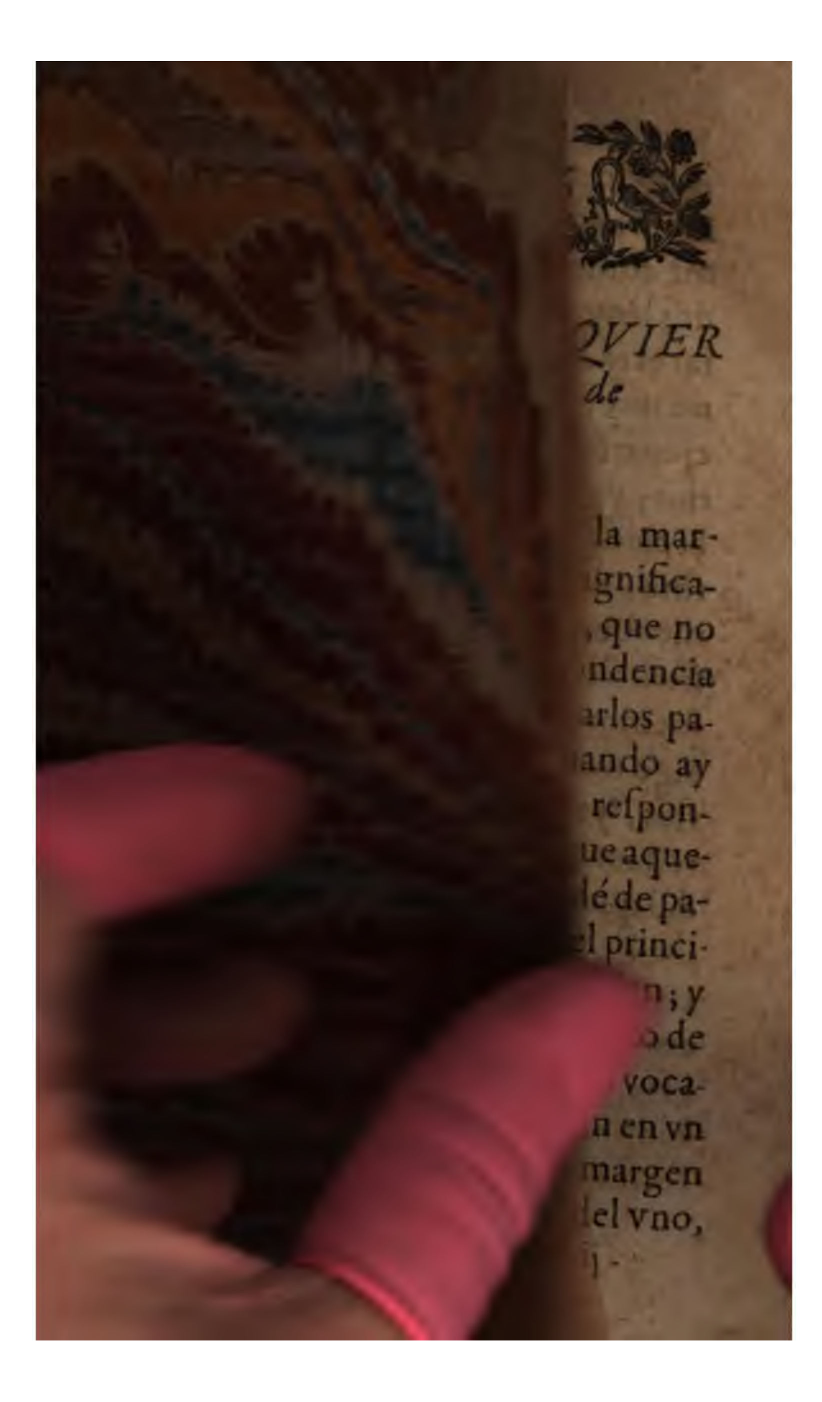






QVIER
de

la mar-
gnifica-
, que no
ndencia
arlos pa-
ando ay
respon-
ue aque-
lé de pa-
el princi-
n; y
o de
voca-
n en vn
margen
del vno,





by Aben Hamin

HISTORIA
DE LAS
GVERRAS CIVILES
DE
GRANADA.



EN PARIS,

En casa de ESTEVAN MAVCROY, en la caille del Heno, cerca de la caille de la Harpa, al Espejo.

M. DC. LX.

y es porque mas arriba se puso el otro: en todo te has de te reglar a discrecion. Emprendi este libro y otros, siruiendome como de modelo para boluer estas dos lenguas mas intelligibles, y facilitar el trabajo; y tambien para ayudar a mi intencion, que era imprimir vn Dicionario, o por mejor dezir Dicionarios; ya sabes la calamidad que me sobreuino, tan trocado sali del laberinthio, de mi miseria que yo mismo no me conozco, y lo que mas me admira y siento es, que he perdido casi toda mi memoria, que tan fecunda era, y aun algo mas con ella, y en caso de Dicionarios, ya ves que falta sea si Dios me la restaura, y me veo con mas contento del que agora tengo; yo te harè este seruicio, que es darte el fruto que me costo doze años de cultiuar. A Dios, amigo Lector, o qualquier que tu seas, el te pague la hospitalidad que he recibido de ti, en mi passagera y andante fortuna.



HISTORIA
DE LOS VANDOS* *trois chefs de factions

DE LOS ZEGRIS,Y ABENCERrages, Caualleros Moros de Granada, de las ciuiles guerras que vuo * en ella, y batallas particulares que se dieron en la vega * entre Christianos y Moros, hasta que * el Rey Don Fernando Quinto ganò esse Reyno.

*qu'il y eut
* campagne
* iusques à ce que

CAPITVLO PRIMERO, EN que se trata de la fundacion de Granada, y de los Reyes que vuo en ella, con otras cosas tocantes a la Historia.

LA inclita y famosa * ciudad de Granada, fuè fundada por vna muy hermosa donzella, * hija o sobrina * del Rey Hispan. Fuè su fundacion en vna muy hermosa y espacio-

* illustre & renommée
* belle fil
*fille o
ce

* prés d'vne montagne nommée — ſa vega, junto vna ſierra llamada * El-
uira; porque tomò * el nombre de la
* prit — fundadora Infanta, laqual ſe llamaua*
* s'appelloit — Ilibiria, dos leguas de donde agora *
* maintenant — eſtà, junto de vn lugar * que ſe díxo
* lieu — Albolote, que en Arauigo ſe dezia Al-
* En ſuite — bolut. Deſpues * andando los años, les
* Il ſembla aux habitans — pareciò a los moradores * della, que
no eſtauan alli bien, por ciertas cau-
ſas; edificaron la ciudad en la parte
* où elle eſt à preſent — donde agora eſtà *, junto a la Sierra
* prés la mõtagne negeuſe. — Neuada *, en medio de dos hermoſos
rios, * llamados * el vno Genil, y el
otro Darro. Los quales no nacen de
* belles riuieres — fuentes, ſino de las derretidas nieues *
* nommées — que ay todo el año en la dicha ſier-
* des neiges fonduës. — ra. Del Darro ſe coge oro muy fino,
y del Genil plata * muy fina. Y no es
* de l'argent — fabula, que yo el autor deſta Relacion
lo hè viſto coger. Fundòſe eſta inſi-
* celebre — gne * ciudad encima * de tres colla-
* au ſommet — dos o cerros *, como oy ſe parece,
* collines ou montagnes — adonde ſe hizieron * tres hermoſos
* où ſe firent — fuertes, o caſtillos. El vn caſtillo eſtà
a viſta de la hermoſa vega, y del rio
Genil. Eſta vega tiene ocho leguas de
Uorg — largo *, y qu[illegible] de ancho *, y por
bi ge — ella atrau[illegible], aun-
fort que — que* [illegible] ſe dize

Veyro, y el otro Monachil. Comiença la vega desde la halda de Sierra * Neuada, y va hasta * la fuente del Pino, y passa mas adelante de vn gran soto llamado * el soto de Roma; y esta fuerça * la llaman las Torres bermejas *. Hizose alli * vna grande poblacion, dicha el Antequeruela. El otro fuerte, o castillo, està en otro cerro * cerca deste, vn poco mas alto, el qual se nombrò el Alhambra, cosa muy fuerte y hermosa; y en este Alcaçar * hizieron los Reyes su morada * y casa Real. La otra fuerça se hizò en otro cabeço * no muy lexos deste del Alhambra la qual llamaron Albayzin; y a qui se hizò vna muy grande y no pensada poblacion. Entre el Albayzin y el Alhambra passa por lo hondo el rio * Darro, haziendo vna muy hermosa ribera * de arboles y de alamos *. A esta fundacion no llamaron los moradores * della Iliberia como a la otra, sino Garnata; respecto que en vna cueua * que estaua junto al rio Darro, fuè hallada vna hermosa donzella * que se dezia G[illegible]a, y ansi le pusieron nombre * a [illegible] despues corrompido el vo[illegible] Granada. Otros dizen

* dés le pied de la montagne
* iusques à
* au delà d'vn grand bocage appellé
* forteresse
* rouges
* il se fit là
* montagne
* Palais
* leur demeure
* montagne
* par le fond [illegible]
* beau [illegible]
* [illegible] de peupliers.
* n'appellerent point les habitans.
* cauerne
* [illegible]

* multitude de maiſons — que por la muchedũbre de las caſas *,
y la eſpeſura que auia en ella, que eſta-
* arrangées — uan pegadas * vnas con otras a modo
de los granos de la Granada, le nom-
bráron anſi. Fueſe eſta ciudad hazien-
* commença à deuenir renommée — do muy inſigne *, famoſa, y rica, ha-
ſta el * tiempo que fuè deſtruyda, que
* iuſques au — nunca * perdiò ſu nobleza, antes yua
* iamais — mas en aumento, haſta el infelice y
* malheureux — deſdichado * tiempo que ſe perdiò Eſ-
paña, en tiempo del Rey don Rodrigo
Rey de los Godos. La cauſa de ſu per-
* raporter icy — dicion no ay para que traer aqui *, que
* qu'il eſt aſſez — harto es * notoria, auer ſido por la
* nom propre — Caua, * hija del Conde don Iulian.
Como otros Autores tratan deſto, no
* ie ne m'eſtẽs point dauantage — me alargo yo a mas *. Solo dirè como
deſpues de toda Eſpaña perdida ha-
* iuſques aux — ſta * las Aſturias, ſiendo toda ella ocu-
* amenez — pada de Moros, traydos * por aquellos
* capitaines — dos brauos Caudillos * y Generales,
vno llamado el Tarif, y el otro Muça.
* demeura — Anſi miſmo quedò * la famoſa Grana-
* pleine — da de Moros ocupada y llena * de a-
quellas Africanas gentes. Mas ſe halla
vna coſa, que de todas las naciones
* vindrent — Moras que vinieron * en Eſpaña, los
mejores y mas principales, y los mas
* demeurerẽt — ſeñalados Caualleros ſe quedaron * en

Granada, de aquellos que ſiguieron al
General Muça: y la cauſa fuè ſu gran-
de hermoſura, y fertilidad, y riqueza;
pareciendoles * ſumamente bien ſu * leur ſemblant
abundancia y aſſiento *, y fundacion: * aſſiete
aunque * el Capitan Tarif eſtúuo * * encore que
muy bien con la ciudad de Cordoua, * fut
y ſu hijo Balagis con Seuilla, de donde
fuè Rey, como dize la Chronica del
Rey don Rodrigo. Mas yo no hè ha-
llado * que en la ocupacion de Cor- * ie n'ay point trouué
doua, ni Toledo, ni Seuilla, ni Valen-
cia, ni Murcia, ni de otras ciudades po-
puloſas, poblaſſen tan nobles, ni tan
principales caualleros, ni tan buenos li-
nages de Moros como en Granada. Pa-
ra loqual es meneſter * nombrar algu- * il faut
nas deſtas raças, y de donde fueron na-
turales, aunque no ſe diga ni declare
de todos en particular, por no ſer pro-
lixo en eſta nueſtra narracion, como
adelante* diremos. Poblada pues Gra- * plus auant
nada de las gentes mejores de Africa,
no por eſſo dexò * la inſigne ciudad de * laiſſa
paſſar adelante * con ſus muy grandes * outre
y ſoberuios edificios; porque ſiendo
gouernada de Reyes de valor, y muy
curioſos, que en ella reynaron, ſe hizie-
ron grandes Mezquitas * y muy ricas * Moſquées

cercas * de muy recios * muros y torres, porque * los Chriſtianos no la tornaſſen a ganar y cobrar; de ſu poder hizieron muy poderoſos Caſtillos, y los redificaron; y fuera * de las murallas muy fuertes torres, como oy en dia * parecen. Hizieron el Caſtillo de Viuàtaubin fuerte, con ſu caua y puente leuadiſa * : hizieron las Torres de la puerta de Eluire, y las del Alcaçaua, y plaça de Viualbulut, y la famoſa torre del Azeytuno, que eſtà camino de Guadix, y otras muchas coſas dignas de memoria, como ſe dirà en nueſtro diſcurſo. Y muy bien pudiera yo traer aqui * los nombres de todos los Reyes Moros que gouernaron y mandaron * eſta inſigne ciudad, y los Galifas *, y aun de toda Eſpaña: mas por no gaſtar tiempo no dirè ſino de los Reyes Moros que por ſu orden la gouernaron, y fueron conocidos por Reyes della dexando * a parte los Galifas paſſados y ſeñores que tuuo *, ſiguiendo a Eſteuan Garibay Camalloa.

¶ El primer Rey Moro que Granada tuuo * ſe llamò * Mahomad Alhamar. Eſte Reynò en ella treynta y ſeys años y tres meſes: acabò * año de

* ceintures
* forts
* de peur que
* au dehors
* comme au iourd'huy
* auec ſon foſſé & pont-leuis
* i'euſſe pû rapporter icy
* commanderent
* gouuerneurs ou ſeigneurs
* laiſſant
* eut
* eut
* s'appella
* il finit

mil y docientos ſetenta y tres años.

¶ El ſecundo Rey de Granada ſe llamò *aſſi como ſu padre Mahomad Mir Almuzlemin. Eſte obrò *el Caſtillo del Alhambra, muy rico y fuerte, como oy ſe parece. Reynò veynte y nueue años, y muriò año de mil y trecientos y dos. *edifia

¶ El tercéro Rey de Granada ſe llamò Mahomat Abenalhamar: a eſte vn hermano ſuyo le quitò * el Reyno y le púſo en priſion, auiendo reynado ſiete años: acabò año de mil y trecientos y ſiete. * à cetuy · cy vn ſien frere luy oſta

¶ El quarto Rey de Granada fuè llamado Mahomad Abenaçar: a eſte Rey le quitò vn ſobrino * ſuyo el Reyno, llamado Iſmael, año de mil y trecientos y treze: reynò ſeys años. * ſon neueu

¶ El quinto Rey de Granada ſe llamò Iſmael: a eſte mataron * vaſſallos y deudos ſuyos *, mas fueron degollados * los homicidas: reynò eſte nueue años: acabò año de mil y trecientos y veynte y dos. *tuerent * ſes parens *decapitez

El ſexto Rey de Granada ſe llamò Mahomad: y a eſte tambien le mataron * los ſuyos a traycion: reynò onze años: muriò año de mil y trecientos y treynta y tres. *tuerent

El ſeptimo Rey de Granada ſe llamò Iuçeph, Aben Hamete: tambien fuè muerto a traycion: reynò onze años: acabò año de mil y trecientos y cincuenta y quatro.

El octáuo Rey de Granada fuè llamado * Mahomad Lagus. A eſte le deſpojaron * del Reyno: reynò doze años: y acabò año de mil y trecientos y ſeſenta por aquella vez * el Reyno.

* fut appellé
* depoüillerent
* cette fois

El noueno Rey de Granada ſe llamò Mahomad Abenal Hamar, ſeptimo deſte nombre. A eſte matò * el Rey don Pedro en Seuilla ſin culpa *, auiendo eſte Rey ydo a pedirle amiſtad * y fauor: matòle * el miſmo Rey don Pedro por ſu mano con vna lança: y mandò matar a otros que yuan con eſte Rey, auiendo reynado dos años. Acabò * año de mil y trecientos y ſeſenta y dos. Fuè embiada * ſu cabeça en preſente a Granada.

* tua
* innocemment
* eſtant allé luy demander amitié
* le tua
* il finit
* enuoyée

Tornò a reynar Mahomad Lagus en Granada, y reynò en las dos vezes veynte y nueue años: doze la primera vez *, y diez y ſiete la ſegunda: acabò * año de mil y trecientos y ſetenta y nueue años.

* premiere fois
* il mourut

El dezeno Rey de Granada ſe llamò

Mahomad Guadix: reynò tres años pacifico; acabò año de mil y trecientos y nouenta y dos.

El onzeno Rey de Granada se llamò Iuçeph segundo deste nombre; el qual muriò con veneno que el Rey de Fez le embiò * puesto en vna aljuba * o marlota de brocado: reynò quatro años; acabò año de mil y trecientos y nouenta y seys.

* luy enuoya
* mis en vn iupon de toile d'or

El dozeno Rey de Granada fuè llamado Mahomad Aben Balba: reynò doze años: acabò año de mil y quatrocientos y ocho años. Su muerte fuè de vna camisa que se púso emponçoñada *.

* qu'il se mit empoisonnée

El trezeno Rey de Granada fuè llamado Iuçeph tercéro deste nombre: reynò quinze años: muriò año de mil y quatrocientos y veynte y tres.

El catorzeno Rey de Granada fuè llamado Mahomad Abenaçar el izquierdo *: auiendo reynado quatro años, le desposseyeron del reyno, año de mil y quatrocientos y veynte y siete.

* gaucher

El decimoquinto Rey de Granada, fuè llamado Mahomad el pequeño *: a este le cortò la cabeça * Abenaçar el izquierdo arriba dicho *, porque le

* le petit
* luy coupa la teste
* le susdit

tornò a quittar * el Reyno por orden de Mahomad Carrax cauallero Abencerraje. Reynò este Mahomad el pequeño * dos años: acabò año de mil y quatrocientos y treynta.

* oster
* petit

Tornò a reynar Abenaçar el izquierdo *, el qual fuè otra vez despojado del reyno por Iuçeph Abenalmao su sobrino: reynò este Rey treze años la vltima vez: acabò año de mil y quatrocientos y quarenta y cinco años.

* le gauché

El decimoseptimo Rey de Granada se llamò Abenhozmin el coxo *. En tiempo deste succediò * aquella sangrienta * batalla de los Alporchones. Reynaua en Castilla el Rey don Iuan el segundo. Y pues nos viene a cuenta *, trataremos desta batalla antes de passar adelante * con la cuenta de los Reyes Moros de Granada. Es de saber, segun se halla * en las Chronicas antiguas, assi Arabigas como Castellanas, que este Rey Hozmin tenia en su corte mucha y muy honrrada * caualleria de Moros: porque en Granada auia treynta y dos linages de caualleros muy ahidalgados *, como adelante diremos: donde eran *

* le boiteux
* auint
* sanglante
* propos
* deuant que passer outre
* selon ce qui se trouuue
* fort honorable
* tres nobles
* c'est à sçauoir

Gomeles, Maças, Zegris, Vanegas, Abencerrages: eſtos eran de muy claro linage: otros Maliques Alabezes, deſcendientes de los Reyes de Fez y Marruecos, caualleros valeroſos, de quien los Reyes de Granada ſiempre hizieron mucha cuenta*, porque eſtos Maliques todos eran Alcaydes* en el Reyno de Granada por ſer muy buenos caualleros, y de mucho valor y confiança, y anſi en las fronteras y partes de mayor peligro* eran Alcaydes*. Y porque ſea notório a todos, dirè algunas dellas. En Vera, era Alcayde Malique Alabez, brauo y valeroſo cauallero. En Velez el blanco, eſtaua vn hermano ſuyo llamado Mahomad Malique Alabez. En Velez el rubio* auia* otro hermano deſtos, Alcayde muy honrrado y valiente, y muy amigo de Chriſtianos. Otro Alabez auia Alcayde en Giquena, y otro Alabez era Alcayde en Tirieça, fronteras de Lorca, y muy cercanas*, en Orce y Cullar, Benamaurel, y Caſtilleja, y Caniles, y en otros muchos lugares* del Reyno. Eſtos Maliques Alabezes eran Alcaydes, por ſer como auemos dicho, todos caualleros de gran valor

*ont tousiours fait beaucoup d'eſtat
*gouuerneurs
*plus grand danger
*Gouuerneurs
*rouge
*il y auoit
*proches
*pluſieurs lieux

y de mucha confiança. Sin estos *, como tengo dicho *, auia otros caualleros en Granada muy principales, de quien los Reyes de Granada hazian gran caudal *: entre los quales auia vn cauallero llamado Abilbar, del linage de los Gomeles, cauallero valeroso, y Capitan de la gente de guerra. Y como era hõbre de grande esfuerço *, y no sabiendo estar holgãdo, * sino siempre en guerra contra Christianos, le dixò vn dia al Rey. Señor, holgaria mucho * que tu Alteza me diesse licencia para hazer * vna entrada en tierra de Christianos: porque no es razon que la gente de guerra estè ociosa sin exercitar las armas. Y si tu Alteza me dà licencia, entrarè en el campo de Lorca, y Murcia, y Cartagena, que son tierras de muy grandes haziendas y ganados *. Y yo me ofrezco con ayuda * de Mahoma venir de allà cargado de muy ricos despojos y cautiuos. El Rey le dixò. Mira Abidbar, muy bien conozco tu valor, y grandes dias hà * que no se concede licencia para yr a entrar: yo la darè, porque la gente de guerra se exercite en las armas: mas para essas partes que dizes

* sans ceux cy
* comme i'ay dit
* estat
* courage
* oisif
* ie me réjoüirois beaucoup
* faire
* biẽs & troupeaux
* auec l'ayd.
* il y a long temps

temo * de te la dar; porque de Lorca
y Murcia, y toda eſſa tierra tiene bra-
uos ſoldados, y pelean * valeroſamen-
te; y no querria * que te ſucedieſſe
mal por quanto vale mi Corona. No
tema vueſtra Alteza, reſpondiò Abid-
bar, de peligro: que yo lleuarè comi-
go * tal gente, y tales Alcaydes, que ſin
temor ninguno * oſe entrar, no digo
yo en el campo de Lorca y Murcia,
mas aun haſta * Valēcia me atreueria *.
Pues ſus *, ſi eſſe es tu parecer *, ſi-
gue tu voluntad, que mi licencia tie-
nes. Abidbar le besò las manos por e-
llo: y luego ſe fuè a ſu caſa, * que eſta-
ua en la calle * de los Gomeles: y man-
dò tocar ſus añafiles * y trompetas de
guerra: al qual belicoſo ſon, ſe juntò *
grande copia * de gente, toda bien ar-
mada, para ver que era la cauſa de a-
quel rebato *. Abidbar quando viò
tanta gente junta, y tan bien armada,
holgò mucho * dello, y les dixò. Sa-
bed mis buenos amigos, que auemos
de hazer * vna entrada en el Reyno
de Murcia, de donde plaziendo al ſan-
to Alha * vendremos ricos: por tanto
cadaqual con animo ſiga mis vande-
ras *. Todos reſpōdieron que eran con-

* ie crains
* combatent
* ie ne voudrois
* ie meneray auecque moy
* ſans crainte aucune
* iuſques
* i'aurois l'aſſeurance
* ça donc
* ſi c'eſt ton opinion
* incontinent s'en alla en ſa maiſon
* ſes hauts-boits
* s'aſſembla
* grand nōbre
* de telle alarme
* ſe reſioüit fort
* que nous deuons faire
* d'où s'il plaiſt à Dieu
* chacun ſuiue mes enſeignes

tentos. Y assi Abidbar saliò * de Granada con mucha gente de cauallos y peones *, y fuè * à Guadix: y alli hablò * con el Moro Almoradi, Alcayde de aquella ciudad; el qual le offreciò su compañia con mucha gente de cauallo y de piè. Tambien * vino otro Alcayde de Almeria, llamado * el Malique Alabez, con mucha gente de cauallo y de piè, muy diestra en la guerra. De alli passaron a Baça, donde estaua por Alcayde Benaciz, el qual tambien le offreciò su ayuda con gente de a cauallo y de a piè. Aqui en Baça se juntaron * onze Alcaydes de aquellos lugares * a la fama * desta entrada del campo de Lorca y Murcia. Y con toda esta gente se fuè el valeroso Capitan Abidbar hasta * la ciudad de Vera, donde era Alcayde el brauo Alabez Malique, adonde se acabò de juntar * todo el exercito de los Moros y Alcaydes que aquì se nombraron.

* sortit
* gẽs de pied
* s'en alla
* & là il parla
* aussi
* appellé
* s'assemblerent
* lieux
* au bruit
* iusques où
* où s'acheua de s'assembler

¶ El General Abidbar.
Abenaciz Capitan de Baça.
Su hermano Abencazin, Capitan de la Vega de Granada.
El Malique Alabez de Vera.

Alabez Alcayde de Velez el blanco.
Alabez Alcayde de Velez el rubio.
Alabez Alcayde de Almeria.
Alabez Alcayde de Cullár.
Otro Alcayde de Guefcar.
Alabez Alcayde de Orce.
Alabez Alcayde de Purchena.
Alabez Alcayde de Giquena.
Alabez Alcayde de Tirieça.
Alabez Alcayde de Caniles.

Todos eftos Alabezes Maliques eran parientes, como ya es dicho *, y fe juntaron * en Vera, cada vno lleuando * la gente que pudo. Tambien fe allegaron otros tres Alcaydes; Alabezes; el de Mojacar, y el de Sorbas, y el de Lobrin: todos eftos Alcaydes vnidos fe hizo refeña * de la gente que fe auia conuocado, y fe hallaron * feyfcientos de a cauallo; aunque otros dizen que fueron ochocientos; y mil y quinientos peones; otros dizen que dos mil. Finalmente fe juntò grande poder de gente de guerra, y determinadamente el catorze de Março, año de 1453. entraron en los terminos de Lorca, por la marina: llegaron * al campo de Cartagena, y lo corrieron todo hafta el rincon * de San Gines, y Pina-

* il a efté dit
* s'affemblerent
* menãt chacun
* firent monftre
* fe trouuerent
* arriuerent
* extremité

tar, haziendo grandes daños *. Tomaron mucha gente y grande copia de ganado *, y siendo hecha la presa los Moros se tornaron muy gallardos y vfanos *. Y en llegando al pontaron de la sierra * de Aguaderas, los Moros entraron en consejo, sobre si yrian por la marina por donde auian venido *, o si passarian por la vega de Lorca a escala vista *. Sobre esto vuo grandes pareceres, y dares y tomares *. Y muchos dellos affirmauan que fuessen por la marina, que era camino mas seguro: otros dixeron que seria grande couardia y menoscabo de honrra *, si no passauan por la vega de Lorca a pesar * de sus venderas. Y deste parecer * fuè Almalique Alabez, y juntamente con el todos sus deudos Alcaydes que alli yuan *. Puès visto los Moros que aquellos brauos Capitanes estauan determinados de passar por la vega de Lorca, vuieron de no contradezir mas aquel parecer: y assi à vanderas tendidas * puesta la presa * en medio del brauo esquadron, començaron de marchar la buelta de Lorca, arrimados a la sierra * de aguaderas. En este tiempo los de Lorca ya tenian

* faisans grād dommage
* prirent grād nombre de troupeaux
* glorieux
* & en arriuāt à la pointe de la montagne
* par où ils estoient venus
* à eschelle découuerte
* sur cela il y eut diuerses opinions & grandes contestations
* diminution d'honneur
* malgré
* & de cette opinion
* & ensemble tous ses parens Gouuerneurs qui alloient là
* enseignes déployées
* butin
* couuerts de la montagne.

tenian noticia deſta gente que auia en-
trado en ſus tierras, y don Alonſo Faxar-
do Alcayde de Lorca auia eſcrito
a Diego de Ribera Corregidor * de * Grand Préuoſt
Murcia lo que paſſaua, que luego * * incontinent
vinieſſe con la mas gente que pudieſ-
ſe. El Corregidor no fuè perezoſo, que
con grande breuedad ſaliò * de Mur- * ſortit
cia con ſetenta cauallos y quinientos
peones, toda gente de valeroſo animo
y esfuerço *, juntoſe * con la gente * courage * ſe ioignit
de Lorca, donde auia docientos ca-
uallos y mil y quinientos peones *, to- * gẽs de pied
da gente valeroſa. Tambien ſe hallò * * ſe trouua
con ellos Alonſo de Liſon cauallero del
habito de Santiago, que era a la ſazon
Caſtellano * en el Caſtillo y fuerça de * Chaſtelain
Aledo. Lleuò conſigo * nueue cauallos * mena auec ſoy
y catorze peones, que del Caſtillo no ſe
pudieron ſacar mas *. En eſte tiempo * tirer dauantage
los Moros caminauan a gran prieſſa * * haſtiuemẽt
con ſobrado animo * y gallardia, y * auec grand courage
aſſi como llegaron en derecho * de * vis à vis
Lorca, cautiuaron vn cauallero della,
llamado Quiñonero, que auia ſalido a
requerir el campo *. Y como ya la gen- * qui eſtoit ſorti pour découurir la cãpagne
te de Lorca, y Murcia a gran prieſſa * * haſte
vinieſſe, y los Moros vieſſen las van-
deras que contra ellos venian, ſe ma-
rauillaron en ver tanta caualleria jun-

* enſemble — ta *, y no podian ellos creer que de
* aſſemblées — Lorca ſe pudieſſe juntar * tanta gente
de cauallo y de a piè. Y aſſi el Malique
Alabez Capitan y Alcayde de Vera le
* luy demanda — preguntò * a Quiñonero, auiendole qui-
* luy ayant fait quitter — tado * el cauallo y las armas, eſta pre-
gunta que ſe ſigue en verſo.

ALABEZ.

* va — Anda * Chriſtiano cautiuo
* ne t'eſtonne — Tu fortuna no te aſſombre *
* ſans peur — Diga nos luego tu nombre
* du dõmage — Y ſin temor * el daño * eſquiuo.
Que aunque ſea priſionero
* argent — Con el reſcate y dinero *
Si nos dizes la verdad
* incontinẽt — Tendràs luego * libertad.

QVIÑONERO

Es mi nombre Quiñonero,
Soy de Lorca natural,
Cauallero principal,
Y aunque me ſigue fortuna
* aucune — No tengo pena ninguna *,
* ne me fait — Ni ſe me haze * de mal.
Que en la guerra es condicion,
Que oy ſoy tuyo yo confio
* demain — Mañana * podràs ſer mio,
Y ſugeto a mi priſion.

Por tanto pregunta y pide * | * demande
Porque en todo a tu pregunta * | * à ta demande
Satisfarè sin repunta * | * sans contredire
Pues el temor no me impide *. | * ne m'empesche

ALABEZ.

Trompetas se oyen sonar
Y descubrimos pendones * | * guidons
Y cauallos y peones * | * gens de pied
Iunto * de aquel oliuar. | * prés
Y querria * Quiñonero | * ie voudrois
Saber de ti por entero
Que pendones *, y que gente | * guidons
Es la que vemos presente
Con animo * brauo y fiero. | * courage

QVIÑONERO.

Aquel pendon colorado * | * rouge
Con las seys Coronas de oro
Muy bien muestra en su decoro * | * prestance
Ser de Murcia, y es nombrado *. | * renommé
Y el otro que tiene vn Rey
Armado por gran blason
Es de Lorca, y es pendon
Que lo conoce tu grey *. | * tes gens
Porque como es frontero
De Granada y de su tierra,
Siempre se halla * en la guerra | * trouue
De todos el delantero.

Traen * la gente bellicosa
Con gana * de pelear.
Si quieres mas preguntar *
No siento desto otra cosa.
Apercibete * al combate.
Porque vienen a gran priessa *
Para quitarte * la presa.
Y daràn fin en tu remate *.

* menent
* auec desir
* si tu veux demander dauantage
* Preparez vous
* haste
* pour vous oster
* à ta vie

ALABEZ

Pues por priessa que se dèn.
Y a querria nuestro * Alcoran
La rambla * no passaràn.
Porque no les yrà bien.
Y si con valor estraño
La rembla pueden romper,
Muy bien se podrà entender
Que ha de ser por nuestro daño *.
Sus * alarma, que ellos vienen
Y en nada no se detienen *,
Toquese el son y la Zambra *
Porque llegue * a nuestra Albambra.
Nuestras famas y resuenen.

* desia voudroit nostre
* chaussée
* dommage
* ça
* & en rien ne s'arrestent
* qu'il sonne l'alarme & la danse
* arriue

CAPITVLO SECVNDO.

En que se tratta la muy sangrienta batalla de los Alporchones; y la gente que en ella se hallo de Moros y Christianos.* * se trouua



PENAS el Capitan Maliquc Alabez acabò *de dezir * acheua stas palabras, quando el scadron Christiano arremetio * con tanta braueza y pujança, * assaillit que a los primeros encuentros * a pesar * de los Moros que lo defendiã, passaron la rambla *. No por esso los Mo- * rencontre * ma'gré * chaussée ros monstraron punto de couardia, antes con mas animo * se mònstrauan en * auec plus de courage la batalla. El buen Quiñonero que vido la batalla rebuelta * de presto llamò vn Christiano que le cortasse * la cuerda con que estaua atado *, y siendo libre, al punto tomò vna lança de vn Moro muerto, y vn cauallo de muchos* que andauan ya sueltos por el campo, y vna adarga * y con valor muy crecido, como era valiente cauallero, hazia marauillas. A esta sazon los valerosos Capitanes Moros, especial los Maliquez Alabezes, se monstrauan con tanta fortale- * meslée * aussi-tost appella * luy coupast la corde * lié * de plusieurs qui ja s'en alloient libres * bouclier

* preſque — za, que los Chriſtianos ayna * tornaran
* la chauſsée — a paſſar la rambla * mal de ſu grado: lo
qual viſto por Alonſo Faxardo, y Alonſo
de Liſon, y Diego de Ribera, y los prin-
cipales caualleros de Murcia y Lorca,
* combatant — hizieron tanto peleando * tan braua-
mente, que los Moros fueron rompidos,
y los Chriſtianos hizieron muy notable
* dommage — daño * en ellos. Los valientes Alabezes,
y Almoradi Capitan de Guadix, torna-
* r'allier — ron à juntar * ſu gente con grãde animo
* donnerent — y valentia: dieron * en los Chriſtianos
con brauo impetu y fortaleza, matan-
* tuant & bleſſant — do muchos dellos y hiriendo *. Quien
viera las marauillas de los Capitanes
Chriſtianos, era cierto coſa de ver la
braueza con que matauan y herian en
los Moros. Abenaciz Capitan de Baça,
hazia gran daño en los Chriſtianos; y
* ayant tué — auiendo muerto * a vnõ, de lançada,
* ſe mit — ſe metiò * por la prieſſa de la batalla,
hiziendo coſas muy ſeñaladas: Mas
* tuer — Alonſo de Liſon que le vido matar *
aquel Chriſtiano, de colera encendido,
* auec grand viſteſſe s'en alla en la — procurò vengar ſu muerte. Y aſſi con
gran preſteza fuè en ſeguimiento * de
* pourſuite — Abenaciz, llamandole * a grandes bo-
* luy criant — zes que le aguardaſſe *. El Moro bol-
* qu'il l'attẽdiſt — uiò * a mirar * quien le llamaua; y viſto,
* retourna — reconocio que aquel cauallero era de
* regarder — valor, pues traya * en ſu eſcudo aque-
portoit

lla Cruz y lagarto * de Santiago. Y *lezard
penſando lleuar * del muy buenos deſ- * emporter
pojos a Baça, le acometiò * con gran- * il l'aſſaillit
de braueza por le herir * : mas el buen *bleſſer
Liſon que no era poco dieſtro en aquel
meneſter *, ſe ſupo defender y ofen- *en cette af-
der al contrario: de manera que en dos faire
palabras le diò dos heridas *. El Mo- *bleſſeures
ro viendoſe herido*, como vn Leon bra- * bleſſé
maua de coraje, y procuraua la muer-
te al contrario; mas muy preſto * ha- * bien toſt
llò * en ella ſuya: porque Liſon le co- * trouua
giò en deſcubierto del adarga * vn gol- * le prit au
pe por los pechos * tan brauo, que no defaut du bou
clier
aprouechando la fuerte cota, le metiò * vn coup par
la lança por el cuerpo: luego * cayò * l'eſtomach
* incontinẽt
el Moro del cauallo, y fuè muerto bre- * tomba
uemente entre los piès de los cauallos.
El cauallo de Liſon quedò mal herido* * demeura
por loqual le conuino con preſteza to- bleſſé
mar * el cauallo del Alcayde de Baça * prendre
que era muy eſtremado, y con el ſe me-
tiò por la mayor prieſſa de la batalla,
diziendo a bozes: Santiago, y a ellos.
Alonſo Faxardo andaua * muy rebuel- * alloit
to * con los Moros, y el Corregidor * de * fort meſlé
* & le Grand
Murcia. Y tanto hizieron los de Mur- Preuoſt
cia, y Lorca, que los Moros fueron ſe-
gunda vez rompidos: mas el valor de
los caualleros Granadinos era grande,

* combattoient y peleauan * muy fiera y crudamente:
y como lleuauan muy buenos Caudil-
* chefs los *, se mantenian en la batalla muy
bien. Pero era el valor y esfuerço de
* r'allier Alabez tan grãde, que en vn punto tor-
* & reuint nò a juntar * su gente, y boluiò a la bata-
lla tan furioso como sino fueran rompi-
* nulle fois dos ninguna vez *. Y andaua * la batal-
* alloit la muy sangrienta: ya se hollauan * mu-
* fouloient chos cuerpos de hõbres, y cauallos muer
* complaintes tos, la bozeria * era muy grande, los
alaridos * hasta el cielo, la poluoreda *
* poulsiere terrible, que a penas se podiàn ver los
vnos a los otros: mas no por esso se de-
xaua de mostrar la batalla muy sãgrien-
* meslée ta y rebuelta *, de manera que era tan
* crierie grande la griteria *, y baraunda *, que
* tintamarre no se oyan ni veyan los vnos a los otros.
El valiente Alabez hazia por su perso-
* tuerie na marauillas y grande estrago * en los
Christianos, de suerte que delante del
* ne demeuroit no paraua * hombre con hombre. Lo
qual visto por Alonso Faxardo valeroso
* Gouuerneur Alcayde * de Lorca, arremetiò * con el
con tanta braueza, que Alabez se es-
* l'attaqua pantò de verle con tanta pujança: mas
* logeant no morando * en el punto de couardia;
con brauo animo resistiò a Faxardo,
* coups dandole muy grandes golpes * de lan-
ça, que a no yr bien armado el buen

Alcayde, alli muriera a manos de Alabez, por ser el Moro de gran fortaleza: aunque aquella vez * muy poco le valiò *, porque la bondad de Alonso Faxardo era de muchos quilates * mayor que la suya, auiendo el Alcayde quebrado * su lāça, en vn punto pusò mano a la espada * y arremetiò * con Alabez con tanta presteza, que no tuuo lugar de aprouecharse de la lança, y fuè le necessario perderla, y echar mano a su alfange * para herir * a Alonso Faxardo: mas el valeroso Alcayde no parando mientes al peligro * que de alli se le seguia, cubierto de su escudo muy bien, se pegò * con Alabez, tanto que dandole vn golpe sobre el adarga * que muy fina era, cortandole della gran parte, tuuo lugar * con la mano izquierda *, auiendo puesto el escudo a tras * pendiente de su cuello, de asille * de la misma adarga, con tal fortaleza que estuuo en punto sacarsela * del braço. Alabez que a Faxardo vido tan cerca * de si; como aquel que lo conocia muy bien, le tirò vn golpe con el alfange * a la cabeça *, pensando de aquel golpe acabar la guerra con el: y sin duda * Alonso Faxardo lo passara mal, por no tener el escudo en el bra-

* encore que cette fois
* luy profitast fort peu
* de grand valeur
* rompu
* mit la main
* inuestit
* & mettre la main à son cimeterre
* blesser
* ne prenant pas garde au peril
* s'aprocha
* bouclier
* il eut le loisir
* gauche
* ayant mis derriere
* luy prendre
* luy tirer
* prés
* coutelas
* teste
* san doutes

ço; ſino que el Moro fuè deſgracia
en aquel punto, porque ſu cauallo
dexò caer en el ſuelo *, que eſt
mal herido *: y por eſto no tuuo
gar * de hazer aquel golpe. A
nas Alabez fuè en el ſuelo, quando
peones de Lorca le cercaron *, hiri
dole * por todas partes. Viſto Alo
Faxardo al Moro en aquel eſtado, en
punto, ſe apeò * y ſe fuè a el, echand
los braços encima *, con tanta preſ
za y fuerça, que Alabez no pudo
ſeñor de ſi. Los peones depreſto
echaron mano *, porque muchos
conocian, como aquellos que c
dia * recebian del notables daños: y
le prendieron *, mandando Alonſo
xardo que lo ſacaſſen * de la batalla:
peones lo hizieron anſi. En eſta fa
toda via andaua * la batalla muy
buelta * y ſangrienta, y de los Capita
de los Moros no parecia ninguno *:
qual viſto por ellos, andauan muy d
mayados *, y no peleauan * como
lian, ni con tanta fortaleza: mas con
do eſſo hazian * quanto podian. M
ſtroſe la gente de Lorca eſte dia n
braua, haziendo * grandes coſas e
batalla: y no ſiendo menos que ellos
de Murcia, lleuauan * lo mejor del c

* ſe laiſſa tomber en terre
* fort bleſsé
* n'eut pas le loiſir
* enuironnerent
* le bleſſant
* mit pied à terre
* par deſſus
* luy mirent la main
* chaque iour
* prirent priſonnier
* tiraſſent
* toutefois alloit
* fort meſlée
* nul
* deſcouragez
* combatoient
* faiſoient
* faiſant
* enleuoient

po. El Capitan Abidbar como no veya ningunos de los demas * Alcaydes y Capitanes, marauillado dello, se saliò * de la batalla, y se pusò en vn alto, por ver en el estado que estaua : y algunos * que le vieron salir, le siguieron, y le dixeron : Que aguardaua *, que no quedaua * Alcayde Moro a vida, y Alabez de Vera estaua preso *. Lo qual oydo por Abidbar, de todo punto perdido el animo *, y del todo desmayado * tomò por consejo huyr *, y escapar algunos de sus caualleros : y luego mandò tocar a recoger *. Los Moros oyendo la señal, dexaron el pelear *, y parando * mientres por su General y sus vanderas, vieron como Abidbar yua huyendo * por la sierra * de Aguaderas : al punto ellos hizieron lo mismo *, siguiendole sin orden, muy atemorizados *. Mas los Christianos los persiguieron, matando y hiriendo muchos dellos *, que no se escaparon de todos trecientos. Siguiose el alcance * hasta la fuente de Pulpi junto de Vera. Quedaron * los Christianos con sigular victoria. Fuè esta batalla dia * de san Patricio. Y las dos ciudades Lorca y Murcia, celebran este dia en memoria desta batalla. Los Christianos victorio-

* des autres
* sortit
* aucuns
* ce qu'il attendoit
* ne restoit
* estoit prisonnier
* le courage
* descouragé
* prit pour conseil le fuir
* & incontinent commanda sonner la retraite
* cesserent le combat
* & prenant garde
* aloit fuyãt
* par la montagne
* effrayez
* les poursuiuirent
tuant & blessant plusieurs
* on suiuit la victoire
* demeurerent
* le iour

sos, se boluieron * a Lorca, yendo cargados * de despojos, de armas y cauallos, y otras cosas, Alonso Faxardo se lleuaua a su casa * al Capitan Malique Alabez: y queriendolo meter por vn postigo * de vn huerto * que alli tenia, dixò Alabez: Que el no era hombre de tan baxa suerte * que auia de entrar preso * por postigo, sino por la real puerta de la ciudad. Y porfiò * en esto tanto de no querer * entrar por el postigo, que enojado Alonso Faxardo lo hiriò de muerte *. Esta fuè la fin de aquel valeroso y famoso Capitan, y Alcayde de Vera. Murieron en la batalla doze Alcaydes Alabezes parientes de Alabez de Vera, y dos hermanos * suyos Alcaydes, de Vera el Blanco, y el Ruuio: y mas murieron ochocientos Moros. Christianos murieron quarenta, vuo docientos heridos *. Quedaron * los de Lorca y Murcia con gran fama * con tal vencimiento a gloria de Dios nuestro Señor, y de su bendita Madre. Boluamos * al Capitan Abidbar que fuè huyendo * de la batalla. Como a Granada llegasse * y el Rey supiesse * lo que passaua, le mandò degollar *: porque no auia muerto como cauallero en la batalla, pues el les auia lleuado * a

* retournerẽt
* s'en allant chargez
* menoit à sa maison
* & le voulãt mettre par vne porte de derriere
* d'vn iardin
* basse condition
* prisonier
* il s'opiniatra
* ne vouloir
* le blessa à mort
* freres
* blessez
* demeurerẽt
* renommée
* retournons
* qui s'en alla fuyant
* arriuasse
* sceust
* couper la teste
* conduits

la guerra. Paſsò, ſiendo en Caſtilla Rey Don Iuan el ſegundo, y en Granada Abenhozmin decimo ſeptimo, como eſtà dicho *: el qual reynò ocho años, y fuè deſpojado del Reyno, año de mil y quatrocientos y cincuenta y tres. Por eſta batalla de los Alporchones ſe hizo aquel romance antiguo, que dize deſta manera
*comme il a eſté dit

ALla en Granada la rica* * là
Inſtrumentos oy tocar,
*En la calle * los Gomeles* * ruë
A la puerta de Abidbar:
El qua les Moro valiente
Y muy fuerte Capitan,
*Manda juntar muchos * Moros* * commande aſſembler pluſieurs
*Bien dieſtros en pelear *:* * au combat
Porque en el campo de Lorca
Se determina de entrar,
*Con el ſalen * tres Alcaydes* * ſortent
*Aqui los quiero nombrar *:* * icy ie les veux nommer
Almoradi de Guadix
Eſte es de ſangre Real;
Abenaciz es el otro
Y es de Baça natural:
Y de Vera es Alabez
Desfuerço muy ſingular,
*Y en qualquier * guerra ſu gente* * & en chaque
*Bien la ſabe caudillar *:* *r'allier, mettre en ordre
*Todos ſe juntan * en Vera* * s'aſſemblẽt

* feront	Para ver lo que haràn*,
	El campo de Cartagena
* deliberent	Acuerdan* de saquear:
	Alabez por ser valiente
	Lo hazen su General.
	Otros doze Alcaydes Moros
* se sont vnis	Con ellos juntados se hàn*:
	Que aqui no digo sus nombres
* pour éuiter	Por quittar* prolixidad,
	Ya se partian los Moros,
	Ya comiençan de marchar:
	Por la fuente de Pulpe
* lieu	Por ser secreto lugar*,
	Y por el puerto los Peynes
* au riuage	Por orilla* de la mar:
	En el campo Cartagena
	Con furor fueron a entrar,
	Cautiuan muchos Christianos
* à épouuanter	Que era cosa despantar*:
	Todo lo corren los Moros
* sans rien leur demeurer	Sin nada se les quedar*
* l'encogneure	El rincon* de San Gines
	Y con ello el Pinatar:
	Quando tuuieron gran presa
	Hazia Vera buelto se hàn,
*& en arriuãt	Y en llegando* al Puntaròn
* prirent	Consejo tomado* hàn:
	Si passarian por Lorca
	O si yrian por la mar;
	Alabez como es valiente

Por Lorca quiere* paßar: * veut
Por tenerla muy en poco
Y por hazerle pesar*; * & pour luy faire affront
Y ansi con toda su gente
Comerçaron de marchar:
Lorca y Murcia lo supieron
Luego los vàn a buscar* * incontinét les vont chercher
Y el Comendador de Aledo
Que Lison suelen llamar*: * ont coustume d'appeller
Iunto de los Alporchones
Alli los van alcançar*. * là on les attrape
Los Moros yuan pujantes,
No dexauan de marchar;
Cautiuaron vn Christiano
Cauallero principal,
Qual llamauan Quiñonero.
Que es de Lorca natural:
Alabez que viò la gente
Comiença de preguntar* * de demander
Quiñonero, Quiñonero,
Diga me aora la verdad:
Pues eres buen cauallero
No me la quieras negar* * ne me la voulez nier
Que pendones* son aquellos * Guidons ou cornettes
Que estàn en el oliuar.
Quiñonero le responde
Tal respuesta le fuè a dar
Lorca y Murcia son señor.
Lorca y Murcia que no mas,
Y el Comendador de Aledo

De valor muy singular,
Que de la Francesa sangre
* tige *Es su prosapia* Real;*
* menent des cheuaux gras *Los cauallos trayan gordos**
* enuieux *Ganosos* de pelear.*
Alli respondiò Alabez
* plein de rage & dépit *Lleno de rabia y pesar*:*
* puis pour gras qu'il les amenent *Pues por gordos que los traygan**
* la chaussée *La rambla* no passaràn,*
Y si ellos la rambla passan
* Dieu *Alha*, y quan mala señal:*
Estando en estas razones
* arriua *Allegara* el Mariscal,*
Y el buen Alcayde de Lorca
Con esfuerço muy sin par:
Aqueste Alcayde es Faxardo
* au combat *Valeroso en pelear**
* mener *La gente traen* valerosa*
* ne veulent pas attendre *No quieren mas aguardar*:*
A los primeros encuentros
* chaussée *La rambla* passado hàn*
* encore que *Y aunque* los Moros son muchos*
Alli lo passan muy mal:
Mas el valiente Alabez
* fait grand place & lieu [illegible] *Haze gran plaça y lugar**
Tantos mata de Christianos*
Que dolor es de mirar:
Los Christianos son valientes
* rien [illegible] *Nada* les pueden ganar*
Matan tantos de los Moros*

Que

Que era cosa de espantar:* *chose d'admiration
Por la sierra de Aguaderas* *montagne
Huyendo sale Abidbar
Con trecientos de a cauallo
Que no pudo mas sacar.* *tirer dauantage
Faxardo prendiò à Alabez
Con esfuerço singular,
*Quitaron la caualgada** *osterent le butin
*Que en riqueza no ay su par** *son semblable
Abidbar llegò à Granada* *arriua
*Y el Rey le mandò matar** *commanda de le tuer

Este fin es el que tuuo esta sangrienta batalla de los Alporchones. Vamos aora a la cuenta* de los Reyes Moros de Granada. Ya hemos dicho de Aben Hozmin, que fuè el decimo-septimo, en tiempo del qual passò la batalla de los Alporchones: este reynò ocho años; fuè despojado del Reyno, año de mil y quatrocientos y cincuenta y tres años. *alons à cette heure au conte

El Rey decimo octauo de Granada fuè Ismael: y este le quitò el Reyno a Aben Hozmin, como està dicho. En tiempo deste Ismael muriò Garcilasso de la Vega en vna batalla que los Moros tuuieron* con los Christianos. Reynò esto Ismael doze años: acabò* año de mil y quatrocientos y sesenta y cinco. *eurent *mourut

El decimo nono Rey de Granada se

* s'appella dixo * Muley Hazen: otros le llamaron Albo Hazen. Este fuè hijo de Ismael passado. En tiempo deste sucedieron grandes cosas en la vega * de Granada, y en la misma ciudad de Granada. Tuuo este vn hijo llamado Boaudalin: y tuuo *, segun cuenta el Arabigo, otro hijo bastardo llamado Muça: este dizen que lo vuo en vna Christiana cautiua. Tenia este vn hermano llamado Boaudilin, assi como el hijo del Rey. Este Infante Boaudilin era muy querido * de los caualleros de Granada, y muchos dellos por estar mal con el Rey su padre, le alçaron * por Rey de Granada, a cuya causa * le llamaron el Rey Chiquito *. Otros caualleros siguieron la parte del Rey; de manera que en Granada auia dos Reyes, padre y hijo, y cada dia * auia grandes pesadumbres * entre los dos Reyes, y sus vandos *: y assi vna vezes amigos y otras enemigos se gouernaua el Reyno, y no por esso se dexaua de continuar la guerra y entradas contra Christianos. Este Rey padre del Chico estaua siempre * en el Alhambra, y el Chico en el Albayzin: y en el ausencia del vno, mandaua y gouernaua el otro: mas el viejo fuè el que adornò y hizo muy magnificas las

* en la belle campagne
* il eut
* aimé
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]

cosas de Granada, y muy grandes y so-
beruios edificios, por ser muy podero-
so y rico. Este mandò labrar * de to- * edifiet
do punto la famosa Alhambra a mucha
costa suya*, por ser obra riquissima. * a grands
Hizo la famosa torre de Comares, y el frais siens
quarto * de los Leones: llamase ansi, * corps de
porque en medio de vn quarto descu- logis
bierto, muy ancho y largo ay * vna * large &
fuente de doze Leones de Alabastro, long il y a
muy ricamente obrada: todo el quarto
esta losado * de muy luzidos azulejos * * elaborée
a la Morisca. Ansi mismo hizo este Rey * paué de fort luysans
muchos estanques de agua en el Al- carreaux es-
hambra, y los affamados Algiues * de maillez &
figurez
agua tan nombrados. Edificò la torre * cisternes
de la campana, de laqual se descubre
toda la ciudad y vega. Hizo vn marauil-
loso bosque * junto del Alhambra, de- * bocage
baxo de los miradores * de la misma * au dessous des galeries,
casa Real, donde se parecen oy en dia ou fenestra-
muchos venados y conejos * y otros ges
* bestes fau-
generos de caça. Mandò labrar los muy ues, & lapins
famosos Alixares con obras marauillo- * [illegible]
sas de oro y azul * de maçoneria, todas * bleu de
a lo Morisco. Era esta obra de tanta lambrissure
costa, que el Moro que la labraua y ha-
zia, ganaua cada dia * cien doblas. * chaque
iour
Mandò hazer encima del cerro * de * au sommet
Sancta Elena (que assi se nombra oy de la colline

aquel collado) vna casa de plazer muy rica. Hizo la casa de las Gallinas, vna legua de Granada, que no ay tal casa para el effecto en España. En la misma orilla
* bord du fleuue del rio * Genil tenia este Rey encima
* iardin del rio Darro vna huerta * y jardin, lla-
* nommé mado * Generalife, que no auia Rey
* auiourd'huy que tal tuuiesse, que oy dia * se entretiene: en la qual auia, y ay, diuersos generos de frutas: muchas y muy bien labradas fuentes: diuersas plaças y calles
* allées, bordées de mirthe hechas de vn fino y menudo arraya *. Tiene esta huerta vna casa rica y bien labrada, en la qual ay muchos aposen-
* estages tos y salas, y ricos quartos *. Tiene mu-
* fenestres chas, y muy ricas ventanas *, todas labradas de fino oro, y en la sala mas principal pintados por grandes pintores todos los Reyes Moros de Granada
* iusques à hasta * su tiempo: y en otra sala todas la batallas que auian passado con los Christianos: todo tan al biuo que era cosa de admiration. Por estas obras, y
[illegible] otras tales que auia hecho en la cuidad de Granada de tanta hermosura ador-
* fit nadas, hizo * el Rey don Iuan el pri-
* demande mero aquella pregunta * al Moro Abe-
* riuiere namar el viejo, estando en el rio * de Genil, que dize ansi.

ABenamar, Abenamar,
Moro de la Moreria,
El dia que tu naciste
Grandes señales auia:
Estaua la Mar en calma,
La Luna estaua crecida,
Moro que en tal signo nace,
No deue dezir mentira.
Alli le responde el Moro,
Bien oyreys lo que diria;
No te la dirè señor
Aunque me cueste la vida:
Porque soy hijo de vn Moro
Y de vna Christiana cautiua,
*Siendo yo niño y muchacho** — * estant petit enfant & garçon
Mi madre me lo dezia,
Que mentira no dixisse,
Que era grande villania
Por tanto pregunta Rey* — * demande
Que la verdad te diria:
Yo te agradezco Abenamar,
Aquessa tu cortesia,* — * cette tienne
Que castillos son aquellos
Altos son y reluzian,
El Alhambra era Señor
Y la otra la Mezquita,* — * Mosquée
Los otros los Alijares
Labrados à marauilla.* — * elabourez
*El Moro que los labraua** — * qui trauailloit

Cien doblas ganaua el dia,
Y el dia que no las labra
Otras tantas se perdia:
El otro el Generalife,
Huerta que par no tenia *;* * iardin qui n'auoit son semblable.
El otro Torres Bermejas
Castillo de gran valia:
Alli hablò * *el Rey Don Iuan,* * parla
Bien oyreys lo que dezia:
Si tu quisiesses * *Granada* * si tu eusses voulu
Contigo me casaria * * ie me marierois auec toy
Dar te hè yo en arras y dote * * en mariage
A Cordaua y a Seuilla:
Casada soy * *Rey don Iuan,* * mariée suis
Casada soy que no viuda *, * vefue
El Moro que a mi me tiene
Muy grande, bien me queria *. * il m'aimoit beaucoup

Mostrauan en si tanta grandeza, y magnificencia los soberuios edificios de Granada, y de su Alhambra, que era cosa de espanto *, y hasta oy dia parecen. Estaua este Mulehazen tan rico y prospero, y de fortuna bien andante *, que no auia Rey Moro que tan bien estuuiesse como el, despues del gran Turco, si la suerte despues no reboluiera * sobre el, como adelante * se dirà. Era muy acompañado y seruido de muy ricos y preciados caualleros y

* chose esmerueillable
* fauorisé de la Fortune
* n'eusse renuersé
* en auant

de claros linages *, todos de gran nombradia : porque se hallauan * en Granada treynta y dos linages claros de caualleros Moros, sin otros muchos que auia, muy ricos y de grande estima *: todos los quales descendieron de aquellas gentes Moras que ocuparon a España en tiempo de su perdicion. Y porque me parece * que serà justa razon nombrarles a todos por sus nombres, se dirà; ansi mismo de donde * vinieron, y de que tieras y prouincias.

* de grande renommée
* se trouuoient
* reputation
* il me semble
* d'où

CAPITVLO TERCERO.

*En que se declaran los nombres de los Caualleros Moros de Granada, y los treynta y dos linages; de otras cosas que passaron en Granada : ansi mismo pondremos todos los Lugares * que en aquel tiempo estauan debaxo * de la Corona de Granada.*

* tous les lieux
* sous

Ya que auemos tratado de algunas cosas de la ciudad de Granada, y de sus edificios, diremos de los preciados caualleros que en ella viuian, y de las Ciudades, Villas, Castillos, y Lugares *, que estauan sujetos a la Real Corona de Granada. Para loqual començaremos por los Caualleros desta ma-

* & lieux

nera, nombrandolos por sus nombres.

Lo trenta y dos linages de caualleros Granadinos.

Almoradis de Marruecos, Alagezes, Alarbes Benarages, Alarbes Alquifaes de Fez, Gazules Alarbes, Barragis de Fez, Venegas de Fez, Zegris de Fez, Maças de Fez, Gomeles de Velez de la Gomera, Bencerrages de Marruecos, Albayaldos de Marruecos, Abenamares de Marruecos, Alatares de Marruecos, Almadanes de Fez, Audallas de Marruecos, Almohades de Marruecos, Hazenos de Fez, Langetes de Fez, Azarques de Fez, Alarifes de Velez de la Gomera, Abenhamines de Marruecos, Zulemas de Marruecos, Sarrazinos de Marruecos, Mofarix de Tremecen, Abenchoares de Tremecen, Almançores de Fez, Abidbares de Fez, Alhamares de Fez, Reduanes de Marruecos, Adoladines de Marruecos. Alducarines de Marruecos, Adoradines de Marruecos, Alabezes Maliques de Marruecos, descendientes del Rey Almohabez Malique, Rey de Cuco.

Los Lugares del Reyno y Vega de Granada, son estos.

Granada, Malacena, Alhendin. Cogollos, Gabia la grande, Los Padules,

Gabia la chica, Alabia, Alfacar, La çubia, Pinos, Alhama, Albolote, Loxa, y Lora, Monte-frio, Guadahortuna, Alcala la Real, Cordela, Moclin, Yllora, Colomela, Famala, Yznalloz, Guelma.

Los lugares de Baça.

Baça, Zujar, Freyla, Bençalema, Caſtril, Benamaurel, Caſtilleja, Cueſcar, Orce, Galera, Cullar, Caniles, Velez el blanco, Velez el ruuio, Xiquena, Tiricça.

Los del rio Almançora.

Seron, Tijola, Bayarque, Almuña, Purchena, Vlcila, Vrraca, Iumuytin, Ouonra, Santopetar, Guercal, Las Cueuas, Portilla, Vera, Mojacar, Turre, Benitagla, Albanchez, Cantoria, Eria, El Box, Alboreas, Partaloba, Zurgena, Cabrera, Tereſa, Antas, Sorbas, Lobrin, Vleyla del campo, Serena, Guebro.

Los lugares de Filabres.

Filabres, Vaçares, Sierro, Gegal, El Voloduy.

Los lugares del rio de Almeria.

Almeria, Enix, Terque, Sancta Fè, Felix, Vica, Guercal, Pichina, Alhama la ſeca, Guecija, Gueneja, Santa Cruz, Ohanez, Almancata, Abiater, Rioja,

Ylar, Laquunque, Ragul, Esfincion, Cangiyar, Mieles, Marchena.

La tabla de Audarax, y Oxicar.

Audarax, Oxicar, Berchul, Lanjaron, Murtal, Turon, Berja, Las Albuñuelas, Las Guajaras altas. Las Guajaras baxas, Valer el alto, Valer el chico, Cadiar, Castillo del hierro, caniles Azeytum, Dalaas, Ynox, Tauernas, Potros, Alcudia, Guadix, Lapeca, Veas, Fiñana, La calahorra, Burriana.

Estos y otros muchos Lugares de las Alpuxarras y Sierra Bermeja, y Ronda, que no ay para que nombrarlos, estauan debaxo * la Real corona de Granada. Y pues auemos dicho de los Lugares *, es menester tratar de los Caualleros Moros Maliques Alabezes; este linage en Granada era muy claro, y por su valor muy tenido * de los Reyes della. Para loqual es de saber, que como el Miramamolin de Marruecos conuocasse a todos los Reyes del Africa para passar en España, quando totalmente fuè destruyda hasta * las Asturias, vino vn Rey llamado Abderramen, y este truxo * tres mil hombres de pelea *. Vino otro llamado * Muley Aboalay: y en compañia deste, vinieron otros veynte y cinco Reyes

* dessous
* des lieux
* estimé
* iusques
* amenast
* combat
* nommé

Moros: todos los quales truxeron muy grande poder de gentes: y entre eſtos Reyes vino vno llamado Mahomad Malique Almohabez, que era Rey de Cuco: traya* con el tres valeroſos hijos llamados Maliques Almohabez. Todos eſtos Reyes con ſus gentes paſſaron en Eſpaña, y anduuieron en las guerras que ſe trauaron* contra Don Rodrigo, y en aquella grande batalla en que ſe perdiò el Rey don Rodrigo, y la flor de los Caualleros de Eſpaña, a manos del Infante Don Sancho; muriò el Rey Malique, Almohabez y ſus tres hijos ſiguieron las guerras, todos los ocho años que duraron haſta ſer paſſadas* todas, y Eſpaña pueſta* en poder de Moros. Acabada la guerra, el mayor de los hermanos ſe boluiò* en Africa bien cargado de Chriſtianos deſpojos, y ſe fuè al Reyno de ſu padre, donde* reynò, y aun deſpues ſus hijos deſte vinieron a ſer Reyes de Fez y Marruecos, y anſi vno de los Reyes de Fez tuuo* vn hijo llamado* el Infante Abomelique, el qual paſsò en Eſpaña en tiempo que los Reyes de Caſtilla tenian guerras con los Reyes de Granada: y eſte Infante Abomelique fuè rey de los Algeziras, y

* amenoit
* qui s'émeurent
* iuſques à eſtre finies
* miſe
* s'en retourna
* où
* eut
* nommé

Xerez, y Gibraltar; por respecto que fue ayudado * de los parientes suyos que auian quedado * en Granada, decendientes de aquellos hijos del Rey Almohabez, que como arriba es dicho *, el vno se boluio * a su tierra y Reynò: los otros dos quedaron * en Granada, por parecerles * la tierra bien, y estar muy ricos de los despojos de la guerra de España. Fueronles dadas grandes partes y haziendas * en Granada, sabiendo cuyos hijos eran *: y especialmente por el valor de sus personas, que era grande la fama destos Maliques Almohabezes en Granada. Emparentaronse * con otros claros linages de la ciudad, que se dezian Aldoradines. Siruieron a los Reyes muy bien en todas las ocasiones. Finalmente en Granada, ellos y los Abencerrages, eran los mas claros linages, aunque tambien auia * otros tan buenos como ellos: como eran Zegries, Gomeles, Maças, Vanegas, y otros muchos * Almoradis, y Almohades, Marines, y Gazules, y otros que no digo. Finalmente con el fauor destos caualleros Maliques Alabezes, que assi fueron llamados *, el Infante Abomelique de Marruecos alcançò * en el Reyno de Granada a ser Rey de Ron-

da, y de los Algeziras, y Gibraltar, como eſtà dicho. Boluiendo * al propoſito de nueſtra hiſtoria, ſegun dize el Arabigo: el Rey de Granada a Mulahazen, de quien agora * tratamos, ſe ſeruia de todos eſtos linages principales de caualleros que arriba auemos contado *, con los quales el Rey Mulahazen tenia ſu corte proſpera y bien andante *, y ſus tierras pacificas, y hazia * guerra a los Chriſtianos, y era en todas coſas muy eſtimado, haſta * que ſu hijo Aboaudili fuè grande: y entre el y el padre vuo grandes peſadumbres y contiendas *. Y finalmente el hijo fuè alçado * por Rey con fauor de los caualleros de Granada, que eſtauan mal con ſu padre, por ver los agrauios * que del auian recebido; otros ſeguian * la parte del padre. Deſta manera andauan las coſas de Granada, como atras diximos *, y no por eſſo dexaua Granada de eſtar en ſu punto, ſiendo bien gouernada y regida; mas el Rey que mas metia la mano * era el Chico, que al padre no ſe le daua mucho * dello atento * que era ſu heredero, y paſſaua, aunque contra ſu voluntad, por lo que el hijo hazia. Y es de ſaber, que de los treynta y dos

* retournant
* à cette heure
* dont nous auons parlé cy deſſus
* & marchât bien, ou heureux
* faiſoit
* iuſques
* fâcheries & debats
* le fils fut creé
* pour voir les indignitez
* ſuiuoient
* comme nous l'auons dit cy-deuant
* qui plus s'en méloit eſtoit le petit
* ne ſe ſoucioit gueres
* en conſideration

linages de caualleros que auia en Gra-
* de chaque nada, de cada * linage auia mas de cien
* emportoiēt caſas; los que lleuauan * la Corte en
peſo en aqueſte tiempo, eran los que
aqui diremos, porque haze al caſo
a nueſtra hiſtoria, aſſi como lo eſcriuiò
el Moro Aben Hamin hiſtoriador de
* depuis todos aquellos tiempos, deſde * la en-
trada de los Moros en Eſpaña: porque
eſte Aben-Hamin tuuo muy ſolicito
* qui beaucoup de ſoin cuydado * de recoger * todos los pa-
peles y eſcrituras que tratauan eſtas co-
* ramaſſer * depuis ſas de Granada, dende * ſu fundacion
primera y ſegunda. Dize pues el Ara-
bigo, que los caualleros que mas ſe eſti-
mauan en la ciudad de Granada, y en
ſu Reyno, eran los ſiguientes,

Alhamares, Almoradis, Alabezes, A-
bencerrages, Gomeles, Vanegas, Lle-
gas, Maças, Zegris, Abenamares, Ga-
zules.

Los caualleros Abencerrages eran muy
preciados, por ſer de muy claro linage
decendientes de aquel valeroſo capitan
Abenraho, que vinò con Muça en el tiē-
déroute po de la rota * de Eſpaña: y de eſte, y
qu'il eut de dos hermanos que tuuo * deſcen-
dieron eſtos valeroſos caualleros Aben-
cerrages de muy clara y Real ſangre, y
aſſi lo afirma el Arabigo en ſu eſcritura:

y tambien ſe hallaron los hechos* de estos valeroſos caualleros en las Chronicas de los Reyes de Caſtilla, a las quales me remito. Y quien ſeguia la mayor amiſtad deſtos valeroſos caualleros eran los Maliques Alabezes: y el valeroſo Muça hijo baſtardo del Rey Mulehazen, como atras queda dicho* y declarado. Eſte Muça era cauallero robuſto y muy valiente, como adelante diremos, y como ſe halla* en las Chronicas de los Chriſtianos Reyes. En eſte tiempo la ciudad de Granada andaua pueſta en grandes fieſtas aſſi de cañas, ſortijas, y torneos, como en otros qualeſquier regozijos*: y eſto mandaua hazer el Rey Chico, por auer recibido la Corona del Reyno: aunque como eſtà dicho, contra la volontad de ſu padre. el qual viuia en el Alhambra, y el Rey Chico en el Albayzin y Alcaçaua, viſitado de los caualleros mas principales de Granada, por quien auia recibido la Corona aſſi Abencerrages como Gomeles, Zegris y Maças: entre todos eſtos ſe hazian* grandes fieſtas, y Muça las ſolenizaua por ſer cauallero gentil y gallardo. Paſſando eſtas coſas, el muy valeroſo Maeſtre de Calatraua don Rodrigo Tellez Giron con

* ſe trouuerent les effects

* comme il eſt deſia dit par le paſſé

* ſe trouue

* eſtoit occupée en des courſes de bague, de cannes & autres ſortes de reſiouïſſances

* ſe faiſoient

* auec pluſieurs
* aſſaillit
* aucun
* vouluſſe
* il delibera
* meſſage
* prenant
* ayant obtenu
* il alla
* faiſant la reuerence
* prit

mucha* gente de piè y de cauallo entrò a correr la Vega de Granada, y la embiſtiò* y hizo algunas preſas. Y no contento con eſto, quiſo ſaber ſi auria en Granada algun* cauallero, que con el quiſieſſe* eſcaramuçar lança por lança. Y ſabiendo como en Granada ſe hazian fieſtas por la nueua elecion del Rey Chico, acordò* de embiar vn eſcudero con vna letra ſuya al Rey. El eſcudero fuè con el recaudo* del Maeſtre a Granada, y ſupo como el Rey eſtaua en Generalife con muchos caualleros, tomando* plazer: y como el eſcudero llegò, auiendo alcançado* licencia para entrar, fuè*. Y eſtando delante del Rey haziendo ſu acatamiento* como al Rey ſe deuia; le diò la carta del Maeſtre. El Rey la tomò*, y leyò publicamente alto, que todos lo entendian, y dezia lo ſiguiente.

CARTA DEL MAESTRE, al Rey chico.

Poderoſo Señor, tu Alteza goze la nueua Corona, que por tu valor ſe te hà dado, con proſpero fin. De mi parte he ſentido grande contento, aunque diuerſos en leyes,*

* encore que

*confio en la grande miſericordia de Dios, que al fin tu y los tuyos vendreys * en claro conocimiento de la Santa Fè de Chriſto; y querràs el amiſtad de los Chriſtianos; pero * agora * en tiempo de tus fieſtas que ſon grandes, como es razon que los ſean, por tu nueua Coronacion es iuſto que los caualleros de tu Corte ſe alegren y tomen * plazer, prouando ſus perſonas, con el valor que dellos por el mundo ſe publica y es notorio. Y anſi por eſte reſpecto, yo y mi gente auemos entrado en la Vega, y la auemos corrido: y ſi a caſo algunos de los tuyos quiſiere * en paſſatiempo ſalir * al campo a tener eſcaramuça vno a vno, o dos a dos, o quatro a quatro: dè les tu Alteza licencia para ello, que aqui aguardo *, en el Freſno gordo, harto cerca * de tu ciudad. Y para eſto doy ſeguro, que de los mios no ſaldràn mas de aquellos que ſalieren * de Granada para eſcaramuçar. Ceſſo, beſando tus reales manos el Maeſtre don Rodrigo Tellez Giron.*

* tu viendras
* mais
* maintenant
* s'éjouïſſent & prennent
* vouloit
* ſortir
* i'attens
* aſſez proche
* qui ſortirent

Leyda la carta el Rey con alegre ſemblante * mirò à todos ſus caualleros, y violos andar alborotados *, y con gana de ſalir * a la eſcaramuça; qualquiera dellos pretendiendo la empreſa de aquel negocio *. Y el Rey como los viò anſi, les mandò que ſe ſoſſegaſſen *, y preguntò *, ſi era juſto yr a la eſca-

* auec mine ioyeuſe
* il les vit aller troublez
* auec enuie de ſortir
* de cet affaire
* qu'ils ſe repoſaſſent
* demanda

* demandoit ramuça que el Maestre pedia *: y todos respondieron y dixeron que era cosa muy justa. Porque haziendo lo contrario, serian reputados por caualleros de poco valor y couardes: y para esto vuo muchos pareceres, * sobre quien saldria a ella *, y quantos; y fuè acordado *, que no fuessen aquel dia mas; y sobre quien auia de ser se passaron grandes differencias. De modo * que fuè necessario, que entrassen en suertes * doze caualleros, y el que saliesse * primero, de vna vasija de plata * su nombre escrito, que aquel fuesse assi deliberado; los escritos para las suertes fueron los siguientes.

* diuerses opinions
* sur celuy qui deuoit sortir
* fut deliberé
* de sorte
* fust delibere
* sortissé
* vase d'argent

Mahomad Abencerrage, el Malique Alabez, Mahomet Almoradi, Vanegas Mahamet, Mahoma Gomel, Mahomad Zegri, El valiente Muça, Mahomad Maça, Albayaldos, Abenamar, Almadan, El valiente Gazul.

Auiendo señalado todos estos caualleros, y escrito sus nombres, y puesto en vn cantara de plata *, y bien rebueltas * las suertes, la Reyna con su mano las sacò *, que estaua alli con sus damas; y la suerte dezia el nombre de Muça. Quien os diria el grande plazer de Muça en aquella hora, y el pesar * de

* en vne cruche d'argent
* meslees
* la tira
* & le regret

todos los demas caualleros ſeñalados.
Porque cada vno dellos holgara en e- * chacun
ſtremo * y de voluntad,ſer el contenido d'eux euſt
en el redoliño * por prouar el valor y eſ- eſté extre-
fuerço del Maeſtre. Y aunque deſpues ment aiſe
deſto entre todos los caualleros fuè * au billet
deſpues muy conferido y debatido,que
mejor fuera ſalir * quatro a quatro, o * ſortir
ſeys à ſeys, no ſe pudo acabar * con * obtenir
Muça. Y anſi luego * ſe eſcriuiò al * incontinent
Maeſtre vna letra, y dando la al eſcu-
dero del Maeſtre, en reſpueſta de la
que auia traydo *, le embiaron *. El * auoit porté
eſcudero boluiò adonde * el Maeſtre * ils l'en-
aguardaua, y le diò en ſu mano el re- uoyerent
caudo del Rey Chico, y abierta la car- * là où at-
ta, dezia anſi. tendoit
* meſſage

RESPVESTA DEL REY CHICO à la carta del Maeſtre.

Valeroſo Maeſtre, Muy bien ſe mue-
*ſtra en tu generoſo pecho * la nobleza de tu* * poitrine,
ſangre, y no menos que de tu nobleza pu- ou ame
*diera ſalir el parabien * de mi elecion y* * réjoüiſſan-
recebimiento de mi Real corona. Todo lo ce
qual me ha pueſto en obligacion de te acu-
*dir * a todo aquello que al amiſtad de vn* * de correſ-
verdadero y leal amigo ſe deue tener; y pondre
anſi te offrezco todo aquello que de mi y
*mi Reyno vuieres meneſter *. Con muy* * beſoin

*comedidas * razones embias a pedir * a mis caualleros escaramuça, en la vega, diziendo que por alegrar mi fiesta, lo qual te agradezco * grandemente. Entre los mas principales caualleros de mi Corte se echaron suertes *, para ver qual dellos saldria a verse contigo: porque qualquiera dellos * quisiera yr *. Finalmente la suerte cayò * a Muça mi hermano. Mañana * siendo Mahoma criado se verà contigo solo, debaxo de su palabra * que no serà de ninguno de los suyos offendido. Bien sè que la escaramuça serà de ver, por ser hecha entre dos tan buenos caualleros, la qual miraràn * las Damas de las torres del Alhambra. No mas: sino para lo que te cumpliere * en Granada.*

Mahomad Rey de Granada.

Alegre * quedò el buen Maestre, con la respuesta del Rey, y aquella noche se retirò buen trecho la Vega a dentro *, mandando a su gente que tuuiesse aquella noche vigilancia *, y gran recato, con recelo * que los Moros no le hiziessen algun daño *. La mañana * venida, se acercò * a la ciudad, lleuando * cinquenta caualleros de los suyos para su guarda, dexando lo demas muy gran trecho apartados *, con auiso que apercebidos estuuiessen, por si los

Moros quiſieſſen * intentar alguna co- * vouluſſent
ſa no deuida, rompiendo la palabra en
aquel caſo dada. Y anſi eſtuuo aguar-
dando * a Muça, que de la ciudad * en atten-
ſalieſſe * para hazer con el la bata- dant
lla. * qu'il ſor-
tiſt

CAPITVLO QVARTO.

Que trata de la batalla que el valiente Muç.a tuuo con el Maeſtre, y de otras coſas mas que paſſaron.

ASsi como el menſagero del
Maeſtre fuè partido con la
carta * ſiendo el deſafio ace- * lettre
ptado, los Caualleros Mo-
ros, y el Rey quedaron hablando * en * demeurerẽt
muchas coſas, principalmente en el de- diſcoutant
ſafio del valeroſo Maeſtre. La Reyna y
las Damas que alli eſtauan, no ſe holga-
ron mucho * dello, porque ya ſabian * ne prirent
bien que el valor del Maeſtre era gran- beaucoup
de y dieſtro en las armas. Y a quien de plaiſir
mas en particular eſte deſafio pesò *, * qui a eſté
fuè a la muy hermoſa y diſcreta Fa- plus marry
tima, que amaua a Muça de muy
firme amor; deſpues que dexò los
amores del valiente Abindarraez,
viſto que Abindarraez los trataua

[illegible] Esta Fatima
[illegible] Zegri, y Da-
[illegible] discrecion;
[illegible] al valiente Mu-
[illegible] algunas vezes
[illegible] sabroso y dulce
[illegible] muy fuera
[illegible] amaua de to-
[illegible] Daraxa, hija
[illegible] cauallero de muy
[illegible] hazia por ella y en
[illegible] grandes y señaladas co-
[illegible] amaua; porque
[illegible] puesto en Abenha-
[illegible] Abencerrage, hombre
[illegible] de muy grande va-
[illegible] mismo el Abencerrage ama-
[illegible] hermosa Daraxa, y la seruia en
[illegible] todo quanto podia. Pues boluiendo *
a nuestro Muça, aquella noche siguien-
te, adreço todo lo necessario para la
batalla que auia de hazer con el buen
Maestre: y la hermosa Fatima le em-
vn galan biò con vn paje suyo, vn pendoncillo *
de seda para la lança, el medio mora-
gris brun do *, y el otro medio verde, todo re-
camado con muy ricas * labores de
[illegible] oro *, y por el sembradas muchas FF.
en que declarauan el nombre de Fa-
tima. El paje lo diò a Muça, dizien-

do: Valeroſo Muça, Fatima mi Señora os beſa las manos, y os ſuplica, que pongays en vueſtra lança eſte pendoncillo * en ſu ſeruicio. Porque ſerà muy contenta ſi lo lleuays * a la batalla. Muça tomò el pendon *, moſtrando muy buen ſemblante; porque era para con las Damas muy cortés *, aunque cierto mas quiſiera * que aquella empreſa fuera de la hermoſa Daraxa, que de ninguna otra Dama del mundo. Mas como era tan diſcreto, como valiente, lo recibiò, diziendole al paje: Amigo, dì a la hermoſa Fatima, que yo tengo en grande merced el pendoncillo * que me embia, aunque en mi no aya meritos, para que prenda * de tan hermoſa Dama lleue commigo. Y que Alha me dè * gracia para que yo la pueda ſeruir: y que prometo de ponerlo en mi lança, y con el entrar en la batalla. Porque tengo entendido que con tales arras * embiadas de tan hermoſa Señora, ſerà de mi parte muy cierta la victoria. El paje ſe fuè con eſto: y en llegando * a Fatima, le dixo todo lo que con el valiente Muça paſſara; que no fuè poco alegre dello. Pues el alua aun no era bien rompida *, quando el buen Muça ya eſtaua de todo

* que vous mettiez cette banderole
* ſi vous la portez
* guidon ou cornette
* bonne mine
* euſſe mieux aimé
* la banderole
* gage ou faveur
* & que Dieu me donne
* gages
* en arriuant
* l'aurore n'auoit encores commencé à poindre en bonne conche

* pour sortir punto muy bien adereçado, para salir *
al campo. Y dando dello auiso al Rey,
se leuantò y mandò que se tocassen las
* que l'on trompetas y clarines *, al son de los
sonnast les quales se juntaron gran cantidad de
haubois Caualleros, de los mas principales de
Granada, sabiendo ya la ocasion dello.
El Rey se puso aquel dia muy galan,
conforme a su persona Real con-
* casaque, uenia. Lleuaua vna marlota * de tela
ou iuppe de oro tan rica, que no tenia precio,
con tantas perlas y piedras de valor,
que muy pocos Reyes las pudieran tener
tales. Mandò el Rey que saliessen
* sortissent sen * docientos caualleros a punto de
* prests à se guerra *, para seguridad de su herma-
battre no Muça, los quales se adreçaron muy
presto. Todos los demas fueron muy
ricamente vestidos que no vuo caualle-
* toille d'or ro que no vistiesse seda y brocado *.
Boluiendo al caso; aùn no eran los rayos
del sol bien tendidos por la hermosa y
* belle campagne espaciosa Vega *, quando el Rey Chi-
coy su caualleria, saliò * por la puerta
* sortit que dizen de Bibalmaçan, lleuando a
* conduisant su hermano Muça al lado *, y todos los
son frere à demas Señores con el, que era cosa
son costé de mirar la diuersidad de los trages
* la varieté y vestidos * de los caualleros Mo-
de façõ d'habits ros. Y los demas que yuan de guer-

ra, no menos mueſtra y loçania lleuauan * : parecian tan bien con ſus adargas blancas y lanças y pendoncillos *, con tantas diuiſas y cifras en ellos, que era coſa de admirar. Yua por Capitan de la gente de guerra, Mahomad Alabez, valiente cauallero y gallardo, muy galan, enamorado de vna Dama llamada * Cohayda, en grande eſtremo hermoſa. Lleuaua eſte Moro vn liſton morado * en ſu adarga *, y en el por diuiſa vna corona de ora, y vna letra que dezia, *De mi ſangre*. Dando a entender, que venia de aquel valeroſo Rey Almohabez, que paſsò en Eſpaña en tiempo de ſu deſtruycion, el qual matò el Infante don Sancho, como arriba es dicho *. La miſma diuiſa lleuaua eſte gallardo Moro en ſu pendoncillo. Anſi pues ſalieron de Granada eſtas dos quadrillas *, y anduuieron haſta donde * eſtaua el buen Maeſtre, con ſus cincuenta caualleros aguardando * ; no menos atauiados * y apunto que la contraria parte. Aſſi como llegò el Rey, ſe tocaron ſus clarines, * a los quales reſpondieron las trompetas del Maeſtre. Cierto que era coſa de ver aſſi los del vno como los del otro vando.

* emportoient de gaillardiſe
* banderoles
* nommée
* ruban gris brun
* bouclier
* comme deſſus eſt dit
* ces deux bandes
* ils allerent iuſques où
* attendant
* ornez
* ſonnerent les haubois

[illegible] mirado * los vnos a
[illegible] Muça no veya la
[illegible] Maestre, y toman-
[illegible] su hermano, sa-
[illegible] passo con
[illegible] mostrando
[illegible] de grande es-
[illegible] Moro su
[illegible] sobre vn ju-
[illegible] fina y delga-
[illegible] sobre ella vna
[illegible] aforrada en ter-
[illegible] della vna
[illegible] mismo tercio-
[illegible] por ella sem-
[illegible] de oro, hechas *
[illegible] lleuaua * el
[illegible] del nombre de
[illegible] en demasia *.
[illegible] verde con ra-
[illegible] y laçadas
[illegible] Traya vna muy
[illegible] dentro en Fez,
[illegible] ansi
[illegible] vna cifra ga-
[illegible] de vna donzel-
[illegible] puño vn cora-
[illegible] que salia del
[illegible] con vna letra
[illegible] MAS MERECE. Yua tan

loçano * Muça, que qualquier que lo miraua *, recebia de verle grande contento El Maeſtre que venir lo viò, luego * colligiò que aquel Cauallero era Muça con quien auia de hazer la batalla: y anſi al punto mandò a ſus caualleros que ninguno ſe mouieſſe * en ſu ſocorro, aunque le vieſſen pueſto * en neceſſidad, y lo vuieſſe meneſter *. Y dando de la eſpuelas * al cauallo ſe fuè paſſo ante paſſo hazia * la parte que venia Muça, con no menos ayre y loçania * que el aduerſario, yua el Maeſtre muy bien armado; y ſobre las armas vna ropa de terciopelo azul muy ricamente labrada y recamada de oro *. Su eſcudo era verde, y el campo blanco, y en el pueſta vna Cruz roja hermoſa, laqual ſeñal tambien lleuaua en el pecho *. El cauallo del Maeſtre era muy bueno, de color rucio rodado *. Lleuaua el Maeſtre en la lança vn pendoncillo * blanco, y en el la Cruz roja como la del eſcudo: y baxo de la Cruz vna letra que dezia, POR ESTAR POR MI REY. Parecia el Maeſtre tan bien, que a todos daua de verle grandiſſima alegria: Y dixo el Rey a los que con el eſtauan: *No ſin cauſa este Cauallero tiene gran fama * porque en ſu*

* gaillard
* quiconque le regardoit
* incontinẽt
* que perſonne ne bougeaſt
* mis
* s'il euſt beſoin
* eſperon
* s'en alla vers
* gallardiſe
* rehauſſée d'or
* en l'eſtomac
* gris pomelé
* banderole
* renommée

[illegible] en que muestra el valor
[illegible] En este tiempo llegaron *
[illegible] valientes Cavalleros cerca * el
[illegible] Y despues de averse mi-
[illegible] primero hablò
[illegible] vale-
[illegible] vuestra
[illegible] fama
[illegible] puede
[illegible]
[illegible] su mandado.
[illegible] que de vuestro valor
[illegible] me tengo por muy
[illegible] con vos en ba-
[illegible] y Mahoma
[illegible] cavallero al-
[illegible] de las armas del se-
[illegible] y gloria seria
[illegible] al contrario
[illegible] me da-
[illegible] tan buen
[illegible] de Maça fin a sus
[illegible] palabras respōdiò
[illegible] Maestre muy
[illegible] recaudo *
[illegible] que os llaman
[illegible] publica,
[illegible] su her-
[illegible] valeroso y anti-
[illegible] de Maça, que en los passados tiem-

pos ganò gran parte de nueſtra Eſpaña. Y anſi lo tengo yo en mucho hazer * i'eſtime beaucoup *con tan alto cauallero batalla. Y pues que cada vno* * chacun *de ſu parte deſſea la honrra y gloria della, vengamos a ponerla en execucion, dexando en las manos de la fortuna el fin del caſo, y no aguardemos* * & n'attendons *que mas tarde ſe nos haga.* El valeroſo Moro que aſſi oyò hablar * qui entendit ainſi parler al Maeſtre, le ſobreuinò vna muy grande verguença, por auer dilatado tanto la eſcaramuça: y ſin reſponder palabra alguna con mucha preſteza rodeò * auec beaucoup de viteſſe tourna ſu cauallo, el qual era de grand bondad, y apretandoſe * ſerrant biẽ le bonet en la teſte el bonete bien en la cabeça, debaxo * deſſous del qual lleuaua * portoit vn muy fino y azerado caxco, ſe apartò * s'eſloigna vn gran trecho: lo miſmo auia hecho el Maeſtre. A eſte tiempo la Reyna y todas las Damas eſtauan pueſtas * miſes en las Torres del Alhambra, por mirar deſde alli * pour regarder de là la eſcaramuça. Fatima eſtaua iunto à la Reyna, muy ricamente veſtida de damaſco verde y morado, de la color del pendoncillo * de la banderole que le embiara a Muça. Tenia por toda la ropa ſembradas muchas MM. Griegas, por ſer primera letra del nombre de ſu amado Muça. El Rey como viò los caualleros apartados * eſloignez y que aguardauan ſeñal de batalla, mandò tocar

* les haubois los clarines * y dulçaynas, à las quales reſpondieron las trompetas del Maeſtre. Siendo la ſeñal hecha, los dos valientes caualleros arremetieron * ſus cauallos el vno para el otro, con grande furia y braueza, con la qual paſſaron el vno por el otro, dandoſe muy grandes encuentros: mas ninguno perdiò la ſilla, ni hizo ademan ni mudança, que mal pareciesse *. Las lanças quedaron ſanas, el adarga de Muça fuè falſada, y el hierro de la lança tocò en la fina coraça *, y rompiò parte della, y parò en la jacerina *, ſin hazerle otro mal. El cuentro que diò Muça tambien paſsò el eſcudo del Maeſtre, y el hierro de la lança tocò * en el fuerte peto *, que a no ſerlo tan bueno, fuera por el duro hierro falſado, por ſer muy fino, y echo en Damaſco. Los caualleros ſacaron * las lanças muy ligeramente, y con gran deſtreza començaron a eſcaramuçar, rodeandoſe * el vno al otro, procurando de ſe herir *: mas el cauallo del Maeſtre, aunque era de gran bondad, no era tan ligero como el que lleuaua * Muça, a cuya cauſa el Maeſtre no podia hazer golpe a ſu guſto * por andar Muça tan veloz * con el ſuyo: y anſi Muça entraua y ſalia

* pouſſerent

* mine, ny changement qui paruſt mal

* targue

* en la cotte de maille

* toucha

* au fort plaſtron

* tirerent

* ſe tournoyant

* bleſſer

* qui menoit

* ne pouuoit fraper à ſon plaiſir

* *ſi prompt*

quando queria con grandissima ligereza, dandole algunos golpes al Maestre. El qual como viesse, que el cauallo de Muça era tan rebuelto * y pronto, no sabiendo que se hazer, acordò * muy confiado en la fortaleza de su braço, de tirarle la lança: y assi aguardando que Muça le entrasse, como le viesse venir contra el, con tanta furia como vn rayo *, con gran presteza terceò * la lança y leuantado sobre los estribos con extremada furia y forteleza se le arrojò *. Muça que venir la viò, quiso con gran desemboltura * hurtarle el cuerpo: ansi en vn pensamiento boluiò la rienda * al cauallo por apartarse del golpe *: Mas no lo pudo hazer tan presto *, que primero la lança del Maestre no llegasse *, la qual diò al cauallo por la hijada * vn duro golpe, que lo passò de vna banda a otra El cauallo de Muça sintiendose tan malamente herido *, començò a dar tan grandes saltos, y a hazer tales cosas, dando muy grandes corcobos *, que era cosa de espanto. Lo qual siendo de Muça entendido, porque de su mismo cauallo algun daño * no le viniesse, saltò de la silla en tierra, y con animo * de vn Leon, se fuè para el Maestre por des-

* tournoyãt
* delibera
* foudre
* auec vistesse empoigna
* il la ietta
* soupleſſe
* tourna la bride
* pour esquiuer le coup
* si-tost
* arriuast
* le flanc
* blessé
* croupades
* aucun dommage
* & auec courage

jarretarle* el ſuyo. El Maeſtre que venir le viò, luego* entendiò ſu intencion: y anſi ſaltò del cauallo tan ligero como vn aue*. Y embraçando ſu eſcudo, pusò mano a ſu eſpada, y ſe fuè para Muça, el qual ya venia lleno de colera y ſaña* contra el Maeſtre, por auerle tan malamente herido ſu cauallo: y con vna hermoſa cimitarra, fuè a herir* al Maeſtre de muy grandes golpes; el qual de muy buena gana* le recibiò. De eſta ſuerte en piè començaron a pelear* los dos fuertes caualleros, dandoſe muy crecidos golpes*, tanto que ſe deshazian los eſcudos, y las armas: mas el valeroſo Maeſtre que era mas dieſtro en ellas que Muça, pueſto que Muça fueſſe de brauo coraçon y animo inuincible, quisò* moſtrar do llegaua* ſu valor; y anſi afirmando ſu eſpada ſobre la cimitarra de Muça, hizo ſeñal* y mueſtra que le queria* tirar por baxo al muſlo*; anſi dexando paſſar la eſpada por baxo el alfange, apuntò y ſeñalò aquel golpe: Muça con preſteza fuè al reparo*, porque ſu muſlo no fueſſe herido*. El Maeſtre con vna preſteza increyble boluiò de mandoble* a la cabeça, de modo que el valiente Muça no pudo yr al

reparo

* couper les jarets
* incontinẽt
* oiſeau
* plein de colere
* s'en alla bleſſer
* tres volontiers
* combatre
* grands coups
* voulut
* où arriuoit
* fit feinte
* qu'il le vouloit
* par deſſous la cuiſſe
* à la defenſe
* afin que ſa cuiſſe ne fuſt bleſſée
* redoubla, vn auantmain.

reparo tan preſto * como fuera neceſ- * ſi-toſt
ſario : y anſi el golpe del Maeſtre hizo
efeto de tal manera, que la mitad del
verde bonete cortò, do el penacho vi-
no al ſuelo *, quedando * el caſco deſ- * à terre * demeurant
cubierto, que ſi tan fino no fuera, y de
tan eſtremado temple, Muça lo paſſara
muy mal : mas con todo eſſo no dexò de
quedar * medio aturdido de aquel pe- * demeurer
ſado golpe. Y reconociendo el mal
eſtado en que eſtaua, acudiò * con * reuint
ſu cimitara con grande preſteza * y * auec viteſſe
fuerça, y deſcargò vn deſaforado
golpe *; el Maeſtre lo recibiò en ſu * vn coup
eſcudo, el qual por la fuerça de démeſuré
aquel golpe, vino cortado el medio a
tierra, y ſiendo rota la manga de la
loriga *, recibiò vna herida * en el * cotte * bleſſure
braço, aunque pequeña * de ado le * encore que
ſalia mucha ſangre. Cauſa fuè eſta petite
herida, que el Maeſtre ſe encendieſ-
ſe en viua ſaña *, y determinado * s'embraſa
vengar la herida, acometiò vn golpe en viue co-
a la cabeça * de Muça, el qual con lere * fit feinte de
prontitud fuè al reparo por no ſer fraper en la
en ella herido. El Maeſtre viendo teſte
el reparo hecho, ſe dexò caer * * tomber
con la eſpada de reues por baxo,
y le diò vna herida en el muſlo *, * bleſſure en
que no le preſtò la malla que en- la cuiſſe

cima lleuaua *, para que la fina espada del Maestre no hallasse * carne. Desta manera los dos caualleros andauan * muy brauos y encarnizados *, dandose grandes golpes *. Quien a esta hora mirara a la hermosa Fatima, bien claro conociera el amor que a Muça le tenia: porque assi como viò aquel brauo golpe que el Maestre le diera, y le derribara * el bonete y penacho, ella entendiò y tuuo por cierto, que Muça quedaua mal herido *; y mas viendo el buen cauallo ya tendido muerto, no lo pudo sufrir *, mas de todo punto perdido su color; con desmayo cruel que le diò *, se le cubriò el enamorado coraçon, y cayò sin ningun sentido en el suelo * a los piès de la Reyna. La qual marauillada de tal acaecimiento *, le mandò echar agua en el rostro *, con cuyos frios * Fatima tornò en si: y abriendo los ojos todos llenos de agua, diò vn grande suspiro, diziendo: O Mahoma, y porque no te dueles de mi? y tornandose à mortecer *, estuuo ansi vna gran pieça *. La Reyna la mandò lleuar a su camara *, y que le hiziessen algunos remedios. Xarifa y Daraxa y Cohayda la lleuaron à su aposento, con

* qu'il portoit dessus
* ne trouuasse
* alloient
* acharnez
* se chamaillant
* & le mis par terre
* demeuroit fort blessé
* endurer
* auec vn euanouïssement qui le saisit
* tomba a terre
* euenement
* commanda de luy ietter de l'eau au visage
* auec laquelle froidure
* se retournant esuanouir
* lóg temps
* commanda de l'emporter en sa chambre

harta * tristeza del mal tan repentino de Fatima, por ser dellas en estremo amada. Estando en su aposento la desnudaron y acostaron en su cama *, haziendole los remedios necessarios, hasta tanto que la hermosa Fatima tornò en su acuerdo *; y buelta les dixò a Daraxa y a Xarifa, que la dexassen alli sola vn poco, para que reposasse. Ellas assi lo hizieron, y se tornaron adonde estaua la Reyna, mirando la batalla de Muça y el Maestre, que en aquella sazon andaua mas encolerizada * y encendida. Mas bien claro se mostraua el Maestre lleuar grande ventaja * a Muça, por ser mas diestro en las armas: puesto caso que Muça fuesse de muy brauo coraçon, y no mostrasse punto de couardia en aquel trance *, antes con mayor animo * redoblaua sus golpes, hiriẽdo * al Maestre muy duramente, que no menos de su parte lo estaua, y con ventaja como es dicho. A Muça le salia * mucha sangre de la herida del muslo *, y tanta que ya no se podia dexar de sentir, que Muça no anduuiesse algo desfallecido *. Lo qual visto por el Maestre, considerando, que aquel Moro era hermano del Rey de Granada, y que era tan buen cauallero;

* auec assez

* on la deshabilla & coucha en son lict

* iusques a tant qu'elle reuint.

* alloit plus irritée

* emporter l'auantage

* alors auec grand courage

* blessant

* sortoit

* de la blessure de la cuisse

* foible

desseando que fuesse Christiano, y que siendolo se podria ganar algo en los negocios * de la guerra, en prouecho del Rey don Fernando; determinò de no lleuar la batalla adelante *, y de hazer amistad con el; y assi luego * se retirò a fuera, diziendo: *Valeroso Muça, pareceme [illegible] * de fiestas, hazer * tan [illegible] batalla como aquesta no es justo; [illegible] pareciere, que a ello me mueue [illegible] cauallero, y hermano del Rey, [illegible] ofrecidas mercedes *. Y no [illegible] de mi parte sienta yo auer [illegible] *, ni de mi esfuer-[illegible] amistad contigo, por tu [illegible].* Muça que vio retirar al Maestre, [illegible] dello tambien se reti-[illegible]: *Muy claramente se dexa en-[illegible] Maestre, que te retiras y no [illegible] * [illegible] la batalla por verme en [illegible] que della yo no po-[illegible] * sino la muerte, y tu de compassiõ [illegible], me quieres * [illegible] la qual yo conozco que [illegible] *. Mas te sè dezir, que si [illegible] nuestra lid * se fe-[illegible] hasta * morir: [illegible] a ser buen cauallero [illegible] dezes lo hazes por respeto de mi amistad, te lo agradezco * grande-*

* aux affaires

* de ne parler outre

* incontinent:

[illegible]

, y lo tengo por merced, que vn tan* * & ie le tiēs à beaucoup de faueur
ar cauallero se me dè por amigo. Y assi
o y juro de ser lo tuyo hasta la muerte,
yr contra tu persona agora ni en nin-
mpo, sino en todo quanto fuere mi po-
uirte. Y diziendo esto, dexò la ci-
ra de la mano, y se fuè para el
tre, y lo abraçò; y el Maestre hizo
smo: que el animo le daua*, que * le cœur luy disoit
uel Moro auia de salir* algun no- * sortir
bien a los Christianos. El Rey y
emas, que estauan mirando* la * qui regardoient
la espantados* de aquel especta- * estonnez
, se marauillaron mucho, y no sa-
que se dezir; y al cabo* enten- * à la fin
lo que eran amistades, el rey con
eys caualleros, se llegò a hablar* * s'aprocha à parler
estre, y despues de auerse tratado
de grande cortesias supò el Rey
nistades del Maestre y de su her-
, aunque a la verdad no holgò
o dello*, diò orden de entrar en * n'y prit pas beaucoup de plaisir
ada; porque Muça fuesse cura-
que lo auia menester*: y assi se
eron los dos valerosos caualleros, * pensé * il en auoit besoin
ndo* en sus corazones el amistad
fixa y sellada: y este fin tuuo esta * menant
lla. Buelto* el Rey a Granada * retourné
os suyos, no se hablaua* en otra * ne se parloit
sino en *la bondad* del Mae-

erras

esfuerço y corte

porque tod

y por e

Romance, qu

Cavallero

del

Maestre

Vega, lle-

della.

casa a

que

Granada. des-

fue sano

mas de

CAPITVLO QVINTO.

*Que trata de vn ſarao que ſe hizo * en palacio, entre las damas de la Reyna y los caualleros de la Corte, en el qual vuo peſadas * palabras * entre Muça y Culema Abencerrage, y lo mas que paſſò.*

* vn banquet qui ſe fit
* eut de fâcheuſes paroles

MVY grande fuè la reputacion que cobrò * el gallardo Muça, de ſer valiente cauallero, pues no quedò * del Maeſtre vencido, como lo auian ſido otros valeroſos caualleros, de quien ſe tenia muy grande noticia auerlo ſido en aquella Vega, y muertos por la mano del Maeſtre: y boluiò a Granada, acompañado de toda la mas principal caualleria, y aſſi miſmo de ſu hermano el Rey. Entraron por la puerta de Eluira, y por las calles * donde paſſauan, todas las damas le ſalian a mirar *, y otras muchas gentes aſſomandoſe a las ventanas * que era coſa de ver; yuan dandole mucho loor * por la batalla que con el Maeſtre auia hecho. Deſta ſuerte llegaron haſta * el Alhambra, donde fuè Muça pueſto en ſu apo-

* recouura
* puis ne demeura
* ruës
* ſortoient pour le regarder.
* ſe mettant aux feneſtres
* alloient, luy donnant beaucoup de loüange
* arriuerent iuſques

andome de todo punto el alien-
, me cay en el ſuelo * medio
erta. Fatima dixo eſto, parando-
muy colorada, como la fina ro-
de manera que todos echauan de
* que amaua al valeroſo Muça.
qual reſpondiò : a mi me peſa *,
tan hermoſa Dama por mi reſpe-
viniesſe a tal Eſtremo, Alha me
e pagar tan alta merced * como
y diziendo eſto boluiò los ojos
Daraxa, mirandola aficionada-
ente, dandole a entender que la
aua en ſu coraçon : mas Daraxa
axaua ſus ojos ſin moſtrar ni hazer
dança alguna ; ya era hora de co-
r, y el Rey mandò que ſe traxeſ-
la comida *, y ſe aſſentaſſen à la
ſa * todos los caualleros mas prin-
pales de Granada, porque deſpues
comer ſe hizieſſe gran fieſta y zam-
a *; y con el Rey fueron de meſa
s caualleros ſeguientes: Quatro caua-
eros Vanegas. Otros quatro Almora-
is. Dos Alhamares. Ocho Gomeles.
eys Alabezes. Doze Abencerrages : y
ntre ellos algunos Aldoradines, y Abe-
amar y Muça. Todos eſtos caualleros
ran de grande eſtima, y por ſu valor
l Rey ſe holgaua de ponerlos a ſu

* me manquant l'haleine.
* ie tombay en terre
* deuenant
* reconnurent
* ie ſuis marry
* Dieu me laiſſe payer ſi grande faueur
* que l'on apportaſt le manger
* à la table
* ſe fit grande feſte & bal

mesa * Assi mismo con la Reyna comian muy hermosas Damas y de grande estima: las quales eran, Daraxa, Fatima, Xarifa, la Cohayda, la Zayda, Sarrazina, Alboraya. Todas estas eran de los mejores linages de Granada, Daraxa de los Alagezes, Fatima de los Zegris, Xarifa Almoradi, Alboraya de los Gomeles, Sarrazina de los Sarazinos, Cohayda de los Vanegas. Tambien estaua alli la linda * Galiana hija del Alcayde * de Almeria, que auia venido à las fiestas, y era parienta de la Reyna, y todas eran hermosas y muy discretas. Desta bella Galiana andaua * enemorado Abenamar valeroso cauallero, y por ella auia hecho cosas muy estrañas en escaramuças, y por ella se dixò aquel Romance, que dize.

* prenoit plaisir de les mettre à sa table
* la belle
* Gouuerneur
* estoit

EN las huertas de Almeria
Estaua el Moro Abenamar
*Frontero * de los palacios*
De la Mora Galiana:
*Por arrimo su Albornoz **
*Y por Alhombra su adarga *,*
*La lança llana * en el suelo*
*Ques mucho allanar * su lança.*
*En el arçon puesto * el freno*
*Y con las riendas trauada **

* vis à vis
* pour appuy son manteau à la Turque
* & pour tapis sa targue
* platte
* applatir
* mis
* & auec la
* bride attachée

La yegua entre dos linderos * — * la iument entre deux bornes
Porque no se pierda y pazca * : — * afin qu'elle ne se perde & qu'elle paisse
Miraua vn florido almendro * — * regardoit vn amandier
Con la flor * *mustia y quemada* * — * fleury * flestrie & brulée
Por la inclemencia del cierço * — * de la bize
A todas flores contraria, &c.

Este Romance lo dizen de otra ma-ra, diziendo, que Galiana estaua Toledo: y es falso, porque la Galia- de Toledo, fuè grandes tiempos an- que los Abenamares viniessen al ando. Especialmente, este de quien ora tratamos: y el otro de la pre-nta* del Rey don Iuan, porque tiempo destos, Toledo era de ristianos; y assi queda* la verdad ra. La Galiana de Toledo fuè en npo de Carlos Martel, fuè robada Toledo, y lleuada* a Marsella Carlos. Esta Galiana de quien i tratamos, era de Almeria, y por se dize el Romance, y no por la . Y este Abenamar era nieto* otro Abenamar, de quien atrás mos hablado*. Boluiendo a nue- caso, el Rey con sus caualleros, y Reyna con sus damas, comian con cho contento, al son de diuersas icas, assi *de menestriles*, como de

* demande
* demeure
* enleuée
* petit fils
* auons parlé

dulçaynas *, harpas, y laudes * que en la real ſala auia. Hablauan los caualleros y el Rey de diuerſas coſas, eſpecialmente de la batalla del Maeſtre y de Muça, y del extremo valor del Maeſtre y de ſu corteſia, que era muy grande; de todo loqual le peſaua * al Moro Albayaldos que alli eſtaua, que ſentia vn ſumo deſpecho *, porque la batalla no ſe auia acabado, que le parecia * a el, que el valor del Maeſtre no era tal como del ſe dezia: y que ſi el peleara con el * que le lleuara * la batalla a vn glorioſo fin. Y aſſi tenia pueſto en ſu penſamiento, que la primera vez que el Maeſtre entraſſe en la Vega, ſe auia de prouar con el, por ver ſi ſu esfuerço * y valentia era del modo que ſe dezia. Tambien las Damas en ſu comida hablauan * de la batalla paſſada, y del animo de Muça y de ſu buen donayre *. Abenhamete no partia los ojos de Daraxa, que la amaua en eſtremo, y no viuia el Moro engañado *, que ella lo adoraua: mas auia partes en Abenhamete Abencerrage para que fueſſe amado, por ſer muy bien tallado y valiente por ſu perſona, y era Alguazil mayor * en Granada: que eſte cargo y officio no ſe daua ſino a hom-

* haubois
* Luts
* eſtoit marry
* grand dépit
* il luy ſembloit
* & que s'il euſt combatu auec luy.
* il eut emporté
* ſa valeur
* en leur diſner parloiét
* & de ſa bonne grace
* & n'eſtoit trompé
* grand Preuoſt

bres de grande valor y eſtima. Y por
la mayor parte no ſalia * eſte oficio de * ſortoit
los caualleros Abencerrages, como
ſe podrà ver en los Compendios * de * aux abre-
Eſteuan de Garibay Zamalloa, Chro- gez
niſta de los Reyes Chriſtianos de Ca-
ſtilla. Pues ſi Albayaldos eſtaua con
deſſeo de prouar el valor del Maeſtre,
no menos los tenia ſu hermano Ala-
tar, que ſe preciaua de valiente, y qui-
ſiera ver ſi el esfuerço y valentia del
Maeſtre, era tanta como del ſe publi-
caua. El valeroſo Muça ya no cura-
ua * deſto, mas de tener al Maeſtre * ne ſe ſou-
por amigo: y mas le yua en mirar à la cioit
hermoſa Daraxa que en todo los de-
mas, y tanto la miraua que muchas
vezes oluidaua el comer. Su hermano
el Rey parò * mientes en ello, y en- * prit garde
tendiò que Muça amaua a Daraxa, y * il fut marry
dello le pesò * mucho por que tambien * pluſieurs
el la amaua de ſecreto: y muchas ve- fois * encores
zes * le auia deſcubierto ſu coraçon, * ne faiſoit
aunque * Daraxa todas ſus razones las eſtat
echaua por alto, y no hazia caudal * * ni eſtime * ne luy vou-
ni caſo * dellas, ni le queria dar oydo * lut preſter
ni menos lugar * a que el Rey pudieſ- l'oreille * ni lieu
ſe ſalir * con ſu intento. Tambien * * ſortir
Mahomad Zegri miraua a Daraxa: * Auſſi * grande
eſte era cauallero de mucha cuenta *, y eſtime

ſabia que Muça la deſſeaua ſeruir,
por eſſo no deſiſtiò de ſu propoſit
todo lo qual Daraxa no ſe daua
ninguna, por tener ella pueſtos los
en Abenhamete valeroſo caual
Abencerrage, hombre gallardo y
diſpueſto. La Reyna trataua con
Damas en coſas de los Caualler
*galanteries ſus bizarrias *, y entre todos de
Abencerrages y Alabezes, los qu
*alliance dos linages * ſe tocauan en deudo
*pour mariages caſamientos * que andauan de
*qui eſtoient entre-eux medio *. Eſtando la Reyna habland
como es dicho, con ſus Damas, au
*parlant
*ayant acheué de diſner do ya acabado de comer * el
y todos los demas *, començaron
*tous les autres gunas danças entre Damas y Cau
*arriua ros. Llegò * vn page de parte de M
*flechiſſant les genoüils en terre y hincando las rodillas en el ſuelo
diò a Daraxa vn ramo de muy her
ſas y exquiſitas flores y roſas, diz
do: Hermoſa Daraxa, mi ſeñor M
os beſa las manos, y os ſuplica que
*cebo que cibays eſte ramillete * que el mi
hizò y compuſò por ſu mano, para
*pour le mettre nerlo * en la vueſtra; y que no mire
*regardiez el poco valor del, ſino la voluntad
*preniez garde que ſe os dà, y que aduirtays *
*ni plus ni moins le met dentro de eſſas flores viene ſu coraç
y que aſſi ni mas ni menos lo entre

ſtras manos. Daraxa mirò a la
y ſe parò muy colorada*, y no *deuint rouge
ue ſe hizieſſe, ſi lo tomaſſe* o * s'il deuoit
ſto que la Reyna lo vio, y no prendre
coſa ninguna, lo tomò*, por * le prit
nal mirada* con vn Señor tan * pour n'eſtre tenuë
o*, y hermano del Rey: con- peu courtoiſe
lo que en recibir el ramillete*
ndia a ſu honeſtidad, ni a ſu * ſi eſtimé
* Abencerrage, el qual muy * a prendre ce bouquet
como lo recibiò, diziendo al * bien aimé
ue el le agradecia el preſente
mbiaua. Quien en aquella ho-
a a Fatima, muy bien enten-
mucho que le pesò*, porque * combien luy peſoit
uia embiado el ramillo, mas
ò quanto pudo. Y llegando-
araxa le dixò: Finalmente no * s'approchant
negar que no es vueſtro aman-
, pues delante de todas las Da-
aualleros os hà embiado el ra-
: y no podeys negar que no lo
bien, pues lo recebiſtes. Dara-
afrentada * por lo que Fatima * honteuſe
a, le reſpondiò. Amiga Fati-
os marauilleys ſi recebì el ma-
de flores, que por Mahoma
de mi gana* no lo aceptara, * ma volonté
no ſerle aqui, delante de tan
lleros *mal mirada**: que ſi por * peu reſpectueuſe

eſto no fuera, delante de todos lo hizi
* mille pieces ra mil pedaços *. Con eſto dexaron
hablar mas en aquel caſo: porque ma
dò el Rey que dançaſſen las Damas
Caualleros: lo qual fuè hecho, q
Abenamar dançò con Galiana herm
*excellemment bien ſiſſimamente *: el Malique Alab
dançò con ſu Dama Cohayda, y m
bien: porque era cauallero en todo m
* en tout fort accomply. eſtremado *. Abindarraez dançò c
la hermoſa Xarifa: y Vanegas dan
con la hermoſa Fatima: Almoradi b
* galan zarro * cauallero y valiente, parien
del Rey, dançò con Alboraya: vn cau
lero Zegri dançò con la hermoſa Sarr
zina, por extremo. Alhamin Abencerr
ge dançò con la linda Daraxa. Y
acabando de dançar, al tiempo que
* reuerence cauallero le fuè a hazer meſura *: el
hiziendole vna hermoſa reuerencia,
* luy donna le bouquet diò * el ramillete: el qual tomò * el v
* prit leroſo Abencerrage muy contento, p
ſer coſa de ſu mano.

Muça que mirando eſtaua la danç
como aquel que no quitaua los ojos
ſu ſeñora Daraxa: viſto que le auia d
do el ramillete que el le auia embiad
ardiendo en viua colera, ciego
* aueuglé d'ennuy enojo * y paſſion que recibiò por ell
Sin guardar reſpeto al Rey, ni a tod

lo

los demas caualleros que en la Real ſala eſtauan, ſe fuè para el Abencerrage, con vna viſtá tan horrible, que parecia que echaua * fuego por los ojos, y con vna boz * ſoberuia le dixo. Dì, vil y baxo villano, decendiente de Chriſtianos, mal nacido: ſabiendo que eſſe ramillete fuè por mi mano hecho, y que yo lo embiè a Daraxa, lo oſaſte tu tomar *, ſin mas conſiderar que el era mio? en punto eſtoy de caſtigar tu ſobrado atreuimiento *: y ſi no fuera * por lo que al Rey deuo, ya te vuiera dado la pena. Viſto el brauo Abencerrage el mal termino de Muça, y el poco reſpeto que a ſu antigua amiſtad tenia, no menos encendido que el, de la miſma manera perdiendole todo acatamiento * le reſpondiò, diziendo: Qualquier * que dixere que ſoy villano y mal nacido, miente mil vezes: que yo ſoy muy buen cauallero, y hijo de algo *: y deſpues del Rey mi ſeñor, no ay ninguno tal como yo. Y diziendo eſto, los dos brauos caualleros puſieron mano * a las armas y ſe hirieran * muy bien ſi el Rey a gran prieſſa * no fuera a ellos, y ſe puſiera en medio, y los demas caualleros: y el Rey muy enojado contra Muça, porque auia

* iettoit
* voix
* prendre
* ta temerité
* & n'euſt eſté
* reſpect
* quiconque
* fils de noble
* mirent la main
* & ſe fuſſent bleſſez
* haſte

fido el promouedor de la cofa, le
muy pefadas palabras *, y le ma
que luego falieffe defterrado * d
Corte pues tan poco miramien
auia tenido. Y Muça le dixò, que
yria, y que feria poffible que algu
en efcaramuças que tuuieffe con C
ftianos, le hallaria menos *, y dirià
Muça, donde eftàs? Y diziendo
palabras, boluio las efpaldas para
fuera * del Real Palacio: mas todo
Caualleros y las Damas afieron del
detuuieron *: y fuplicaron al Rey,
fe le quitaffe el enojo, y alçaff
deftierro * a Muça. Y tanto pu
ron los Caualleros, y las Damas,
tamente con la Reyna, que lo pe
nò; y hizieron amigos a Muça
Abencerrage: defpues le pesò a M
de lo hecho, por fer como era an
de los Abencerrages. Paffada
barraunda fe mouiò otra cafi peor
fuè la caufa, que vn Cauallero
gri que era la cabeça * dellos, le d
a Abenhamete Abencerrage. Se
Cauallero, el Rey mi feñor ech
culpa a Muça fu hermano, y no
rò * mientres a vna razon que vo
xiftes, que defpues del Rey, no
Caualleros tales como vos, fab

* fort facheufes paroles
* incontinent fortift banny
* fi peu de refpect
* le trouueroit a dire
* tourna les efpaules pour s'en aller dehors
* le prirent & l'arrefterent
* & reuoquaft le banniffement
* ce trouble paffé s'efmeut vn autre prefque pire
* chef
* & ne prit garde

do que aqui en Palacio los ay tales y tan buenos como vos : y no es de caualleros adelantarſe * tanto , como vos aueys hecho : y ſino fuera por alborotar * el Real Palacio , yo os digo que vuierades comprado caro * lo que aqui delante de tan honrrados caualleros aueys dicho. El Malique Alabez que era muy cercano deudo * de los Abencerrages , como hombre valiente y muy emparentado en Granada , ſe leuantò en piè , y reſpondiò al Zegri , diziendo : Mas me marauillo yo de tì , en ſentirte tu ſolo * adonde ay tantos y tan preciados Caualleros : y no auia para que agora tornar a renouar nueuos eſcandalos , y alborotes * ; porque lo que dixò Abenhamete , fuè bien dicho, porque todos los Caualleros que ay en Granada , ſon muy bien conocidos, quien ſon , y de donde vinieron : y no penſeys voſotros los zegris , que porque ſoys de los Reyes de Cordoua venidos y de ſu ſangre , que ſoys mejores , ni tales como los Abencerrages , que ſon naturales de Marruecos y de Fez , decendientes de los Reyes de aquellas partes que digo , y del grande Miramamolin : pues los

* vantez
* troubler
* l'auriez acheté cher
* fort proche parent
* de te piquer tout ſeul
* troubles

Amoradis, ya ſabes que ſon deſta caſa Real de Granada, tambien de linages de Reyes de Africa. Pues de noſotros los Maliques Alabezes, no ignoras que ſomos del tronco del Rey Almohabez ſeñor de aquel famoſo Reyno del Cuco, y deudos* de los famoſos Malucos: pues donde eſtàn todos eſtos que digo y auian callado, paraque tu querias renouar nueuos pleytos* y paſſiones pues ſabete que lo que digo es verdad, que deſpues del Rey nueſtro Señor no ay ningunos Caualleros que ſean tales como los Abencerrages: y quien dixere al contrario miente, y no lo tengo por hidalgo*. Como los Zegris y Gomeles y Maças, que eran todos vnos oyeſſen lo que Alabez dezia, encendidos en ſaña* ſe fueron para darle* la muerte. Los Alabezes y Abencerrages y Almoradis que eran otro vando*, viendo ſu determinacion ſe leuantaron para reſiſtirlos, y ofenderlos. El Rey que tan alborotado* viò ſu palacio, y en peligro de perderſe toda Granada, y aun el Reyno: ſe leuantò dando bozes*, diziendo: Pena de traydor, qualquier que aqui ſe mouiere, y ſacar armas*.

* parens

* ſe ſont teus, parce que tu as voulu de nouuelles riotes ou procés

* gentil-homme

* enflammez de courroux

* pour donner

* autre ligue

* troublé

* criant

* tirer les armes

Y diziendo esto echò mano * de Alabez y del Zegri, y a grandes bozes llamando * la gente de su guarda les mandò lleuar presos *. Los demas Caualleros se estuuieron quedos *, por no caer * en la condenacion de traydores. Alabez fuè preso en el Alhambra, y el Zegri a las Torres Bermejas; y puestas guardas los tuuieron a buen recaudo *: los demas caualleros de Granada trabajaron mucho por acordar las amistades: y al fin se hizieron, y el mismo Rey lo apaziguò. Y los caualleros presos fueron libres. Y para confirmacion de las pazes, fuè acordado que se hiziesse vna fiesta publica de torneos, y toros y cañas: y quien la concertò *, fuè Muça, y el mismo Rey, la qual fuera mejor que no se concertara, como adelante * se dirà.

* ietta la main
* appellant
* emmener prisonnier
* demeurerent tout coys
* tomber
* les tindrent en bonne garde
* accorda
* à l'aduenir

CAPITVLO SEXTO.

Como ſe hizieron fieſtas en Granada, y como por ellas ſe encendieron * *mas las enemiſtades de los Zegris, y Abencerrages, Alabezes, y Gomeles; y lo que mas paſsò entre Zayde y la Mora Zayda, a cerca de ſus amores* *.

* s'enflammerent
* touchant ſes amours

ANtes de paſſar adelante con la concertada fieſta, diremos del valeroſo Zayde, Moro, gentil, y gallardo, y de la hermoſa Zayda, a quien el valeroſo Zayde ſeruia tan de veras *, que no ſe hablaua de otra coſa en toda Granada: y tanto que ſu padre de la hermoſa Zayda, y ſu madre, determinaron de la caſar *, o dar fama dello, porque Zayde perdieſſe la eſperanca de ſus amores, y dexaſſe el paſſearle * la puerta tan a menudo *: porque la fama de la hermoſa Zayda no fueſſe tan rotamente publicada *. Y con eſte intento puſieron * en Zayda mucho recato *, no dexandola ſalir a las ventanas *, porque con Zayde no hablaſſe: mas poco aprouecharon *

* ſi veritablement
* marier
* laiſſa ſe pourmener
* ſi ſouuent
* ouuertement deſcriée
* mirent
* beaucoup de garde
* ne la laiſſãt ſortir aux feneſtres
* *profiterent*

ſemejantes remedios; porque Amor es de tal calidad, que nada de tales recatos* permite: que no por eſſo Zayde dexaua de paſſear la calle*, ni ella le dexaua de amar con mas feruor que de antes: mas la fama* del caſamiento de Zayda como andaua tan derramada* por toda la ciudad, que ſus padres la caſauan* con vn gallardo Moro de Ronda, poderoſo y rico*; el brauo Zayde no podia repoſar ſola vna hora de noche ni de dia, ocupado en mil varios penſamientos, procurãdo eſtoruar* el tratado caſamiento, con dar muerte al deſpoſado*: y aſſi no ceſsãdo ni hora punto de paſſear la calle* de ſu dama por ver ſi la podria ver y hablar, para ſaber de ella ſu parecer* y voluntad: porque ſe eſpantaua* el gallardo Moro, que ſu Zayda viniesse en tal caſamiento*: porque entre los dos eſtaua tratado que ſe caſarian. Y aſſi con eſte cuydado de noche y de dia la aguardaua* que ſalieſſe a vn balcon como lo ſolia hazer. La hermoſa Zayda con no menos pena y cuydado* que ſu galan*, andaua muerta por hablarle, y darle cuenta de lo que ſus padres tenian acordado. Y con eſte penſamiento en

* rien de telles conſiderations
* pourmener par la ruë
* le bruit
* eſparſe
* marioient
* puiſſant & riche
* deſtourner
* en donnãt la mort au fiancé
* de ſe pourmener par la ruë
* ſon opiniõ
* s'eſtonnoit
* mariage
* l'attendoit
* ſoucy
* ſon ſeruiteur

tiempo oportuno ſaliò al balcon, y de alli viò a Zayde que ſe andaua paſſeando ſolo ſin ningun criado*, con ſemblante* triſte y melancolico: el qual alçando* los ojos al balcon, y viendo à la hermoſa* Zayda, tan gallarda y hermoſa, ſe le antojò* tener vn ſol reſplandeciente delante de ſi: y llegandoſe* al balcon caſi temblando la boz, a ſu Zayda hablò deſta manera. Díme Zayda hermoſa, es verdad eſto que ſe ſuena* por Granada: que tu padre te caſa*? ſi es verdad dímelo, no me lo encubras* ni me traygas* ſuſpenſo: que ſi anſi es, viue Alha* que tengo de matar* al Moro que te pretende, porque no goze de mi gloria. La hermoſa Zayda le reſpondiò los ojos llenos de lagrymas*. Aſſi me parece* Zayde que mi padr[e] me caſa*; conſuelate, que aſſi harè yo buſca* otra Mora a quien ſeruir, qu[e] por tu valor no te faltarà*; ya es tiem[-]po que nueſtros amores tengan fin: Dio[s] ſabe las peſadumbres* que a tu cau[ſa] tengo recebidas con mis padres. [O] cruel, reſpondiò el Moro: pues eſſe [es] la palabra que tu me tienes dada de ſe[r] mia mientras* viuieres? Vetè Zayd[a] que no puedo hablarte mas*, dixò [el]

* ſans ſeruiteur
* mine
* leuant
* belle
* il ſembla
* s'approchant
* eſt il vray le bruit qui court
* te marie
* ne me le cach[e]s
* ne me tiens
* par le Dieu viuant
* ie tueray
* les yeux pleins de larmes
* il me ſemble
* me marie
* cherche
* manquera
* faſcheries
* pendant
* Ie ne puis te parler plus

Mora, porque mi madre viene en mi
busca *, y ten paciencia. Diziendo esto * à me cher-
la Mora se quitò * del Balcon lloran- cher
do *, dexando al valeroso Zayde en ti- * s'osta. * plorant
nieblas, ocupado en mil pensamientos,
sin saberse determinar que haria para
su pena. Al fin no sin falta della se fuè
a su posada *, con acuerdo de no de- * à son logis
xar de seruir a su Zayda, hasta ver el
fin de su casamiento *. Y por esto que * mariage
passò Zayde con su Dama, se dixò este
Romance.

Por la calle de su Dama
Passeando se anda Zayde
*Aguardando * que sea hora.* * attendant
*Que se assome para hablarle *:* * qu'il soit temps de se mettre à la fenestre
*Desesperado anda * el Moro* * va
En ver que tanto se tarde,
Que piensa con solo verla
*Aplacar * el fuego en que arde:* * amortir
*Viola salir * a vn Balcon* * sortir
Mas bella que quando sale
La Luna en la escura noche,
Y el sol en las tempestades:
*Llegose * Zayde diziendo,* * arriua
Bella mora Alha te guarde,
Si es mentira lo que dizen
*Tus criadas * y mis pages?* * tes seruantes
*Dizen que me quieres dexar ** * quitter

* te marier — Porque pretendes casarte *
Con vn Moro que es venido
De las tierras de tu padre:
Si esto es verdad, Zayda bella,
* ne me trõpes — Declarate y no me engañes *,
* ne vueilles — No quieras * tener secreto
Lo que tan claro se sabe:
Humilde responde al Moro,
Mi bien ya es tiempo se acabe
Vuestra amistady la mia,
Pues que ya todos lo saben:
* que ie suis — Que perderè el ser quien soy *
Si el negocio va adelante
* Dieu sçait & combien ie suis marrie — Alha saue si me pesa *
Y quanto siento en dexarte:
Bien sabes que te hè querido
* au dépit — A pesar * de mi linage,
fâcheries — Y sabes las pesadumbres *
Que hè tenido con mi madre:
* pour t'avoir attendu — Sobre aguardate de noche *
Como siempre venias tarde,
Y por quitar ocasiones
* qu'ils me veulent marier — Dizen que quieren casarme *:
No te faltara otra Dama
Hermosa y de galan talle,
* qui t'ayme, & que tu l'aymes — Que te quiera y tu la quieras *
Porque lo mereces Zaide:
Humilde responde el Moro
* déplaisirs — Cargado de mil pesares *
No entendì yo Zaida belle

Que con migo tal vsasses:
No crey que tal hizieras
Que aßi mis prendas * *trocasses* — * mes gages
Con vn Moro feo y torpe * — * laid & lourdaut
Indigno de vn bien tan grande:
Tu eres la que dixiste
En el Balcon la otra tarde,
Tuya soy, tuya serè
Tuya es, mi vida Zayde.

Aunque * la hermosa Zaida passò con su Zayde lo que aueys oydo, no por esso le dexaua de amar en lo intimo de su coraçon, y el valeroso Zayde por lo semejante * la amaua: y aunque la Mora le despidiò * como auemos dicho, muchas vezes se tornaron a hablar como solian, aunque no con tanta libertad, porque los padres y deudos * de Zayda no le sintiessen *, haziendo * la bella Mora todos los fauores que acostumbraua: aunque el valeroso Moro por quitar escandalo no continuaua passear la calle como de antes * : mas no era esto tan secreto que no fuesse sentido del moro Tarfe, amigo de Zayde, el qual moria de embidia mortal dentro de su alma, porque de secreto amaua a la hermosa Zayda: el qual como viesse que jamas Zayda dexaria * de amar a Zayde, acordò de reboluerlos *,

* encore que
* semblable
* luy donna congé
* parens
* recognoissent
* luy faisant
* pourmener par la ruë comme auparauant
* laisseroit
* delibera de troubler

poniendo zizaña * entre los dos, aun que eſta ſu pretenſion le coſtò la vida como adelante ſe dirà: porque en ſeme jantes * caſos aſſi ſuele acontecer * los que no guardan fidelidad a ſus ami gos. Pues viniendo agora al caſo de l fieſta atras referida *, trataremos pri mero de vn Romance nueuo, que ſ hizò en reſpueſta del paſſado, y deſ pues diremos lo que en las fieſtas ſu cediò *.

* mettant diſſention
* ſembla-bles
* eſt couſtu-me d'arriuer
* de la feſte cy deſſus mentionnée
* arriua

Bella Zayde de mis ojos
Y del alma bella Zayda,
De las Moras la mas bella
Y mas que todos ingrata:
De cuyos bellos cabellos
*Enreda amor mil laçadas *,*
*En quien ciegas * de tu viſta*
Se rinden mil libres almas:
Que guſto fiera recibes
De ſer tan mudable y varia,
Y con ſaber que te adoro
Tratarme como me tratas:
Y no contenta de aqueſto
De quitarme la eſperança,
Porque del todo la pierda:
*De ver mi ſuerte * trocada:*
Ay quan mal dulce enemiga
Las veras de amor me pagas

* dont les beaux che-ueux entor-tillent l'a-mour de mil-le lacs
* aueugles
* mon ſort

*Pues en cambio * del me ofreces*
Ingratitud y mudança:
*Quan presto hizieron buelo **
Tus promesas y palabras;
*Pero bastauan ser tuyas **
*Para que tuuiessen * alas.*
*Acuerdate * que algun dia*
Dauas de amor muestras claras
Con mil fauores tan tiernos
*Que por ser tanto ya faltan *.*
Acuerdate Zayda hermosa
*Si aun aquesto no te enfada **
Del gusto que recebias
*Quando rondaua tu casa *:*
*Si de dia * luego * al punto*
*Salias a las ventanas *,*
Si de noche en el Balcon,
*O en las rexas te hallaua *:*
Si tardaua, o no venia,
*Mostrauas celosa rabia *.*
Mas agora que te ofendo
Que a Corte el passar me mandas,
Mandas me que no te vea,
Ni escriua villete, o carta,
*Que a vn tiempo tu gusto * fueron*
*Mas ya tu disgusto causan *.*
Ay, Zayda, que tus fauores
*Tu amor, tus palabras blandas *,*
Por falsos se hàn descubierto
Y descubren que eres falsa:

* change
* firent vol
* mais c'est assez estre tiennes
* eussent
* souuiens-toy
* manquent desia
* ne t'ennuye
* ie rodois par ta maison
* de iour
* incontinent
* sortois aux fenestres
* aux grilles ie te trouuois
* ialousie enragée
* ton plaisir
* cause ton déplaisir.
* douces

Eres muger finalmente,
Aſer mudable inclinada,
Que adoras a quien te oluida,
Y a quien te adora deſamas:*
*Mas Zayda aunque * me aborreces*
*Por no parecerte en nada**
*Quanto de yelo tu fueres **
*Mas ſuſtentarè mi llama *:*
Pagarè tu deſamor
*Con mil amoroſas anſias**
*Que el amor fundado en veras **
*Tarde ſe riende a mudança *.*

Por ſer eſte Romance bueno, y ac dir al paſſado*, ſe pusò aqui, y por ad no * de nueſtra obra. Pues tornando nueſtro Moro Zayde, valeroſo Albe cerrage, quedò * tan apaſſionado por que la bella Zayda le dixò, que vi a gran deſcaecimiento * de ſu perſon ſolo en penſar ſi ſeria verdad que l padres de Zayda la querian caſar *: y a con eſte cuydado muy afligido y pe ſatiuo * andaua * el gallardo Moro muchas vezes paſſeaua la calle * de dama como ſolia, mas ella non ſalia a l ventanas *, como otras vezes acoſtu braua hazer, ſino era alguna vez al c bo * de muchos dias, aunque la Da le amaua en ſu coraçon muy ahinca mente *: pero por no dar enojo a

* tu ne l'aimes
* encore que
* pour ne te reſſébler en rien
* autant que tu es de glace
* flamme
* angoiſſes
* que l'amour fondée en verité
* ſe rend tard au changement
* récourir au precedent
* parement
* demeura
* diminution
* la vouloiêt marier
* inquiet
* alloit
* la ruë
* ſortoit aux feneſtres
* à la fin
* auec inſtãce

padres se escusaua todo lo que podia de
hablar con su cauallero Zayde; el qual
amenudo mudaua trages y vestidos * * souuent
conforme la passion que sentia. Vnas changeoit de diuerses li-
vezes vestia negro solo, otras vezes ne- urées
gro y pardo *: otras de morado y blan- * drap de
co * por mostrar su fè: lo pardo y ne- minime * gris brun
gro por monstrar su trabajo *. Otras ve- * son trauail
zes vestia azul *, mostrando diuisa de * bleu
rabiosos celos *: otras de verde, por si- * ialousies enragées
gnificar su esperança: otras vezes de
amarillo *, por mostrar desconfiança: * iaulne
y el dia que hablaua * con su Zayda * parloit
se ponia * de encarnado, y blanco, se- * s'habilloit
ñal de alegria y contento. De suerte que
muy claro se echaua de ver * en Gra- * faisoit reconnoistre
nada los efetos de su causa, y de sus
amores. Pues desta manera andaua el
valeroso Zayde tan amartelado, que vi-
nò a enflaquecer * y estar mal dispuesto: * emmaigrir
y por consolarse lleno * de amorosas * plein * angoisses
ansias *, vna noche muy escura, esco- * choisie
gida * a su proposito, muy bien adere- * parée
çada * su persona, tomò vn rico Laud *, * prit vn riche luth,
y se fuè a la calle * de su Señora, a la ho- * ruë
ra de la media noche: y començò a ta-
ñer muy estremadamente, como aquel
que lo sabia muy bien hazer, y tocando * auec vne grande passion
muy sentidamente * en Arabigo, dixo
esta sentida * cancion. * passionnée

CANCION.

* adoucir
* retourneray
* sortirent
* firent en durs rochers
* marques
* amollir
* retourneray
* sont sorties

LAgrimas que no pudieron
Tanta dureza ablandar,*
*Yo los boluerè * a la mar*
Pues que de la mar salieron.*
*Hizieron en duras peñas**
Mis lagrimas sentimiento,
Tanto que de su tormento
*Dieran vnas y otras siñas *:*
Y pues ellas no pudieron
Tanta dureza ablandar,*
*Yo las boluerè * a la mar*
Pues que de la mar salieron.*

* luth
* de temps en temps
* angoisses
* qui le touchoit
* tout bellement

No sin faltar lagrimas el enam rado Zayde dezia esta Cancion al s del sonoroso Laud *, acompañadas muy ardientes suspiros que daua quando en quando *, con que acr centaua mas las congoxas * de su pa sion. Y si el gallardo Moro passi sintia en su alma, como alli most ua, no menos la sintia la bella Za da : la qual assi como viò y sientiò Laud, y que su Zayde era el que tañia *, como ya de antes le cor ciesse, se leuantò muy queda *, y fuè a vn Balcon que tenia baxo, don muy atentamente oya la cancion y l suspiros que daua su amante, enterr

ci

e acompañaua en su mismo senti-
to con lagrimas, trayendo a la me-
a*, la sentencia de la cancion, y * le ramenteuant
a causa que el Moro la dezia. La-
es de saber, que la primera vez que
e viò a la hermosa Zayda, fuè en
ria vn dia de San Iuan, siendo
e Capitan de vna fusta, con la-
hazia el Moro grandes entradas,
os por la mar*: y a caso la ma- * voleries par mer
de San Iuan* llegò* Zayde con * de fortune
xel a la playa de Almeria, a la sa- la matinée
que la bella Zayda estaua en ella, * arriua
us padres la auian lleuado a hol-
lli* con ciertos parientes que te- * l'auoient emmenée pour se réiouir
Y como la galera llegò a la playa
da de despojos Christianos*, y cō
egria dellos tendidas muchas fla- * des dépoüilles
s y banderas y gallardetes*, cuyas * banderoles, faites de diuerses façons
osas vistas fueron parte para que
lla Zayda y su padre, y ciertos pa-
es suyos, entrassen en la mar a ver
lla hermosa gallera, y a su Capitan,
al era dellos muy conocido. Y en-
lo en ella, el valeroso Zayde los re-
muy alegramente, poniendo los
en la hermosa Zayda muy ahin-
mente*, a laqual le presentò mu- * fixement
y muy ricas joyas: y con esto des-
iendole en secreto su coraçon,

ſiendo tan pagado della, que la impr
miò para ſiempre en ſu alma. No m
nos la Mora bella fuè pagada del v
leroſo Moro: Finalmente ſe tratò en
tre ellos, que ſi Zayde fueſſe a Gran
da, ella le amaria, y le tendria p
ſu cauallero: y el con eſte concierto *accord
determinò de dexar * la mar, y yrſe *laiſſer
Granada, quedando * ſu galera a v *demeurant
deudo ſuyo *. Y eſtando en Granad *vn ſien parent
el gallardo Zayde, ſiruiò a ſu Zayda
como aueys oydo haſta * aquel pun *iuſques
to. Y viendo la tibieza * de los padre *tiedeur
de la bella Mora, y como ella ya no ſ
le moſtraua como ſolia, teniendole po
muy grande disfauor, ſintiendoſe llen
de amoroſa paſſion, aquella noche, can-
tò la cancion que aueyes oydo; trayen-
do a la memoria la primera viſta de ſu
dama. Pues como la hermoſa Mora oyò
la cancion, y ſintiò la pena con que ſu
amante la dezia, no pudò dexar * de *n'a peu laiſſer
hazer el miſmo ſentimiento que ſu que-
rido. Y anſi no pudo eſtar ſin que le lla-
maſſe muy a paſſo * por no ſer ſentida. El *tout bellement
gallardo Moro ſe llegò muy contento al
llamado de ſu dama, y ella le dixò deſta
manera. Toda via Zayde perſeueras en
darme pena y enojos? no ſabes que po-
nes mi nombre * por tierra, y que toda *ma renommée

Granada tiene ya que dezir. Aduierte * que mis padres me tienen por tu causa * en estrecha vida, y no me dan la libertad que solian; anda vetè * antes que seas sentido de mis padres, que han jurado si te sienten o te veen por esta calle *, que me han de embiar a Coyn en casa de vn tio mio *, hermano de mi padre, que seria para mi la muerte. No pienses mi Zayde que no te amo como a mi misma, dexa * correr el tiempo, que el como maestro curarà * las cosas. Y quedatè con Alha *, que no puedo mas aguardar *. Diziendo esto se quitò del balcon llena de lagrymas, dexando al fuerte Moro como en tinieblas *, faltandole su luz, el qual metido en varios pensamientos, se fuè a su posada *, no sabiendo en lo que auia de parar * el fin de su amorosa passion, ni el remedio que auia de tener en ella. Pues boluiendo agora * al passado sarao *, y las prometidas y concertadas fiestas, las quales fuera mejor que no se concertaran * por lo que dellas sucediò *, como adelante se verà. Dezimos, que en este sarao * y fiesta, se hallò * el valeroso Zayde, cauallero Abencerrage, el qual amaua a la hermosa Zayda, la qual era de tanta hermosura

* considere
* à ton occasion
* va-t'en
* ruë
* de mon oncle
* laisse
* guerira
* Dieu soit auec toy
* attendre
* en tenebres
* à sa maison
* finir
* retournãt à cette heure
* banquet
* qu'ils ne les eussent celebrés
* arriua
* [illegible] qu'en cette assemblée
* se trouua

[illegible] y esta hazia
[illegible] assi por su
[illegible] talle y gra-
[illegible] no auia
[illegible] parecer*; ni tan
[illegible] guerra* como
[illegible] otras cosas
[illegible] se arrean*.
[illegible] demasiado a-
[illegible] se boluiò*
[illegible] propria
[illegible] nouedades. Y
[illegible] como tanto
[illegible] mujeres cabe-
[illegible] de oro, le
[illegible] trença,
[illegible] oro, con
[illegible] quedò el mas
[illegible] mundo: y como
[illegible] comunicado*,
[illegible] Zayde lo co-
[illegible] Tarfe su grande
[illegible] y la tren-
[illegible] su Dama
[illegible] que de-
[illegible] Tarfe, lleno
de [illegible], vien-
do [illegible] en que estaua puesto su
amigo Zayde, determinò de dezirselo
a la bella Zayda; y assi vn dia hablan-

do con ella a ſu caſa le dixò: Que miraſſe a quien amaua, porque eſtuuieſſe muy cierta que ſus prendas las andaua moſtrando a todos los que ſe le entojaua *, aſſi caualleros como no caualleros. La hermoſa Zayda llena de enojo y triſteza, viendo que ſus coſas andauan de aquella manera, determinò darle de mano a Zayde. Y para eſto eſtando aduertida que Zayde con toda la inſtancia poſſible preguntaua a los criados y criadas * de ſu caſa, que era lo que ella hazia, y con quien hablaua, y quien la viſitaua, y que color veſtia, determinò de le embiar a llamar. Y el ſiendo venido con aquel contento que ſiempre ſolia, la Dama de colera encendido el roſtro * le hablò deſta ſuerte. Holgarè * en eſtremo Zayde; y mira que te auiſo, que por mi calle no paſſes, ni hables con mis criados, ni eſclauos: porque no es mi voluntad que mas me ſiruas, pues tienes tan poco pecho que tus ſecretos no guardas *. Yo eſtoy informada que la trença que te dì * de mis cabellos, la has moſtrado al Moro Tarfe, y a quien a ti te ha dado guſto *, poniendo mi honrra en detrimiento. Ya sè que eres galan, va-

* ſes gages ou faueurs à tous ceux que bon luy ſembloit

* ſeruiteurs & ſeruantes

* viſage enflammé

* ie me réjoüiray

* ſi peu ſecret

* treſſe que ie donnay

* & à qui il t'a pleu

liente cauallero, de linage, gentil-hombre, dotado de graçias; empero * tus labios y tu boca te descomponen *. Y holgara * que nacieras mudo, que si fueras yo te adorara. No tengo mas que dezirte: vetè en buena hora, y passado sea passado: y no esperes ya hablarme mas desta vez *. Y diziendo esto llorando se metiò en vn aposento *, que no bastaron las disculpas del Moro para hazerla estar queda * diziendo: que todos mentian quanto lo auian dicho: y con esto iurò de matar al Moro Tarfe. Y por esto se hizo vn galan Romance, que dize.

* mais
* te démentent
* ie me fusse resioüy
* & ne t'attens de parler à moy plus que cette fois
* en vne chambre
* les excuses
* pour le faire arrester

MIRA Zayde que te auiso
Que no passes por mi calle,
Ni hables con mis mugeres,
Ni con mis cautiuos trates:
*Ni preguntes en que entiendo **
Ni quien viene a visitarme,
Ni que fiestas me dan gusto,
*Ni que colores me aplazen *.*
Basta que son por tu causa
*Las que en el rostro me salen *,*
*Corrida * de auer mirado*
Moro que tan poco sabe:
Confiesso que eres valiente
*Que rajas, hiendas, y partes *,*

* ni demande ce que ie fais
* me plaisent
* celles qui me sautent au visage
* honteuse
* que tu mettes en pieces

Y que has muerto mas Chriſtianos
Que tienes gotas de ſangre:
Que eres gallardo ginete * *& que tu es galand à cheual
Y que danças, cantas, tañes,
Gentil-hombre bien criado *, * coustois
Quanto puede imaginarſe:
Blanco ruuio * por eſtremo, * blond
Eſclarecido en linage,
El gallo de las brauadas,
La gala de los donayres:
Que pierdo mucho en perderte *, * Qui perds beaucoup en te perdant
Y gano mucho en ganarte *, * & gagne beaucoup en te gagnāt
Y que ſi nacieras mudo
Fuera poßible adorarte:
Y por eſte inconueniente
Determino de dexarte
Que eres prodiguo de lengua
Y amargan tus libertades:
Y aurà meneſter ponerte * * beſoin de te mettre
Quien quiſiere ſuſtentarte,
Vn alcaçar en el pecho * * vn rocher fort en la poitrine
Y en los labios vn Alcayde *. * Geolier
Mucho pueden con las Damas
Los galanes * de tus partes *gaillards
Porque los quieren brioſos
Que hiendan y que deſgarren *: *qui fendent & qui faſſent brauades
Y con eſte Zayde amigo,
Si algun banquete les hazes
El plato de ſus fauores
Quieren que coman y callen *: * mangent & ſe taiſent

[illegible] de les [illegible]

[illegible]

Al [illegible]

Y al despedir le replica,* * & prenant congé
Quien tal haze que tal pague.

Este Romance se hizo por lo que atras auemos dicho *, y viene muy bien a la historia. Pues boluiendo * a ella; quedò * Zayde tan desesperado viendo el desden cruel de su dama, siendo mentira de todo aquello que le increpaua *: que saliendo de alli, fuè casi perdido el juyzio en busca * de Tarfe para le matar *, al qual hallò * en la plaça de Biuarambla, dando orden en algunas cosas de las fiestas que se esperauan hazer. Y llamandole * a parte le dixò, que porque le auia rebuelto * con su dama Zayda, tan sin razon? A lo qual Tarfe respondiò, que estaua inocente de aquello, Y que el no auia hablado * tal cosa. De palabras en palabras vinieron a riñir * de tal modo, que las armas vuieron de andar de por medio: y de la pendencia quedò mal herido * Tarfe, que no viuiò sino seys dias. Y como era amigo de los Zegris, quisieron matar a Zayde; el qual valerosamente se defendiò dellos: y en su fauor acudieron * muchos Abencerrages: y si no fuera porque a la sazon el Rey Chico se andaua passeando * por la plaça de Biuarambla que a gran pries-

* nous auons dit cy dessus
* retournant
* demeura
* l'arguoit
* à la recherche
* tuer
* trouua
* & l'appellant
* troublé
* dit
* se quereller
* de la querelle demeura fort blessé
* arriuerent
* s'en alloit pourmenant

ſa acudiò al ruydo *, aqueſta dia ſe perdiera Granada: porque Gomeles, y Maças, y Zegris, y todos los que eran de ſu vando *, ſe auian armado para romper con los Abencerrages, y Gazules, y Vanegas, y Alabezes. Mas el Rey Chico acompañado de muy principales caualleros de otros linages, hizieron tanto que los apaziguaron *, y Zayde fuè preſo en el Alhambra. Hecha la aueriguacion * del caſo, ſe hallò * que Tarfe tenia culpa dello; y porque la fama de la hermoſa Zayda no quedaſſe en diſputa, hizo el Rey que Zayde ſe caſaſſe * con ella, y fuè perdonado de la muerte de Tarfe, por auer tenido el la culpa. Y deſto quedaron los Zegris enojados: mas no por eſſo las fieſtas que ſe auian de hazer pararon *, que el Rey mandò que toda via * ſe continuaſſen. No ha faltado quien acerca deſto * y del paſſado Romance hizieſſe otro en reſpueſta del, que aſſi dize.

* vint au bruit.
* de ſa factiõ
* les appaiſerent
* la verification
* ſe trouua
* mariaſſe
* ceſſerent
* touſiours
* ſur cela

DI Zayda de que me auiſas,
*Quieres que mire y que calle *,*
No dès credito a mugeres,
No fundadas en verdades:
*Que ſi pregunto en que entiendes *,*
O quien viene a viſitarte,

* taiſe
* ſi ie demande ce que tu fais

Son fiestas de mi contento.
Las colores que te salen *, — * sortent
Si dizes son por mi causa
Consuelate con mis males
Que mil vezes con mis ojos
Tengo regadas tus calles *: — * i'arrose tes ruës
Si dizes que estàs corrida * — * honteuse
De que Zayde poco sabe,
No supè poco *, pues supè — * Ie n'ay sçeu peu
Conocerte y adorarte:
Conoces que soy valiente,
Y tengo otras muchas partes,
No las tengo pues no puedo
De vna mentira vengarme:
Mas hà querido * mi suerte, — * a voulu
Que, ya en quererme te canses *, — * que tu te lasse de m'aymer
No pongas * inconuinientes, — * mettes
Mas de que quieres dexarme:
No entendì que eras muger * — * femme
A quien nouedad aplaze;
Mas son tales mis desdichas * — * malheurs
Que aun lo impoßible hazen:
Han me puesto en tal estrecho
Que el bien tengo por vltraje
Y acabas me por hazer
La nata de los pesares *. — * la cresme des desplaisirs
Yo soy quien pierdo en perderte
Y ganò mucho en amarte,
Y aunque hablas en mi ofensa
No dexarè de adorarte:

Dizes que si fuera mudo
Fuera poßible adorarme,
Si en mi daño * yo lo hè sido
Enmudezco en disculparme *
Hà te ofendido mi vida,
Quieres señora matarme,
Hasta * dezir que hable
Para que el pesar * me acabe:
Es mi pecho calaboço *
De tormentos immortales,
Mi boca la del silencio
Que no ha menester Alcayde *:
El hazer plato * y banquete
Es de hombres principales,
Mas desfauores hazerlo
Solo pertenece a infame:
Zayda cruel, hàs me dicho
Que no supè conseruarte *
Mejor supè yo quererte,
Que tu supiste gozarme *:
Mienten * los Moros y Moras,
Y miente el villano Atarse;
Que si yo la amenazara *
Bastara para matarle *:
Este perro * mal nacido
A quien yo mostrè el Turbante
No le fiè yo secretos
Que en baxo pecho no caben *:
Yo hè de quitarle la vida
Y hè de escriuir con su sangre

* dommage
* ie deuiens muet pour m'excuser
* iusques
* la fascherie
* ma poitrine est cachot
* Geolier
* festins
* que ie n'ay sçeu
* i'ay mieux sçeu t'aymer que tu n'as sçeu iouïr de moy
* mentent
* eusse menacé
* le tuer
* ce chien
* qu'en bas cœur ne peuuent tenir

Lo que tu Zayda replicas,
Quien tal aze que tal pague.* * qui fait telle chose, telle la paye.

Esta es la historia del valeroso Moro
ayde Abencerrage: por laqual se han
echo dos Romances, a mi parecer * * mon opinion
uenos: donde nos dàn a entender, co-
o no es bueno reboluer a nadie *, * mettre dissention entre aucuns
orque dello no se espera sino el ga-
rdon de Tarfe, que muriò a manos
e su amigo Zayde. Y si es caso que fuè
ientira, que Tarfe no auia hablado,
omaremos * exemplo en la liuiandad * nous prendrons
e Zayda, que por creerse de ligero *, * la legereté
uè causa de la muerte de Tarfe. Final-
nente por esto, y por las palabras que
l Malique Alabez auia hablado en el
arao *, y Zulema Abencerrage, todos * au banquet
os Zegris y Gomeles y Maças, y los
de su vando quedaron irritados *, y * de sa faction demeurerent fort courroucez
con malos propositos, propuesta la ven-
gança dello, como adelante veràn en
el discurso de nuestra historia: y con
grande razon, por las soberuias y ar-
rogancias de los Alabezes y sus pre-
sumpciones; y por esto muy enojados
y confusos quedaron los Caualleros
Zegris, por las razones que auia
hablado el Malique Alabez, y el
Abencerrage: mas como ya eran he-
chas las amistades, no se tratò mas en

lo passado: aunque dentro de su
* demeura çones quedò * muy sellada vna
* mauuaise volonté mal querencia * y enemistad : l
dissimulada con mucha discrecio
dexauan de comunicarse con l
bencerrages y los Alabezes, con
* qui ne se souuenoit ya no se acordauan * de las pa
* facheries pesadumbres *: mas propuesto
* auoient deliberé de se vanger todos los del linage Zegri veng
como despues pareciò. Estando
todos los Zegris en el castillo de
* demeure taubin, morada * de Mahomad
* le chef & teste, ou premier cabo y cabeça * de los Zegris,
do en las cosas passadas, trayend
memoria las palabras de Alabez
los casos que conuenia para las
que se esperauan, assi de los torne
* cannes à tous les autres mo del juego de las cañas *, Ma
Zegri hablò a todos los demas q
* seron trouuez se hallaron * de su linage, desta m
Muy bien sabeys Illustres ca
Zegris, como nuestro Real y anti
nage es en toda España muy con
y no tan solamente en España, sin
tro de Africa, donde nuestro
viue: y bien veys en la reputaci
siempre ha sido tenido en Cord
en las demas partes por mi agor
ridas: y como siempre auemos s
putados por gente de real y cla

gre, y agora como aueys visto hemos sido menospreciados *, y en poco respetados de los Alabezes y Abencerrages; y aun contra nosotros se hàn buelto * los Almoradis: de todo lo qual tengo tan grande pesar *, que el coraçon se me quiere romper y deshazer en el pecho *, y pienso que de enojo hè de venir a morir, si dello no me vengo. Y pues a todos nosotros toca la vengança de aquesta deshonrra, que por tal la tengo, todos somos obligados a la vengança della: y pues fortuna nos ofrece tan buena ocasion de nuestra vengança, no la dexemos * perder, antes gozar * della con toda diligencia, y el aparejo que se nos ofrece es en este juego de cañas o en los torneos hazer de manera que todos quedemos * muy bien vengados, procurando de matar * al Malique Alabez, o al soberuio Abencerrage: que si estos dos echamos * del mundo, tendremos dos enemigos mortales menos, y despues, el tiempo nos yrà mostrando y dando ocasiones como vamos acabando todo este perfido linage de los Abencerrages, que tan estimado es en Granada y en todo el Reyno, y tan querido * de

* méprisez
* se sont retournez
* si grand regret
* que le cœur me creue en la poitrine
* laissons
* plustost jouir
* demeurions
* tuer
* chassons
* aimé

toda la comun genre. Y para eſto eſtèmos aduertidos, que el dia del juego de las Cañas, vamos todos muy bien adereçados* de armas, y jacos fuertes de baxo de nueſtras libreas: y pues el Rey me hà hecho quadrillero*; de la vna parte ſaldremos* treynta Zegris, y lleuaremos todos libreas roxas y encarnadas, con los penachos de plumas azules, antigua diuiſa de los Bencerrages, para dalles toda la peſadumbre* que ſe pudiere: y prouaremos ſi por eſte reſpeto ſe quieren reboluer* con noſotros. Y ſi ſaliere bien lo que digo, haremos con preſteza nueſtro hecho con valeroſo animo, pues ſomos todos no menos valientes que ellos; de modo que quando ſe venga a entender no ſe pueda el daño ſuyo remediar. Y no tengamos duda*, ſino que ſaldremos con lo que digo, aunque no ſea ſino matar* vno o dos dellos, y pues tenemos de nueſtra parte Maças y Gomeles, no ay de que temer* coſa alguna. Y ſi caſo fuere que por la diuiſa azul nada ſe les diere* en el juego de las cañas, a las ſegundas bueltas por Cañas les tiraremos agudas lanças, que harto* de mal ſerà ſi algun Abencerrage no cayere*.

* en bonne conche
* m'a fait chef de la troupe
* ſortirons
* donner toute la faſcherie
* eſtomaquer
* & ne doutons
* tuer
* craindre
* ne ſe fuſſent ſouciez
* aſſez
* ne tombe

Eſte

Este es mi parecer *. Querria agora saber el vuestro si es conforme con el mio. Assi como acabò Mahomad sus razones, todos a vna dixeron * que les parecia muy bien aquel acuerdo: y quedando assi concertado * este modo de traycion para su vengança cada vno se fuè a su posada *. En este tiempo Muça y los caualleros Abencerrages ordenauan su quadrilla *, siendo por mandado del Rey Muça su hermano quadrillero de aquella quadrilla * en la qual yua el buen Malique. Alabez arriba nombrado *. Acordaron de sacar todos sus libreas de damasco azul, aforradas * en tela de fina plata *, con penachos azules, y blancos, y pagizos *, conforme a las mismas libreas: los pendoncillos * de las lanças blancas y azules, recamados con mucho oro * en las adargas *: todos lleuauan por diuisas vnos saluages: solo el Malique lleuaua su misma diuisa en el liston * morado vna corona de oro, con su letra que dezia: DE MI SANGRE, como ya tenemos contado. Muça lleuaua la misma diuisa que sacò el dia que hizò batalla con el Maestre, que era vn coraçon puesto en el puño de vna Dama; el coraçon distilaua san-

* telle est mon opiniõ
* tous ensemble dirent
* demeurant ainsi accordé
* s'en alla à son logis
* sa trouppe
* chef de cette troupe
* dessus nommé
* doublées
* fin argent
* iaune-paille
* les bandeïolles
* rehaussez en broderie
* aux targes
* ruban gris brun

gre, con la letra que dezia, POR G
RIA TENGO MI PENA. Todo
demas * caualleros Bencerrages f
ron listones * y cifras cada vno a su
do. Y entiendan, que los listones y
puestos de manera en las adargas,
no perturbauan la diuisa de los sa
ges. Concertada esta quadrilla *
Muça deste modo, acordaron de
uar yeguas blancas * encintadas las
las con cintas azules * de seda y
Llegado ya el dia * de la fiesta, que
por el mes de Setiembre quando
guardauan su Romadan *, acaba
los dias de la cuenta de su ayuno, m
dò el Rey traer veynte y quatro toro
la sierra * de Ronda, muy estremad
y puesta la plaça de Biuarambla c
auia de estar para la fiesta: el
acompañado de muchos cauallei
ocupò los miradores * Reales, que p
aquel efeto estauan diputados.
Reyna con muchas Damas, se pusò
otros miradores de la misma or
que el Rey. Todos los ventanajes *
las casas de Biuarambla estauan lle
de muy hermosas * Damas. Y tan
gentes acudieron * del Reyno que
se hallauan tablados * ni venta
donde poder estar, que tanto

* autres
* ont porté les rubans
* troupe
* d'amener des caualles blanches
* les queuës liées des ataches bleuës
* le iour estant venu
* Lors qu'ils obseruoient leur caresme
* montagne
* les galeries
* fenestrages
* belles
* arriuerent
* eschafaux

mero de gente jamas se auia visto en fiestas que en Granada se hiziessen. Porque de Seuilla y Toledo auian venido muchos y muy principales caualleros Moros. Començaronse a correr los toros por la mañana *. Los caualleros * le matin Abencerrages andauan * a cauallo por * alloient la plaça, corriendo los toros con tanta gallardia y gentileza, que era cosa de espanto. No auia Damas en todos los balcones ni ventanas *, que no estu- * fenestres uiessen muy afficionadas a los caualleros Abencerrages. Mas se tenia por muy cierto, que no auia Abencerrage en Granada, o en su Reyno que no fuesse fauorecido de Damas, y de la mas principales, y esta era la causa principal por donde los Zegris y Gomeles y Maças, les tenian mortal odio * y embidia: y * haine assi era la verdad, que no auia Dama en Granada que no se preciasse de tener por amante vn Bencerrage, y por desdichada * se iuzgaua, y por me- * malheureuse nos que otra, la que no lo tenia: y en esto tenian grande razon, porque jamas vuo Abencerrage de mal talle, ni de mal garbo *: y no se hallò * * de mauuaise mine Bencerrage que cobarde fuesse, ni * se trouua de mala disposicion. Eran estos caualleros todos a vna mano muy afa-

bles, amigos de la gente comun. No se viò* jamas que a qualquiera dellos llegasse alguno con necessitad, que no lo socorriesse. Eran finalmente amigos de Christianos: ellos mismos en persona se halla que yuan a las mazmorras* a visitar los Christianos cautiuos, y les hazian bien, y les embiauan de comer con sus criados*. Y a esta causa eran de todo el Reyno bien quistos* y muy amados; y sobre todos valientes y buenos ginetes*. Nunca en ellos se echò de ver temor, aunque se les ofreciessen muy arduos casos. Dauan tanto contento alli en la plaça donde andauan, que se lleuauan tras si los ojos de toda la gente, y mas los de las Damas. No menos que ellos yuan los Alabezes aquel dia, que eran bizarros caualleros. Los Zegris tambien se monstraron ser de mucho valor: porque aquel dia, alancearon* ocho toros muy diestramente, sin que ningun Zegri mostrasse auer recebido desden* en la silla: y los toros que eran muy brauos, fueron alanceados* de tal suerte, que no vuo necessidad de desjarretallos*. Y seria la vna del dia quando estauan doze toros corridos, y el Rey mandò tañer los clarines* y

* ne se vit

* prisons d'esclaues, ou pauures captifs

* leur enuoyoient à manger auec leurs seruiteurs

* biens voulus

* bien à cheual

* tuerent à coups de lance

* mauuaise contenance

* tuez à coups de lances

* de leur couper les iarrets

* sonner les haubois

dulçaynas, que era ſeñal que todos los caualleros de juego ſe auian de juntar alli en ſu mirador*. Y aſſi a eſta ſeñal todos fueron, y el Rey con grande contento les mandò dar vna muy rica colacion: Lo miſmo hizo la Reyna a ſus Damas, las quales aquel dia eſtauan muy ricamente adereçadas*: y con tanta belleza, que era coſa de admiracion. Salieron todas muy coſtoſas*. Saliò la Reyna, con vna marlota de brocado de tres altos* con tantas y tan ricas labores, que no tenia precio, porque era mucha pedreria la que por elle tenia ſembrada. Tenia vn tocado*, eſtremadamente rico, y encima de la frente hecha vna roſa encarnada, por marauilloſo arte: y en medio engaſtado* vn Carbunclo, que valia vna ciudad Cada vez que la Reyna meneaua la cabeça* a alguna parte, daua de ſi aquel Carbunclo tanto reſplandor, que a qualquiera* que lo miraua priuaua de la viſta. La hermoſa Daraxa ſaliò toda de azul, ſu marlota* era de vn muy fino damaſco: toda golpeada* por muy delicado modo, y eſtaua aforrada* en muy fina tela de plata*, de modo que por los golpes ſe parecia ſu fineza, y todos los golpes to-

* en ſa gallerie
* parées
* ſortirent toutes richement veſtuës
* vn juppon de toille dor à trois eſtages
* vne coiffure.
* enchaſsé
* chaque fois que la Reine tournoit la teſte
* à chacun
* iuppon
* decoupée
* doublée
* d'argent

* les decoupures reprises — mados * con lazos de oro. Su tocado *
era muy rico, tenia pueſtas dos plumas
* ſa coeffure — cortas al lado *, la vna azul y la otra
* au coſté — blanca, diuiſa muy conocida de los
Abencerrages. Eſtaua con eſte veſtido
tan hermoſa, que ninguna Dama de
* ſurpaſſoit — Granada le haziaventaja *, aunque a
la ſazon alli las auia muy hermoſas, y
* parées — tan ricamente adereçadas * como ella.
Galiana de Almeria ſaliò aquel dia,
veſtida toda de vn damaſco blanco,
muy ricamente labrado, de vna labor
* iuſques alors — haſta entonces * no viſta. La Marlota
* la iupe eſtoit balafrée — eſtaua acuchillada * por muy gran orden
y concierto, aforrada en brocado
* toille d'or gris brun — morado *, ſu tocado era eſtraño. Muy
bien ſe dexaua entender en ſu veſtido
eſtar libre de paſſion enamorada, aunque
bien ſabia que el valiente Abenamar
la amaua mucho: mas a Muça ella
* par trop grandes — le auia dado muy demaſiados * fauores.
Aquel dia no era Abenamar del
juego. Fatima ſaliò veſtida de morado,
no quiſo ſalir de la librea de Muça; porque
* détrompée — que ya eſtaua deſengañada * que Muça
tenia pueſta ſu aficion en Daraxa.
* velours gris brun — La ropa de Fatima era muy coſtoſa,
por ſer de terciopelo morado, y el
aforro de tela blanco de brocado, el
tocado rico y coſtoſo, al lado pueſta

ſola vna garçota* verde. Eſtaua tan hermoſa, como qualquiera de las que alli eſtuuieſſe*. Finalmente Cohayda, y Sarrazina, y Arbolaya, y Xarifa, y las demas Damas* que eſtauan con la Reyna, ſalieron con grande bizarria* y coſtoſas marauilloſamente, y tan hermoſas, que era coſa de grande admiracion ver tanta hermoſura alli junta*. En otro balcon eſtauan todas las Damas del linage Abencerrage, que no auia mas que ver ny deſſear, aſſi en trages como en requiza de veſtidos y en hermoſura: eſpecialmente la hermoſa Lindaraxa hija de Mahamete Abencerrage, que a todas ſobrepujaua* en hermoſura. Y con ella auia otras Damas de ſu linage, tan hermoſas, que le ygualauan. A eſta hermoſiſſima* Dama Lindaraxa ſeruia y amaua el valeroſo Gazul, y por ella hizo coſas muy ſeñaladas eſtando en San Lucar, como adelante ſe dirà. Pues boluiendo* a nueſtro propoſito ſerian ya las dos de la tarde* quando los caualleros y Damas acabaron las colaciones, y quando ſoltaron* vn toro negro brauo en demaſia*, que no arremetia tras hombre que no lo alcançaſſe*, tanta era ſu li-

* aigrette
* fuſſe
* & le reſte des Dames
* bien parées
* voir tant de beautez enſemble
* excedoit
* tres-belle
* retournant
* ſeroient deux heures du ſoir
* & quand ils laſcherent
* par trop
* il n'aſſailloit homme qu'il n'attrapaſſe

toro llegasse * le saliò al encuentro *, con el albornoz en la mano yzquierda *. El toro que lo viò tan cerca *, se vino a el por le coger *: mas el buen Malique Alabez, acompañado de su brauo coraçon, le aguardò *: y al tiempo que el toro baxò la frente para executar el brauo golpe *, Alabez le echò el albornoz, con la mano yzquierda * en los ojos, y apartandose vn poco a vn lado *, con la mano derecha le asio * del cuerno derecho tant rezio que le hizo tener *: y con grande presteza le echò mano * del otro cuerno, y le tuuo tan firmemente, que el toro no pudo hazer golpe ninguno. El toro viendose asido, * procuraua desasirse *, dando grandes saltos, leuantando cada vez * al buen Alabez del suelo *. Puesto andaua el brauo Moro en notable peligro, y por poco se huuiera arrepentido por auer començado aquella dudosa y peligrosa prueua. Mas como era animoso y de brauo coraçon, no desmayò vn punto *: mas antes con gran valor y esfuerço como aquel que era hijo del brauo Alcayde * de Vera, que muriò en Lorca, quando aquella sãgrieta batalla de los Alporchones (como està dicho)

* approchât
* vint au deuant
* la casaque à la main gauche
* si proche
* attraper
* l'attendit
* coup
* gauche
* se retirant vn peu à costé
* le print
* si fort qu'il le fit arrester
* ietta la main
* se voyant pris
* depestrer
* chaque fois
* de terre
* ne perdit point courage
* gouuerneur

ſe mantenia contra el toro, el qual bramaua por cogerlo * entre los cuernos: mas era la deſtreza del Moro tanta, que el toro no podia ſalir con ſu intento. Alabez pareciendole verguença andar * de aquella manera con tal beſtia, ſe arrimò * al lado yzquierdo * del toro, y vſando de fortaleza y maña *, torciò * de los cuernos al toro, de tal manera, que diò con el en el ſuelo *, hiziendole hincar * los cuernos en tierra. El golpe * fuè tan grande, que pareciò que auia caydo * vn monte, y el toro quedò quebratado*, que no ſe pudo mouer de aquel rato *. El buen Malique Alabez como aſſi lo viò, lo dexò: y tomando ſu Albornoz * que de fina ſeda era, ſe fuè a ſu cauallo, que ſus criados lo guardauan *, y ſubiò * en el con gran ligereza, ſin poner piè en el eſtribo, dexando a todos los circunſtantes embeleſados * de ſu brauo acaecimiento * y valor A cabo de rato *, el toro ſe leuantò, aunque no con la ligereza que ſolia El Rey embiò a llamar * a Alabez, el qual fuè a ſu mandado con gentil continente, como ſi tal no vuiera hecho; y llegado * el Rey le dixò: Por cierto Alabez, vos lo aueys hecho como valiente y *esforçado* caua-

* pour le prendre
* aller
* s'appuya
* coſté gauche
* ruſe
* tordit
* qu'il tõba auec luy en terre
* ficher
* coup
* ſembla auoir tombé
* demeura briſé
* de longtemps
* & prenant ſa caſaque à la Turque
* ſes ſeruiteurs gardoient
* & monta
* laiſſant tous les aſſiſtans eſtonnez
* ſuccés
* au bout de quelque-tẽps
* l'appeller
* & arriué

* ie veux llero, y de oy mas quiero * que se
Capitan de cien cauallos; y teneos
Alcayde de la fuerça de Cantoria
gouuernement es muy buena Alcaydia, y de bu
renta. Alabez le besò las manos,
gracé la merced que le hazia. En este tie
*quatre heures du soir po serian las quatro de la tarde
y el Rey mandò que se tocasse a cau
* sonner à monter à cheual gar *. Oyda la señal, todos los ca
lleros del juego se fueron a adereça
* parer para salir quando tiempo fuesse.
* finis toros acabados *, començaron mucl
instrumẽtos de trompetas y atabales
* Tabourins ou bedons añafiles *, siendo la plaça desocupa
*haut-bois * par la ruë por la calle * del Zacatin entrò el
* chef d'vne troupe leroso Muça, quadrillero de vna q
drilla *. Entraron de quatro en q
* de si bel air tro, con tan lindo ayre * y con ta
presteza, que era cosa de ver. Desp
de auer passado todos, por la orden
* partirent dicha arrancaron * todos juntos de t
* tous en troupe pel *, tan ligeros qual el viento. E
todos los desta quadrilla treynta,
dos caualleros Abencerrages fa
sos, sino solo Alabez que no era del
* prirent nage, mas por su valor le tomaron *
* dessus acompañarlos. Ya tratamos arriba *
las libreas y diuisas, que eran azules y
* toille d'argent tela de plata*, y por diuisas saluages.
traron todos tambien, y con tanta g

cia: que no auia Dama que los vieſſe,
que no quedaſſe amartelada*. Por cier- *qui ne demeuraſt paſſionnée
to que era coſa de ver la quadrilla de los
Abencerrages, todos ſobre yeguas * *ſur des cauales
blancas, como vna nieue; pues ſi bizar-
ros y galanes* entraron ellos, no me- *bien equippez
nos viſtoſos * y galanes entraron, por *paroiſſans
otra calle los Zegris, todos de encar-
nado y verde, con plumas y penachos
azules, y todos en yeguas vayas * de *cauales bayes
muy hermoſo parecer; y todos trayan* *portoient
vna miſma diuiſa en las adargas, pue-
ſta * en ricos liſtones * azules. Las di- *aux targes miſe
uiſas eran vnos Leones encadenados, *rubans
por mano de vna donzella; la letra de-
zia MAS FVERÇA TIENE EL AMOR.
Deſta manera entraron en la plaça de
quatro en quatro: y deſpues todos jun-
tos hizieron vn gallardo cara col*y eſca- *limaçon
muça, con tanta bizarria* y concier- *galanterie
to, que no menos contento dieron que
los Abencerrages. Y tomando las dos
quadrillas ſus pueſtos*, y apercebidas *& les deux troupes prenans leurs places
de ſus cañas, auiendo dexado las lan-
ças al ſon de las trompetas y dulçaynas*,
ſe començò a trauar* el juego con mu- *haut-bois
cha galanteria y bien concertado, ſa- *entremêler
liendo las quadrillas de ocho en ocho.
Los Abencerrages, que auian parado* *auoient
mientres como los Zegris lleuauan pris garde

[illegible] os muy co-
[illegible] podian
[illegible] mas
[illegible] con sus
[illegible] ages no
[illegible] Y
[illegible] muy [illegible] y re-
[illegible] *, que
[illegible] Y vuie-
[illegible] la for-
[illegible] mudable,
[illegible] caualle-
[illegible] otra,
[illegible] falta *
[illegible] como ade-
[illegible] muy de
[illegible] *de e-
[illegible] el mal
[illegible] * [illegible] linage de
[illegible] *y
[illegible] muerte
[illegible] de los Aben-
[illegible] passadas, co-
[illegible] * [illegible] como estaua assi
[illegible] Zegri diò orden
[illegible] de la parte contra-
[illegible] *, teniendo
[illegible] inteligencia: para
[illegible] rebolviessen * so-
bre Alabezes y los suyos. Y auiendo

ya corrido ſeys cañas, el Zegri dixò a los de ſu quadrilla : Agora es tiempò que el juego va encendido. Y tomando a ſu criado * vna lança, con vn hierro muy agudo y penetrante, hecho en Damaſco de fino temple * aguardò * que Alabez vinieſſe con los ocho caualleros de ſu quadrilla *, reboluiendo * ſobre los de la contraria parte, como es vſo del juego al tiempo que Alabez boluia * cubierto muy bien con ſu adarga contra el y los ſuyos ; ſaliò el Zegri, y lleuando pueſtos los ojos en Alabez, mirando por donde mejor le pudieſſe herir *, le arrojò * la lança, con tanta fuerça, que le paſsò el adarga de vna parte a otra, y el algudo hierro * prendiò en el braço de tal ſuerte que la manga de vna ſuerte cota que Alablez lleuaua no fuè parte para reſiſtir *, que el agudo hierro no la rompieſſe, y el braço fuè paſſado de parte a parte. Grande dolor ſentiò Alabez deſte golpe *, y en llegando a ſu pueſto ſe mirò el braço *, y como ſe hallò herido y lleno de ſangre *, a bozes * le dixò a Muça y a los demas *: Caualleros, grande traycion ay contra noſotros, porque a mi me han herido malamente. Los Abencerrages marauillados

* prenant à ſon ſeruiteur
* trempe
* attendit
* troupe
* retournant
* retournoit
* bleſſer
* luy ietta
* fer
* portoit, ne fut baſtante
* coup
* & arriuant à ſon poſte regarda ſon bras
* trouua bleſſé & plein de ſang
* à haute voix
* autres

de aquel caſo, al punto todos toma-
* prirent ron * ſus lanças para eſtar apercebi-
* deſia retournoit dos. A eſta hora ya boluia * el Zegri
* ſon poſte con ſu quadrilla para yrſe a ſu pueſto*,
quando Alabez con grande furia ſe
* trauerſa atraueſsò * de por medio, ſabiendo que
* menoit lo auia herido. Y como lleuaſſe * vna
muy ligera yegua muy preſto le alcan-
* l'atteignit çò *, y le tirò la lança diziendo; Tray-
* la bleſſure dor, aqui me pagaràs la herida * que
me diſte, le paſsò el adarga y la lança;
no parò haſta que paſsò la fuerte cota
que lleuaua el Zegri, y entrò por el cuer-
* vn pan po mas de vn palmo * de lança y hier-
* coup ro. Fuè el golpe * de tal ſuerte, que
* qu'incontinent il tomba luego cayò * el Zegri de ſu yegua *
medio muerto. En eſte tiempo, como
* de ſa cavalle ya de la vna parte y de la otra eſtuuieſ-
ſen apercebidos de ſus lanças; entre
las dos partes ſe començò vna braua
eſcaramuça y muy ſangrienta batalla.
Mas los Zegris lleuauan lo mejor, por
* emportoiẽt l'auantage pour aller mieux en conche yr mas bien adereçados* que los Aben-
cerrages. Mas con todo eſſo, los bra-
uos caualleros Bencerrages, y Muça,
y el valiente Alabez, hazian en ellos
* dommage muy notable daño *. La bozeria * era
* la crierie
* le trouble muy grande, y el alboroto * ſoberuio. El
Rey que la eſcaramuça ſangrienta viò,
no ſabiendo la cauſa dello, a muy gran
prieſſa

essa se quitò de los miradores*, y
a la plaça, subiendo * sobre vna
mosa y bien adereçada yegua, dan-
bozes, a fuera a fuera*, lleuando vn
ton en la mano, se metiò entre los
uos caualleros que andauan muy
endidos* en la batalla que hazian.
ompañaron al Rey todos los mas
ncipales caualleros de Granada,
dando a poner* paz. Aqui estu-
en muy poco * no perderse Grana-
, porque de la parte de los Zegris
dieron* los Gomeles y Maças, y
la parte de los Abencerrages, los
moradis y Vanegas. Y a esta causa
daua la cosa tan rebuelta*, que no
ia remedio de ponerse paz Mas tan-
hizo * el Rey, y los demas* caualle-
, que no eran tocantes a estos van-
s*, que los pusieron * en paz. El va-
oso Muça y su quadrilla se fuè por el
catin arriba*, y no pararon hasta *
Alhambra, lleuando consigo * todos
Almoradis y Vanegas. Los Zegris
fueron por la puerta de Biuarambla,
Castillo de Biuataubin, lleuando a
ahomad Zegri ya muerto. Todas
Damas de la ciudad, y la Reyna
quitaron de las ventanas*, dando
l gritos, viendo la baraunda y rebo-

* grand'haste s'osta des fenestres
* montant
* dehors, place, place
* fort eschauffez
* mettre
* il tint à peu
* arriuerent
* si troublée
* fit
* autres
* meslez en ces factions
* mirent
* dessus
* & ne s'arresterent iusques
* menant auec soy
* s'osterent des fenestres

lucion* que passaua. Vnas llorauan hermanos*, otras maridos, otras padres, otras a sus amantes caualleros. De suerte que era de muy grandissimo terror y espanto; y por otra parte de grande compassion, ver las Damas las lastimas * que hazian. Especialmente la hermosa Fatima, que era hija de Mahomad Zegri el que matò * Alabez. Harto tenian que consolarla *, mas mal consuelo tenia, que no auia consolacion que la confortasse ni conortasse. Este triste fin tuuieron* estas fiestas, quedando * Granada muy rebuelta *. Por estas fiestas se compusò aquel Romance, que dize.

* voyant la confusion tumultueuse
* les vnes ploroient leurs freres
* doleances
* tua
* ils auoient assez à faire
* eurent
* demeurant
* troublée

*Afuera, a fuera, a fuera *,*
*Aparta, aparta, aparta *,*
Que entra el valeroso Muça
*Quadrillero * de vnas cañas:*
Treynta lleua en su quadrilla
Abencerrages de fama,
Conformes en las libreas
*Azul y tela de plata *:*
*De listones * y de cifras*
*Trauessadas las adargas *,*
*Yeguas * de color de Cisne **
*Con las colas encintadas *:*
*Atrauiessan * qual el viento*

* dehors, retirez-vous, place
* esloignez vous
* Chef de la troupe
* d'argent
* de rubans
* trauersées les targues
* cavalles
* de cigne
* queuës li'e
tersent

La plaça de Biuarambla,
Dexando en cada balcon* * laiſſant en chaque
*Mil Damas amartela das *:* * paſſionnées
Los caualleros Zegris
Tambien entran en la plaça:
Sus libreas eran verdes
Y las medias encarnadas:* * bas de chauſſe
*Al ſon de los añafiles ** * haubois
Trauan el juego de cañas* * entremeſlent
*El qual anda muy rebuelto ** * fort meſlé
Parece vna gran batalla:
No ay amigo para amigo
Las cañas ſe bueluen lanças,* * ſe retournent
Mal herido fuè Alabez,* * fort bleſſé
*Y vn Zegri muerta quedaua *:* * demeura
El Rey Chico reconoce
*La ciudad alborotada *,* * troublée
Encima de hermoſa yegua* * deſſus
*De cabos * negros y vaya *:* * d'extremitez * bayes
Con vn baſton en la mano
*Va diziendo aparta, aparta *:* * place
Muça reconoce al Rey
Por el Zacatin ſe eſcapa:
*Con el toda ſu quadrilla *,* * troupe
No paran haſta el Alhambra:* * s'arreſtent iuſques
A Biuataubin los Zegris
*Tomaron por ſu poſada *.* * Prirent pour leur logis
*Granada quedò rebuelta *,* * demeura troublée
Por eſta queſtion trauada.

Quedò por lo arriba * contado la ciudad de Granada muy llena de eſcandalo y rebuelta * : porque la flor de los caualleros eſtaua metida * en eſtos vandos * y paſſiones. El Rey Chico andauà * el mas atribulado * hombre de mundo, y no ſabia que ſe hazer con tantas nouedades como cada dia * ſucedian en la Corte. Y procuraua con todas veras * hazer las amiſtades deſtos caualleros : y para ello mandò ſe hizieſſe perquiſa *, porque ocaſion ſe auian rebuelto *. Finalmente ſe hallò * en claro y limpio, como Mahomad Zegri muerto en el juego, fuè el agreſſor del negocio: y ſe ſupò de la traycion que tenia vrdida contra los Bencerrages y Alabez. Por loqual el Rey quisò * proceder contra ellos : mas los caualleros de Granada hizieron tanto, que el Rey no tratò en ello. Y por eſta cauſa, con mas facilidad fueron eſtos vandos hechos amigos, y Granada pueſta en grande ſoſſiego *, como ſe eſtaua de antes *.

* deſſus
* troublée
* miſe
* factions
* alloit
* troublé
* chaque iour
* bon eſcient
* enqueſte
* s'eſtoient troublez
* ſe trouua
* voulut
* repos
* eſtoit auparauant

CAPITVLO SEPTIMO.

Que trata del triste llanto * *que hizò la hermosa Fatima, por la muerte de su padre: y como la linda* * *Galiana se tornaua a Almeria, si su padre no viniera* * *: laqual estaua vencida de amores del valeroso Sarrazino, y de la pesadumbre* * *que Abenamar tuuo* * *con el vna noche en las ventanas* * *del Real palacio.*

* deüil
* la belle
* fust venu
* fascherie
* eut
* fenestres

GRANDES y tristes llantos * hazia la hermosa Fatima por la muerte de Mahomad Zegri su padre, y tantos eran sus desconsuelos *, que no era parte la Reyna, ni ninguna de las Señora de la Corte, para poderia cõsolar. Y como llorasse cõtino * y con tanto dolor: se vino a descaecer y parar * tan flaca y debilitada, que grande parte perdiò de su hermosura *. Lastimauase * tanto, y hazia tantos estremos de dolor, que fuè necessario sacalla * de Granada, y lleuarla a Alhama dõde era Alcayde * vn pariente suyo, el qual tenia vna hija muy hermosa *, para que alli en su compañia perdiesse algo de

* pleurs
* regrets
* pleurast continuellement
* descheoir & deuenir
* sa beauté
* s'affligeoit
* la sortir
* Gouuerneur
* auoit vne fille fort belle

ſu triſteza. La hermoſa Galiana, que haſta aquella hora ſiempre auia ſido libre de paſſion de amor, ſe hallò * tan preſa * de Hamete Sarrazino, y de ſu buena diſpoſicion y talle; que no ſabia que ſe hazer. Y como ſe le acabaua la licencia, que de eſtar en Granada tenia, acordò * de embiar a llamar * al fuerte Sarrazino, con vn page de ſu ſecreto. Siendo llamado el fuerte Moro, no puſo ninguna dilacion en cumplir el mandado de tal Señora, y aſſi con el miſmo page ſe fuè a palacio. Y entrando en el apoſento de la hermoſa Galiana, la hallò * ſola ſin ninguna compañia. La dama quando lo viò, ſe leuantò toda mudada la color, y el fuerte Sarrazino haziendole vn muy grande acatamiento * le dixò: que era lo que mandaua, que en ſu ſeruicio hizieſſe. La hermoſa dama le mandò ſentar encima de vn eſtrado * muy rico que eſtaua pueſto ſobre vna alcatifa de ſeda *, de eſtraña manera labrada, rica y coſtoſa, y ella no muy lexos * del: Començaron de hablar en las fieſtas paſſadas, y muerte del Zegri, y bandos renouados * por tan pequeña ocaſion. Sarrazino que muy de veras miraua * a Galiana y ſu

* trouua
* éprise
* se delibera
* d'enuoyer appeller
* la trouua
* luy faisant vne fort grande reuerence
* [illegible]
* tapis de Turquie
* fort loing
* & factions renouuelées
* attentiuement regardoit

grande hermoſura*, ſatisfaziendole * beauté
a ciertas preguntas * que le hizò acer- * demandes
co de lo dicho*; paſsò mas adelan- * approchā de ce qui eſtoit dit
te*, diziendo; Hermoſa ſeñora, de * outre
mayor braueza y mas aſpera batalla,
es la que vueſtra hermoſa viſta cauſa
a qualquiera que alcança * vueſtra * à quiconque peut atteindre
eſtremada beldad: y Alha quiſieſſe * * & pleuſt à Dieu
que yo fueſſe para vueſtro ſeruicio
algo de proueecho*: que por Mahoma * aucun profit
juro, que toda mi vida gaſtaſſe * * employaſſe
en ſolo procurar vueſt o contento.
Aueys me embiado a llamar*, y no sè * appeller
ſi ha ſido por darme con vueſtros hermoſos ojos la muerte: y ſi aſſi es, yo
doy mi muerte por bien empleada, en
morir a manos de tan alta Princeſa. Y
diziendo eſto, no pudo dexar de moſtrar vn apaſſionado ſentimiento que
ſentia dentro de ſu alma: y dando vn
profundo ſuſpiro, callò*. Galiana * ſe teut
holgò mucho * de ver mueſtra y ſeñal * ſe reſioüit beaucoup
de tan crecido * amor en Sarrazino: * grand
porque ya ella le amaua de todo coraçon, por ſer gentil y gallardo y de
muy principal linage. Y anſi con vn
ſemblante alegre*, le reſpondiò. No es * viſage ioyeux
coſa de marauilla que los hombres a la
primera viſta de vna Dama ſe rindan * * ſe rendent
y luego * deſcubran ſu pena: lo que mas * incontinẽt

era de marauillar, que luego perdian
la fe a los primeros dias prometida:
de modo que de los hombres no auia
* prendre que tomar * ni tener credito de sus
* paroles hablas * ni promessas. Sarrazino res-
pondio. El alto cielo Mahoma me
* nie niegue *, si de todo punto no es vuestro
mi coraçon mientras el alma mandare
dentro las carnes y no se empleara mi vi-
da, sino solo en tu seruicio; que esto serà
grande gloria para mi. Y juro como ca-
* fils de noble uallero y hijo de algo *: que no faltarè
vn solo pũto en lo que aqui digo, hasta *
* iusques la muerte. Muy biẽ entiendo yo que soys
tan buen cauallero, dixo Galiana, que
cumplireys lo que aueys dicho: y assi
yo soy contenta de recebiros por mi ca-
* demain uallero: mas ya sabeys, que mañana *
me tengo de yr a Almeria, porque ten-
* lettres go cartas * de mi padre que no estè mas
en Granada: por agora no podemos
tratar mas en este caso, porque no ten-
* mettrez dessous ga el Rey de Granada noticia de esto:
mas esta noche os pondreys de baxo *
de los balcones desta sala, a hora que
no os pueda ver ninguno, y podremos
yo y vos hablar algunas cosas mas de
* allez incontinent espacio que agora: y por tanto yd os
* Dieu aille auec vous luego *, y Alha vaya con vos *. El fuer-
* prit te Sarrazino le tomò * las manos, y por

grande hermosura*, satisfaziendole * beauté
a ciertas preguntas* que le hizò acer- * demandes
co de lo dicho*; passò mas adelan- * approchā de ce qui estoit dit
te*, diziendo; Hermosa señora, de
mayor braueza y mas aspera batalla, * outre
es la que vuestra hermosa vista causa
a qualquiera que alcança * vuestra * à quiconque peut atteindre
estremada beldad: y Alha quisiesse*
que yo fuesse para vuestro seruicio * & pleust à Dieu
algo de prouecho*: que por Mahoma * aucun profit
juro, que toda mi vida gastasse*
en solo procurar vuestro contento. * employasse
Aueys me embiado a llamar*, y no sè * appeller
si ha sido por darme con vuestros her-
mosos ojos la muerte: y si assi es, yo
doy mi muerte por bien empleada, en
morir a manos de tan alta Princesa. Y
diziendo esto, no pudo dexar de mo-
strar vn apassionado sentimiento que
sentia dentro de su alma: y dando vn
profundo suspiro, callò*. Galiana * se teut
holgò mucho* de ver muestra y señal * se resioüit beaucoup
de tan crecido* amor en Sarrazino: * grand
porque ya ella le amaua de todo co-
raçon, por ser gentil y gallardo y de
muy principal linage. Y ansi con vn
semblante alegre*, le respondiò. No es * visage ioyeux
cosa de marauilla que los hombres a la
primera vista de vna Dama se rindan* * se rendent
y luego* descubran su pena: lo que mas * incontinent

CANCION.

DIuina Galiana,
Es tal tu hermosura
Que yguala con aquella que el Troyano
Le diera la mançana:* — * la pomme
Por quien la guerra dura
Le vino al fuerte muro de Dardano.
*O rostro * soberano,* — * visage
Pues tienes tal lindeza,* — * beauté
*El que podrà gozarte** — * ioüir
Dirà que nunca Marte
Gozò quando fuè preso tal belleza:
Ni el que se lleuò de Argos,
*La causa de la guerra de años largos *.* — * de longues années
*Y pues sube * de punto* — * monte
Tan alto tu belleza,
*Que no ay su ygual acà en todo este suelo** — * icy en toute cette terre
*No muestres el asiento** — * l'assiette
Tan lleno de aspereza,
Como Anaxarte hizo al sin consuelo
Amante, que de buelo
El cuello puso al lazo *:* — * mit le col * au lacs
Por salir de tormento,
O duro sufrimiento
Pues quiso que llegasse tan mal plazo,* — * si mauuaise assignatiō
Muestrate piadosa
Pues eres en beldad diuina Diosa.

Con vna rabia intreseca *, el brauo Sarrazino estaua oyendo la enamora- — * interne

da cancion, y no pudiendo mas ſufrir, a paſſo tirado * fuè a aquella parte, con intento de conocer quien era el que cantaua. El qual como ſintiò que venia gente, dexò el tañer * y el cantar, apercebiendo ſu perſona, para ſi algo ſe le ofrecieſſe. Y aueys de ſaber, que el que daua la muſica, era el fuerte Moro Abenamar, que ya aueys oydo arriba *, andaua muy amartelado * por amores de Galiana; y aquella noche le quisò dar aquella muſica, como hombre que ſabia muy bien hazerlo. El fuerte Sarrazino llegò *, y dixò: Que gente? Fuè le reſpondido, que vn hombre. Pues qualquiera que vos ſeays * lo hazeys * mal en dar a tal hora muſica a las ventanas * del Real palacio (porque dormian en aquella parte la Reyna y ſus Damas, y podria el Rey concebir alguna ſoſpecha de aqueſſe negocio.) No ſe os dè a vos nada de eſſo *, reſpondiò Abenamar, ni ay para que vos querays pedir * lo que podria reſultar de mi cantar y tañer, ſino paſſa vueſtro camino, y no cureys * de mas palabras. Villano, reſpondiò Sarrazino, pues no quereys de grado yr os de aqui *, yo os harè por fuerça yr a mal de vueſtro grado * que os vays. Y diziendo eſto, em-

*à grand pas
* ceſſa de ioüer
* cy-deſſus eſtoit
* paſſionné
* arriua
* quiconque vous ſoyez,
* faites
* feneſtres
* Ne vous ſouciez pas de cela
* demander
* & ne vous ſouciez
* de volonté ſortir d'icy
* Ie vous feray par force aller malgré vous

braçò vna fuerte rodela que traya *, y poniendo mano a vn damaſquino alfange *, ſe dexò yr para Abenamar, que no menos valiente y deſembuelto le hallò *. El qual embraçando otra rodela, y echando mano * a ſu alfange que traya muy bueno, auiendo pueſto el laud en el ſuelo, ſe començaron a dar muy grandes golpes * ſin conocerſe el vno al otro. Era tan grande el ruydo * que hazian con ſus golpes, que algunos caualleros Moros mancebos *, que buſcauan * ſus pretenſiones, acudieron * al ruydo: y queriendo ponerſe en medio, no vuo neceſſidad *, porque como Abenamar y Sarrazino ſintieron que acudia gente *, ellos de ſu voluntad por no ſer conocidos ſe apartaron *, echando cada vno por ſu parte: tomando * Abenamar ſu laud, quedando herido en vn muſlo *, aunque no mucho *. Eſto fuè de manera, que no pudieron ſer de nadie * conocidos. La hermoſa Galiana muy bien viò todo lo que paſſaua, y las palabras que paſſaron; porque ya ella eſtaua pueſta en el balcon, quando commençò Abenamar a tañer y cantar. Y como viò la rebuelta

* rondache qu'il portoit
* cimeterre
* & diſpos le trouua
* mettant la main
* coups
* le bruit
* ieunes
* cherchoiẽt
* vindrent
* ne fut beſoin
* qu'il venoient [illegible]
* ſe ſeparerent
* prenant
* demeurant bleſſé en vne cuiſſe
* encores que pas beaucoup
* de nul

llena de temor se retirò a su aposento*, con demasiada* pena por lo sucedido, imaginando que alguno dellos quedaria mal herido. Este negocio no pudo ser tan secreto que no lo supiesse el Rey por la mañana; y muy sentido* dello mando hazer pesquisa a su Alguazil mayor*: mas no pudo iamas car rastro* dello, ni quien fuessen s de la passion*. Passado esto se diò rden como la hermosa Galiana fues * a Almeria. Y para ello mandò que adreçassen* cincuenta caualleros ue lleuasse* en su compañia; y estando todo a punto para la partida, entrò n el real palacio Mahomad Mostafa lcayde* de Almeria, y padre de la rmosa Galiana. Traya* en su compañia vna hija* menor que Galiana, y n hermosa como ella, y aun mas*; qual se llamaua* Zelima. El Rey se antò y abraçò al Alcayde, diziendo: ue buena venida es esta, mi buen migo Mostafa, que con tu venida me s dado grande contento. Ya tu hija aliana estaua de partida para yrte a r, y todo estaua adereçado*, y con l compañia como era razon que con la fuesse. Mostafa le respondiò: Bien ngo yo entendido que tu Alteza me

* en sa chambre
* excessiue
* la matinée fort mari
* faire informer par son Grand Preuost
* tirer trace
* querelle
* alloit
* s'aprestassent
* qui menast
* Gouuerneur
* menoit
* vne fille
* encore plus
* s'appelloit
* apresté

hará grandes mercedes siempre *, aun-
que yo no te las aya seruido. Dexaos *
desso Mostafa, dixo el Rey, que yo os
tengo buena voluntad. Y diziendo
esto, fuè a abraçar a la hermosa Zeli-
ma, y ella le besó las manos. Todas las
damas de la Reyna, y la Reyna se leuan-
taron a recebir a Zelima. Laqual besò
las manos a la Reyna, y abraço a su
hermana Galiana, y a las demas* Damas
que con la Reyna estauan: las quales
se marauillaron de la grande hermo-
sura de Zelima: y ella assi mismo mara-
uillada de la hermosura de todas, se as-
sentaron en el estrado * de la Reyna. El
Alcayde * Mostafa, siendo recebido de
todos aquellos principales caualleros,
el Rey le mandò sentar par de si *, y le
preguntò * diziendo: Mucho he holga-
do *, valeroso Alcayde Mostafa con tu
venida y de tu hija; y querria saber la
causa della, si a tu te parece dezir me la:
Muy poderoso Señor, dixò Mustafa, la
principal causa de mi venido no es otra
cosa, despues de besar tus reales ma-
nos: sino traer * a mi hija Zelima para
que sirua a la Alteza de mi Señora la
Reyna, y este en compañia de su herma-
na Galiana: porque en Almeria no se
halla sola *: especialmēte que siendo te-

merosa de los rebatos * que muchas vezes nos dan los Christianos, por esto me pareciò que estaria mejor en Granada por agora, que en Almeria. Tu has hecho muy bien en traerla *, dixò el Rey: porque aqui estarà en compañia de su hermana, y gozarà * de muchas fiestas que se hazen en Granada: aunque vnas que se han hecho, han causado harto * escandalo. Estando en esto, entrò vn Moro viejo a gran priessa *, diziendo como vn cauallero Christiano passeaua por la Vega * muy bien adereçado, y sobre vn poderoso cauallo, el qual no para de reptar *, de forma que ponia temor a quien lo oya. Valas me tu * Mahoma, y quien podrà ser el cauallero, dixò el Rey: Dime Moro, tu no lo conoces por señas; es por ventura el Maestre? Señor yo no lo conozco, dixò el Moro: sè dezir que es cauallero de muy buen talle, y muestra en su persona ser de grande valentia. Luego * el Rey y los demas * caualleros, y la Reyna y sus Damas se subieron * a la Torre de la Campana, que es la mas alta del Alhambra, por ver quien era el Cauallero Christiano. A esta sazon el Rey Chico estaua en el Alhambra, porque *tenia amistad* con su

* estât craintiue des sursauts
* l'amener
* iouïra
* assez
* à grand haste
* par la campagne
* deffier
* Sois en mon aide
* incontinent
* autres
* monterent

Mucho holgara, respondiò el Rey,
*e pelear *, que ya tengo de su fama* * de le voir combattre
rga noticia Mostafa Alcayde de
a dixò. Si tu Magestad me da li-
yo yrè a verme con el Christiano,
*me acuerdo *, que a vn tio * mio* * souuiens
*10 * de mi padre, este le matò; quer-* * mon oncle * frere
var si fortuna me haria tanto bien,
*mi mano alcançasse * la vengança* * obtinsse
uerte de mi tio. No cures desso, di-
Rey, que en mi Corte ay quien pueda
en hazer esta escaramuça. Todos
ualleros que alli estauan pidieron
rced * al Rey, que les diesse li- * demanderent de grace
para yr a verse con el Chri-
que estaua en la Vega. Vn
el Rey dixo: *Señores caualleros,*
*apresureys * tanto en demandar* * hastez
a al Rey para la batalla, que ya
*uallero ha salido * del Real pala-* * sorty
para yrse a ver con el Christia-
quien le diò licencia a esse ca-
, para yr a verse con el enemigo?
respondiò; Señor, mi Señora la
se la diò, porque se la pidiò muy
*damente *. Y quien es el caualle-* * auec beaucoup d'instance
ò el Rey? El Malique Alabez, res-
el paje. Pues si esso es, dixò el Rey,
en aurà que ver en la batalla: porque
es muy buen cauallero y de gran-

de valor por ſu perſona. Y ſiendo tan v
tes los dos competidores, braua ſerà l
ramuça. A algunos caualleros l
* furent marris — sò *, porque yua el Malique a la b
mas a quien mas le penò, fuè a l
moſa Coháyda que lo amaua en
mo, como ya os auemos contado.
* & n'euſt voulu — quiſiera * ella que ſu amante ſe p
en ſemejante peligro: y aſſi pidien
cencia a la Reyna, ſe quitò del
* s'oſta de la gallerie — dor *, por no ver la batalla, y ſe fu
* & s'en alla à ſa chambre — apoſento *, con harta * pena y c
* auec beaucoup — do * del ſuceſſo que podria aue
* & foucy — Rey y los demas caualleros, agu
* attendoiēt — uan * que el Malique Alabez ſali
campò: y aſſi ni mas ni menos t
ciudad de Granada ſabia como v
* attendoit — uallero Chriſtiano eſperaua * b
Y muy preſto ſe puſieron en mira
* & feneſtres — y ventanas *, para poderla ver, ſa
do que el valeroſo Alabez ſalia à l
* ſortoit à la campagne — ga * a verſe con el Chriſtiano. E
* apreſtaſſent ſoudainement — mandò que ſe adereçaſſen de pre
cien caualleros para que eſtuuie
* fuſſent — en guarda de Alabez, no ſe le hi
* fut fait — alguna traycion. Aſſi fuè hecho *
* s'apprefterent — todos ciento ſe adereçaron * y ſe
ron en la puerta de Eluira, agua
* attendant — do * a que el valeroſo Alabez ſali
* ſortiſſe — a hazer batalla con el Chriſtiano

yr en ſu guarda, aſſi como el Rey lo auia mandado, y por ſer de todos querido *. *aimé

CAPITVLO OCTAVO.

*Que trata de la cruda batalla que el Malique Alabez tuuo * con Don Manuel Ponce de Leon, en la Vega * de Granada.*

* eut
* en la belle campagne

APENAS don Manuel Ponce de Leon auia pueſto el pendon * rojo en ſu lança, que era ſeñal de batalla, como eſtà dicho: quando el valeroſo Malique Alabez ſe quitò del mirador *, donde eſtaua con el Rey y con los demas * caualleros. Sin que nadie * lo entendieſſe, fuè al mirador donde eſtaua la Reyna y ſus Damas. Y hincando la rodilla en el ſuelo *, le ſuplicò, que le dieſſe licencia para yrſe a ver con aquel Chriſtiano que eſtaua en la Vega: porque en ſeruicio de las Damas, el queria hazer la eſcaramuça. La Reyna alegremente ſe la diò, diziendo: Plega al gran Alha *, y a nueſtro Mahoma, que de tal manera os suceda amigo

* banderolle
* s'oſta de la gallerie
* autres
* aucun
* fléchiſſant le genoüil en terre
* Plaiſe au grand Dieu

Alabez, que alegreys * nuest
y vos quedeys * con grande l
gloria de la batalla que agor
hazer. Yo confio en Alha *
que assi serà, dixò Alabez: y
las manos à la Reyna, se d
della y de las demas * Dam
partirse, puso los ojos en su D
hayda, que muy turbada es
ello: assi se saliò * del Real
Y en llegando a su posada *
que le ensillassen el potro ruci
su primo * el Alcayde de los
auia embiado, y que le die
adarga fina, hecha en Fez, y
cota jacerina *, que el tenia la
damasco. Los criados le diero
recaudo assi como lo pedia *
encima de las armas vna aljub
ciopelo morado *, toda guarn
muchos texidos de oro, que v
chos dineros, y encima de v
caxco, se puso vn bonete assi
como el aljuba, en el qual puso
cho de plumas pagizas *, y
martinetes *, y con el vnas ric
tas pardas, y verdes, y azules *.
el bonete y caxco en la cabeça,
riquissima toca azul de muy fi
con oro entretexida, dando

* resioüissiez
* demeuriez
* en Dieu
* prit congé
* autres
* sortit
* arriuant à son logis
* sellassent le poulin gris
* son cousin
* cotte de maille
* les seruiteurs luy donnerent tout ce qui luy failoit besoin
* vn iuppon de velours gris brun
* iaulne paille
* banderolles
* aigrettes de minime
* serra

bueltas* à la cabeça, hiziendo della vn * tours
muy hermoso turbante: en el qual assen-
tò* vna muy rica medalla de fino oro, * mit
rayda del Arabia. La medalla era labra-
da por marauilla toda de monteria*, * chasse
con vnos ramos de vn verde laurel: las
hojas de los quales eran de muy finissi-
ma esmeralda, y en medio la medalla
esculpida la figura de su Dama muy al
natural: la medalla era de mucho valor
y estima. Y estando el valeroso Moro
adereçado* a su contento: tomò de * equippé
la lancera* vna lança con dos hierros * prit du ra-
hechos en Damasco, de vn fino y aze- telier
rado temple. Y subiendo sobre su po-
deroso y rucio* cauallo, a grande * gris
priessa saliò de su posada* y se fuè a la * sortit de sa
calle* de Eluira, por laqual passò con maison
tal ayre* y bizarria, que a todos los que * ruë * contenan-
lo mirauan daua muy grande contento ce
con su buena disposicion. Y llegando* * arriuant
a la puerta de Eluira, hallò* los cien ca- * trouua
ualleros que el Rey mandara que fue-
ran con Alabez: y assi todos salieron de
la ciudad, arremetiendo* los Moros * donnant carriere
sus yeguas* por el campo, y escara- * leurs caua-
muçando vnos con otros. Fueron a les
passar todos juntos por delante de los
miradores* del Rey: y en llegando, * par deuant
el buen Alabez hizo que su cauallo les galleries

se arrodillasse *, y el pusò * la cabeça encima del arçon delantero, haziendo vna grande mesura * y acatamiento al Rey y a las Damas. Y hecho esto se fuè donde * el valeroso Don Manuel aguardaua *. Y assi como llegaron cerca *, los cien caualleros se quedaron atras *, y Alabez passò adelante * : y siendo junto de don Manuel le dixo. *Cierto, cauallero Christiano, que si tu estàs tan dotado de valentia como tu parecer * lo muestra, que en balde * ha sido mi venida, porque respecto de tu buen talle y gracia, no puedo valer nada * : pero ya que he venido, holgare * de prouarme contigo * en escaramuça. Y si Mahoma quiere *, que yo sea tan corto de suerte, que muera a tus manos, lo darè por muy bueno morir a manos de vn tan buen cauallero como tu ; porque tal me pareces. Y si yo lleuasse lo mejor, * me seria reputada vna eterna gloria. Y querria sino te estuuiesse mal *, ni vuiesses dello pesadumbre *, tu nombre me dixesses : porque dessearia saber con quien tengo de escaramuçar, que holgare * saberlo.* Muy atento estaua el valeroso Don Manuel, a las palabras del Moro, y muy pagado de su cortesia y buen talle, y juzgaualo por hombre valiente y rico, porque el traje tan bizar-

* s'agenoüilla
* mit
* faisant vne grande reuerence
* s'en alla d'où
* attendoit
* pres
* demeurerent derriere
* passa outre
* mine
* en vain
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* s'il m'emporte l'auantage
* & te voudrois s'il ne vous estoit mal seant
* ennuy
* ie seray bien aise

to que vsaua * y aquel dia lleuaua, lo * la façon de s'habiller qu'il portoit
daua a entender. Y por satis fazerle, le
dixò. *Moro, qualquiera que tu seas *, has* * qui que tu sois
*me parecido tambien, que por fuerça mouido
de tus buenas palabras, te avrè de dezir
quien soy. Sabràs que a mi me llaman Don
Manuel Ponce de Leon: Y por prouar si ay en
Granada, algun cauallero que quiera comi-
go escaramuçar, hè venido aqui. Y a fè de
hidalgo *, que me hàs parecido tambien,* * & foy de
*que entiendo que ay en tì tanta bondad, como
tu buen talle promete. Y pues ya sabes mi
nombre, serà muy bueno, y justo que yo sepa
el tuyo, y luego podremos hazer nuestra ba-
talla, del modo y manera que a tì te diere
gusto*. *Mal lo haria, dixo Alabez, si mi* * il vous plaise
*nombre a tan buen cauallero yo negasse: lla-
mome * el Malique Alabez, si por ventu-* * ie m'appelle
*ra lo avràs oydo dezir: mi linage es tal, que
no te despreciaràs de hazer comigo batalla.
Y pues por los nombres tenemos ya noticia
de quien, y quien somos: serà razon que
nos conozcamos agora por las obras, pues
para esso auemos venido.* Y diziendo
esto, boluiò * su cauallo en el ayre. Lo * tourna
mismo hizo el buen Don Manuel. Y
tomando * del campo aquello que les * prenant
pareciò ser necessario, y reboluiendo * *tournoyant
el vno sobre el otro assi como dos
furiosos rayos *. *Y siendo los caua-* * foudres

llos muy buenos, con la velozidad de su correr, muy presto fueron juntos: los dos brauos caualleros se dieron grandes golpes * de lanças: y tales, que no vuo ninguna defensa en los escudos para que no fuessen falsados: mas con singular ligereza tornando a boltear sus cauallos, teniendo las lanças firmes en los puños, las sacaron * de los escudos, donde con harta grande violencia auian sido metidas. Y dando muy gallardas bueltas por el campo començaron a escaramuçar el vno contra el otro, Y para execucion de se herir * se acercauan * y se herian cada vno * por donde podia, mostrando su esfuerço y maña * en aquel menester *. Assi escaramuçauan los dos valerosos guerreros el vno contra el otro tan gallardamente, que era cosa de marauilla. Mucho se holgauan * los que mirauan la escaramuça, de ver quan diestramente se mantenian el vno contra el otro. Dos horas grandes eran passadas, que los dos valientes caualleros andauan * en su batalla, sin que se pudiessen herir el vno al otro: porque aunque * se alcançauan * a dar algunos golpes de lança, estauan cierto tan bien armados, que

* coups
* les tirerent
* blesser
* s'approchoient
* chacun
* & industrie
* en cest affaire
* se resiouissoient beaucoup
* estoient
* encore que
* s'atteignoient

no ſe podian herir *. A eſta hora el cauallo de don Manuel andaua * vn poco mas canſado * que el del Moro, y don Manuel bien lo ſentia, y le peſaua mucho * dello; porque no podia dalle alcance * al Moro a ſu guſto. El Moro conociendo que el cauallo del Chriſtiano andaua con menos furia que antes, alegrò ſe mucho *; porque por alli penſaua alcançar * victoria de ſu enemigo. Y aſſi ſe daua muy grande prieſſa a rodear * a don Manuel, para que ſu cauallo ſe acabaſſe de canſar *. Y acercandoſe * vna vez mas que ſolia, muy confiado en ſu buen cauallo, hiriò * a don Manuel de vna mala lançada en deſcubierto del eſcudo; y fuè tal que rota la loriga *, le hiriò en el lado yzquierdo * de vn mal golpe, del qual començò a correr mucha ſangre. Mas no ſe fuè el Moro ſin ſu pago, por que al tiempo de reboluer el Moro ſu cauallo *, penſando hazer aquel golpe franco, no lo pudo executar con tanta preſteza que el buen don Manuel, no ſe lo hallaſſe muy cerca *; y como yua reboluiendo diò en deſcubierto por vn lado vn golpe tan brauo que no preſtando la fina jazerina * coſa alguna fuè

* pouuoient bleſſer
* eſtoit
* plus laſſé
* & ſe faſchoit fort
* donner atteinte
* ſe rejoüit beaucoup
* obtenir
* grande haſte à tournoyer
* de ſe laſſer
* s'approchãt
* bleſſa
* rompuë la cotte
* coſté gauche
* pendant qu'il tournoyoit
* ne le trouuaſt fort proche
* que ne pouuant reſiſter la cotte de maille

rota *, y la cuchilla del agudo
ro *, entrò hasta llegar * a la c
donde abriò vna peligrosa herida.
vuo Serpiente ni Aspide tan po
ñoso * auiendole pisado * alguno
mo lo fuè aquel valeroso Moro,
sintiendose herido y tan mal, con
insana furia * casi frenetico de c
ra, reboluiò * su cauallo y fuè sobre
Manuel, y a toda furia lo enuisti
dandole vna gran lançada que le
sò el escudo, y don Manuel fuè
gunda vez herido. El qual como
tiesse la mala burla * lleno * de en
porque vn Moro lo auia herido
vezes, arremetiò su cauallo con t
presteza *, que el Moro no tuuo
gar * de se poder apartar *, y assi
herido de otra mala herida: de la
y de la primera, le salia mucha san
No por esso en el Moro se hallaua
to de menoscabo *, antes mas c
rico y encendido hazia su batalla,
trando y saliendo todas las vezes
hallaua oportuninad para herir
Christiano. Ya andauan * los dos
ualleros heridos en tres o quatro
tes, y no se conocia ventaja algu
y por esto muy enojado * don
nuel de tanta dilacion, que auia q

* deschirée
* le coupant du fer afilé
* iusques à toucher
* venimeux
* marché par dessus
* vne forcecenée
* retourna
* le chargea
* le mauuais ieu
* plein
* piqua son cheual auec vne telle promptitude
* n'euttemps
* s'esloigner
* se trouuoit point de defaillance
* blesser
* ils alloient desia
* fasché

tro horas grandes que eſtauan en la
plaça, y no ſe hazia nada * : penſan- * rien
do que en ſu cauallo eſtuuieſſe * la fal- * fuſt
ta, ſe apeò * del con grande ligereza. * mit pied à
Y cubierto de ſu eſcudo, auiendo de- terre
xado * la lança, puſò * mano a ſu eſ- * laiſſe
pada, que era de grande eſtima, y ſe * mis
fuè * para el Moro. El qual como le * s'en alla
vieſſe a piè, muy marauillado dello,
le tuuo * por hombre de brauo cora- * le tint
çon. Y porque no ſe le reputaſſe a vi-
llania eſtando el contrario a piè eſtar
el a cauallo : ſe apeò, arrojando * la * iettant
lança, ſe fuè al Chriſtiano muy con-
fiado en ſu fuerça, que era grande,
con vn alfange * muy rico y bueno, * coutelas
labrado en Marruecos. Y cubierto bien
de ſu adarga, que era buena, los dos
caualleros ſe començaron a dar muy
grandes golpes *, cada qual por don- * coups
de mas podia. La fortaleza del Moro
era grande, y la deſtreza del Chriſtia-
no mayor : la qual tenia acompañada
de vn ſingular ſufrimiento, con el qual
hazia : muy notoria ventaja en la ba-
talla al Moro, porque cada vez * que * chaſque
ſe juntauan, el Moro ſalia herido * : fois
porque la eſpada del valeroſo don Ma- * ſortoit bleſ-
nuel, era la mejor del múndo, y no ſé
le alcançaua * vez con ella, que no lo * atteignoit

* blessant hiriesse *. Lo qual era muy al contra-
rio del Moro: porque aunque con de-
* trop * frapast masiado * es fuerço entrasse y sacudies-
se * a su contrario, lo hallaua de tal
* couuert manera reparado *, que no le podia
* nuire dañar *: de suerte que ya el Moro an-
* actif daua fatigado y pressuroso *, lleno de
* lassitude sangre y sudor, del cansancio * que te-
nia: mas no mostraua en su valor pun-
* manquement decourage to de desfalecimiento *. A esta hora
el brauo cauallo de Alabez, como sin-
* vuide tiesse tener la silla vacia * y estar libre,
dando grandes saltos se fuè al ca-
uallo de don Manuel, y entre los dos
* combat comencaron vna braua pelea *, y tal
* morsures que ponia espanto: porque los bocados *
* coups de pied, ruades eran tantos, y las cozes * que se dauan
tantas, que no se puede escriuir. Al
cauallo del Moro lleuaua lo mejor, y
* maistre mordia mas cruelmẽte: porque su amo *
le tenia enseñado a aquello. De for-
ma que las dos batallas de los caualleros
y caualllos eran crueles: quien a esta
hora mirara bien el combate, que los
dos caualleros hazian, bien claro co-
nociera la grande ventaja que el buen
don Manuel tenia al Moro. Y muy
* finie presto fuera la question fenecida *,
* auec assez de dommage con harto daño * del valeroso Mali-
que Alabez: mas suele en esta hora fa-

uorable la fortuna, y fuè que estando
combatiendo, como os auemos dicho,
cauallos y caualleros, allegaron ochen-
tà caualleros que don Manuel auia de-
xado atras*: los quales venian para ver * laissé
en que estado estaua la pelea de su va- derriere
leroso Capitan con el Moro. Los cien
Moros que estauan en guarda de Ala-
bez, como vieron venir aquel esqua-
dron de cauallos, y que llegauan tan
cerca * donde los dos caualleros ha- * appro-
zian pendencia lo tuuieron * por mala choient de si
señal. Y pensando que venian en fa- prés * l'eurent
uor del Christiano, todos juntos * dan- * ensemble
do vn grande alarido * arremetieron* * crierie * assaillirent
al esquadron Christiano, a toda fu-
ria de los cauallos. Los Christianos,
entendiendo que era traycion, por guar-
dar a su Señor, les salieron al encuen-
tro *: y entre las dos partes se trauò * * leur sorti-
vna braua escaramuça *, muy san- rent au deuãt * méla
grienta: andaua la brega de tal suer- * combat
te, que muchos de vna parte y de otra
cayan * muertos. Los dos caualleros * tomboient
que hazian su contienda *, en aquel * debat
punto mas cruda * y sangrienta, visto * âpre
la grande rebuelta, mouida sin saber
porque, tuuieron pòr bien de se apar-
tar *, y cada vna acudir a su parte *, * essoigner * venir & se
para hazer los retirar si possiblè fuesse, ranger

porque su disputa fuesse al cabo
Manuel se fuè a su cauallo, por
podria tomar *: lo mismo hizo A
al suyo: mas toda via * andauan
uallos tan pueſtos * en su riña
no auia quien a ellos osasse llega
Moros caualleros que andauan
tos * con los Christianos acu
donde * Alabez estaua, por c
cauallo: los Christianos assi ni
menos, acudieron * por socorre
Manuel. Aqui fuè la priessa de l
y de los otros: vnos por fauor
Moro, otros por ayudar al Chri
andauan apeados * mas de cin
caualleros, hiziendo grande bat
vnos con los otros. El brauo d
nuel hizo * tanto que llegò * a
uallos, que ya se auian apartad
pantados * del tropel * de los ot
el primero que hallò a la mano *
cauallo de Alabez: enchandol
de las riendas *, forçado de la n
dad en que se via, no guardò el
ro * que era obligado a tomar *
y dexar el ageno *: aunque no e
jeto notable, porque en la guer
se sufre. Y saltando como vn au
bre la silla, le fuè dada su misma
Y como la tuuò, luego se metiò e

* allast iusques à la fin
* prendre
* tousiours
* mis
* debat
* approcher
* alloient meslez
* vindrent où
* arriuerent
* alloient pied à terre
* fit
* arriua
* separez
* espouuantez
* abord
* trouua à la main
* iettant la main sur la bride
* courtoisie
* prendre
* laisser celuy d'autruy
* oyseau

dio de los enemigos, con tal furia: que vn rayo * parecia entre ellos. A esta ſazon, ya el brauo Alabez eſtaua a ca- * eſclair uallo: porque le auian dado el de don * alors Manuel, que muy poca falta le hazia el ſuyo: ſaluo que el ſuyo era mas ligero: mas el cauallo de don Manuel era de grande fuerça y ſufrimiento. Pe- * fut marry ſole * a Alabez del trueco *, mas vien- * du change do que no podia ſer menos, tomò lo que fortuna en aquella ſazon pudo dalle. Y auiendole tambien dado ſu lança, ſe metiò por entre los Chriſtianos, tan furioſo, que vn leon dañado * * navré parecia, derribando * y matando mu- * mettant chos dellos. El Rey Chico de Grana- par terre da que la coſa viò tan rebuelta *, qui- * troublée tandoſe de los miradores *, dando muy * feneſtres grandes vozes, mandò que ſalieſſen mil caualleros al ſocorro de los ſuyos; para lo qual fuè neceſſario que ſe ſonaſſe alarma. La qual ſe tocò tan rezia y con tanta prieſſa * que los que eſta- * ſi fort & uan en la Vega haziendo ſu batalla muy auec tant de claro la oyan. Y el valiente Alabez con viſteſſe diligencia diſcurriendo por la batalla, buſcò * a don Manuel, y no parando ha- * cherchà ſta le hallar *: aſſi como lo viò ſe fuè * s'arreſtant para el, y haziendole ſeñas * que ſa- tant qu'il eut lieſſe del tropel de la gente, ſe ſaliò de trouué * luy faiſant ſigne

*apres la batalla y don Manuel empos *
* aſſez con harto * contento, por verſi p
* acheuer acabar * ſu debate. Mas quando e
* ſeparé apartado * de la gente, que con
* touſiours de furia toda via * guerreaua ,
* s'approcha bez ſe llegò * a don Manuel, y le
Valeroſo cauallero, tu bondad me
* ie faſſe quelque choſe ga a que yo haga algo * por ti; adu
que en Granada anda grande al
* trouble to *, y ſe toca alarma aprieſſa, par
ſeamos ſocorridos. Y por lo menc
* ſortiront dràn * mas de mil cauallos, haz
* fais que * ſe retire tu gente ſe recoja * con preſteza
* abandonnerent buen orden deſamparen * la V
porquè ſon pocos reſpecto del ſo
* prens que vernan : y lo paſſaran muy m
* Gentil hõme toma * eſte mi conſejo , que au
* combien que ſoy Moro, ſoy hidalgo * , y ſoy
gado en ley de cauallero, aunc
* maintenãt fais ce que tu voudras enemigo, a darte auiſo. Agora h
a tu parecer * : que ſi quieres *,
* ſi tu veux dia daremos fin a nueſtra lid: que
* parole doy mi palabra *, que para fene
* te cherche en quelque lieu que tu ſois yo te buſque do quiera que eſtuuie
Don Manuel reſpondiò : yo te
* remercie dezco * cauallero el auiſo : y tom
* ie prendray tu conſejo , porquè me parece bi
* cherches y para obligarte a que me buſqu
* l'ameneray lleuarè * tu cauallo , y tu lleua
* emmene mio , que es tan bueno como el

qu

ındo otra vez nos veamos deſtro-
emos *. Y diziendo eſto, tocò a re-
;er con vn cuerno de plata que lle-
ıa * al cuello los cauelleros Chri-
nos oyendo la ſeñal de recoger, al
ıto dexaron * la batalla, y fueron re-
;idos en vn momento. Los Moros
ieron lo miſmo, y cada * eſquadron
uè * por ſu parte, dexando de cada *
ıda hartos * muertos, y lleuando mu-
›s heridos *. Alabez y los ſuyos lle-
on a Granada, al tiempo que por la
:rta de Eluira ſalia * el ſocorro, Ala-
: hizo * que ſe tornaſſen. El Rey en
ſona ſaliò a recebir a Alabez, y otros
y principales Caualleros y no para-
ı haſta * la caſa de Alabez : el qual
ndo deſarmado, fuè echado * en vn
o lecho, y curado con gran diligencia
ſus heridas *, que eran peligroſas *.
luamos * a don Manuel, que yua con
gente por la Vega adelãte *, tan eno-
lo y colerico, por no auer acabado *
uella batalla, que no hablaua * ni re-
ondia a coſa que le fueſſe pregunta-
*. Daua mucha culpa a los ſuyos, por
er llegado * a aquella ſazon donde el
taua peleando * con el Moro; que ſi
los no llegaran, el diera fin glorioſo a
batalla: y era aſſi la verdad, que ſi los

* nous changerons
* ſonna la retraite auec vn cor d'argent qu'il portoit
* quitterent
* chaque
* s'en alla
* laiſſant de chaque
* aſſez
* emmena quantité de bleſsez
* ſortoit
* fit
* ne s'arreſterent iuſques
* couché
* bleſſures
* dangereuſes
* retournons
* bien auant
* acheué
* parloit
* demandé
* arriué
* combatant

ſuyos no fueran, los Moros no ſe
uieran de vn lugar. Aſſi vuo * fin
batalla, lleuando * el buen don
nuel ganado aquel famoſo cauallo
Alcayde de los Velez, por el qual y
eſta batalla, ſe leuantò * aquel
mance que dizen.

* eut
* menant
* ſe fit

*EN ſilleys me el potro rucio **
Del Alcayde de los Velez,
*Deys me * el adarga de de Fez*
*Y la jazerina * fuerte:*
*Y vna lança con dos hierros **
*Entrambos de agudos temples *,*
Y aquel azerado caxco
*Con el morado * bonete:*
*Que tiene plumas pagizas **
Entre blancos martinetes
*Garçotas verdes y pardas **
*Antes * que me viſtan den me *:*
*Traygan me * la toca azul*
*Que me diò para poner me **
La muy hermoſa Cohayda
*Hija * de Llegas Hamete:*
Y la muy rica medalla
Que mil ramos la guarnecen,
*Con las hojas * de eſmeraldas*
Por ſer los ramos laureles:
*Y dezilde * a mi ſeñora,*
*Que ſalga * ſi quiere verme,*

* ſellez moy le poulin gris
* donnez moy
* la cotte de maille
* fers
* tous deux de trempe aiguë
* gris brun
* iaune paille
* plumes d'vn oyſeau nommé martinet, aigrettes minimes
* auant
* donnez moy
* qu on m'aporte
* pour me mettre
* feüilles
* dites
* qu'elle ſoi e

Hazer * *muy cruda batalla* * à faire
Con don Manuel el valiente:
Que, si ella me està mirando,
Mal no puede sucederme.

CAPITVLO NOVENO.

n que se pone vnas solenes fiestas, y juego de sortija *, *que se hizo en Granada, y como los vandos* * *de los Zegris y Abencerrages se yuan mas encendiendo* *. * course de bague * factions * alloient plus s'allumant

YÁ sabia el valeroso Moro Abenamar, como era el valiente Sarrazino, aquel con quien auia tenido la rebuel-a* en las ventanas* del Palacio, y ba-ò * de los miradores de la Reyna, an-aua * muy de mal proposito con el, espećto de auer aquella noche estorua-lo la musica, y auerle herido *, aunque a herida* no fuè mucha. Y parando nientres* en el Real Palacio, viò como a hermosa Galiana le hazia* muy grandes fauores: de lo qual el valeroso Moro sentia muy estraña pena y dolor. Y visto que la ingratitud de Galiana era tanta que no se acordaua que en los passados tiempos le auian seruido y ella * debat * fenestres * dessous * alloit * blessé * combien que la blessure * prenant garde * faisoit

[illegible]

espanto. El [illegible] Audal[illegible]
la hermosa Axa, y como

cro principal y Abencerrage, ſiem-
re* ordenaua juegos y fieſtas. De * touſiours
odo que la ciudad de Granada, to-
a andaua llena* de fieſtas y plazer. * eſtoit pleine
l valeroſo Abenamar, por vengarſe
e la linda* Galiana y por hazerle ti- * be'le
s* al valiente Sarrazino, ordenò con * & pour luy faire vn trait
Rey, que ſe hizieſſe vna fieſta muy ſo-
ne el dia de S. Iuan, que venia muy
erca*: de vn juego de cañas y de ſor- * prés
ja*, y que el quiera ſer el mantene- * bague
or della. El Rey como amigo de fie-
as, y por tener alegre ſu corte, dixò que
a muy bien que ſe hizieſſe aquella ce-
bre fieſta: eſpecialmente porque auia
lido* Alabez tan bien librado de las * ſorty
anos del brauo don Manuel Ponce
Leon: que no fuè poca marauilla
capar aſſi de ſus manos, y porque eſta-
ya bueno* de ſus heridas. Auida* * ſe portoit deſia bien
licencia del Rey, mandò pregonar* * ayant eu
r toda la ciudad la fieſta de la ſortija y * publier
ego de Cañas diziendo: que qual-
iera cauallero que quiſieſſe* correr * chaque Cheualier qui vouluſt
s lanças cõ el mantenedor, que era A-
namar, ſalieſſe y truxeſſe el retrato* * ſortiſt & aportaſt le pourtraict
ſu ſeñora al natural, y que ſi las tres
nças el mantenedor ganaua, el auen-
rero auia de perder el retrato de ſu
ama: y ſi ganaua, el cauallero ventu-

ero, ganasse el retrato de la Dama del Mantenedor, y con ella vna cadena de oro que pesasse mil doblas. Todos los caualleros enamorados, holgaron * mucho del pregon *, por mostrar el valor de sus personas: lo vno, porque las hermosuras de sus Damas fuessen vistas. Y mas con esperança de ganarle al Mantenedor su Dama y cadena de tan subido precio *. El valeroso Sarrazino, muy bien entendiò la causa porque se auia mouido a Abenamar a ser mantenedor de aquella fiesta, holgò * dello: porque por aquella via entendia el darle a entender a su Señora Galiana, su valor y destreza, y luego * el y todos los demas caualleros principales que pretendian correr la Sortija, hizieron a sus Damas cada vno lo mejor, y principalmente que podia, adornando el retrato de su Señora como mejor pareciesse, y con aquellos vestidos * y ropas que mas acostumbrauan * lleuar: porque fuessen conocidos de todos. El dia de san Iuan venido (fiesta que todas las naciones del mundo celebran) todos los caualleros de Granada se pusieron galanes, assi los que eran del juego como los que no lo eran: saluo que los del juego se señala-

* vestiments
* accoustumoient

an en las libreas, y todos se salieron a
ribera * del muy fresco Genil: y he- *sortirent à la riue
has dos quadrillas * para el juego; la *& ayant fait deux troupes
na de Zegris, la otra su contraria de
bencerrages, hizose * otra quadrilla * se fit
lmoradis y Vanegas y contraria desta;
hizò otra de Gomeles y Maças. Y
son de muchos instrumentos de aña-
es * y atabales se començaron dos * haubois
egos de cañas riquissimos. La qua-
illa de los Abencerrages yua toda
tela de oro leonado *, y con mu- * zinzolin obscur
as y muy ricas labores; lleuauan * * portoient
r diuisas vnos Soles, todos sus pena-
os eran encarnados. Los Zegris sa-
ron * de verde, todas sus libreas * sortirent
n muchos texidos * de oro y estrel- * tissures
, sembradas * por todas sus diuisas * estoilles semées
edias Lunas. Los Almoradis entra-
n de encarnado y morado *, muy * gris brun
amente puestos *. Los Maças y Go- * parez
eles vinieron de morado y pagizo *, * iaune paille
uy costosos Era de ver las quatro qua-
illas destos caualleros vn espectaculo
auo y de grande admiracion: todos
rrian por la vega de dos en dos, de
uatro en quatro. Y al salir * del sol * au sortir & alors
arecian tan bien que era cosa de mi-
ar. Y entonces se començò el juego:
orque ya en aquella hora se podia

muy bien ver de las torres de
* alloit hambra. El mismo Rey andaua
tre ellos muy ricamente vestido
* aucun trouble que no vuiesse algun alboroto *
candalo. La Reyna y todas su
* regardoiét mas mirauan * de las torres d
hambra el juego, el qual yua
bien concertado y gallardamen
gado. Finalmente los caualleros
cerrages y Almoradis, fueron lo
* ce iour là mas se señalauan aquel dia *. El v
so Muça y Abenamar, y Sarazino,
* firent ron * aqueste dia marauillas. Ac
* le ieu parachevé el juego *, por orden del Rey, por
los Zegris y Abencerrages se yu
* alloient s'eschaufant cendiendo *, todos los caualleros
rian y escaramuçauan, abolança
* iettant en l'air milcañas por el ayre, tan bien q
perdian de vista. El gallardo
darraez se señalò brauamente a
* çe iour là dia *: miraualo * su Dama, que
* regardoit con la Reyna en la torres del A
bra. La Reyna le dixò. Xarifa, b
gallardo es tu cauallero. Xarifa
* se teut deuenant rouge parandose colorada * como rosa
ma no menos tenia los ojos pu
* mis en su Abenamar, pareciendole tá
* encore que estaua del y de sus cosas muy
da: aunque Xarifa entendia q
* regardoit raua * a su Abindarraez. Y llena

* le hablò desta manera. *Grandes son maravillas del amor, hermana* * *Fa-a; que jamas donde predomina y rey-, no puede estar encubierto* *. *Alome- no me podràs tu negar Fatima amiga, no estàs tocada de esta passion: porque lmente tu hermoso rostro* * *dà dello cla- señal. Porque solias ser assi colorada y mosa, como la fresca rosa en el rosal, gora* * *te veo triste, melancolica y ama-a* *. *Y estas son euidentes señales que el or causa; y poco mas o menos bien di-yo que el valor de Abindarraez te tie-puesta en esse tan acabado estremo* *. *Y sso es assi, a mi no se me deue negar ni r cosa alguna; pues tu sabes quan leal erdadera* * *amiga tu soy. Y en ley de hija algo* * *te juro, que si de mi has menester lquiera cosa* *, *que por el amor que te ten-en todo te harè muy buen seruicio.* Fatima e muy discretissima era, luego * en-diò el tiro * de Xarifa, y como ya sabia que trataua amores con Abin-raez, no quiso resolutamente darse-a entender. Mas dissimuladamente respondiò desta manera, *Si las mara-las de amor son grandes, no hàn llega-* *a mi noticia sus efetos, ni dellas tal expe-ncia tengo el no tener color como de antes, ndar* * *dello tã melãcolica, la causa tẽgo en*

* pleine de ialousie
* sœur
* caché
*beau visage
* & maintenant
* iaune
* en si grande extremité
* veritable
* gentille fille
* as besoin de quelque chose
* incontinét
* le trait
* n'ont arriué
* deuant, & aller

la mano, siendo tan reciente y
muerte de mi buen padre, y el ver
*les factions qui sont *dos que andan * toda via entre*
*que ie deuois estre en telle extremité *Abencerrages. Y puesto caso que y*
*de estar en tal estremo *, siendo*
causa amor, yo te certifico amiga
que no causarà esse daño Abindar
mo tu dizes: que alli en el juego d
ñas ay caualleros que son de tan
como el, y de tanta gallardia. Y
* & pour cela le iour *el dia * en que estamos, alla en l*
* là au soir *veràs de lo que digo claro testimo.*
* bague *juego de la sortija * : pues alli*
recer los retratos de los mas famos
cipales caualleros de Granada; y e
* & alors *tu veràs quien son las damas seri*
* se teut *los cauallos sus amantes.* Con est
que no dixò mas, sino parand
* prenant garde tes * en los caualleros que and
caramuçando en la Vega. Fat
partia los ojos de su Abenama
* ce iour fit aquel dia hizo * marauillas, y m
lo conocia Fatima, por las señ
* banderole gris brun pendoncillo morado * que Ab
lleuaua en su lança, con vna F
* d'argent ta *, y encima vna media Luna
Armas y diuisa de la hermosa
* les autres El Rey y los demas * cauallero
* deuant do escaramuçado desde antes *
* sortist Sol saliera *, hasta * las onze d
* iusques

rnaron a la ciudad, solo por adereçar * apreſter
da vno * lo que auia de ſacar * en chacun
juego de la ſortija. Por eſte dia de * tirer
an Iuan, y por eſte juego de Cañas,
ue auemos contado, ſe dixò aquel an-
guo Romance, que dizen.

*La mañana * de San Iuan,* * matinée
*Al punto que alboreaua *,* * à la pointe du iour
Gran fieſta hazen los Moros
Por la Vega de Granada:
*Reboluiendo * ſus cauallos* * tournoyans
Iugando van de las lanças,
*Ricos pendones * en ellas* * banderoles
Labrados por ſus amadas:
*Ricas aljubas * veſtidas* * iupes
De oro y ſeda labradas,
El Moro que amores tiene
Alli bien ſe ſeñalaua:
Y el Moro que no los tiene
*Por tenerlos trabajaua *,* * trauailloit
*Mirando * las damas Moras* * les regardoient
De las torres del Alhambra:
Entre las quales auia
*Dos de amor muy laſtimadas *,* * paſſionnée
*La vna llaman * Xarifa,* * appellent
La otra Fatima ſe llama: * encores qu'à cette heure ne ſe parlent.
Solian ſer muy amigas
*Aunque agora no ſe hablan *:*
*Xarifa llena de celos ** * pleine de ialouſie

* parloit	*A Fatima le hablaua *:*
* ma ſœur * touchée	*Hay Fatima, hermana mia *,*
	*Como eſtàs de amor tocada **
	Solias tener color:
* qu'à cette heure te manque	*Veo que agora te falta *:*
	Solias tratar amores,
* taciturne	*Agora eſtàs de callada *.*
* mais	*Pero * ſi los quieres ver*
* mettez vous à cette feneſtre	*Aſomate a eſſa ventana *:*
	Y veràs a Abindarraez
* galantiſe	*Y ſu gentileza y gala *:*
	Fatima como diſcreta
* luy parla	*Deſta manera le habla *:*
	No eſtoy tocada de amores
	Ny en mi vida los tratara,
	Si ſe perdiò mi color
	Tengo dello juſta cauſa:
	Por la muerte de mi padre
* a tué	*Que Malique Alabez matara *,*
* i'euſſe voulu	*Y ſi amores yo quiſiera **
* ſoyez ſœur aſſeurée	*Eſta hermana confiada **
* là	*Que alli * veo caualleros*
* plate campagne	*En aquella Vega llana **
* de qui ie pouuois eſtre ſeruie	*De quien pudiera ſeruir me *,*
	Y dellos ſer muy amada
	De tanto valor y esfuerço
* tu loües	*Como Abindarraez alabas *.*
* mirent fin à leur diſcours	*Con eſto las damas Moras*
	*Puſieron fin a ſu habla *.*

luiendo * a nueſtra hiſtoria, auiendo * retournant
Rey y los demas * caualleros de ſu * autres
rte, ocupado los miradores * que eſta- * galeries
n en la plaça nueua, por ver los caua-
os que auian de jugar la ſortija *, vie- * courir la
n en el cabo * de la plaça, junto de bague
fuente de los Leones, vna muy rica * au bout
hermoſa tienda de brocado * verde. * tente d'or
unto de la tienda vn alto aparador*, * buffet re-
n vn doſel de terciopelo verde*. Y leué
el pueſtas * muy ricas joyas todas * auec vn
oro, y en medio de todas ellas eſta- dais de ve-
aſida vna hermoſiſſima * y rica ca- lours verd
na, que peſaua mil eſcudos de oro; * & en ice-
ſta era la cadena del premiò *, ſin luy miſes
retrato * de la Dama que con ella à attachée
tamente * ſe ganaua. No queda- vne tres-bel-
* en toda la ciudad de Granada le
en no vuieſſe venido a ver * aque- * du prix
fieſta, y aun de fuera de la ciu- * pourtrait
l, de todos los lugares, ſabiendo * enſemblé-
el dia de S. Iuan, ſiempre ſe ha- ment
n * en ella grandes y galanas fieſtas: * ne demeu-
ſer ſu caualleria muy grande y ri- roit
No tardò mucho eſpacio de tiem- * qui ne fuſt
, quando ſe oyeron muy dulce ſon venu voir
meneſtriles, que ſalia por la calle* * touſiours
Zacatin. Y la cauſa era, que el va- ſe faiſoient
ſo Abenamar, mantenedor de * qui ſortoit
ella ſortija, venia a tomar ſu pue- par la ruë

ſto *: y la forma de ſu entra
ſiguiente. Primeramente, qua
moſas azemillas de recamara *
cargadas de lanças para la ſort
ſus repoſteròs * de damaſco ve
dos ſembrados de muchas eſtrel
oro: lleuauan las azemillas mucl
tales de caſcaueles de plata *,
das * de ſeda verde. Eſtas fue
hombres de guarda de piè y d
llo, ſin parar, haſta donde eſt
tienda del mantenedor, y alli ju
armada otra muy rica tienda, t
de ſeda verde, y por ſu orden
pueſtas todas aquellas lanças,
coſa muy de ver. Luego fuero
das * de alli las azemillas, qu
adereço * dellas, daua grandiſſi
tento, ſegun las teſteras y plu
lleuauan *. Tras eſto venian
caualleros muy ricamente ader
de libreas verdes y rojas, con
ſobrepueſtos de plata *, todo
blancas y amarillas: quinze v
vna parte y quinze de otra, y
ſtrera * en medio dellos el val
benamar, veſtido de brocado v
mucha coſta, marlota y cape
gran precio. Traya tambien
hermoſa yegua rucia rodada *

* prendre ſa place
* beaux mulets de bagage
* couuertures
* eſtoiles
* pluſieurs poitrals de ſonnettes d'argent
* cordes
* arreſter iuſques où eſtoit
* incontinët ramenées
* parement
* portoient
* parez
* pieces enleuées d'argët
* & au derriere
* petit mantelet à la Turque qui s'attache deſſous le bras droit
* caualle

tamentos y guarniciones de la yegua gris pomme-
tran del mismo brocado verde; teste- lé
a y penacho muy rico, verde y encar-
ado: y assi mismo lo lleuaua* el va- * portoit
roso Abenamar. Lleuaua el Moro ga-
lardo, sembradas por todas sus ropas
uchas estrellas de oro, y en el lado
zquierdo * sobre el rico capellar*.vn * costé gau-
l muy resplandeciente, con vna Letra * che
ue dezia. * mantelet

Solo yo, sola mi Dama,
Ella sola en hermosura.
Yo solo en tener ventura,
Mas que ninguno de Fama.

Esta misma letra se echaua * por la * iettoit
ça; tras* del valeroso Abenamar, * derriere
nia vn hermoso carro triunfal de ri-
sedas adornado, el qual traya seys
das *, muy hermosamente atauia- * portoit six
*: y por encima de la mas alta gra- eschelons
, se hazia * vn arco triumfal, de * bien orné
aña hechura y riqueza, y debaxo* *se faisoit
arco puesta vna rica silla, y en ella * au dessous
tada y metida por tan sutil arte* y
mor el retrato de la hermosa Fati- * dexterité
que no dixeran, sino que era el mis-
original. Estaua tan hermosa y tan
mente adornada, que no auia Dama

* regardast que la miraſſe *, que no quedaſſe
* ne demeu-raſt muerta de embidia, ni cauallero que n
* paſſionné fueſſe amartelado*. Su veſtido era Tur
queſco, de muy eſtraña y no viſta he
* iaune paille chura; la mitad pagizo *, y la otra mi
* gris brun tad morado * y todo ſembrado de eſtre
llas de oro y con muchos texidos y reca
* brodure mos de oro *. Toda la ropa era cortad
* decoupée auec meſure por mucho cõcierto *; el aforro * era d
* doublure tela azul de plata; el tocado * galan, ſu
* la coëffure cabellos ſueltos * como vna madex
* deſtachez de oro *; ſobre ellos vna guirnalda d
* vn eſcheueau d'or roſas blancas y rojas; tan naturales qu
parecia que en aquel punto ſe corta
* ſe couperẽt ron * del roſal. Sobre ſu cabeça ſe mo
* enfant nud ſtraua el Dios de Amor, niño deſnudo*
como lo pintan los Antiguos con ſu
* petites ailes ouuertes alicas abiertas*; las plumas de mil colo-
res. Eſte niño parecia eſtar poniendo l
* mettant la belle guirlã de hermoſa guirnalda * a la linda imagen
a los piès de * laqual eſtaua el arco y
* carquois aljaua * de Cupido, como por ſu deſ-
pojo. Lleuaua la hermoſa imagen vn
* vn bouquet manojo* de violetas muy hermoſas, que
en aquel miſmo punto parecia auerlas
* cueilly au iardin cogido en la huerta * de Genelarife.
Deſte modo yua eſta hermoſa imagen
* faiſant de Fatima haziendo * vn eſpectaculo
con ſu viſta no viſto. El hermoſo carro
en que yua, que auemos contado ſer
rico

[illegible]o y hermoſo tirauan quatro hermo-
[illegible]s yeguas *, blancas como la nieue. * belles cauales
El carrocero yua veſtido de la miſma
[illegible]ea de los caualleros. Tras del carro
[illegible]an treynta caualleros, de libreas ver-
[illegible]s y encarnadas, con penachos de las
[illegible]ſmas colores. Deſta forma entrò
[illegible] valeroſo Abenamar mantenedor de
[illegible]juſta: y al ſon de los meneſtriles * * haubois
[illegible]tras muſicas que lleuaua, diò buel-
[illegible]* por toda la placa nueua, paſſan- * tourna
[illegible] por baxo de los miradores * y bal- * par deſſous les galleries
[illegible]nes del Rel y de la Reyna, dexan-
[illegible]o* a todos tan admirados de ſu tra-
[illegible] y buena entrada, que no pudie- * laiſſant
[illegible] ſer mas en el mundo: porque no
[illegible]iera tal principe por rico que fuera,
[illegible] ſaliera en tal trance, ni para tal
[illegible]to mejor. Aſſi como llegò * el car- * arriua
[illegible] a los miradores de la Reyna, ella
[illegible]s Damas quedaron eſpantadas de
[illegible] el retrato de la hermoſa Fatima, tan
natural. Fatima eſtaua junto de la
[illegible]yna, y con ella Daraxa, y Sarrazina,
[illegible] hermoſa Galiana, y ſu hermana Ze-
[illegible], Cohayda, y Arbolea, y otras mu-
[illegible]s y muy hermoſas Damas. Y holgan-
[illegible] con ella *, le dezian; que le era en * & ſe iouãt auec elle
[illegible]de obligacion al buen cauallero
[illegible]enamar. *Y que aſſi ſabia ſeruirla,*

* des haubois
* ſes ſeruiteurs
* en attendant
* ſe mirent
* arrangez
* eſchaffaut
* attendoit
* appellé
* comme grand Preuoſt
* grand eſtat
* la ruë
* grand bruit de haubois
* prirent garde

tima, al ſon de muchas dulçayna meneſtriles, coſa que daua a grandiſſimo contento. Hecho eſ apeò de ſu cauallo, y dandole criados *, ſe aſſentò a la puert ſu rica tienda, en vna hermoſa ca ſilla, aguardando * que en algun cauallero auenturero. T los caualleros que auian acompa al valeroſo Abenamar, ſe puſier por ſu orden arrimados * a vna p hiziendo todos vna larga y viſtoſ rera. Eſtando ya los juezes pu en vn tablado *, en lugar y parte pudieſſen muy bien ver correr la ças: todo el mundo aguardaua * entraſſen algunos ventureros. Los zes eran dos caualleros Zegris honrados, y otros dos caualleros meles, y vn cauallero Abencerr llamado * Abencarraz. Eſte era Al zil mayor * de Granada, officio y c que no ſe daua ſino a cauallero de cuenta * y de mucho valor y eſti como hombre tal, eſte al preſen era. No tardò pues mucho, que p calle * de los Gomeles, ſe oya ruido de muſica de añafiles * y tron tas, y todos pararon * mientres lo que podria ſer, y vieron entrar

hermoſa quadrilla * de caualleros, todos pueſtos * de vna hermoſa y rica librea de Damaſco encarnado y blanco, con muchos freſcos y tegidos de oro y plata *. Todas la plumas y penachos eran blancos y encarnados. Tràs deſta hermoſa quadrilla venia vn cauallero muy bien pueſto * a la Turqueſca, veſtido, ſobre vn hermoſo cauallo tordillo *: paramentos y cimeras eran de brocado encarnado, con todas las bordaduras de oro *: penachos de las miſmas colores de gran precio: la marlota y capellar * ſembrada * de grande pedreria. Luego * el cauallero fuè conocido de todos, ſer el valeroſo Sarraziño, tan valiente como gallardo: tràs del venia vn hermoſo y rico carro, labrado a mucha coſta, encima delqual ſe hazian quatro arcos triunfales de eſtraña hermoſura *, en los labrados todos los aſſaltos * y batallas que auian paſſado entre Moros y Chriſtianos en la vega * de Granada, de tal arte que era coſa de admiracion, entre las quales batallas eſtaua dibuxada galanamente *, aquella que tuuo * el famoſo Garcilaſſo de la Vega, con el valiente Audalla Moro de gran fama, ſobre el *Aue Maria* que lleuaua

* troupe
* parez
* broderies de diuerſes couleur, & fil[illegible]; tiſſus d'or & d'argent
* paré
* noir
* houſſes & creſtes eſtoient de toile d'or
* iuppon & petit mãteau qui s'atache ſous le bras droit
* ſemé
* incontinẽt
* beauté
* aſſauts
* en la belle campagne
* pourtraits galamment
* eut

* queuë
en la cola * de su cauallo : y sin e
otras muchas por muy diestra mano
* grauées
talladas y entretalladas * . Debaxo
los quatro arcos triunfales , se hazi
trono en redondo, que por todas pa
se podia muy bien ver, el qual tr
parecia de vn muy blanco y fino
bastro , en el entretalladas grand
ricas labores. Encima del trono v
* mise
puesta * vna imagen de mucha
* de grande beauté
mosura * , vestida de brocado azul,
* de toile d'or bleuë rehaussé en broderie,ou canetille
muchos recamos y franjas de or
cosa muy rica y costosa. A los piès d
hermosa imagen venian grandes
pojos de militares trofeos , y alli el
mo Dios de Amor vencido y atr
* foulé aux pieds
llado * , quebrado * su arco y rot
* rompu
aljaua * y saetas : las plumas muy
* carquois
mosas de sus alas esparzidas en muc
partes. El brauo Sarrazino lleua
* portoit
vna diuisa de vn Mar,y en ella vn pe
* rocher
co * combatido de muchas olas , y
letra que dezia:

Tan firme està mi fè como la roca,
Que el viento y la mar siempre le t

* le iettoit
Esta letra se derramaua * por la pla
para que a todos fuesse manifie
Assi entrò el valeroso Sarrazino ,

carro no menos rico y hermoſo,
: el del mantenedor. El qual tira-
ı quatro cauallos vayos, hermoſos,
ıuy ricamente enjaezados *, con pa- * enharnachez
ıentos y ſobreſeñales * encarnadas. * enſeigne où ils mettoient leur deuiſe
ıs el carro venian vna muy gentil
ıdrilla * de caualleros, con las miſ- * troupe
s libreas encarnadas. Y aſſi con
mne muſica diò el Sarrazino buelta
plaça, dando grande contento a
os los que lo mirauan. Luego * * incontinent
el retrato de la Dama por todos co-
ido, ſer el de la linda Galiana, que
ıiraua ſu hermoſura * a todos quan- * ſa beauté
lo mirauan *. Todos dezian; bra- * regardoiẽt
competidor tiene el mantenedor.
Reyna mirò * a Galiana, que eſta- * regarda
unto de ſi, y le dixò: *Deſta vez,*
noſa Galiana, no ſe pueden eſcuſar ni
*r vueſtros amores: yo huelgo mucho ** * ie ſuis tres-aiſe
*ſupiſtes eſcoger ** *vn tan principal* * que tu as ſçeu choiſir
ıleroſo cauallero : aunque en la ver-
, no le faltaua nada al valeroſo A-
ımar: y fuè por vos deſdeñado, pero
*oſos ſon**. La hermoſa Galiana * mais ce ſont des appetits
ò *, parandoſe * muy colorada de * ſe teut
guença. Y el Rey dixò a los de- * deuenant
* caualleros : *Oy auemos de ver* * aux autres
ıdes coſas, porque los caualleros del
o ſon de grande valor, y muy eſtre-

* & chacun	*mados, y cada vno* procurara lle*
* emporter le meilleur	*mejor*. Atendamos a ver que es l*
* prenant garde	*harà el valeroso Sarrazino.* Y assi
* fait vn tour par la place	rando mientres*, vieron como a
	do dado buelta a la plaça*, mand
* approcher	rimar* su carro a vn lado, junto de
	ro del mantenedor, y passo entre
	se fuè a la rica tienda del valeroso
	namar, y le dixò: *Sabete, Cauallere*
* de bague	*vengo a correr tres lanças de sortija*, g*
	dando en todo lo que tu tienes mandad
* crier	*gonar*. Y si mi suerte fuere tal que*
	tres lanças te gane, hè de lleuar el re
	de tu Dama, y la cadena que tienes se
	da, que pesà mil doblas. Y si caso fuer
	tu me ganares, lleuaràs el retrato de mi
* emporteras	*ma; y juntamente con el, lleuaràs**
* manche	*manga* labrada de su mano, que*
	quatro mil doblas; y los Señores juez
	determinaràn, conforme vieren lo qu
	de derecho. Verdad dezia el valiente
	razino, que la manga que traya e
	braço derecho, era de grande estim
* trauaillé	la auia labrado* la linda Galiana
* grand frais	mucha costa*. Y por esta mang
	dixò aquel Romance, que tan agra
	ble ha sido a todos.

corps	EN el quarto de Comares*
gis	*La hermosa Galiana,*

Con eſtudio y gran deſtreza
Labraua vna rica manga,
Para el fuerte Sarrazino
Que por ella juega cañas;
La manga es de tal valor
Que precio no ſe le halla*. * trouue
De aljofar* y perlas finas * perles à l'once
La manga yua eſmaltada*, * eſmaillée
Con muchos recamos * de oro * canetilles
Y lazos finos de plata*. * lacs d'argent
De eſmeraldas y rubis
Por todas partes ſembrada*, * ſemée
Muy contento viue el Moro
Con el fauor de tal Dama:
Lo tiene en el coraçon
Y la adora con el alma,
Si el Moro mucho la quiere* * l'aime
Ella mucho mas * le ama: * elle beaucoup plus
Sarrazino lo merece
Por ſer de linage y fama
Y no le ay de mas esfuerço
En el Reyno de Granada:
Pues ſi el Moro es de tal ſuerte,
Bien merece a Galiana
Que era la mas linda * Mora *la plus belle
Que en grandes partes ſe halla*: * ſe trouue
Muchos Moros la ſiruieron
Nadie pudo conquiſtalla*, * nul ne la put vaincre
Sino el fuerte Sarrazino
Que ella del ſe enamorara,

Y por los amores del
* laissa *Dexara * los de Abenamar,*
Contentos viuen los dos
Con muy llenas esperanças,
*se mariront *Que se casaràn * muy presto*
* auec ioye *Con regozijo y con Zambras *,*
Porque entiende el Rey en ello
Y tiene ya la palabra
*gouuerneur *Del Alcayde * de Almeria*
Padre de Galiana,
Y assi en Granada se dize
Que ello se harà sin falta.

Finalmente la manga no tenia p cio su valor. Y el fuerte Sarrazino co fiado en su gallardia y destreza, q sò poner * la manga en condicion perderla, no considerando el bra competidor que delante tenia. El qu como assi oyò hablar * al fuerte S razino dixò: que aquella era la post del juego, y que con tres lanças se a de perder o ganar al premio señala Y diziendo esto, pidiò que le diesse vn cauallo, del qual luego * fuè ser do, de ocho que alli tenia enjaez dos *, y puestos para el efeto, cubiert con la librea que ya se ha dicho: y a si ni mas ni menos fuè seruido de v gruessa lança de sortija *. En el cau

* voulut mettre
* ouït parler
* demanda qu'ils luy donnassent
*incontinent
* harnachez
* de bague

llo subiò * sin poner el piè en el estribo, y tomando * la lança se fuè passeando * por la carrera con tan gentil gracia, y postura, que a todos los que lo mirauan * daua gran contento de si. Dixò el Rey a los caualleros que con el estauan: *Aora no se le niegue * a Abenamar que no es muy gallardo y gentil hombre de cauallo *, y Sarrazino no le va atràs *, que tambien es muy gallardo y buen cauallero, y oy auemos de ver grandes cosas en el juego de la sortija.* En este tiempo llegò el valeroso Abenamar al cabo de la carrera, y hiziendole dar a su cauallo vna buelta en el ayre, diò vn salto muy grande, que se leuantò del suelo mas de tres varas * de medir: y luego * partiò assi como si fuera vn rayo *, siendo gouernado y guiado por la mano de vn tan buen * ginete, como lo era el valeroso Abenamar, el qual en medio de la carrera, con grande gallardia tendiò su lança sin hazer calada * con ella, ni cosa que mal le pareciesse. Y en llegando a la sortija, hizò vn muy galan golpe *, que con la punta de la lança diò en la sortija por la parte de arriba *, que le faltò medio dedo para embocalla *, y diò tan por derecho como si fuera vna saeta *. De modo que si no fuesse lleuan-

* monta
* prenant
* s'en alla pourmenant
* regardoiét
* à cette heure ne se nie point
* bien a cheual
* ne demeure derriere
* aunes
* incontinét
* vn foudre
* vn si bon homme de cheual
* sans la baisser ny hausser
* coup
* par le haut
* pour le mettre dedans
* vne flesche

do la ſortija no ſe podia ganar , y
paſsò muy gallardamente adela
* auec aſſez de regret con harto peſar * por no auer lle
la ſortija. Y parando ſu cauallo
*& arreſtant ſon cheual retourna à ſa tente a paſſo ſe tornò para ſu tienda *, a
dando * lo que haria el fuerte Sa
no en ſu carrera. El qual eſtaua
* attendant confuſo y deſcontento , auiendo
* le coup el golpe * que auia hecho el val
Abenamar ; moſtrando muy buen
* fort grand courage mo * , confiado en ſu gran deſt
* demanda pidiò * vna lança , de la qual lu
* incontinét fuè ſeruido. Y poniendoſe en la c
ra con muy gentil ayre ay conti
* iuſques à arriuer au bout la paſſeò haſta llegar al cabo * ; y
go boluiendo ſu cauallo , con vna
* partit ſteza no viſta , arrancò * con tant
* vn foudre lozidad , como ſi fuera vn rayo *. Y
diendo la lança , la lleuò tan bien
* reposée ſoſſegada*, como ſi ſu cauallo en e
ſo de ſu correr no hiziera ningun
uimiento y lleuandola bien enri
* entitrée da * , la metiò por medio de la ſort
* de la bague Y paſſando como vn viento , ſe l
* l'emporta uò * metida en la lança. Toda la g
de la plaça y todos los que mira
dieron vna gran boz , diziendo : A
namar ha perdido el premio por el
* demeura gaillard ſto. Muy vfano quedò * el vale
Sarrazino , por auer lleuado la ſo

r. dixo, que el auia ganado. Mas el va-
eroso Muça, que era padrino de Abe-
namar, replicò que no auia ganado,
por quanto se auian de còrrer tres lan-
ças, y aun faltauan * dos. El padrino * manquoiét
del Sarrazino, que era vn cauallero
Azarque dixò que ganado era el pre-
mio con aquella lança. Con esto co-
mençaron a dar grandes bozes, cada
vno alegrando de su justicia: los Iue-
zes mandaron que callassen *, que ellos * qu'ils se
lo determinarian; y assi fuè determi- teussent
nado, que no auia ganado, atento * * attendu
que quedauan dos lanças aun por cor-
rer. En viua colera ardia el fuerte Sar-
razino, porque no le dauan el pre-
mio, y no tenia razon; mas como era
cauallero de brauo coraçon, la passion
le predominaua. Mas si el fuerte Sar-
razino estaua mohino * y colerico, no * fasché
lo estaua menos Abenamar, que se
queria dexar morir de pesar y enojo *; * vouloit
por auer perdido la primera lãça. Quien laisser mou-
a esta hora mirara a la hermosa Ga- rir de fascherié
liana, muy bien conociera en su
rostro *, la demasiada * alegria que * son visage
moraua * dentro de su coraçon; por * trop
auer ganado su cauallero aquella lan- * logeoit
ça. Lo contrario era en Fatima, aun-
que con su discrecion dissimulaua la

pena que tenia; pero no podia ser t
que en algo no se dexasse de ver.
* gausseuse fa como burlona * y Dama de pala
* mal luy est arriué dixò : *Amiga Fatima, mal le va * a v*
cauallero a las primeras entradas, si a
hasta el fin, no le arriendo la ga
* ie ne luy accorde pas son gain *cia *. No tengo cuenta con esso, r*
diò Fatima : pare si agora le h
mal, despues le podrà yr bien : y
* marrie de sa bonne fortune *que a vos os pesa de su buena andaça **
que ya os tengo dicho que al fin se ca
gloria. Aora bien dezis, dixo Xa
aguardemos el fin de la auentura. Y mi
do el juego, vieron como el val
Abenamar fuè seruido de otro ca
* & bruslant y lança; y ardiendo * de enojo tom
carrera, y muy dissimuladamente c
que no lleuasse passion alguna, la p
passo entre passo, con admirable don
* tourna y gracia. Y al cabo boluiò * su ca
* prõptitude con vna presteza * increyble, y a
* partant cando * a toda furia, parecia vn au
* vn oyseau
* la tenoit si biẽ couchée y tendiendo la lança la lleuò tan se
* vne flesche da * y derecha como vna vira, y pas
* par la bague do por la sortija *, assi como vn pe
* l'emporta mise miento se la lleuò metida * en la la
* donna grand cry La gente diò grande grita *, dizier
De esta vez * ganado tiene el mant
* de cette fois dor. El fuerte Sarrazino, siendo se
* se mit au bout do de lança, se pusò en el cabo * d

rrera, y reboluiendo * en el ayre co- * & retournant
o vn viento, lleuando su lança muy
:n puesta, passò la carrera; mas no to-
a la sortija con la lança, y passando
elante, parò * muy gallardamente. El * auant s'arresta
:rte Abenamar dixo: Cauallero, otra
rera nos queda *, para que se con- * reste
ya nuestro pleyto *, corramos la * debat
go. Y diziendo esto pidiò * vna lan- * demanda
la qual le fuè dada y puesto en el ca-
* de la carrera, boluiò * su cauallo a * mis au bout
a furia assi como si fuera vn rayo *, * tourna
euando su lança bien puesta, passò * foudre
la sortija, lleuandosela * de camino, * l'emportent
tanta presteza, que a penas se la vie-
lleuar; a que la gente mouiò vn gran-
umor y bozeria *, diziendo: de to- * crierie
)unto ha ganado Abenamar. A
hora muy bien se parecia en la her-
à Galiana, no estar tan contenta y
re como de antes lo estaua, viendo * prit
su Sarrazino yua de perdida. El
muy desconfiado de ganar, tomò * * à la place
lança, y se pusò en el puesto *, * vn oiseau
)oluiendo como vna aue *, arran- * partit
a toda furia, y en llegando a la sor- * & arriuant à la bague
k, le diò con la punta de la lança en * en vn costé
do *, de modo que la derribò al sue- * de sorte qu'il la ietta par terre
y passò adelante com* vn passador. * arresté
iendo parado *, luego * los Iuezes * incontinent

[illegible]

[illegible] marga. [illegible]

[illegible] los p[illegible]

[illegible] Excma, [illegible]

[illegible] Muy [illegible]

[illegible] y melancolico falio * e[illegible]

[illegible] de la plaça, pero

ompañado de muy principales ca-
lleros de la Corte, por ser Sarrazino
uy buen cauallero y rico, hombre
e su persona de mucho valor y es-
erço.

CAPITVLO DECIMO.

*que se cuenta el fin que tuuo el juego de la Sortija *, y el desafio * que passò entre el Moro Albayaldos y el Maestre de Calatraua.* * cuit le jeu de la bague * & le deffi

YA aueys oydo como el brauo Sarrazino saliò * de la plaça, lleno de enojo, y rabia *, por auerle ydo tan l en el juego de la sortija *, y en el r perdido el retrato de su Señora, esto le llegaua al alma *. Assi acompado de todos aquellos Caualleros con el auian salido, llegò a su posa- y auiendo despedido * toda la Caeria que con el yua, se apeò * del cao, y poniendo mano a la cabeça, se ò las sobreseñales y cimera y plu- *, que muy ricas eran: y con vna sa- ruel, diò con todo en el suelo *, y assi

* sortit * plein de rage * bague * pour auoir eu si mauuaise yssuë luy touchoit iusques à l'ame * arriua à sa maison ayãt donné cõgé * mit pied à terre * s'osta les marques où il portoit ses deuises & les crestes * courroux ietta tout à terre

mismo se quitò la librea, y la a
subiendose a su aposento, se e
encima de vna cama * tan
yra, que parecia vna cruel se
y se començò a quexar * de l
y de su corta ventura *, dixien
cauallero baxo, y ruyn de p
lor *, que cuenta, o què desc
ràs a la hermosa Galiana de su
manga *, perdido por tu poc
con que cara * osaràs parecer a
O Mahoma traydor, perro *
engañador *, y en el tiempo q
de fauorecer mis esperanças, i
ste? Dì perro, falso Propheta,
auia prometido hazerte de oro
me dauas victoria en tal jornad
esta, y de quemar * grande c
de inciens o en tus aras *?
perfido me desamparaste *? l
ue Alha *, don falso Mahom
por oprobrio tuyo que me te
tornar Christiano; porque e
su ley, que tu secta mala y ll
engaños *, y esto yo lo cumplir
cauallero, y do quiera que o
nombre, he de blasphemar de
y otras cosas dezia el brauo S
no, quexandose * de su poca
y de Mahoma. Pues si el estaua

* & montant à sa chambre se laissa tomber sur vn lict
* plaindre
* mauuaise fortune
* de neant
* de son pourtraict & sa manche
* visage
* chien
* trompeur
* brusler
* autels
* m'as abandonné
* par le Dieu viuant
* pleine de tromperie
* se plaignāt
* plein

e veñenosa yra y saña, no menos se
allaua la hermosa Galiana, y muy
ien se le echaua* de ver la passion * se iettoit
ue sentia en su alma. Mas como muy
screta sabia dissimular su pena, ha-
ando* con la Reyna y con las otras * parlant
amas, las quales la consolauan, di-
endo: que no porque su cauallero
uiesse perdido su retrato, dexaua ella
estar* en toda su libertad, que * laissoit d'estre
sse dello. *Ninguna pena me dà*, de-
a la hermosa Galiana, *que essos ne-*
ios son de caualleros: mas aunque esto
sia, otro le quedaua en el coraçon. Y* * demeuroit
zia: Ha cauallero Abenamar, y como
hàs vengado a manos llenas de mi in-* * pleines
titud. Pues agora con gloria tuya mi re-
to y manga labrada por mi, con tanta* * mon portrait & ma manche
a mia lo entregaràs a tu Dama, que-* * mettràs ès mains
ido ella muy vfana, viendose triumpha-* * demeurant fort gaillarde
a por el valor de su cauallero. Esto de-
, y no tan sin passion, que sus ojos no
ssen algun testimonio dello, siendo
asados de agua*. Su hermana Zeli- * plein d'eau
consolandola quedo*, le dezia; que * tout bas
a que hazia alli* aquel sentimien- * faisoit là
, que mirasse la Reyna no lo sin-
Ie. Galiana dissimulando lo mas
: pudo*, se mostraua alegre y de *plus qu'elle put
en semblante, enxugando los ojos

con vn pañizuelo*,al descuydo*.E do en esto,se oyò vn ruydo* por la ça,y parando todos* mientes en lo sería, vieron como por la calle* de uira entraua vna muy grande Serpi te, lançando de si mucho fuego: della venian treynta caualleros vesti de vna librea morada y blanca*, c penachos de la misma color,ellos y cauallos, cuyas cubiertas y parame tos eran de lo mismo*. En medio del venia vn cauallo sin cauallero, c paramentos y guarniciones de bro do* morado y blanco, con testera penachos de lo mismo. Venia c ellos vna concertada* y sonorosa m sica de menestriles y dulçaynas*. gran serpiente diò buelta a toda plaça, y enfrente de los ventanajes donde estauan el Rey y la Reyna toda la corte, la serpiente se parò lançando grandissimo fuego de si, mucha coheteria y piulas*, que d uan muy grandissimos estallidos* estampidos. Toda la sierpe fuè qu mada, y consumida, dexandose ca la media a vn cabo*, y la mitad otro, pareciò en medio della vn c uallero vestido de vna librea de br cado morado y blanco*, con m

* essuyant ses yeux auec vn mouchoir
* nonchalāment
* bruit
* s'arrestans tous
* rue
* gris brun
* desquels les couuertures & housses
* toile d'or
* accordante
* haubois
* fit vn tour vis à vis des fenestres
* s'arresta
* plusieurs petards & fusées
* bruit soudain
* bruslé
* se laissant choir d'vn costé
* toile d'or gris brun

s recamos de oro y texidos de a*; el penacho era de plumas ncas y moradas. Con el eſtauan qua- ſaluages muy al natural, los quales an vna rica ſilla, guarnecida de ter- elo morado*, con toda la clauazon ro, en laqual eſtaua el retrato de la noſa Xarifa, elqual fuè de todos o conocido : aſſi miſmo el ca- ero ſer el valeroſo Abindarraez. iermoſo retrato de la Dama venia rnado* de vn riquiſſimo atauio* rocado* blanco y morado, todo mado de fino oro, todo ſembra- de muchos luzeros* de oro. El do* no tenia precio : eſtaua tan noſo el retrato, que ygualaua al na- . El Rey y la Reyna y todos los de- miraron* a la hermoſa Xarifa, ſe auia pueſto* muy colorada de honeſta verguença que ſintiò, y con lla hermoſa* color aumentò en mo ſu hermoſura*. La Reyna le : *Agora hermoſa Xarifa llegado la hora en que ſe hà de ver el valor de ro cauallero, y el de Abenamar: y aſſi ni ni menos qual de los dos retratos que- con gloria de ſu vencimiento. Haga* rte lo que quiſiere, dixo Xarifa, y diſ- a ſu guſto**, *que tan buena cara le*

* brodetie de canetilles, & tiſſus d'argent
* velours gris brun
* paré
* ornement
* brodé de canetille
* ſemé
* brillans
* coiffure
* les autres regarderent
* mis
* belle
* beauté
* eſt arriué
* demeure
* face
* ce qu'il voudra

* auſſi bon viſage ie feray
* ſe teurent
* ſeroit
* ne luy auoit
* nuy
* demanda
* monta comme vn oiſeau
* admirerent
* regardoiēt
* en arriuant
* s'arrangerent
* buffet de bagues
* eſpaules
* demeurerent cois
* s'aprocha
* miſes

*harè * a lo vno como a lo otro.* Con callaron *, por ver lo que haria valeroſo Abencerrage, del qual ſ pantaron todos, viendo que a el los quatro ſaluages, ni a el hermoſ trato de Xarifa, no les auia * em do * coſa ninguna el fuego de la ſerpiente. El valeroſo cauallero l pidiò * ſu cauallo, el qual le fuè muy hermoſo, todo blanco com nieue, y en el ſubiò como vna a y fuè dando vna buelta por to plaça, ſiendo acompañado de lo ualleros que con el auian venido uando los quatro ſaluages en m con la linda y rica ſilla y en ella ſto el hermoſo retrato de Xarifa tanta beldad que ſe admiraron * dos los que los mirauan *. Y e gando * adonde eſtaua el valero benamar, los quatro ſaluages ſe maron * a los dos carros que eſt junto del muy rico aparador d ioyas *. Y leuantando la hermoſ en alto ſobre ſus hombros *, por q retrato fueſſe bien viſto, ſe eſtuu quedos *. El valeroſo Abindarra llegò * al mantenedor y le dixò : roſo cauallero, ſoys ſeruido, qu las condiciones pueſtas * del j

ramos tres lanças : dixò Abenamar,
ramos las en muy buena hora que
a esso estoy aqui *. Y diziendo esto, * pour cela ie suis icy
nò * vna lança que ya estaua a ca- * prit
lo, y se pusò * en la carrera : y en * se mit
ando al cabo *, boluiò * su cauallo * arriuant au bout
grande furia, y fuè la carrera tan * tourna
n passada, que el buen mantenedor
ò en su lança la sortija *, passando * emporta la bague
baxo * de la cuerda como vn * par dessous
o *. Y luego boluiendo * passo a * foudre
so, mandò que la sortija se tornasse * incontinẽt retournant
oner en su lugar. Y siendo hecho *, * ce qu'estãt fait
alerosо Abindarraez no espantado
aquello, fuè seruido de lança, y
ando la carrera con muy buen con-
nte y gallardia, al cabo * boluiò * * au bout * tourna
auallo con tanta velocidad * como * vistesse
aguila, y lleuando * su lança bien * & portant
sta, en llegando * a la sortija, tam- * en arriuant
* se la lleuò * como el mantene- * aussi * l'emporta
auia hecho *. La gente mouiò vn * fait
ruydo y bozeria *, mas luego se * bruit & crierie
vn grande silencio, para ver en
pararian las otras dos lanças. El
tenedor enojado por tal acaeci-
nto *, tornò a la carrera, y arrancan- * euenement
con su cauallo, assi ni mas ni menos * partant
lleuò * en la lança como la prime- * l'emporta * premiere fois
ez *. El fuerte Abindarraez, pue-

sto* en el fin de la carrera, boluiò* su cauallo, y en llegando a la sortija, tambien* se la lleuò* de buelo. Grande grita se mouiò en la plaça, diziendo: Hallado ha el mantenedor forma de su medida*. Quien parara* mientes a esta sazon en el gesto de Xarifa y Fatima, muy claro conociera estar llenas de temor*; por lo que se aguardaua* de la tercera lança, y ninguna dellas quisiera* que su cauallero la perdiera, por quanto valia el mundo. Dezian todos, o Santo Alha, y en que hà de parar esto*. Luego cayò* vn profundo silécio, tanto como si persona viua estuuiera en la plaça. Y el fuerte Abenamar tomando* otra lança, se pusò al cabo de la carrera*, y muy de espacio boluiendo su cauallo le puso los acicates*, y arrancando* como vn viento se tornò a lleuar la sortija*, no con poca gloria suya y de la hermosa Fatima. Laqual viendo que el fin de las tres lanças fuè con tan buena suerte, mirando* a Xarifa la viò de todo punto mudada* su hermosa color, y riendose con vna gentil gracia le dixò. *Hermana Xarifa, no ay para que mudar de color tan presto*, que aun le queda* a vuestro cauallero vna lança por correr, y podria sucedelle*

* mis
* tourna
* & arriuant à la bague aussi
* l'emporta
* a trouué chaussure à son pied
* Eusse pris garde
* pleines de crainte
* s'attendoit
* eusse voulu
* comment finira cela
* incontinét tomba
* prenant
* se mit au bout
* tournant
* esperons à la Turque
* partant
* emporter la bague
* regardant
* changée
* si tost
* encores demeure

ſuerte , que no perdieſſe nada * *de ſu* * rien
recho. En duda pongo yo eſſo , y dixò la
yna : grande marauilla ſeria ſi Abindar-
ez eſta vez lleuaſſe * *la ſortija.* Y trayen- * emportaſſe
cuenta * a lo que hazia * el valiente * & prenant garde
bindarraez , vieron como tomò * vna * faiſoit
ça, y pueſto al cabo de la carrera, dan- * prit
vn gran grito arremetiò * ſu cauallo: * pouſſa
ſſi como vn paſſador diſparado de vna
erte verga * de azero, paſsò la carrera; *fleſche fortie
s ſu fortuna no fuè tan buena como
otras dos vezes, porque deſta vez* * cette fois
ſe lleuò la ſortija * , aunque la tocò n'emporta
n la punta de la lança : y aſſi paſsò pas la bague
elante. Luego ſonaron los meneſtri-
* y muſica del mantenedor , mo- * haubois
ando grande alegria por victoria.
s Iuezes llamaron * a Abindarraez, * appellerẽt
e dixeron como auia perdido. El
al con alegre ſemblante dixò. *Claro*
, que el vno de los dos auia de perder,
ues que Mahoma auia querido * *que el* * auoit voulu
ſſe el que perdieſſe , que no auia mas re-
car en ello. Mas aunque el fuerte Abin-
rraez eſto dezia , otro le quedaua
ſu pecho * : que no quiſiera * el * demeuroit en ſon cœur
er perdido el retrato de ſu Xarifa, * n'euſt
r quanto valia el mundo. Con point voulu
to al ſon de mucha muſica , el di-
uxo * de Xarifa fuè pueſto a los piès * pourtrait

del de Fatima, junto con el de Galiana. La Reyna que junto de Xarifa estaua riendo, le dixò: *Dime amiga Xarifa, re-*
* pensés à cette heure *celas agora * que el retrato de Fatima ven-ga a tus manos? No te dezia yo que el fin corona la obra; mira pues tu retrato a los piès del de Fatima. No sabes tu que Abenamar es vno de los buenos caualleros que ay en la Corte, y que Abindarraez ni ningun otro se le puede ganar: pues aguarda vn poco,*
* pourtraits *que no pienses que estas dos hechuras * han de ser solas, que mas ha de auer de las que tu piensas.* Basta, dixo Xarifa, *que la ventura de Abindarraez ha sido corta en esto: mas consuelome que en otras ha sido larga.* Con esto el valeroso Abindarraez se
* sortir * menant * auec soy * deuant salió * de la plaça lleuand * oconsigo * todos los de su guarda, y los quatro saluages: mas antes * que saliesse, los Iuezes
* appeller le mandaron llamar *, porque auian tratado entre ellos que de inuencion y ga-
* prix lan ganasse joya *. Y siendo buelto Abindarraez, los Iuezes le dixeron como auia ganado joya de inuencion y de galan. Y luego vno dellos que fuè A-
* dépendit * bracelets * belles bencerrax, Abencerrage, descolgò * dos axorcas * de oro muy lindas * y se las diò: las quales valian docientos ducados. El valeroso Abindarraez las to-
* les prit * mit mò * alegramente, y las pusò * en la pun-

de la lança al son de mucha musica.
aè lleuado * a los miradores * de las * menè
amas do estaua la Reyna: y llegando*, * aux galleries
iziendo el deuido acatamiento,* ten- * & arriuant
iò la lança hazia * la hermosa Xarifa * faisant deuë reuerence
a señora, y le dixò: *Hermosa Dama, do*
ueda * *el original no me dà mucha pena el* * vers
usencia del retrato: ya yo hizè * *lo que pu-* * où demeure
e, fortuna me fuè contraria, y esso no por- * desia ie fis
ue en vuestra hermosura aya punto de falta,
no que en mi poco valor estuuo el perderse
uestra iusticia. De inuencion y galan se me
a dado este premio, sed seruida * *de recibi-* * qu'il vous plaise
*, si quiera por memoria de que no supè** * ie n'ay sçeu
fenderos. La hermosa Xarifa riendo
on alegrè rostro * tomò * las lindas * visage
anillas *; diziendo. *Con esto me conten-* * prit
, pues ha sido ganado por galan: que si mi * bracelets
rato se perdiò, vale que cayò en buenas
anos que le tratarà bien. La hermosa
tima quisiera * responder; mas nò vuo * vouloit
gar *, porque entrò en la plaça por la * n'eut lieu
lle * del Zacatin vna grande peña * * ruë
a naturalmente hecha, como si fuera * rocher
tada de vna * sierra *, toda cubierta de * coupé d'vne
achas * y diuersas yeruas * y flores. * montagne
entro de la peña * se oyan muches di- * plusieurs
ferencias de musicas, que gran contento * herbes
ua a quien lo oya. Al rededor * de * rocher
peña venian doze caualleros muy * à l'entour

* parez * minime
bien pueſtos * de vna librea parda *
de brocado muy fino y muy bien labra-
do: los paramentos de los cauallos eran
de lo miſmo: la tela eſtaua toda acu-
* balafrée à la confuſion
chillada de eſcaramuça * de vnas cu-
chilladas grandes: y por ella ſe pare-
* doublure de toile d'or
cia vn aforro verde de brocado * que
parecia eſtremadamente bien. Todo
* alloit plein
yua lleno * de laçadas de oro, toma-
* priſes les decoupures
das las cuchilladas *, y ſin eſto otros
muchos recamos y laços * por muy bue-
* brodur de canetille
na orden pueſtos *, y tanto que daua
* mis
de ſi eſta librea grandiſſimo contento:
* les enſeignes où ſe met la deuiſe
ſobre ſeñales * y penachos, y teſteras*
eran de plumas verdes y pardas de mu-
* teſtieres
cho valor. Muy atentos eſtuuieron to-
dos en la peña para ver el fin de ſu
* arriua
auentura, laqual aſſi como llegò * jun-
* galleries
to de los miradores * del Rey y de la
* s'arreſta
Reyna ſe parò: * y luego los doze ca-
* mit pied à terre
ualleros, vieron como el vno ſe apeò*
de ſu cauallo, y eſte parecia el mas
diſpueſto y gallardo, y el que mas
* paré
ricamente venia aderecado *: y pa-
* prenant garde
rando * mientes todos en ſu perſona,
le conocieron ſer el famoſo Reduan.
* s'eſiouïrent
Todos holgaron * mucho con ſu vi-
ſta y con ſu galana inuencion, y con-
ſiderando lo que haria, vieron co-
mo puſo mano a vn hermoſo alfan-

ue lleuaua * Damasquino, y con *cimeterre
ayre y meneo *, se fuè para la * qu'il portoit
: y apenas estuuo della tres pas- * contenance
ando en la peña se abriò * vna * s'en alla
e puerta, y por ella salia * grande vers le rocher
ada * de fuego, y tanta que al * s'ouurit
Reduan le conuino retirarse dos * sortoit
passos atràs *. Siendo la llama del * flamme
consumida, por la misma puer- * derriere
a cueua * salieron quatro demo- * cauerne
uy feroces y feos *, cada vno con * farouches & laids
omba de fuego en las manos, y
quatro enuistieron al valeroso
in, mas el con su alfange * se de- *cimeterre
dellos: y peleò * tanto que los * combatit
ò * en la peña. Apenas fueron en- * enferma
quando salieron * quatro salua- * sortirent
n sus maças en las manos, y co-
ron a pelear * con el famoso Re- * combattre
el con ellos: y al cabo * de gran * au bout
fueron los saluages vencidos, y
erça tornados a encerrar en la
, y tras ellos * el buen Reduan. * roche
s vuo * entrado, quando la gran * & apres eux
fuè cerrada, y dentro se oyò * eut
estruendo y bozeria *, despues * bruit & crierie
diuersidad de musica que era
oyrla. Todas las gentes estauan
los y abouados *, viendo y oyen- *transportez & estonnez
sas semejantes * que aquellas. No * semblables

[illegible] la puerta d
[illegible] *, y por ell
[illegible] y tras del * l
[illegible] los quales trayan *
[illegible] * [illegible] hecho * en
[illegible] parecia todo de
[illegible] follages y pinturas
[illegible] * [illegible] * vna isla de extre
er. [illegible] de Marfil bla
[illegible] ella dos mil h
[illegible] y hechas * d
[illegible] isla [illegible] vn retrato *
Dama [illegible] hermoſa *
grande [illegible] veſtida de
[illegible] * de ſingular precio
[illegible] * por gran c
[illegible] * de vna rica ſeda n
[illegible] parecia por todas l
[illegible] * Todos los golpes to
[illegible] * de oro : el to
era en [illegible] grado rico, pueſ
Grecianos, parecia tan bien, que
dexaua abonados * el retrato. F
go * conocido ſer de la hermoſa l
raxa del linage famoſo de los Ab
rages. Tras * los ſaluages y la Da
nian todos aquellos que hazian
ſica*, tañendo muy dulcemente.
ga deſtos * venian los demonio
ſtos* en vna cadena al parecer de p

[illegible]
* la coeffure
* laiſſoit
eſtonnez
* incontinē:
* apres
* ſuiuoient
des ioüeurs
d'inſtrumēts
* apres ceux
la
* mis
* d'argent

...uiendo ſalido * toda aqueſta com- *ayant ſorty
...añia de la hermoſa y grande peña *, en * roche
...n improuiſo, començò la roca a diſpa-
...r * de ſi grande cantidad de fuego, * ietter ou tirer
...el qual fuè toda la peña conſumida.
...uego * le fuè dado vn poderoſo * ca- * incontinẽt
...allo al buen Reduan, todo encuberta- * puiſſant
..., como tenemos dicho arriba: en el
...al Reduan ſubiò * ſin poner piè en el * monta
...ribo: y hiziendo grande mesura * * faiſant grãde reuerence
...Rey y a la Reyna paſsò, dando buel-
...* a toda la plaça haſta llegar donde * * faiſant vn tour
...aua el mantenedor. Y en llegando * * iuſques à arriuer où
...brauo Reduan acercò * ſu cauallo, * & en arriuant
...s hazia * la tienda, y dixò: *Valeroſo*
*...allero, pareceme * que la ley pueſta en el* * approcha
...go es correr tres lanças: mas de parecer * plus vers
...y, ſi vos guſtays dello, que no corramos * il me ſemble
*...de vna, porque no nos canſemos * en* * laſſons
...s y venidas. Si vueſtra guſto es, dixo
...enamar, *correr ſola vna lança, tam-*
*... * yo guſto dello* Y diziendo eſto to- * auſſi
... * vna lança, y paſſando con buen * prit
...ayre * por la carrea *. Al cabo bol- * bonne grace
... * ſu cauallo a toda furia, tan rezio * * carriere
...o vn viento, y el golpe que hizo* * au bout tourna
...fuè tal como penſaua, que entendiò * ſi fort
...arſe * la ſortija, aſſi como otras ve- * le coup qu'il fit
... * ſolia: mas no le auino aſſi, que diò * emporter
...oco alto en buena parte, y bien difi- * fois

* outre tourna

* attendant

* pris

* arriua

* coup

* tourna

*malheureux

* ie ne puis dauantage

* qu'estre marry

*emporterez

* donnez

* pendans l'oreille

* fait

* mis

* assez d'enuie

*se défaisant

* l'ennuy

* prit les pédans d'oreille

cultosa de ganar. Passò adelante * y boluiò a su tienda continente, aguardando * que corriesse el contrario; el qual auiendo tomado * vna lança con gallardo continente vino al fin de carrera, y tornando assi como vn pensamiento, llegò * do la sortija estaua: mas al tiempo de executar el golpe *, fuè mas desgraciado que galan, porque la errò por alto, y auiendo passado, luego boluiò * con buen semblante diziendo: Tan desdichado* soy en lo vno como en lo otro, no puedo mas * de pesarme. * Vos aueys perdido, dixeron los Iuezes: mas de inuencion y gallardo lleuareys* vna joya. Luego le fueron dadas * vnas arracadas * Turquescas de fino oro, y de grande obra, que valian dozientas doblas, y esto fuè al son de mucha musica que sonaua de todas partes. Y el arco triunfal de quatro partes hecho *, y silla y retrato de la hermosa Lindaraxa, fuè puesto * a los piès del retrato de la hermosa Fatima, que no poco alegre y contenta estaua con la buena ventura de su cauallero, y con harta imbidia * de Galiana y Xarifa, en laqual se estauan deshaziendo *. Reduan dissimulando el pesar * de sus entrañas, tomò las arracadas *, y puestas

* en la punta de la lança, siendo * mises
npañado de muchos caualleros y
ica, lo lleuaron a los miradores * de * le menerēt
)amas donde estaua la hermosa * aux galeries
laraxa y alargando * la lança, le di- * où estoit la belle
Sea seruida, Señora, recebir este pe- * & tendant
*o * seruicio, aunque harto * caro me* * petit
*e: pero no mirando * mi poca suerte, en* * encore qu'assez
toca al juego de la sortija, esta obliga- * mais ne regardant
respeto de lo mucho que desseo seruirle a
*ir el pequeño * presente que los Iuezes* * petit
an dado: no porque yo lo merecieße,
entendiendo que tuuè los pensamientos
en ser su cauallero. Reciba las joyas
la ganadas en el juego de la sortija,
s de Damas, respondiò la hermo-
indaraxa, *sòlo por no ser mal mira-*
*, y como lo que digo sea costumbre *,* * peu courtoise
*To las recibo: pero * aueys de saber,* * coustume
*Reduan, que me ha pesado mucho ** * mais
e vos, sin consentimiento mio assi ayays * i'ay esté fort marrie
*lo * mi retrato: y si lo aueys perdido, yo* * tiré
doy por tal, pues no ay consentimiento
e por medio; y sabed que no reconozco
na ventaja en cosa ninguna a Fati-
*aunque * sea del linage de los Ze-* * encore que
, porque de mi ya se sabe que soy
cerrage: de modo Reduan que yo * ie me trouue
*libre me hallo * de vuestra perdida.*
ziendo esto, tomò * las joyas de la * prit faisant vne reuerēce

punta de la lança, hiziendole e
* a de coustume — miento que vna Dama suele *
* faire — casos hazer * a vn cauallero. F
* eust voulu — quisiera * replicar a la hermosa
* n'eut lieu — mas no tuuo lugar *, porque ent
plaça vna muy hermosa Galer
* faite — bien hecha *, y tan bien puesta
* mise — mo si anduuiera por el agua *; to
* si elle alloit sur l'eau — na* de ricas flamulas y gallardete
* pleine — rados y verdes *, todos de bro
* banderoles — muy fino, toda la flocadura * c
* gris brun — subido valor. La chusma * de la
* toile d'or — venia con sus almillas * por qu
* huppes — puesta *; los vnos de damasco m
* forçats — los otros de damasco verde. Tod
* camisoles — lamenta *, y arboles, y entenas p
* mise — ser hechos de fina plata *, y
* les rames — obra de popa de fino oro, con vn
* faits d'argent — lete * de brocado encarnado, s
* tapis de toile d'or — do de muchas estrellas de oro, y a
mo era la vela del bastardo, y trin
las quales venian tendidas con
magestad y pompa, que jamas
Galera de Principe de mar, que t
ni vistosa fuesse, ni que nauega
tanto grandor, manificencia, po
* pottoit trois — aparato. Traya tres * fanales re
mos, que parecian ser de oro. La
de la Galera era vn Saluage qu
* demantibuloit — quixalaua * vn Leon, señal y

de los claros Abencerrages. Todos los marineros y procles * venian veſtidos de damaſco rojo , con muchos texidos * y guarniciones de oro : toda la xarcia * de fina ſeda morada *. En el eſpolon venia pueſto vn Mundo hecho * de cryſtal muy rico , y entorno vna faxa * de oro , en laqual auia vnas letras que dezian: TODO ES POCO. Brauo blaſon, y ſolamente digno que el famoſo Alexandro , o Ceſar le puſieran * : aunque * deſpues por el les vino grande y notable daño a todos los del linage claro de los Abencerrages, delqual venian dentro de la Galera treynta caualleros mancebos * Abencerrages, muy galamente pueſtos * de libreas de brocado * encarnado , todas hechas * de riquiſſima obra de texidos y recamos de oro *. Los penachos eran encarnados y azules , poblados * de mucha argenteria * de oro, coſa braua de ver. Por Capitan de todos venia vn cauallero llamado * Abin Hamete, de mucho valor y rico. Venia arrimado * al eſtanterol de la Galera , el qual parecia de oro fino. Deſta manera entrò en la plaça muy rica y bizarra galera , con mucha muſica de chirimias y clarines *, tan ſua-

* gens de ſeruice de la gallere
* tiſſures
* cordage
* gris brun
* fait
* bande
* l'euſſent mis
* encore que
* ieunes
* parez
* toile d'or
* faites
* broderie de canetille
* parſemez
* de papillotes
* appellé
* appuyé
* haubois & claitons

ue, que se eleuauan los entendi
* l'artifice tos. El ingenio * con que nau
la galera, era estraño y de grand
* qu'elle costa, que parecia que yua *
·lloit ayre, parecia bogar de cinco en
las velas todas tendidas de mod
yua a remo y vela, con tanta
dia, que era cosa de grande ac
* & en arriuant vis à vis cion. Y en llegando enfrente
des galleries miradores * Reales, la Galera
* tira rò * el cañon de crugia, y las de
* & les autres pieças que lleuaua *, con tanta
* portoit que parecia hũdirse * toda la ciud
* enfoncer Granada. Acabada el artilleria g
luego dozientos tiradores que v
*tirerent dentro de la Galera, disp araron
cha escopeteria, con tanto estrue
* bruit ruydo *, que no se veyan los vno
otros. Toda la plaça estaua escu
* beaucoup de fumée la mucha humareda * de la po
* fit Assi como la Galera hizo * su
respondiò toda la artilleria del A
bra y Torres Bermejas, que assi
* accordé ello concertado *. Todo el mun
* enfoncer recia hundirse *. Grandissimo co
to diò a todos tan brauo spectac
* bruit ruydo *: y assi dixò el Rey, que
* fait auia hecho * mejor entrada que
lla. De mortal rabia y embidia
los Zegris, y Gomeles, en ver q

encerrages vuiessen hecho* seme- *fait
te* grandeza, como aquella de *semblable
iella galera; assi vn Zegri le dixò
Rey: *No sè donde han de parar* los* *ie ne sçay où finiront
samientos deste linage destos caualleros
ncerrages y sus pretensiones, que tan
*s andan que casi van escureciendo** *obscurcissant
cosas de vuestra casa Real. Antes no
ys razon, dixo el Rey, que mientras
** honrados y valerosos caualleros tie-* *cependant que
n Reyno, mas honrado y en mas es te-* *plus
el Rey: y estos caualleros Abencerrages,
o son claros de linage y de casta de Re-* *race
se estreman en todas sus cosas, y ha-* *se sont paroistre
** muy bien. Bueno fuera*, dixò vn ca- *font
lero de los Gomeles, *si sus cosas fueran*
ereçadas a vn llano* y buen fin; mas* *acheminées
an por muy al o sus pensamientos. Hasta *droite
ra no han parado en ningun malo, ni* *iusques à cette heure
os se puede presumir cosa que mala sea,
ue todas sus cosas se arriman a dema-* *s'apuyent
la virtud. Con esto se pusò fin a la pla *discours
a*, aunque los Gomeles querian* *vouloient
sar adelante* con damnada inten- *outre
n contra los Abencerrages; mas por-
e la Galera se mouiò, parò su inten-
La qual acabada* de jugar su artil- *finis
a, diò buelta* por toda la plaça, con *fit vn tour
to contento de todas las Damas,
e no pudo ser mas: porque to-

dos los caualleros fueron conocidos ser Abencerrages, de cuyas proezas, y fama estaua el mundo lleno *.

Llegada * la Galera junto * del mantenedor, todos los treynta caualleros saltaron en tierra, donde * les fueron dados muy poderosos cauallos, todos encubertados del mismo brocado * encarnado, y adornados de grandes penachos y testeras requissimas. A penas los treynta caualleros salieron * de la galera, quando ella haziendo *, cia *, escurre al son de su rica musica, y disparando * toda su artilleria, se saliò * de la plaça: y a ella respondiendo el Alhambra, dexò * a todos embobados * y llenos de contento. Agora * serà bueno boluer * al famoso Reduan y Abindarraez, que toda via auian estado en la plaça, por ver lo que passaua. Reduan muy descontento y triste, por lo que Lindaraxa le auia dicho, auiendose encontrado con Abindarraez le dixò desta manera: *O mil vezes * Abindarraez bien afortunado, que viues contento, con saber que tu Señora Xarifa te ama, que es el mayor bien que puedes tener. Y yo cien mil vezes desuenturado *, pues claramente sè, que a quien amo, no me ama, ni me estima; y oy en este dia * muy agramente me ha*

* malheureux

pedido y desengañado. Sepamos, dixo* * aspremement m'a donné congé, & esclaircy
indarraez, quien es la Dama a quiẽ estas
dido tan de veras, y tan poco conocimien-
iene de tu valor? De tu prima Lindara-* * cousine
, respondiò Reduan, *Pues no vès que*
muy engañado, que ella ama a Hame-* * trompé
azul, por ser bizarro y gentil cauallero:
orden de ouidarla, y no pienses mas en* * l'oublier
*; porque sabràs que serà tu cuydado** * peine
dido, y no hàs de sacar fruto dello, dixò
indarraez, no porque no lleuas braua* * ne portes
gnia de tu paßion, y muy bien lo has pu-
ado, mas no ay de que hazer caso de* * faire
eres, que muy breuemente buelue la ve-
** a todos vientos.* Esto dezia Abin- * tourne la giroüette
raez, sentiendose, y era verdad, que
duan sacò a quel dià* vna muy * tira ce iour là
sada insignia de su pena, que era
monte Mongibel, ardiendo en vi-
llamas*, muy al natural dibu- * flammes
o*, con vna letra que dezia: * pourtrait
AYOR ESTA' EN MI ALMA.
duan viendo que Abindarraez se
teya, dixò: *Bien parece, Abindar-*
, que viues contento: quedatè a* * demeure
, que no pudo sufrir mas la pena de mi
r, y nada me dà plazer.* Y diziendo * rien
, picò a priessa, y saliò* de la plaça * sortit
sus caualleros: lo mismo hizo* A- * fit
darraez, despidiendose* de su Xa- * prenant congé

rifa. Los treynta caualleros de la
ya puestos * en orden para la so
el capitan dellos llego al mante
y le dixò: *Señor cauallero, aqui no tra*
retratos * *de Damas para poner en* * *c*
cia; solo queremos * *correr cada vno* * *c*
tros vna lança, como es vso y costum
caualleros. Y assi por euitar proli
todos los treynta Abencerrages c
ron cada qual vna lança muy g
damente, y tambien, que al ma
dor le fuè desta vez * muy mal
que casi los treynta caualleros
naron joya, las quales les fuer
das: y ellos al son de mucha r
de menestriles *, las fueron da
repartiendo por todas las Da
quien ellos seruian. Hecho e
con muy gentil ayre * entre tod
zieron vna trauada *, y gallard
ramuça y caracol *, con lanças y
gas, que para aquel caso auian p
do. Y assi escaramuçando se sali
de la plaça, dexando * a todo
contentos. A penas vuieron sal
quando entrò en la plaça vn mu
moso Castillo, disparando * muc
tilleria, todo lleno * de banderas y
dones *. Dentro se oya mucha y
dulce melodia de diuersos instru

* mis
* bague
* arriua
* portons
* pourtraits
* mettre
* nous voulons
* chacun
* cette fois
* haubois
* cela fait
* bonne grace
* firent vne meslée
* limaçon
* sortirent
* laissant
* eurent sorty
* tirant
* plein
* guidons

tos de musica. Encima de la Torre del homenaje*, venia puesto* el fiero y sangriente Marte, armado de vnas armas muy ricas. En la mano derecha traya vn estoque dorado muy lindo*, y en la otra mano vn pendon* de brocado* verde, con vnas letras de oro en el, talladas, que dezian:

* tour seigneuriale
* mis
* fort beau
* guidon
* toile d'or

Quien del humor sangriento gusta y baña,
El azerado hierro y temple duro,*
Con immortal renombre que no daña,*
Se queda eternizando vn bien futuro:*
Del Gange al Nilo, y lo que ciñe España
De Poliphemo el padre tan escuro,
De fama queda lleno, pues de Marte*
Conuiene que se siga el estandarte.

* aceré fer
* endommage
* demeure
* demeure plein

Esta letra lleuaua* el Dios Marte en su pendon*, dando a entender que el valor de las armas es immortal, y por el se alcança lindo* renombre, y gloria. Todos los demas pendones* del hermoso Castillo eran de brocado* de diuersas colores. Los de la vna parte eran de verde, con fluecos y cordones morados* muy ricamente hechos*. Estos pendones* verdes eran ocho, todos tenian vna misma letra que dezia assi:

* portoit
* guidon
* s'acquiert beau
* tous les autres guidons
* toile d'or
* gris brun
* faits
* a guidons

No es muerte la que por ella
Se alcança gloria crecida,
Sino vida esclarecida.

De la otra parte del Caſtillo con
* guidons rio de los ocho * pendones verdes
otro ocho pendones de damaſco
* houpes muy ricos, con la flocadura * y cor
nes de oro muy fino. Tenian todos
miſma letra que dezia aſſi:

Cante la fama las glorias
De Granada, pues ſon tales,
* ſe font *Que ſe hazen * immortales*

* toile En el otro lienço * del Caſtillo,
* mis pueſtos * otros ocho pendones de b
* toile d'or cado * encarnado, con broſlas * de
* houpes muy fino, y cordones. Los pendo
eran de muy gran precio, y de muy h
moſa viſta, con vna letra todos de
miſma ſuerte, que dezia aſſi:

* vraye *La verdadera * nobleza*
* ſuiure *Eſtà en ſeguir * la virtud,*
Si acompaña rectitud
* renommée *Gana renombre * de alteza.*

* bande En el quatro y vltimo lienço *
hermoſo Caſtillo auia otros ocho p
dones muy riquiſſimos de brocado
* houpes rado, con fluecos * de oro y cord
* ſemée todos ſembrados * de medias Luna
* d'argent plata *, que era coſa muy viſtoſa *.

s tenian vna misma letra que dezia:

*Toque la famosa * trompa* * sonne la glorieuse
Y todo silencio rompa,
Publicando la grandeza
Desta nuestra fortaleza
*Que sale * con tanta pompa.* * qui sort

i rica y linda * entrò la Galera, no * belle
nos rico y hermoso fuè el Castillo.
sabia nadie atinar * de que fuesse fa- * nul sçauoit iuger
ada, solo que parecia todo de oro,
mil labores y follages, y otras mu-
s historias: y con aquellos treynta
s pendones * tan ricos: hazia * vn * guidons * faisoit
o y vistoso espectaculo. Disparaua * * tiroit
nirable artilleria: sonaua dentro mu-
y dulce musica de dulçainas y me-
riles *, y trompetas bastardas, y Ita- * haubois & clairons
as, que era cosa de oyr. Anduuo * * alla
castillo hasta ponerse * en medio * iusques à se mettre
a plaça, y alli parò *. Venian tras * del *& la s'arrêta
tillo muchos caualleros todos vesti- * apres
de muy ricas libreas, losquales
an de diestro * treynta y dos caua- * menoient par la bride
muy ricamente adornados * de pa- * parez
entos de brocado * de diuersas co- * couuertures de toile d'or
s, como adelante * diremos. Pues * plus auant
ndo parado el castillo en medio de
laça, vieron que por la vna parte,

* ... [illegible] estauan los pendones * de bro-
* [illegible] verde se abrio * vna grande puer-
[illegible] sin esta el Castillo tenia otras tras
[illegible] ocultas, que no se diuisauan, y
* [illegible] cada * puerta estaua a la parte de los
* [illegible] pendones. Pues siendo abierta * la pri-
mera de los pendones verdes: por ella
* [illegible] salieron * ocho caualleros, muy rica-
* [illegible] mente adreçados*, con libreas del mis-
mo brocado de los pendones, con ricos
penachos verdes. A estos caualleros,
* incontinét luego * les fueron dados ocho caua-
* puissants llos muy poderosos * encubertados *
* couverts de brocado verde, los penachos de las
testeras eran assi mismo verdes. Los
* monterent caualleros subieron * en ellos sin po-
* sans mettre ner * piè en los estriuos: los quales lue-
* incontinét go * fueron conocidos, ser caualleros
Zegris, de mucho valor y ricos, y to-
* s'esjouïrent dos holgaron * con su vista; por ser*
* pour estre muy buenos caualleros y muy diestros
* s'aprocherent en la caualleria. Los Zegris se llegaron*
al mantenedor y le dixeron: *Señor caua-
llero, aqui auemos venido ocho caualleros
auentureros, a prouar vuestro valor en la*
* course de la bague *carrera de la sortija*, sedcontento que corra-*
* chacun *mos vna lança cada qual*. De muy buena*
* ie suis icy *voluntad, dixò Abenamar, que para esto*
re que *estoy aqui: aunque no venis conforma el pre-*
s de ma *gon del juego de mi sortija*. Y diziendo

:o tomò * vna lança, y se fuè al cabo* * prit
la carrera, y la passò muy gallar- * & s'en alla
mente. Vn cauallero Zegri corrio, au bout
is no ganò joya. Finalmente de ocho
ualleros que eran, los cinco dellos
naron joya, y los tres no, por su des-
ydo *: los que las ganaron, al son
mucha musica, dieron a sus Damas * pour leur faute
joyas. Luego * todos ocho fueron * incontinét
Castilllo, y se apearon de sus cauallos *mirent pied
os dieron a quien los auia traydo, à terre
llos se entraron por la puerta que
an salido *; siendo recebidos con * sorty
ınde musica, y mucha artilleria que
parauan *. En acabando * de en- * tiroient
r los ocho caualleros verdes, al pun- * acheuant
fuè abierta * la puerta de los pen- * ouuerte
nes * azules, y por ella salieron * otros * bannieres
no, muy gallardos, vestidos de libreas * sortirent
damasco azul, sembradas * de mu- * semées
is estrellas de oro, los penachos de
mismo, llenos de argenteria * de * pleins de
fino. Luego fueron los ocho caua- pillottes
:os azules conocidos, ser Gomeles:
:ecian tambien que dauan de si,
ınde contento a los que los mira-
n *. Incontinente fueron seruidos * regardoiét
ocho ricos cauallos, encubertados
brocado * azul, conforme a las * couuerts
reas: las testeras y penachos de muy de toile d'or

ricas plumas azules adornadas. Est
do a cauallo, fueron a do estaua el m
tenedor, y corriò cada vno * vna lan
como hizieron * los otros caualle
verdes. Y de todos ocho no gana
mas * de tres joyas: y dadas a sus dam
se metieron en su Castillo, con la m
ma magestad que los otros. Estos
ualleros azules entrados en su Cast
al momento salieron * otros ocho ca
lleros por la puerta donde estauan
pendones de brocado morado *, y
mismo de aquella tela tan rica y cost
los caualleros adornados *, con pe
chos morados *. Al instante fueron
uidos de sus cauallos, los quales e
uan emparamentados de lo mismo,
era vna cosa hermosa de mirar *. P
llegados * los morados caualleros
carrera, por la misma orden de los ot
corrieron y ganaron siete joyas: las q
les siendo repartidas a sus damas, al
de mucha musica se tornaron a su
stillo. Estos caualleros eran Vane
varones * muy principales y ricos
en Granada muy señalados en tod
por todo. Al improuiso por la vlti
puerta de los pendones * encarnad
salieron * otros ocho caualleros con
breas encarnadas, del mismo brocad

* chacun
* firent
* plus
* sortirent
* les bãnieres de toile d'or gris brun
* parez
* belle a voir
* arriuez
* hommes
* bannieres
* sortirent
* toile d'or

penachos encarnados lleno* de muy * pleine
ca argenteria * do oro. Los cauallos * garniture
ue les dieron, venian emparamenta-
os* del miſmo brocado*. Eſtos ocho * couuerts
ualleros eran Maças muy principales. * toile d'or
rande contento diò eſta librea encar-
ada al Rey y a todos los demas que la * autres qui
irauan*. Tambien* eſtos caualleros la regardoiēt
ncarnados corrieron cada vno* la lan-
a; y todos ocho ganaron joya, con * auſſi
rande contento de todos los circun- * chacun
antes. El Rey de la miſma manera hol-
o* mucho dello, que le peſara * ſi al- * ſe reſiouit * euſt eſté
uno perdiera lança. Dadas las gana- marry
as joyas a ſus Damas, con grande con-
nto, ſe metieron en ſu Caſtillo. A pe-
as vuieron entrado, quando dentro
l Caſtillo ſe oyò gran muſica de chi-
nias y dulçaynas*. Acabada eſta mu- * haubois & clairons
a, ſe oyeron trompetas que tocauan
caualgar*. Al punto en cada vna* * qui ſonnoient à cheual
las quatro puertas, parecieron ocho
ualleros con ocho lanças y ocho adar- * à chacune
s* muy hermoſas*. Las puertas del * targes * belles
aſtillo todas fueron abiertas*, y por * ouuertes
da vna ſalieron * los miſmos caualle- * chacune ſortirent
s que de antes*. Y ſubiendo* en ſus * auparauant
uallos, ſe juntaron los treynta y dos *& montant
ualleros, y entre todos hizieron* vna * firent
uy galana entrada y eſcaramuça. La-

[illegible] qual ſiendo acabada *, fueron reparti
[illegible] dos en quatro quadrillos * : y en punt
fueron de cañas ſeruidos, y comença
ron a jugar muy hermoſa y galanamen
* meſlé te vn trauado * juego de cañas. E
qual ſiendo acabado, hiziendo vn mu
* faiſant vn beau limaçõ viſtoſo caracol *, ſe ſalieron * d
* ſortirent la plaça: tambien ſaliò * el hermo
* auſſi ſortit ſo Caſtillo, ſonando en el ſiempre *
* touſiours gran muſica y artilleria, dexando *
* laiſſant a todos muy contentos de ſu brauez
y riqueza: y dezian * todos, que
* diſoient la Galera auia entrado bien, no me
nos que ella auia entrado el Caſtillo
ni menos contento auia dado. Mu
chos caualleros que eſtauan con e
Rey tratauan lo bien que el Caſti
* fait llo lo auia hecho * vno del linag
de los Zegris, dixò. *Por Mahoma ju
ro, que tengo grande contento, porque lo*
* ont aporté *Zegris, Maças, y Gomeles hàn ſacado*
tan buena inuencion: porque con ella hà
* ont fait *hecho * braua punta a los caualleros Ben*
* ſorty *cerrages, y a no auer ſalido * el Caſtillo ta*
bueno, no vuiera quien con los Abencerrage
ſe aueriguara, ſegun de altiuos penſamien
* cette fois *tos eſtã adornados. Mas alomenos deſta vez **
entenderã, que los Zegris, Maças, y Gomele
* ſi hautes *ſon caualleros y tienẽ partes tan ſubidas * de*
pũto como ellos. Vn cauallero de los Abẽ-
cerrages,

ges, que alli * junto del Rey esta- * là
pondiò: *Por cierto Señor Zegris, que*
*ue auẽys hablado *, no teneys ningu-* * parlé
on, porque los Abencerrages, son ca-
s tan modestos, que por prospera for-
ue tengan, no se alçan, ni por aduersa
*xan: siempre estàn * de vn ser, y* * sont tousjours
de vna manera con todos, siendo
s con los pobres, magnanimos con
os, amigos sin doblez, ni ma-
ninguna. Y assi hallareys * que * feintise
ranada y en todo su Reyno, no ay * vous trouuerez
cerrage despreciado, ni de na-
al querido *, sino son de vosotros * d'aucun mal voulu
egris y Gomeles. Y sin sauer por-
a muchos dias que les fastidiays y
ys odiosos *. No os parece, res- * vous leur estes molestes & odieux
iò el Zegri, que ay razon bastan-
a ello? pues en el juego de las ca-
ataron la cabeça * de los Zegris? * ont tué le chef
nos os parece a vos, respondiò el
cerrage, que tuuieron * mucha * eurent
? Pues todos los Zegris salie-
con mano armada, vestidos * sortirent
s cotas, y fuertes jacos para ofen-
s y matarlos *: y por cañas arroja- * les tuer
blandientes varas * de fresno y * vous jettiez des verges branlantes
as puestos finos, y damasquinos
os *, de muy duros temples, con * fers
muy penetrantes; de tal modo,

* targe — que no auia adarga * de Fez , por
fuerte que fuesse, que no la passas
* faites — como si fueran hechas * de muy c
les y flacos cartones. Y si no digo
dad , digalo el Malique Alabez , q
* targe — le bastò el adarga * fina , ni la jaze
* cotte de maille — fuerte , que el braço no fuesse p
do de vna parte a otra. Assi que n
fiestamente se ha parecido , estar e
* & encores — Zegris la culpa del negocio. Y aun
* tousiours — contentos con esto, siempre * les te
* haine — odio * y mala voluntad , y les busc
* cherchez — mil modos de calumnias. Pues qu
culpays a los Zegris , respondiò el
gri , y dezis que ellos fueron agres
de la traycion : a que causa el Mal
Alabez yua armado , y lleuaua ja
na * ? O Mahoma, digase la verdad
* & portoit cotte de maille — os la dirè , dixò el Abencerrage : A
de saber, que vno de vuestra quadri
* troupe — le diò auiso de lo que todos teni
* resolu — concertado * , y si fuera licito a cau
ros , yo os dixera quien le diò : perc
* mais * ne veut — quiera * Mahoma que yo lo diga
el Malique fuè tan buen cauall
* encore que — que aunque * sabia el mal que co
el se conjuraua; no diò parte a lo
* iusques à tant — ualleros Abencerrages , hasta tan
* blessé — que se viò mal herido * , de do
* *le trouble* — resultò la barahunda * passada ,

Malique quedò * muy bien vengado. * demeura
Si quedò bien vengado, querrà Alha ſanto, que lo paguen algun dia *, dixò el Zegri. Muchos caualleros Alabezes, que alli eſtauan con el Rey, moſtrando muy mal ſemblante, quiſieron * reſponder al Zegri; mas el Rey que atento auia eſtado a las razones paſſadas, viendo la alteracion que ſe mouia, y los muchos caualleros que auia de ambos vandos *; les mandò callar *, poniendoles pena de la vida ſi mas alli hablaſſen *. Y aſſi callaron *, quedando * muy enojados los Alabezes y Abencerrages contra los Zegris y Gomeles que alli auia, y con penſamientos de ſe vengar los vnos de los otros. Eſtando en eſto, entrò en la plaça vn carro muy hermoſo y muy rico, mas que ninguno de los que haſta alli * auian venido. Parecia de muy fino oro de martillo *, en cada vanda dibuxadas * todas aquellas coſas que auian paſſado deſde * la fundacion de Granada haſta entonces *, y todos los Reyes y Califas que la auian gouernado; coſa de grande admiracion. Sonaua dentro del * muy dulce muſica de varios inſtrumentos. Encima del hermoſo carro *, eſtaua vna granda nuue,

* plaira à Dieu qu'ils le pavent quelque iour
* voulurent
* deux factions
* leur commanda ſe taire
* parloient là dauantage
* ſe teurent
* demeurant
* iuſques là
* or maſſif
* en chaque coſté dépeintes
* depuis
* iuſques alors
* dans iceluy
* beau chariot

por tan subtil ingenio puesta*, que nadie* conocia como yua tan al natural, que parecia que la traya* el ayre. Echaua* de si infinidad de truenos y relampagos*, que su estruendo* ponia terror a quien la miraua*. Tras esto llouia* vna muy menuda gragea de anis, por tal concierto*, que admiraua. Desta manera anduuo* por toda la plaça, y luego como fuè junto de los Reales miradores*, subtil y muy delicadamente y con gran presteza*, la grande nuue fuè abierta* en ocho partes, descubriendo dentro vn cielo azul muy hermosissimo, adornado* de muchas estrellas de oro muy reluzientes. Estaua puesto* por sutil arte vn Mahoma de oro, sentado en vna muy rica silla, el qual tenia en las manos vna linda* corona de oro, que la ponia sobre la cabeça de vn retrato* de vna Dama Mora, en estremo hermosa, la qual monstraua traer sus cabellos sueltos* como hebras* de oro. Venia vestida de brocado morado* costosissimo la ropa acuchillada* por su orden, de modo que se parecia vn aforro* de brocado blanco. Todos los golpes* venian tomados, con vnos broches* de finos rubis y diamantes y esmeraldas. La Dama

* mise
* nul
* le portoit
* iettoit
* tonnerres & esclairs
* bruit
* regardoit
* apres cela plouuoit
* telle mesure
* ala
* galeries
* vistesse
* ouuerte
* paré
* mis
* belle
* pourtrait
* porter ses ses cheueux destachez
* filets
* toile d'or gris brun
* decoupée
* doublure
* decoupures
te..illes

luego fuè conocida ſer la hermoſa Cohayda. A la par della vna grada mas baxo *, venia ſentado vn gallardo cauallero, veſtido de la miſma librea de la Dama, de brocado morado y blanco *, y plumas moradas y blancas, con mucha argenteria de oro *. Tenia al cuello vna larga cadena de oro, y el remate della, pueſto * en la mano del hermoſo retrato de Cohayda; de modo que parecia venir preſo. Conocido fuè luego * tambien * el cauallero, ſer el famoſo Malique Alabez, que ſiendo ſano de las grandes heridas * que auia recebido en la Vega, del valeroſo Don Manuel Ponce de Leon, quiſo hallarſe * en eſtas fieſtas de tanta fama, y poner en condicion el retrato de ſu Señora, confiado en la deſtreza de ſu braço y valor de ſu perſona. Luego al ſon de mucha muſica, le fuè quitada * la cadena del cuello, y por ciertas gradas baxò * de lo alto del carro, y a poca pieça le vieron ſalir * a cauallo por vna puerta grande que el carro tenia ſecreta. El cauallo era poderoſo *, que era aquel del famoſo Don Manuel Ponce de Leon, que ya aueys oydo, como paſsò. Salia el cauallo todo encubertado del miſmo brocado mo-

* vne marche plus bas
* toile d'or gris brun
* papillotes
* le bout d'icelle mis
* incontinēt
* auſſi
* bleſſures
* ſe voulut trouuer
* oſtée
* deſcendit
* ſortir
* puiſſant

* colle d'or gris brun
* mainte-nant
* s'en alla deuant
* arriuant où
* icy i'apporte ce pourtrait
* mettre auec les autres
* print
* emporta la bague
* fit
* toutes les
* emporterent la bague
* bruit
* auoit de besoin

rado y blanco *, teſtera y penachos de la miſma color. Grande contento diò a todos en verlo por ſer muy gentil y gallardo cauallero, y de mucho valor. Y dezian: Grandes lanças ſe hàn de correr agora *; porque Alabez es muy dieſtro y valiente. El qual ſe fuè delante * de ſu carro, poco à poco y muy de eſpacio, por ſer bien viſto de todos. Y en llegando adonde * eſtaua el buen Abenamar, le dixò. *Cauallero, ſi os agrada, corramos conforme à la condicion de vueſtro juego, tres lanças, que aqui traygo eſte retrato *, que ſi me lo ganays, lo podreys poner con los demas * que aueys ganado. Dello ſoy yo muy contento, reſpondiò Abenamar,* Y diziendo eſto, tomò * vna grueſſa lança, y corriò ſu carrera de modo que ſe lleuò el argolla * de paſſo. El buen Alabez corriò y hizo * lo miſmo. Las tres lanças ſe corrieron, y todas las * vezes ſe lleuaron el argolla *. Grande ruydo * ſe mouiò entre la gente, diziendo: Encontradò hà Abenamar lo que auia meneſter *. Brauo cauallero es el Malique, y de gran deſtreza *, pues no hà perdido lança; por cierto que es digno que ſe le dè muy buena joya. En eſte tiempo los Iuezes auian conſultado,

que los dos retratos * , de Abenamar * pourtrait
y el del Malique Alabez , ſe puſieſ-
ſen * juntos ygualmente , pues que * ſe miſſent
ſus caualleros eran tambien yguales.
Y que al Malique ſe le dieſſe vna rica
joya de ſutil inuencion , por ſu valor.
Y para eſto llamaron * al Malique , y * appellerẽt
ſe lo dixeron. A lo qual reſpondiò ,
que ſu retrato * el ſe lo queria lleuar * pourtrait
conſigo * : que vieſſen ſi auia otra co- * le vouloit
ſa mas que hazer *. Los Iuezes reſ- emporter auec ſoy
pondieron,que no. Y leuantandoſe vno * dauantage
dellos, quitò del aparador * vna joya à faire * oſta du
muy rica, que era vna pequeña naue- buffet
zilla * de oro con todos ſus adereços *, * petit nauire
ſin que le faltaſſe coſa alguna, y ſe la diò * equipage
al Malique: el qual la tomò *, y al ſon * prit
de mucha * muſica dio buelta * por la * beaucoup * fit vn tour
plaça , y en llegando adonde * eſtaua * en arriuant où
ſu Dama Cohayda que eſtaua en com-
pañia de la Reyna, le diò la rica naue-
cilla, diziendo: _Tome * Señora eſſe naue,_ * prenez
que aunque pequeña *, ſus velas ſon gran- * petite
des; porque ſe llenan * de eſperança. La her- * rempliſſent
moſa Dama la recibiò, hiziendole aquella
meſura * que era obligada. La Reyna tomò * courtoiſie
la naue en ſus manos, y la mirò * muy de * la regarda
eſpacio, y dixò: Por cierto que es muy ſutil y
rica vueſtra naue, y que ſi las velas dellas las
lleua * laeſperança, ella y vos hareys buen * conduit

puerto en compañia de tan buen Piloto, como es el Malique. La bella Cohayda callò *, llena * de verguença, parandoſe muy encendida *. El Malique ſe fuè * a ſu carro, donde, aſſi a cauallo como eſtaua, ſe metiò * dentro, auiendo hecho * grande meſura * al Rey, y a todas las Damas y Caualleros. Y ſubiẽdo a lo alto del, ſe ſentò en ſu ſilla, como antes eſtaua. Y al ſon de muy dulce muſica, le echaron * la cadena al cuello, aſſi como la traxò *. Y a penas le fuè pueſta *, quando la gran nuue ſe cerrò como de antes *, començando a echar de ſi grandes truenos y relampagos y rayos *, con grandes eſtampidos y eſtallidos *, inchendo * de fuego toda la plaça, poniendo * grande terror y eſpanto en toda la gente. Deſta manera el rico carro y nuue ſe ſaliò *, dexando * a todos muy eſpantados de tal ventura, y muy contentos de tan buena entrada como auia hecho. El Rey dixò a los demas caualleros: *Por Mahoma iuro, que de todas las inuenciones que oy hàn entrado, ninguna * eſpero ver mejor que eſta, ni tal.* Todos los caualleros la loaron por muy buena y de mucha ſutileza y gaſto *. En eſtando la nuue fuera * de la plaça, al punto entraron

* ſe teut
* pleine
* deuenant rouge
* s'en alla
* ſe mit
* ayant fait
* reuerence
* luy iettèrent
* comme il l'auoit porté
* miſe
* auparauant
* tonnerres, eſclairs, & foudres
* grand bruit & eſclats
* empliſſant
* mettant
* ſortit
* laiſſant
* nulle
* deſpens
* *hors*

tro quadrillas * de caualleros muy * troupes
rros y galanes, y todos de muy ri-
librea vestidos. La vna quadrilla
era de seys caualleros, venia de li-
rojada y amarilla *, de muy fi- * de couleur de roy
mos brocados *: los paramentos * * toiles d'or
os cauallos de la misma manera, *couuertures
plumas y penachos de la propria
r. La otra quadrilla *, que eran * troupe
otros seys, venia adornada de vna
sa * librea de brocado * verde y * voyante
, en estremo rica y costosa: los ca- * toile d'or
os venian de lo mismo, y las plu-
de la misma color. La tercera
drilla, venia de librea azul y blan-
de vnos brocados * riquissimos, to- * brodée de
ecamada de plata y oro: los caua- canetille
venian adornados de lo mismo, y d'argent
enachos de las propias colores, y
ha argenteria * de fino oro, co- * papillottes
nuy vistosa y gallarda. En la quar-
vltima quadrilla *, venian otros * bande
caualleros, de librea naranjada y
ada de brocados * finissimos, con
hos laços y recamos * de oro y pla- * toiles d'or
: los cauallos encubertados * de los *broderiesde
nos brocados, y plumas naranjadas canetille
oradas, de tanta vista y gala, que era * d'argent
de ver su hermosura *. Todos estos * couuerts
nte y quatro caualleros entraron * beauté

* targes — con lanças y adargas * , en las lanças fu
pendoncillos de la color de fus libreas
Y entre todos començaron vn muy her-
mofo caracol, tan bien hecho y rebuel-
* beau limaçon fait & retourné — to * , como fe podia hazer * en el mun-
do. Y acabado, hizieron * vna bra-
* faite — efcaramuça doze a doze muy rebuel-
* firent — y reñida * affi como fi fuera y paffara
* meflée & bien debatué — verdad. La efcaramuça hecha * , dex
* faite — ron * las lanças y fueron breuemen
* laifferent — proueydos de cañas, las quales los ca
lleros jugaron muy hermofa y dief
* mis — mente, pueftos * en quatro quadrill
* troupes — feys a feys. Iugaron tan bien, que a t
dos dauan grandiffimo contento.
* acheué — juego acabado*, todos por fu orden fu
* par deuant les galleries — ron paffando por delante los miradores
* luy faifant vne deuë reuerence — del Rey, haziendole fu acatamiento d
uido*, y affi mifmo a la Reyna y a las D
* & apres s'aprocherent & demanderent s'il vouloit — mas. Y defpues fe llegaron al mante
dor, y pidieron, fi queria * correr c
* chacun — cada vno * vna lança : el buen Aben
mar refpondiò, que fi de muy buena v
luntad. Finalmente todos veynte y qu
tro caualleros corrieron cada vno v
lança. Y de todos ellos fe ganaron qui
ze joyas , las quales auiendolas dado
fus Damas al fon de mucha mufica d
* haubois — añafiles * , por la mifma orden que e
* fortirent — traron en la plaça fe falieron * della, d

ando al Rey y todos los demas muy
ontentos de su bizarria y gallardia.
Agora es bien que sepays * quien eran * sçachiez
stos valerosos y gallardos caualleros,
ue sera mucha razon dezir, quien
an y de que linages. La vna quadri-
a * eran Azarques, y la otra Sarrazi- *troupe
os; la tercera Alarifes; la quarta qua-
illa eran Aliatares: todos gente prin-
pal y rica de mucho valor. Los ante-
sados * destos caualleros, aguelos y * ancestres
guelos*, fueron vezinos de Toledo, * grands peres & les peres de ses grands peres
lli pobladores y gente en mucho teni-
a*, y florecian en Toledo estos claros * de beaucoup d'estime
ages, en tiempo del Rey Galafio, que
nò en Toledo. Este tenia vn herma-
o*, que era Rey de vn lugar * que se * frere
ia Belchite, junto a çaragoça en * lieu
agon, alqual le llamauan * Zayde, * appelloient
ste tenia grandes competencias y
erras con vn brauo Moro llamado
arfe, deudo muy cercano * del Rey * parent fort proche
Granada. Y auiendo hecho pazes
Zayde Rey de Belchite, y el Moro
arfe Granadino, el Rey de Toledo
zò * vna muy solene fiesta, en laqual * fit
corrieron toros y se jugaron cañas. Y
en jugo las cañas, fueron estos qua-
linages de caualleros: Sarrazinos,
rifes, *y Azarques, y Aliatares*, ague-

[illegible]

[illegible] nomb
[illegible] Dizen [illegible]
[illegible] Rey de To [illegible]
[illegible] dar con [illegible]
[illegible] llamad [illegible]
[illegible] por acha [illegible]
[illegible] hermano [illegible]
[illegible] dezie p [illegible]
[illegible] de dizie [illegible]
[illegible] caual [illegible]
[illegible] ang [illegible]
[illegible] nombrados [illegible]
[illegible] Granada [illegible]
[illegible] Toledo, se r [illegible]
[illegible] vez [illegible]
[illegible] de aqu [illegible]
[illegible] aquel jueg [illegible]
[illegible] Toledo, que [illegible]
[illegible] las fiestas [illegible]
[illegible] por ellas se [illegible]
[illegible] dize.

O [illegible] diez a diez
[illegible] altares,
[illegible]
[illegible]
[illegible] Rey
[illegible] vezes,
[illegible] de Belchite,
y [illegible]:

'izen que estas fiestas
n al Rey de achaques *
:elindaxa ordena
'as y sus pesares *:
n los Sarrazinos
llos alazanes,
njado y de verde
s y capellares *:
adargas trayan *
resas sus alfanges *
* arcos de Cupido
etra, FVEGO Y SANGRE.
en las parejas
en * los Aliatares,
rnadas libreas
de blancos follages:
* por diuisa vn cielo
hombros de Athlante
ote que assi dezia,
ELO HASTA QVE CANSE*:
'arifes siguieron,
'osos y galanes,
nado y amarillo *
ingas Almayzales *
diuisa vn nudo
eshaze vn saluage,
ite sobre el baston
lize FVERÇAS VALEN:
Azarques siguieron *
todos arrogantes,

* e
ou

* fascheties

* iuppes & mantelets à la Moresque
* portoient
* cimeterres
* faits

* le

*

* portent

* iusque à ce qu'il s'ennuye

* jaune
* crespes de fine toile

* suiuirent

de azul morado y pagizo*
y vnas hojas por plumages:
Sacaron adargas * verdes,
y vn cielo azul que se asen
dos manos, y el mote dize
EN LO VERDE TODO CABE
No pudo sufrir el Rey
que a los ojos le mostrassen,
burladas * sus diligencias,
y su pensamiento en balde *.
Y mirando a la quadrilla *
le dixo a Selin su Alcayde *,
aquel sol yo lo pondrè *
pues contra mis ojos sale *:
Azarque tira bohordos *
que se pierden por el ayre,
sin que conozca la vista
a do suben ni a do caen *:
Como en ventanas * comunes
las Damas particulares
sacan * el cuerpo por verle
las de los andamios * reales:
Si se adarga o se retira *
del mitad del vulgo sale *
vn gritar, Alha te guie *,
Y del Rey vn muera, dalde *:
Zelindaxa sin respecto
al pesar por rocialle *
vn pomo de agua vertia *
Y el Rey gritò, paren, paren *:

* bleu gris brun & jaune pasle
* ils portoiét des targes
* tout y est compris
* trompeés
* en vain
* regardant à la troupe
* son preuost
* je mettray ce soleil
* sort
* grosses verges
* ou montét & tombent
* fenestres
* alongent
* eschaffaux
* si se repare
* sort
Dieu soit auec toy
* donne luy la mort
* arrouser
* espandoit
* arreste arreste

on todos que el juego
s* por ser ya tarde, * s'arrestoit
te el Rey celoso
in al traydor de Azarque:
os primeras quadrillas * * troupes
do* cañas a parte * laissent
larcis y ligeros
der al Moro, salen,
no ay quien baste* * il n'y a qui suffise
la voluntad de vn Rey amante.
tras dos resistian
's dixera Azarque,
e* amor no guarda leyes * encore que
justo que las guarde.
an lanças mis amigos,
ntrarios lanças alcen
lastima * y victoria * cõpassion
* vnos y otros callen*: * pleurent
* se taisent
no ay quien baste
la voluntad de vn Rey amante.
ieron al fin al Moro
algo para libralle
erdos diferentes
ide y se reparte:
omo falta caudillo* * chef
r incite y los llame* * appelle
hazen los corrillos* * assemblées
otin se deshaze:
no ay quien baste
la voluntad de vn Rey amante.

Sola Zelindaxa grita
libralde Moros, libralde,
y de su balcon queria *
*arrojarse * por librarle:*
Su madre se abraça della
*diziendo, loca que hazes * ?*
muere sin darlo a entender
*pues por tu desdicha sabes *,*
Que no ay quien baste
contra la voluntad de vn Rey aman
*Llegò vn recaudo * del Rey,*
en que manda que señale
*vna casa de sus deudos **
*y que la tenga por carcel *:*
Dixo Zelindaxa, digan
al Rey que por no trocarme
*escojo * para prision*
la memoria de mi Azarque,
Y aurà quien baste
contra la voluntad de vn Rey am

* vouloit
* se ietter
*folle qu'est-ce que tu fais
* malheur tu sçais
* arriua vn message
* vne maison de ses parens
* prison
* je choisis

Assi que estas mismas diuisas, m
y cifras, sacaron * las quatro qu
llas * de los caualleros ya nombra
como aquellos que las auian hered
de sus antepassados, y siempre * se
ciaron dellas. Pues auiendo salid
como auemos dicho de la plaça,
tanta bizarria, dexando toda a c
muy contenta de su gallardia y di

* tirerent
* troupes
* tousiours
orty

ien proceder : entrò vn Alcayde * * garde major
as puertas de Eluira a gran prieſſa, * à grand
parando haſta donde * eſtaua el haſte & ne
; auiendo hecho ſu acatamiento * s'arreſta
: Sepa vueſtra Mageſtad, que a las iuſques où
tas de Eluira ha llegado * vn caua- * ayant fait
Chriſtiano, y pide licencia para ſa reuerence
ar y correr tres lanças con el man- * eſt arriué
dor: vea vueſtra Mageſtad ſi ha
ntrar. Entre, dixò el Rey, que en
ia como el de oy, a nadie * ſe le hà * à nul
egar la entrada, ni licencia, eſpe-
mente auiendo fieſtas reales. Con
el menſagero boluiò a gran prieſ-
, y no tardò mucho, quando vieron * retourna à grand haſte
ar vn cauallero muy gallardo y
diſpueſto, ſobre vn poderoſo
allo rucio * rodado; la librea del * gris pomelé
allero era toda de brocado blan-
, anſi como nieue, y toda bordada * toile d'or
muchos lazos de oro eſtremada-
te rica; los penachos eran aſſi miſ-
blancos, de plumas finiſſimas,
mucha argenteria de oro *, el ca- * papillotes
o venia adornado de paramentos * * couuertures
uarniciones de lo miſmo: teſtera
enachos del cauallo, aſſi miſmo
ncos, de muy gran precio. Moſtra-
e tan gallardo, que era coſa de
: no quedò Dama ni cauallero en

toda la plaça que no pusiesse los
en el *; quedando * todos conte
de su buen talle * y donayre. A la
y aquerda del capellar * traya vna
colorada *, con laqual adornaua e
premio grado el valor de su person
poniendo los ojos a todas partes *,
buelta * por la plaça, siendo de to
estremamente mirado *. Y en lleg
do à los miradores del Rey y d
Reyna, con muy grande acatamient
inclinando la cabeça * entre los a
cos. Lo mismo hizo el Rey, conocie
que aquel cauallero era de gran sue
Las Damas todas se leuantaron en p
la Reyna con ellas, y le hizieron * gr
de mesura *. Luego el Christiano
uallero fue de muchos conocido, se
Maestre de Calatraua, de cuya fam
mundo estaua lleno *; de que no p
se alegro el Rey, que vn tal cauallero
niesse a su Corte en semejante * ocas
Auiendo pues el Maestre passado t
la plaça, mostrando vna honrrosa
sencia * y vn vulto y simulachro
Dios Marte, llegò donde * estaua
mantenedor, y le dixò : *Buen caual
sereys contento de correr con migo * vn
de lanças, a ley de buenos caualleros, sin
aya apuestas * de retratos de Damas?*

* semblable
* visage & ressemblance
* arriua où
* auec moy
* gajure

mar mirando * atentamente al * regardant
lero que le hablaua *, ſe boluiò * * parloit
ça ſu padrino, y le dixò. Si no me * ſe tourna
io *, eſte es el Maeſtre de Cala * ſi ie ne me trompe
,porque ſu preſencia lo mueſtra, y
z de ſu pecho *, y miradlo * bien * poitrine
l miſmo es ſin falta: de quien vos * regarde le
aſtes * amigo en la batalla ſi os a- * demeurâtes
ys *. Muça pusò * los ojos en el * ſouuenez
tre, y luego * le conociò: y ſin mas * mit
rdar aſſi a cauallo como eſtaua le * incontinent
abraçar, diziendo: *Buen Maeſtre,*
e Chriſtianos, ſeays muy bien venido,
o entiendo, que aunque Chriſtiano,
dado grande contento en la Corte del
orque todos los que en ella viuen, os co-
por vueſtra bondad. El Maeſtre le
çò, agradeciendole * lo que en ſu * le remerciant
* auia dicho. Y el buen Abena- * loüange
llegandoſe * cerca * con ſemblâte * approchât
e le dixò: *Que el holgaua * de cor-* * p ét
es lanças con el, y aunque ſupieſſe per- * ſe reſioüiſſoit
s todas, lo ternia à muy buena dicha y * heur & gain
*ncia *; por auer corrido la ſortija ** * bague
tan buen cauallero. Y diziendo
tomò * vna lança y la corriò eſtre- * prit
amente bien: mas por bien que
rriò, lo hizo mejor el Maeſtre.
lmente ſe corrieron todas tres
as, y al cabo ganò * el Maeſtre. To- * à la fin

do el vulgo dezia a vezes. Nunca
el mundo se viò tal cauallero. d
vez * perdido hà el mantenedor su
ria; los Iuezes dieron por premio la
cadena que pesaua dos mil dob
pues no auia traydo retrato * en c
petencia: que si lo traxera *, se lleu
el del mantenedor. El buen Ma
recibiò su cadena y al son de muy g
de musica, acompañado de muy p
cipales caualleros, yendo * el b
Muça a su lado *, diò buelta * a la
ça. Y en llegando a los miradores
la Reyna, puestos * los ojos en
como el balcon no estuuiesse muy
tomò * la cadena, y puesto * sobr
estribos, alargo * la mano, dizie
No ay a quien con mayor razon se
dar esta cadena de oro: que a vuestra
gestad, si a mi atreuimiento se dà l
por tanto vuestra Magestad la recib
grado, que aunque diuersos en las l
muy bien se puede presentar vna joya
tal ocasion como esta, y de qualqu
alta Princesa puede ser recibida. La R
na se parò muy colorada * y herm
y atajada * de verguença, no sab
do lo que se harià, boluiò * a mir
Rey, el qual le hizo señas * que la
biesse. Y assi la Reyna leuantan

* emporté de pourtrait
* apporté
* il eust emporté
* allant
* costé
* fit vn tour
* & en arriuant aux fenestres
* mis
* prit
* mis
* tendit
* ioyau
* & de chaque
* deuint fort rouge
* surprise
* retourna
* enclina la teste

iè, y con ella todas las Damas que
ella eſtauan, le hizò vna grande
ıra *, y tomò * la cadeña, ponien- * reuerence
ela * en la boca,y deſpues al cue- * prit
ıaziendo * vna grande reuerencia * la mettant
rnò a ſentar. El Maeſtre hizò vna * faiſant
ıra * muy grande al Rey y a la * reuerence
ña. Y boluiendo riendas * al ca- * bridé
, ſe fuè paſſeando * con Muça, y * s'en alla pourmenant
otros principales caualleros Mo-
que le querian bien, por ſu valor.
eſta ſazon, el valeroſo Albayal-
que gran deſſeo tenia en ſu cora-
de verſe con el Maeſtre, y de auer
el batalla, a cauſa que el Maeſtre
muerto vn deudo ſuyo * muy cer- * ſien parent
,ſe quitò * del lado del Rey, diſſi- * s'oſta
ıdamente, deſcendiò a la plaça, ſo-
na hermoſa yegua tordilla. * Yacõ- * caualle noire
ıdo de algunos caualleros amigos
ıados *, llegò * dõde eſtaua el buẽ * ſeruiteurs
ſtre,y auiẽdole ſaludado pusò los o- * arriua
en el, contẽplãdole muy biẽ de ar- * ietta les yeux
a baxo *, cõſiderando, ſu valor. Y * de haut en bas
ues de auerle muy bien mirado,
ò deſta manera. *Por Mahoma ju-*
Chriſtiano Cauallero, que tengo grande
nto y plazer, en verte pueſto galan
fieſta; porque armado y de guerra ya
victo otras vezes en la Vega *, *y eſto* * campagne

era lo que yo al presente mas desseaua: *que la fama de tu valor hinche* toda tierra, y atemoriza* todos los Moros* Reyno. Y si hè holgado* con tu v* mucho mas en verme contigo en la* hiziendo batalla; porque a ello me ll* y incita, lo vno tu valor, lo otro* muerto a Mahamet Bey primo herma* mio. Y aunque murio a tus manos en* batalla, parece que su sangre vertida* tu mano, me llama a la vengança: por* buen cauallero tenè desde agora* por* fiado, para conmigo hazer batalla ma* en la Vega con tus armas y cauallo, qu* saldrè* yo a verme contigo, y solo lleu* vn padrino conmigo. Y señalò al val* Malique Alabez, sin lleuar otra per*

Muy atento estuuo el buen Maest las razones de Albayaldos, mas nad temorizado*, con alegre sembla respondio de aquesta suerte: *Por ci* *valeroso Albayaldos, que no menos pla* contento tengo de verte, que dizes ten* auerme visto: porque el nombre de tu* suena entre los Christianos, como el de* moso Hector entre los Griegos. Dizes q* incita y llama* a tener batalla conmig* valor. Otros caualleros ay, Christianos* mayor valor que el mio, con quien pud* emplear el tuyo, que mas bien te estuuier*

* remplit
* intimide
* resioüy
* cousin germain
* versé
* tien moy dès à cone heure
* ie sortiray
* meneray
* mais point intimidé
* appelle

es que la vertida sangre de Mahamet* *le sang espandu
primo hermano tuyo; sè te dezir, que el
riò como valeroso cauallero, peleando,* *combatant
de mostrò el gran valor de su persona,* *où
donde no ay para que tomar vengança* *prendre
su muerte. Mas si toda via quieres verte
igo, a sola como dizes con solo vn pa-* *toutesfois tu veux te voir auec moy seul à seul
no, sea el que has señalado, a mi me plaze
e dar esse contento. Y assi mañana te
ardo, vna legua de aqui, o dos, que serà* *demain ie t'attendray
a Fuente del Pino, solo con otro padrino
yo lleuarè, que serà don Manuel Ponce* *ie meneray
eon, cauallero que se puede fiar del todo
el mundo. Y para que seas cierto, que lo
digo serà assi, toma este mi gaje en se-* *prens
de batalla. Y diziendo esto le diò vn
nte de la mano derecha, el qual to-
* el Moro; y sacando vna sortija* *prit *tirant vne bague
dedo muy rica, que era cō la que se-
a, se la diò al Maestre. Y assi quedò* *demeura
ptado el desafio entre los dos El va-
so Muça y los demas* caualleros, *les autres
cho quisieran* escusar aquella ba- *desiroient
a, mas no pudieron con ninguna de
partes recabarlo*. Y assi quedò he- *impetrer
* el desafio entre los dos brauos ca- *demeura fait
eros para el dia siguiente*. *iour suiuant

CAPITVLO ONZE.

* eut
* le tua

*De la Batalla que el Moro Albayaldos tuu con el Maestre de Calatraua, y com Maestre le matò *.*

ACEPTADO el desafio los dos valerosos caualler era ya muy tarde, que ya queria poner * el sol. Maestre se saliò de la plaça, y por la c lle de Eluira, se fuè * de la ciudad. qual dexaremos yr * su camino, y b ueremos * al fin de nuestro juego sortija que siendo puesto el sol *, ya venia ningun cauallero venturero, l Iuezes mandaron a Abenamar que d xasse la tela *, que muy bien lo pod hazer *, pues no venian caualler auentureros a correr lanças; que el auia hecho * muy gallarda y valeros mente, y auia ganado harta * hon en aquel dia. El valeroso Abenam muy alegre mandò quitar * el muy r co aparador * de las joyas, que au quedauan muchas. Los Iuezes b xaron * del tablado *, acompañados c

* vouloit coucher
* sortit
* s'en alla
* laisserons aller
* & retournerons
* Soleil estãt couché
* laissast la lice
* faire
* fait
* assez
* oster
* buffet
* descendirẽt
* eschaffaut

los mas principales de la Corte, y trayan* al valeroſo Abenamar y ſu padrino el fuerte Muça en medio; lleuaronlos* por toda la plaça, con mucha honra al ſon de muchos meneſtriles * y atables, y otros generos de muſicas de la ciudad, que dauan de ſi gran contento. Lleuando los retratos* ganados aquel dia, moſtrandolos a todas partes, con gran triumpho del, que los auia granado haſta * que llegaron al mirador * de las Damas, donde eſtaua la Reyna: y a la hermoſa Fatima: a laqual los preſentò el valeroſo Abenamar, que gran gloria recibiò dello, y Galiana y Xarifa gran peſar. Eſtaua la hermoſa Galiana, la mas confuſa y arrepentida muger * del mundo, que bien entendia ella que aquellas fieſtas auia hechò Abenamar por reſpecto de auerle ella deſdeñado. Y alla en ſu ingrata memoria, reboluia * mil quimeras *, y mil vanas eſperanças. Y mas que no auia parecido * el valeroſo Sarrazino mas en la plaça, deſpues que corriò y perdiò ſu retrato. En eſtas confuſiones y otras, eſtaua ſu memoria ocupada. El Rey a eſta hora viendo que era muy tarde, ſe quitò de los miradores *, y en vna her-

* tenoient
* menerent
* haubois
* pourtrait
* iuſques
* galleries
* femme
* tournoit
* chimeres
* paru
* s'oſta de la feneſtre

* monta — mosa corraça metido, se subiò * al Alhambra. Lo mismo hizo la Reyna y sus Damas. Aquella noche tuuo el Rey de
* fit seoir à sa table — mesa *, a todos los caualleros del juego; solo faltò * Sarrazino, que fingiendose indispuesto, se desculpò * con el Rey, y no se hallò en aquella real cena *: la Reyna tuuo de mesa * las principales Damas de Granada, haziendoles toda la honrra del mundo, en laqual se celebraron muy alegres fiestas, y dancas, y mil modos de juegos, y se hizo vna muy singular Zambra *, y se tuuo grande y libertado sarao. * Y dançaron todas las Damas y caualleros, assi con las libreas que auian jugado la sortija: sola Galiana no dançò, por estar mal dispuesta, por el ausencia de su cauallero. Bien sentia la Reyna su mal de que procedia, mas dissimulauase. La hermosa Zelinda, harto * dezia a su hermana que no tuuiesse pena *, y la consolaua, mas poco aprouechauan tales consuelos para ella Finalmente toda aquella noche se passò en fiesta, mas el que dançò muy estremadamente sobre todos, fuè el valeroso Gazul, con la hermosa Lindaraxa, a quien el amaua mucho, y ella el ni mas ni menos. De loqual el gallardo Reduan sentia

Marginal glosses: * manqua; * s'excusa; * soupper; * eut à sa table; * dance à la Moresque; * banquet; * assez; * tourmétast

aſiada * paſſion, viendoſe deſama- * démeſurée
e quien el tanto queria *. Y de ce- * aimoit
ardiendo, propusò en ſu coraçon * ialouſie
natar * al valeroſo Gazul, mas no * tuer
ino aſſi como lo pensò, como ade-
* diremos, en vna batalla que * cy apres
eron * los dos, ſobre la hermoſa* * qu'eurent
ncerrage. Deſta Dama ſe haze * * belle
cion en otras partes, y mas en vna * fait
pilacion * que anda hecha agora* * recueil
iamente, por el Bachiller Pedro * faite maintenant
Moncayo, adonde la llama * Ze- * où elle eſt
a. Llamaronla aſſi, por ſu hermo- appellée
* y lindeza; mas ſu proprio nom- * ſa beauté
era Lindaraxa, o Lindarraxa, por
Abencerrage. Y adelante * trata- * cy apres
os della, y del valeroſo Gazul, deſ-
de la muerte de los caualleros
ncerrages, por gran traycion. Pues
ando a nueſtra hiſtoria, ſiendo gran
de la noche ya paſſada, auiendo-
Rey hecho * al valeroſo Abena- * fait
y a los demas * caualleros del jue- * autres
nucha honrra, mandò que todos
eſſen * a repoſar a ſus poſadas. La * s'en allaſſent
noſa Fatima, reſtituyò a la hora to-
os retratos ganados, por Abena-
a las Damas cuyos eran; paſſan-
ntre ellas muchos donayres *. Aſſi * plusieurs
edidios todos los caualleros del gausseries

so es* que Muça no se lo hà dicho que se hallò* presente a nuestro desafio. Sea como fuere, sepalo o no, tomemos la mañana* dixò Alabez, y sin que el Rey ni nadie lo entienda, salgamos* à Vega, a vernos con el Maestre. Y sepa yo si el Maestre señalla padrino? Si, dixò Albayaldos: a don Manuel Ponce de Leon. Si assi es, viue Alha* que los tenemos, porque yo, y don Manuel no podemos dexar de venir a las manos: porque ya sabeys la batalla que tuuimos*, y el tiene alla mi cauallo, y yo tengo acà* el suyo, y quedò* que quando nos viessimos otra vez dariamos fin a nuestra batalla. No os dè pena esso, que si algo quisiere, dixò Albayaldos, hombres somos, que placiendo a nuestro Mahoma: nos daremos buen recaudo*. Dixo el Malique. Vamos nos, que se hace tarde, y esta noche no ay dormir, sino adereçar* bien nuestras armas, de modo que no nos falta heuilla*. Con esto se fueron los dos valientes caualleros a sus posadas*, y cada vno* preparò sus armas y todo lo demas que auian de lleuar*. Y vna hora antes del dia se juntaron, y sobre sus cauallos se fueron* a la puerta del Eluira. Las guardas a aquella hora ya la tenian abierta*, para que saliesse* la gente al campo a sus labranças. Y assi

* sçait-il quelque chose
* se trouua
* prenons la matinée
* sortons
* par le Dieu viuant
* nous eusmes
* demeura arresté
* bonne adresse
* acommoderez
* de sorte qu'il ne nous manque boucle ou rié
* s'en allerent à leurs maisons
* & chacun
* & toute autre chose qu'ils deuoient porter
* s'en allerét
* ouuerte
* sortist

* & prirent passaron los dos caualleros sin ser co-
nocidos, y tomaron * el camino de Al-
bolote, vn lugar que era dos leguas de
* pour de là aller Granada; para de alli yr* a la fuente del
Pino, do estaua señalado que se auian
de ver Albayaldos y el Maestre. El Sol
echaua * sus rayos, mostrando sus her-
* iettoit mosos resplandores variados, hazien-
*faisant deux mille diuersitez à la veuë do dos mil visos *, bastantes a priuar
la vista a qualquiera que lo quisiera
mirar *; quando los dos valerosos Mo-
* qui le vouloit regarder ros Albayaldos y el Malique Alabez,
* arriuerent llegaron * a la Villa de Albolote; y
* sans s'arrester passando sin parar * se fueron a la fuen-
te del Pino, tan nombrada y celebrada
de todos los Moros de Granada y su
* sorty tierra: seria vna hora salido * el sol,
* arriuerent quando llegaron * a la hermosa y fres-
* couuroit ca fuente, a laqual cubria * vna her-
* sapin mosa sombra, de vn pino * donzel muy
grande; y por esso tenia aquella fuen-
te, el nombre de la Fuente del Pino.
* arriuez là Llegados alli * los Moros valerosos no
* ne trouuerent personne hallaron a nadie *, ni vieron cauallero
alguno. Y apeandose * de sus cauallos
* & mettant pied à terre colgando * las adargas de los arçones,
* attachant arrimadas * sus lanças, se fueron a la
* apuyées clara fuente; y sentandose junto della,
* visages se lauaron y refrescaron sus caras *, y
sacaron de las mochillas alguna cosa de

çomer*y tratauan de como no auialle- * à manger
gado * el Maeſtre, no ſabiendo la cau- * arriué
ſa de ſu tardança. Dixò Albayaldos,
mas ſino hizieſſe burla * el Maeſtre en *s'il ſe mo-
no venir? No digays eſſo, dixò el Ma- quoit de
lique Alabez, que el Maeſtre es buen nous
Cauallero, y no dexarà de venir, que
aun es muy de mañana *, y a fè que no *que encores
tarde, almorzemos * a nueſtro plazer, eſt trop ma-
que Alha proueera lo que ha de ſer en tin
nueſtro fauor, o en nueſtro daño *. Con * deſieunons
eſto almorzaron a ſu contento, tratan- * dommage
do en varias coſas. Y aun no auian aca-
bado, quando vieron venir dos Caua-
lleros muy bien pueſtos* ſobre ſus caua- *biẽencõche
llos, con lanças y adargas, entrambos* * tous deux
veſtidos de vna miſma ſuerte, de veſti-
do pardo* y verde, plumas de lo miſmo. * minime
Luego * fueron conocidos, porque en * incontinẽt
la adarga* del vno ſe parecia la Cruz de * targe
Calatraua roxa, que en lo blanco del
adarga ſe diuiſaua mucho, aunque de
lexos *. El otro cauallero, tambien * encore que
traya * en ſu adarga otra Cruz roxa, de loing
mas era diferente, por ſer de Santiago. * auſſi por-
No os dixè yo, dixò Alabez, que el *Mae-* toit
*ſtre no tardaria; mirad * ſi ha tardado.* * regardez
*Señor, a buen tiempo nos cogen *, dixò Al-* * nous pren-
bayaldos, que auemos dado refecion a nue- nent
ſtros cuerpos. Deſta manera por vos ſe pue-

* visage — ron el rostro * a aquella parte, por ver
la causa del relincha de aquel cauallo, y
vieron venir vn cauallero al golpe de
* au grand [illegible] — su cauallo *, vestido de marlota y ca-
pellar naranjado *, y en el adarga, que
* d[illegible] & [illegible] — era azul, vn sol entre vnas nuues como
negras, que parecia escurecerlo, y en-
torno del adarga, vnas letras roxas, que
* [illegible] — dezian: DAME LVZ, O ESCON-
DERME *. Atentamente fuè mirado *
de Albayaldos y Alabez, conocido
ser el valeroso Muça. El qual, como
otro dia de la fiesta, echasse menos * Al-
* [illegible] — bayaldos y Alabez, entendiò que auian
salido de Granada a la batalla aplaça-
* [illegible] — da * con el Maestre, y sin dar cuenta a
* [illegible] rendre — nadie *, se adereçò y subiò * vn pode-
[illegible] à — roso cauallo, y saliò de la ciudad a toda
[illegible] & accom- — priessa por hallarse * a tiempo, y por ver
[illegible] & — si la podria escusar; y vinò a la sazon,
[illegible] — que estauan los quatro caualleros en lo
* se trouuer — que aueys oydo platicando *. Y assi
* discourant — como llegò *, se alegrò en demasia *,
* arriua — porque no auian començado la batalla,
* s'esiouït outre mesure — le dixò: *Bien pensauades vosotros Seño-*
res caualleros, que auiades de estar sin
* accord — *mi en este concierto *, por Alha Sancto,*
* me trouuer — *que solo por hallarme * aqui hè dado muy*
* mauuais temps — *mal rato * a mi cauallo: porque desde * que*
* apres que — *salì de Granada, hè venido a media rien-*

ando * las lanças al pino se assen- * posant
junto de la fuente : en la qual se
caron manos y cara *, y despues * visage
sieron a hablar * en muchas co- * se mirent à parler
odas tocantes à la guerra, y en el
de los Moros de Granada, y los
linages que en ella auia. Y assi
triendo, dixò el Maestre : Por
Señores caualleros, que alome- *ie m'esiouïe rois
e mi parte holgara * que tales dos
ies *, como vosotros soys, vi- * hommes
des en conocimiento de nuestra
Fè Catholica, pues se sabe cla-
nte ser la mejor de todas las leyes
nundo, y la mejor religion. Bien
e ello ser *, dixò Albayaldos : mas * cela peut bien estre
nosotros no tenemos conoci-
to della, no nos damos nada * * soucions
er Christianos, hallandonos * tan * nous trouuans
con nuestra secta. Assi que no ay
que tratemos agora * desto : possi- * maintenãt
ria despues andando el tiempo *, * auec le tẽps
en conocimiento de essa vuestra
orque muchas vezes * suele Dios * fois
los coraçones de los hombres, y
voluntad no ay cosa buena. A-
do acabado * de dezir Albayaldos * acheué
razones, el cauallo del Maestre re-
ò *, boluiendo la cabeça la via * de * hannit * tournant la teste vers
ada. Los quatro caualleros torna-

[illegible] * Gran merced res[illegible]
Maes[illegible] Maestre, no meno[illegible]
[illegible] dan tan honra[illegible]
[illegible] encomendole * a Al[illegible]
ars. [illegible] un Señor Albay[illegible]
[illegible] que parec[illegible]
[illegible] dixo: Seño[illegible]
[illegible] tengo [illegible]
[illegible] primo hermano
a [illegible] penetran[illegible]
Maestre [illegible] presente, y esto
[illegible] no dexar * la [illegible]
a, [illegible] morir en el
[illegible] manos del Ma[illegible]
honr[illegible] a caso
Maestre [illegible] venciere,
sus [illegible] Y en esto
agora * [illegible]

gar la muerte de Mahamet Bey ſu primo *, no es meneſter * dilatar mas la vengança que deſſea, ſino ya que hàn ſalido * aqui para el effeto, reſumillo *, con la muerte del vno o de entrambos *. Y el Señor Alabez y yo quedamos concertados * de dar fin a vna batalla, que tenemos començada. Y pues oy viene a pelo * y coyuntura, pelearemos * padrinos y ahijados *, y todos ſaldremos * de deudas prometidas. *A la mano de Mahoma*, dixò Alabez: *Ello eſtà bien concertado, y Muça ſerà el padrino de todos quatro, y eſto no ſe resfrie mas *, ni ſe nos paſſe el tiempo en balde *, y ſean las obras mas que las palabras. Sola vna coſa querria que ſe hizieſſe *, ſi ha lugar: y es que mi cauallo que tiene el Señor Don Manuel, me lo dieſſe, y el tome el ſuyo * que yo tengo, y anden luego * las armas, y a quien Mahoma ſe la diere, Malique ſe la bendiga. No quedarà por eſſo deſta vez *,* dixò don Manuel, *Soy contento, dad me mi cauallo, y tomad el vueſtro, que antes de mucho * ſeràn los dos del vno de noſotros*. Y diziendo eſto, ſe leuantaron todos en piè, y don Manuel tomò * ſu buen cauallo, y Alabez el ſuyo, el qual relinchò * conociendo a

* couſin
* il n'eſt beſoin
* ſorty
* reſoudre
* tous deux
* ſommes demeurez d'accord
* à propos
* nous combatrons
* fillols ou combatans
* ſortirons
* morfonde dauantage
* en vain
* voudrois qui ſe fiſt
* prenne le ſien
* & marchẽt incontinent
* ne demeurera pour cette fois
* deuant long-temps
* prit
* hannit

su Señor. El valeroso Muça visto que nada *. auia podido en aquel caso, subiò * sobre su cauallo: lo mismo hizieron * los otros, tomando * sus lanças y adargas. O quan bien parecian a cauallo todos los cinco caualleros! El Maestre entorno de su adarga lleuaua * vnas letras rojas, assi como la Cruz, que dezian: POR ESTA MORIR PRETENDO. Don Manuel lleuaua por la orla * de su adarga otra letra que dezia. POR ESTA Y POR LA FE. El Malique y Albayaldos yuan de vna misma librea azul, de damasco, marlota y capellar *, con muchos frescos * de oro. Alabez lleuaua en su adarga su acostumbrado blason y diuisa, en campo rojo vna banda morada *, y en la banda vna media Luna, los cuernos arriba, y encima * de las puntas de los cuernos vna hermosa corona de oro, con vna letra que dezia: DE MI SANGRE. Albayaldos lleuaua por diuisa en su adarga en campo verde, vn Dragon de oro, con vna letra que dezia en Arabigo; NADIE ME TOQUE *. Parecian tambien todos, que era marauilla de ver sus libreas y diuisas debaxo * de las quales lleuauan * muy fuertes armas y jubones * estofados. Pues

* rien
* monta
* firent
* prenant
* portoit
* le bord
* iuppe & manteau à la Moresque
* feüillages
* grise brune
* en haut
* nul me touche
* dessous
* portoient
* *pourpoints*

eſtando ya todos a cauallo, el vale- roſo Albayaldos, lleno* de colera, mo- uiò ſu cauallo por el campo, con gran velozidad* eſcaramuçando, llaman- do* a la batalla al Maeſtre. El qual hiziendo* la ſeñal de la cruz, mouiò ſu cauallo a media rienda*, poniendo los ojos* en ſu enemigo con gran di- ligencia. El brauo Malique Alabez, como ſe viò ſobre ſu cauallo, que le embiò* el Alcayde de los Velez ſu tio*, aſſi como ſi fuera vn Marte, ar- remetiò* por el campo; lo miſmo hi- zo* Don Manuel, y deſta manera los quatro valeroſos caualleros, comença- ron a eſcaramuçar, acercandoſe* los vnos a los otros, tirandoſe golpes* de lança muy brauos y con mucha de- ſtreza. El valeroſo Albayaldos, vien- do al Maeſtre muy junto de ſi, arre- metiò* de buelo lançadoſe para el*, aſſi como vn dañado* Leon penſan- do de herille*, de manera que fueſſe la batalla de aquel encuentro fenecida. Mas no le vino aſſi como lo pensò; porque como el Maeſtre le viò venir tan abalançado*, hizo* ſemblante de le aguardar*, mas al tiempo del enueſtir, con mucha deſtreza picò al cauallo, hiziendole dar* vn gran

*plein
*viſteſſe
*appellant
*faiſant
*à demi courſe
*mettant les yeux
*enuoya
*ſon oncle
*fit ſa courſe
*fit
*s'approchant
*coups
*aſſaillit
*ietté vers luy
*endommagé
*le bleſſer
*ſi precipité
*fit
*de l'attendre
*luy faiſant donner

ſalto en el ayre, y le hurtò el cuer-
* & eſquiua po*: de modo que el encuentro del
Moro no hizo effeto, y el Maeſtre
con gran deſtreza y fortaleza, hallan-
* le trouuant dolo* tan junto. como vn penſamien-
* alla ſur luy to,fuè ſobre el*. Y en deſcubierto
* coup del adarga, le diò vn golpe* de lança
tan duro, que la fuerte cota que el
* portoit Moro lleuaua* fuè rompida, y el eſto-
* pourpoint fado jubon* paſſado, y el Moro, he-
* bleſsé rido* muy malamente. No vuo aſpi-
* foulé inopinément de ni ſerpiente, piſada al deſcuydo*
del ruſtico villano, que tan preſta
* dommage fueſſe a la vengança de ſu daño*; ni
* irrité embrauecido* leon ſobre onça, que
* bleſsé le vuieſſe herido*, como reboluiò*
* retourna el brauo Moro, ſobre el Maeſtre,
bramando como vn Toro. Y como
* ſi prés le trouua tan cerca de ſi le hallaſſe*, lleno* de
emponçoñada* colera, le enueſtiò con
* plein tanta preſteza, que el Maeſtre no tuuo
* enuenimée lugar*, de vſar de la primera maña*
* n'eut lieu ni deſtreza, y aſſi el Moro le hiriò*
* adreſſe tan poderoſamente, que el adarga del
* le bleſſa
* esbrechée Maeſtre fuè aportillada*, que no le
preſtò ſu fineza, para que no lo fueſſe, y
* arreſtant là la cruda lança no parando alli*, llegò*
* arriua a romper vn duro y azerado jaço, que
* portoit traya* y fuè herido malamente. Aqui
* iettant rompiò el Moro ſu lança, y arrojando*

n tierra el troço della, con gran pres-
eza boluiò * su cauallo, para tener lu- * tourna
ar de echar mano a su alfange *; mas * mettre la
o pudo reboluer * tan presto como lo main à son
ensò de manera que el Maestre tuuo courtelas
ugar de arrojarsele *, porque no se * retourner
uesse *. La qual fuè lançada antes de * eut lieu
iempo; porque passò por delante de de ietter
os pechos * del cauallo de Albayaldos, * afin qu'il
con tanta furia como si fuera vna fle- ne s'en allast
cha salida de la coruada ballesta. De * pardeuant
modo que gran parte de la dura asta, la poitrine
fuè hincada en el suelo *. Y esto a tiem- * lance, fut
po que el cauallo del Moro llegaua *, fichée en
el qual se embaraçò * y tropeçò * en la terre
lança, que quedaua retemblando *. De * arriuoit
suerte, que de todo su poder vino de ho * s'empes-
cicos * en el suelo. El brauo Moro, co- cha
mo en tal aprieto * viò su cauallo y su * broncha
vida, le aguijo * con las espuelas, pa- * demeuroit
ra que de todo punto no cayesse: mas branslant
no lo pudo el Moro hazer * tan pre- * le museau
sto, que el brauo Don Rodrigo no en terre
fuesse sobre el con su espada, y antes * * danger
que el cauallo del Moro se acabasse de * le picqua
leuantar, le diò de punta vna bra- * faire
ua herida *, auiendole rompido toda * deuant
la cota. El Malique Alabez que con * blessure
Don Manuel andaua * en braua escara- * alloit
muça, accertando * a boluer los ojos * a * attaignant
* tourner les
yeux

eſta ſazon, para donde Albayaldos y el
*cõbatoient Maeſtre lidiauan *, como lo vieſſe en
* danger tan notorio peligro *, diò buelta con ſu
* vers cauallo, hazia * aquella parte, dexan-
* laiſſant do * a Don Manuel, por ſocorrer a ſu
* fillol ou combatant amigo y ahijado * Albayaldos. Y aſſi
como ſi fuera vna aue *, llegò adon-
* oiſeau de * el Maeſtre tenia el braço leuantado
* arriua où para tornalle a herir *, y de traues le
* bleſſer hiriò de vn golpe de lança tan duro que
* nonobſtãt el Maeſtre no embargante * ſer mala-
mente herido, eſtuuo en terminos de
caer del cauallo, y al fin cayera, ſi no
ſe abraçara con el cuello del. Aqui rom-
* fait piò el Malique la lança, auiendo hecho *
* coup aquel brauo golpe *. Y auia pueſto *
* mis mano a ſu cimitarra, para ſegundarle
* arriua otro golpe, quando llegò * el buen Don
* courroucé Manuel tan ſeñudo * como vna ſerpien-
* arriuer te, que a no llegar * a tan buen tiempo, el
* danger Maeſtre corria peligro * de muerte, la
qual alli ſin duda ninguna recibiera, a
manos del Malique Alabez, ſi Don
Manuel no llegara a aquella ſazon.
* ietté Auiendo arrojado * la lança, viendo
a ſu enemigo ſin ella con la eſpada que
era mejor que cauallero ceñia, le diò al
Malique vn tan duro golpe ſobre la ca-
* ſans ſouuenance beça, que caſi ſin acuerdo * ninguno
* à terre vino al ſuelo *. Mas fuè venturoſo,

que la eſpada ſe boluiò medio de llano *, de ſuerte, que aunque quedò herido *, no lo fuè mucho, que ſi la eſpada no ſe boluiera *, alli el Malique acabara; mas le dexò medio aturdido *. Y aſſi como eſtaua, reconociendo ſu peligro *, como fueſſe de brauo coraçon, ſe quisò * leuantar: mas Don Manuel no diò lugar * para ello, que auiendo ſaltado de ſu cauallo, fuè ſobre el, y con gran furia le diò otro golpe por encima de vn hombro *, tal que le hizo * vna mala herida *. De aquel golpe *, el tornò a caer en el ſuelo *, y Don Manuel fuè ſobre el por cortalle la cabeça *; mas el Malique como ſe vieſſe en tal eſtremo, auiendo recobrado todo ſu natural acuerdo *, pusò * mano a vn puñal muy agudo que tenia, y con grande fuerça le diò a Don Manuel dos grandes heridas *, vna tras de otra. Don Manuel viendoſe tan mal tratado, pusò * mano a vna daga que lleuaua *, y leuantando el poderoſo y vencedor braço, le fuè a dar por la garganta *. Mas eſtoruòſelo * el valeroſo Muça, que auia eſtado mirando haſta * aquella hora la batalla, que como vieſſe al Malique en tal aprieto *, aguijo muy preſto *, y arrojandoſe del cauallo *, tuuo *

* ſe tourna à demy plat
* encore demeuraſt
* bleſſé
* n'eut tourné
* le laiſſa demy eſtourdy
* danger
* ſe voulut
* ne donna temps
* eſpaule
* fit
* bleſſure
* coup
* cheoir à terre
* luy coupet la teſte
* ſens
* mit
* bleſſures
* mit
* portoit
* gorge
* deſtourna
* regardant iuſques
* danger
* picqua ſoudainement
* ſe iettant bas

el braço poderoſo de Don Manue
ziendo : *Señor Don Manuel , ſup*
* me faire grace *me hagays merced* de la vida deſte*
do cauallero. Don Manuel que haſ
*iuſques alors tonces * no le auia viſto ni ſen
* tourna la teſte boluiò la cabeça * por ver quien
pedia , y conociendo ſer Muça
bre de tanto valor , y viendole ta
* bleſsé herido * recelandoſe * ſi no le d
* craignant de auer con tan brauo cauallero ba
en tan mala ſazon , dixò que le p
* luy faire hazerle * aquel pequeño ſeruicio.
uantadoſe de encima del Mali
con grande trabajo , por ſer las
* bleſſures das * que tenia penetrantes le d
* laiſſa libre. El Malique eſtaua medio m
to , perdiendo mucha ſangre : y
ça dandole la mano le ayudò a le
tar del ſuelo , y diò a Don Manu
* mena gracias , y lleuò * al Malique a la
* regardant te. Don Manuel mirando * el e
de la batalla del Maeſtre , y A
yaldos ; viò como Albayaldos an
* alloit fort découragé muy deſmayado * , y por caer ,
* bleſſures que tenia tres mortales heridas*, q
Maeſtre le auia dado , vna de lan
dos eſtocades. El Maeſtre viendo
* eſtoit demeuré Don Manuel auia quedado * venc
* recouura de vn tan buen cauallero como
* courage bez, cobrò grande animo*, y lleno
* *plein*

verguença, porque tanto se dilataua su
victoria, arremetiò * con toda furia pa-
ra Albayaldos : y dandole vn golpe *
muy pesado sobre la cabeça, no pu-
diendose ya el Moro amparar *, ma-
lamente herido * diò con el en tierra, sin
ningun acuerdo *, quedando * tambien
el Maestre herido * de tres grandes he-
ridas. El fuerte Muça, que viò caydo a
Albayaldos, fuè al Maestre, y le pidiò
de merced *, que no passasse mas ade-
lante * la batalla; pues Albayaldos era
mas muerto que viuo. El Maestre di-
xò; que era muy contento dello. Y to-
mando * a Albayaldos de las manos, pa-
ra lleuarlo * a la fuente donde estaua
Alabez, no lo pudò leuantar, que estaua
casi muerto. Y llamandole por su nom-
bre *, Albayaldos abriò * los ojos, y con
boz muy debil y flaca, como hombre
que se le acabaua * la vida, dixò: que
queria * ser Christiano. Mucho holga-
ron * los Caualleros Christianos dello,
y tomandolo todos en pesò *, lo lleua-
ron * a la fuente; y alli el Maestre le echò
del agua sobre la cabeça *, en nombre
de la santissima Trinidad, Padre, Hijo,
y Espiritu Santo, le llamò * don Iuan: y
muy sentidos estauan de verlo tan mal
herido *, y le dixò: *Señor, dad infinitas gra-*

* assaillit
* coup
* parer
* blessé
* sans aucun sens
* demeurant
* blessé
* demanda de grace
* plus outre
* prenant
* le mener
* & l'appellant par son nom
* ouurit
* acheuoit
* vouloit
* s'esiouïrent
* & le prenant & soulevant
* & le menerent
* luy ietta de l'eau sur la teste
* & l'appella
* si dangereusement blessé

*cias a Dios del soberano bien que os haze * pues en tal trance * os hà conuertido assi, y asiguraos que en qualquiera hora que lloramos nuestro peccado, el nos acude * con su misericordia: Estamos mal heridos *: ymonos a curar, Dios quede * en vuestra guarda:* y despues dixeron a Muça: *Señor Muça, poned * esse cauallero en cobro *, y mirad * p[or] el, y a Dios, Señor. Alha santo os guye*, respondiò Muça, *y el querrà * que algu[n] tiempo os pague las mercedes * que de vuestros tengo recebidas.* Los Christianos caualleros subieron * en sus cauallos, y se fueron donde * su gente les aguardaua *, que era vna legua de alli, en el so[to] to * que dizen de Roma, por do pass[a] el rio * Genil. Alli fueron con toda diligencia curados *. Boluamos * al valeroso Muça, que auia quedado * en la fuente del Pino, con los dos valeroso[s] Moros heridos. El Malique ya buelt[o] en todo su acuerdo *, y no tan mal herido * como se pensaua, le dixò a Muça que es lo que pensaua hazer *? dixò: pienso, aguardar * en que para el bue[n] Albayaldos; y vos, si trayes con que curaros *, yo os curarè, y subid * sobre vuestro cauallo, y partios para Albolote, y alli os podreys curar despacio *. Pu[es] mirad en mi mochilla *, dixò Alabe[z]

* qu'il vous fait
* extremité
* preuient
* blessez
* demeure
* mettez
* en gaarde
* & regardez
* & luy plaira
* les benefices
* montetent
* où
* attendoit
* à la prairie
* la riuiere
* pensez
* retournons
* demeuré
* retourné en son sens
* blessé
* faire
* attendre
* si vous apportez dequoy vous penser
* montez
* & là vous pourrez vous penser a loisir
* valise

que alli hallareys * lo neceſſario. Muça * trouuerez
ue al cauallo de Alabez, y hallò * paños *trouua
ciertos vnguentos, loqual tomò *, y * prit
urò* al Malique, y le aprctò las llagas*. *penſa & luy ſerra les playes
Y despues el Malique ſubiò * en ſu
uen cauallo, y ſe partiò para Grana- * monta
, yendo * conſiderando el valor del *allant
uen don Manuel y del Maeſtre, le vi-
al penſamiento ſer Chriſtiano, en-
diendo que la Fè de Ieſu Chriſto,
mejor y de mas excelencia, y por
ar * de la amiſtad de tan valeroſos * ioüir
alleros como aquellos y otros, de
ya fama el mundo eſtaua lleno*. Con * plein
os penſamientos llegò * a Albolote, * arriua
a caſa *de vn amigo ſuyo ſe apeò*do. *en la maiſõ
curado de manos de vn buen ciruja- * mit pied à terre
Donde lo dexaremos * por boluer* * laiſſerons
buen Muça, que quedò * ſolo con * pour retourner
ayaldos, que aunque ſe tornò Chri- *demeura
no, no lo quisò deſamparar*, antes* *ne le voulut abandonner
curò de le curar: y queriendole le * plutoſt
nudar, le hallò * tres heridas crueles * le voulant deſpoüiller
enetrantes, ſin otra mala herida que luy trouua
ia en la cabeça, que fuè la poſtre-
que el Maeſtre le diò *. Y viendo * derniere
era mortal, no quisò curarlo *; * donna
es por no dar le pena le dexò *, di- *ne le voulut penſer
lo: *No diràs, buen Albayaldos, que no* * le laiſſa
*nſejè que dexaſſes * la batalla, fuyſte* * laiſſaſſes

* opiniastre
* trouua

pertinaz en seguirla, y por ella te hallò* la muerte.* En este tiẽpo, el nueuo Christiano don Iuan, los ojos abiertos mirando * al cielo, con el ansia * del morir, que ya le estaua muy cerça *, dezia: *O buen Iesus, aue merced de mi, y no mires, que siendo Moro te offendi, persiguiendo tus Christianos: mira tu grandissima misericordia, que es mayor que mis pecados, y mira Señor, que dixiste por tu boca, que en qualquiera tiempo que el pecador se boluiere a ti, seria perdonado.* Mas querria* dezir el buen don Iuan, però no pudo *: porque se le trauò *la lengua, y començò a agonizar y rebolcarse a vn cabo y a otro *, por vn lago de sangre que de sus heridas salia, de laqual estaua todo bañado *, que era grande compassion de verle. Y por esto se dixò aquel Romance que agora nueuamente ha salido, que dize assi.

* regardant
* angoisse
* proche
* vouloit
* mais il ne pût
* luy demeura attachée
* à tirer aux abois de la mort
* il estoit tout bagné

*De tres mortales heridas *
De que mucha sangre vierte,
El valeroso Albayaldos
Herido estaua y de muerte:
El Maestre le hiriera
En batalla dura y fuerte,
Rebolcandose * en su sangre,
Con el dolor que le aduierte:*

* blessures
* se veautrāt

Las

*Los ojos puestos * al cielo* — * fichez
Dezia de aquesta suerte:
Plegua a ti dulce Iesus,
*Que en este transito acierte ** — * ie puisse attaindre
Acusarme de mis culpas,
Para que yo pueda verte.
Y tu madre piadosa
*Mi lengua rixa y concierte ** — * accorde
Porque Satanas maldito
Mi alma no desconcierte.
*O hado * duro y acerbo ** — * destin * aspre
O estrella muy mas que fuerte,
O Muça buen cauallero,
*Si yo quisiere * creerte* — * si i'eusse voulu
No me viera en tal estado,
Ni viniera assi a perderme,
El cuerpo doy por perdido
*Que el alma oy * no se pierde:* — * auiourd'huy
Porque confio en las manos
De aquel que pudo hazerme,
Que vsarà de piedad
*Este dia por valerme *,* — * aider
*Lo que te ruego * buen Muça,* — * prie
*Si en algo quieres * socorerme,* — * si en quelque chose me veux
Que, aqui me dès sepultura
*Debaxo * este Pino verde,* — * dessous
*Y encima * pon * vn Letrero ** — * dessus * mets * suscription
Que declare esta mi muerte
Y diras le al Rey Chiquito,
*Como yo qui sè boluerme ** — * tourner

* occaſion *Chriſtiano en aqueſte trance*,*
Porque no pueda ofenderme
* menteur *El fementido* Alcoran,*
* voulut *Que aſsi quisò* eſcurecerme.*

Muy atento auia eſtado el vale
Muça a las palabras del nueuo Chri
no, y tanto ſentia ſu mal, que no p
* laiſſer dexar* con las lagrymas en los ojos
hazer* vn muy tierno ſentimient
* faire conſiderando el valor de vn tan b
* rendre douleur cauallero, y las grandes victorias
el alcançadas* contra Chriſtianos
* obtenuës riquezas que dexaua*, el brio*, la
* laiſſoit llardia y fortaleza de ſu perſona,
* vigueur grande eſtima en que era tenido,
reputacion en que eſtaua pueſto
* mis verle alli al preſente tan malament
rido*, tendido en el duro ſuelo*,
* bleſſé bolcandoſe* en ſu ſangre, y ſin pod
* terre dar remedio. Y queriendole habla
* ſe veautrāt llegò* a el por le conſolar, mas no
* & luy voulant parler s'approcha neceſſidad dello; porque ya eſpir
y viò como el valeroſo cauallero
Chriſto, hizo la ſeñal de la Cruz e
* front frente* y boca, y con las manos ju
los dos pulgares* pueſtos en Cruz,
* poulces gados* a ſu boca, diò el alma a ſu C
* approchez dor. Como el buen Muça vieſſe ya
* eſteints ojos quebrados*, traſpillados*
* ferrées

dientes, la color palida, y del todo punto muerto, de puro dolor y cõpassion, soltò las riendas * al llanto, diziendo sobre el Christiano cauallero mil lastimas *, y esto le durò vna gran pieça, sin poderse consolar; porque Albayaldos era grande amigo suyo. Y visto que el llorar * ni hazer sentimiento doloroso hazia nada * al caso, se consolò, dexando el llanto *, y procurò como le podria dar sepultura en aquel lugar tan desierto, y estando assi con este cuydado *, Dios le socorriò en tal necessidad, para que el Christiano cauallero fuesse sepultado, y no quedasse * su cuerpo en aquel campo desierto a las aues *. Y fuè que quatro rusticos yuan * por leña * alli a la sierra * Eluira, con sus vagajes y herramientas * para cortalla *, y açadones para sacar las rayzes y cepas *. El buen Muça que los viò, fuè muy alegre y los llamò; los quales vinieron, y Muça les dixò: Amigos, por amor de mi, que me ayudeys a enterrar el cuerpo deste cauallero, que aqui està muerto, que Alha os lo pagarà. Los villanos respondieron, que lo harian * de muy buena voluntad. Y auiendo señalado Muça el lugar donde * se auia de hazer la sepultura, los

* lascha la bride
* complaintes
* le pleurer
* ne faisoit rien
* laissant le plorer
* souey
* demeurast
aux oiseaux
* alloient
* pour faire du bois
* montagne
* ferremens
* couper
* pics, pour tirer des souches
* feroient
* où

De aquel sangriento Marte
Que pudo tan sin arte,
Ponerlo al hierro * *duro* — * fer
Por biuir en su cielo mas seguro.

¶ Este Epitafio pusò el buen Muça, en el tronco del Pino, sobre la sepultura del buen Albayaldos. Y tomo la jazerina * y càsco, y bonete, y plumas, todas llenas de argenteria *, y el adarga *. Y haziendo de todo con el alfange * en medio, y el tronçon de la lança vn honrroso trofeo, lo colgò * en vna rama del Pino, y encima * del pusò este letrero *.

* cotte de maille
* pleines de papillotes
* targe
* coutelas
* pendit
* dessus
* mit cette inscription

EPIGRAMA AL TROFEO del valeroso Albayaldos.

Es el trofeo pendiente
Del ramo de aqueste Pino,
De Albayaldos Sarrazino
De Moros el mas valiente
Del estado Granadino.
Si aqui Alexandro llegara *, — * arriuoit
A este sepulchro llorara *, — * pleureroit
Con mas embidia y mas fuego
Que llorò en aquel del Griego
Quel gran Homero cantara.

Assi como el buen Muça acal
poner* el trofeo con las letras
chas, viendo que ya no auia alli r
hazer*, subiò * en su cauallo, y
do* el de Albayaldos de la ri
se partiò camino de Granada, riñ
con el cauallo de Albayaldos,
do: Vamonos, maldito seas mal c
Mahoma mil vezes te maldiga,
fuyste la causa de la muerta de
ñor, que si tu no tropeçaras y ca
en la lança que arrojò * el Mae
Señor no fuera tan malamente l
ni la batalla feneciera* tan a si
Mas no te quiero culpar * tant
no fuè mas en tu mano, que ya
lo que pudiste, ello estaua ya ord
del cielo, que auia de ser assi, no
que formar contra ti querella
contra nadie, sino es contra el di
do*; el qual no se puede contr
en manera alguna. Yendo assi
nando, aun no avria andado tres
quando viò venir dos caualler
trambos*, de muy buen talle*,
venia vestido con vna marlota
lla*, y el capellar amarillo*, bo
plumas de lo mismo; el adarga
dia* amarilla y la otra azul, y en
dia azul pintado vn sol, metid

* acheuoit
* mettre
* là plus à faire
* monta
* prenant
* par la bride
* se debatant
* n'eusses bronché & tombé
* ietta
* fut finie
* blasmer
* debats
* destin
* contredire
* tous deux
* façon
* iuppon iaune
* manteau à la Moresque
* la moitié

vnas nuues negras, y debaxo * del ſol, vna luna que lo eclipſaua, con vna letra que dezia en Arauigo, deſta ſuerte. * deſſous

Ya ſe eclipsò mi eſperança
Y ſe aclarò mi tormento,
Ageno ſoy de contento
Pues no ay raſtro de mudança*.* * trace * change-ment

La lança deſte cauallero era toda amarilla, todo el jaez y adorno * del cauallo amarillo, y la vanderilla * de la lança tambien. Muy bien moſtraua eſte cauallero biuir en eſtado deſeſperado, y por la letra, ſin remedio de eſperança. El otro cauallero, venia veſtido de vna marlota, la mitad roxa, y la mitad verde; capellar, bonete, y plumas de lo miſmo, la lança verde liſtada * con rojo, y la vanderilla della verde y roja, y todo el adereço * y guarniciones del cauallo de la miſma color, el adarga la media roja, y la media verde, y en la parte roja, vnas letras de oro muy bien cortadas* que dezian aſſi.

* harnois, parement
* banderolle
* bandée
* parement
* decoupées

Mi Luzero no eſcurece
Antes eſclarece el dia,* * iour
Y eſto me cauſa alegria
Porque mi gloria mas crece.

* dessous Debaxo * destas letras de oro, auia vn gran luzero tambien de oro, con los rayos muy largos, y quando le daua el sol, resplandecia de manera que priuaua de la vista a quien lo mi-
* regardoit raua *. Muy bien mostraua este cauallero, biuir contento y alegre, segun lo dauan a entender las colores de su
* targe librea y blason, y señal de su adarga*.
* iuppons Las marlotas * de los dos caualleros eran de damasco muy rico. El cauallo del del Sol, era castaño claro Andaluz, y parecia ser muy bueno. El ca-
* noir uallo del del Luzero, era tordillo * muy
* puissant poderoso * y tambien Andaluz. En-
* tous deux trambos * caualleros venian razonan-
* diuisant do * y caminando a buen passo. El va-
* regardant leroso Muça los estuuo mirando *, por ver si los podia conocer, mas no pudo,
* arriuerent bien prés hasta que llegaron muy cerca *. En-
* alors tonces * fueron los dos conocidos, que aueys de saber que el cauallero de lo amarillo, era el buen Reduan, y vestia de aquella manera de amarillo, porque lo desamaua Lindaraxa Abencerrage. Y el otro de lo roxo y verde,
* courageux era el animoso * Gazul y vestia de aquella manera; porque Lindaraxa lo amaua. Y los dos venian desafiados, sobre
* emporter quien auia de lleuar* la hermosa Dama,

Marauillose Muça de verlos, y ellos de ver a Muça con aquel cauallo de las riendas *, y sin ningun escudero que le *par la bride acompañasse. Y en llegando los vnos a los otros, se saludaron segun su costumbre, y despues, el que primero hablò fuè Muça, diziendo: *Por nuestro Mahoma juro, que me espanto en veros yr a los dos, por este apartado * camino, y* escarté que vuestra venida no es sin algun mysterio, y me hariades gran plazer, si me diessedes cuenta *. Reduan respondiò; mas* *& me feriez plaisir si vous m'en rédiez compte raz on ay de marauillarnos nosotros, en veros venir assi solo, y con esse cauallo del diestro *: y no es menos, sino que vos aueys* *par la bride tenido alguna batalla, con algun cauallero Christiano, y lo aueys muerto, y le aueys quitado * esse cauallo. Yo holgara * que fuera dessa manera*, respondiò Muça; *mas dezidme señor Reduan, es possible que vos no conoceys este cauallo?* Reduan mirando * *el cauallo dixò : O me angaña * la vista, o este cauallo es de Albayaldos, y suyo es ciertamente, su señor do queda*? *ostè *ie serois ioyeux * regardant * me trompe *Pues me lo preguntays *, respondiò Muça, yo os lo dirè. Aueys de saber, que ayer en el juego de la sortija*, auiendo corrido el Maestre de Calatraua sus tres lanças, y ganado al mantenedor, Albayaldos vino a la plaça, y acerca* de la muerte de su primo * Ma-* *où est-il demeuré * demandez *ieu de bague *& touchant * son cousin germain

hamete, porque sabia que el Maestre l
[* l'auoit tué] *tara*, delante de mi* le desafio a mort*
[* en ma presence] *talla. Y quedò *, que se auian de v*
[* & arresterent] *en la fuente del Pino, lleuando * All*
[* menant] *dos por su padrino al Malique Alabez*
Maestre señalando por el suyo, a don
nuel Ponce de Leon, se saliò de la
[* sortit] *y se fuè *. Esta mañana como fuy a p*
[* trouuay à dire] *echè menos * a Albayaldos y al M*
*Alabez, y acordandome * del passado d*
[* me ressouuenant] *sin dar cuenta a nadie, vinè por la p*
[* & la trouuay] *la fuente del Pino, y alli hallè * a los*
tro caualleros ya nombrados. Y harto
[* & assez] *bajè, porque el desafio no passara ad*
[* outre] *te*, y lo tenia recabado* del Maestre*
[* obtenu]
Albayaldos estuuo tan pertinaz en ell
[* faire] *al fin vuieron de venir a hazer * a*
El Malique y don Manuel tenian an
agora començada vna batalla, que com
[* aussi] *sabeys no fuè fenecida, oy tambien * l*
[* voulurent] *la quisieron * acabar, de modo que l*
[* fillols] *drinos y los ahijados * hizieron arma*
[* & en fin] *cruelmente. Y al cabo *, por la culpa*
cauallo, fuè Albayaldos mal herido; p
[* choqué] *cayò con su señor, auiendo tropeçado*
la lança del Maestre. Finalmete Alb
dos vencido y a punto de muerte dixò
[* vouloit estre] *queria ser * Christiano. El Malique*
[* aussi] *bien* quedò mal tratado y vencido d*
Manuel, y si no fuera por mi alli mur

lo de merced * a don Manuel, y el me * ie le demãday de grace
zo como honrrado cauallero. Apretele las
las *, y entiendo que està curandose * en * ie luy serray & banday
lote. Albayaldos buelto * Christiano, * qu'il se fait penser
a mano del Maestre; y puesto por nom- * retourné
on Iuan, de alli a poco espirò *, lla- * rendit l'ame
do a Iesu Christo. Antes * del morir * deuant
ogò *, que le diesse sepultura a baxo * * me pria
uel Pino. Yo le hizè, y de sus armas * dessous
vn honrroso trofeo, y lo colguè encima * * pendis dessus
a sepultura. Esto passa como lo digo.
a hazedme plazer *, me digays a don- * a cette heure faites moy plaisir
vuestro camino, que holgarè * de sa- * ie seray ioyeux
; porque si yo os puedo seruir en algo *, * quelque chose
rè * de muy buena voluntad. Obliga- * feray
ay, dixò el valeroso, Gazul, daros * vous rendre compte
a * de nuestra venida, pues vos señor
, nos la aueys dado de lo que ha pas
Mas respondiendo primero, a la ma-
tuna de Albayaldos, y del Malique,
que me pesa en el alma, por ser los dos
uenos caualleros y en quien el Rey Chi-
ne puestos * sus ojos, por su valor y * mis
todo el Reyno. De nuestra venida os * encore
o que passa: el señor Reduan me trae
ado, y sin porque; y la causa es, porque
araxa no le ama, y a mi me haze * fa- * fait
dize que me ha de matar *, porque soy * tuer
or de su gloria. Y para esto vamos a
nte del Pino, por ser lugar aparta-

* escarté do* ; y nadie nos estoruerà* la batalla.
* s'ennui rauillado Muça del caso, mitar
... de Reduan le dixò : Pues como señor Re
... ournera por fuerça quereys * que la Dama os
* vouiez mal amor es esse. De manera que si ella
* si elle veut re* a otro que le dè mas gusto, quereys
ello venir en competencia y batalla con
* rien no os deue nada *, donde arriscays pe
* cherchez vida. Si ella no os ama, buscad * ot
ame. Que no seys tan despreciado
llero en el Reyno, que no seays tan
* quelque-fois como otra qualquiera *, assi en valor
* assez sona, como en bienes y linage. Harto *
seria por cierto, que los caualleros m
ciados que el Rey tiene, cada dia se sali
* chaque iour sortissent pour se tuer à la campagne matar en la Vega*, y quedasse el Rey
hallasse * cauallero en su Corte, de qu
diesse echar mano * a vna necessida
niendo cada dia * los enemigos a la
* trouuast ta. Mirad en que ha parado Albay
*s'ayder por no tomar * mi consejo. No es m
* chaque iour passar de aqui, sino boluamos * à Gr
* prendre muy bien sabeys vos Señor Reduan
* il n'est besoin de cecy, retournons amaua de todo coraçon a la hermos
*me fit raxa, y de principio me hizò * fa
tantos como a cauallero se pudieron
* faire zer *, despues boluiò * la hoja
* tourna sò su amor en Zulema Abencerra
no hizo caso de mi. Quando yo vi
llo, aunque luego lo sentì grauem

*me consolè, entendiendo que las voluntades de las mugeres * y sus firmezas, son como vellida * de torre, y le dì de mano *, y mudè mi voluntad a otra parte. Luego bueno fuera, que porque Daraxa me aborreciò y può * su aficion en Zulema Abencerrage, que matara * yo al que culpe no tenia? Mi parecer es * señores que mudeys de proposito, y se desechen rencores y pesadumbres *, por cosa que sin ellas muy facilmente se puede remediar *.* Con esto diò fin a sus razones el valeroso Muça: a las quales respondiò Reduan, diziendo. *Es tan grauißimo mi tormento, y tan grande el infierno que arde en mis entrañas, que no me dexa * reposar vn solo punto: porque de noche en mi pecho * arde vn Mongibelo, de dia * me enciende vn Vulcano y vn Estrongalo, sin jamas cessar vn solo punto de encenderme. De modo que para aplacar * fuego tan vehemente, que mis entrañas abrassa, no hallo * otro remedio sino la dura muerte, que con ella todo aurà fin. Quiero os preguntar * señor Reduan,* dixò Muça: *que remedio pensays sacar * despues de muerto, de todos vuestros males? Descanso *,* respondiò Reduan. *Sepamos *,* dixò Muça, *si caso es que en la batalla que pensays hazer * salis victorioso y matays * a vuestro competidor, y toda via*

* femmes
* giroüette
* me déperay d'elle
* mit
* ie tuasse
* mon opinion est
* fascheries
* oublier
* laisse
* poitrine
* de iour
* esteindre
* ie ne trouue
* ie vous veux demander
* tirer
* repos
* Sçachons
* faire
* tuez

la Dama os aborrece, que remedio avreys alcançado * *: especialmente si ella luego pone el aficion en otro cauallero, aueys de matar tambien al otro? No sè que me diga* dixò Reduan, *por agora yo querria* * *dar fin a la batalla que tenemos aplaçada* *, *que despues el tiempo dirà lo que se hà de hazer. Alto* *, *no dilateys mas el negocio,* dixò el valeroso Gazul, *que mientras* * *mas lo prolongaremos, serà peor.* Y diziendo esto, picò el cauallo para yr adelante *: lo mismo hizo * Reduan. El valeroso Muça, vista la determinacion de los dos caualleros, y que no podia aplacar a Reduan, ni traello * a la razon, viendo que se partian para la fuente del Pino, aguijo tras ellos *, por ver en que paraua la cosa, y si podria apaziguar aquel negocio. Tanto anduuieron * que muy breuemẽte arribaron a la fuente del Pino: y en llegando *, Muça arrendò * el cauallo de Albayaldos al Pino, y de nueuo tornò a rogar * a Reduan, que se dexasse * de aquella empresa, mas sin le responder palabra, dixò contra Gazul. *Ea robador de mi gloria, agora estamos en parte, donde se hà de acabar de perder mi esperança.* Y diziendo esto, lançò * el cauallo por el campo escaramuçando, llamando a Gazul, que sa-

* obtenu
* ie voudrois
* assignée
* ça dõques
* cependant
* outre
* fit
* l'amener
* marcha apres eux
* allerent
* arriuant
* la
* prier
* delaissast
* auança

iesse a la escaramuça. El valeroso Gazul ya mohimo y enfadado* de las cosas de Reduan, poniendosele delante* como pretendia priuarlo de su bien, encendido * en colera assi como vna serpiente, abalançò el cauallo por el campo: y sin aguardar flores de escaramuça *, en vn punto se juntò con Reduan, y Reduan se acercò * a el, y con gran destreza se començaron a tirar grandes botes * de lança. Reduan fuè el primero que aportillò el adarga * del competidor, y la lança llegò * a romper vn fino jaco que el buen Gazul lleuaua*. El qual quedò herido de aquella vez en el lado yzquierdo*, de vna herida no muy grande, mas della salia * sangre en abundancia, laqual pareciò luego*en los arçones y en el borzegui *. Gazul viendose herido * assi a los primeros golpes*, como muy diestro en aquel exercicio, tuuo mucha cuenta* al tiempo que Reduan boluiesse * el cauallo de lado *, para con presteza* executarle vn golpe * en descubierto, y le auino assi como lo pensò; porque Reduan que sintiò que auia herido * a su contrario, muy gozoso * quisò segundarle otro golpe, y para esto fuè rodeando al buen Gazul acercandose *

* courroucé & ennuyé
*se le metrãt au deuant
* enflambé
* s'amuser aux brauades
* s'approcha
*coups
* esbrecha la targe
* vint
* portoit
* demeura blessé cette fois au costé gauche
* sortoit
* incontinét
* botine
* blessé
* coups
* print garde
* du costé
* vistesse
* coup
*blessé
* fort ioyeux
*s'approchãt

lo mas que pudo. Quando Gazul v
cerca *, arremetiò * su cauallo co
ta presteza, que quando Reduan
escaparse de aquel encuentro, ya l
recebido, que no tuuo lugar *, si
ner * de presto el adarga delante
recebir el golpe en ella, mas no l
su adarga ser muy fina, que no fu
ta *, por la fuerça de los dur
ros del hierro * de la lança q
uaua * el buen Gazul, y passa
gô * a la jazerina *, y aunque
tambien * fuè falsada, y Reduan
mente herido *. Y saliendo * el
Gazul fuera con su cauallo, dan
buelta * en el ayre, tornò sobr
duan assi como vna aguila, a tiem
Reduan venia sobre el. Y los
encontraron sin poder hazer o
sa, tan poderosamente, que
las dos lanças rotas, y ellos
ron * malamente heridos en
chos *. Y como se hallassen tan
el vno del otro, se juntaron, y co
braueza se abraçaron, cada vno
curando sacar * al otro de la
assi anduuieron gran pieça asid
sin poderse derribar el vno al o
Los cauallos como se vieron ta
tos, alborotados relinchando *,

* si proche
* piqua
* n'eut loisir
* mettre
* la targe au deuant
* rompuë
* fer
* portoit
* arriua
* iaque de maille
* aussi
* blessé
* sortant
* faisant vn tour
* demeurerét
* estomacs
* & trouuassent si prés
* chacun
* tirer
* pris par la main
* mettre par terre
* troublez
hennissant

n la bocas para morderse, y empinan- * se cabrans
se * a pesar * de sus Señores, se re- * malgré
luieron * de ancas, para hazerse guer- * retournerẽ
con los piès. Y al tiempo del rebol-
rse, como los caualleros estauan affer-
dos * el vno con el otro de necessidad * agraffez
ieron de venir al suelo * assi abraça- * en terre
s como estauan. Mas Reduan que
cauallero de mas fuerça, se lleuò * * emporta
ssi al buen Gazul, cayendo Reduan
baxo *. Los cauallos viendose suel- * dessous
s *, començaron a pelear * braua- * libres
ente. Mas Reduan aunque * se viò en * combattre
uel peligro *, no perdiò su buen ani- * encore que
o *, que hiziendo * gran fuerça a la * danger
a parte, estribando * con los piès en * courage
suelo *, pudo tanto, que bolcò a Ga- * faisant
l a vn lado *, quedando la pierna dere- * s'efforçant
a * Reduan, sobre el. Gazul con so- * en terre
ado animo, afirmò la mano derecha * renuersa à costé
n gran fuerça, por cobrar lo perdido, * demeurant la iambe droite
as no pudo: porque Reduan tenia su
ano yzquierda * ya firme, con que * gauche
zò resistencia, y assi bregando * el * debatant
o con el otro, se vuieron de leuantar
el suelo. Y con gran presteza tomaron
s adargas *, y poniendo * mano a sus * prirent leurs targes
fanges *, se començaron de herir * * & mettant
uelmente, dando golpes a diestro y a * coutelas
niestro; de tal manera que en poca * blessez

pieça no les quedò * adarga en los braços, que hechas mil pedaços andauan por el suelo *, y ellos ya cada vno con mas de seys heridas *. Mas el que mas herido * estaua, era Reduan; porque de lança tenia dos heridas. Finalmente andauan mal heridos, mas hasta entonces * ventaja no se conocia alguna; como estauan sin adargas, se hazian mayor daño *. Ya de sus libreas y penachos quedaua * muy poco. Patentemente se mostrauan las armas de que venian armados; de modo que reconocian la parte por donde mayor daño se podian hazer *. Los alfanges * eran damasquinos, y de muy finos temples; no tirauan golpe * que las armas no fuessen rompidas, y ellos heridos. Y assi antes * que vuiessen passado dos horas andauan * tales, que ya no se esperaua que biuo quedasse alguno *. Reduan lleuaua lo peor de la batalla; aunque era * de mayores fuerças, pero * Gazul le auentajaua en ligereza, y entraua y salia mas su saluo *, y heria * como queria, lo que no hazia Reduan, a cuya causa andaua * mas mal herido *. Empero Reduan el golpe que acertaua en lleno *, embiaua las armas y la carne, al suelo *. Mal heridos andauan los dos

* demeura
* alloient par terre
* blessures
* plus blessé
* blessez, mais iusques alors
* sans targe, se faisoient plus grand dommage
* en demeuroit
* où ils se pouuoient faire plus grand dommage
* les coutelas
* coup
* deuant
* estoient
* qu'aucun demeurast en vie
* emportoit le pire
* combien qu'il estoit
* mais
* sortoit à son auantage
* blessoit
* alloit
* blessé
* attaignoit en plain
* terre

icha ſangre vertian *: lo qual viſto * eſpandoiēt
r Muça, entendiendo que ſi la bata-
paſſaſſe adelante *, aquellos dos tan * outre
enos caualleros auian de morir, de
mpaſſion que tuuo, ſe apeò * de ſu * qu'il eut, mit pied à terre
uallo, y ſe fuè a poner en medio *,
ziendo: *Señores caualleros, hazedme* * mettre au milieu
*rced * que pareys y no lleueys al fin* * faites moy grace
*eſtra batalla. Porque ſi adelante * paſ*
, *juntos os llamarà * la muerte.* Gazul * outre
mo cauallero meſurado *, luego ſe * vous apelera
artò *: loqual Reduan no quiſie- * courtois
*, pero vvolo de hazer parando * * s'eſcarta
entes que eſtaua Muça de por me- * ne vouloit
o, y era hermano * del Rey. Y aſſi a- * prenant garde
rtados *, Muça les hizo curar *, y el * frere
ſmo les apretò * las llagas. Y ſubien- * ſeparez
* ſobre ſus cauallos, tomando * el de * les fit penſer
bayaldos del dieſtro *, ſe partieron * & ſerra
buelta * de Albolote. Y ſeria las cin- * & montant
de la tarde * quando llegaron *, y * prenant
eguntando * donde eſtaua Alabez, le * de la bride
llaron mal herido en vna cama *; mas * vers
rado * con gran diligencia, por vn * du ſoir
en maeſtro que alli eſtaua. Luego los * arriuerent
s caualleros, Reduan y el Gazul, fue- * demandant
n pueſtos en ſendos lechos *, y alli * lict
uy bien curados y proueydos * de * penſé
do lo neceſſario. Mucho ſe marauillò * mis chacun en ſon lict
abez en verlos aſſi venir, y le pesò mu- * penſeé

cho * porque eran sus amigos. M
xaremos * los aqui curandose, y ar
y bolueremos * a contar de Gra
de algunas cosas que en ella suc
ron el dia * que passaron estas do
relas.

CAPITVLO DOZE

*En que se cuenta vna pesadumbre * q*
*Zegris tuuieron * con los Abencerr*
como estuuo Granada en punto de pe

PVESTOS los cauall
recaudo * y curandos
toda diligencia, el va
Muça se partiò para G
da, lleuando * el cauallo de Alba
consigo *. Seria la hora que el
acabaua de poner *, quando Mu
trò por las puertas Eluira, cubierta
ra cõ el cabo del capellar*, por no
nadie * conocido. Y assi desta m
se fuè hasta que llegò * a la casa
del Alhambra, a la hora que el R
hermano * se sentaua a la mesa pa
nar *. Y apeado de su cauallo mãd
a los dos se les diesse buen recaud
el se entrò hasta el real aposento *.
uillose el Rey de verle assi venir de
no, y sentado a la mesa, siendo por e

* fut fort marry
* les laisserons
* retournerons
* ce iour
* fascherie
* eurent
* en lieu conuenable
* menant
* auec soy
* acheuoit de coucher
* visage auec le bout de son manteau
* de nul
* iusques à ce qu'il arriua
* frere
* table pour souper
* fussent bien pensez
* chambre

preguntado *, como aquel dia no * interrogé
parecido Y que donde * auia esta- * où
Muça le dixò: Señor, cenemos ago-
que despues os contarè lo que oy ha * soupons à cette heure
dido, que os espantareys. Con esto
aron muy bien, y con harta gana * * assez d'enuie
Muça, que en todo aquel dia no auia
ido *. La cena acabada, luego * * mangé
ça satisfizo al Rey de su pregunta *, * incontinent * demande
tandole muy por extenso todo lo
auia passado; la muerte de Albayal-
y la batalla de Gazul y Reduan; de
loqual, fuè el Rey muy marauilla-
enojado *. Luego se supò * por * fasché * incontinent
el Real palacio, la nueua de la se sçeut
rte de Albayaldos, y no faltò quien
fuè a dezir al Moro Alatar, primo
nano suyo *; el qual hizo * muy * son cousin germain
de sentimiento, por la muerte del * fit
no: y iurò a Mahoma, dele vengar o
ir en la demanda. Otro dia por la
ana *, se supo * esta nueua por to- * au matin
ciudad, de la qual pesò * à todos * se sçeut
aualleros della. Y como Alatar fues- * furent marris
n cercano deudo *, se juntaron en * si proche parent
osada * muchos caualleros por dar- * chambre
pesame. Los primeros que acudie-
* fueron los Zegris, Gomeles, y lue- * qui arriuerent
Vanegas y Maças, Gazules y Bena-
s, y otros muy principales caua-

lleros de la Corte, y a la poſtre * fueron Alabezes y Abencerrages. Y pueſtos * todos en ſus aſſientos *, como en caſa * de tan principal cauallero, deſpues de auerle dado el peſame *, ſe tratò ſi ſeria bueno hazer por el el deuido ſentimiento *, que por ſemejantes caualleros ſe ſuele hazer *. Para eſto vuo grandes pareceres *, porque vnos dezian que no; por quanto ſiendo Albayaldos Moro, al tiempo del morir ſe tornò Chriſtiano. Los Vanegas dezian que no le importaua aquello, que toda via * era bueno, que ſus deudos * y amigos hizieſſen ſeñal de alguna triſteza, aſſi por lo vno como por lo otro. Los Zegris dezian, que pues Albayaldos ſe auia buelto * Chriſtiano, que no holgaria * Mahoma, que por el ſentimiento ſe hizieſſe *, y que eſto era guardar derechamente el rito * del Alcoran. Los Abencerrages dezian, que el bien que ſe hà de hazer *, auia de ſer por amor de Alha, y que ſi Albayaldos ſe auia hecho * Chriſtiano al tiempo del morir, que aquel ſecreto ſolo Dios ſabia, y que para el lo remitieſſen, y que no por eſſo ſe dexaſſe de hazer ſentimiento * por el. Vn cauallero Zegri, llamado * Albin Hamad dixo:

* à la fin
* mis
* ſieges
* maiſon
* ſe condouloit
* faire pour luy le dueil deû
* eſt accouſtumé faire
* y eut de grandes opinions
* toutefois
* ſes parens
* reuenu
* ne s'eſiouiroit
* ſe fit deüil
* ceremonies
* faire
* fait
* laiſſaſt de faire complainte
* appellé

l Moro Moro, o el Christiano Christia- Digolo, porque aqui en esta ciudad ay alleros, que cada dia del mundo em- * chaque iour*
n limosna a los cautiuos Christianos * prisonniers*
estàn en las mazmorras del Albam- * cachots*
, y les dan de comer, y los caualleros * manger*
digo son todos los Abencerrages. Dezis dad, dixò Albin Hamad Abencer-
e, *que todos nos preciamos de hazer* * faire*
a y charidad a los Chuistianos, y a otras lesquier gentes que sean; porque los ies, el sancto Alha los dà, para que aga bien pour su amor, sin mirar* * fasse*
s: que tambien los Christianos dan * prendre garde*
*osna a los Moros en nombre de Dios y por * aussi*
mor la hazen: y yo que hè estado cau- * la font*
lo sè, y lo hè visto muy bien, y a mi me hecho algun bien; y por esto yo, y los * m'ont fait*
ni linage hazemos el bien que pode- * faisons*
a lo pobres, y mas a los Christianos estàn cautiuos, que no sabemos quan- o estaremos, pues tenemos los enemigos puerta. Y al que le pareciere mal, es ruyn, y siente poco de charidad, y * & qui le trouuera mauuais, est vn vaultrien*
dase quienquisiere. Y el que dixere, bazer bien y limosna, a quien se qui- * faire*
** no es bueno, miente, y lo harè bueno * à qui que ce soit*
*le fuere menester**. El cauallero Zegri * besoin*
endo en saña*, viendose assi des- * colere*
tido, sin responder palabra, alçò * la * leua

* plein d'ennuy mano de enojo lleno *, y quisò hei
* vouloit frapper au visage el rostro * al cauallero Abencerrag
qual como viò venir el golpe, le
* gauche con el braço yzquierdo *: mas no
* atteignisse au visage tan bueno el reparo, que el Zeg
le alcançasse en la cara *, con los e
mos de los dedos. Lo qual sentido
el Abencerrage, como leon Hirc
* colere en biua colera y saña * ardiendo,
* mis la main mano * a vna daga, y en vn punto
* attaqua uistio * con el Zegri, y antes que se
* devant qu'il se pût mettre diesse poner * en defensa, le diò do
ñaladas, y tan penetrantes que el
* tomba gri cayò * a sus piès muerto. Otro Z
* assaillit arremetiò * al Abencerrage por le
* blesser rir * con vn puñal, mas no pudo, po
con grande presteza, el Abencer
* l'attaqua le enuistiò *, haziendole presa e
* par le poignet braço derecho por la muñeca *,
tanta firmeza, que el Zegri no p
hazer a su voluntad lo que pensaua
el brauo Abencerrage le diò vna
* blessure la herida * por el estomago, de la
* tomba el Zegri cayò * en tierra muerto. T
los caualleros Zegris que auian vis
que passaua, que eran mas de vei
* mirent pusieron * mano a las armas, dizie
* de race Mueran los traydores, de casta *
Christianos. Los Abencerrages se
sieron en defensa, los Gomeles vi

en fauor de los Zegris, los quales
n mas de veynte, ylos Maças con
, que ſerian otros tantos. Lo qual
por los Alabezes y Vanegas, fue-
en fauor de los Abencerrages, y
e eſtos ſeys linages de caualleros,
omençò vna rebuelta * tan braua * vn trouble
iida *, que en vn momento fue- * debatuë
otros cinco Zegris muertos. Y tres
ieles y dos caualleros Maças. Y
e eſtos tres linages, no mas de ca-
e heridos *. De los Abencerra- * bleſſez
ne vuo muertos, mas caſi todos
on heridos, que paſſara de diez y
, y a vno le cortaron vn braço a
en *. De los Alabezes, murieron * luy coupe-
y vuo ocho mal heridos. Algu- rent vn bras
Vanegas ſalieron mal parados *, tout ras
os muertos. Y mas vuiera de to- * ſortirent
partes de muertos y heridos, ſino mal traitez
Alatar y otros muchos caualleros
uſieron en medio *, y algunos * ſe mirent
os tambien ſalieron * heridos. Con au milieu
barahunda *, que parecia hun- *auſſi ſortirẽt
* Granada, ſe ſalieron todos a * trouble
lle, ſin dexar el reñir * vnos con * s'enfoncer
s. Mas los caualleros que ponian * ſortirent
*, eran muchos, y de mucho va- tous à la ruë
que eran Alageces y Benarages, ſans laiſſer
ules, Almohades, Almoradis. Y le combat
*mettoient
la paix

*mirent tanto hizieron, que los pusieron*er
encore que aunque con gran difficultad, p
los de la pendencia eran mucho
este tiempo, el Rey Chico fuè a
* sortit de lo que passaua, y al punto saliò
Alhambra, y fuè donde era la qui
* trouua y aun hallò * el negocio no del
apaziguado. Los caualleros de l
* du trouble buelta *, assi como reconocier
* s'escatterét Rey, se apartaron cada vno * por s
chacun te. Hecha la aueriguacion * del
* faite sa verification mandò prender los Abencerrages
* prison diò por carcel * la torre de Con
* mettre y a los Zegris mandò poner * e
torres Bermejas, y a los Gomeles
Alcaçaua, y a los Maças en el C
Biuataubin, a los Alabezes en la c
palacios de Generalife, a los Va
en vna torre fuerte de los Alijar
*fort ennuyé muy enojado * el Rey, se tornò
el Alhambra, diziendo: A fè de
*i'acheue ces factions que yo acabe estos vandos *, co
*oster à chacun d'eux tar a cada vno dellos * seys cabe
no se tardarà, juro por Mahoma. L
ualleros que acompañauan al Rey,
* courroucé dolo tan ayrado * le suplicauan q
* fit hiziesse * tal, porque seria alborot
* troubler Granada, que eran todos empar
dos, sino que se diesse orden de h
los amigos, y los mismos cauallei

ɔrnaron * a ſu cargo. Finalmente apla- * le prindrēt
ĩdo* el Rey, los Abencerrages, y Ala- * appaisé
ezes, y Almaradis, hizieron *tanto, que * firent
: alli * en quatro dias *, todos los ca- *de là
alleros de la paſſion fueron amigos, y * iours
s muertes perdonadas, lleuandoles * * leur em-
justicia a algunos gran cantidad de portant
ineros. Eſto paſſado, los caualleros
eſſos fueron ſueltos *, quedando * los * deliurez
egris muy laſtimados y quebra- *demourant
os *; aſſi miſmo los Gomeles, y ſiem- * déſaicts
e * procurando la vengança de tan * touſiours
ian daño * y deshonrra Y para eſte, vn * dommage
ia * ſe juntaron todos los Zegris y Go- * vn iour
eles en vna caſa de plazer *, que eſtaua * maiſon de plaiſance
nto a Darro, que era muy hermoſa *, * fort belle
onde auia muy linda huerta * y jardi- * beaux iardins
es. Y deſpues de auer comido y hol- * mangé & s'eſioüi
ado *, eſtando todos juntos en vna
uy viſtoſa ſala ſentados por ſu orden,
ı cauallero Zegri, a quien todos los
emas *reſpectauan por mayor y cabe- *tous les autres
a * dellos, hermano * de aquel Zegri * chef
ue matò * Alabez en el juego de las ca- * frere
as, començò a hablar *, moſtrando * tua
ande triſteza, y a dezir anſi. *Valeroſos* * parler
*aualleros Zegris deudos mios *, y voſo-* * mes parens
os los Gomeles amigos nueſtros; aduerti *maintenant
*uy bien lo que agora os quiero dezir * con* ie vous veux dire
grimas de ſangre deſtiladas del cora-

* du cœur	*çon *. Ya tendreys entendido donde ll*
* ou arriue	*el punto de la honrra, y quanto se deu*
* prendre garde	*rar * por ella; porque si el hombre vna*
*fois	*la pierde, jamas la cobra. Digolo, porq*
	Granada nosotros los Zegris, y vosotr
* sommes mis	*Gomelcs, estamos puestos * en el cuern*
* fournis	*luna, de riquezas y honrras bien abasta*
	y del Rey tenidos en grande estimat
* bastards	*estos caualleros mestizos * Abencei*
* nous rẽdre abiects	*procuran de despojar nos della, y abatir*
* frere	*Ya nos tienen muertos a mi hermano*
* parens	*otros deudos *, y ansi mismo de los cau*
*faisant	*Gomeles, haziendo * de todos nosotros*
* moquerie	*me menosprecio y besa*, todo lo qual pid*
	eterna vengança; porque si no lo procur
	presto haràn los Abencerrages que no s
*rien	*nadie *, y que persona nos estime. Y*
*il est necess- faire	*el reparo desto, es menester * por tod*
	vias y modos que ser pudiere, que bu
*cherchions	*mos* como seamos vengados, y nuestro*
	migos destruydos y aniquilados: porq
* demeuriõs	*sotros quedemos * permanecientes en m*
	honrra. Y todo esto ello no se puede
	por fuerça de armas, respeto que el Re
	de proceder contra nosotros. Mas yo
* reüssira	*pensado vna cosa que nos saldrà * muy*
*encore que	*aunque * es contra ley de caualleros:*
* mais	
* chercher par quelque moyen	*del enemigo se hà de buscar de qual*
	*modo * que sea la vengança.* Vn c
	llero de los Gomeles respondiò,

Mohauid, ordenad a vuestro gusto
os pariecere, de qualquiera * manera *sembler a de chaque
a os seguiremos en todo y por todo. Pues
de saber mis buenos amigos, dixo el
, que tengo pensado de poner * mal * mettre
Abencerrages con el Rey; de modo que
no quede a vida: Diziendo, que Albin
mete, que es cabeça * de los Abencer- * le chef
, haze adulterio con la Reyna, y esto
go de verificar con dos caualleros de
os señores Gomeles: por tanto quando
larè* con el Rey sobre este negocio, me * ie parleray
eys diziendo, que lo que yo digo es gran
d, y que lo defenderemos en el campo a
ier * que nos contradixere, con las * à quicõque
en las manos. Y tambien añadire-
, que los Abencerrages pretenden de *adiousterõs
tar o quitar el reyno *. Y con esto, * le tuer, & oster le royaume
loy mi palabra *; que el Rey los man- * ie vous donne ma parole
ollar * a todos: y para ello dexadme * commande leur trancher la teste
o*, que yo darè la orden. Esto es lo que *laissez en moy la charge
ensado mis buenos amigos y parientes.
dadme vuestro parecer*, y esto ha de *à cette heure donnez moy vostre auis
odo secreto, porque ya veys lo que impor-
abando el Zegri su razon diaboli-
nal pensada, todos a vna mano di-
, que ello estaua muy biẽ acorda- * auisé
ue se hiziesse assi, que todos fauo-
an a su intencion. Luego * fueron
dos* dos caualleros Gomeles, pa- * incõtinent

ra que [illegible]
*propofasse so * ante [illegible]
* l'accord tar * [illegible]
parachevé a la ciudad [illegible]
* attendant dañado pensamiento [illegible]
* le mettre tiempo y lugar para [illegible] * [illegible]
* les laissa cucion. Y assi los [illegible] * a
* retournerent y boluieremos * al M[illegible]
[illegible] muy confuso y [illegible]
* [illegible] que en su casa * [illegible]
lle por la muerte de [illegible]
bayaldos, y juro de le [illegible]
* [illegible] su poder : y assi propuso [illegible]
[illegible] al Maestre, y le matar * [illegible]
* [illegible] para ello no quiso poner* mas [illegible]
[illegible] y adereçandose * muy bien de [illegible]
* [illegible] acerado, sobre vn muy estofado [illegible]
* pourpoint y sobre el vna marlota leonada
* [illegible] guarnicion alguna por ella, y vn
[illegible] acerado caxco, y sobre el vn b
* mis leonado, y en el puesto * vn per
* commanda negro, mandò * adereçar vn mu
deroso cauallo negro, que passa
diez años, el qual mandaua a tres
* serfs uos * Christianos que lo curasser
*luy donnoit de l'auoine por su mano le daua ceuada *. Y p
* harnois el cauallo todo de vn jaez * negr
* targe lança y adarga * , sin otro señal
* sortit de sa maison uisa : saliò de su posada * tan furi
gallardo, que ningun cauallero d

armados le ygualara. Y en llegando* a la plaça nueua, con la yra que lleua-, no boluiò a mirar * a Darro, al ampo de passar la puente, y desta ma-ra se partiò de Granada, camino de Atequera, en busca * del Maestre, o otros caualleros Christianos, para ngar la muerte de su primo* Albáyal-s. Y estando de la parte de Loxa, vn esquadron de Christianos, que nia para entrar en la vega *: los qua- trayan * vn pendon blanco y vna al roxa, laqual era la Cruz de San-go *. Y por caudillo * venia el buen aestre de Calatraua, que ya estaua sa- de sus heridas *, por auerlas curado n precioso balsamo. El valeroso Ala- luego * conociò ser aquella seña de aestre: porque muchas vezes* le auia to en la vega. Y llegandose * con vn uo animo, hazia * el esquadron de Christianos, quando estuuo junto temor * alguno, dixò en alta boz*: *ventura Caualleros, viene entre vosó- el Maestre de Calatraua?* El Maestre e lo oyò, se adelantò * de su gente buen trecho, para donde estaua * el oro. Y siendo cerca * le dixò: *Para demandays por el Maestre, señor caua-? Demando por el, por le hablar* , res-

* & en arri-uant
* portoit, ne retourna re-garder
* cherchant
* cousin
* en la belle campagne
* portoient
* S. Iaques
* chef
* blessures
* incontinent
* plusieurs fois
* & s'appro-chant
* courage vers
* sás crainte
* haute voix
* s'auança
* traict, vers où estoit
* prés de luy
* luy parler

pondiò el moro. *Sino es para mas*, yo soy, dezid lo que os pareciere* *. Alatar parando * mientes en Maestre, luego le conociò, y mas por la señal del lagarto que traya en el pecho * y en el escudo. Y llegandose a el, sin temor * alguno le dixò, sin saludarle: *Por cierto valeroso Maestre, que con razon os podeys llamar * bien afortunado, pues por vuestra mano aueys muerto tantos y tan buenos caualleros, especialmente agora *, que muriò a vuestras manos mi primo hermano * Albayaldos, honor y gloria de los caualleros de Granada, que con la muerte que le dasteys casi queda * escurecida toda la Corte de mi Rey. Y yo lleno de gran pesar * y tristeza y con obligacion de vengarle para esto he venido. Y pues Mahoma ha permitido que os aya hallado, holgarè * que los dos hagamos batalla, y si yo en ella muriere, yrè consolado de morir a manos de un tan buen cauallero como vos, y por hazer * compañia a mi amado primo Albayaldos.* Con esto callò. * A loqual el buen Maestre respondiò desta suerte. *Holgara * buen Alatar que ya que me aueys encontrado, fuera para cosa en que yo os pudiera seruir, que por como cauallero, que en mi hallarades * entera amistad, y me alegraria que conmigo no hiziessedes * batallas; que os doy mi pala-*

bra

* pour autre chose
* ce qu'il vous plaira
* prenant garde
* du lezard qu'il portoit en sa poictrine
* s'approchant sans crainte
* appeller
* maintenant
* mon cousin germain
* demeure
* & moy plein d'ennuy
* ie seray aise, si ie meurs, de mourir
* faire
* se teut
* ie m'esiouirois
* trouueriez
* ne fissiez

ie vuestro primo Albayados, hizo * * fit
r como valeroso cauallero. Quiso Dios *Dieu vou-
llo * al Cielo, porque en el tiempo de lut l'empor-
rte, le conociò y pidiò * agua de bap- ter
1 alli se tornò Christiano. Bien auentu- * demanda
* el, pues agora està gozando * de * bien-heu-
Por esto querria * vuestra amistad, y reux
viniessemos a reñir, sin auer para * ioüissant
sino ved de mi si puedo seruiros en al- * ie voudrois
lo harè tan de veras * como por mi * combatre
no * carnal. Gran merced Señor Mae- sans auoir le
spondiò Alatat, por agora * yo no pourquoy
necessidad * do otra cosa, sino de ven- * en quelque
muerte de mi primo, y para esto no es chose que ie
er dilatar mas el caso, sino hazed * te feray si
onrrado cauallero, en assegurarme el vrayement
de vuestra gente, porque yo no sea * frere
do, sino de vuestra propria persona. * pour cette
holgara * dixò el Maestre, que no heure
des adelante * con vuestro intento, * il n'est de
es es essa voluntad, hagase lo que qui- besoin
s *. En los demas * de mi gente yo os * faits
o, que no os enojarà ninguno de los
Y diziendo esto, alçò * las manos a * ie me fusse
te, haziendo señas que se retirasse beaucoup
*: y esta era bastante señal de se- resioüi
La gente luego se retirò, lo qual vi- * outre
el Moro, dixò al Maestre: Ea ca- * se fasse ce
, que ya es tiempo de començar nuestra qu'il vous
. Y diziendo esto, mouiò su plaira
* au surplus
* leua
* delà

brauo cauallo por el campo a media rienda *, eſcaramuçando con vna muy linda * gracia. El buen Maeſtre, haziendo la ſeñal de la Cruz, alçò * los ojos al cielo, diziendo: Por vueſtra ſantiſſima Paſſion Señor mio Ieſu Chriſto, que me deys vitoria contra eſte Pagano. Y dicho eſto, con valeroſo animo *, arremetiò ſu cauallo * por el campo, eſcaramuçando contra el Moro: Y aun no eſtaua bien ſano de las heridas * que Albayaldos le dieran, las quales le hazian grande eſto[illegible] * [illegible] brauo coraçon, todo [illegible] ando grande esfuer[illegible] de ſu aco[illegible]umbrado valor. Y [illegible] la [illegible] del Moro Alatar, [illegible] , y la ligereza de ſu eſcaramuça [illegible] entre ſi *. A mi me conuiene andar muy ſobre auiſo *, para que eſte Moro no ſalga vitorioſo eſte dia *, lo qual Dios no permita. Y diziendo eſto, ſoſſego * ſu cauallo, yendoſe poco a poco los ojos ſiempre pueſtos * en ſu enemigo, para ver lo que haria *. El Moro que aſſi viò al Maeſtre andar tan floxo *, no ſabiendo la cauſa del miſterio, ſe fuè rodeandolo, y acercandoſele para hazerle algun daño * ſi pudieſſe. Y viendoſe muy cerca del *, confiado en el vigor de ſu poderoſo braço y en la deſtre-

* aù galop
* b lle
* faiſant le ſigne, leua
* courage
* picqua ſon cheual
* & encore n'eſtoit bien guary des bleſſures
* empeſchement
* dit en luy meſme
* prendre garde à moy
* ce iour
* repoſa
* touſiours mis
* qu'il feroit
* aller ſi laſche
* l'enuironna pour luy faire quelque dommage
* [illegible] luy

: ſu tirar, penſando que el Maeſtre
taria en el caſo aduertido, leuan-
oſe ſobre los eſtribos le arrojò * la * luy ietta
ı con tanto impetu y braueza, que
:rro y vanderilla * yuan rechinan- * le fer & banderolle
por el ayre. El valeroſo Maeſtre * retentiſſant
:ntonces * no dormia, aſſi como vi- * alors
:eſembraçar la lança *, y què el aſta * la lance
a rugendo * por el ayre, con gran * rougiſſant
eza arremetiò ſu cauallo * a vna * piqua ſon cheual
:, hurtandole el cuerpo *. De ſuerte * luy dérobant le corps
.a lança no hizo golpe *, paſſando * ne fit coup
ante *, con aquella violencia que * outre
: lleuar vn paſſador *: y dando en el * emporter vne fléche
) *, entrò por el mas * de dos pal- * en terre
, quedando coruada * caſi toda en * plus
:lo *. El Maeſtre auiendole eſqui- * demeurant courbée
) el cuerpo con la preſteza que el * en terre
)n ſuele aſſaltar a los aſtutos gorrio-
f, arremetiò * al Moro por le he- * ruſez moineaux
. El qual como le vieſſe venir tan * aſſaillit
rminado, no osò aguardar * que le * bleſſer
ſtieſſe. Y aſſi bolteando * ſu ligero * attendre
.llo por el campo, ſe dexò yr * como * voltigeant
enſamiento, para donde eſtaua ſu * ſe laiſſa aller
a hincada *. Y en llegando * à la * fichée
della ſe dexò colgar * de los ar- * arriuant
:s, con tanta preſteza como vn * pancher
, la tomò y ſacò * del ſuelo donde * oiſeau la prit & tira
.a hincada, paſſando adelante * * outre

[illegible]

[illegible] macio , qu[illegible]

[illegible] primeiro , [illegible]

[illegible] Almeida [illegible] fazendo [illegible]

[illegible]

a el hierro*, no encarnò* en * le fer
mas del Maestre. Mas el Maestre le * ne toucha la chair
* sobre mano al traues tan dura- * le blessa
te, que fuè otra vez malamente
lo, porque fuè el golpe en descu-
o de la adarga*. Bramaua el vale- * le coup au descouuert de la targe
Moro, viendose herido * de tal
e, sin poder auer vengança de su * blessé
ario, y assi desatentadamente* * escerucllément
o ya perdido, arremetia* el Mae- * assailloit
por le herir. Mas el Maestre se
daua del, y a su saluo le heria* * a son auantage le blessoit
ore de traues. Visto el Moro la
destreza del Maestre, marauilla-
ella, parò * su cauallo, y le dixò: Ca- * arresta
ro Christiano, mucho plazer rece-
, si quisiesses* que diessemos fin a * si tu voulois
ra batalla a piè; pues que ya ha
rato* que combatimos a cauallo. * long temps
aestre como era tan diestro en las
s a piè, como a cauallo, dixò que
zia. Y ansi los dos brauos guerre-
se apearon* de sus cauallos a vna, * mirent pied à terre
braçando bien sus escudos, con
nitarra el Moro, y con la espada
hristiano, se acometieron * con
braueza, que era cosa de espan- * ils s'assaillirent
as poco le valiò* al Moro su va- * profita
, que tiene brauo enemigo. Co-
aron de se herir* por todas par- * se blesser

[illegible] ando cada
[illegible] ario, y
[illegible] muy encar-
[illegible] lo peor,
[illegible] que de sus
[illegible] de san-
[illegible] tenia los
[illegible] sangre. Blan-
[illegible] por la
[illegible] Mas como
[illegible] coraçon*,
[illegible] en su
[illegible] a esta ho-
[illegible] espantara
[illegible] recados*
[illegible] que mi-
[illegible] a vna se
[illegible] En este
[illegible] Maestre [illegible] reues
[illegible] enemigo [illegible] cortò
[illegible] facilmente
[illegible] *. Lo
[illegible] muy [illegible] do*, diò
[illegible] al Maestre por en-
[illegible] que gran parte del
[illegible] como el Maestre
[illegible] la cabeça*, la
[illegible] le alcançò* sobre
ella, [illegible] que el azerado
caxco del Maestre fuè roto, y el en

la cabeça herido*. La llaga* no fuè grande, respeto que el alfange* le tocò con los estremos, mas saliale* tanta sangre, que le ofuscaua la vista, de modo que turbaua. Y si a esta sazon el Moro no anduuiera tan dessangrado* y lacio por la falta de sangre, el Maestre corria peligro: como el Moro viesse tanta sangre en el rostro* des Maestre, cobrò gran animo*, y le començò de herir brauamente. Mas como ya estuuiesse desangrado no pudo cometer* al Maestre como quisiera*, ni mostrar el valor de que era dotado: pero con todo esso, ponia en aprieto* al Maestre. El qual como se viesse tan aquexado* del Moro, y viesse que tanta sangre le salia de la herida de la cabeça*, de todo punto enojado, poniendo* su vida en todo riesgo*, cubierto de su escudo, con aquella parte que del quedaua*, arremetiò* con Alatar lleuando* su espada de punta. El Moro que lo viò venir, no le rehusò*, que tambien le enuistiò*, pensando con aquel golpe fenecer la batalla. El Maestre con gran brio hiriò* al Moro de punta con tal fuerça que las armas rotas, la espada le buscò* lo mas secreto de sus entrañas*. Mas no

*blessé à la teste
* la playe
* le coutelas
* sortoit
* despourueu de sang
* visage
* reprit courage
* assaillir
* il eust voulu
* mettoit en danger
* opprimé
* blessure de la teste
* mettant
* toute risque
* demeuroit
* assaillit
* portant
* ne refusa
* qu'aussi l'assaillit
* vigueur
blessa
* chercha
* entrailles

pudo el Maestre hazer tan a su saluo este golpe, que el no quedasse mal herido * de otro en la cabeça, de tal suerte que atordido del, vino a tierra, derramando * grande abundancia de sangre. El Moro que en el suelo * viò al Maestre, lleno * de tanta sangre, pensò que ya era muerto, y fuè sobre el con intento de le cortar la cabeça; mas quando quiso * mouerse para ello, cayò de todo su estado en el suelo *: por el daño * de la mortal herida que el Maestre le diera de punta. Y en cayendo no mouiò mas piè ni mano, por ser la llaga tan penetrante. A esta sazon el Maestre tornò en su acuerdo * y viendose puesto * en tal estado, receloso *, que el Moro no viniesse sobre el, con gran presteza se leuantò, y mirando * por Alatar le viò muerto tendido en el suelo, y hincando las rodillas * en tierra, diò muchas gracias a Dios, por la vitoria que le auia dado: Y leuantandose, se fuè al Moro y le cortò la cabeça *, y la arrojo * en el campo. Luego tocò * vn cuerno que consigo traya *, al son del qual vino toda su gente a gran priessa, y como le hallaron tan mal herido *, les pesò grandemente. Y despar-

* faire tant à son auantage qu'il ne demeurast fort blessé
* versant
* en terre
* plein
* voulut
* tomba de toute sa hauteur à terre
* dommage
* en son sens
* mis
* craintif
* regardant
* en terre & ployant les genoüils
* luy coupa la teste
* la ietta
* sonna
* portoit auec soy
* le trouuerent si fort blessé

tiendo los cauallos, que toda via andauan peleando *, le dieron al Maeſtre el ſuyo, y tomando de la rienda * el otro, y la cabeça de Alatar pueſta en el pretal* ſiendo el Moro deſarmado ſe boluieron * donde el Maeſtre fueſſe curado. El qual, quedò * deſta batalla con gran honrra: y por ella ſe cantò aquel antiguo Romance, que dize.

* alloient combatant
* & prenant par la bride
*miſe au poitrail
*retournerēt
*demeura

*De Granade ſale * el Moro*
*Que Alatar era llamado *,*
*Primo hermano * del valiente*
Que Albayaldos fuè nombrado:
*El que matara * el Maeſtre*
*En el campo peleando *.*
Sale a cauallo eſte Moro,
De duras armas armado,
*Sobre ellas vna Marlota **
*De damaſco leonado *.*
Leonado era el bonete,
Negro el plumage azulado:
*La lança tambien * es negra,*
*Adarga * negra ha tomado *,*
Tambien el cauallo es negro
De valor muy eſtimado,
*No es potro * de pocos dias *,*
De diez años ha paſſado.
*Tres Criſtianos ſe lo curan **
*Y el miſmo le dà recaudo *;*

* ſort
* appellē
* couſin germain
* tuera
* combatant
* iuppon
* zinzolin obſcur
* auſſi
* targe
* pris
* poulain
* iours
* le penſent
*& luy meſme donne les remedes

Sobre tal cauallo el Moro
Se sale muy enojado
Llegando * a la plaça nueua
Hazia * Darro no ha mirado *,
Aunque passò por la puente
Segun va colerizado,
Sale por la puerta Eluira
Y por la Vega * se ha entrado,
Camino va de Antequera,
En Albayaldos pensando.
Hallar dessea * al Maestre
Para hazerle vengado.
Y en llegando * junto a Loxa,
Vn esquadron ha encontrado,
Todo de luzida gente
Y por seña vn pendon * blanco,
En medio vna Cruz muy roxa
Del Apostol Santiago *,
Llegandose * al esquadron,
Sin temor * ha preguntado *,
Si venia alli * el Maestre
Que don Rodrigo es llamado *;
El Maestre alli venia
De su gente se ha partado *:
Y dixò, que buscas * Moro,
Yo soy el que has demandado.
Conocele luego * el Moro
Por la Cruz que traya al lado *,
Y tambien * en el escudo
Que lo tiene acostumbrado,

* arriuant
* vers
* regardé
* campagne
* desire trouuer
* & en arriuant
* guidon
* S. Iaques
* s'approchãt
* sans crainte
* a demandé
* là
* appellé
* s'est esloigné
* cherchez
* incontinent
* portoit au costé
* aussi

' guarde buen Maestre,
iuallero estimado,
que soy Alatar
hermano * de Albayaldos,
ı tu diste la muerte
'uiste * Christiano,
ı * yo he venido
ıte por vengallo,
ete a batalla,
'ui te aguardo * en el campo.
stre que esto oyò,
o mas dilatallo *,
vno para el otro
ınde esfuerço mostrando,
: grandes heridas *
ente peleando *:
stre es valeroso
ı no le ha durado.
ente le matò *,
aron * esforçado,
e la cabeça *
pretal la colgado *,
* para su gente
lamente llagado *,
nte lo lleuò *
uè muy bien curado *.

* cousin germain
* & le tournas à cette heure
* icy ie t'attens
* ne voulut dauantage differer
* se donnoient de grandes playes
* vigoureusement combattant
* tua
* homme
* luy couppa la teste
* au poitral l'a pendu
* s'en retourna
* blessé
* emmena
* pensé

ıo * de quatro dias * que
dura batalla, se supo * en
omo fuè muerto Alatar a ma-

* au bout
* iours
* se sceut

[illegible]

[illegible] El [illegible]
[illegible] a cargo de hazer las quadr[illegible]
del juego, y traer los toros. [illegible]
de contento fi[illegible]ieron todos los [illegible]
lleros mancebos*, que tenian D[illegible]
y la ciudad ſe tornò tan alegre com[illegible]

*qui a charge de faire les troupes
*commencer [illegible]

antes, y mas *. Porque luego los caua- *auparauant & dauãtage
lleros començaron a ordenar juegos, y
mascaras de noche * por las calles *, * de nuict
mandando hazer grandes hogueras * y * ruës
poner luminarias por toda la ciudad, de *feux de ioye
suerte que la noche * parecia dia *. Sera * nuict
bueno dezir *, quien fueron los caua- * iour
lleros y Damas que se casaron *. El fuer- * dire
te Sarrazino con Galiana; Abindarraez * marierent
con Zarifa; Abenamar con Fatima;
Zulema Abencerrage con Daraxa; El
Malique Alabez con Cohayda, que
ya auia buelto * de Albolote, y estaua * retournẽ
casi sano de sus heridas *; Azarque con *blessures
Alborahaya; Almorabi con la hermosa
Sarrazina; Abenarax con Zelindora.
Todos estos brauos caualleros y her-
mosas Damas, fueron casados * en * mariez
la casa real, en laqual vuo mas * de * il y eut plus
dos meses fiestas y Zambra *. Y como *bal à la Moresque.
era gente principal y rica, y la flor de
Granada, se hizieron muy grandes
gastos, assi en comidas como en
ropas *, oro y seda. De manera * se firent grands frais, tant en mangeaille qu'ẽ habits
que la ciudad estaua a esta sazon
la mas rica y opulenta, y la mas ale-
gre y contenta del mundo: y gran
bien le fuera a Granada, si fortuna
la tuuiera siempre * en este estado: * tousiours
mas como su rueda es mudable, pre-

* tourna ce que dessus dessous
* en terre
* de ioyes, en pleurs
* cy apres
* aussi tost accorda les troupes
* prenant
* frere
* belle
* ieune
* ses parens
* emmenez vn iour
* combatirẽt
* galleries
* fenestre ny eschauffaut
* deliurẽ
* puissant
se pourmenant & faisant des courbettes

sto boluiò lo de arriba a baxo *
con todo en el suelo *, conuir
tantos plazeres, y regozijos, e
tos * y tristeza, como adelante
mos. El valeroso Muça, como
bre a quien auian dado cargo
fiestas, presto concertò las quad
del juego. Tomando * el vn p
con treynta caualleros Abencerra
el otro dio a vn cauallero Zegri
mano * de la hermosa * Fatima,
cebo* de mucho valor, y valiente
señalò treynta Zegris deudos su
auia de ser el juego en la gran pl
Biuarambla, donde se auian de co
otros. Los quales ya traydos, vn
señalado, los lidiaron * con granc
gria de toda la ciudad, estando e
en sus miradores *, y la Reyna
Damas en los suyos. No auia ve
cadahalso * ni balcon en toda la
de Biuarambla; que no estuuies
pado, de Damas y caualleros, y d
cha gente forastera, que auia v
de todo el Reyno, a ver aquellas f
Ya se auian corrido quatro toro
brauos, y auian soltado * el qu
quando pareciò en la plaça vn
do cauallero sobre vn poderoso
uallo ruando: su marlota y capel

verde, como hombre que biuia con eſ-
peranҫa, ſus plumas de lo miſmo con
mucha argenteria * de oro: con el ſa- *papillotes
lieron ſeys criados * con ſu librea, y * ſortirent
cada vno traya vn rejon * en la mano ſix ſeruiteurs
negro, con vnas liſtas de plata *. Gran *chacun portoit vn
contento diò el cauallero, a todos los eſguillon
que eſtauan mirando * las fieſtas, y mas d'argent * regardant
a la hermoſa* Lindaraxa: porque luego *belle
conociò el cauallero ſer el valeroſo Ga-
zul, que con el brauo Reduan hizo
aquella cruda batalla, que atras * aueys *cy deſſus
oydo que ya eſtaua ſano de ſus heridas.
Y tambien * lo eſtaua Reduan, el qual * & auſſi
no quiſò aquel dia hallarſe * en fieſtas, *ne voulut
por eſtar tan mal contento, con los de- ce iour là ſe trouuer
ſabrimientos * de Lindaraxa. Y por no *deſplaiſirs
verla, y no traer a la memoria * ſus pe- *remettre en memoire
nas, aquel dia ſe ſaliò a la Vega * arma- *ce iour ſortit à la cam-
do, por ver ſi hallaria * algun Chri- pagne
ſtiano con quien pelear *. Pues como * trouueroit
el valeroſo Gazul entrò tan gallardo, * combattre
y viò que todo el mundo lo miraua *, *regardoit
ſe paſſeò * en medio de la plaҫa, y muy * promena
ſoſſegadamente aguardò * que el toro *tout bellement atten-
viniesſe por aquella parte; el qual nó dit
tardò mucho, que auiendo muerto cin-
co hombres, y derribado y atropella- * mis par terre & foulé
do* mas de ciento, llegò a el *. Y aux pieds
aſſi como viò el cauallo, con vna furia *arriua à luy

trema, dando vn gran bufido, arrer
tiò * al valeroso Gazul, el qual le agu
dò, y al tiempo que quisò hazer *
encuentro, el brauo Gazul se lo i
pidiò *, dandole vn golpe con el
jon *, tan cruel por medio de
hombros*, que vino redondo * a tie
sin hazer mal al cauallo. Y tanto do
sentia, que bueltos los piès arriba *
rebolcaua * bramando en su sang
Admirado quedò el Rey y toda la co
de ver el golpe del valeroso Gaz
y de como aquel toro tan brau
quedò * tendido en tierra. Con e
el gallardo Gazul andaua por la p
ça con gran contento, lidiando * c
destreza los toros que se corria, agu
dandolos hasta llegar muy cerca *
despues con el rejon los agarrochau
de suerte, que no boluian mas * a
Y porque aquel dia *, el gallardo G
zul lo hizo tan bien, se le compuso
Romance que se sigue.

* souffle, assaillit
*voulut faire
*empescha
* l'aiguillon
* au milieu des espaules
*tout rondement
*tourne les pieds en haut
* veautroit
* demeuroit
* combatant
* attendant iusques à arriuer fort prés
* aiguillonnoit
*retournoiét plus
* ce iour

Estando toda la corte
De Abdili Rey de Granada
Hiziendo vna rica fiesta.
Auiendo hecho la Zambra *
Por respecto de vnas bodas *
De gran nombradia y fama,

* ayant fait le bal
* nopces

o qual se corren toros
plaça Biuarambla:
do corriendo un toro
su braueza espantaua,
esenta vn cauallero
vn cauallo en la plaça,
una marlota * verde
amasco vandeada *.
pellar * de lo mismo
tra color de esperança,
es verdes, y el bonete
cen de vna esmeralda:
criados * van con el
le siruen y acompañan
dos tambien * de verde
ue su señor lo manda,
aquel que en sus amores
rança lleua * larga,
ejon * fuerte y agudo
lquier criado lleuaua *,
ros eran de color
ndeadas * de plata.
cen al cauallero
su presencia bizarra *,
era Gazul el muy fuerte
llero de gran fama:
ual con gentil donayre *
so * en medio la plaça,
vn rejon * en la mano
alegran Marte semo jaua *;

* iuppon
* à bandes
* le mantelet
* seruiteurs
* aussi
* emportoit
* aiguillon
* chaque seruiteur portoit
* bandez
* gentillé
* grace
* se mit
* auec l'aiguillon

* courage   *Y con animo* inuincible*
* attendoit   *Al fuerte Toro aguardaua*.*
El toro quando le viò
* iettoit   *Al cièlo tierra arrojaua**
Con las manos y los piès
* peur   *Cosa que gran temor* daua:*
Y despues con gran braueza
* partoit   *Hazia el cauallo arrancaua**
Por herirle con sus cuernos
* portoit   *Que como aleznas lleuaua*:*
Mas el valiente Gazul
Su cauallo bien guardaua:
Porque con el rejon duro
Con dèstreza no pensada
* blessoit   *Al brauo toro heria**
Por entre espalda y espalda.
El toro muy mal herido
Con sangre la tierra baña,
* demeurant   *Quedando* en ella tendido*
* annichilée   *Su braueza aniquilada*.*
La corte toda se admira
* effet   *En ver aquella hazaña**
Y dizen quel cauallero
Es de fuerça auentajada.
El qual corridos los toros
* quitte la place   *El cosso desembaraça*,*
* faisant   *Haziendole* al Rey mesura**
* reuerence   *Ya Lindaraxa su Dama:*
Lo mismo hizo a la Reyna
Y a las Damas que alli estauan.

uiendo * al propoſito, el fuer- * retournant
corriò en la plaça los demas * * le ſurplus
e quedauan *, en compañia * demeuroiët
caualleros que los lidiauan *. * combatoiët,
os toros corridos, ſe ſalio * de * ſortit
haziendo al Rey y a la Reyna
acatamiento *, y a ſu Señora * reuerence
ca: dexando * a todos muy * laiſſant
s de ſu gallardia y valentia.
ſe tocò a caualgar, para que * incontinent
el juego de cañas. Los caua-
l juego, ſe fueron adereçar *: * accouſtrer
dò mucho, que al ſon de mili-
mpas, entrò el valeroſo Mu-
u quadrilla * con tanta bizar- * troupe
y gentileza, que no auia mas
Toda ſu librea era blanca y * eſchantil-
girones y vandas * pagizas *, lons bigar-
ncarnadas, y blancas, con mu- rez
nteria * de oro; por diuiſa en * iaune pail-
as vn ſaluage, que con vn ba- le
hazia * vn mundo (eſta diuiſa * papillotes
os Abencerrages muy vſada) * deſfailoit
letra a los piès del ſaluage,
a.

*rrages leuanten ** * leuent
*us plumas haſta el cielo **, * auiourd'huy
*us famas en el ſuelo ** * iuſques au
fortuna combaten. (...)
* ent(...)

Desta manera entre Muça, gal y bizarro con toda su quadrilla* serian hasta treynta Abencerrage dos caualleros de mucho valor. E trando hizieron vn caracol muy he so*, escaramuçando vnos con otr acabado, tomaron su acostumbra puesto. Luego entrò el vando * Zegris muy gallardo, y no menos so * que los Abencerrages: su libr verde y morada, quarteada de jalde *, muy vistosa: todos venia yeguas * bayas muy poderosas y ras: los pendoncillos * de las la eran verdos y morados *, con bo jaldes. Y si los Abencerra ges hizi buena entrada y caracol vistoso, hizieron menos hermoso los caual Zegris. Trayan * por diuisa en las gas vnos alfanges* sangrientos, con letra que dezia.

* troupe
*firent vn li maçon fort beau
* & acheué prinrent leur place accoustumée
* party
* beau à voir
*iaunes paille
* caualles
*banderolles
* gris brun
* houpes
* portoient
* cimeterres

*Alba no quiere * que al cielo*
*Oy suba ninguna * pluma,*
*Sino que se hunda y suma **
*Con el azero en el suelo *.*

* dieu ne vueille
* auiourd'huy monte nulle
* s'abisme & submerge
* auec l'acier en terre

Y auiendo hecho su caracol * gallardamente, tomaron su puesto al punto los dos vandos se aperci

, li-
eur

n * de cañas para el juego. El Rey *se graniren
ue ya tenia viſtas las diuiſas y letras
los caualleros, por ellas entendiò que
taua la paſſion en las manos, y por-
ue no reſultaſſe algun eſcandalo en
empo de tan grandes regozijos *: * ioyes
quitò muy preſto de los mirado-
s *, y acompañado de muchos ca- * s'oſta auſſi
lleros de la corte, baxò * a la pla- toſt des feneſtres
antes * que ſe començaſſen las ca-
s. Y pueſto al vn lado * de la pla- * deſcendit
, mandò que ſe jugaſſen luego. Al * deuant
n de muchos inſtrumentos, de aña- * & mis à vn coſté
es, y dulçaynas * y atabales, ſe comen- * haubois & claitons
ron a jugar, hechos los caualleros
quatro quadrillas, de quinze a quin-
. Las cañas ſe jugaron muy bien,
auer deſconcierto * alguno; aun- * diſcord
ue cierto lo vuiera muy grande ſi el
ey no deſcendiera a la plaça: por-
ue los Zegris venian de mala * con- *de mauuaiſe volonté
a los Abencerrages, los quales no
tauan apercebidos para ſu daño *, mas * dommage
ſagazidad del Rey fuè grande, en
tar aduertido, en lo que podria ſu-
der. Auiendo viſto los motes * de * les deuiſes
s dos contrarios vandos, quando al
ey le pareciò que era tiempo de
ar fin al juego, mandò deſpatir-
s. Y alli ſe acabaron las fieſtas de

[illegible] pesadumbre [illegible] Y por esta fiesta [illegible] de cañas, se hizo el Romance.

C[illegible] Abencerrages
[illegible]
[illegible] tarde *:
[illegible] Rey
[illegible], y sale *
[illegible] y pagizo *,
[illegible] plumages.
Y para que se conozcan,
En cada adarga * vn plumage,
Acompañada diuisa
De [illegible] Abencerrages.
Con vn letrero que dize:
Abencerrages leuanten
Oy * su plumas basta * el Cielo,
Pues dellas visten las aues *.
Y en otra quadrilla * vienen,
Atrauessando vna calle *,
Los valerosos Zegris
Con libreas muy galanes.
Todos de morado y verde
Marlotas y capellares *,
Con mil jaqueles * gualdados
De plata los azicates *.
Sobre yeguas * bayas todos

* [illegible] * [illegible] * [illegible] * [illegible] * jaune pasle * [illegible] * [illegible] * iusques * les oiseaux * troupe * rue * iuppes & mantelets a la Moresque jaunes * biguarrures * d'argent les esperons * caualles

Hermosas, ricas, pujantes
Por diuisa en las adargas * — * targes
Vnos sangrientos alfanges * — * coutelas
Con vna letra que dize:
No quiere Alha * *se leuante,* — * ne plaise à Dieu
Sino que caygan * *en tierra* — * tombent
Con el azero cortante *. — * coupant
Apercibense de cañas
El juego va muy pujante:
Mas por industria del Rey,
No se rebueluen, ni hazen * — * troublent ni font
Los Zegris vn mal concierto * — * point de folie
Que ya pensado le traen *. — * le portoiét

Acabado el juego de las cañas, el
y y los demas * caualleros principa- * les autres
de la Corte, la Reyna y las Damas
ı los nouios *, se retiraron a la Real * nouueaux mariez
ı del Alhambra; donde el Rey con
os hizo rico gasto en la cena *, y * despens au souper
y contento, porque aquel dia * no * ce iour là
ı auido rebuelta *, entre los caua- * trouble
ɔs del juego. Aquella noche vuo
ıl Sarao *, y los desposados dançaron * banquet
las desposadas, y el Rey dançò con
.eyna, y muy bien, y Muça con la her-
ȧ Zelima, con no poco contento de
ɔos *. El gallardo Gazul se hallò * tous deux
ella noche *, y dançò con la * se trouua cette nuit
nosa Lindaraxa; haziendo cuen-

* faisist estat — ta * los dos, que estauan en la gloria. Ya
* desia vou- — queria amanecer *, quando se fueron a
lout paroistre — reposar los desposados. La hermosa Ga-
le iour — liana, como se viò en los braços del vale-
roso Sarrazino, a quien ella tanto ama-
ua, auiendo passado mil amores, ella le
* luy parla — hablò * desta suerte. *Dezidme amigo y*
* le iour — *señor, que fuè la causa, que el dia * de*
sant Ioan auiendo corrido con el valeroso
Abenamar las tres lanças en el juego de la
* bague — *sortija *, luego * os salistes * de la plaça,*
* incontinent — *y no parecistes mas en aquellos quatro, o seys*
* sortistes — *dias? fuè por ventura, porque perdistes la*
* le prix — *joya *, o porque? que lo desseo saber. Que-*
*rida esposa *, y amada señora, la causa*
* bien aimée — *fuè quedar menguado *, auiendo perdido*
* demeurer interessé — *vuestro retrato *, y la hermosa y rica man-*
* pourtrait — *ga, labrada tan a vuestra costa *. Y por*
* despens — *saber de muy cierto, que Abenamar orde-*
nò aquel juego de sortija, por vengarse de
vos y de mi. De vos, porque lo desdeñastes:
y de mi, porque vna noche le herì de-
* le blessay dessous — *baxo * de vuestros balcones, estando el dan-*
do os vna musica, que bien creo tendreys
* l'heur — *noticia dello. Y viendo que la dicha * le fa-*
* à mesure de son desir — *uoreciò, tan a medida de su desseo *, y en ver-*
me assi en vna tan importante ocasion desfa-
* tombay — *uorecido de la fortuna, cay * en vna grande*
tristeza y desesperacion, de suerte, que de me-
lancolico, estuuè en vn lecho algunos dias,

*aldiziendo mil vezes * mi ſuerte, y al* * fois
alſo de Mahoma, pues tan contrario me fuè
*quel dia *. Y aueys de ſaber bien mio, que* * ce jour
rometì como cauallero, de ſer Chriſtiano, y lo
engo de cumplir, o morir; porque cierto tengo
or mejor la Fè de los Chriſtianos, que no la
*urleria de los ritos *, y ſecta de Mahoma. Y* * mocquerie
*i vos, bien mio, me quereys * tanto como aueys* des ceremonies & obſeruances
*moſtrado, tambien * aueys de ſer Chriſtana,*
*que no perdreys nada * en ello, antes * ga-* * aimez
nareys muy mucho en ſerlo: que Dios nos * auſſi * rien
ayudara. Y yo sè que el Rey Don Fernando * pluſtoſt
nos harà grandes mercedes por ello. Con eſto
callò * Sarrazino, aguardando * lo que * ſe teut
la hermoſa Galiana ſobre aquello reſ- * attendant
pondiera. La qual, ſin penſar mucho en
ello reſpondiò: *Señor, no puedo yo huir * en* * fuir
ninguna manera de vueſtra voluntad, an-
*tes * ſeguirla en todo y por todo: vos ſoys* * pluſtoſt
mi ſeñor y marido, a quien yo dì mi co-
*raçon, no podrè hazer * menos que ſe-* * faire
*guir vueſtros paſſos. Quanto mas * que* * plus
sè que la Fè de los Chriſtianos es me-
jor que el Alcoran: y aſſi yo prometo de ſer
Chriſtiana. Acrecentado me aueys las mer-
cedes de todo punto, reſpondiò Sarrazi-
no; *y no menos de tan leal y firme pecho ** * poitrine
*ſe eſperaua. Y diziendo eſto, la tomò * en-* * la prit
*tre ſus braços, y con mil blanduras *, y dul-* * flateries
çuras paſſaron aquella noche, y aſſi miſmo

*la matinée *todos los demas deſpoſados*. La mañana*
venida, todos los grandes de la Corte
ſe juntaron, y ordenaron que Abena-
mar, pues era tan buen cauallero, ſe
* mariaſſe caſaſſe* con la hermoſa Fatima; pues en
ſu nombre auia hecho tantas y tan gran-
des coſas. Los caualleros Zegris, qui-
ſieron que aquel caſamiento no ſe hi-
* voulurent que ce mariage ne ſe fit zieſſe*: porque Abenamar tenia ami-
ſtad con los caualleros Abencerages.
Todo loqual fuè parte para que el Rey
* les autres y los demas * caualleros hizieſſen que
el valeroſo Abenamar ſe caſaſſe con la
hermoſa Fatima. Hecho eſte caſamien-
to, las fieſtas ſe aumentaron, hiziendo
* bal Zambra*, muchas danças, y juegos,
* alloit de modo que la corte andaua * cada
* chaque iour miſe dia pueſta * en fieſtas y maſcaras y mil
inuenciones. Adonde los dexaremos*,
*ou nous les laiſſerons por contar lo que al buen cauallero Re-
* allant par la campagne duan le ſuccediò yendo por la vega*de
Granada, aborrecido y deſeſperado;
porque Lindaraxa no le hazia fauores,
y ſe los daua a Gazul. Pues es de ſaber,
* & ne voulut voir que como ſaliò de Granada y no qui-
ſo ver * la fieſta de los toros y cañas,
* prit le chemin en deſcendant tomò la via de Genil abaxo *, y en lle-
gando * al ſoto de Roma, que era vna
* & en arriuant grande eſpeſura de arboledas, que alli
* ſe faiſoit ſe hazia * quatro leguas de Granada;

viò vna batalla muy reñida * entre quatro Chriſtianos, y quatro Moros. Y era la cauſa, que los Chriſtianos querian quitar * vna hermoſa Mora, que los Moros trayan*; y los Moros yuan a mal andar*, por ſer los Chriſtianos buenos caualleros. La Mora eſtaua mirando la batalla, de los ochos caualleros, toda bañada en la grymas. Reduan como los viò, aguijò * ſu cauallo, para fauorecer a los Moros. Mas por gran prieſſa que ſe diò, ya los Chriſtianos tenian muertos a los dos Moros, y los otros dos andauan mal parados *, de tal ſuerte que forçados del temor * de morir boluieron las riendas * a ſus cauallos, deſamparando * la hermoſa Mora que lleuauan *, por ſaluar las vidas. En eſte tiempo, llegò * el buen Reduan, y como viò la hermoſa Moro tan lloroſa *, y que ſus guardas la deſamparauan *, mouido de compaſſion por librarla de los Chriſtianos, ſin hablar * palabra, arremetiò * ſu cauallo con gran braueza contra ellos. Y del primer encuentro, hiriò * al vno malamente en deſcubierto del adarga, de modo que vino a tierra. Y reboluiendo * con gran belozidad ſu cauallo, ſe apartò * de los tres Chriſtianos, eſcaramuçando

* fort debatuë
* vouloient oster
* menoient
* eſtoient mal menez
* les vit, piqua
* mal traitez
* crainte
* tournerent bride
* abandonnant
* qu'ils emmenoient
* arriua
* eſplorée
* l'abandonnoient
* parler
* piqua
* bleſſa
* & retournant
* s'eſcarta

* retourna — vn gran trecho. Y luego reboluiò *, assi
* oiseau — como vna aue * sobre ellos, y de otro en-
* mit par terre — cuentro derribò * otro cauallero, mal
herido. Los dos caualleros Christia-
* demeuroiét — nos que dauan *, enuistieron a Re-
* tous deux ensemble — duan entrambos * a vna, y el vno de-
* blessa — llos le diò vna gran lançada *; de suer-
* encore que — te que lo hiriò, aunque * no fuè mu-
cho: el otro cauallero, aunque lo en-
contrò no le hiriò, y rompiò su lança.
* s'escartant — Reduan apartandose * dellos, vien-
* effroyable — dose herido, con animo feroz *, les
tornò a enuestir de suerte, que al que
se le auia roto la lança, derribò del ca-
* ietta par terre — uallo en tierra * de vn brauo golpe que
le diò. El otro cauallero Christiano le
tornò a herir, aunque no mucho: mas
no por esso el valeroso Reduan des-
* perdit courage — mayò *, antes * con vn brauo teson *
* plustost — arremetiò para el Christiano, el qual
* roideur s'en alla vers — no le osò esperar, por no tener com-
pañia a sus compañeros que estauan
* en terre — mal heridos en el suelo *, y sus caua-
* libres — llos sueltos * por el campo. Los dos Mo-
* s'en estoiét fuys, s'arresterent — ros que auian ydo huyendo se pararon *,
por ver en lo que paraua * la batalla,
* finiroit — y visto como el valeroso Reduan tan
* défait — breuemente los auia desbaratado *, bol-
* retournerét — uieron * muy espantados, a do auian
* laissé — dexado * la Mora. Reduan estaua hablá-

do* con ella, muy marauillado de su estraña beldad y hermosura, que le parecia a Reduan que ni Lindaraxa, ni Daraxa, ni quantas auia en la corte de Granada se le yguala uan. Y assi era verdad, que esta Mora de quien tratamos, era muy hermosa, tanto que ninguna en el Reyno de Granada le hazia ventaja*. Quedò* Reduan tan preso de sus amores, que ya no se acordaua* de Lindaraxa, ni aun si la viera, y tanto que le preguntò* quien era, y de donde*. En este tiempo llegaron* los Moros, y dandole las gracias del socorro, le dixeron. *Señor cauallero, el gran Mahoma os traxò por aqui* a tal tiempo, que sin duda si vos no vinierades del todo eramos perdidos y muertos, a manos de aquellos Christianos caualleros, y de lo que mas nos pesara* fuera perder esta Dama, que lleuauamos* a nuestro cargo. Y porque nos parece* que estays herido*, segun lo manifiesta la sangre que de vos sale: vamos hazia* Granada, adonde nosotros yuamos, y en el camino os diremos lo que aueys preguntado*; y mirad* si destos caualleros Christianos se ha de hazer alguna cosa. No, dixò Reduan, que harto* en su daño se hà hecho, sino que les tomemos* los cauallos, y se los demos, porque se vayan donde ellos quisieren*.*

* parlant
* faisoit auãtage
* demeura
* se ressouuenoit
* luy demanda
* & d'où
* arriuerent
* vous conduit icy
* & de ce que nous eussiõs esté plus marris
* nous menions
* nous semble
* blessé
* vers
* demandé
* regardez
* assez
* prenions
* s'en aillent où ils voudront

Desto se marauillaron mas los Moros; y entendieron que aquel cauallero era dotado de mucha virtud; y assi tomaron * los cauallos de los Christianos, y se los dieron; y ellos tomaron la via de Granada, yendo * Reduan siempre * junto de la hermosa Mora. La qual no menos pagada * de que vi[illegible] R[illegible]duan, que el della. Yendo * por su camino, el, vn Moro començò a dezir desta suerte. *Vos aureys de saber señor cauallero, que eramos quatro hermanos * y vna hermana, que es la que presente veys. De los quatro hermanos ya aueys visto como quedan alla * los dos muertos a manos de los Christianos, y aun auemos sido tan para poco los dos que quedamos *, que aun no les auemos enterrado: mas querrà el Sancto Alha *, que encontremos algunos villanos que pagandoselo, los pongan * en sus sepulturas. Nuestro padre es Alcayde * de la fuerça de Ronda, llamado * Zayde Hamete, y como supimos que en Granada se hazian tan grandes fiestas, pedimos * licencia para venir a verlas. Pluguiera a Mahoma que no vuieramos venido, pues tan caro nos hà costado; pues nos han muerto dos hermanos, como vos señor aueys visto; y si no vinierades, murieramos nosotros como ellos, y la honrra de nuestra her-*

* prindrent
* allant
* tousiours
* satisfaite
* allant
* freres
* demeurent là
* demeurons
* plaira à Dieu
* mettent
* gouuerneur
* appellé
* demandasmes

*nana * corriera notable peligro*. Esto es* * sœur
ẽñor cauallero nuestra historia. Y pues aueys * danger
a entendido nuestro viage, recebiremos muy
*ran merced que nos * digays quien soys, o* * grace que nous
*le donde, porque sepamos * aquien tene-* * sçachons
nos de dar las gracias del bien recebido.
Holgado hè señores caualleros*, dixò Re- * ie me suis resioüi
luan, *de saber quien soys, y de donde;*
orque yo conozco bien a vuestro padre
*Layde Hamete, y a vuestro aguelo * Al-* * pere grand
nadan, brauo hombre en su tiempo, y por * le tua
*u valorle matò * don Pedro de Soto mayor.*
*me rogozijo * mucho de auer podido ser-* * & me resioüis
iros en algo, y en todo tiempo que yo fue-* * en quelque chose
e de prouecho, os seruirè de muy buena vo-
untad. Y aßi mismo deziros quien soy, y * l'on m'appelle
le donde. A mi me llaman Reduan; soy*
atural de Granada. Bien entiendo que por
ni nombre soy conocido: a Granada vamos
onde mi posada serà vuestra, muy a vue-* * ma maison
ro contento: en ella se os harà todo el re-
alo poßible. Gran merced señor Reduan,* * l'on vous fera tout bon traitement
spondieron ellos, *por el ofrecimiento que*
*s hazeys; deudos tenemos * en Grana-* * nous auons des parens
*, donde podemos yr a posar *, quanto* * loger
as que por la desgracia sucedida, no pa-
remos mucho en la ciudad, especialmente
*ndo ya quando lleguemos * tarde para po-* * arriuerons
r gozar de la fiesta.* En esto yuan ha- * ioüir
ando * los dos hermanos de Haxa y * deuisant

Reduan, quando vieron venir vnos le-
* coupeurs de bois — ñadores * que yuan por leña al monte
que auemos ya contado: y como llega-
* arriuerent prés — ron junto *, dixeron los dos hermanos
a Reduan. *A muy buen tiempo vienen estos*
* pourroit estre vouloir — *villanos por aqui, que podria ser querer **
dar sepultura a aquellos dos hermanos nue-
* prier — *stros, pagandoselo. Yo serè en se lo rogar **,
* sortit — dixò Reduan, Y diziendo esto saliò *
* s'escartoiēt — a ellos, porque se apartauan * del ca-
mino, y les dixò: *Hermanos por amor del*
Santo Alba que nos hagays charidad de
dar sepulturo a dos caualleros, que quedan
* [illegible] — *alli baxo * muertos, y os serà bien paga-*
do. Los villanos que conocian a Re-
duan, le respondieron que lo harian de
* seroient volontiers — grado * sin interes de pag.aLos dos Mo-
ros hermanos, dixeron a Reduan: *Se-*
ñor Reduan, ya que nos aueys començado
a hazer buena amistad, os suplicamos, que
* cependant — *mientras * nosotros vamos a dar tierra a*
dar tierra a nuestros hermanos nos atendays
aqui en compañia de nuestra hermana Ha-
*xa, que quedando * en tan buena guarda,*
vamos nosotros muy confiados, que estarà
bien asigurado, ella y su honrra. Y yremos
* demeurant — *a tomar * los cauallos que andaràn * por alli*
* prendre — *perdidos, que mas valdrà que nos aproueche-*
* iront — *mos * dellos, que no que se pierdan, o se*
* emmenent — *los leuen * Christianos. Mucho quisiera *,*
* i'eusse bien voulu
dixò

lixò Reduan , *acompañaros ; mas pues olgays* * *que aqui os espere y guarde* * c'est vostre plaisir *vuestra hermana , soy contento de os complazer.* Los Moros se lo agradecieron, y se fueron con los villanos para dar sepultura a sus hermanos , y cobrar los cauallos perdidos , y Reduan quedò* * demeura en compañia de la hermosa Haxa. El qual ardiendo en llamas * de amor ; *flammes le hablò * desta suerte. *O fuè ventura , o fuè gran desuentura mia auer acertado* * *este dia vn tal encuentro, como este; en vn punto vì muerte y vida , cielo y suelo* * *tempestad y bonança, paz y guerra.* * rencontré * terre *Y lo que mas siento es* *, *no saber el fin de vna tan estraña auentura , como es la que el cielo me puso delante* *. *De modo estoy hermosa Hasta , que ni sè si estoy en el cielo , o en el suelo* * , *si voy ni vengo , temeroso* * *de lo que por mi a passado, animoso por prouar ventura, que estable en mi desseo fuesse. Acouardome , sin osar declarar lo que mi coraçon siente ; ardo en viuas llamas* * , *sientome mas frio* * *que los Alpes de Alemaña , no sè lo que por mi passa, ni sè si me hable* *, *o si me calle* *, *ni el remedio que tengo de tomar* * , *para poder aclararme , descubriendo vn Mongibelo , que arde en mis entrañas , vn Estrongalo , vn Vulcan , o vn mar furioso y tempestuoso*

*ce qui m'est plus grief
* met au deuant
* terre
* craintif
* flammes
* froid
* parle
* taise
* prendre

* iusques	*hasta* * *el Cielo leuantado vna Silla y Ca-*
* pleins de poisson	*ribdes, de ponçoña llenos* *. *Tomè* * *al fin por*
* ie pris	*remedio de mis males, callar, lo que siento, y*
* me taisant	*morir callando* *. *Solo dirè hermosissima Se-*
	ñora, que tu sola has sido la causa de mi vida,
* ce iour	*o muerte en este dia* *. Y diziendo esto
* se teut, demeurant si transporté	callò, quedando tan sin acuerdo * de lo que auia dicho, como si fuera hecho de vn duro bronze: sus ojos baxos, la color
* changée	mudada *. A lo qual la hermosa Haxa respondiò (que muy atentamente escu-
* escoutoiét	chaua * lo que Reduan dezia) no me-
* satisfaite de luy	nos ella pagada del *, que el lo manifestaua estar della: y contemplando su ga-
* contenance	llardia y buen talle y garbo *, gentil dis-
* beauté de visage	posicion y hermosura de rostro *, le res- pondiò en breues razones lo que en muchas le pudiera dezir, guardando lo que
* la modestie	deuia al decoro * de su honestidad,
* trouuasse	mas como hallasse * tiempo oportuno y breue (porque aguardaua a sus her-
* attendoit ses freres	manos *) resoluiòse en pocas y breues razones, diziendo desta suerte; *Aunque*
* ont esté	*tus razones, valeroso Reduan, han sido* *
* incontinét	*casi como por metaphora dichas, luego* * *las comprehendì, dando en el blanco*
* laissant	*de tu motiuo. Dizes (dexando* * *a par-*
* les autres	*te todas las demas* * *arengas) que me*
	amas, y que yo fuy la causa de tu daño,
	y que por me estas hecho vn Mongibelo

vn Eſtrongalo, Sylla y Caribdes, y que
n tu alma eſtà vn tempeſtuoſo mar de
*ramadoras olas * lleno : Todo te lo quie-* — * bruyantes
o conceder ſer aßi, por no boluer tu pa- — vagues
*lbra atras * ; mas con mis pocos años sè* — * ie veux
*alcanço *, que es proprio dezir de los* — pour ne te deſdire
*ombres, por alcançar * lo que apetecen,* — * i'atteins
*que debaxo de aquellas liſonjas *, ay* — * paruenir
tras coſas ocultas, en daño de las triſtes — * flatteries
ugeres, que de ligero ſe creen. Quiero
eſumirme, porque parece que veo venir
is hermanos : y reſpondiò, que ſi me
mas, te amo ; ſi en poco tiempo te ren-
liſte, en poco tiempo me rendì ; ſi bien
e parezco, bien me pareces ; ſi quieres
*onſeguir * tu deſſeo como dizes, preſto* — * ſi tu veux pourſuiure
*ne hallaràs * con palabra de eſpoſa : pide-* — * bien-toſt me trouueras
*ne * a mis hermanos y a mi padre Zayde*
*Hameto por muger *, que yo te doy palabra* — * demande moy
*omo hija de algo *, que ſi dellos alcanças ** — * pour femme
lſi, que de mi parte no falte la voluntad. — * damoiſelle
*Y porque mis hermanos vienan cerca *,* — * tu obtiens
*o ſe trate mas en ello agora *, ſino tu* — * prés
*egocia, ſolicita y pide *, que harto * de* — * maintenãt
nal ſerà, que ſiendo tu tan buen cauallero, — * demande * aſſez
*e rehuſen la parada * y queda * ſatisfecho* — * te refuſent la couche
ue ſi ellos negaren a tu demanda algo, que — * demeure
*o conuenga a tu deſſeo *, me offrezco que de* — * deſir
i parte no aurà falta, para que no ſea
umplido. Y porque mas ſeguro vayas de

* prens ce te mienne bague
* bague
* prit
* mit
* demeurant le plus
* il voulut
* arriuerent.
* emmenoient
* par la bride
* ne plorast
* parlant
* vouloient aller mettre pied à terre en la maiſon d'vn ſien parent
* iuſques à la maiſon
* ruë
* prenant congé d'eux, s'en retourna à ſō logis

mi palabra, toma eſta mi ſortija *, *en ſeñal que la cumpliré*. Diziendo eſto, ſacò del dedo vna ſortija * muy rica, con vna piedra de vna eſmeralda muy fina, y ſe la diò a Reduan, el qual muy alegre la tomò *, y beſandola mil vezes, la puſo * en ſu dedo, quedando el mas * contento Moro del mundo. Quiſiera * hablar a la hermoſa Haxa; mas el tiempo no diò lugar a ello, porque llegaron * ſus dos hermanos, todos bañados en lagrymas, los quales auian enterrado a ſus dos hermanos, y trayan * ſus cauallos del dieſtro *. La hermoſa Haza no pudo eſtar que no lloraſſe * como aſſi los viò venir. Reduan los recibiò muy bien, conſolandolos lo mejor que el pudo. De eſta manera hablando * en muchas coſas llegaron a Granada. Ya era noche y paſſada la fieſta, los caualleros Moros y ſu hermana dixeron a Reduan, que ſe querian yr a apear en caſa de vn deudo ſuyo *, hermano de ſu padre, cauallero principal y de eſtima en Granada, de los Almadanes. Reduan les dixò que hizieſſen a ſu guſto, y el los acompañò haſta la poſada *, que era en la calle * de Eluira. Y deſpidiendoſe dellos, ſe boluiò para ſu caſa *, que eſtaua en los Arquillos de

Alcaçaua. Mas al tiempo del deſpedir-
ſe*, los dos nueuos amantes no quita-
ron los ojos el vno del otro, de tal mane-
ra que quando ſe apartaron*, queda-
ron* como ſin almas, llenos* de mil
varios penſamientos; y aſſi ninguno de-
llos en toda aquella noche, pudo dor-
mir ni repoſar. Los eſtrangeros caua-
lleros y ſu hermana, fueron del tio*
bien recebidos, y muy triſte por la
muerte de ſus ſobrinos*. Otra dia por
la mañana*, Reduan ſe leuantò, y vi-
ſtiò muy bizarro y galan, y fuè al real
palacio, por beſar las manos al Rey, el
qual en aquella hora ſe acabaua* de le-
uantar y veſtir, para yr a la Mezquita
mayor, a ver el Açala* que ſe hazia por
vn Moro de ſu ſecta, llamado Cide-
mahajo. Y como vieſſe a Reduan tam-
bien adereçado* y veſtido de marlo-
ta y capellar* de damaſco verde y de
la miſma color las plumas, alegròſe
grandemente con ſu viſta; porque
auia muchos dias que no le auia viſto,
y preguntole* donde auia eſtado, y
como le auia ydo* en la batalla con el
valeroſo Gazul. Reduan le ſatisfizo di-
ziendo: que Gazul era brauo caua-
llero y noble, y que ya Muça los auia
hecho amigos. Con eſto el Rey y

* prendre congé
* s'eſloignerent
* demeurerent
* plains
* oncle
* neueux
* le lendemain matin
* acheuoit
* la priere & ceremonie des Mores
* ſi bien paré
* iupon & mantelet
* luy demanda
* & comment luy eſtoit arriué

los demas caualleros de palacio, que le ſolian acompañar, que por la mayor parte eran Zegris y Gomeles, ſe fueron a la Mezquita mayor, que era en la ciudad. Y alli * con grande aplauſo, ſe hizo el Açala, y acabadas las Alcoranas * ceremonias, ſe tornaron al Alhambra. Y entrando en el palacio Real, hallaron * a la Reyna y ſus Damas, que era coſtumbre del Rey Chico, y alli lo tenia mandado, que en qualquier tiempo que el ſalieſſe * de palacio, a la buelta * auia de hallar * a la Reyna y a ſus Damas en ſu ſala, que dezia que en ello recebia gran contento. Y a mi parecer no era ello, ſino como era moço * y enamorado, ſe holgaua * de ver las Damas de la Reyna, y mas Zelima hermana de Galiana, que la amaua en alto grado, por la qual el y el Capitan Muça tuuieron grandes peſadumbres *, como adelante * diremos. Entrando pues en palacio con todos los caualleros de ſu corte, todas las Damas ſe pararon a mirar al bizarro * Reduan, muy marauilladas de ſu gallardia y buena diſpoſicion y librea, llena * de toda eſperança. La hermoſa Lindaraxa le miraua * muy de propoſito, y ſe marauillaua de ver como no la

* & là
* la priere & ceremonie
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* eurent grandes faſcheries
* plus auant
* s'arreſterent pour regarder le galand
* pleine
* regardoit

miraua, ni hazia caſo de mirarla, y dezia entre ſi. Gran diſſimulacion tiene Reduan: no pienſe pues que por ſu deſden en no mirarme ſe me darà mucho, que toda via me quiero * a mi Gazul. La Reyna ſe llegò * a Lindaraxa, y paſſando le dixò. *Lo verde de Reduan es por ventura a cauſa vueſtra? Que lo ſea, o no lo ſea, ninguna pena me dà,* dixò Lindaraxa. *Pues por Mahoma juro,* reſpondiò a la Reyna, *que Reduan tiene gallardo parecer *, y que qualquiera * Dama puede tenerſe por dichoſa * en amarle. Si por cierto,* reſpondiò Lindaraxa, *que qualquier bien * merece Reduan, y me holgara * de no auer pueſto * en otra parte mi affícion; porque a no auerlo hecho, el fuera Señor della.* Con eſto callaron *, porque no echaſſen las otras Damas de ver * en lo que hablauan *. En eſte tiempo le dixò a Reduan el Rey: *Bien te acordaràs * amigo Reduan, que vna vez me diſte palabra, de darme a Iaen ganada en vna noche, pues ſi tu la cumples como la prometiſte, doblarte hè el ſueldo de Capitan: y ſi no lo cumples, me has de perdonar, que yo te pondrè en vna frontera, y te tengo de priuar de la viſta de lo que mas amas. Portanto apercibete a la empreſa, que yo tengo de yr contigo en perſona; porque ya*

* touſiours i'aime
* approcha
* ſemblant
* quelque
* heureuſe
* toute ſorte de bien
* & euſſe eſté bien aiſe
* mis
* ſe teurent
* priſſent garde
* deuiſoient
* te ſouuiendras

* ennuyent
* chaque iour
* ruinent
* chercher
* ie les veux aller
* chaque jour

me enfadan * estos Christianos de I-
que cada dia * nos corren * la t
y talan la Vega : y pues ellos me
nen a buscar * tantas vezes , yo
quiero yr * a buscar vna , y ha
les todo el mal que pudiere : ve-
si cada dia * me han de venir
sobresaltos. Reduan monstrando
continente y alegre semblante,
pondiò diziendo : Si en algun
po dì palabra de darte a Iaen
nada en vna noche ; agora de
no te la torno a dar : dame
mil hombres de pelea * , que sean
cogidos * a mi modo , y verà
te la cumplo mejor que te la doy.
te dè esso pena , dixo el Rey ,
no digo yo mil hombres , pero *
co mil te prometo dar : y aunque yo
ya contigo * , tu solo hàs de ser
dillo * de toda la gente que saliere
Gran merced a vuestra Magestad ,
xò Reduan , pues aunque no sea
morir con tan honroso cargo de Gene
me sigue gran gloria. Pues tu M
stad ordene la partida quando sea s
do , que presto estoy para seruirte , y
guir en todo tu voluntad. No se e
ra menos de tan honrado cauallero

* combát
* choisis
* mais
* auec toy
* chef
* sortiront

*os : no perdereys nada * conmigo : con* * rien
os yràn todos los caualleros Abencerra-
s , y Zegris , y Gomeles , Maças ,
negas , Maliques Alabezes , que son
es para guerra como vos bien sabeys.
Sin estos yràn otros muchos principa-
caualleros en la jornada : que basta
yo alla , para que ningun bueno que- * demeure
*. El Rey estaua diziendo esto,
uando llegò * vn portero del Real * arriua
alacio a dezir ; que alli * auia dos * la
aualleros Moros estrangeros y vna
Dama , y que pedian * licencia para * deman-
ntrar a le besar las manos. Sancto doient
Alha, y quien seràn, dixò el Rey: de-
idles que entren. El portero bol-
iò * y no tardò mucho, quando por * retourna
a sala Real entraron dos caualleros
e muy buen talle, vestidos con marlo-
as y capellares negros, borzeguis y ça-
atos * de lo mismo ; en medio dellos * iupons & manteleis, botines & souliers
enia vna Dama vestida tambien de
egro, tapado el rostro con vn cabo
e almayzar * , que solamente se le * couuert le visage auec vn bout de cresþe
escubrian los ojos , que dos luzeros
arecian , por la vista de los quales
uy bien mostraua ser de grande her-
osura. Marauillado el Rey de ver a-
uella auentura, pregunrò *:Dezid ca- * demanda

* qu'est-ce que vous cerchez — ualleros, que es lo que buscay;
dos caualleros hiziendole al R
* reuerence — de acatamiento * y a la Reyna y
* parla — que alli estauan, el vno dellos
de esta manera: *Pod roso Rey, t*
stad sabrà, que lo que buscamos,
cosa, sino venir a besar tus reales
* incontinent — *y las de mi señora la Reyna, y lue*
tirnos, para nuestra tierra Nosot
* petit fils — *nietos * de Almadan, Alcayde * q*
* gouuerneur — *Ronda, y agora * nuestro padre tam*
* à cette heure — *es: y como tuuimos noticia de las f*
* aussi — *se hazian en esta insigne ciudad d*
* mariages — *da, por los altos casamientos * qu*
* nous deliberasmes — *se han celebrado acordamos * de ve*
las. La fortuna no permitiò que
* arriuassions — *mos * a tiempo, ni dellas podies*
* iouïr — *zar *: y fuè la causa, que quat*
de aqui, el dia de las fiestas, en
* s'appelle — *de grandes espessuras, el qual se*
el Soto de Roma, de improuiso fu
* surpris — *teados * de quatro Christianos*
muy valerosos. y tanto, que aunqu
* pour deffendre cette fille — *nos pusimos en defensa por amp*
*donzella *, que es nuestra herma*
* sœur — *dieron tanto, que de quatro herm*
* tuerent — *eramos, nos mataron * los dos,*
* pleins de crainte — *llenos de temor * de la muerte, q*
* nous voulions abandonner — *ya desamparar * a esta nuestra he*
sino fuera por el valor de esse buen

e eſtà a la par de vueſtra Mageſtad *, porque nueſtro gran Mahoma aſsi lo quiso* dos fueramos perdidos. Y diziendo eſto, ñalò con el dedo al gallardo Reduan: y ti ſeñor, replicando, ya ſon paſſadas las ſtas ſin prouecho para noſotros, antes con rto daño * inuentadas, pues nueſtros dos rmanos quedan * en la Vega * muertos, s queremos tornar a Ronda, y nos pare- , que no ſeria iuſto yrnos, ſin venir a ſar vueſtras Reales manos, y a deſpe- rnos * del ſeñor Reduan, de quien tan en ſocorro recebimos. Y cierto Señor, que eys en el, vn tan buen cauallero, como ay en vueſtra corte, y de tanto valor; e por el gran Mahoma juro, que le vì uiſtir * el ſolo, a quatro caualleros, y de s golpes * derribò * dos dellos heridos * ra morir, pues que no fueron ſeñores de nar mas * las armas. Y los otros dos r tener buenos cauallos, ſe eſcaparon. Ago- que tengo a vueſtra Mageſtad contada eſtra venida, pedimos * licencia para rtirnos a Ronda, a dar cuenta a nueſtro dre deſta nueſtra mala fortuna. Con eſto cauallero callò *, moſtrando gran iſteza en ſu ſemblante: lo miſmo moſ- aron, el otro ſu hermano y la donze- a*. Muy marauillado quedò * el Rey tal auentura, y muy triſte por ſeme-

* aupres de vous
* le voulut
* pluſtoſt auec beaucoup de dommage
* demeurent
* campagne
* prendre congé
* attaquer
* coups
* mit par terre
* bleſſez
* prendre plus
* nous demandons
* ſe teut
* la fille
* demeura

* retournant
jante deſgracia, y boluiendo * a Reduan, le dixò : por cierto amigo Reduan, ſi haſta aqui mucho te hè querido *, agora te quiero mucho mas. Y pues tal valor en ti mora*, tẽte deſde oy por Alcayde* de la fuerça y caſtillo de Tijola, que eſta junto a Purgena. Todos los caualleros tuuieron a Reduan por cauallero muy esforçado, y le dauan grandes loores *. Todo loqual, eran clauos para Lindaraxa, que ya eſtaua caſi arrepentida por le auer negado ſu fauor. El Rey les dixò a los dos hermanos : Pues guſtays amigos de yros, yd * a la buena ventura, que la licencia es vueſtra: mas gran plazer me hareys a mi, y a todos eſtos caualleros, y a mi Señora la Reyna, que vueſtra hermana quite el reboço y antifaz de la cara *: porque no ſera razon, que dexemos * de ver ſu hermoſura, que yo entiendo que no deue de ſer poca, ſegun tengo de ſu talle colegido. Los dos hermanos le dixeron a ſu hermana, que ſe deſcubrieſſe. La qual aſſi lo hizo, quitando del almayzar * vn predadero que traya * deſcubriò el roſtro *, que no menos que el de Diana era. Aſſi pareciò a todos los de la Real Sala, como quando ſale el ſol por la mañana *, dando mil reſ-

* ſi iuſques à ceste heure ie vous aymois beaucoup
* loge
* dés auiourd'huy pour Gouuerneur
* loüanges
* allez
* oſte le maſque & creſpe du viſage
* que nous laiſſions
* creſpe qui couure la face
* vne [illegible]che qui portoit
* viſage
* matin

ılandores de ſus rayos: no menos eſtenlia la hermoſa Haxa los de ſu hermoura *, mirando a todos partes, matanlo * a los caualleros de amor, y a las Damas de embidia. Mucho quedaron* todos marauillados aſſi caualleros como Damas, de ver la gran beldad de la hermoſa Haxa: y no vuo alli tal cauallero, que no la deſeaſſe por muger, o por cuñada *, o parienta, para poder gozar * de ſu hermoſa viſta. Vnos dezian, que mas pudo ſer Diana. Otros dezian, que mas pudo ſer Venus: Otros, que mas por quien ſe perdiò Troya; quien mas por quien perdiò la vida Achiles Griego. De ſuerte que todo eſto paſſaua entre todos aquellos caualleros. La Reyna que no menos marauillada eſtaua de tal beldad, le dixò al Rey. *Señor, ſea vueſtra Mageſtad ſeruido *, de darnos parte de eſſa dama; porque podamos todos gozar de ſu hermoſura. Vaya en buena hora, que yo doy mi palabra, que mas de dos de las que eſtan à vueſtro lado * le hàn de tener embidia.* La Reyna con el guante la llamò *. La hermoſa Haxa hizo vna gran meſura * al Rey y a los caualleros, y ſe fuè a la Reyna, hincando las rodillas en el ſuelo *, le pidiò las ma-

* beauté
* tuant
* beaucoup demeurerent
* belle, ſœur
* ioüir
* qu'il vous plaiſe
* coſté
* l'appella
* reuerence
* fichant les genoüils en terre

nos para besarselas. La Reyna no se las quiso dar * antes le hizo sentar junto* della. Todas las Damas que alli auia, estauan admiradas de ver tanta belleza, y con razon: porque aunque estauan alli Caraxa, Sarrazina, Galiana, Fatima, Zelima, Arbolahaya, Daraxa, Cohayda, y todas las demas * Damas despósadas, y otras de grande hermosura, no ygualauan con la beldad de Haxa. Y si alguna llegaua a ygualar, era muy poco, porque assi se mostraua Haxa entre todas, como el Sol entre las otras Estrellas. Reduan la miraua*, y ardia en viuo fuego contemplando su hermosura: estaua dudoso no boluiesse * su amada Haxa la hoja * y la palabra prometida. La hermosa Dama miraua a Reduan: y si bien le pareció en la Vega * a cauallo armado y con la lança y el adarga *, no menos le parecia en palacio entre los caualleros: si en la Vega vn Marte, en Palacio vn Adonis. Mostrauasele grata, amorosa, con vn semblante alegre, que no poco consuelo le causaua a Reduan: de manera que en su rostro * se conocia lo muy alegre y contento que estaua. Y assi el Rey le dixò: *Amigo Reduan, mucho holgara * de verte en batalla con el*

*ne les voulut donner
*pres
*autres
*regardoit
*ne tournast
*le fueillet
*campagne
*targe
*visage
*ie me reiouirois fort

aleroso Gazul, porque siendo tu tan buen *uallero, y Gazul tan esforçado y valien*-*e, seria vuestra batalla muy reñida* y pe*-*igrosa. Pregunten me lo a mi**, respondiò Muça, *que no auiendolos podido poner** en *az, estuuè mirando** la batalla, y tan va*-*ra ver dos sañudos** Leones como a los *s, finalmente quedaron** con ygual vi*-*oria. Quien les mouiò a hazer** aquella *atalla, o porque ocasion*, dixò el Rey? *on cuentos largos*, respondiò Muça, *no *para que traer a la memoria* : no re*-*efresquemos viejas llagas*. Sè dezir, que *entro de tu Real palacio està la causa de *enojo. Ya entiendo lo que puede ser*, res-pondiò el Rey: *y bien sè yo que agora *eduan no boluerà** a hazer batalla con *azul sobre lo passado, por ninguna cosa *l mundo. Vuestra Magestad està en lo *erto* dixò Reduan, *porque ya de aquella *osa non me acuerdo**, ni me curo della. *erdad es, que en aquella sazon, por ella *diera yo mil vidas, si tantas vidas tu*-*iera*: mas el tiempo buelue** las cosas y *muda**. *Deue de auer otra causa nue*-*a*, dixò el Rey, *que ello no puede ser me*-*os*. Quando el Rey dezia estas pala-bras, los dos caualleros hermanos de la hermosa Haxa se auian sentado jun-to de Mahardin Hamete cauallero Ze-

* debatuë
* qu'on me le demande
* mettre
* regardant
* courroucés
* demeure-rent
* faire
* ramente-uoir
* playes
* ne retour-nera
* ie ne me souuiens
* i'eusse eu
* retourne
* change

gri de muy buen talle, y valiente
rico *, y de los Zegris principales: e
qual auiendo visto la hermosura de Ha
xa, estaua tan preso * de su vista, que
no se hartaua * de mirarla, y no qui
taua della los ojos, y tan aquexado *
se hallaua * que no pudo sufrir su
demasiada * pena, a que no se lo dixes
se a sus hermanos que a la par del te
nia; diziendoles desta manera: *Señores
caualleros, conoçeys me? Señor; para
seruir*, respondieron ellos: *que como so
mos forasteros, no conocemos particular
mente los caualleros Granadinos: mas pues
estays en compañia de tan alto Rey, y en
su real Palacio, bien tenemos entendido
que no deueys ser de los que menos valen en
Granada, sino de los mas principales della.
Pues aueys de saber, Señores caualleros,
que yo soy Zegri, dessendiente de los Reyes
de Cordoua: y en Granada no valgo tan
poco, que no se haze larga cuenta de mi y
de los de mi linage: y querria si tuuiesse
des por bien *, que emparentassedes comi
go, dando me por muger * a vuestra her
mana Haxa que me ha parecido tan bien
que yo holgarè mucho ser vuestro cuñado
y pariente. Y en ley de Moro hidalgo * juro
que yo pudiera en Granada estar muy
tamente casado *, y en lo mejor della
ma*

* estoit si épris
* souloit
* pressé & languissant
* trouuoit
* demesurée
* & voudrois si vous le trouuiez bon
* femme
* beau frere
* foy de Gentil-homme
* marié

u no hè querido * *casarme hasta agora,* * ie n'ay voulu
e hè visto a vuestra hermana, que me hà
bado mi libre voluntad. Con esto callò * * se teut
Zegri, aguardando con impaciencia
diffinitiua sentencia de su bien, o de
mal. Los estrangeros caualleros her-
anos de Haxa, se miraron * el vno * se regardè-rent
otro, y se comunicaron en breues ra-
nes: y al fin considerando el valor de
s Zegris, de cuya fama estaua todo
mundo lleno *, le dieron luego el * plein
confiando que su padre haria lo que
los hiziessen, y lo ternia por muy
ueno. El cauallero Zegri, con la res
uesta de su gloria, sin mas aguardar * * attendre dauantage
leuantò delante el Rey, hincadas * mettant
s rodillas * le hablò desta suerte: les genoüils en terre
lto y poderoso Rey, suplico a vuestra
Magestad, ya que nuestra insigne ciudad
e Granada està puesta * *en fiestas,* * mise
r los altos casamientos * *en ella he-* * mariages
os, que el mio juntamente con los
emas * *se celebre. Porque vuestra Ma-* * autres
estad sabrà, que yo vencido de los a-
ores de la hermosa Haza, la demande
a casamiento * *a sus dos hermanos, los* * mariage
uales sabiendo quien yo soy, lo hàn tenido
or bien, y me la hàn dado por muger *. *Por* * femme
o qual suplico a vuestra Magestad, sea ser- * trouuer agreable
ido * *de que nuestros desposorios* *, *con-* * fiança

*ceremonies *forme a nuestros ritos* *, *ayan lugar tal ocasion a tan buen tiempo se nos*

*regardant El Rey mirando * la Dama, y hermanos, marauillado de tan re

* soudaine resolution tino acuerdo * dellos, dixò; Q ellos querian, y la Dama consent

* qu'il se réjouissoit ello, que el holgaua * grandan de tales bodas*. Todos qued

* nopces

* se teurent marauillados del caso, y callar

* finissoit por ver en que paraua * la cosa. el valeroso Reduan assi como mo do de sierpe venenosa, se leuant piè, y dixò. *Señor este casamiento*

* demande *pide * el Zegri, no ha lugar, aunqu hermanos de la Dama lo ayan prome*

* depuis *Porque la Dama es mi esposa, desde punto que yo la librè de los caual Christianos, y entre los dos tenemo*

* gages *dadas palabras, y tambien prendas * vno al otro: y nadie me impida mi e*

* nul empesche mon mariage *miento *, si no quiere morir a mis mano si agrauio * se me hiziesse, por el mi caso se auia de perder Granada. Y po*

* tort *se sepa y entienda la verdad, la D puede dezir lo que passa en este neg*

El Zegri respondiò muy alborotad

* troublé que ella no se podia casar * sin lic

* marier cia de sus hermanos y padre, y què si

* iusques era, y la defenderia hasta * la muer

Reduan que aquello oyò, ardiendo

ña* se fuè para el, assi como vn * bruslant de
on; los caualleros del palacio se le- courroux
antaron todos los Zegris a fauorecer
deudo*, y los parientes y amigos * parens
e Reduan de otra parte, y en su fa-
or todos los caualleros Abencerrages
Muça con ellos. Visto el Rey el gran-
e escandalo que se esperaua, mandò a
na de muerte a qualquier que mas
blasse* en el caso, que el determi- * parleroit
ria lo que auia de ser. Con esto se
ssegaron* todos, aguardando la de- * s'appaise-
rminacion suya. Y visto el Rey rent
ar todos sossegados*, se leuantò y * appaisez
è al estrado* de la Reyna y las Da- * lit verd
as, que todas estauan alborotadas*, * troublez
omando* de la mano a la hermosa * prenant
axa, la sacò* en medio de la sala, y le * la tira
cò: que tomasse* de aquellos dos * prist
ualleros, el que mas quisiesse*. Pa- * voudroit
lo qual mando a Reduan y al Zegri,
e se pusiessen juntos*. Y esto he- * se missent prés
o assi, la Dama hermosa se hallò
uy atajada* y confusa, y visto que * surprise
podia hazer* otra cosa, pues lo * ne pouuoit faire
andaua el Rey, aunque se le pusò
lante* el auer sus hermanos dado * se mit au deuant
abra al Zegri; como ella amasse
Reduan, determinose de le cum-
r la palabra que le auia dado en la

* campagne
Vega *, el dia que la librara: y a
anto passo, siendo lleuada del I
* iusques à arriuer
la mano, hasta llegar * a los do
* faisant reuerence
leros, y en llegando, haziendo
ra * al Rey echò mano de Red
* ie veux
ziendo: *Señor, este quiero * por*
* fort honteux demeura
Muy corrido y auergonçado que
Zegri de aquel caso, y no pudie
portar su dolor, se saliò del pala
intento de vengarse de Redu
* ce iour là les nopces
qual se celebraron aquel dia las b
y el otro siguiente, hiziendo en
* bal à la Moresque
palacio grandes fiestas y Zamb
estando toda la Corte en estas fie
no nueua, como muy gran quant
Christianos corrian la Vega y l
* rauageoiét & gastoient
uan *, de suerte que fuè necessa
* quitter
de mano * a las fiestas por salir a
* sortir à la campagne pour combatre
ga a pelear * con los Christiano
valeroso Muça como capitan g
saliò muy presto al campo, acom
* gens de pied
do de grande caualleria y peon
que passauan mas de mil de caua
* & en arriuant
dos mil peones. Y en llegando *
* s'attaquerent
quadron de los Christianos, trau
batalla con ellos muy sangrienta,
qual murieron muchos, de ambas p
Mas al fin siendo el poder de lo
ros mas con tres tanta gente q
* demeureiét
Christianos, quedaron * venced

ganaron * dos venderas Chriſtianas, y cautiuaron * muchos Chriſtianos: Aunque les coſtò bien cara eſta victoria, porque murieron mas de ſeyſcientos Moros en el campo. Eſta dia hizieron * los caualleros Abencerrages y Alabezes grandes coſas en armas: y ſi no fuera por ſu valor y fortaleza, no ſe venciera la batalla. Boluiò * Muça con eſta victoria, de que no poco holgò * el Rey con ella. Tambien ſe ſeñalò eſte dia el buen Reduan, a quien el Rey abraçò con grande amor, y por la victoria tornaron a las fieſtas de los caſamientos *, que duraron mas de otros ocho dias. Los quales paſſados, el Rey determinò hazer entrada en tierra de Chriſtianos, porque auia grandes dias que no ſalian a corredurias *, y aſſi determinò de ſalir la buelta de Iaen, que era la ciudad que mas daño * hazia a la ciudad de Granada y ſu Vega, y dando cargo a Reduan, como eſtaua tratado, y atras * auemos dicho, ſe partiò de Granada, como agora oyreys, y lo que les ſucediò contaremos.

* prindrent
* priſonniers
* ce iour firent
* retourna
* ſe reſioüit
* mariages
* ſortoient à faire courſes
* dommage
* cy deſſus

CAPITVLO TREZE

Que cuenta lo que al Rey Chico y su ... sucedio yendo * *a entrar a Iaen ; y ... gran traycion que los Zegris y Go... les leuantaron.* * *a la Reyna Mora ... los caualleros Abencerrages ; y ... dellos.*

* allant
* imposerent

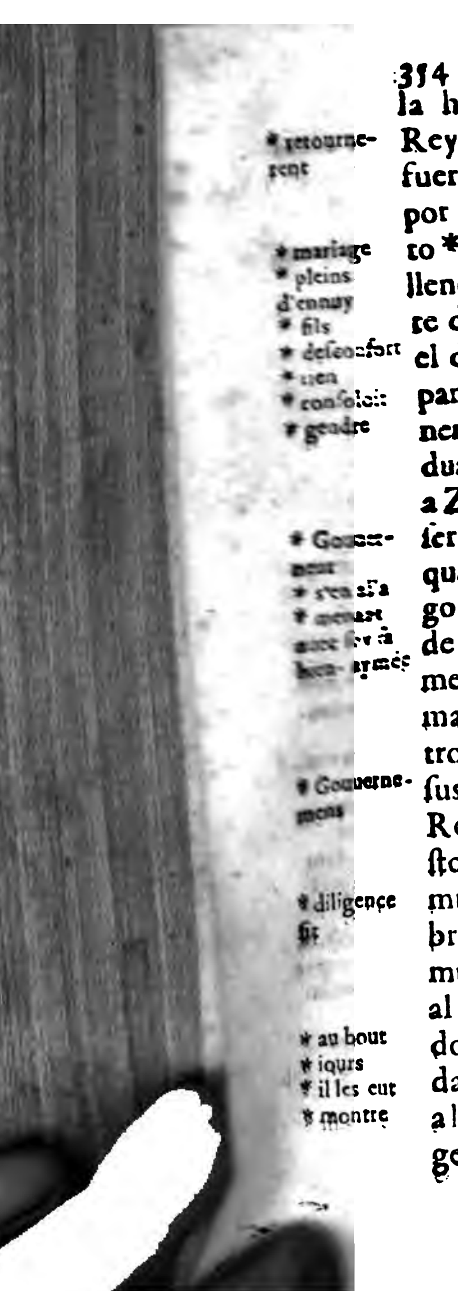


L vltimo y postrero di... de la fiestas, auiendo ac... bado * el Rey de com... con los mas principales ... ualleros de su Corte, a todos h... desta manera : *Bien sè leales vassa... amigos, que ya os serà ociosa la vida ... sada, en tantas fiestas como auemos p... do, y que a bozes os està llamado* * *el ... ro y sangriento Marte, de cuyo exer... siempre* * *fuystes ocupados. Agora* * ... *que Mahoma nos hà dexado* * *ver las ... stas tan solennes que auemos hecho en ... stra antigua y insigne ciudad de Grana... y los casamientos,* * *tan principales co... en nuestra real Corte se han celebrado, ... muy justo, que boluamos* * *a la guerra cont... los Christianos ; pues ellos nos vienen a bu... car, hasta* * *dar en vuestros muros. Y pu...*

* le dernier jour
* acheué
* manger
* parla
* appellé
* tousiours
* maintenát
* laissé
* mariages
* retournios
* chercher, jusques

esto ya sabeys, mis buenos amigos, que los dias passados le pedì a Reduan vna palabra que me diò, en que me daria ganada a Iaen en vna noche. Y el de nueuo me la tornò a confirmar, pidiendome* solo mil hombres; mas yo quiero* que sean cinco mil, y que me la cumpla. Y para esto, doy a mi hermano Muça cargo de hazer la gente, del numero que digo; dos mil cauallos y tres mil peones, y que sean todos expertos en las armas, y que Reduan vaya* en esta jornada su General; y demos vista a la ciudad de Iaen de quien tantos daños* auemos recebido y recebimos. Que si a Iaen yo veo a mi poder rendida, por mi real corona iuro, que yo ponga en aprieto* a Vbeda y Baeça, con todo lo demas de su redondez*. Y para esto, quiero* que luego me digays vuestro parecer.* Callò* en esto el Rey, aguardando* respuesta de sus varones*. Reduan se leuantò y dixò, que el cumpliria su palabra. Luego el valeroso Muça dixò, que el daria la gente en tres dias, hecha y puesta en la Vega*. Todos los demas* caualleros que allì* estauan respondieron que hasta* la muerte le ayudarian, con sus personas y haziendas*. El Rey se lo agradeciò mucho a todos, por su ofrecimiento. Los dos hermanos caualleros, hermanos de

* le demanday
* me demandant
* veux
* aille
* dommages
* ie me mettray en danger
* & ses enuirons
* ie veux
* se teut
* attendant
* hommes
* & mise en la campagne
* les autres
* là
* iusques
* moyens



la hermosa Haxa, con
Rey se boluieron * a Ro
fueron de sus padres bien
por vna parte alegres con
to * de su hija con Redu
llenos de pesar * y tristeza
te de sus dos hijos *. Ma
el desconsuelo * no les
para su pena se conorta
ner tan buen yerno *, c
duan. En este tiempo,
a Zulema Abencerrage,
ser Alcayde * a la fuerça
qual se fuè * luego, ll
go a su querida * Dara
de Galiana se tornò a la
meria, dexando * a la
ma, en compañia de su
tros muchos caualleros
sus Alcaydias * por
Rey, encargandoles la
stodia de ellas. El valer
mucho cuydado hizo *
bres de piè y de caual
muy luzida y valerosa pa
al cabo * de quatro dias
dos en la Vega de Grana
dado del Rey vino Mu
a la ciudad donde se hiz
gente toda. Y visto el

allardia della : luego quisò * con ella *incontinent voulut
tirse la buelta* de Iaen, dando a Re- * la route
an la conduta * de Capitan por aque- * patente ou conduite
vez. De lo qual Muça holgò mucho* * s'esioüit fort
e Reduan la lleuasse * ; por que ha-
el cuenta * que la lleuaua , sabien- * l'emportast
que Reduan era muy buen caua- * pource qu'il faisoit conte
o. Y assi por las puertas de Eluira
ò toda la armada muy concertada*, * en ordre
e era cosa de ver ; la gente de caua-
yua repartida en quatro partes , y
la * parte lleuaua * vn Estandar- * chaque * portoit
La vna parte lleuaua el valeroso Mu-
, y en su compañia yuan ciento y
nta caualleros Abencerrages, y otros
tos Alabezes ; caualleros muy esco-
os *, y con ellos todos los Vanegas. * choisis
Estendarte era rojo y blanco , de
muy rico damasco , y en lo rojo,
diuisa vn brauo saluaje , que des-
xalaua * vn Leon , y en la otra * arrachoit les machoires
te lleuaua otro saluage , que con
baston deshazia * vn mundo , con * défaisoit
Letra que dezia , TODO ES
CO. Este vando * de caualle- *troupe
yua * todo muy ricamente adere- * alloit
los y bien puestos * de cauallos y *ageancez & parez
nas : todos vestian marlotas * de * iuppons
arlata y grana , y todos calçauan * esperons
cates * de oro y plata *. La segunda * d'argent

quadrilla, era de caualleros Zegris y Gomeles y Maças, y esta quadrilla * yua de batalla, no menos rica y pujante, que la quadrilla referida de Muça, la qual yua de vanguardia. El Estandarte de los Zegris, era de damasco verde y morado *: lleuaua * por diuisa vna media Luna de plata muy hermosa, con vna letra que dezia; MVY PRESTO SE VERA LLENA *, SIN QVE EL SOL ECLYPSAR LA PVEDA. Todos estos caualleros Zegris y Maças y Gomeles, eran docientos y ochenta, todos gallardos y bizarros, todos con aljubas y marlotas de paño * Tunezi; la mitad verde y la mitad de grana *; tambien estos lleuauan acicates de plata *. La otra tercera quadrilla lleuauan los Aldoradines, caualleros muy principales: con ellos yuan Gazules y Azarques: el Estandarte destos era leonado y amarillo *: lleuauan * por diuisa vn dragon verde, que con las crueles vñas * deshazia vna corona de oro, con vna letra que dezia: IAMAS HALLE * RESISTENCIA. Esta quadrilla * yua muy gallarda y hermosa, y muy bien encaualgada * y armada: serian todos ciento y quarenta. La quadrilla era de Almoradis, y Marines; y Almohades, caualleros de gran

* croupe
* montée

rica *:eſtos lleuauã el Real pendon* * eſtat
Granada ;era de damaſco pagizo*, *cornette blanche
ncarnado, con muchas bordaduras *iaune paille
oro, y en medio por diuiſa vna her-
ſa granada de oro, por vn lado abier-
, y por el abertura ſe moſtrauan * coſté, ouuerte
granos rojos, hechos de muy finiſ-
os rubis. Del peçon * de la grana- *queuë
ſalian dos ramos bordados de ſeda
de con ſus hojas *, que parecian que * feüilles
uan en el arbol, con vna letra al piè,
dezia: Con la corona naci.
eſta rica quadrilla, yua el miſmo
Chico de Granada, cercado * de *enuironnée
chos caualleros, deudos * y amigos. * parens
coſa de ver toda eſta caualleria, ſu
eza tan grande y bizarria: tanta pe-
heria: tanto blanquear de adargas*, * targues
o reluzir de hierros*, tantos de bue- * fers
cauallos, tantas de bayas yeguas *, * caualles
os de pendoncillos en las lanças, y
diuerſos en colores. Pues ſi la ca-
eria ſaliò * tan pujanta y hermoſa, * ſortit
nenos ſaliò la infanteria linda, y
rra y bien armada, y de todos ti-
res de arcos y balleſtas. Con eſta
nça * ſaliò el Rey Chico de Gra- * auec cette puiſſance
a, y tomò * el camino de Iaen. Mi- *prit
nlo * todas las Damas de Grana- * le regardoient
y mas la Reyna ſu madre, y ſu mu-

ger la Reyna con ſus Damas de las T
res del Alhambra. Por eſta ſalida q
hizo el Rey , ſe leuantò aquel bu
Romance ; aunque antiguo * , que
ze deſta ſuerte.

* encores que ancien

*R Eduan ſi ſe te acuarda * ,*
*Que me diſte la palabra **
Que me dariàs à Iaen
Vn vna noche ganada ;
Reduan ſi tu lo cumples
Darete hè paga doblada ,
Y ſi tu no lo cumplieres
*Deſterrarte * hè de Granada ,*
*Y echarte * en vna frontera*
*Do no gozes * de tu amada.*
Reduan le reſpondia ,
*Sin demudarſe la cara * :*
*Si lo dixè , no me acuerdo * ;*
Mas cumplirè mi palabra.
*Reduan pide * mil hombres*
Y el Rey cinco mil le daua.
Por eſſa puerto de Eluira
Se ſale gran caualgada :
*Quanto del Moro hidalgo * ,*
*Quanta de la yegua * baya ,*
Quanto de la lança en puño ,
Quanta del adarga blanca ,
*Quanta de marlota * verde ,*
*Quanta aljuba * de eſcarlata ,*

* te ſouuiens
* parole
* ie te banniray
* & ie ietteray
* où tu ne ioüiras
* ſans changer le viſage
* me ſouuiés
* demanda
* Gentilhomme
* caualle
* iupon
* iupon

Quanta pluma y gentilleza,
*Quanto capellar de grana**, * mantelet
*Quanto bayo borzegui**, * d'escarlate
Quanto laço que le esmalta, * botine
Quanta de la espuela * *de oro,* * esperons
Quanta estribera de plata *. * d'argent
Toda es gente valerosa
Y experta para batalla:
En medio de todas ellos
El Rey Chico de Granada.
Miran los las Damas Moras
De las torres del Alhambra:
La Reyna Mora su madre
Desta manera hablaua *. * parloit
*Alha vaya contigo hijo**, * Dieu aille auec vous, mon fils
Mahoma vaya en tu guarda,
Y te buelua * *de Iaen* * retourne
Con mucha honra a Granada.

No pudo ser tan secreta esta salida del Rey de Granada para Iaen, que en Iaen no se supiesse, porque los de Iaen fueron auisados de las espias que tenian en Granada. Otros dizen, que el auiso fuè dado de vnos captiuos que se salieron * de Granada. Otros dizen, que lo dieron los Abencerrages, o Alabezes: y esto entiendo que es lo mas cierto, porque estos caualleros Moros eran * sortirent

amigos de Chriſtianos. Sea como fue-
* eut re, que al fin Iaen tuuo * auiſo deſta
entrada de los Moros en ſu tierra, y aſſi
de preſto ſe aduirtiò a Baeça, y a Vbeda,
Caçorla, y Queſada, y a los demas
* autres peuplades pueblos * alli vezinos. Los quales luego
* enroolez fueron aliſtados * y apercebidos, para
reſiſtir los enemigos de Granada. Y
* arriuerent juntos llegaron * con la pujança que
aueys oydo a la puerta de Arenas, don-
* où ils trouuerent de hallaron * gran numero de gente que
* empeſcher ſe auian juntado, para eſtoruar * aquel
* par là ne fit paſſo, porque por alli no hizieſſe * entra-
da el enemigo. Mas poco valiò; que al
fin los Moros auiendo corrido todo el
campo de Arenas, entraron por ſu puer-
* en deſpit ta, a peſar * de los que la guardauan,
y corrieron todo el campo de la Guar-
* iuſques dia y Pegalajara, haſta * Iodar y Belmar.
Los caualleros de Iaen con gran pre-
* ſortirent ſteza ſalieron * à los enemigos, porque
fueron auiſados que en la Guardia an-
* l'allarme daua el rebato *. De Iaen ſalieron qua-
trocientos hijos de algo todos muy bien
* gẽtilshommes fort bien enconche adereçados *: de Vbeda y Baeça ſalieron
otros tanto, y hechos todos vn cuer-
po de batalla, fueron con gran valor a
* chercher buſcar * al enemigo que les corria la tier-
* menant pour chef ra, lleuando por caudillo * y capitan al
Obiſpo don Gonçalo, varon de gran-

: valor. Iuntaronſe las dos batallas de
otra parte del rio Frio, en vn llano, y
i ſe trauaron * los vnos y los otros, *de la riuiere en vne plaine,& là s'attacherent
ziendo cruel y ſangrienta batalla, la-
ıal fuè muy reñida y porfiada. * Mas * debatuë & opiniaſtrée
a el valor de los caualleros Chriſtia-
s taly tan bueno, que les conuino a
; Moros yr retirandoſe haſta * la puer- * iuſques
de Arenas, de laqual auian rompi-
vna cadena que la atraueſſaua *, y * trauerſoit
i * fueran los Moros vencidos de to- * là
punto, ſino fuera por el valor de
caualleros Abencerrages y Alabe-
s, que peleauan * valeroſamente; pe- *combatoiēt
* al fin vuo de quedar * por los Chri- * mais
anos el campo: mas los Moros con * eut à demeurer
do eſſe lleuaron * gran preſa de ga- * emmenerēt
dos *, anſi vacunos como cabrunos; * troupeaux
modo que no ſe ſeñalò de ningu-
parte auer demaſiada * ventaja. El * par trop grand
y de Granada quedò * marauillado * demeura
ver la preuencion tan repentina de
Chriſtianos: y preguntando * a vnos *demandant
riſtianos captiuos que alli trayan *, *emmenoiēt
e auia ſido la cauſa de auerſe junta-
tanta gente en Iaen? le reſpondieron,
e Iaen auia ſido auiſada muchos dias * * pluſieurs iours
a de aquella venida, y por aqueſta
uſa eſtauan toda la tierra pueſta * en * miſe
na y tan preſta. Lo qual fuè baſtan-





*. El Rey estando en los Alixa- *campagne
andose *, vn dia auiendo acaba- *s'esiouïssant
omer *, començò a hablar * en *manger
la de Iaen, y del valor de los ca- *parler
Abencerrages, como por ellos y
Alabezes auian ganado gran
. Vn cauallero Zegri, que era
enia cargo de armar la traycion
yna y a los Abencerrages, di-
cierto cierto Señor, si buenos son
cerrages, muy buenos y mejores
caualleros de Iaen, pues por su va-
*uitaron * gran parte de la presa,* *osterent
zieron retirar mal de nuestro gra-
fuerça de armas. Y el Zegri *en despit de nous
a verdad en esto, que el valor
ente de Iaen fuè muy gran-
aquel dia quedò * con gran *ce iour demeura
dia y fama, de aquella ba-
por esse se cantò aquel Ro-
tan antiguo y famoso, que
sta fuerte.

*MVy rebuelto * anda Iaen,* *troublé
*Rebato * tocan a priessa,* *l'allarme
e Moros de Granada
an corriendo la tierra:
*rocientos hijos de algo ** *gentilshommes
*len a la pelea *,* *sortent au combat
tantos hàn salido

De Vbeda y de Baeça,
De Caçorla y de Quesada,
* aussi sortẽt — *Tambien salen * dos banderas.*
* gentils-hommes d'honneur — *Todos son hidalgos de honra *,*
Y enamorados de veras;
Y juramentados salen
* filles — *De manos de las donzellas *,*
* retourner — *De no boluer * a Iaen*
Sin dar Moro por empresa,
* belle — *Y que linda * Dama tiene*
Quatro le promete en cuerda.
* ont arriué — *A la Guardia han allegado **
* où l'alarme — *Adonde el rebato * suena,*
Y junto del Rio Frio
Gran batalla se comiença:
* plusieurs — *Mas los Moros eran muchos **
* leur font — *Les hazen * gran resistencia;*
Porque Abencerrages fuertes
* menoient le deuant — *Lleuauan la delantera *,*
Con ellos los Alabezes
Gente muy braua y muy fiera;
Mas los valientes Christianos
* combatent — *Furiosamente pelean *,*
De modo que ya los Moros
* s'esloignẽt — *De la batalla se alexan *,*
* emporterent — *Mas lleuaron * caualgada*
Que vale mucha moneda.
* demeura — *Con gloria quedò * Iaen*
* combat — *De la passada pelea *,*
* multitude — *Pues a tanta muchedumbre **

Moros ponen * *defensa,* * mettent
le matança hizieron * * tuerie, firêt
quella gente perra *. * chienne

mance se compusò por memo-
: aquella batalla : aunque otros
ntaron de otra manera. De la
de la otra, la historia es la que se
ontado. El otro Romance se co-
çaua desta suerte.

A repican * *en Anduxar,* * carillonnent
En la Guardia es el rebato *, * l'alarme
salen * *de Iaen* * sortent
trocientos hijos de algo *, * gentils-hommes
Vbeda y Baeça
lieron otros tanto.
s son mancebos * *de honra* * ieunes
mas enamorados,
anos de sus amigas
s van iuramentados
o boluer * *a Iaen* * retourner
dar Moro en aguinaldo *. * pour estrenes
que linda * *amiga tiene,* * belle
romete tres y quatro.
Capitan dellos lleuan * * menent
Obispo don Gonçalo.
Pedro Carauajal
a manera ha hablado *: * parlé
lante * *caualleros* * auant

*Que me lleuan el ganado**, — * que l'on m'emporte le bestial
Si de algun villano fuera
*Ya lo vuierades quitado**: — * osté
Alguno va entre nosotros
*Que se huelga** *de mi daño,* — * se resiouït
Yo lo digo por aquel
*Que lleua el roquete** *blanco.* — * porte le surplis

¶ Desta manera va este Roma
diziendo: mas este, y el otro pass
todos vienen a vn punto, y a vna
ma cosa. Y aunque son Român
viejos, es muy bueno traerlos a la
moria*, para los que agora* vie — * les ramenteuoir * maintenát
al mundo; porque entiendan la hi
ria porque se cantaron. Y aunque
Romances son viejos, son buenos
ra el effeto que digo. Sucediò esta
talla, en tiempo del Rey Chico
Granada, año de mil y quatroci
tos y nouenta y vn años. Boluan
agora * al Rey Chico de Grana — * retournons maintenant
que estaua en los Alixares como a
mos dicho, donde el cauallero
gri le dixò, que los caualleros de l
eran de mas valor que los Abence
ges; pues les auian hecho retira
pesar suyo *. A loqual respondiò — * en despit d'eux
Rey. Bien estoy con esto, pero si
fuera el valor de los caualleros Ab

rages y Alabezes, no fuera mucho
boluer * ninguno de nosotros a * ne retourner
anada, mas ellos hizieron tanto
: su valor, que salimos a nuestro
io, sin que nos quitassen la caual-
da del ganado que truximos *, y de * qu'emportasmes
gunos cautiuos. O que ciego * que * aueugle
à vuestra Magestad, dixò el Zegri,
como buelue * por quien son tray- * se retourne
res a la Real Corona, y lo causa la
masiada * bondad y confiança que * trop grande
estra Magestad tiene deste linage de
s Abencerrages, sin saber en la tray-
on en que andan. Muchos caualle-
s ay en Granada que lo han queri-
dezir *, y no se atreuen ni han osa- * voulu dire
, respeto del buen credito que con-
go Señor este linage tiene. Y en ver-
d que yo no quisiera * dezirlo, mas * ie ne voulois
obligado a boluer * por la hora de * à respondre
Rey y Señor. Y assi digo a vue-
a Magestad, que de ningun caua-
ro Abencerrage se fie de oy mas en
guna manera, sino quieres * perder * si tu ne veux
Reyno. Turbado el Rey le dixò: pues
me amigo lo que sabes, no me lo ten-
cubierto, que yo te prometo gran-
s mercedes. No quisiera * ser yo el * ie ne voudrois
scubridor deste secreto, sino que o-
lo fuera: mas pues vuestra Mage-

tad me lo manda, lo avrè de dezir
dome palabra Real, de no desc
me découuir me: porque ya vuestra Magest
be, que yo, y todos los de mi li
mis estamos mal puestos en las volu
de los Abencerrages: y podrian
que de imbidia de su nobleza y pı
ra fortuna y fama los auemos r
mis en disgrace to con vuestra Magestad: lo q
no querria por todo lo del mund
receleys tal cosa, dixò el Rey, q
*nul doy mi Real palabra, que nadi
entienda de mi, ni por mi sea d
bierto. Pues mande vuestra Ma
appellez llamar a Mahandin Gomel que
aussi bien sabe este secreto, y mis d
neueux brinos Mahomad y Alhamuy
ellos son tales caualleros, que n
laisseront dexaràn mentir, segun* lo qu
*selon hàn visto, y otros quatro cau
Gomeles, primos hermanos* de
*cousins germains handin Gomel que digo. El R
sans plus de repos mas sossiego, los mandò llama
*appellez siendo venidos todos en secreto, s
mas caualleros vuiesse el Zegri c
cò a dezir desta suerte (como que
saua, mostrando en su aspecto.)
poderoso Rey, que todos los cau
Abencerrages estàn conjurados
*te tuer pour t'oster tì, para matarte, por quitart

:yno. Y este atreuimiento* ha sali- * audace
dellos, porque mi Señora la Reyna,
ne amores con el Abencerrage lla-
ado* Albinhamad, que es vno de * appellé
s mas ricos y poderosos caualleros de
ranada: que quieres*, o Rey de Grana- * voudrois-tu
a que te diga, sino que cada* Aben- * chaque
rrage es vn Rey, es vn Señor, es
n Principe: no ay en Granada suer-
de gente que no lo adore: mas* * plus
eferidos son que vuestra Mageſtad.
ien tendreys en la memoria Señor
io, quando en Genelarife haziamos
ımbra*, que el Maestre embiò a * nous faisions vn bal
dir* desafio, y saliò Muça por suer- * enuoya demander
: pues aquel dia, yendo passean-
*, yo y este cauallero Gomel que * ce iour m'allant pourmenant
tà presente, por la huerta* de Ge-
larife, por vna de aquellas calles * * iardin
e estàn hechas de Arrayhan, de im- * ruës
ouiso debaxo* de vn Rosal, que * dessous
ze rosas blancas, que es muy grande, * passer le temps
vì a la Reyna holgar* con Albinha- * laissera
ad. Y era tanta la dulçura de su passa- * & tout bellement nous nous destournasmes
empo, que no nos sintieron, yo se lo mo-
è a Mahandin Gomel, que està presen-
que no me dexara* mentir, y muy & attendismes en quoy finiroit
edo nos desuiamos de aquel lugar,
aguardamos en que paraua la cosa*: y * & au bout de quelque temps
cabo de rato* vimos salir* a la Reyna * sortir

sola por alla baxo*, junto la Fuente de los Laureles, y poco a poco se fuè adonde estauan las Damas muy dissimuladamente. De alli a vna gran pieça, vimos salir a Albinhamad muy de espacio dissimulado, dando bueltas* por la huerta, cogiendo* rosas blancas y rojas, y dellas hizo vna guirnalda y se la pusò en la cabeça*. Nosotros nos fuymos hazia el*, como que no sabiamos nada y le hablamos*, preguntando* en que se passa el tiempò. A loqual Albinhamad nos respondiò: Ando tomando* plazer por esta huerta*, que es muy rica, y tiene mucho que ver. Y diziendo esto, nos diò a cada vno* de nosotros dos rosas, y assi nos venimos hablando, hasta llegar donde* vuestra Majestad estaua con los demas* caualleros. Quisimos* dar te auiso de lo que passaua, y no osamos por ser cosa de tanto peso, por no disfamar a la Reyna, y alborotar* tu Corte: porque entonces* eras aun nueuo Rey. Y esto es lo que passa, y abre el ojo, y mira* que ya que has perdido la honra, no pierdas el Reyno y despues la vida, que es mas que todo. Es possible que no has aduertido, ni caydo* en las cosas de los Abencerrages? no te acuer-

* par là bas
* faisant plusieurs tours
* iardin, cueillant
* la mit à la teste
* fusmes vers luy
* rien, & luy parlasmes
* y demandant
* ie vay prenant
* iardin
* chacun
* iusques à arriuer où
* autres
* nous voulumes
* & troubler
* alors
* ouure l'œil, & regarde
* ny tombé

das * en el juego de la ſortija de aque- *ne te ſouuiét
lla Real Galera, que el vando Aben-
cerrage metiò? como en el Eſpolon
traya * vn mundo hecho de criſtal, y *portoit
al torno del vnas letras, que dezian:
Todo es poco. En eſto ellos dàn a
entender, que el mundo es poco pa-
ra ellos: y en vna Popa della en lo alto
del Fanal, trayan * vn ſaluage que deſ- * lanterne
quixalaua * vn leon. Pues que quiere ſer portoient
eſto *, ſino tu el Leon, y ellos quien te * arrachoit
acaba y aniquila? Buelue * Señor ſobre tì, les machoires
haz caſtigo que aſombre * el mundo, * que veut
mueran los Abencerrages, y muera eſtre cela
la deſcomedida * y adultera Reyna; * retourne
pues aſſi pone tu honrra * por tierra. Sin- * eſpouuante
tiò tanta pena y dolor el Rey, en oyr co- * demeſurée
ſas tales, como aquel traydor Zegri le de- * met ton
zia, que dando credito a ellas, ſe cayò honneur
amortecido * en tierra gran eſpacio de * tomba eſ-
tiempo. Y al cabo de tornar en ſi, abri- uanoüy
endo * los ojos, diò vn profundo ſoſpi- * ouurant
ro, diziendo: O Mahoma, y en que
te ofendì, eſte es el pago que me dàs
por los bienes y ſeruicio que te hè he-
cho, por los ſacrificios que tengo ofre-
cidos, por las Mezquitas que tengo en
tu nombre hechas, por la copia de in-
cienſo que hè quemado en tus alta- * i'ay bruſlé
res *? A traydor, como me hàs enga- en tes autels

ñado *. No mas traydores, biue Alha, que hàn de morir los Abencerrages, y la Reyna a de morir en fuego. Sus, caualleros, vamos a Granada, y prendaſe la Reyna luego *, que yo harè tal caſtigo, que ſea ſonado pòr el mundo. Vno de los caualleros traydores, que era Gomel, dixò: Eſſo no, que no lo accertaràs *; porque ſi a la Reyna prendes, todo es perdido, y pones * tu vida y Reyno en condicion de perderſe: porque ſi la Reyna ſe prende, luego Albinhamad ſoſpecharà * la cauſa de ſu priſion; y recelarſe ha *, y conuocarà a todos los de ſu linage, que eſtàn aliſtaſtados * para tu daño y en defenſa de la Reyna, y ſin eſto ya ſabes, que ſon de ſu vando *, y parcialidad los Alabezes y Vanegas y Gazules, que ſon todos la flor de Granada. Mas lo que ſe ha de hazer para tu vengança, es que muy ſoſſegadamente y ſin alboroto *, mandes vn dia llamar * a los Abencerrages que vengan a tu palacio Real, y eſta llamada * ha de ſer vno a vno, y ten veynte o treynta caualleros muy bien adereçados * de armas, de quien tu ſeñor te fies; y en entrando que entre el cauallero Abencerrage, mandale luego degollar *. Y ſiendo aſſi echo vno a vno,

* trompé
* incontinēt
* il ne te reüſſira pas
* tu mets
* ſoupçonnera
* prendra l'alarme
* enroolés
* faction
* fort paiſiblement & ſans bruit
* vn iour apeller
* & cét appel
* fort bien armez
* incontinēt decapiter

quando el caſo ſe venga a entender, ya no quedarà ninguno de todos ellos; y quando ſe venga a ſaber por todos ſus amigos: y ellos quiſieren hazer algo * cõtra tì, ya tendras el Reyno amedrentado *, y en tu fauor a todos los Zegris y Gomeles y Maças, que non ſon tan pocos, ni valen tan poco, que no te ſacarã * a paz y a ſaluo de todo peligro *. Y eſto hecho, mandaràs prender a la Reyna, y pondràs ſu negocio por iuſticia, haziendole ſu accuſation de adultera; y que de quatro caualleros que entren con otros quatro, que la acuſaràn, a hazer batalla. Y que ſi los caualleros que la defendieren vencieren a los quatro acuſadores, que ſerà la Reyna libre; y que ſi los caualleros de ſu parte fueren vencidos, que muera la Reyna. Y deſta forma, todos los del linage de la Reyna, que ſon Almoradis y Almohades y Marines, no ſe moſtraràn tan eſquiuos *, ni ſe moueràn aſſi tan ligero, penſando que eſtà la iuſticia de tu parte, y lo tendràn por muy bueno. Y en lo demas, dexa * Señor hazer a noſotros, que todo lo allanaremos *, de manera que quedes * vengado, y tu vida y Reyno ſeguro. Bien me aconſejays, o caualleros leales mios, dixò el Rey. Mas quien ſeràn

* voudront faire quelque choſe
* intimidé
* re tireront
* peril
* ſi inſupportables
& au reſte, laiſſé
* aplatirons
* tu demeures

recogio a ſu apoſento * con ſus Da- * ſe retira en ſa chambre
ras, no ſabiendo la cauſa de aquel no
ſado deſden del Rey. El qual paſsò
aquel dia * diſſimuladamente con ſus * ce iour là
caualleros, haſta la noche * que muy * iuſques à la nuict
temprano * cenò, y ſe fuè a recoger* * de fort bonne heure
a ſu camara * diziendo, que ſe ſen- * retirer
tia indiſpueſto. Aſſi todos los caualle- * chambre
ros ſe fueron a ſus poſadas *. Toda * chambres
aquella noche el deſuenturado Rey
paſsò ocupado en mil penſamientos: no
podia repoſar: dezia entre ſi. *O ſin
ventura Audilli Rey de Granada, quan
punto eſtàs de perderte a ti y a tu Reyno.
Si yo mato * eſtos caualleros, gran mal a* * ie tuë
*mi y a mi Reyno ſe apareja y ſi no los mato**, * les tuë
*es verdad lo que me hàn dicho, tam-
bien * ſoy perdido: no sè que remedio to-* * auſſi
*mar para ſalir * de tantas tribulaciones. Es* * prendre pour ſortir
*poßible, que caualleros de tan claro linage,
penſaſſen hazer tal traycion? no me puedo
perſuadir a creer tal. Y es poßible que mi
muger * la Reyna hizieſſe tal maldad*? no* * ma femme
*lo creo; porque jamas he viſto en ella coſa
que no ſe deua a recada muger *. Mas a* * ſiſt telle mechanceté
que propoſito, y a que cauſa los Zegris me * modeſté femme
*hàn dicho eſto? no ſin myſterio me lo hàn di-
cho. Si ello es aßi, biue Alha poderoſo*,* * viue Dieu puiſſant
*que hàn de morir los Abencerrages y la
Reyna.* En eſto y en otros diuerſo

pensamientos pafsò el Rey toda :
noche. sin poder dormir, hasta
* iusques au matin
ñana * que se leuantò y saliò * a
* sortit
Palacio, donde hallò * muchos c
* où il trouua
ros que le aguardauan *, todos Z
* attendoient
Gomeles y Maças, y con ellos lo
lleros traydores; todos se leuanta
* sieges
sus assientos *, y hizieron grande
* reuerence
ra * al Rey, dandole les buenos
* le bon iour
Y estando en esto, entrò vn Es
que dixo al Rey: como la noche
auia venido Muça y los caualle
* campagne
bencerrages de la Vega*, de pele
* amenoient
los Christianos, y trayan * dos va
de Christianos, ganadas, y mas de
ta cabeças. El Rey mostrò hol
dello, mas otro le quedaua *. Y ll
* & appella
do * a parte al traydor Zegri, le
* incontinent il mist
que luego pusiesse * treynta cau
muy bien adereçados en el quarto
* corps de legis
leones *, y que tuuiesse apercebi
* bourreau
verdugo *, con todo lo necessario
* incontinent
lo que estaua tratado. Luego * el t
* sortit
Zegri saliò * del Real palacio, y pu
* & mit en execution
obra * lo que el Rey le mandara. Y
do todo puesto a punto, el Rey fuè
* s'en alla
do dello, y se fuè * al quarto de lo
* où il trouua
nes, adonde hallò * al traydor Zegi
treynta caualleros Zegris y Go
ipez
muy bien adereçados *, y con ell

erdugo *. Y al punto con vn page suyo * bourreau
andò llamar* a Abencarrax su Algazil * appeller
ayor *. El page fuè, lo llamò de parte *grand preuost
el Rey; Abencarrax fuè luego al real
amado *. Y assi como entrò en la qua- * appel
ra * de los leones le echaron mano* sin * chambre quarrée
ue pudiesse hazer resistencia; y alli en * luy ietterét la main dessus
na taça * de alabastro muy grande en
n punto fuè degollado *. Desta suerte
è llamado Albinhamad, el que fuè *là en vne coupe
cusado de adulterio con la Reyna, y * decapité
mbien fuè degollado* como el prime- * & aussi fut decapité
. Deste modo fuerõ degollados treyn-
a y seys caualleros Abencerrages de los
as principales de Granada, sin que
adie * lo entendiesse. Y fueran to- *aucún
os sin que quedara * ninguno, si- *demeura
o que Dios nuestro Señor boluiò * * retourna
or ellos: porque sus obras y valor
o merecieron que todos acabassen
an abatidamente *, por ser muy *acheuassent si abiectement
migos de Christianos, y auerles he-
o muy buenas obras. Y aun quie-
n dezir * los que estauan alli, al * & encores vouloient
empo del degollar *, que morian
hristianos, llamando * a Christo cru- * lors qu'on les esgorgeoit
ficado, que fuesse con ellos, y en
uel postrer * trance les fauoreciesse: * appellant
assi se dixò despues. Boluiendo * al * derniere
so, no quisò * Dios que aquella cru- * retournant * ne voulut

la ... y fue que vn
... de vno destos cauallero
... que nadie lo echasse
... vio como
... y vio todos los
... degollados. Y al tie
... puerta para yr
... cauallero, el pagezi
... lleno de temor llorando
... junto la fuente del A
... agora està el alam
... con el cauallero Maliqu
... Abenamar, y Sarrazino
... Zamora, para hablar
... alli los encontrasse
... temblando les dixo
... por Alha San
... sino que
... muerte. Como * assi
... mo, señor, dixo
... que dentro del
... ay grande cantidad
... y todos son Aben
... en ellos, que yo
... entrè con el, y
... me: porque el San
... y quando tornaua
... del quarto de los
... por Mahoma santo que
... esto. Muy marauillados
quedaron

daron * los tres caualleros Moros; * demeurerẽt
irandose * los vnos a los otros, no sa- * se regardãs
n que se dezir, si lo creyessen vno,
enamar dixò. *Que me maten* * *sino* * tuent
ran traycion, si esto es. Pues como lo
emos, dixò Sarrazino? Como yo os lo
dixò Alabez. Quedaos * *Señores a-* * demeurez
vosotros, y si vieredes que sube * *al-* * monte
cauallero al Alhambra, sea Abencer-
e, o no lo sea, no le dexays * *passar,* * laissez
id que se detengan vn poco, y entre
to yo me llegarè * *a la casa real y sabrè* * i'arriueray
ue passa, y serè aqui breuemente. Guie os
a, dixò Abenamar: *aqui aguardare-*
*. El Malique subiò * a toda priessa * iey nous attendrons
Alhambra, y al entrar por la puerta * monta
la encontrò con el page del Rey que
tan priessa salia *. El Malique le pre- * sortoit
ntò, *adonde va* * *con tal priessa: A lla-* * demandá où allez vous
r * *voy vn cauallero Abencerrage, re-*
ndiò el page. Quien le embia a llamar, di- * appeller
el Malique? El Rey mi Señor, le respondiò
age: no me detengays, que no me cumple
ar nada. Mas si vos Señor Malique* * il ne faut point arre-ster
reys hazer * *vna buena obra, baxad* *
a ciudad, y a todos los Abencerrages que * voulez faire
ontreys, les direys que se salgan * * descendez
go de Granada, porque ay grande * sortent
l contra ellos. Y diziendo esto el pa-
no parò alli * vn punto, sino a gran * n'arresta là

priessa se fuè * a la ciudad. El va
Malique Alabez estando satisfe
cierto de algun gran mal, boluiò a
auia dexado * a Sarrazino y al
Abenamar, y les dixò. *Buenos a*
ciertamente ay gran mal contra los c
ros Abencerrages: porque vn page del
a caso lo aueys visto passar a priessa
*qui * me dixò, que a todos los Abenc*
que encontrasse, les diesse auiso, qu
*liessen * de la ciudad porque ay gran*
contra ellos. *Valame Alba, dixò*
*zino, que me maten * sino anda los*
*en esto *; Vamos presto a la ciudad y*
auiso de lo que passa, porque a ta
*mal se ponga * algun remedio. Van*
xò Abenamar, que en esto no quie
*descuydo **. Y diziendo esto, todos
gran priessa se boluieron * a la ciu
antes de llegar a la calle * de los G
les, encontraron con el capitan M
con mas de veynte caualleros Abe
rages, de los que auian ydo a la V
pelear * con Christianos, y le yuan
blar * al Rey, para darle cuen
aquella jornada. Alabez como lo
les dixò todo alborotado * : *Caua*
*poneos en cobro *, que vna grande*
cion ay armada contra vosotros : y
que el Rey ha mandado matar mas

* s'en alla
* retourna où il auoit laissé
* par icy
* sortissent
* Dieu me soit en aide que l'on me tuë.
* s'ils ne se mélent
* mettre
* cela ne se veut oublier
* se retournerent
* & deuant que d'arriuer à la ruë
* auoient esté à la campagne à combatre
* parler
* troublé
* mettez vous en seuret
* tuer plus

ta caualleros de vueſtro linage. Los
ncerrages eſpantados y atemoriza-
, no ſupieron que ſe dezir : Mas * intimidez
leroſo Muça les dixò : *A fè de ca-*
o que ſi traycion ay , que en ella an-
Zegris y Gomeles , porque yo he para-
mientes y no parecen en la ciudad, * i'ay pris garde
odos deuen de eſtar en el Alhambra
l Rey. Dicho eſto , holuiò atras * * retourner derriere
endo : *Venganſe todos conmigo , que* * ie mettray
*ndrè * remedio en eſte caſo.* Aſſi to- * s'en retournerent
ſe boluieron * con el valeroſo Muça
ciudad , y en llegando * a la plaça * en arriuant
a,como fueſſe Muça capitan gene-
le la gente de guerra en punto man-
lamar * vn añafil * : y auiendo veni- * appeller
mandò que tocaſſe a recoger * a * trompette
ſſa. El añafil hiziendolo aſſi , fuè * commanda ſonner pour ſe ralier
go oydo , y en vn punto ſe junto
chiſſima gente , aſſi de cauallo como
a piè , y los Capitanes que ſolian
udillar * las banderas y gente de * amaſſer
rra. Iuntaronſe muchos caualleros
mayor cuenta * , y todos los mas * de grande eſtime
ncipales de Granada , ſolo faltaron
gris y Gomeles y Muças : por donde
acabaron de enterar * y ſatisfazer * acheuerent de s'aſſeurer
e los Zegris andauan en aquella tray-
n. Quando eſtuuo toda eſta gente
ta , el valeroſo Malique Alabez co-

* ne pouuoir tenir
mo no le cogia * el coraçon en el cuerpo, cómençò a dezir a bozes: *caualleros y gente ciudadana valerosa: que estays presentes, sabed que ay gran traycion, que el*
* couper la teste
*Rey Chico ha mandado degollar * gran parte de los caualleros Abencerrages: y si no fuera descubierta la traycion por orden del Santo Alha, ya no quedara ninguno a vida vamos todos a la vengança, no queremos * Rey tyrano: que assi mata * los caualleros que defienden su tierra.*
* ne voulons point
* tuë
A pena el Malique Alabez vuo acabado, quando todo el tumulto de la gente plebeya, començò a dar grandes bozes y alaridos *, apellidando * toda la ciudad, dixiendo: *Traycion, traycion, que el Rey a muerto los caualleros Abencerrages: Muera el Rey, muera el Rey: no queremos * Rey traydor.*
* hurlemens
* conuocant
* nous ne voulons
* bruit
Esta boz y confuso ruydo * començò a correr por toda Granada con vn furor diabolico, y todos tomaron * armas a gran priessa, y començaron a subir * al Alhambra, y en vn improuiso fueron juntos mas * de quarenta mil hombres, ciudadanos, oficiales, mercaderes, labradores, y otros generos de gente, que era cosa de espanto y admiracion, ver en tan breue punto junta tanta muchedumbre * de gente, sin la caualleria que se juntò,
* prirent
* monter
* plus
* multitude

que era grande, de Abencerrages que auian quedado *, que paſſauan de mas de docientos caualleros: con ellos Gazules, Vanegas, y Alabezes, Almoradis, Almohades, Azarques, y todos los demas * de Granada. Los quales dezian a bozes: *Si eſto ſe conſiente, otro dia mataràn * a otro linage de los que quedan *.* Era tanta la bozeria * y rumor que andaua *, y vn conflito confuſo, que a toda Granada aſſordaua, y muy lexos de alli * ſe oyan los gritos * de los hombres, los alaridos * de las mugeres, el llorar delos niños *. Finalmente paſſaua vna coſa que parecia que ſe acabaua * el mundo, de tal manera que muy claro ſe oya en el Alhambra. Y recelando * lo que era, el Rey muy temeroſo *, mandò cerrar las puertas del Alhambra, teniendoſe por mal aconſejado en lo que auia hecho *: y muy eſpantado, como ſe auia deſcubierto aquel ſecreto. Llegò * pues aquel tropel y confuſion de gente al Alhambra, dando alaridos * y bozes *, diziendo: Muera el Rey, muera el Rey. Y como hallaſſen * las puertas cerradas, depreſto mandaron traer * fuego para quemarlas *, loqual fuè luego hecho. Por quatro, o ſeys partes puſieron * fue-

* demeurê
* autres
* autre iour tuera
* demeurent,
* crierie
* alloit
* fort loing de là
* crieries
* & hurlemens
* le ploret des enfans
* finiſſoit
* & ſoupçonnant
* craintif
* fait
* arriua
* clameurs
* cris
* trouuerent
* apporter
* les bruſler
* mirent

go al Alhambra, con tanto impetu y braueza, que ya se començaua a arder. El Rey Mulehazen padre del Rey Chico, como sintiò tan gran rebuelta y ruydo*, siendo ya informado de lo que era, muy enojado contra el Rey su hijo, desseando que le matassen*, mandò al punto abrir vna puerta falsa del Alhambra, diziendo que el queria salir a apaziguar aquel alboroto*. Mas a penas fuè la puerta abierta, quando auia mil hombres para entrar por ella. Y como reconocieron al Rey viejo, acometieron a el*, y leuantandolo en alto dezian: Este es nuestro Rey y no otro ninguno, viua el Rey viejo Mulehazen. Y dexandolo* puesto en buena guarda por la puerta falsa entraron gran cantidad de caualleros y peones*, los que entraron eran Gazules, Alabezes, y Abencerrages, con algunos peones, que passauan de mas* de docientos. El Rey viejo cerrò presto la puerta falsa, mandando a muchos que con el auian quedado*, que la defendiessen; porque no vuiesse dentro del Alhambra mas mal de lo que podia auer con la gente que auia dentro. Mas poco aprouechò esta diligencia, porque la gente que estaua dentro, era bastante

* trouble & bruit

* desirant qu'ils le tuassent

* vouloit sortir pour appaiser ce trouble

* s'en allerent vers luy

* & le laissant

* gens de pied

* plus

* demeuré

a deſtruyr cien Alhambras. Y la otra corria por todas las calles *, dando vozes, diziendo: Muera el Rey, y los demas traydores. Y con eſte impetu llegaron * a la caſa Real, donde hallaron * ſola a la Reyna y ſus Damas como muertas, no ſabiendo la cauſa de tan grande alboroto * y nouedad. Y preguntando * donde eſtaua el malo Rey: no faltò quien dixò, que eſtaua en el quarto de los leones. Luego * todo el golpe de la gente de tropel * fuè alla, y hallaron * las puertas cerradas con fuertes cerraduras, mas poco les aprouechò ſu fortaleza, que alli las hizieron pieças * y entraron dentro, a peſar * de muchos caualleros Zegris que alli auia, que defendian la entrada. Y entrando los caualleros Abencerrages, y Gazules, y Alabezes, y viendo la mortandad * de los caualleros Abencerrages, que auia en aquel patio *, que el Rey auia mandado degollar *: quien os dirà la ſaña * y corage que los Abencerrages viuos vuieron y ſintieron, de aquel cruel eſpectaculo, y con ellos todos los demas * que los acompañauan. No pudiera auer tigres tan cruèles como ellos; y aſſi dando bozes, arremetieron a mas * de quinientos caua-

* ruës
* arriuerent
* trouuerent
* trouble
* & demandant
* inconti-nent
* troupe
* trouuerent
* les mirent en pieces
* malgré
* tuerie
* en la court
* decapiter
* courroux
* les autres
* aſſaillirent
plus

... omeles, y Maças, que
... lleno * y gran patio *
... Chico, diziendo:
... traydores que tal traycion
... comelado. Y con ani-
...eron en ellos a cuchi-
... Zegris y los de su parte
... poderosamente; por-
... bien adereçados y
... para aquel caso. Mas po-
... apercebimiento, que alli
... porque en menos
... tenian muertos gran
... cavalleros Zegris, y Go-
... siguiendo su porfia *,
... muriendo * mas dellos:
... bozeria, alli acudia *
... que auia subido * de la
... diziendo: Muera el
... Fue tal la destruy-
...eros Abencerrages,
...es hizieron, y tal
... los Abencerrages
... los Zegris que
... Gomeles y Maças,
... vida. El desa-
... escondiò *, que no
... esto hecho, los ca-
... muertos a traycion, que eran
... de los mas ricos y prin-

ipales, los baxaron*a la ciudad, alli* * les descendirent
n la plaça nueua sobre paños negros * là
os pusieron*; para que toda la ciudad * mirent
os viesse y la mouiesse a compassion,
iendo vn tan doloroso y triste espectaulo lleno * de crueldad. Toda la de- * plein
nas gente, andaua * por toda el Al- * alloit
ambra, buscando * el Rey con tal al- * cherchant
oroto que se hundian * todas aquellas * bruit qu'ils s'enfonçoiét
orres y casas, resonando el eco de lo que
assaua por todas aquellas montañas. Y
i tempesta y ruydo * auia en el Alham- * bruit
ra, no menor tumulto y llanto * auia * pleurs
n la desdichada * ciudad. Todo el *malheureuse
ueblo en comun llorava * los muer- * ploroit
os Abencerrages. En particulares ca-
as llorauan a los muertos Zegris, y
Gomeles, y Maças, y otros caualleros
que murieron a bueltas de ellos * en la * parmy eux
orrasca. Y assi por este conflicto y
lboroto desuenturado * se dixò este * trouble mal-heureux
Romance, que dize,

EN las torres del Alhambra
Sonaua gran bozeria, * crierie
Y en la ciudad de Granada,
*Grande llanto * se hazia.* * pleurs
Porque sin razon el Rey
Hizo degollar vn dia * * fit decapiter vn iour
Treynta y seys Abencerrages

Nobles y de gran valia:
A quien Zegris y Gomeles,
Acusan de aleuosia *. — * trahison desloyale
Granada los llora mas * — * les pleure plus
Con gran dolor que sintia,
Que en perder tales varones* — * hommes
Es mucho lo que perdia,
Hombres, niños y mugeres * — * enfans & femmes
Lloran * tan grande perdida, — * pleurent
Llorauan todas las Damas,
Quantas en Granada auia,
Por las calles y ventanas * — * ruës & fenestres
Mucho luto * parecia, — * grand deüil
No auia Dama principal
Que luto no se ponia *, — * deüil ne se mit
Ni cauallero ninguno
Que de negro no vestia;
Sino fueran los Zegris
Do salió el aleuosia *, — * d'où sortoit la desloyale trahison
Y con ellos los Gomeles
Que les tienen compañia
Y si alguno luto lleua *, — * deüil portoit
Es por los que muerto auian,
Los Gazules y Alabezes
(Por vengar la villania)
En el quarto de los Leones
Con gran valor y osadia *. — * hardiesse
Y si hallaran * al Rey — * trouuerent
Le priuaran de la vida,
Por permitir la maldad * — * meschanceté

Que alli consentido auia.

¶ Boluiendo agora * al sangriento y * retournant
ertinaz * motin de la Granadina gen- maintenant
e, contra el Rey Chico y sus vale- * opiniastre
lores *. Es de saber que el valeroso Mu- * adherans
a, como viò poner * fuego al Alham-
ra, con gran presteza puso * remedio *mettre
n aplacar * sus furiosas llamas. * Y sa- * mit
iendo que el Rey Mulehazen su padre * esteindre
uia mandado abrir la puerta falsa del *flammes
lhambra, luego se fuè por alla *, acom- * incontinēt
añado de vna gran tropa de caualle- s'en alla vers
os y peones *. Y en llegando hallò * là
l Rey Mulehezen acompañado de mas * pietons, &
e mil caualleros que le guardauan, en arriuant
a grandes bozes dezian: Biua el Rey trouua
Iulehazen, alqual reconocemos por
eñor y no al Rey Chico, que a tan
tan traycion ha muerto * la flor de los *a fait mou-
aualleros de Granada Muça dixò: Biua rir
l Rey Mulehazen mi padre, que assi lo
uiere * toda Granada. Lo mismo di- *le veut
eron todos los que con el venian: y
iziendo esto, entrò en el Alhambra, y * & s'en al-
fueron derecho * a la casa Real, y bus- lerent droit
andola * toda, no hallaron * al Rey: * la cherchāt
De lo qual se marauillaron mucho, y * ne trouue-
assando al quarto * de los Leones, rent
ieron el gran estrago * que alli auia * corps de
logis
*tuerie

de caualleros muertos, Zegris, y Gomeles, y Maças, por las manos de los Abencerrages, y Gazules, y Alabezes. Y Muça dixò: _Si traycion se hizo a los caualleros Abencerrages, ella se hà vengado bien, aunque la traycion no tiene recompensa ni satisfaction._ Y pesandole * de lo que veya, salio de alli *, y fuè a la camara * de la Reyna, laqual hallaron * toda llorosa y turbada, acompañada de todas sus Damas, y con ella la muy hermosa Zelima, a quien Muça amaua grandemente. La Reyna le dixò a Muça, temblando: _Que es esto amigo Muça, que desauentura es esta que suena en la ciudad y en el Alhambra, que no puedo dar_ * _en lo que sea? Cosas son del Rey_, dixò Muça, _que sin mirar mas_ * _de lo que deuiera, fuè en consentir vna notable traycion contra los caualleros Abencerrages, de quien el hà recebido muy grandes y señalados seruicios. Y en pago dellos, oy_ * _hà muerto treynta caualleros, y mas_ *, _dentro en el Quarto de los Leones. Este es el buen recaudo_ * _que el Rey mi hermano y vuestro marido oy_ * _ha hecho, o permitido que se hiziesse; por loqual el Reyno tiene perdido, y el està, si parece, a punto_

* & estant marry
* sortit de là
* chambre
* trouuerent
* ie ne puis iuger
* regarder, plus
* auiourd'huy
* & plus
* ordre
* auiourd'huy a fait

le perderse: porque ya toda la gente de Granada, assi caualleros como los demas* * autres estados, han recebido a mi padre el Rey Mulehazen por Señor y su Rey. Y a esta causa anda el alboroto * y motin, que * marche le vos Señora oys. Santo Alha *, dixò la trouble Reyna, que esso passa? ay de mi. Y di- * Dieu ziendo esto se cayò amortecida en el suelo *, en los braços de la hermo- * tombe sa * Galiana, hermana * de Zelima. esuanoüie en terre Todas las Damas llorauan amargamen- * belle te * el caso doloroso acontecido, y llo- * sœur rauan a su triste Reyna, puesta * en tal * amerement calamidad. La hermosa Haxa, y Zelima * mise se hincaron de rodillas delante * del va- * s'agenoüillerent en terre deuant leroso Muça: y Zelima como aquella que lo amaua de coraçon, y le ha-bló * desta manera. Señor mio, no me * luy parla leuantarè de vuestros piès, hasta que me deys palabra, de hazer en esto hecho* * iusques à ce que me donniez parole tanto, que quede * apaziguado, y el de faire Rey vuestro hermano, quede en su pos- en ce fait session como solia. Que aunque el ha an- * demeure dado descometido * con vos, procuran- * encore do mi amistad no se hà de mirar en tal qu'il ait esté tiempo a pagar mal por mal, sino por mal discourrois hazer bien; porque de aqui adelante * tenga * d'oresnauant cuenta * de no ofenderos en esto, ni en otra * prenne garde cosa alguna, y en esto me hareys a mi muy particular merced. La hermosa Fati-

ma que ya sabia el amor de los d
terceò, suplicandoselo mucho. E
Muça, como viò su Sol a sus pi
*prosterné trado *, y acompañado de tan he
* laisser Luna, como era Haxa, no pudo d
* appaiseroit de darles palabra, que el apazigu
* trouble todo aquel alboroto *, y al Rey p
* mettroit en possession de su reyno. Loqu
* puis gran contento a la hermosa Zel
en pago dello, Muça le tomò * vr
no, y se la beso, que Dama ning
viò, sino la hermosa Haxa; por
*autres demas * estauan ocupadas en ech
* tenir de en el rostro * de la Reyna. La qua
cris au visage en si llorando, y Muça la consolò
que pudo. Y porque se hazia tard
negociar tanto como auia prom
* print congé se despidio * de la Reyna y de s
mas, y se salio de la casa Real
adonde estaua el Rey su padre, y l
Señor, manda que toda la gente se sos
* s'appaise, & laisse *dexe * las armas, so pena de la vi*
que de otra manera sera impossible
* incontinét *guarlos.* Luego * el Rey le mandò
* cry pregon * Real, por toda el Alhan
por toda el la ciudad fuè preg
*criant do *, y Muça yua mandado
Capitan general de la gente d
* retirassent ra, que todos se recogiessen
*priant casas: y a otros rogando *. D

e bien presto se apaziguò el per-
motin y rebelion, lleuando vnos * s'appaisa
)*, de seguir a Mulehazen, otros l'opiniastre
gurar al Rey Chico. Para esto * ayant in-
ian a Muça todos los mas princi- tention
e Granada, y los linages desapas-
os, que eran Alagezes, Benarages,
tes, Azarques, Alarifes, Aldora-
Almoradis, Almohades, y otros
s Senores y caualleros de Gra-
Desta suerte fuè todo apazigua-
Muça rogò * a todos que no qui- * pria
' a su hermano la obediencia, si- * qu'ils n'o-
Granada boluiesse * al estado que stassent
estaua, que si traydores y malos * retournast
ros nó vuiera que aconsejaran *auparauant
tan mal, no passara assi aquel ne-
Todos los caualleros le dieron
a Muça, de no quitar * la obe- * oster
a su hermano el Rey; sino fue-
Abencerrages, y Gazules, y Ala-
y Aldoradines, estos quatro lina-
erosos y ricos, no quisieron * estar *ne voulurét
bediencia del Rey Chico, pues
mitiò vn consejo tan lleno * de * si pleia
n. Y assi era la verdad, que el Rey
aconsejado, no auia de admitir
cõsejo, y si lo admitia lleuar el ne-
' por otra orden, que menos daño * conduire
dad y su republica le viniera. Y l'affaire

assi por este mal y traydor consejo,
dixò aquel Romance, aunque antig
bueno, que dize ansi.

CAualleros Granadinos
* gentils-mes *Aunque Moros hijos Dalgo*,*
Con imbidiosos intentos
* parlant *Al Rey Chico van hablando*,*
Grand traycion se va ordenando.
Dizen que los Bencerrages,
Linage noble afamado
* tuer *Pretenden matar* al Rey,*
* luy oster *Y quitarle* su Reynado,*
Gran traycion se va ordenando.
* fait *Y para emprender tal hecho*,*
* trop grand *Tienen fauor muy sobrado**
* enfans, & femmes *De hombres, niños, y mugeres**
Todo el Granadino estado,
Gran traycion se va ordenando.
* aimée *Y a su Reyna tan querida **
De traycion la hàn acusado.
Que en Albin Abencerrage
*mis sa pensée *Tiene puesto su cuydado*,*
Gran traycion se và ordenando.

Desta suerte va prociendo este Roma
ce antiguo, declarando la historia q
auemos contado, y la traycion; y po
* attendent que me aguardan * otras cosas de m
*ne s'acheue importécia, no se acaba *. Pues boluie

[el]lo * al valeroſo Muça, que con gran [d]iligencia procuraua aplacar los ayrados pechos * de los principales caualleros y la demas * gente, para ponellos * bien con el Rey Chico ſu hermano como antes * eſtauan; y aſſi truxeron * muchos a ſu voluntad, ſaluo los quatro linages que auemos dicho, y algunos mas caualleros que no quiſieron eſtar * a la obediencia del Rey Chico, ſino a la del Rey Mulehazen. Y aſſi ſiempre vuo * en Granada grandes diferencias entre los dos reyes padre y hijo haſta * que Granada fuè perdida, y la cauſa porque los Gazules, y Alabezes, y Abencerrages, y Aldoradines, no quiſieron ſer * de la parte del Rey Chico, aunque Muça lo trabajò mucho, * fuè por que ya tenian tratado todos de boluerſe * Chriſtianos, y paſſarſe con el Rey Don Fernando, como adelante * oyreys. Pues como vieſſe Muça la mayor parte o toda de la ciudad, a ſu voluntad reduzida, para que Granada boluieſſe * a lo que de antes *, y el Rey Chico fueſſe reſtituido * a ſu Real ſilla * como ſolia, diò ordẽ de ſaber adonde * eſtaua el Rey Chico ſu hermano, el qual como viò aquel grande alboroto * y eſcandalo, mouido en ſu daño, y

* puis retournant
* adoucir les courroucées poiĉtrines
* autre
* les mettre
* auparauant
* attirerent
* ne voulurent demeurer
* touſiours eut
* & fils iuſques
* ne voulurent eſtre
* le ſolicita fort
* ſe retourner
* cy-deuant
* retournant
* comme auparauant
* ſiege
* où
* trouble

que los Abencerrages, y Gazules, y Alabezes, auian entrado en el quarto de los Leones, con tanta braueza matando y deſtroçando * a los Zegris y Gomeles, no oſando aguardar * el fin del repentino impetu, ſe ſaliò * de la caſa Real por vna puerta falſa, que ſalia * al boſque del Alhambra, acompañado de haſta * cincuenta caualleros Gomeles y Zegris, yendo * con ellos los traydores que el mal conſejo le auian dado, ſe ſubiò * a vna Mezquita que eſtaua en el cabeço o cerro * del Sol, que agora llaman el cerro * de ſanta Helena, y alli ſe retraxò * maldiziendo a ſu corta ventura y dia en que auia nacido, quexandoſe * del Zegri, que le auia aconſejado hazer tal maldad * como aquella que auia cometido contra los caualleros Abencerrages. Los traydores Zegris y Gomeles le dixeron: *Señor, no te fatigues tanto, ni tomes * tanta paſſion, que aun tienes de tu parte caſi quiñientos Zegris, y otros tantos Gomeles que moriràn por ti. Y el conſejo que te dimos bueno fuè, ſino lo deſcubriera algun diablo.* Eſtando en eſto, vieron como Muça ſubia el cerro *, ſobre vn buen cauallo, y dello dieron auiſo al Rey. El qual eſcandalizado y lleno

* tuant & mettant en pieces
* attendre
* ſortit
* alloit
* iuſques
* allant
* monta
* colline
* maintenant appellent la colline
* ſe retira
* ſe pleignant
* méchanceté
* preus
* montoit la colline

de tremor, preguntò*, *si venia de guerra, o de paz. De paz viene*, respondiò vn Zegri, *y solo viene en tu busca* sin ninguna duda. Plega Alha* que por bien venga*, respondiò el Rey, *y que no venga para acabarme la vida.* Dezia esto el Rey, porque se temia* de Muça respecto de Zelima. No vendrà para esso, le respondiò vn Gomel, sino para tu fauor y remedio, que al fin Señor es tu hermano*. Plega a Alha* que ansi sea, y que mi pensamiento salga* vano, dixò el Rey: En esto llegò* Muça, y preguntando* si estaua alli el Rey, le fuè dicho que si. Entonces* Muça, se apeò* del cauallo, y entrò dentro de aquella Mezquita, adonde hallò* al Rey, acompañado de Zegris y Gomeles. Y haziendole la mesura* y acatamiento como solia, le hablò* desta manera. *Por cierto Rey de Granada, que desta vez aueys dado mala cuenta* de aquello que vn Rey està obligado a darla muy buena. Assi se permite degollar* tales caualleros, y alborotar* vna ciudad como la de Granada, auiendo otro Rey viuo que es vuestro padre, contra cuya voluntad alcançastes* la Corona y cetro, poniendo* en condicion perder la vida, y que se pier-*

* plein de crainte, demanda
* recherche
* pleust à Dieu
* craignoit
* frere
* plaise à Dieu
* sorte
* arriua
* & demandant
* alors
* mit pied à terre
* où il troua
* faisant la reuerence
* luy parla
* cette fois vous vous estes mal aquité
* esgorger
* troubler
* obtenu
* mettant

da vn Reyno? Cierto hermano, que no lo miraftes como verdadero Rey, sino como tyrano, y que aueys sido digno y merecedor que se os quite la obediencia, solo por creer vuestros malos consejeros. Ello ya es hecho, mas holgaria* grandamente saber que fuè la cosa que assi os mouiò a hazer tal crueldad y tyrania, que gustaria en ello. Y si justa cosa os mouiò de otra manera se pudiera hazer mejor, porque si en algo* eran culpados los Abencerrages, el Rey tiene justicia para poder castigar a quien lo mereciere, y no de aquella suerte alborotando* vn mundo. Hermano Muça, ya que me has preguntado* la causa de mi determinada yra, yo te la dirè aqui en presencia destos caualleros que estàn aqui, respondiò el Rey. Tu sabràs que los caualleros Abencerrages tenian determinado de matarme, y quitarme* el Reyno, y sin esto Albinhamad Abencerrage con mi muger* la Reyna hazia traycion de adulterio, quitandome* la honra. Pues mira tu agora*, si yo auia de tener paciencia para tan gran maldad, estando esto que te digo claramente prouado y fulminado processo. Muça que aquello oyò, marauillado de tal caso, dixò: No tengo yo a la Reyna por muger que haria* tal maldad, ni a los caualleros Abencerrages les passaria tal por el pensamiento,

* ie serois bien aise

* en quelque chose

* troublant

* demandé

* me tuer & m'oster

* ma femme

* m'ostant

* regarde maintenant

* femme qui fit

Pues si quieres salir * *de tal duda, preguntalo* * *a Hamete Zegri, y a Mahandin, y a Mahandon, que estàn presentes, que ellos te diràn la verdad de todo.* Luego los traydores nombrados, dixeron al valeroso Muça lo que le auian dicho al Rey. Lo qual Muça no quisò creer *, ni a ello se persuadiò jamas; porque conocia que la Reyna era de mucho valor y muy honesta, y llena * de toda virtud y bondad. Y assi le dixò: *Por cierto Señores, que yo no creo que tal sea, ni avra cauallero que ose sustentar esto ser verdad, porque qualquier* * *que lo sustentare, serà desmentido, y quedarà* * *por infame. Pues aqui lo sustentaremos*, dixò Mahandon, *a qualquier cauallero, o caualleros que lo quisieren* * *contradezir. Ya enoiado Muça, respondiò diziendo: Pues aunque no sea sino boluer* * *por la honra del Rey mi hermano, hè de hazer que esta causa, y la de los Abencerrages se siga por justicia, pues quedays*, a defenderla por las armas; yo sè que aueys de quedar* * *muertos o desmentidos en el campo. Y sino fuera por no acabar* * *de romper el negocio que tenemos entre las manos, el qual yo voy apaziguando*, doy mi palabra como cauallero y hijo de Rey, que antes que salieramos* * *desta Mezquita, ello quedara en*

* si tu veux] sortir
* demãde-le
* voulut croire
* pleine
* quiconque
* demeurera
* voudront
* retourner
* demeurez
* demeurer
* acheuer
* apaisant
* deuant que sortions

[illegible]

[illegible] *inhumanidad,* [illegible] *mundo vuestra tray-* [illegible] *lleua entre la* [illegible] los Zegris se comen- [illegible] diziendo : Qu [illegible] caualleros, que lo qu [illegible] intentaran contra [illegible] caualleros en el campo [illegible], dixo Muça, se verà [illegible] al Rey [illegible] *que yo le teng* [illegible] *, solo* [illegible] *caualleros, qu* [illegible] *vuestr* [illegible] *, que yo l* [illegible] *de Dios. Y vosotros* [illegible] *que a* [illegible] *hecho bue* [illegible] *caualleros* [illegible] *y mas de* [illegible] *Zegris y Go* [illegible] *mandad que* [illegible] *y les dè* [illegible] *los Abencerra* [illegible] *calça.* Con esto [illegible] Muça de la Mezquita y el [illegible] en su palabra : y le dixo [illegible] *como yo estaua aqui en esta Mezquita? Quien os vido venir, dixo Muça, me diò auiso.* Dizien-

do esto, todos juntos se baxaron del cerro * y se metieron en el Albambra. Los Zegris dieron orden de sepultar los cuerpos muertos, y para esto los lleuaron a sus casas *, yendo Muça y otros caualleros con ellos, por euitar algun escandalo. Los muertos fueron enterrados, assi los vnos como los otros, y todo aquel dia no se oya por Granada sino tristes llantos y gemidos *. El Rey assi como entrò en el Alhambra rodeado * de su guarda, se metiò en su aposento *, y mandò que a nadie * diessen lugar de entrar por todo aquel dia. Lo qual fuè assi hecho *, que no dexaron * entrar ni a la misma Reyna, ni a sus Damas. De loqual la Reyna cobrò mala espina *, no sabiendo la causa de aquel nueuo encerramiento, pues todo estaua ya apaziguado *, que assi lo auia embiado a dezir Muça con vn page suyo; que no tuuiesse su Alteza pena, que todo estaua llano * y podia el Rey estar seguro. Con esto la Reyna se recogiò a su aposento *, muy triste y pensatiua, que el coraçon le daua ya lo que auia de ser.

* descendirent de la colline
* l'emmenerent en leurs maisons
* pleurs & gemissemens
* enuironné
* chambre
* à nul
* fait
* laisserent
* prit mauuais augure
* appaisé
* se retira en sa chambre

... ZZE.

... encerrados
... de la
... ya los
... hechos,
... caualleros de
... presencia del
... valeroso
... passado a-
... para
... , dió
... la camera para
... se jun-
... principales, y
... muchos de
... mas yuan por dar
... juntos
... todos se sentaron
... aguardando * que el
... saliesse de su aposento *. El qual

no le fuè dicho que alli estaua Mu-
, y muchos de los mas principales
alleros de Granada, saliò a la sala,
o vestido de negro, mostrando el
blante muy apassionado y triste,
ntose en su real silla *, y mirando a * chaire
as partes, començò a hablar desta
te.

Razonamiento del Rey a sus Caualleros.

*uy leales vassallos y amigos, y prin-
les caualleros de mi Granada, bien sè
ueys estado contra mi odiosos, y con
ntad de quitarme * vida y Reyno, por * de m'oster
ue ayer passò en el Alhambra, y esto
no saber vosotros la causa y fundamen-
del daño. Verdad es, que yo bien pu-
r llevar * la causa de otro modo, porque * mener
r escandalo se euitara: mas algunas ve- * fois
viene la ocasion acompañada con pujan-
e colera, de suerte que cerrante * las * fermant
tas a la razon, tanto que dexando * su * laissant
ino a parte, se toma * otro que mas re- * se prend
na haga la vengança. Alha os guar-
e Rey injuriado, que no aguarda * en * n'attend
ngança ninguna dilacion. Y para sa-
cion de me poca culpa y muy sobrada * * trop grãde
cia, pedida *, y demandada de mi cra- * demandée
agrauio *, aueys de saber, o nobles ca- * de ma tres
ros Granadinos, que los Abencerrages, grãde iniu*

de cuya fama el mundo eſtà lleno, auian
conſpirado y hecho conjuracion para ma-
* me tuer *tarme *, y quitarme * el Reyno, y deſto*
* m'oſter *tengo fulminado proceſſo, con baſtante in-*
formacion, por donde ſon dignos de muerte.
Y ſin eſto Albinhamete Abencerrage hizo
* tache *y puſo vna grande mancha * contra mi*
honra, ſiendo adultero con Sultana mi mu-
* femme *ger*, tratando con ella ſecretos y deshoneſtos*
amores. Aunque no lo fueron tanto, que no
fueſſen deſcubiertos: y dentro deſta Real ſa-
* teſmoins *la ay caualleros teſtigos * de viſta que lo*
diràn y lo ſuſtentaràn; y a eſta cauſa hize
* hier *ayer* lo que viſteys, queriendo * por mi ma-*
* voulant
* prendre *no tomar * la vengança de tan grande in-*
juria y deshonra a mi hecha: y ſi mi intento
* auiourd'huy *no fuera deſcubierto, oy* no vuiera en Gra-*
da viuo ningun Abencerrage: mas quiſo mi
mala ſuerte que lo fueſſe, no sè yo por qual
via. De lo paſſado a mi me peſa, ſolo por
* trouble *el alboroto * de la ciudad, y por la muer-*
te de tanto buen cauallero como murio a ma-
*demeurerẽt *nos de los Abencerrages que quedaron * vi-*
uos, y de los Gazules y Alabezes, y la
* eſpandu *ſangre vertida * de los Zegris y Gomeles*
* demande *por mi reſpeto pide * juſtiſſima vengança,*
laqual yo prometo hazer por Mahoma en
* d'icy *quien adoro, y dende aqui * digo y doy por*
ſentencia que los Abencerrages que ſon cul-
* audace *pados en eſto, por tener atreuimiento **

rar con mano armada en mi casa Real, |
*e sean desterrados * de Granada, y da-* | * bannis
por traydores, y confiscados sus bienes |
mi Real camara, para que dellos yo ha-* | * chambre
** a mi voluntad. Y los que no son tan* | * ie fasse
dados, y que estauan fuera de Granada; |
*Alcaydes * como no Alcaydes, siendo* | * Gouuerneurs
culpa, que se queden en Granada pri-* | * demeurent
dos de Real officio. Y que si tuuieren hijos |
*rones *, que los embien a criar fuera** | * & s'ils ont enfans males
la ciudad: y si fueren hijas que las ca- | * à nourrir
*fuera * del Reyno. Y esto mando que* | hors
*publicamente pregonado * por toda Gra-* | * marient hors
da. Y de lo que toca a la Reyna Sultana mi | * publié
*ger *, mando que los caualleros que hàn* | * femme
*poner * su acusacion, la pongan luego*;* | *mettre
que siendo assi hecho, se apresa y puesta | * la mettent incontinent
*en recaudo * con la guarda que conuen-* | *& mise sous bonne garde
hasta que se vea su iusticia, por la* | * iusques
en que mejor le fuere conforme al dere- |
** señalado. Que no es justo que vn Rey* | * le droict
principal como el de Granada viua assi |
deshonrado, sin hazer castigo de tan |
*do agrauio *. Esto fuè la causa, buenos* | * tort
*ales caualleros, del alboroto * que vuo* | * trouble
*r *. Agora * meta cada vno * la mano* | * d'hier
*su pecho *, y vea si de mi parte està la* | * maintenant
*on, puesta a pedir * vengança de mi* | * chacun
ria, y respondame luego. Assi como | * poictrine
ò el Rey lo que aueys oydo, todos | * mise à demander

los caualleros que eſtauan alli ayunta-
* ſe regardoient dos, ſe mirauan * los vnos a los otros,
muy marauillados de todo aquello que
el Rey auia. Y no ſabian que ſe reſ-
ponder a lo que el Rey acabara de de-
zir porque ninguno de todos los que
* eſtoient là alli auia * diò credito en ello, aſſi en
lo que tocaua a los Abencerrages, co-
mo a lo de la Reyna: y luego ſe les
* & incontinent le mirét en teſte encaxò * ſer aquello todo gran tray-
cion. Y aſſi todos los caualleros Al-
moradis y Almohades, y ſin eſtos otros,
todos los quales eran parientes de la
hermoſa Sultana, hizieron entre ſi
grande mouimiento, y entre ellos ſe
* & à la fin comunicaron. Y al cabo * de vna pie-
* attendoit ça, que el Rey aguardaua * reſpueſta
de alguno de los que en la ſala eſta-
* oncle uan: vn cauallero Almoradi, tio *
de la Reyna, hermano de ſu padre,
* parla hablò* deſta ſuerte. *Atentos auemos eſta-*
do Rey Andui, a tus razones, con las
* faſcherie & trouble *quales no menos peſadumbre y alboroto **
que ayer ſe eſpera, porque en lo que has
* parlé *hablado * manifieſtamente * parece ſer*
* euidente *aueriguada traycion; aſſi en lo que toca a*
los Abencerrages, como en lo que dizes
de la Reyna: porque los Abencerrages ſon
nobles, y en ellos no puede auer traycion,
ni tal dellos ſe puede preſumir porque q...

ſu bondad y nobleza ſiempre han da-
* verdadero teſtimonio de ſus obras, * touſiours ont donné
las quales tu y tu Reyno hàn reſplan-
ido y reſplandece. Y ſi agora * los man- * maintenãt
leſterrar*; tu Reyno de oy mas * lo puedes * bannir
por ninguno * : quanto mas que aunque * d'oreſnauãt
os diſtierres*, ſi ellos de ſu bella voluntad * tu le peux tenir pour perdu
ſe ſalen * de Granada, tu no les puedes ha- * qu'encores que tu les banniſſe
fuerça, atento que tu ſolo no eres Rey de-
, ſiendo tu padre Mulehaz en viuo, el- * ſortent
l aun ſe eſtima por Rey: y el precia mucho
s Abencerrages y a todos los que ſon de
parcialidad. Sino, mira agora * en tu * regarde maintenant
acio, y veràs como en el faltan todos
Alabezes, linage de gran fama y no-
a. Mira como aqui no ay caualleros
ules, ni eſtàn aqui los Aldoradines,
ge muy antiguo y eſtimado en Gra-
a: tan poco veràs aqui Vanegas: pues
ſtos que tengo referidos te faltan, y
dellos ſe va toda la demas * gente * autre
Granada, y todo el comun, que has
hazer tu, y los que tu parte ſiguen, co-
podràs deſterrar * a los Abencerrages? * bannir
ortate Audili, y no te ciegue * la co- * t'aueugle
recebida, por malos conſejos en tu da-
: eſto es en quanto a los Abencerrages.
lo que dizes de la Reyna, es falſo: porque
lla jamas ſe ha hallado * falta ninguna, * trouué
muger * de grande honra, y deue ſer * femme

	en mucho tenida y estimada por su v
* dés maintenant	*desde agora * te digo, que si contra*
	na la Reyna te mueues, y le hazes a
* tort	*grauio * que sin razon sea, yo y t*
	Almoradis y Almohades, y otros que
* alliez	*estàn allegados *, te auemos de qu*
* nous t'osterons	*la obediencia y tornarnos luego a l*
* quiconque	*padre. Y qualquier * cauallero que*
* mette tache ou	*falta o * dolo en Sultana la Reyna,*
* gentilhomme	*y no es hidalgo *, yo lo prouarè a do*
* là où il voudra	*que el quisiere *.* El traydor Zegri,
	handin Gomel, y Mahandon su
* cousin	mano y su primo * Ali Hamete
* auec courroux	saña * se leuantaron y dixeron;
	que ellos dezian era verdad, y que est
	punto de hazer lo bueno, por la honra
	Rey dos a dos, y quatro a quatro, y q
	contradezia mentia. Los Almora
* mettant	leuantaron, poniendo * mano a l
	mas, los Zegris y Gomeles lo mismo
	fueron los vnos a los otros, mou
* troublé	grande alboroto * y escandalo en el
	Palacio. Mas los caualleros Azar
	Alarifes, y el buen Muça y Sarrazi
	y el brauo Reduan, y el mismo R
* firent	zieron * tanto, que no les dexaron *
* laisserent	
* plustost les firent appaiser	tar, antes les hizieron sossegar * y to
	se a sentar. Y siendo todos sosseg
* parla	Muça hablò * deste modo.

Razonamiento de Muça a los caualleros.

*eñores caualleros, yo holgarè * que se* *ie m'esiouïray
ga a Sultana el acusation, y por ella sea* *mette
a: porque yo confio en Alha, que su in-
encia ha de hazer que los que la acusa-
sean muertos, y confessada por su mis-
boca la maldad. De adonde le resultarà* *meschãceté
Reyna mayor gloria, y juntamente a to-
los de su linage: y para esto salga a-
** la Reyna, afin que por ella responda,* *sorte icy
è y señale caualleros que la defiendan.
dos estuuieron bien * en lo que el *trouuerent bon
rtoso Muça auia dicho, y ansi lue-
fuè llamada * la Reyna. Laqual sa- *incontinẽt fut appellée
* acompañada de sus Damas, con *sortit
blante muy sereno y alegre. To-
los caualleros de la sala se leuan-
n, y le hizieron grande acatamien-
*, saluo los traydores, que se estu- *firent grand reuerence
on quedos*. Y antes * que la Reyna
sentasse en su estrado * como solia, *demeurerẽt coys
ça le hablò * de aquesta suerte. *& auparauant

Razonamiento de Muça a la Reyna. *lit verd
*luy parla

*ermosa Sultana, hija * del famoso Mo-* *fille
el, de nacion Almoradi, por la des-
lencia del padre, y Almohades por la de
lre, descendientes de los famosos Reyes
Marruecos: sabràs Reyna de Granada

por tu daño, como en esta Real sal
* mettent tache caualleros, que abominan y ponen fa
tu castidad, diziendo, que no has g
do las leyes coniugales, como era
* plustost tu marido el Rey: antes * dizen q
adulterado y hecho gran traycion co
binhamete Abencerrage, por cuya ca
* esgorgé fuè degollado * con los demas Abe
ges que murieron. Y si esto es ansi
* autres yo ni los demas * caualleros de la s
emos; ni ay alguno, que se lo pue
suadir, porque ya tenemos conocida
dad ser grande; pero segun a la acu
* tombé has caydo * en notoria pena y castig
tanto da razon de tu persona, porq
aya mas escandalo de lo que por tu c
auido. Y sino, no dando la tal qu
uenga a vn honroso descargo para ti
* bruslée marido, moriràs quemada *, como
tras leyes lo disponen. Yo te lo hè q
* voulu dire dezir *, porque ningun cauallero
* auoit la hardiesse Real Sala se atreuia *, y no en
* audace que yo tuue atreuimiento * para dez
por gana de ofenderte, ni porque m
en cosa alguna odiosa, si no porq
repares con tiempo de tan miserabl
* coup pe * de fortuna. Que yo de mi pa
digo, que como hombre que està muy
satisfecho de tu bondad, serè en tu
en quanto yo pudiere y el alma

este cuerpo. Con esto Muça callò *, * se teüt
assentò en su assiento,aguardando * * attendant
la Reyna respondiesse. La qual co-
oyesse tal cosa a Muça hermano de
narido, y mirasse * por todos los * regardoit
alleros de la sala, y que todos ca-
an *, tuuo por veras lo que luego al * se taisoient
ito entendiò que Muça le dezia bur-
do *. Y reportandose en si vn po- * se moquant
sin mudar color del rostro *, ni ha- * changer de visage
mudança mugeril *,respondiò desta * ny faire changement de feminin
rte.

Respuesta de la Reyna a la acusation.

*Qualquier * que en mi honestidad y fa-* * quiconque
*pura y limpia * alguna falta pusiere *,* * nette * mettra
nte y no es cauallero, ni aun buen vi- * bastard
*io, sino algun mestizo * de ruyn casta ** * mauuaise race
ente mal nacida, indigno de entrar en
il Palacio: y sea quien se fuere y lue-
*aqui delante * de mi ponga * el acu-* * & incontinent
ion falsa, que no mi darà pena ninguna; * icy deuant
que mi innocencia me assegura, y mi * mette
*idad y limpieza * me haze libre. Y* * netteté
nas con pensamiento ni obra hizè ofensa
Rey mi marido, ni la pienso hazer, en tanto
mi marido fuere, ni despues que no lo sea,
sea por separacion de muerte, por re-
*diacion de su parte hecha *. Mas estas* * faite
*as y otras tales, no pueden salir * , no* * sortir

de Moros, de quien no salen sino maldades y nouedales como hombres de poca fè y mal inclinados. Benditos sean los Christianos Reyes, y quien los sirue, que nunca * entre ellos ay semejantes maldades *, y lo causa estar fundados en buena ley. Pues vna cosa os sè dezir *, Audili Rey de Granada, y a vosotros caualleros della, que mi innocencia y limpieza * ha de parecer, y Alha ha de ser en mi ayuda *, y la maldad confessada en publico, de aquellos que tal traycion me hàn leuantado. Y doy mi palabra, que yo darè de mi parte, quien con justa justicia me libre de tal infamia: de la qual siendo yo libre, y hallandome puesta * en mi libre poder, para siempre jamas * el Rey Audili se verà conmigo, en poblado * ni fuera del. Y esto que agora * digo, yo lo sustentarè assi como lo digo. Diziendo la hermosa Reyna esto, no pudo tanto su coraçon varonil *, que no començasse a llorar *, y con ella todas sus Damas y donzellas *. De tal manera que a todos los caualleros que alli estauan *, mouian a gran compassion, y con lagrimas les ayudauan a celebrar su pena y llanto *. La hermosa Lindaraxa se hincò de rodillas delante * de la Reyna, pidiendole * licencia para yrse * a san Lucar, en casa de vn tio suyo hermano * de

* iamais
* semblables meschancetez
* ie vous sçay dire
* netteté
* ayde
* me trouuant mise
* pour tousiours
* auec moy en lieu couuert
* maintenant
* cœur viril
* pleurer
* filles
* là estoient
* pleurs
* ficha les genoüils deuant
* demandant
* s'en aller
* en la maison d'vn sien oncle, frere

padre, diziendo: *Pues que mi padre muerto por mandado del Rey, sin culpa, y Rey mandaua que los Abencerrages fues- desterrados* *, *que ella se queria yr fue-* * *de Granada; y no aguardar* * *a ver sas de tanta compassion, como era ver a su yna puesta* * *en tan desigual deshonra.* la Reyna la abraçò llorando *, diziendo; que se fuesse * en buena hora: y quitandose * vna rica cadena del cuello, que era la que el Maestre le diera jugando el juego de la sortija *, le dixò: *ma* * *amiga, y perdona, que yo mas* * *e esto te pensaua dar por tus buenos y fieles seruicios; mas ya ves como fortuna tan cruelmente me amenaza, y no sè en que me tengo de ver, ni lo que serà de mi. Y diziendo esto, la abraço muy estrechamente.* Aqui se recentò el llanto de todas las donzellas *, porque las yua abraçando y despidiendose * de todas. Estaua la hermosa Lindaraxa, vestida de negro por la muerte de su padre. Gran compassion sentian todos los circunstantes caualleros, de ver aquella dolorosa despedida * de Lindaraxa y de la Reyna, y no pudiendolo sufrir, todos los Almoradis y Almohades y otros de su parcialidad, se salieron llorando * de la Real sala, *Diziendole al Rey: Abre* * *Au-*

* bannis
* vouloit aller hors
* attendre
* mise
* pleurant
* s'en allast
* s'ostant
* bague
* prens
* dauantage
* filles
* prenant congé
* départie
* sortirent pleurant
* ouurez

* regarde ce que tu fais * d'orefnauant — *dili los ojos, y mira lo que hazes *, y ten nos por tus enemigos de aqui adelante *.* La hermosa Lindaraxa despidiendose del Rey se saliò de Palacio, acompañada de su madre y de algunos caualleros, que quisieron * acompañarla, se baxò * ala ciudad, y otro dia se partiò para san Lucar, y en su campañia el valeroso Gazul, que era el que la seruia, como atras * auemos dicho, y a su tiempo hablaremos dellos, dexandolos yr * su camino, por hablar del Rey y acusacion dela Reyna, laqual lloraua muy esquiua y dolorosamente * y con ella sus donzellas *. El Rey mandò al traydor Zegri que pusiesse * el acusacion, el qual se leuantò en piè, diziendo deste modo.

* vouluRent * descendit * cy-deuant * parlerons d'eux, les laissant aller * pleuroit fort pitoyablement * filles * qu'il mit

Acusation del Zegri contra la Sultana.

*Por la honra de mi Rey, digo, que la Reyna Sultana hizo * adulterio con Albin Abencerrage, Mahandin, y yo la hallamos en la huerta * de Generalife, junto de la fuente grande debaxo * de vn rosal blanco que alli està, tomando plazer * deshonesto con el Abencerrage que tengo dicho. Y esto lo defenderemos los quatro que aqui estamos *, a otros quatro caualleros, qualesquiera que sean *, y sobre ellos mori-*

* a commis * l'auons trouué au iardin * sous * prenant plaisir * que sommes icy * tels qui puissent estre

mos defendiendo la verdad en el cam-
. Diziendo eſto callò *. A las qua- * ſe teut
s palabras reſpondiò la Reyna. *Tu*
*ientes como traydor perro, deſcreydo *:* * chien meſ-
*fia de mi *, que me la tienes de pagar, y* croyant
*paſſaràn muchos dias * que Alha no me* * aſſeure toy
la vengança de mi parte. Entonces * el * plusieurs iours
.ey dixò: *Reyna Sultana mirad *, que* * alors
ntro de treynta dias deys caualleros que * prens garde
*eluan por vos *, y os defiendan; don-* * reſpondent
no, ſe procederà contra vos, confor- d'autre ſorte
e à la ley. El brauo Sarrazino no
udo ſufrir mas * la colera, y * dauantage
ıſi dixò. *Yo me ofrezco de defender la*
uſa de la Reyna, y quando no aya otros
es que me acompañen, yo ſolo me ofrez-
a la batalla. Reduan dixò, *yo ſerè el*
gundo, y cumplirè por el tercero y quar-
. El brauo Muça dixò: *Pues yo ayu-*
rè a la Reyna con mi perſona; y no fal-
*rà * otro cauallero que nos ayude, porque* * ne manquer
*haga * la batalla pareja. Y vea la Rey-* * le faſſe
*ſi nos quiere admitir *, que juramos* * nous veue
mo caualleros, hazer en ello todo nueſtro receuoir
der. La Reyna dixò entonces *; *Gran* * alors
erced a voſotros Señores caualleros, por
que me hazeys tan grande: yo penſarè
ello, y verè lo que mas a mi nego-
o cumple de eſpacio, pues tengo treynta
*ias de termino para reſponder y buſcar ** * chercher

quien me defienda. Entonces el Rey mando que la lleuassen presa * a la Torre de Comares, y que estuuiessen con ella, la hermosa Galiana y su hermana Zelima, para que la siruiessen. Luego * Muça y otros caualleros, lleuaron * a la Reyna a la hermosa Torre de Comares, y la pusieron * en vn muy rico aposento *, y a la puerta de la Torre doze caualleros de guarda, con orden que si no fuesse Muça, otro ninguno no pudiesse entrar a hablar * con la Reyna. Esto hecho, todos los caualleros se despidieron * del Rey, muy mal contentos con el, por lo que auia passado. Todas las Damas de la Reyna se fueron *, las que eran donzellas, en casas * de sus padres, y las casadas * a sus casas con sus maridos. Reduan se lleuò a su querida * Haxa. Abenamar lleuò * a Fatima, laqual estaua muy triste, por lo que sus parientes auian hecho. Todas las demas como digo se fueron, quedando * la casa Real como saqueada *, triste y sola. Quedaron con * el Rey, Zegris, Gomeles, y Maças, por le acompañar, y muchos dellos auia que les pesaua, por lo que auian començado, que bien sabian ellos, que aquellas cosas no podian tener sino vn triste y doloroso

* l'emmenassent prisonniere
* incontinent
* emmenerent
* la mirent
* chambre
* parler
* prirent congé
* s'en allerent
* filles aux maisons
* mariées
* emmena sa bien aimee
* emmena
* s'en allerent laissant
* saccagée
* Demeurerent auec

fin. Luego fuè pregonado * por toda la ciudad de Granada, que los Abencerrages saliessen * della desterrados *, dentro de tres dias, sino pena de las vidas. A loqual aquel mismo dia, los Abencerrages pidieron * dos meses de termino para salir *; porque su voluntad era yrse * del Reyno. Y fueles concedido los dos meses, a ruego * del valeroso Muça; porque entre el y los Abencerrages se tratò lo que adelante * se dirà. Este pregon * y mandato del Rey Chico, se tendiò por toda Granada de suerte, que estaua la ciudad la mas * triste del mundo; porque como aueys oydo, estos caualleros Abencerrages, eran de todos muy queridos * y amados por su valor y virtud, y todos de muy buena voluntad pusieran * sus vidas y haziendas en riesgo * de perderlas, por fauorecerles. Pues como el pregon * se tendiesse por toda la ciudad, y viniesse a noticia de vna hermana * del mismo Rey Chico, llamada * Morayma, laqual estaua casada * con Albinhamad Abencerrage, que fuè acusado por adultero con la Reyna; que por ser tan principal cauallero la vuo en casamiento, llena * esta Dama de enojo por vna parte, y de temor * por otra; por que le auian

* Incontinêt fut publié
* sortissent
* bannis
* demanderent
* sortir
* s'en aller
* à la priere
* en auant
* le ban
* plus
* bien voulu
* eussent mis
* & biens en risque
* le cry
* sœur
* appellée
* mariée
* mariage
remplie
* crainte

quedado dos niños varones* d
binhamad su marido, vno de tre
y otro de cinco, se fuè* a la A
bra, y entrò acompañada de
caualleros Vanegas, lleuando
go sus dos hijos* vestidos de lut
ella por lo semejante. Entrò en
sa* del Rey su hermano, para
blar*, al qual hallò* solo en s
sento*: porque ya todos los cau
se auian salido* de palacio, por se
de comer*, solo quedauan* los
guarda del Rey. Los quales con
nociessen a Morayma, hermar
Rey, le dieron puerta franca. Y e
do dentro, quedandose* los
caualleros fuera, auiendole hecho
sura deuida, le hablò* desta m
los ojos llenos* de lagrimas salid
coraçon*.

Razonamiento de Morayma al Rey su herm

Que es esto Rey de Granada? Rey t
no te digo hermano, aunque es nom*
mas piedad, mas porque no entiendas
de los conjurados contra ti, como tu
por esto te llamo Rey. Pues di me a*
que cielo es este que nos cerca tan*
Que hado tan rigoroso es este, y san*
to? Que estrella tan cruel y caligino

* luy estoiẽt demeurez deux enfans masles
* s'en alla
* menant auec soy ses deux enfans
* dueil
* maison
* parler
* trouua
* chambre
* sorty
* disner
* demeuroiẽt
* demeurant
* hors, avant fait la reuerence luy parla
* pleins
* sorties du coeur
* frere
* ie t'appelle
* maintenant
* enuironne
* destin
* ombrageuse

mortifera corre predominando tantas desuen-
uras? Que cometa llena * de fuego es esta, *pleine
que assi abrasa y dissipa el claro linage de los
Abencerrages? en que te han offendido, que
assi totalmente los quieres * destruyr? No ha * tu veux
bastado que casi la mitad del linage has de-
gollado *, sino que agora de nueuo los man- * esgorgé
das desterrar *; con vn edito cruel? que qual- * bannir
quier que estuuiere * sin culpa de los A- * quiconque sera
bencerrages, si tuuiere hijos varones *, * s'il a des enfás malles
que los lleuen a criar * fuera de Granada, y
que mas no bueluan * a ella? Y que si tuuie- * nourrir
ren hijas, las casen * fuera del Reyno? Duro * retournent
pregon *, cruel sentencia, acerbo * mandato; * filles, les marient
dime de que siruen estas crueldades; Y yo * ban
mezquina hermana tuya * por mi mal, que * aspre
harè con * estos dos niños *, reliquias de aquel * chetiue sœur tienne
buen cauallero Albinhamete Abencerra- * que feray-ie auec
ge, por tu manos degollado * sin cul- * enfans
pa? No bastò la muerte del padre sino * esgorgé
agora desterrar los hijos * A quien los * bannir les enfans
encomendarè, fuera del Reyno que los crie *?
Si a ellos destierras *, no vees que des- * nourrisse
tierras tambien a mi, que soy su madre * bannis
y tu hermana? A tu sangre tratas mal,
reportate por Alha te lo ruego *, mira * *ie te prie pour l'honneur de Dieu
que has sido mal aconsejado, no passe mas
adelante * tu crueldad; que no es cosa decen- * regarde
te a vn Rey, ser tan cruel por mal consejo. * plus auant
Con esto callò * la hermosa Morayma, *se teut

no dexando toda via de derramar * la- grymas en abundancia, dando sospiros llenos de gran sentimiento, arrancados de lo mas * intimo de su coraçon *. Por todo loqual, el Rey no se aplacò vn punto, antes lleno * de colerica yra contra su hermana, el rostro * encendido en viuo fuego, con los ojos encarnizados y el aspecto cruel, assi le respondiò.

Respuesta del Rey Chico a su hermana.

*Dì Morayma infame, sin conocimiento ninguno de la Real sangre donde vienes, in- digna de ser hija * de Rey, pues tan poco co- nocimiento tienes de su valor, esso me Di- zes? Dì, no consideras la gran mancha que puso * en mi honrra el falso y desleal de tu marido? Si tu fueras otra de lo que eres, auias de atropellar * todas las cosas del mundo, por boluer por mi manchada * y ma- culada honra, y dar muerte a aquel falso de tu marido, tan digno della; y a estos sus hijos los deuias auer echado * en vn pozo; para que no quedara * de tan mal padre simien- te. porque despues seràn tan malos como el. Y pues tan poco miramiento * has tenido, y no has hecho el deuer como hermana, aguar- da * que yo harè lo que tu no hiziste.* Y di- ziendo esto arremetiò al niño * mayor de cinco años y tomandolo * en peso, lo

* ne laissant tousiours d'espandre
* tirez du plus
* cœur
* appaisa, plustost plein
* le visage
* d'estre fille
* tache
* mit
* fouler aux pieds
* tachée
* les auoir ietté
* afin qu'il ne demeure
* si peu d'esgard
* sœur, attẽd
* s'en alla vers
* & prenant

lebaxo el braço yzquierdo *, y en * gauche
nto puso mano a vna daga que te-
ı la cinta, y en vn instante se la
por la garganta *, que no fuè la * gorge
: bastante ni tan presta, para le
defender. Y dexando * el cruel * laissant
quel, asio * del otro, y a pesar * de
dre, le metiò la daga por la gargan- * prit * malgré
xandole a la madre las manos se-
* de la daga, porque se pusò a de- * coupées
rlo. Esta crueldad ansi hecha,
*Acabese de todo punto la mala casta** * race
ihamad destruidor de mi honra. La
: visto el espectaculo y muerte
le sus tiernos * hijos; dando gri- * tendres
mo muger sin seso * arremetio * * insensée
umano Rey, trabajando de le * se ietta à corps perdu
* la daga para le matar con ella, * oster
Rey la defendia fuertemente.
o que no podia por fuerça ni por
guna defenderse della, lleno * * plein
ojo, le diò dos mortales heridas * * blessures
pechos *, de las quales luego la * poictrine
sa Morayma cayò muerta en el
* con sus hijos. El Rey viendola * tomba à terre
e dixò: *Alla * yràs con tu marido, si* * là
e amauas: que tan gran traydora eras
o el. Y llamando algunos de la
a, mandò que sacassen * aque- * tirassent
ierpos muertos, y los enterrassen

en la sepultura de los Reyes. Loqual hizieron con breuedad, quedando * espantados de tal acaecimiento *. Los caualleros Vanegas sabiendo el caso atroz que el Rey auia hecho, luego salieron del Alhambra, y se fueron a la ciudad, donde contaron el cruel caso a otros caualleros. Y assi luego * se supo * por toda Granada aquella crueldad del Rey, y muchos determinaron de le matar *, sabiendo tambien la injusta prision de la Reyna. Mas viuia el Rey con tal recato * y guarda, que no vuo lugar de lo poder executar, porque la puerta del Alhambra, la guardauan mil caualleros, y de noche la cerrauan muy bien, y por los baluartes y muros sus guardas puestas con gran cuydado *, guardando la fortaleza, y entrada del Alhambra. Aunque la gente que tenia el Rey Mulehazen, tambien guardaua su parte y quartel, que era la plaça de los Algiues del agua, y la famosa Torre que agora dizen de la Campana, y las demas * torres que estàn junto della; con todas sus barbacanas y baluartes. Finalmente que lo mejor de la fuerça del Alhambra tenia Mulehazen: y su hijo el Rey Chico, tenia la casa Real antigua

* demeurâs
* accident, ou euenemét
* incontinét
* se sçeut
* tuer
* défiance
* soin
* autres

ırto de los Leones y Torre de Co-
ĩcs y miradores * del bosque a la * galleries
te de Darro y Albayzin. Y aunque
guardas y gente de ambas partes * * de deux
uan separadas y apartadas *, y cada costez
seguia la parte de su Rey , jamas * esloignées
re ellos auia passion ni alborotos*, * troubles
que Mulehazen mandaua a los
ɔs que los escusassen , y tambien * * aussi
q ıe Muça se lo tenia suplicado.
ıa suerte estaua el Alhambra re-
ıida en dos partes , auiendo en ella
Reys; mas la gente que era mas
ıcipal, y se hazia mas caso en Gra-
a de ella , era la que seguia* la parte * suiuoiens
Rey viejo. Porque le seguian Ala-
es, Gazules Abencerrages , Aldo-
nes, Laugetes, Atarfes, Azarques,
r fes, y todo el comun ciudadano;
ıecto de estar bien con los caualle-
Abencerrages y sus valledores *. Al * adherans
Chico seguian Zegris , y Gomeles,
ças, Alagezes, Benerages, Almora-
Almohades , y otros muchos lina-
y caualleros de Granada Aunque* * encores
ɔues de la prision de la Reyna , se que
ın passado los Almoradis y Almo-
es y Vanegas en fauor del Rey
ɔ. Deste modo estaua Granada di- * & pleine
y llena de vandos * y escandalos ca- de factions

da, dia y mas se acrecentaron, quando los caualleros Vanegas, que auian acompañado a la sin ventura de Morayma hermana del Rey Chico, dieron noticia de la crueldad que el Rey Chico auia hecho, en matarle los hijos y despues a ella. Lo qual fuè de todo punto causa, que los Almoradis y Almohades y Marines, y otros muchos caualleros lo desamparassen * de tal manera, que casi toda Granada estaua apercebida * en su daño. Solo le tenian sè Zegris y Gomelas, y Maças, y como estos tres linages eran grandes, siempre* le sustentaron en su estado hasta * perderlo, como adelante* se dirà. Boluiendo * pues a la muerte de los hijos de la hermosa Morayma, y a la suya, vuo en Granada gran sentimiento del doloroso caso: vnos le dezian cruel: otros tyrano: otros enemigo de su sangre: otros enemigo de la patria; otros le dezian indigno del Reyno: y ansi estos nombres como otros de este modo, de suerte que de todos era aborrezido y mal quisto*. Y sobre todos quien mas lo sintiò, fuè el Capitan Muça hermano de Morayma, y tio de los niños degollados*, y jurò muy de veras, que aq crueldad auia de ser muy bien ven

* l'abandonnassent
* estoit portée
* tousiours
* iusques
* cy-apres
* retournant
* pris en haine & malvoulu
* oncle des enfans decollez

ntes de muchos dias. Y si Muça sintiò
ucho el caso cruel y graue, tambien lo
tiò el Rey Mulehazen, que al fin se
dixeron. Y despues de auer hecho
n llanto * por la muerte de la amada * pleur & deüil
a y nietos*, lleno * de colera ardien- * petits fils
entrò en su aposento *, y se armò de * plein
muy fino jaco, adornando su cabeça * chambre
n vn azerado caxco, poniendo sobre
armas vna aljuba * de escarlata, to- * iuppon
vna tablachina * en braço yzquier- * prit vne rondache
, y llamando a su Alcayde*le dixò, * gauche
e muy presto juntasse la gente de su * apellant
arda, que eran mas de quatrocientos * son Gouuerneur
ualleros. El Alcayde luego los juntò,
s dixò como el Rey Mulehazen su
ñor les mandaua juntar, qu estuuies-
apercebidos * para todo lo que les * qu'ils fussent prests
ndase. Ellos dixeron que de buen
do lo harian *. Ansi pues visto el * le feroient
y Mulehazen, que los de su guarda
auan juntos y bien apercebidos, sa-
* a vna plaça, que estaua frente * de * sortit
torre y palacio, donde la gente ya * vis avis
aua recoxida *, y les hablò desta ma- * amassée
a.

Razonamiento del Rey viejo a su gente.

ente fiel y valerosa, gran deshonra es
stra, tanto tiempo tener otro Rey nuestra

antigua Alhambra. Ya no quiere e
Alha * que mas se dißimule ni se suf
bien sabeys como a mi pesar mi hijo
llamar * Rey, con ayuda de los traydo
gris, y Gomeles y Maças; diziendo q
ra ya viejo y inutil para la guerra y go
cion del Reyno. Y por esta causa muc
ualleros de Granada siguieron su pa
me dexaron * contra toda razon. Qu
bien se sabe, que ningun hijo puede se
dero del Reyno, ni de hazienda * de
dres, hasta * su muerte y fin. Y aßi l
dan * expressamente las leyes lasqua
hijo tiene quebrantadas *, y el Reyno
pado y procede tan mal en la gouern
que en lugar de lleuarlo adelante *
y sosiego *, guardando a todos recta
cia, lo haze al contrario, como clar
visto. Mirad como degolló * a los nob
ualleros Abencerrages, sin tenerle cul
guna: por loqual sucedieron tantos escá
y muertes: Mirad pues tambien com
sin se lo merecer, tiene presa a la h
sa Sultana su muger, leuantandole * ta
testimonio y maldad: y agora de nu
degollado * a mis dos nietos *, y a l
Morayma mi hija, sin auerselo me
Pues si este haze agora * tan grandes
dades siendo yo viuo, despues que y
muerto, que se espera del? Bien pode

* deſia ne veut Dieu
* malgré moy mon fils ſe fit appeller
* m'ont laiſsé
* bien
* iuſques
* cómandét
* rompuës
* de la pouſſer en auant
* repos
* droite
* coupa la teſte
* luy impoſant
* eſgorgé
* petit fils
* fait maintenant

s desamparar* vuestra querida* ciu- *abandonner
d, y buscar* nueuas tierras donde po- *bien aymée
ys seguros viuir de la tyrania de vn tyra- *chercher
como este. Que Neron en el mundo fuè
n cruel como es este que al presente tene-
os? Ya no quiere Mahoma que tal hom-
e se consienta*: ansi por esto estoy dispuesto *se permette
a vengança de mi amada hija Morayma
de mis queridos* nietos, dando muerte a *aymez
e tyrano. Por tanto amigos y leales vasa-
s, vuestra ayuda pido* para la tal ven- *ie demande
nça, que mas vale perder vn mal Principe,
e no que se pierda por sus tyranias vn tal
yno como el de Granada. Por tanto luego* *incontinét
dos seguidme, y mostrad vuestro valor aco-
mbrado; pongamos* en liberatad nuestra *mettons
tigua ciudad. Y diziendo esto, man-
a su Alcayde* que guardasse muy *Chastellain
en su fortaleza, y se partiò para la casa
el donde estaua el Rey Chico su hijo,
ziendo el y todos los suyos: *Libertad,*
ertad, libertad, mueran los tyranos y
ien los sirue, no queda ninguno a vi-* *demeure
. Y diziendo esto, dieron tán de
prouiso en la guarda del Rey Chico,
e casi no les dieron lugar de to-
ar* las armas. Y entre ellos se mouiò *prendre
a batalla cruel y sangrienta, cayendo* *tombans
uchos muertos de ambas partes*. *de deux costez
uien viera al buen Rey Mulehazen

* coste dar golpes con su cimitarra, a vn cabo* y a otro. No daua golpe que no derribasse* cauallero muerto [illegible] mal herido, porque aueys de saber que Mulchazen siempre fue hombre de gran valor y fortaleza en su mocedad*, y de grande animo*. Y no era aun tan viejo, que no pudiesse hazer armas tan bien como vn moço*: porque no llegaua* el Rey a setenta años: y aun tenia madre viua, que no llegaua a los ochenta*. Finalmente, el buen viejo andaua* entre sus enemigos tan [illegible] como vn rayo*: lo qual visto por los suyos, tambien hazian marauillas [illegible] y [illegible]ndo* en los contrarios, que era cosa de espanto. Y aunque [illegible] mas que ellos doblado*, los [illegible] a la plaça, y los [illegible] de la casa Real, [illegible] gritería* y bozes, que no [illegible] a los otros [illegible] libertad. El Rey Chico que oyo tal tropel* y ruido*, muy espantado y atemorizado* salió a ver lo que era, y vio a su padre andar* entre la gente de su guarda, como vn Leon hambriento* Y sospechando lo que podia ser, entro de repente, y armóse lo mas presto que pudo, y salió para que

* mil pas [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* confusion de gente
* [illegible]
* [illegible]
* aber
* affamé

ſuyos con ſu viſta tomaſſen y co-
aſſen * animo, al tiempo que el ca- * repriſſent
an de ſu guarda llegò * a el, dando * arriua
zes y muy mal herido diziendo. *Sal* * * ſort
ñor a ſocorrer los tuyos, que mueren a ma-
s de la gente de tu padre: ſal y animalos,
*e con tu viſta cobraràn animo *, que yo no* * courage
parte para ponerſelo, porque como veen a
*padre, todos deſmayan * delante de ſu* * perdent cœur
ſencia. *El Rey Chico ſaliò aprieſſa *, a* * ſortit à grand haſte
orrer los ſuyos, dando bozes, diziendo: A
os amigos, a ellos, que aqui eſtà vueſtro
*y: mueran, y no quede * ninguno a vida.* * ne demeu-re
ziendo eſto, començò de herir * en la * frapper
nte del Rey ſu padre, con tal denue-
* y animo, que pusò * a los ſuyos * démarche
ande ardimiento y voluntad de pe- * qu'il mit
ar *. Y tanto fuè el esfuerzo que cõ- * combatre
aron, que hizieron boluer * gran pie- * firent re-tourner
atras * a la gente de Mulehazen. Lo- * derriere
al viſto por el buen viejo, dando bo-
s, diziendo: No os retireys de eſtos
ydores y vil canalla, a ellos, a ellos, que
ſolo baſto. Y con eſto los animò *: los * encouragea
la vna parte y de la otra peleauan * * comba-toient
mo leones. Mas poco les valiò * a los * profitant
l Rey Chico ſu ardimiento, por ſer
ejor gente la del viejo Rey, que
l todo perdida la eſperança de co-
ar lo perdido, ſe fueron retirando,

*iusques aux * chambres | hasta los * mismos aposentos * del Rey
* monstrerét visage | Chico, y alli hizieron rostro *, y co-
* combatre | mençaron a pelear * los vnos con los otros cruelmente. De tal suerte, que todo el palacio estaua poblado de cuerpos muertos, y bañado de sangre, assi de los muertos, como de los
* blessez | heridos *. La bozeria era muy grande de los vnos y de los otros. Y estando la batalla en este estado, se encontraron el padre y el hijo : y el viejo
* cimeterre | quando lo vio, con vn alfange * en la mano hiziendo gran daño en los suyos,
* regarder | sin mirar * que era su hijo, y sin po-
* se mettre au deuant | nersele delante * el paternal amor; pa-
* afin qu'il ne l'attaquast | ra que no arremetiesse * a el con vna furia de Hircanica serpiente, diziendo; *Aqui pagaràs traydor, vsurpador de mi honra, la muerte de Morayma y de sus*
* enfans | *hijos* *. Y diziendo esto le diò vn tan
* coup | grande golpe * con la cimitarra sobre
* fenduë | vna rodela en que fuè hendida * en
* Roitelet blessé | dos partes, y el Reyezillo herido * en el braço; y si por la rodela no fuera alli, acabara el triste la vida. Lo qual fuera muy gran bien para Granada, si
* là | alli * muriera : porque, no vuiera tantos males despues por su causa como
* demeurant | vuo : porque quedando * el con vida, sucedieron despues muchas muertes, y

muchas desuenturas. Boluiendo * al caso, como el Rey Chico se viò desembraçado de su rodela, y herido en el braço yzquierdo *, lleno, * de venenosa colera serpentina, no respetando las canas * de su viejo padre, ni teniendole aquella reuerencia ni obediencia, que los hijos * han de tener a sus padres; alçò el braço para le herir con el alfange *, mas no tuuo lugar su mal proposito, porque a aquella sazon acudieron * muchos caualleros assi de vna parte, como de otra, cada vno * por fauorecer a su Rey. Aqui se doblò la griteria, y se renouò la ciuil batalla sangrienta, de tal manera que era muy gran compassion ver la mortandad * de aquella mal considerada canalla y bestial gente que tan sin piedad se matauan y herian *, como si en ellos de antiguedad huuiera algun mortal odio y ciuil guerra. Alli eran hermanos * contra hermanos, padres contra hijos, deudos * contra deudos, amigos contra amigos: sin guardar el decoro * al parentesco y amistad: no mas de guyados por passion y aficion de los dos Reyes, cada vno * fauoreciendo donde * mas aficion tenia. Y con estos motiuos, de cada * parte andaua * la osa tan sangrienta, como si que

* retournant
* gauche
* plein
* les cheueux blancs
* enfans
* blesser auec le cimeterre
* accoururẽt
* chacun
* massacre
* se tuoient & blessoient
* freres
* parens
* le respect
* chacun
* où
* chacun
* alloit

fuera batalla trauada * entre dos enemigos exercitos. Mas como la gente y guarda del Rey Chico eran mas que los de Mulchazen, les tenian ventaja; lo qual reconocido por vn Moro de la parte de Mulehazen, hombre de buen ardid * y buen soldado, por salir con la victoria de aquel hecho, començò a dezir a grandes vozes, que todos lo oyan: A ellos, a ellos, Rey Mulehazen, que en tu fauor y socorro vienen muchos caualleros Alabezes y Gazules y Abencerrages: mueran estos traydores, pues de nuestra parte està la victoria. Esta voz oyda por el Rey Chico: assi desmayò * como si ya tuuiera * la muerte cercana *. Lo mismo hizieron todos los suyos que en aquel punto todos desmayaron *, que aynas * no pudieran sustentar las armas en las manos. Y por euitar el notorio peligro * que les amenaçaua: todos determinaron desamparar * la casa Real, por no verse despedaçados a manos de lo caualleros Alabezes y Gazules y Abencerrages. Y ansi con animo * crecido, vna tropada dellos arremetiò * al Rey Chico, por no dexallo en poder * de sus enemigos, y se salieron * del Real palacio, quedando * a sus espaldas otra gran parte de caualle-

* meslée
* industrieux
* perdit courage
* eust
* prochaine
* perdirent courage
* presque
* danger
* quitter
* courage
* s'en alla
* le laisser au pouuoir
* sortirent
* demeurant

os que le defendian de ſus contrarios. Los del Rey Mulehazen los ſeguian con grande oſadia *, entendiendo que anſi era verdad que tenian ſocorro De manera que los vnos retirandoſe, los otros ſiguiendoles, vnos defendiendo, otros ofendiendo, llegaron * a las puertas del Alhambra ; las quales hallaron abiertas *, porque los que tenian a cargo las llaues *, ſintiendo el gran alboroto * y rebuelta que dentro del Albambra paſſaua, deſampararon * la guarda de la puerta, y baxaron * a la ciudad a dar auiſo a los Zegris y Gomeles, de lo que paſſaua. Y alli en la Plaça Nueua hallaron * muchos dellos ayuntados, los quales como ſupieron * el caſo, a gran prieſſa ſubieron * al Alhambra : mas vinieron a mal tiempo, que al punto que llegaron *, ya el Rey Chico y ſu gente eſtauan fuera del Alhambra, todos llenos de temor *, y las puertas della ya muy bien cerradas, con grueſſas allamudes de hierro *, y pueſtas guardas en las partes neceſſarias. Los Zegris y Gomeles y Maças otras gentes de ſu parcialidad *, como vieron al Rey Chico fuera * del Alhambra, de aquella ſuerte herido * en el braço, y la mayor parte * de ſu guarda malamente tratada, ſe

* hardieſſe
* arriuerent
* trouuerent ouuertes
* les clefs
* le grand trouble
* abandonnerent
* deſcendirent
* trouuerent
* ſçeurent
* monterent
* arriuerent
* pleins de crainte
* barres de fer
* ligue
* hors
* bleſſé
* plus grãde

escandalizaron. Y tomando * al Rey Chico le lleuaron * al Alcaçaua, antigua casa de los Reyes, laqual siempre * tenia su Alcayde * y gente de guarda, y era muy fuerte y buena. En esta se aposento * el Rey, donde con grande diligencia fue curado *, por muy buenos ciruianos. Y poniendo * la guarda necessaria para la seguridad del Rey, los Zegris todo aquel dia, y el otro, le acompañaron, muy tristes de lo passado, que no quisieran * ellos que el Rey Chico perdiera ansi el Alhambra. Y muy llenos de saña *, procurauan la vengança della contra el Rey Mulehazen. El qual como vio su Alhambra libre de sus enemigos, muy alegre mandò que todos los muertòs de los contrarios, fuessen echados fuera * de la Alhambra por encima * de las murallas, y a los que fueron de su vando *, los mandò enterar en la misma Alhambra, haziendoles honradas sepulturas. Todas las torres de la Real Alhambra fueron llenas * de vanderas y estandartes, mostrando grande alegria, donde se tocaron los añafiles y dulçaynas * del Rey. En toda Granada luego se supò el caso, y como Mulehazen quedaua * solo Señor del Alhambra, de que no poco se

* & prenant
* le menerēt
* tousiours
* Gouuerneur
* se logea
* [illegible]
* & [illegible]
* ne voudroyent
* & remplis de courroux
* a esté dehors
* par dessus
* party
* pleines
* hauhois & clairons
* restoit

gò *: porque el Rey Chico era casi * se resiouït
todos mal quisto *. Estas cosas muy *mal voulu
n las entendieron los Alabezes y los
zules y Abencerrages, y Vanegas y
doradines, mas sabiendo el buen
esso del Rey Mulehazen, se alegra-
dello, y no quisieron hazer moui-
ento en nada *, pues no auia necessi- * en rien
d su ayuda *. Y tambien * porque *ayde
ıça se les rogò * porque no se mo- * & aussi
sse toda Granada. Y ansi el mismo * pria
ıça fuè luego * con todos estos quatro * incontinét
ges de caualleros a ver al Rey viejo,
eciendole de nueuo su fauor. Lo
al el Rey les agradeciò * mucho. El * les remer-
ento del valeroso Muça, siempre cia
hazer pazes entre su padre y su her-
no, y ansi lo procurò todauia *: mas * tousiours
tan grande el odio del viejo Rey,
a con su hijo, que no quiso aceptar
a, que Muça le pidiesse *: antes dezia *demandassè
no auia de parar * hasta * verle del * cesser
o destruydo. Muça no quiso im- * iusques
tunarle por ser aquel caso tan fres-
, y dexò que el tiempo le curasse *, * le reme-
no suele a todas las cosas. Dexemos * diast
Mulehazen en su Alhambra, y al * laissons
yezillo su hijo en el Alcaçaua, si-
endo sus ciuiles guerras y pesadum-
s *, y tratemos de los Almoradis y * fascheries

Almohades y Marines, linages poderoſos y ricos, y parientes de la hermoſa Reyna Sultana, tan ſin culpa preſa.
* cy deſſus Ya oyſtes atras *, como eſtos caualleros
* ſortirent Almoradis y Almohades ſe ſalieron* del palacio amenazando al Rey Chico por lo que hazia con ſu muger la Reyna, di-
* ouuriſt l'œil ziendolo que abrieſſe el ojo * en lo que hazia. Pues aſſi como del Real palacio le ſalieron, todos ſe conjuraron contra el
* de le tuer Rey Chico, de matarle * o a lo menos priuarle del Reyno, pues tan ſin cauſa tenia preſa a ſu muger la Reyna, parienta ſuya. Y aſſi ni mas ni menos ſe conjura-
* meſchanceté ron, contra los Zegris por la maldad* que contra la Reyna auian cometido. Y
* deliberer ent para eſto acordaron * de tomar amiſtad con los caualleros Abencerrages y ſus
*leurs adherans valedores *, ſabiendo que por eſtos te-
* party nian de ſu vando * a toda Granada Con
* reſolution eſte acuerdo * ſe fueron vna noche a caſa de vn hermano del Rey Mulehazen,
* appellé llamado * Aboaudili, anſi como ſe llamaua el Rey Chico, donde le hallaron
* retiré recogido *, muy triſte de las coſas que paſſaron en Granada; triſte por la muerte de los Abencerrages, y deſtruycion de los Gomeles y Zegris; laſtimado *
* touché au vif por la muerte de ſu ſobrina * la hermoſa
niece Morayma y de ſus tiernos * hijos, y por-

no ſabia en que ſe auian de parar* * tendres
ıs aquellas coſas. Y como entraſſen * terminer
Almoradis, que eran doze caualle-
los quales lleuauan * comiſſion y
o de negociar con el Audili, ſe ma- * portoient
llò de verles a tal hora: y no ſabien-
lo que yuan, les preguntò que buſ-
ın *? Los caualleros Almoradis le di-
ın, que no ſe receclaſſe*, que no auia * leur demã-
ue, que antes venian por ſu proue- da ce qu'ils cherchoient
* que por ſu daño: que le querian * qu'il n'euſt
lar de eſpacio. Audili les mandò ſen- point de peur
n vn eſtrado * a ſu vſança, y eſtando * profit
ados, vnos de los Almoradis le ha- * lict verd
deſte modo.

Razonamiento de vn Almoradi a Audili.

*ien ſabes, ſoberano Principe (que aßi
llamarte, pues eres hijo de Rey) las
tan inſolentes que paſſan en Granada y
as ciuiles tan crudas *, como aquellas* * cruelles & aſpres
nemorables de Silla y Mario Y ſi bien
*s cuenta en ello, no ay calle * en Grana-* * ruë
*e no brolle ſangre * de nobles caua-* * boüillonne du ſang
*, derramada * con la violenc a de las* * verſée
s, y eſto cauſa tu ſobrino el Rey, ſiendo
onſiderado y mal aconſejado, pues ſin
mandò degollar tantos nobles Aben-
ges, por cuya cauſa murieron muchos

*errages , Gazules , Alabezes , Al-
dines y Vanegas , y con estos to-
la mayor parte de los ciudadanos de
nada , que moriràn porque los Aben-
ages viuan , y passe su valor ade-
e. Por lo qual considerando que tu
nano es ya viejo y cansado * de las* * lassé
*ras que con los Christianos ha teni-
no puede gouernar el estado como era
razon , y que presto le llamarà la
rte , y que ha de quedar * por Rey* * demeuret
*hijo Audili , el qual ha de perseue-
, siendo solo Señor del estado , en ha-
crueldades y tyranias ; todos auemos
rminado que tu seas Rey de Grana-
, pues tu valor lo merece , para que
az y sossiego * el Reyno se gouierne y* *repos
*caualleros sean tratados beneuolamen-
como de tu bondad se espera. Y a
solo auemos venido los doze Almo-
s que aqui estamos , por comission
a de todos los demas caualleros que te
nos referido *. Agora danos tu pare-* * raporté
** luego * , porque si no quieres admitir* * auis
ceptro y Corona , lo daremos a tu so- * incontinēt
*o * Muça , porque aunque el hijo de* * receuoir
stiana , al fin es hijo de tu hermano, * neueu
valor merece mucho. Con esto diò
Almoradi fin a sus razones , aguar-
do * que Audili le respondies- * attendant

se, el qual pensando vn poco le di[x]

Respuesta de Audili al Almoradi.

*Por cierto que agradezco * mucho,* ... *res caualleros, la voluntad que me* ... *tenido, y fauor que me prometeys. El* ... *muy pesado *, que qualquier que ha d*[e gobernar] *uernar vn Reyno, toma muy pesada ca*[rga] *sobre si: y a mi me parece *, que nombr*[arme] *agora * por Rey de Granada, siendo mi* [her]*mano viuo, no seria razon: porque ser*[ia de] *nueuo renouar nueuas guerras ciuiles, y* ... *nos escandalos y pesadumbres *, porque y*[a se] *que a mi hermano obedecen muchos y* ... *principales caualleros. Mas serà desta* [ma]*nera, yo sè que mi hermano està muy* ... *con su hijo, y al fin de sus dias no le h*[a de] *dexar * el Reyno, antes lo dexarà a mi o a* [alguno] *de mis hijos, hablemosle mañana * dizie*[ndo] *que ya es viejo, que me dè la gouernacion* [del] *estado, para que yo con tal cargo le pueda a*[yu]*dar * y le descargue, de los trabajos que t*[rae] *la gouernacion del Reyno. Y si mi herm*[ano] *me pone * en este oficio, muy facilmen*[te se] *podrà hazer esso que me pides *: y al fin di*[ran] *que por consentimiento de mi hermano a*[ya] *sido.* A todos pareciò * muy bien ... que Audili respondiò, y lo tuuiero[n] por hombre de claro juyzio: Y assi q[ue]dò * determinado, por el siguiente ...

* ie vous remercie
* facheux
* prēd grand fardeu
* il me sēble
* maintenant
* fascheries
* laisser
* parlons luy demain
* ayder
* memet
* demandes
* sembla
* le tindrent
* demeura

rataſſe aquel caſo cō el Rey Muleha-
n; loqual otro dia ſe tratò con el, yen-
para ello * muchos caualleros Aben- * allant vers
rages y Alabezes y Vanegas y Gazu-
. Y eſtando todos con el Rey en ſu
lacio, vn cauallero de los Vanegas,
mbre poderoſo y rico, hablò * al Rey * parla
ſta ſuerte. *Noticia muy larga * tenemos,* * grande
y Mulehazen, de todos nueſtros paſſados,
que todos los Reyes de Granada han ſido
a ſus vaſſallos beneuolos y apazibles, y
*mpre * les hàn tenido muy crecido * amor.* * touſiours
qual agora ha ſido al contrario, pues tu *fort grand
*, en lugar de hazer mercedes * a ſus ſub-* * bienfaits
*os, les quita * las vidas, ſin auer ocaſion.* * leur oſte
y bien ſabràs ya lo que ha paſſado en eſtos
*s, y el alboroto * y eſcandalo de Granada,* * trouble
la muerte de los Abencerrages, de loqual
ilto, y ha reſultado, y reſultarà muy Ciui-
Guerras y paßiones entre tus ciudadanos,
il muertes de vna parte y de otra. Y ſi ade-
te paſſan eſtas paßiones, yo te digo que
nada ſerà deſpoblada; porque los mora-
*es * della, ſe yràn a buſcar * tierras adon-* * les habitās
viuan. Y digote, Rey MulehaZen, que * chercher
*u vida y condicion, nadie eſtà quexoſo *:* * plaintif
dos te deſſeamos ſeruir, como a Señor na-
*il; mas tenemos recelo * de tu hijo, que* * crainte & ſupçon
mal procede en el gouierno de ſu eſtado:
ſi tu agora que eres viejo nos falta por

tu edad, y ſi la muerte te llamaſſe y tu hijo
* demeuraſt *quedaſſe * por Rey, gran mal ſeria para todos*
* nous voudrions *noſotros. Y aßi queriamos * que tu Señor, pu-*
* tu miſſes *ſiaſſes * de tu mano vn Gouernador, para que*
en tu compañia gouernaſſe el Reyno, y a ti te
* t'oſtaſt de ſoucy *quitaſſe de cuydado * y carga tan peſada *,*
*como el gouernar. Y ſi a caſo tu faltaßes *,*
* faſcheuſe
* tu vinſſes à manquer *podrias dexar * el Reyno al Gouernador, ſi*
tan bueno fueſſe. Y para eſto, tenemos to-
* mis les yeux *dos pueſtos los ojos * en tu hermano Audili,*
que es muy buen cauallero. Y eſtando el pueſto
en tal oficio y gouernacion, ſera poßible, que
tu hijo ſe amendaſſe en las coſtumbres crue-
les y tyranicas que tiene, por donde, me-
recieſſe que le dieſſemos la obediencia que
al Rey ſe deue. Y para eſto ſolo auemos ve-
nido, a darte cuenta de nueſtra pretenſion,
loqual le ſuplicamos por ti nos ſea otorga-
* octroyé *do *. Y te damos fè de caualleros hijos de*
* pendant que *algo, que mientras * tu viuieres, ſeruirte bien*
y fielmente, como leales vaſſallos tuyos, co-
mo ſiempre auemos hecho, ſi aqueſto que te
* te demandons *pidimos * nos otorgas.* Atento eſtuuo el
Rey Mulehazen, a las palabras del
cauallero Vanegas, y penſando ſobre
ello que haria en aquel caſo; ſe
* ſe mettoit au deuant le ponia delante *, que las leyes
diſponian que el hijo heredaſſe del pa-
* ſe reſſouuenoit dre. Mas tambien ſe acordaua *, de
la gran deſobediencia que ſu hijo

auia

ia tenido con el, y los daños que
r su causa auian sucedido*, y al fin *arriué
celando* que mas daños no sucedies- *craignant
n, acordò de dar contento a tantos
ualleros viendo ser sano lo que pe-
an para el Reyno. Y ansi dixò; que
a muy contento, que su hermano
esse Gouernador del Reyno en su
mpañia, y que despues del muerto,
su hijo Audili fuesse el que deuiesse,
le diesse el Reyno. Todos los caua-
eros vuieron desto gran plazer, y lue-
todos le dieron el para bien* al her- *resiouïssance & congratulation
ano de Mulehazen. Y al son de mu-
a musica de menestriles, le dieron
cargo, auiendo el jurado, que haria
que era obligado en la gouernacion
el Reyno, guardando lealtad a su her-
ano Mulehazen. Con esto todos a-
uellos caualleros se despidieron* del *prirent congé
ey Mulehazen, y se fueron con Au-
li Gouernador a su casa, haziendole
ucha honra. El Gouernador aquel
ismo dia mandò pregonar* al son de *crier
afiles y atabales*, que todos los que *haubois & tambours
ibieren agrauios*, que viniessen a *torts, & iniures
que el les haria desagrauiar* y les *faire raison & descharger oit
ardaria justicia. Toda Granada que-
espantada de tal caso, y se holgaron* *se resiouïrent
n el nueuo Gouernador, por estar

todos mal con el Rey Chico. Aueys de
saber agora que por donde se pensò apa-
*appaiser ziguar * el daño de Granada, por alli se
*s'augmenta le recreciò * mayor, y las guerras entre
los Ciudadanos fueron mayores: por-
que como el Rey Chico supo lo que su
padre auia hecho, aunque lleno de te-
*plein de crainte mor * por ello, confiado en los Zegris
y Gomeles y Maças, y todos los que
estauan de su vando, hazia cosas peores
*pires que iusques icy que hasta alli * auia hecho. Los Zegris
y los de su parcialidad llenos de te-
*pleins de crainte mor * de aquel caso, se consultaron en
lo que deuian de hazer, y entre ellos
*tousiours fuè acordado, que siempre * seguies-
sen su opinion contra los Abencerrages
*adherans y sus valedores *, pues ellos eran mu-
*abandon-rassent chos y ricos; y que no desemparassen *
*usques al Rey Chico hasta * la muerte, o salir *
*sortir con su pretension. Y ansi le dixeron al
*ne craignit Rey Chico, que no temiesse *, que el
solo auia de ser Rey y no otro alguno, o
todos moririan en la demanda. Enten-
dido esto el Rey Chico, mandò a los
Zegris y a los demas de su vando que
*chaque a qualquier * cauallero o ciudadano
rico, o mercader, official, o hom-
bre de campo, que fuesse de la parte
contraria, que luego fuesse preso y
*mené traydo * a su casa, y alli fuesse dego-

lo*. Y si caso fuesse que se qui *& là fust es-
se* defender, que le matassen*. gorgé
sta manera fueron muchos dego- * le vou-
los y muertos; porque no querian droit
uir la parte del Rey Chico. Lo- * tuassent
al sabido y entendido por Muleha-
n, y por el Gouernador Audili,
ndaron a los de su parte lo mismo.
sta manera morian muchos de vn
do* y de otro, con tanta crueldad * costé
mo tuuieron en Roma las Ciuiles
erras. Vino a tanto la destruycion
Granada, que toda la gente della
partiò en tres partes: la vna seguia à
ulehazen, y estos eran Abencerra-
s, Gazules, Alabezes, Aldoradines,
negas, Azarques, Alarifes, y con
os la mayor* parte de la gente co- * plus gran-
an, respecto de querer* mucho a los de
bencerrages. Al Rey Chico seguian* * aymer
egris, Gomeles, Maças, Laugetes, * suiuoient
narages, Alagezes, y otros muchos
ualleros y gente comun. Al Gouer-
dor (y nueuo Rey digamos) seguian
moradis, Almohades, Merines, y
tos muchos caualleros, por ser estos
dos linages de los Reyes de Grana-
. Deste modo estaua la desuentu-
da ciudad repartida, y de cada dia* * chasque
ia mil escandalos y muertes, que eran iour

tiempos? tus galas *, justas y Torneos, iegos de sortija *? que se hizieron tus eleytes *, fiestas de san Iuan; y tus cordadas musicas y Zambras *? Adon- se escondieron * los brauos y vistosos egos * de Cañas, tus altiuos zebohos las alboradas *, cantados en la huer- * de Generalife? Que se hizieron a- uellas brauas y bizarras libreas de los allardos * Abencerrages? las delicadas uenciones de los Gazules? las altas ueuas y ligerezas de los Alabezes? s costosos trages * de los Zegris y Go- eles y Maças? Que se ha hecho al fin da tu Nobleza? Todo veo que se ha nuertido en tristes llantos *, doloro- s sospiros, en crueles guerras Ciui- , en lagos de sangre, derramada * por s calles * y plaças, en crueles tyranias. ansi era la verdad, que de tal suerte daua Granada, que muchos se salian lla, y se yuan a viuir a otras tierras. Y chos caualleros se yuan a sus hazien- s *, por no hallarse en semejantes es- dalos y pesadumbres, y aun de sus iendas los trayan y los degollauan * a que si no fuè en Roma, jamas fuè a. Pues andádo * las cosas desta suer- sin auer remedio de apaziguarlas, alerοso Muça lleno de colera y e-

* galanteries
* course de bague
* passetemps
* dances à la Turque
* où se sont cachez
* plaisans à voir
* tes hautains chants & aubades en la matinée
* au iardin
* dispositiõs
* façons d'habits à grande despence
* pleurs
* espandu
* ruës
* à leur bien
* les emmenoient & coupoient la teste
* allant

* moyens nojo, procuraua los mejores medios * que podia para apaziguar tan creci-
* si grands dos * males, como en Granada passa-
uan, Y ansi el y vn linage de caualleros,
que se llamauan los Alquifaes, y el buen
* alloient Sarrazino y Reduan, andauan * de vn
* prians Rey a otro, rogando * que viniessen
* en accord en vn concierto * las enemistades. Y
como estos Caualleros Alquifaes, fues-
sen muchos y ricos y de clara sangre, y
* enclins no estuuiessen acostados * a ninguna
* tousiours parte apassionadamente, sino siempre *
a la obediencia de Mulehazen, cada
* chacun vno * de los otros dos vandos * dessea-
* partis uan tenerlos por amigos. Y ansi les qui-
* appaisans sieron complazer, dando assiento * en a-
quellos vandos, viendo que de cada
* diminuoient dia se menoscabauan * muchos Caua-
lleros de la Corte assi con muertes, co-
* s'absentans mo aussentandose * de las tierras. Y tan-
bien, porque Muça auia amenazado
* laissast a qualquier que no dexasse * aquellas
Comunidades, y auia prometido de
darle con su mano la muerte, aunque
fuesse a su proprio padre. Y tanto hi-
* auec ayde zo Muça en esto, con ayuda * de los ca-
ualleros Alquifaes y el buen Sarrazino
y Reduan y Abenamar, que vinieron a
* mettre poner * pazes entre todos los caualle-
* les factions ros de los vandos *. Prometiendo, que

paſſarian mas crueldades ni muer-
,ſino que haſta la fin de Mulehazen,
lo vno * ſiguieſſe ſu Rey, como ſe eſ- * chacun
a Granada: y que cada Rey cono-
ſſe de las cauſas de ſu vando. Que
ılehazen y ſu Gouernador, todo era
a miſma coſa, que ay no auia que ha-
innouaciones *, ni partidos *, y al * nouueautez
y Chiquito, ſiguieſſe quien le dieſſe * factions
ſto *. El Rey Chico pidiò *; que los * celuy qui luy plairoit
encerrages cumplieſſen el deſtier * demanda
*, ſiendo cumplidos ya los dos meſes * accompliſſent le banniſſement
e les diò termino. Mulehazen dezia,
e no auian de ſalir los Abencerrages
Granada, haſta que * el fueſſe muer- * iuſques à ce que
En eſto eſtuuieron confiriendo algu-
s dias: y era la cauſa que los Zegris lo
lian * al Rey Chico, y todos los mas * * demandoient
alleros contrarios lo defendian. Fi- * tous les autres
mente quedò * que los Abencerra- * fut reſolu & arreſté
ſalieſſen * de Granada, porque e- * ſortiſſent
s miſmos lo pidieron * aſſi a todos los * demanderent
ſu vando *: y era la cauſa, porque ſe * faction
erian * tornar Chriſtianos, y paſſarſe * vouloient
ſeruicio del Rey don Fernando, que
otra manera, jamas ſalieran de Gra-
la, porque tenian toda la gente co-
n de ſu parte, y la flor de los caualle-
della. Aſſi quedò * Granada apazi- * demeura
ada, por algunos dias, aunque no du-

rò mucho en ella la paz, como adelante* diremos. Y por todas estas passiones y guerras ciuiles, que passaron en Granada se cantò el Romance que se sigue.

* cy-apres

Muy rebuelta* esta Granada
En armas y fuego ardiendo*,
Y los Ciudadanos della
Duras muertes padeciendo*:
Por tres Reyes que ay esquiuos*,
Cada vno pretendiendo
El mando* Sceptro y Corona
De Granada y de su Reyno.
El vno es Mulehazen,
Que le viene de derecho*:
El otro es vn hijo suyo,
Que lo quiere a su despecho*:
El otro es Gouernador
Por el Mulehazen puesto*.
Almoradis y Almohades
A este le dan el Sceptro,
Al Rey Chico los Zegris,
Diziendo que es heredero.
Vanegas y Abencerrages,
Se lo van contradiziendo,
Dizen que no ha de Reynar
Ninguno, hasta* ser muerto
El viejo Mulehazen,
Pues es viuo y tiene el Reyno.

* troublée
* bruslant
* souffrant
* à euiter
* commandement
* de droict
* en despit de luy
* amis
* jusques

Sobre esto, Guerras Ciuiles
El Reyno van consumiendo,
*Hasta * que el valiente Muça* *iusques à ce
*En ello puso * remedio.* * mit

¶ Finalmente, por el buen Muça, y os caualleros Alquifaes, y por Reduan Sarrazino y el buen Abenamar, fueron paziguadas las pesadumbres *, y pue- * appaisées fascheries ta en paz la tierra: de modo que to- os podian andar * por la ciudad se- * aller uramente. Pues serà agora bueno, ue tratemos como los caualleros A- encerrages salieron * de Granada, y * sortirent on ellos los Aldoradines y Alabezes, on desseo de ser Christianos, y seruir l Rey don Fernando, en las guer- as que tenia contra Granada. Y assi iendose estos caualleros consultado s vnos con los otros, acordaron * de es- * delibererẽt riuir al Rey Don Fernando vna carta *, * lettre a qual dezia desta suerte.

¶ *A ti Fernando Rey de Castilla, lleno * de* * plein *ao bien y virtud, ensalçador de la santa Fè e Christo, salud. Para que con ella pue- as augmentar tus estados, y tu Fè vaya ade- nte * nosotros los caualleros Abencerrages y labezes y Aldoradines, besamos tus Rea- s manos, y dezimos y hazemos saber: que ndo informados de tu gran bondad,* * en auant

*desseamos de yr te a seruir, pues por tu valor mereces que todos los hombres te siruan. Y ansi mismo, queremos * ser Christianos y morir en la sante Fè, que tu y los tuyos teneys. Y para esto queremos saber, si tu voluntad es de nos admitir debaxo de tu emparo *, y que estemos en tu seruicio. Y haziendolo ansi, te dèmos Fè y palabra de te seruir bien y lealmente, como fieles vassallos, en esta guerra que tienes contra Granada y su Reyno. Y haremos * tanto en tu seruicio, que te prometemos de darte a Granada en tus manos, y gran parte de su Reyno. Y en esto haremos dos cosas: la vna seruirte a tì, como a Señor, y Rey nuestro: y la otra tomaremos * vengança de la muerte de nuestros deudos *, degollados tan sin razon, por el Rey Chico, aquien professamos ya y reconocemos * por odioso y mortal enemigo. Y no siendo para mas cessamos, besando tus Reales manos.*

Los Abencerrages.

¶ Escrita esta carta, la dieron a vn captiuo Christiano, y lo dieron libertad. Y encargandole el secreto, vna noche ocultamente lo sacaron * de Granada, y le acompañaron hasta ponerle * en parte segura. El qual tomò * su camino a gran priessa *, y no parò * hasta lle-

* nous voulons
* receuoir sous ta protection
* ferons
* nous prendrons
* de nos parens
* nous tenós & estimons
* le firent sortir
* iusques a ce qu'ils l'eussent mis
* prit
* haste
* ne s'arresta

ar adonde eſtaua el Rey Don Fer- * ſe s'arreſta
ando y ſu Corte , en Talauera. Y
n llegando * el manſagero delante la * arriuant
eal preſencia del Rey , hincando las
odillas en el ſuelo * , le hablò deſte mo- * mettant les genoüils en terre
o delante de los grandes que con el
ey eſtauan. *Alto y poderoſo Señor , deſ-
ues de beſar tus Reales piès , te hago ſa-
er , que ha ſeys años que hè eſtado cauti-
o en Granada , y ſiempre con hierros * a los* * fers
*iès , adonde hè paſſado grandes trabajos.
ſi no fuera por vn cauallero Abencerra-
e , que cada dia me hazia charidad ya yo
uera muerto. Y agora eſte miſmo cauallero,
na noche me lleuò * a ſu caſa , y me hizo* * me mena
*itar los hierros * , y el y otros dos me aco-* * me fit oſter les fers
*odaron deſte veſtido a la vſança Mora,
me ſacaron * de los muros fuera * de Gra-* * me mirent * hors
*da , y me acompañaron dos leguas , enſe-
ndome por donde yo podia ſalir a mi ſal-
 * , y alli me dieron dineros para paſſar ca-* * ſortir en ſeureté
*no , y eſta carta , laqual me mandaron que
ieſſe en tus reales manos. Dios ha ſido
ido de dexarme llegar delante * tu Real* * me laiſſer arriuer deuant
*ſencia con ella : hela aqui * : y con eſto
plo * con aquellos caualleros , que tanto* * la voicy
*n y merced * me hizieron en darme liber-* * ie ſatisfais * faueur
d. Y diziendo eſto besò la carta , y
diò en las manos del Rey Don Fer-
ndo. El qual la tomò y abriò * , y leyò * la prit & ouurit

para si, y despues la diò a Hernando del Pulgar su Secretario, para que la leyesse publicamente. Y siendo leyda, todos los grandes tuuieron * grande plazer, en saber, que aquellos caualleros querian ser* Christianos, y seruir al Rey en las ocasiones de la guerra contra Granada. Y dezian, que si aquellos caualleros tenia el Rey de su parte, que Granada y su Reyno seria puesto * en las manos del Rey luego. Y ansi con este contento, el Rey mandò a Hernando del Pulgar que escriuiesse en respuesta de aquella carta*. Laqual luego * fuè escrita, y embiada a Granada con mensagero cierto y secreto, y puesta * en las manos del cauallero Abencerrage, que diò libertad al Cautiuo Christiano, elqual se llamaua * Ali Mahamad Barrax. El qual tomò la carta *, y de secreto hizo * que se juntassen todos los Abencerrages y Aldoradines y Alabezes. La carta abierta y leyda*, dezia desta suerte.

* eurent
* vouloient estre
* mise
* lettre
* incontinẽt
* & mise
* s'appelloit
* prit la lettre
* fit
* ouuerte & leuë

¶ *Abencerrages nobles, famosos Aldoradines, fuertes Alabezes, recebimos vuestra carta, con laqual se alegrò toda nuestra Corte, entendiendo que de vuestra nobleza no puede redundar cosa que no sea noble como de pechos nobles* : Especialmente, viniendo*

* cœurs nobles

*verdadero conocimiento de nueſtra Santa e Catholica, en laqual ſereys del todo ejorados * por la virtud della. Dezis que s ſeruireys contra los infieles, en las guer- s que contra ellos tenemos. Por ello os frecimos doblados ſueldos, y eſta nueſtra eal caſa * tendreys por vueſtra: porque en- ndemos que vueſtro buen proceder lo mere- rà. De Talauera, do * al preſente eſtà nue- ra Corte.* * meilleurs * maiſon * où

El Rey Don Fernando.

¶ Grande fuè el contento deſtos ca- illeros Moros, auiendo entendido que el Rey Don Fernando les em- aua * en reſpueſta de la ſuya. Y anſi ego entre ellos fuè acordado, de ſa- * de Granada, y para hazer mejor * ſu gocio, determinaron que luego ſe eſſen los Abencerrages a ſeruir al ey don Fernando, y los Alabezes y ldoradines y Gazules y Vanegas que- ſſen * en Granada, dando orden que le dieſſe la ciudad y el Reyno. Para qual los Alabezes eſcriuieron a ſe- nta y ſeys Alcaydes * parientes ſuyos, e eſtauan en fuerças importantes, ardando el Reyno: en el rio de Al- eria y Almançora y ſierra * de Fila- es, haziendoles ſaber lo que tenian * enuoyoit * ſortir * pour faire mieux * demeuraſ- ſent * Gouuer- neurs * montagne

acordado : y lo que le escriuieron al Rey don Fernando, y lo que les fuè respondido. Todos ellos Alcaydes estuuieron bien en ello, y no vuo ninguno* que lo contradixesse, considerando las pesadumbres * de Granada, y que en ella auia tres Reyes, y que cada vno queria * mandar, de donde * no podria resultar bien ninguno. Tambien * escriuieron los Almoradis y Vanegas y Gazules, a parientes suyos, tambien Alcaydes en fuerças del Reyno, y tambien estuuieron en ello *, guardando con secreto el trato * y concierto. Y desta suerte todos alistados * para quando fuesse tiempo, los caualleros Abencerrages tomando * sus bienes, aquellos que pudieron lleuar *, oro, plata *, y joyas, se salieron * de Granada vn dia a medio dia, despidiendose * de todos sus amigos y valedores*. Diziendo, que ellos salian desterrados* de Granada, y auian dado palabra de salir * della, por euitar escandalos y pesadumbres*. Quiē os podria contar los llantos * que toda Granada hazia por la despedida * de los nobles caualleros Abencerrages, que eran mas de cien caualleros los que se salian. De nueuo llorauan * a los que auian sido degollados *, de nue-

* eust aucun
* fascheries
* chacun vouloit
* d'où
* aussi
* l'ont trouvé bon
* accord
* enrolez
* prenant
* peurét emporter
* argent
* sortirent
* prenant congé
* aderans
* bannis
* sortir
* fascheries
* pleurs
* départ
* pleuroient
* decolez

o llorauan los que al presente se sa-
ian y desampararauan * a Granada. Llo- *délaissoient
rauan los demas * caualleros sus ami- * les autres
gos: maldezian las pesadumbres y van-
dos *: maldezian a los Zegris que eran * ennuis & factions
causa dellos. Solo se alegrauan * los * se resiouïssoient
Gomeles, alegrauanse los Maças, ale-
grauanse los Zegris, y el Rey Chico
con ellos, porque tan grande estoruo* * empeschement leur estoit osté
para su intento se les quitaua delante*.
No faltò quien le dixesse al Rey Chi-
co. *Que es esto Infante Aboaudili? como*
dexas salir de Granada la flor de los caua-
lleros della? No sabes que todo el comun
*estaua colgado * de las voluntades destos no-* * estoit attaché
*bles caualleros, y que todos los demas * les* * autres
temian? No piensis, que solo pierdes a ellos,
*que tambien * pierdes otros muchos claros* * aussi
linages de caualleros, guarda y defendimien-
to de Granada y su Reyno. Pues mira lo que
te digo, que algun dia los has de echarme-
nos, y te ha de pesar * por auerlos desterra-* * les trouueras à dire
*dos * sin culpa*. Bien sentia el Rey lo mal * tu seras marry
que lo hazia, en desterrar tan nobles * bannis
caualleros: mas por no dar su braço a
torcer *, ni boluer atras * lo que tenia * pour ne se laisser emporter
començado, hazia sus orejas sordas,
aunque es verdad que oya los llan- * ne tourner en arriere
tos * que por la ciudad se hazian, por
ausencia de tan principales caualle- *pleurs

rero. En las quales compañias, los nueuos Christianos, lo hazian en todas las ocasiones muy bien, mostrando su gran valor y esfuerço. Donde los dexaremos *, por tornar a hablar * de Granada, y de la hermosa Sultana Reyna de ella, que sera razon que hablemos della y de su pleyto *. Pues es de saber, que los treynta dias passados de plazo *, en que la Reyna auia de dar caualleros que la defendiessen, y no auiendolos dado, mando el Rey Chico, que la Reyna fuesse sentenciada a quemar *, porque assi lo mandaua la ley. A lo qual el valeroso Muça respondiò; contradiziendo, que no auia lugar de executar tal sentencia, por quanto la Reyna no auia podido dar caualleros, ni señalarlos en su defensa; atento las guerras ciuiles que auian passado en Granada, y que por esto no podia auer lugar en lo que el Rey dezia. A Muça ayudaron todos los caualleros de Granada; saluo Zegris, Gomeles, y Maças, por ser estos de vn vando, y los Zegris acusadores de la Reyna. Tuuieron muchos dares y tomares * sobre el caso: y al fin quedò determinado * que se le diessen a la Reyna otros quinze dias de termino, para que señalasse o buscasse *

* [illegible]

* [illegible]

* [illegible]

* [illegible]

* eurent beaucoup de reparties & reprises

* demeura resolu

* ou cherchast

leros que la defendiessen. Lo qual
a la Reyna notificado, y quien
notificò fuè el valiente Muça. El
entrò en la torre de Comares, por
el licencia, y no otro alguno. Y
trando hallò * a la hermosa Sulta- * trouua
riste por su negocio, y mas porque
rte Sarrazino se auia lleuado * a * emmené
osa Galiana, y hallauase * sin ella, * se trouuoit
a en grande ausencia *, aunque * solitude
lla auia quedado * la hermosa Ze- * demeuré
u hermana. Sentandose el valeroso
a junto de la Reyna, le contò todo
e auia passado, y como le auian
quinze dias mas de termino, para
señalasse caualleros que la defen-
n. Que mirasse * que era lo que * qu'elle prist garde
ua hazer sobre aquel caso: y que
leros pensaua señalar, que lo di-
La Reyna le respondiò assi dizien-
hermoso rostro * bañado en biuas * beau visage
nas. *Valeroso y fuerte Muça, jamas*
ntendido del ingrato Rey la cruel y
* *perseuerancia que contra mi inno-* * seuere
tiene. Yo no he hecho ninguna di-
ia en este caso, por dos cosas: la vna,
llarme * *libre y sin culpa del crimen* * me trouuer
e es puesto *; *y la otra, por los gran-* * imposé
candalos y ciuiles guerras que la ciu-
a tenido dentro de sus mismas en-

*trañas. Mas agora * que veo que la maldad passa tan adelante * contra mi limpia * castidad; yo buscarè * quien de tal maldad * me defienda. No faltaràn * Christianos tan valerosos, y de tanta piedad llenos *, que si yo les pido auxilio * y fauor, no me lo dèn: porque de Moros no tengo de confiar vn caso de tanta importancia: no por la vida, que la tengo en nada *, quando por otra cosa fuera; sino por no dexar * vna tan fea mancha * en mi honra, sin auer ocasion para ello.* Con estas palabras la infelice Reyna con ansia * dolorosa, mas * aumentaua su doloroso llanto *, derramando * infinidad de lagrimas por sus hermosas mexillas *. Y tanto que no fuè parte el coraçon robusto del valeroso Muça, que viendo aquel espectaculo de lagrimas, no se enterneciesse *, de forma que sin poderlo dissimular ni sufrir, le vinieron las lagrimas a los ojos: y esforçandose lo mas que pudo, porque su flaqueza no fuesse sentida, le dixò a la hermosa Reyna lo siguiente. *No tanto lloro * Señora Sultana, no mas tanto llanto *, que doy fè como cauallero, que yo haga de modo * que vos Señora quedeys * libre, aunque por ello sepa * yo matar * a mi hermano el Rey; y me ofrezco, a su pesar *, de ser el vno de los quatro caualleros que os defien-*

* maintenāt
* si auant
* nette
* ie chercheray
* meschancete
* ne manqueront
* pleins
* demande aide
* rien
* laisser
* laide tache
* angoisse
* plus
* pleurs
* espandant
* belles ioües
* amollist
* pleurs
* plus de lamentations
* fasse en sorte
* demeuriez
* ie sçache
* tuer
* malgré luy

tanto Señora no os aquexeys tan *tormentez si desmesurément,
lamente, que querrà Dios ser en* plaira
yuda. Y tantas cosas dixò el
uça, que consolò a la Reyna. Y
de auer hablado en muchas co-
eyna se resumiò, en que auia de
a tierra de Christianos para bus- *chercher
ien su honra defendiesse. La *parla long temps
Zelima hablò * muy largo con
Muça, estando muy triste por
cia de su hermana Galiana. Al
de vna gran pieça, el buen Mu- *au bout
pidiò * de la Reyna y de la her- *prit congé
lima, dexando * a la Reyna llo- *laissant
llena * de pena por su desuen- *pleurant, & pleine
prision : y quexandose * de la *se plaignāt
fortuna dezia desta suerte, re-
en su aposento *. *chambre

que en lo excelso de tu rueda
*trada pompa me pusiste * :* *mistes
e tanta gloria me abatiste)
*e estuuieras firme y queda *,* *si tu eusses demeuré arresté
tirme assi tan al profundo,
fundo
querellas
*trellas *:* *estoilles
en mi daño
*tamaño ** *si grand
luencia ardiente promouieron,
*as muy estrañas me pusieron *.* *me mirent

* fois — O tres y quatro vezes * fortunados
Vosotros Bencerrges, que muriendo
* sortistes — Salistes * de trabajos feneciendo
Los males que os estauan conjurados:
* vous mit — Os pusò * en libertad gloriosa muerte,
* encore que — Aunque * era fuerte:
* chetiue — Mas yo cuytada*,
Aprisionada,
* auec pleurs euitables — Con llanto esquiuo *,
Muriendo viuo,
Y no sè el fin que avrà mi triste vida,
* sortie — Ni a tantos males como avrà salida*.

Si la cometa ardiente que me instigue,
Con violencia cruda, y inexorable,
Constriñe a la fortuna ser mudable,
Y con acerba * mal tanto me sigue:
* cruel — No puedo tener fruto de esperança,
Que aya bonança,
* la tempeste — En la procela *
Del mar que buela,
Con furia al cielo
De desconsuelo *:
* desconfort —
* vagues — Porque las olas * brauas leuantando,
Del mal me van contino amenazando,

Naufragio triste passa mi ventura,
* se noye — En lagrimas se anega * mi contento,
* emporte — Secose ya mi flor, lleuose * el viento,
* laissant — Mi bien dexãdo * en mi gran desuẽtura.

* està lo excelso de mi pompa? * où
que rompa
nto * eterno, * pleur
infierno
r pida * * demande
rigida,
to, que ya el cielo no me quiere *, * ne me veut
abra y me tenga si me quiere.

lgo no dixera que mi honra
punto estaua ya manchada *, * tachée
con aguda y dura espada
imero * fin a mi deshonra: * la derniere
me doy la muerte, dirà luego * * inconti-nent
o ciego *, * aueugle
ia gran culpa,
isculpa * * excuse
n * mi mano * auec
temprano * i'ay pris
rte aborrecible dura y fuerte,
no sè si biua ni de muerte

orrendo lazo, el negro signo
eno color no se estampasse * * liuide ne s'imprime
te que en el cuello declarasse
a del furor tan repentino:
al tierno cuello el lazo estrecho,
de hecho *. * totalement
mia temo *, * je crains
de extremo,

Que de otra ſuerte
Aqueſta muerte
* esleuë — *Ya fuera por mi mal bien eſcogida* ,*
* i'euſſe demeuré — *Y anſi muriendo quedara* yo con vida.*

* heureuſe — *Dichoſa* tu Cleopatra que tuuiſtes**
* qui euſtes — *Quien del florido campo te truxera**
* amena — *La cauſa de tu fin ſin que ſupiera*
Ninguno por qual modo feneciſtes
* ſe trouuerent — *A penas ſe hallaron* las ſeñales*
Ya funerales,
* venimeux — *Del ponçoñoſo**
* pitoyable — *Aſpid piadoſo*,*
Que con dulçura
En la blancura
De tu hermoſo braço fuè bordando*
* beau
* venimeux — *Con ponçoñoſo* diente tierno y blando.*

* captiuité & ſeruitude — *Y anſi de cautiuerio y ſeruidumbre**
Illuſtre Reyna fuyſte libertada,
* emmenée — *Y en la ſoberuia Roma no lleuada**
En triumpho como auia de coſtumbre:
Mas yo que eſpero? muerte ſin remedio,
Por no auer medio
Qual tu le vuiſte:
Gran mal me enuiſte:
Y mi enemigo
* ſera auec moy — *Harà conmigo**
* netteté — *Vn triumpho deſigual à mi limpieza*,*
Pues ſe hà de dar al fuego mi nobleza.

a que el Aſpid falte a mi remedio,
perè mis venas, y la ſangre
que en abundancia ſe deſangre,
rte que el morir me ſea buen medio:
el Zegri ſangriento, que leuanta
aria tanta
horrible
terrible
io mio,
os confio,
*o triumphe de mi en aqueſte hecho *:* * en ce fait
*o verà partirme el duro pecho *:* * poitrine

ſtas y otras coſas muy laſtimoſas * * pitoyables
grande compaſſion hablaua * la * diſoit
oſa Reyna Sultana, y todo con
ſito de abrir * ſus delicadas venas * ouurir
braços con vn pequeño cuchi-
e ſu eſtuche, o con las tixerillas * de * petit cou-
or. Y deſpues de auer acordado * teau
ien en lo que auia de hazer, re- * petits ci-ſeaux
, ya de darſe eſte genero de * deliberé
e: no con animo de muger * con- * courage de
a a la muerte, ſino de varon * libre femme
paſſionado, llamò * a la hermoſa * homme
a y a vna Chriſtiana cautiua, * appella
taua en ſu compañia, para que
ieſſe: laqual tenia por nombre
nça de Hita, natural de la villa
la, hija de vn hidalgo *. Eſta fuè * fille d'vn gentil-hõme

* fiancer — cautiua , lleuandola a desposar

* allant — villa de Lorca, y en el camino ,yer

* deux freres — con ella su padre y dos hermanos

* les prenans à l'improuiste — Moros de Xiquena y Tirieça dier ellos, tomandolos salteadamente padre y hermanos de la donzella ron muertos, auiendo ellos muert

* auparauant qu'ils les tuassent — y seys Moros, antes que les mata los cauallos, ya ellos prendiessen: y do los prendieron, ya ellos estaua

* blessez — dos mortalmente heridos *. La zella fuè cautiua y lleuada *

* la fille fut esclaue, & menée — Velez , y de alli a Granada, y pr tada al Rey ; el qual la diò a la na , por ser la donzella muy creta y hermosa , para que la siru Y ansi agora en este doloroso tran la Reyna, esta hermosa donzella y la mosa Zelima estauan con ella. Y c

* l'appelloit — la Reyna las llamasse*, ellas viniero

* deuant — lante* della, y la Reyna les hablò

* leur parla — ste modo llorando. *Hermosissima Ze y a ti hermosa Esperança , aunque tu*

* ne respond — *nombre no acude ni frisa * con mi te*

* déconfort — *desconsuelo* : Ya tendreys entendida la sa de mi injusta prision, y como se hà do el tiempo en que yo auia de dar cau que me defendiessen , y no los hè dad*

* troubles — *los alborotos * y guerras ciuiles que*

* aussi — *ciudad hàn passado. Y tambien*entem*

que el Rey mi marido vuiera venido en
*nocimiento de mi innocencia : y agora ** * & maintenant
eo que de nueuo se me hà dado prorogacion
quinze dias para que dè caualleros que
e descarguen de lo que me acusan. El
*empo es breue, y no sè quien pueda tomar ** * qui puisse prendre
*sta demanda por mi. Tengo acordado * de* * i'ay deliberé
arme yo misma la muerte : y para esto ten-
*o escogida * vna manera de morir facil y* * i'ay choisi
*muy honrosa ; que serà abriendome * las ve-* * m'ouurant
*as de mis braços, dexando salir * toda la* * laissant sortir
ngre que me alimenta. Y esto hago, por-
e los traydores Legris y Gomeles no me vean
*n sus ojos * morir, holgandose * con mi* * auec leurs yeux
*uerte, por quedar * ellos con su mentira he-* * s'esioüissāt
*verdad. Sola vna cosa os ruego * y si lo* * demeurer
do mandar mando, que esto hà de ser lo *ie vous prie
*timo y postrero * que al punto que yo acabe* * dernier
espirar, tu Lelima pues sabes adonde en
a Real casa se entierran los cuerpos de los
*yes de Granada, abras * los antiguos se-* * ouure
*chros, y alli pongays * este mi cuerpo* * mets
*al, aunque desdichado *. Y tornando a* * malheureux
*zer las losas * como de antes * estauan,* * mettre les tombes
*dexeys *, callando * el secreto, el qual a* *auparauant
dos os encargo. Y tu, Esperança, libre * me laissiez
dexo, pues eres mia, y el Rey te me diò, en * taisant
*mpo que me queria mas que agora *. Y to-* * m'aimoit plus que maintenant
*te * mis ioyas todas, que yo sè que seràn*
antes para tu casamiento. Y mira que * & prenez

*te cases * con vn hombre que sepa conocerte, y toma * exemplo en esta triste Reyna. Esto es lo que os ruego, y de merced os pido *, y en esto no me falteys, pues todo lo demas me ha faltado.* Con esto diò la Reyna fin a sus razones, no cessando de llorar * con grande amargura. La hermosa Esperança de Hita, tambien llorando * mouida a compassion de la hermosa Reyna, con muy discretas palabras ansi le dixò consolandola.

* & regardes que tu te maries
* prens
* ie vous prie, & de grace vous demande
* pleurer
* aussi pleurant

¶ *O hermosissima * Sultana, no te aflijas*
*Ni a lagrymas no dès tus lindos ojos *,*
*Y pon * en Dios immenso tu esperança,*
Y en su bendita Madre, y desta suerte
*Saldràs * con vida, junto con victoria*
*Y a tu enemigo acerbo * en vn instante*
*Veràs atropellado * duramente.*
Y para que esto venga en cumplimiento,
Y en tu fauor respire el alto cielo,
*Pon * toda tu esperança, con fè viua,*
En la que por mysterio muy diuino
Fuè Madre del que hizo cielo y tierra,
El qual es Dios immenso poderoso,
Y por mysterio altiuo sacrosancto,
En ella fuè encarnado, sin romperse
*Aquella intacta y limpia * carne santa.*
*Quedò la Infanta Virgen * y donzella,*

* tres belle
* beaux yeux
* & mets
* sortiras
* cruel
* foulé aux pieds
* mets
* nette
* demeura pucelle

* del ſacro parto, y en el parto, *auparauant
ien deſpues del parto, Virgen pura:
della hecho hombre *, por reparo *fait homme
el pecado acerbo *, que el primero * amer
que tuuimos * cometiera. * nous euſmes
de aqueſta Virgen como digo,
s en vna Cruz pagò la offrenda.
muy immenſo Padre ſe deuia,
todo rigor la fuè pagando,
le el pecador eterna gloria,
Virgen pues, Reyna y Señora,
* te encomienda, en eſte trance *maintenant
deſde oy mas * par abogada, *d'oreſnauāt
ate Chriſtiana, y te prometo
con deuocion tu la llamaſſes *; * l'inuoques
limpio ſacaria * eſta tu cauſa. * tireroit au net
na eſtaua a todo muy atenta,
* de conſuelo alla en ſu alma, * pleine
palabras dulces y diſcretas
Eſperança dize, y conſolada
do en ſu memoria ya rebuelto * *tourné
myſterio altiuo de la Virgen,
do ya imprimido alla en ſu ydea
tan bien le ſeria ſer Chriſtiana,
do * en las Reales y Virgineas * mettant
ſus trabajos tan inmenſos,
abraçando dize en ſu Eſperança.
do mi Eſperança tus razones
uas y tan altas, que en vn punto,
etrante fuego han allegado *, * ont arriué

* beaucoup plus
*A lo que muy mas * intimo tenia*
Alla en mi coraçon y mas secreto,
Y con effeto grande se han impresso.
* ie voudrois
* arriué
* heureux
*Y tanto, que queria * ya que fuesse*
*Llegando * el feliz punto tan dichoso **
En que Christiana fuesse: yo prometo
* prendre
*Tomar * por abogada a la que madre*
De Dios inmenso fuè por gran mysterio:
Y ansi lo creo yo como tu dizes,
Y a ella encomiendo yo, y me offrezco,
Y en sus benditas manos mis angustias
Con esperança viua dè remedio:
* ie mets dés aujourd'huy
* tire
*Yo pongo desde oy *, y en Dios confio*
*Por su bondad immensa, que el me saque **
De mis excelsos males a buen puerto.
Por tanto, tu Esperança, mi bien todo,
* ne t'esloignes
* ie veux
*De mi jamas te apartes *: porque quiero**
Que con la fè de Christo me consueles,
Y en ella tu me enseñes, como es justo,
Los frutos que se esperan diuinales:
* mise
*Y pues en ella tu me tienes puesta *,*
* ne te lasses
* ie ne m'ennuiray
*Prosigue y no te canses * de enseñarme,*
*Pues no me cansarè * jamas de oyrte.*

* attendrie
* pleurer
¶ Attenta estaua a todas estas cosas la hermosa Zelima, enternecida * en lagrimas, viendo ansi llorar * a la hermosa Reyna, determina de seguir sus mismos motiuos, y de tornarse Christiana. Y ansi cõ amorosas palabras le dixò a la Reyna.

[N]o pienſes hermoſa Sultana, que aun-
[qu]e * tu te tornes Chriſtiana, yo dexa- * encore que
[re] de ſeguir * tu compañia para que de * laiſſeray
[m]i ſea lo que de ti fuere; yo tambien de ſuiure
[m]e quiero ſer * Chriſtana, porque en- * auſſi ie
[ti]endo que la Fè de los Chriſtianos, es veux eſtre
[m]ucho mejor que la mala ſecta que
[h]aſta agora * auemos guardado del fal- * iuſques à
[so] Mahoma. Y pues todas eſtamos de cette heure
[e]ſe parecer *, ſi ſe ofreciere muramos * cet aduis
[po]r ello, que el morir por Chriſto, nos
[da]rà eterna vida. Oyendo la Reyna a Ze-
[li]na, como con tanta inſtancia y tan
[d]e veras dezia aquello, la abraçò llo-
[ra]ndo * muy de coraçon. Y tornandoſe * pleurant
[a] la hermoſa Eſperança le dixò: Ya que
[te]nemos acordado * de ſer Chriſtianas, * deliberé
[q]ue conſejo tẽdremos que ſea tal, que de
[aq]ui ſalgamos *, aunque yo holgaria * ſortiſſions
[q]ue ſalieſſemos de aqui, para recebir d'icy
[m]artyriõ por Chriſto, y que fueſſemos
[ba]ptizadas con nueſtra propria ſangre.
[A] las quales razones hermoſa Eſperan-
[ça] reſpondiò a la Reyna deſta ſuerte.
[C]on la confiança de tu buen propo-
[ſit]o, hermoſa Sultana, te darè vn muy
[ac]ertado * conſejo, para que con el que- * aſſeuré
[de]s * libre de la maldad * de que eſtàs * demeure
[ac]uſada. Abràs de ſaber, Reyna y ſe- * meſchanceté

* appellé ñora, que ay vn cauallero llamado
Iuan Chacòn Señór de Cartagena
* marié qual cauallero esta casado * con
* fort belle Dama muy hermosa * , llamada
* fille Luysa Faxarda, hija * de don Pedro
Faxardo, Adelantado y capitan
ral del Reyno de Murcia. Este don
Chacon es valeroso por su persona
muy amigo de hazer bien a todos
quellos que poco pueden. Escr
Señora y encomiendate a el, pi
*luy demandant dole * su fauor y auxilio *, que el
*aide cauallero que luego te fauorecerà,
ra ello el tiene tales amigos, y tan
*renuerserót nos que por su respecto trastornan
* combien plus vn mundo entero, quanto mas * h
por ti vna batalla. Que te prome
que si el don Iuan Chacon solo la
prendiesse, que es tal, y su valor
grande, que le darià vn muy hon
y glorioso fin: quanto mas que el
ne amigos como tengo dicho, que
ayudaràn a tal empresa: y adonde
* & où sera rà * esse tal cauallero agora, dixo
ma, que yo le he oydo nombrar
* nommer plusieurs fois chas vezes *. Siempre * anda con el
don Fernando, respondiò. Es
* tousiours de Hita, siruiendole en la guerra
tra los Moros deste Reyno.
* ie veux paendre quiero * tu consejo en todo y por
d

Reyna; Y luego lo quiero poner
obra*. Y ansi pidiendo recaudo * & inconti-
el y tinta*, de su propria mano nent ie le
ò vna carta en lengua Castellana, veux mettre
zia desta suerte. en execution
* demandāt ce qu'il falloit pour escrire
La infelice Sultana Reyna de Gra-*
del antiguo y claro Morayzel hija,* * infortunée
on Iuan Chacon Señor de Cartage- * fille
lud. Para que con ella, ayudado de
n que està tan entera de mi parte,
darme el fauor que mi necessidad* * tu me peux donner
**, en laqual muy estremadamente* * demande
esta, por vn falso testimonio que me* * mise
antado los caualleros Zegris y Gome-
tandome de adultera, poniendo do-* * mettant
i castidad y lympieza, sin auer cau-* * netteté
ello. Siendo esta maldad parte* * meschanceté
ue los nobles caualleros Abencerrages
degollados, sin tener culpa. Y no* * esgorgez
*esto, auer por esso en esta desdichada** * malheureuse
muy ciuiles guerras, de las quales hàn
do muchas y grandes muertes de caua-
grāde derramamiēto de sangre no-* * effusion
de todo ello lo que mas siento es, hallar-
in culpa presa, condenada a muerte de * me trouuer
si dentro de quinze dias no doy quatro
ros, que defiendan mi causa, contra o-
atro Zegris y Gomeles, que falsamente
acusado. Y siendo informada de vna
iana cautiua de tu valor y nobleza,* * esclaue

*acompañada de muy soberana virtud, llena de entrañable * misericordia, para reparo de aquellos que poco pueden, accordè * de escriuirte, suplicandote valeroso cauallero, que te duelas de esta desdichada * Reyna, puesta * en tantas angustias y penas, para que con tu valeroso braço defiendas mi honra, y castigues aquellos que tan falsamente me han acusado. Y yo confio en la Virgen Maria madre de Dios verdadero, en quien yo creo bien y verdaderamente *, en cuyas piadosas manos pongo * mi causa, que saldràs * con victoria contra mis enemigos, resultandome a mi della crecida honra y alegre libertad. Y confiada en tu nobleza, cesso. De Granada*

* pleine de cordiale
* i'ay deliberé
* infortunée
* mise
* vrayement
* ie mets
* sortiras

Tu seruidora Sultana, de Granada Reyna.

¶ Acabada de escriuir la carta, la hermosa Reyna la leyò a Zelima y a Esperança, de que holgaron * mucho, viendo su buen proceder. Y cerrada y sellada, y puesto * el sobrescrito, embiaron al lamar * al valeroso Muça, con vn pagezillo de la hermosa Zelima, que tenia licencia de las guardas para entrar y salir * de la torre de Comares, donde * estaua presa la Reyna. El page llamò * a Muça, el qual venido,

* s'esiouïrent
* & mis
* appeller
* sortir
* où
* appella

Reyna le diò la carta, diziendole,
e la embiasse con mensagero cierto
a Corte del Rey Don Fernando, y
e fuesse con todo secreto. La her-
osa Zelima tambien * se lo rogò * * aussi * pria
su parte: y Muça tomò * a su cargo * prit
ner * la carta en cobro *, por darle * mettre * en seureté
ntento a la Reyna, y gusto a Zeli-
a. Y ansi aquel mismo dia, el buen
uça la despachò con mensagero cier-
y secreto. El qual partiò de Granada a
an priessa, y no parò hasta llegar * a- * n'arresta iusques à arriuer
onde el Rey Don Fernando estaua; a-
onde hallò a Don Iuan Chacon, Señor
Cartagena, y dondole la carta, Don
an la abriò * y leyò; y visto lo que la * l'ouurit
rta contenia, luego escriuiò a la Rey-
vna carta en respuesta de la suya, la-
ual assi dezia.

ARTA DE DON IVAN CHACON, Señor de Cartagena, a Sultana Reyna de Granada.

A Ti Sultana Reyna de Granada,
salud. Para que con ella yo pueda
esar tus Reales manos, por la singular
erced * que se me haze, señalandome * grace
ra que auerigue vn caso de tan gran
auedad, auiendo en la Corte del Rey

don Fernando tantos y tan buenos ca
ualleros, en cuyas manos se pudiera po
*mettre
ner * el negocio de tu honra. Mas pue
a mi particularmente me mandas qu
defienda tu innocencia, lo harè *, con
* ie le feray
fiando en Dios y en su bendita Madre,
y en tu bondad, que estarà de tu part
la victoria. Y ansi digo que el mismo
dia de tu sentencia, yo y otros tres ca
* seront bien aise
ualleros amigos, que se holgaràn * de
te seruir en este caso, seremos dentro
en essa ciudad de Granada, y tomare
* prendions
mos * a nuestro cargo la batalla. De
esto, solo encargo el secreto, porque par
tiremos de aqui sin licencia del Rey Fer
nando, porque seria possible si se la pi
diessemos * no darla, por donde se im
* nous le demandions
pidiria nuestra yda *. Y no siendo para
* voyage
mas, cesso. De Talauera, besando
tus Reales manos, como se deue a tan
alta Señora,

Don Iuan Chacon.

¶ La carta escrita, la cerrò y sellò con
* loups
su sello, de Lobos * y flor de Lises, bla
son claro suyo y de sus passados, y dan
dola al mensagero, y lo necessario pa
ra el camino, lo imbiò a Granada. Y
* arriué
llegado *, luego diò al valeroso Muça

carta, que Don Iuan Chacon le auia
ado, y Muça ſubiò luego * al Alham- *monta incontinent
ra como ſolia a ver a la Reyna, y le diò
carta. Y deſpues de auer hablado * *parlé
n muchas coſas con Zelima ſu Señora
con la Reyna ſe deſpidiò *. Y anſi co- *prit congé d'eux
o Muça fuè ſalido * de la torre de *ſorti
omares, la Reyna abriò la carta, y la
yò en preſencia de Zelima, y de la
ptiua Eſperança, con tanta alegria
ie no ſe puede penſar. Y encargan-
oles a las dos el ſecreto por Don Iuan
hacon encomendado, y por ellas an-
prometido, quedaron aguardando
dia * de la batalla. En eſta ſazon, ya ſe *demeurerent attendant le iour
bia por toda Granada, como los ca-
illeros Abencerrages ſe auian torna-
Chriſtianos, y el buen Abenamar
el fuerte Sarrazino y Reduan, de que
poco temor * tuuo el Rey Chico. Y *crainte
ego les mandò tomar * ſus bienes, y *prendre
rnarlos a pregonar * por traydores, y *crier
o por orden de los Zegris y Gome-
. A todo loqual el linage de los A-
ezes y Aldoradines y Gazules y Va-
gas, y todos los de ſu parte, no qui-
ron hazer * coſa ninguna, por no *ne voulurent faire
uer nueuos eſcandalos. Y tam-
n porque tenian confiança que
ly preſto los Abencerrages ſerian

* mis — pueſtos * en poſſeſſion de ſus bienes y
haziendas, conforme a lo que tenian
* attendoiẽt — tratado. Y anſi aguardauan * ſu punto
* où nous les laiſſerons — y hora, donde los dexaremos *, por ha-
* parler — blar * del Señor de Cartagena Don
Iuan Chacon. El qual auiendo deſpa-
chado el menſagero de la Reyna, ſe pu-
* ſe mit — sò * en grande cuydado, deſuelandoſe *
* ſoucy s'eſueillant — ſobre aquel caſo, imaginando a que ca-
* parleroit — ualleros hablaria *, que fueſſen tales que
el pudieſſe muy confiadamente lleuar-
* mener — los * a la batalla, contra aquellos quatro
valeroſos Moros, que acuſauan a la Rey-
na Sultana. Eſtaua determinado de em-
prender el ſolo aquel hecho, ſin dar
dello noticia a otro ninguno. Y muy
* pouuoit entreprendre — bien lo pudiera acometer *, porque a-
ueys de ſaber que Don Iuan Chacon
* rempli — era de brauo coraçon, lleno * de toda
bondad y fortaleza; era cauallero muy
membruda, ſufridor de grandes tra-
* eſtoit douẽ — bajos, y alcançaua * grandes fuerças. Le
* luy eſt arriué — aconteciò * de vn Golpe de eſpada, cor-
* tout rez — tar todo el cuello a vn Toro a cercen *.
Finalmente, eſtaua diſpueſto de hazer
el ſolo aquella batalla por la Reyna;
mas le auino que vn dia eſtando en
conuerſacion con otros caualleros muy
* eſtime — principales y de gran cuenta *: el vno
era Don Manuel Ponce de Leon, Du-

ue de Arcos, deſcẽdiente de los Reyes
: Xerica, y Señores de la caſa de Villa
arcia, ſalidos* de la Real caſa de Leõ * ſortis
: Francia, por ſeñalados hechos que
zieron, los Reyes de Aragon les die-
n por armas las Barras de Aragon ro-
s, de color de ſangre, en campo de oro,
l lado* dellas vn Leon rampante, que * au coſté
a ſu antiguo blaſon, en campo blan-
, armas muy acoſtumbradas* del fa- * accouſtumées
oſo Hector Troyano anteceſſor ſuyo,
mo lo dizen las Chronicas France-
s. El otro cauallero era don Alon-
de Aguilar, hombre de mucho va-
r, magnanimo grandemente de cora-
n, amigo de hallarſe* con los Moros * aimant de ſe trouuer
batallas: y tanto era ſu animo acerca * ſon courage touchant cela
ſto*, que al fin le mataron* Mo-
s, moſtrando el grande valor de ſu * tuerent
rſona, como adelante diremos*. El * cy apres dirons
o cauallero era Don Diego de Cor-
ua, varon* de grande virtud y for- * homme
eza, amigo de pelear* con los Mo- * combattre
: ſiempre* ſeguia la guerra: amigo de * touſiours
dados y gente de guerra, y de hazer
n a los que poco podian. Eſte dezia,
e mas eſtimaua vn buen ſoldado que
eſtado, y que vn buen ſoldado po-
dezir con verdad, que era tan bue-
como vn Rey, y que podia comer

con mucha honra*. Finalmente este claro varon Alcayde de los Donzeles, y Don Manuel Ponce de Leon, y Don Alonso de Aguilar, y Don Ioan Chaçon Señor de Cartagena, estauan en conuersacion, como es dicho, hablando* en las cosas del Reyno de Granada. Y tratando en vnas cosas y otras, vinieron a dar en la muerte de los Abencerrages tan sin culpa y la causa della, y prision de la hermosa Sultana Reyna de Granada, y la sinrazon, su marido el Rey Chico le hazia, auiendole puesto* su causa en condicion de batalla de quatro caualleros; porque todo esto muy bien lo sabian en la Corte del Rey Fernando. Y assi diziendo y passando adelante* Don Manuel Ponce dixò. *Si licito fuera, de muy buena voluntad yo me holgara de ser* el primero de los quatro que defendieran la causa de la Reyna. Yo el segundo* (dixò Don Alonso de Aguilar;) *porque a fè de cauallero, que me duelo de los infortunios de la Reyna, y de sus trabajos; porque al fin es muger*, y tiene grandes contrapesas en la causa presente.* El valeroso Alcayde de los Donzeles replicò diziendo: *Yo me holgara* de ser el tercero, porque de hazer bien no se pierde nada, antes* se gana muy mucho, especialmente*

* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* bien plu-stost

vn negocio de tanta grauedad como el la Reyna de Granada; porque de hazer n a la Reyna, resulta ganar honra, y zer lo que los caualleros deuen a la Orden la caualleria. Sepamos Señores (dixò dō n Chacon) *que cosa illicica hallays** *pa- que la Reyna no sea fauorecida en este ca- Agora** *respondo yo a lo que dixò el Señor Manuel Ponce de Leon, que dixò; que uera cosa licita, que el fuera el prime- en fauorecer a Sultana; dos cosas lo iden* (dixò don Manuel,) *la vna Sultana Mora, y siendo Mora no per- e nuestra ley que a ningun Moro se le dè or ni ayuda en nada**. *La otra, no se pue- hazer sin licencia del Rey Don Fer- ndo. La licencia era lo de menos, di- el famoso Alcayde de los Donzeles; que sin que el Rey lo entendiera, se iera muy bien hazer. Pregunto** , *res- diò don Iuan Chacon, si la Reyna es- iera a qualquiera de vuessas mercedes, endole fauor, y que entrasse por ella sta batalla, y que ella queria ser* * *istiana; qualquiera de vuessas merce- , que haria?* Entonces * todos res- dieron, que ellos tomarian * a cargo la demanda de la Reyna, que supiessen morir por ella. Don n Chacon como aquello oyò,

* trouuez
* maintenant
* rien
* ie demande
* vouloit estre
* alors
* prendroiēt

* en son sein — muy alegre metiò la mano en el pecl
y sacò la carta de la Reyna, dizier
* prenez — *Tomad * señores, leed essa carta, y e*
* met — *hallareys como Sultana pone * su nego*
mis manos: yo no sè porque, auiendo e
Corte del Rey Fernando, otros mejores c
* la... de faire — *[illegible] que yo. Y no puedo dexar de hazer*
[illegible] cauallero soy obligado. Y si [illegible]
[illegible] otros tres caualleros qu
[illegible] pretendo entrar en la b
La [illegible] los quatro caualleros Moros
[illegible] en Dios todo poderoso, y en la [illegible]
* [illegible] — *[illegible] de la Reyna, que saldrè * con vict*
[illegible] me fuere contrari
* [illegible] — *[illegible] * : no por esso avrè*
* [illegible] — *[illegible], antes * avrè ganad*
* [illegible] — *[illegible] *, sabiendo la causa de*
[illegible] Los [illegible] caualleros auiendo l
[illegible] de la hermosa Sultana, y vi
* [illegible] — [illegible] queria ser * Christia
[illegible] del Señor de C
[illegible] que ellos le acc
[illegible] en aquella jornada, de m
[illegible]. Y conjurados to
* [illegible] — [illegible] entonces * ni en ning
[illegible] a nadie *, y el
* [illegible] — [illegible] hecho en ley de caualleros
[illegible] de partir, sin dar cuenta
al Rey ni pedirle * licencia para ello.
ansi concertado * entre los quatro v

ſos caualleros, el audaz y aſtuto * * hardy & diſcret
rrero Alcayde de los Donzeles, diò
parecer * que todos fueſſen veſtidos * aduis
rage * Turqueſco, porque en Gra- * habit
a no fueſſen conocidos de alguna
ona, eſpecialmente auiendo en ella
os cautiuos Chriſtianos que los
rian conocer. Todos dieron por muy
no el acuerdo * del famoſo Alcayde * l'aduis
os Donzeles, y anſi luego * adere- * incõtinent
on lo neceſſario para la partida, con
o el ſecreto del mundo, que ni aun eſ-
eros no quiſieron lleuar conſigo *, *ne voulutẽt mener auec eux
no ſer deſcubiertos, dexando dicho
us poſadas que ſalian * a monte, ſe * ayant dit chez eux qu'ils ſortoient
ieron vna noche a gran prieſſa, por-
no les quedaua * ſino ſeys dias de
ino para la batalla. Al lugar que lle- * reſtoit
an *, no entrauan dentro, ſino por * arriuoient
a ſe paſſauan delargo. Si les faltaua
*, a qualquier hombre le pagauan * manquoit quelque choſe
ue ſe lo truxera *. Deſta ſuerte lle-
n a la Vega* de Granada, dos dias * apportaſt
s que ſe auia de hazer la batalla, y *arriuerent à la campagne
idos en el Soto de Roma, que ya lo
ys oydo dezir, deſcanſaron todo vn
muy ſecretamente. Y alli dormie- *ſe repoſerẽt tout vn iour
quella noche, ſin hazerſeles de mal,
er noche de verano*y la mayor par- * d'eſtre nuit d'Eſté
lla tratando como ſe auian de auer* * ſe conduire

*lamatinée en la batalla. La mañana * venida ale
*s'accommoderent y reſplandeciente, ſe adereçaron p
yr * a Granada, que eſtaua dos leg
de alli, ſacando de ſus maletas ro
Turqueſcas, que ellos mandaron l
zer muy ricas y viſtoſas. De las qu
fueron veſtidos ſobre las armas, q
* mangé eran muy fuertes. Y auiendo comid
* portoient algo de lo que ellos lleuauan *, los v
* les mirent tidos de camino los puſieron * den
* cacherent de ſus maletas*, y les eſcondieron *
* ronces tre muy eſpeſſas çarças * que álli a
* eſtre trouuez donde no pudieran ſer hallados *
nadie, ſino por ellos miſmos. Y
*& montant biendo * ſobre ſus buenos y ligeros
uallos, ſalieron a lo raſo de la Vega,
xando ciertas ſeñales para poder
*renconter à ſon retour certar a la buelta * a aquel lugar do
* laiſſoient dexauan * ſus maletas. Y anſi toma
* prirent la route la buelta * de Granada, muy ſeg
mente con el trage Turqueſco, q
no vuiera ninguno que los viera d
quel modo, que no los tuuiera
Turcos: eſpecialmente que Don I
Chacon, ſabia la lengua Turqu
muy bien, y la Arabiga mejor: y t
* auſſi bien * Don Manuel, y Don Alonſo,
Alcayde de los Donzeles, ſabian
enteramente el Arabigo y otras
chas lenguas aſſi como Latina y Fr

ſa, Italiana y Cantabra: las quales
nguas con mucha curioſidad auian
rendido. Yendo * pues los quatro fa- *allant
oſos caualleros a Granada, como es
cho, atraueſſando por la Vega*, dierõ * trauerſant la campagne
el Real camino de Loxa, por elqual
eron venir vn cauallero Moro, a gran
ieſſa, tropellando * el camino a media * foulant
enda *. Parecia el Moro ſer de mucho * à demi bride
lor, ſegun ſe moſtraua en el aſpecto
garbo *. Traya vna marlota* verde de * maintien
uy fino damaſco, con muchos texi- * portoit vn iuppon
as * de oro: ſus plumas eran verdes y * tiſſures
ancas y azules; ſu adarga era blanca
rmoſa, y en medio pintada vna Aue* * oyſeau
nix, pueſta * ſobre vnas llamas de fue- * miſe
, con vna letra entorno que dezia:
EGVNDO NO SE HALLA *. Su ca- * ſe trouue
llo era vayo, de cabos prietos*. Traya *les extremitez noires
bizarro Moro vna grueſſa lança, y
ella vn hierro * de Damaſco muy fi- * fer
, y en la punta junto al hierro vn * banderolle
ndoncillo* verdo y roxo: parecia tam- * quiconque
en, que a todos y qualeſquiera* que lo * regardoiẽt
raran * diera muy crecido contento. * regardoiẽt
os quatro famoſos caualleros que
i lo vieron venir con tanta prieſſa,
radados de ſu buen talle, le aguar-
ron * en madio del camino. Y como * l'attendirẽt
bizarro Moro llegò * a ellos, les ſalu- *arriua

dò en Arabigo muy cortesmente, y el
buen Alcayde de los Donzeles le boluiò
* luy rendit la saluation — las saludes * en la misma lengua, co-
mo aquel que la sabia muy bien. El
gallardo Moro, auiendo saludado a los
* commença à les regarder — caualleros, se parò a mirar *, marauj-
llado de su buena apostura y gallardia.
* arrestant auec la bride — Y parando con las riendas * el presuroso
curso de su cauallo, se parò *, aunque la
* s'arresta — priessa de su camino y la grauedad del
caso que le aguardaua le ponia agu-
* l'attendoit luy mettoit esperons à la ginette ou l'aiguillonoit — dos azicates * para que no parasse: el
desseo de saber quienes eran aquellos
caualleros le ponia forçoso freno. Y
ansi parado * dixò: *Aunque de importan-*
* arresté — *cia era mi priessa, señores caualleros, avrè de*
parar solo, por saber quien son tales y tan ga-
llardos caualleros. Por tanto os suplico, que
* desir, s'il vous plaist — *satisfazays a mi desseo si os diere gusto**
porque yo lo ternè muy grande en saberlo: si
ya no es que perdeys algo en me lo dezir, pe-
* si bien en conche — *que caualleros tan apuestos * y de tan estraño*
trage, no los solemos ver por estas partes, si
no es quando de la parte del Mar Lybico
vienen a negociar algo con el Rey de Grana-
da, o tratar algo de algunas mercancias de
grande cantidad y calidad. Mas estos que
yo digo, verdad es que vienen en esse bizarro
* gentil habillement — *y galan trage * mas no tan apercebidos de*
cauallos y armas, las quales yo entiendo que

*yes muy finas debaxo * la Turquesca ro-* dessous
. Y por esto holgaria * saber quien soys y de * ie me res-
e tierra: porque a fè de Moro hidalgo*, que iouïrois
pareceys tan bien, que holgara de no apar- *gẽtil-hõme
me * de vuestra compañia vn solo punto: *m'esloigner
tanto no me hagays dessear *, lo que con *faciez desi-
sta instancia os pido*.* Don Iuan Chacõ rer
r hazerle entender que eran Turcos * ievous de-
nacion le respondiò en Turquesco, mande
e eran de Constantinopola. Mas el
ĩcionado Moro no la entendiò, y di-
: *No entiendo essa lengua; hablame * en* *parlez moy
*abigo, pues que lo entendeys , pues en el
respondiste quando os saludè.* Entonces* * alors
famoso Alcayde de los Donzeles
dixò en Arabigo; *Nosotros somos de
nstantinopopla, Genizaros de nacion, y es-
nos en guarnicion en Mostagan , quatro
ntos de nosotros , ganando sueldo del
an Señor. Y como auemos oydo dezir que
tierra de Christianos auia muy valientes
alleros en las armas , especialmente en
as fronteras , venimos a prouar nuestras
sonas y fuerças , si son de tan alto estre-
como las suyas. Y ansi para esto nos
barcamos en vna Fragata de quinze
ncos , nosotros quatro , y los marineros de- * abordas-
, y aportamos * en vn lugar que està de mes
s de aquella sierra * Neuada que alli pa- *derriere ce-
e , y desembarcamos alli : el lugar se lla-* ste mõtagne

ma* Adra si bien me acuerdo*, que aßi nos lo dixeron los marineros de nuestra fusta. Y tomando* lo necessario nos venimos la costa en la mano, hasta* otro lugar que se llama* Almuñecar, y de alli venimos a Granada, y no entramos en ella, por gozar* de ver primero esta hermosa Vega*, que es la mejor a mi parecer* que aya en el mundo. Auemos andado por ella dos dias, pensando hallar* algunos Christianos con quien pudiessemos prouar nuestras personas, y no auemos hallado* cosa alguna que de contar sea, sino es a vos buen cauallero, y agora* vamos a ver a Granada y a hablar* con el Rey della, y luego yrnos adonde nos aguarda* nuestra Fragata. Esto, Señor cauallero, es a lo que ymos. Y pues os auemos satisfecho en vuestra demanda, sera justa cosa que vos nos satisfazays en deziros quien soys que no menos deseo nos ha puesto* vuestra vista, para que os lo preguntemos*, que la nuestra os pudo poner* para que nos preguntassedes. A mi me plaze, dixò el valeroso Moro, de daros cuenta* de lo que pedis*; mas pues vamos todos a Granada piquemos, porque alleguemos temprano*, y en el camino sabreys mi hazienda*, y algo* de lo que passa en Granada. Vamos*, Dixò Don Alonso de Aguilar. Y diziendo esto todos cinco començaron a caminar hazia* Granada

* s'appelle
* ie me souuiens
* & prenant
* iusques
* s'appelle
* iouïr
* belle campagne
* à mon opinion
* trouuer
* trouué
* & maintenant
* parler
* où nous attend
* moindre desir nous a mis
* pour vous demander
* mettre
* vous rendre compte
* demandez
* arriuions de bonne heure
* mes affaires
* & quelque chose
* allons
* vers

anada. Y el gallardo Gazul, que era
Moro que aueys oydo, començò a de-
: *Aueys de ſaber, Señores caualleros,*
a mi me llaman * *Mahomad Gazul;* * l'on m'appelle
natural de Granada, vengo de San
car, porque alli * *eſtà la coſa que mas* * là
ero y amo * *en eſta vida, que es vna* * plus i'ayme
y hermoſa Dama llamada * *Lindar-* * appellée
a, de caſta * *de los famoſos caualleros* * de la race
encerrages. Salioſe * *de Granada, por* * ſortit
ecto que el Rey de Granada mandò que
Abencerrages fueſſen deſterrados * *della* * bannis
culpa, auiendo ya degollado * *dellos* * eſgorgé
ynta y ſeys caualleros que eran la flor de
anada. Por eſta ocaſion como digo, mi
ñora ſe fuè * *a San Lucar, a eſtar con* * s'en alla
tio ſuyo hermano * *de ſu padre. Yo la* * vn ſien oncle frere
mpañè en eſta iornada, y llegados * *a* * arriuez
n Lucar, con la viſta de mi Señora, yo
ia en gloria, y paſſaua vna vida muy
mi contento. Supè * *deſpues, que los* * i'ay ſçeu
encerrages que auian quedado *, *no per-* * demeuré
tiendo el Rey que tomaſſen * *a ſu cargo* * priſſent
defenſa de la Reyna, ni reparaſſen por ar-
s la acuſation contra ellos hecha, ſe auian
ado con el Rey Don Fernando, y ſe
ian buelto * *Chriſtianos, y que en Gra-* * tourné
da auia grandes alborotos * *y Guerras* * troubles
uiles, y la Reyna Sultana pueſta * *en* * miſe
ſion, y ſu cauſa remetida y pueſta en iuy-

zio de batalla, de quatro a quatro. Y yo co-
mo sea de la parte de la Reyna, y todos los
* deliberay — de mi linage, acordè* de venir a Grana-
da, por ser uno de los quatro caualleros que
hàn de defender su partido; y porque oy es
* auiourd'huy est le dernier iour du temps assigné — el postrero dia de su plazo*, en que se ha
de hazer la batalla, voy con tanta priessa,
por llegar* a tiempo. Por tanto, Señores
caualleros, demonos priessa antes* que se
* arriuer — nos haga mas tarde, pues con esto hè satis-
* deuant — fecho a vuestra demanda. Por cierto Se-
ñor cauallero, Dixò Don Manuel Pon-
ce, que nos aueys admirado; y a fè de caua-
* ie serois ioyeux — llero, que me holgaria* que la Señora Rey-
* prisse plaisir — na quisiesse y gustasse* que nosotros quatro
fuessemos puestos y señalados en su defensa,
* nous feriōs — que por ello hariamos* todo lo possible y
* le dernier — ultimo* de potencia, hasta* perder las vi-
* iusques — das. Pluguiesse al Santo Alha, que ello assi
fuesse, que yo confio de vuestra bondad; que
* vous sortiriez — saldriades* con victoria de la batalla: y a fe
* gentil-homme — de Moro hidalgo* que yo lo procure con todas
las veras del mundo, que no valgo yo tan po-
co en Granada, que no lo pueda muy facil-
* acheuer — mente acabar*. Aunque he oydo dezir, que
* ne veut mettre — la Reyna no quiere poner* su causa en ma-
nos de Moros sino de Christianos. Quando
esso sea, dixò Don Manuel, nosotros no
somos Moros, sino Turcos de nacion, Geni-
zaros y hijos de Christianos, y esto es cierto

no lo digo. No dezis mal, reſpondiò el
liente Gazul, *que por eſſa via ſeria poſ-
le que la Reyna os eſcogieſſe* * *para que* * vous eſliſt
defendays ſu cauſa. Dexando * *eſſo a* * laiſſant
rte : dixò Don Iuan Chacon, *que en
anada ſe verà : ſepamos Señor Gazul,
e caualleros Chriſtianos ſon los de mas
ma en eſtas fronteras deſte Reyno, que
lgarè* * *mucho de ſaberlo ; Señor*, reſ- * ie me reſiouïray
ondiò Gazul, *los caualleros Chriſtia-
os de mas valor, alomenos los que mas
os corren la Vega ſon el Maeſtre, Don
Manuel Ponce de Leon, y eſte es vn bra-
o y valeroſo, y ſin eſte ay otro, Don A-
nſo de Aguilar, y Gonçalo Fernandez
e Cordoua, y el Alcayde de los Donze-
s, y deſta caſa de Cordoua ſon todos
uy eſcogidos* * *y valientes caualleros : y* * eſleus
*z eſtos ay otros muchos, tal como vn
uerto-Carrero, vn Don Iuan Chacon
ñor de Cartagena; y ſin eſtos otros muy
andes Señores, que ſiruen al Rey Fer-
ndo, que ſeria muy largo de contar.
ucho holgaramos* * *de vernos con eſſos* * nous ſerons fort ayſes
caualleros en batalla, reſpondiò Don
lonſo de Aguilar. *Pues yo os digo*,
xò Gazul, *que hallareys qualquiera
llos* *, *ſpecialmente en los que os hè nom-* * trouuerez chacun
ado, vn poderoſo Marte, y quando eſtemos d'eux
Granada de eſpacio, os contarè coſas que

estos caualleros tienen hechas en esta Vega, que os pondràn grande admiracion. Nosotros holgaremos de las oyr, solo por lleuar a nuestra tierra algo* que contar*, respondiò Don Manuel. Y con esto caminauan a gran priessa todos cinco caualleros a Granada, que no quedaua* mas de media legua para llegar a ella. Donde los dexaremos, hasta* su tiempo, por contar lo que passaua en Granada, en aquella sazon.

* porter
* quelque chose
* ne demeuroit plus pour arriuer
* où nous les laisserons iusques

CAPITVLO QVINZE.

*En que se pone la muy porfiada * batalla que passò entre los ocho caualleros, sobre la libertad de la Reyna: y como la Reyna fue libre y los caualleros Moros muertos, y otras cosas que passaron.*

* tres Popiniastre

TRISTE y confusa estaua la ciudad de Granada, porque se auia acabado el termino que se le auia dado a la hermosa Sultana, en que auia de dar quatro caualleros que por ella hiziessen batalla. Y porque se acabaua aquel dia*, muchos caualleros quisieran* que aquel negocio no passara adelante*, pues

* s'acheuoit ce iour
* eussent voulu
* outre

Reyna no auia dado caualleros que
efendiessen : y ansi tratauan mu-
s de los mas principales de la ciu-
con el Rey, que cessasse y se pu-
e bien con * la Reyna, y no diesse * s'accommodast auec
dito a lo que los Zegris dezian. Mas
mucho que los caualleros lo pro-
aron, jamas pudieron con el Rey
bar nada *, respecto que los acusa- * obtenir rien
es le yuan a la mano, por hazer
dadera su maldad. Y ansi el Rey
a por respuesta, que procurasse
Reyna dar por todo aquel dia quien
defendiesse, sino que la auia de
er quemar * : y desto jamas le pu- * faire brûler
on persuadir a otra cosa. De for-
que luego por su mandado fuè
ho vn cadahalso * muy grande en * fait vn eschaffaut
plaça de Biuarambla, para que la
na estuuiesse, y los Iuezes que la
sa auian de determinar. Los qua-
el vno fuè el valiente Muça, aun-
su hermano no quiso * : y con el * ne voulut
ente Muça fueron Iuezes dos ca-
eros muy principales ; el vno A-
que, y el otro Aldoradin : los
les desseauan * todo bien a la Rey- * desiroient
y estauan puestos * de la fauorecer * mis en resolution
odo y por todo. El tablado * fuè * l'eschaffaut
ierto de paños negros *, y los mis- * drap noir

mes Iuezes acompañados de la flor de la caualleria de toda Granada. Subieron * al Alhambra, para lleuar a la hermosa Sultana a la ciudad, y ponerla en el tablado * que aueys oydo. Por loqual la ciudad se començo a alborotar*, y muchos estauan determinados de salir* y quitar* a la Reyna y ponerla* en libertad, y matar * al Rey Chico por el notorio agrauio * que le hazia, abrasarle, y quemarle* a casa. Y quien se disponia a hazer esto, eran todos los Almoradis y Marines, y para ello se juntaran con ellos Alabezes, Aldoradines, Gazules, Vanegas. Mas fueron aconsejados que no lo hiziessen en manera ninguna, porque aunque la Reyna quedasse libre * del peligro, no quedaua * saneada su honra, sino mas llena de mancha * y escurecida: porque siempre * la fama diria, que porque no se declarasse la verdad, auian remitido a las manos su libertad, no consintiendo que su causa fuesse puesta a juyzio de batalla. Lo qual era en fauor de los acusadores, dexandolos con su honra enteramente, haziendo aueriguada * verdad su falsa acusacion. Y ansi por esta causa dieron de

no a ſu pretenſion, confiando en
os que la Reyna ſaldria* libre, y * ſortiroit
1 toda ſu honra. Pues auiendo lle-
do* los Iuezes al Alhambra, acom- * arriué
ñados de gran caualleria, el Rey
jo Mulehazen, no los quiſò dexar * * voulut laiſſer
rar, diziendo: Que la Reyna no de-
nada*, que el no queria* con- * rien
tir que la lleuaſſen. El valiente * ne vouloit
ıça y los demas* caualleros le di- * les autres
on: Que era muy bueno para la
yna, ponerſe* en aquel juyzio, por- * ſe mettre
: al fin quedaria* libre, y ſu honra * demeureroit
menoſcabada*, ſino mas augmen- * amoindry
a: y que ſi el no la daua, los acu-
ores quedauan* con ſu honra. Eſtas * demeuroiēt
tras coſas le dixeron al Rey Mule-
en, para que conſintieſſe que la
yna fueſſe lleuada y pueſta * en * emmenée & miſe
zio de la batalla que eſtaua aſſigna-
El Rey les preguntò*, ſi tenia ya * demanda
Reyna caualleros que la defendiſ-
Muça le reſpondiò que ſi, y que
ındo todo faltaſſe*, y caualleros * manqueroit
: la defendieſſen no ſe hallaſſen*, * trouuaſſent
: el en perſona la defenderia. Con
el Rey diò licencia que entraſſen,
nſi Muça y los demas juezes entra-
, quedandoſe* toda la demas * * demeurant * autres
ıalleria fuera* del Albambra, aguar- * hors

dando que saliesse * la Reyna. Llegando * Muça adonde estaua la hermosa Sultana, la hallò hablando * con Zelima, sin ninguna pena de lo que esperaua, ya sabia ella que aquel dia se le cumplia el plazo *. Mas confiada, en que Don Iuan Chacon no le faltaria la palabra, estaua muy consolada y sin pena alguna, como aquella que no tenia culpa en aquel caso. Y tambien * tenia hecha su cuenta, que si Don Iuan Chacon no venia, y por no tener caualleros que la defendiessen moria, que muriendo Christiana, no moria, antes * començaua a viuir: y con esto estaua la mas consolada muger * del mundo. Mas assi como viò Muça acompañado de aquellos caualleros que con el venian, luego * presumiò a lo que yuan *: por loqual tuuo * vn poco de turbacion y pesadumbre *, mas con animo varonil *, hizo en esto la resistancia que pudo, por no mostrar flaqueza * alguna. El buen Muça como llegò * a la Reyna y a la hermosa Zelima con los demas, le hizieron el deuido acatamienro *, y luego Muça le dixò. *Grande ha sido el descuido * que vuestra Alteza ha tenido, en no auer señalado y nombrado caualleros que se muestren*

* attendant que sortissent
* arriuant
* la trouua parlant
* le temps prefix
* & aussi
* plustost
* femme
* incontinent
* à ce qu'ils alloient
* eut
* fascherie
* courage viril
* foiblesse
* approcha
* leur firent la deuë reuerence
* l'oubly

parte, oy en este dia, que es cumplido el
* de su causa. No os dè pena Señor Mu- * le terme
respondiò la Reyna, que no faltaràn* * manqueront
[illegible]eros que me defiendan: y yo confio en
y en la Virgen su Madre, que a mis ene-
[illegible] tengo de ver oy atropellados * y pue- * auiourd'huy foulez aux pieds
por tierra. Por tanta haga el Rey lo que
[illegible]eciere, y si a caso no los tuuiere y me die-
muerte, y por ella perdiere vida y Reyno,
[illegible]r del maluado* Rey y de mis ponçoño- * malgré de l'inique
enemigos, hè de viuir y reynar en otro me- * enuenimez
[illegible]yno que es este, donde tendrè mejor vi-
de la que tengo. Marauillado Muça
las palabras de la Reyna, respondiò.
todo bien que vuestra Alteza tenga, se-
muy contento y todos los demas*. Pero * & tous les autres
a el presente es menester* que vuestra Al- *mais maintenant il faut
se ponga * en vn poco de trabajo y afren- * se mette
para que* despues la hõra quede mas* fina * afin que
[illegible]rada; assi como el oro que se pone * en * demeure plus
o, y con el queda mas hermoso y mas cen- * que l'on met
[illegible]o*. Y para esto, yo y estos caualleros he- * affiné
venido a lleuar * a vuestra Alteza a la * a mener
[illegible]d, donde oy se hà de ver el oro de la hon-
[illegible]esto en muy subidos quilates*. Y si vue- * mis en fort haut carat
Alteza no tuuiere caualleros, yo sè que
[illegible]atro y seys, y mil, y dos mil, que defende-
n vuestro partido, y yo el primero. Y pa-
[illegible]lo sabrà vuestra Alteza que soy vno de

*los Iuezes, y eſtos caualleros que conmigo vienen ſon los otros, y todos haràn lo que yo hiziere, y quiſiere y ordenare *. Por tanto vueſtra Alteza ſe cubra, y venga con noſotros que a la puerta de la caſa Real eſtà aguardando * vna Litera, para que vueſtra Alteza vaya a la Señora Zelima para que la acompañe. Vamos de buena voluntad,* reſpondiò la Reyna, *y conmigo tengo de lleuar a mi criada * Eſperança que la quiero mucho *, y quiero que en eſta jornada, me acompañe juntamente con Zelima.* Y diziendo eſto, ſe leuantò; y Zelima y Eſperança con ella, y entrando en ſu apoſento *, todas tres ſe puſieron veſtidas de negro *, de tal forma, que era gran piedad y compaſſion de verlas, eſpecialmente a la Reyna. Y ſaliendo del apoſento * la Reyna le dixò a Muça. *Señor Muça, harays me vn gran plazer, y es que tomeys la llaue * deſte mi apoſento * a vueſtro cargo, y ſi yo deſta vez fuere condenada a muerte, y muriere, todo lo que eſtà dentro ſe lo deys a mi criada * Eſperança, y que le deys libertad, pues que yo ſe la doy, porque es donzella * que todo lo merece, y me ha hecho muy buenos ſeruicios.* No pudo la Reyna dezir eſtas palabras, ſin vertir * grande abundancia de lagrimas: y tanto que el miſmo Muça y los demas * caualleros la acom-

* auec moy
* ſerout ce que ie feray & voudray
* attendant
* auec moy ie dois amener ma ſeruante
* que i'ayme beaucoup
* ſa chambre
* s'accommoderent de noir
* & ſortant de ſa chambre
* prenez la clef
* chambre
* ſeruante
* fille
* eſpandre
* autres

añaron en ellas, sin poderlas dissimu-
r ni resistir. Y sin le poder hablar pa-
bra, la tomaron * de braço, y ansi * prindrent
orando la sacaron fuera * de la Real * pleurant la
asa, adonde auia vna litera apresta- tirerent
a para la Reyna: laqual estaua puesta hors
e luto * por dentro y fuera. La Rey- * accommo-
a y Zelima y Esperança de Hita en- dée en deüil
raron dentro, y tapadas les ventanas* *& couuer-
ella, caminaron y salieron de la fa- tes les fene-
nosa Alhambra, a cuya * puerta estauan stres
guardando * muchos y muy principa- * à laquelle
es caualleros, donde eran Alabezes y * attendant
Gazules, y Aldoradines, y Vanegas, y
tros muchos linages Almoradis, pa-
entes de la Reyna, y Marines. Todos
s quales estauan cubiertos de luto, que
a gran compassion ver tanta caua-
eria puesta * en tan grande tristeza. * mise
as debaxo de aquellas marlotas y al-
ornozes negros, lleuauan * todos muy * dessous ces
nas, y muy buenas armas, con inten- iuppons &
de romper aquel dia con los Zegris, manteaux
omeles y Maças, si a caso fuesse ne- noirs
essario. Y ciertamente que si no fue- portoient
porque la honra de la Reyna no
uedara * escurecida, que todos estauan * n'eust de-
eterminados, para que aquel dia se meuré
erdiera Granada. Y ansi con este re-
elo * los Zegris y Maças y Gomeles, con * soupçon

todos aquellos de su vando, esse di
debaxo de sus marlotas y alquizeles*, y
uan muy bien armados por sustenta
su maldad, y si a caso sus contrarios lo
acometian*, que los hallassen bien a-
percebidos*. Nunca* Granada en to-
dos sus trabajos y Guerras Ciuiles, y
sus passiones estuuo tan el cabo de se
totalmente perdida ni destruida, sino
fuè este dia. Mas quiso* Dios, que si
pesadumbre* ni escandalos ciuiles
acabassen aquellas cosas, como dire-
mos Pues assi como la litera, en que
venia la Reyna saliò* del Alhambra
todos aquellos caualleros, mostrando
grandissima tristeza, la rodearon* y la
fueron acompañando, mostrando vn
grande sentimiento y lagrymas. De tal
forma que era muy gran dolor ver vn
tan tristissimo espectaculo. Mas assi
como toda la caualleria allegò a la ca-
lle* de los Gomeles, por todas las ven-
tanas* se assomauan* Dueñas y Donze-
llas* llorando muy agramente la des-
uentura de la Reyna, de manera que
los gritos de las Damas y niños* toda la
ciudad fuè puesta en alboroto*: y mal
dezian al Rey y a los Zegris à gran-
des vozes y gritos. Desta manera en-
trò la Reyna en la calle* del Zacatin,

* ce iour là dessoub- leurs iuppōs & sayes
* attaquoiét
* qu'ils les trouuassent bien pour- ueus
* iamais
* voulut
* sans fascherie
* sortit
* l'enuironnerent
* arriua a la rue
* fenestres
* mettoient
& filles
* enfans
* mis en trouble
* rue

nde mas * ſe augmentò la gracia y * où plus
lor y triſtes llantos, de ſuerte que en
da Granada no ſe ſentia otra coſa ſi * voix
laſtimeras vozes* y querellas y llo- * pleintiues
s *. Llegada * la Reyna a la plaça de * & pleurs
* arriué
uarambla, fuè pueſta * la Litera jun- * miſe prés
del tablado *, y abiertas las puertas de l'eſcha-
ventanas de la litera, el valeroſo Mu- faut
y los otros Iuezes, ſacaron a la cuy-
la * infelice Reyna, con ella a la her- * tirerent la
oſa Zelima y Eſperança de Hita, y pitoyable
ſubieron al cadahalſo, por ciertas
ntanas de vna caſa *. Y en el tablado, *& les mon-
ia vn eſtrado * negro de paños grueſ- terent à l'eſ-
chafaut par
s, y alli ſe aſſentò la triſte Reyna, y a quelques fe-
par della * la hermoſa Zelima, y a los neſtres d'v-
ès de la Reyna ſu criada Eſperança ne maiſon
* vn daiz
Hita. Quien os dirà los llantos que * prés d'elle
toda la plaça ſe mouieron, aquella
ra que vieron a la hermoſa Sultana
bierta de negro, y pueſta * en vn tan * miſe
guroſo trance * de fortuna como aquel. * extremité
odas las ventanas y balcones y aço-
as * eſtauan llenas * y ocupadas de gen- * terraſſes du
. No auia ninguno en todas eſ- haut des
maiſons
partes; que no lloraſſe y hizieſſe * pleines
n ſentimiento. A vn cabo del ta-
do * en otro eſtrado, ſe aſſentaron los * au bout de
ezes para juzgar la cauſa de la Rey- l'échafaut
Y al cabo de vna gran pieça, por

[illegible] * [illegible] veron trompas de guerra [illegible] que podia ser, era que los [illegible] acusadores de la Reyna [illegible] armados y puestos * [illegible] encima * de muy [illegible] cauallos. Trayan * sobre [illegible] armas [illegible] marlotas * verdes y moradas, [illegible] y plumas de lo mismo. [illegible] por diuisa en las adargas vnos [illegible] llenos * de sangre, con vna [illegible] entorno que dezia POR LA VERDAD SE DERRAMA *. Llegaró * desta forma los quatro mantenedores de [illegible] *, acompañados de todos los Zegris [illegible] Gomeles y Maças, y todo los [illegible] de su vando, hasta llegar * a vn grande y [illegible] palenque *, que estaua [illegible] junto del tablado *, y era el palenque * tan grande quanto vna buena carrera de cauallo, ansi de ancho * como de largo. Y abierta vna puerta [illegible] entraron los quatro caualleros [illegible] a saber Mahomad Zegri el principal inuentor de la maldad *, y vn primo hermano * suyo, llamado * Hamete Zegri, y Mahardin Gomel, y su hermano Mahardin. Assi como entraron, sonaron de su parte muchas diuersidades de musicas de dulçaynas y añafiles *. Y todos los

* [illegible]
* cousin germain
* appelle
* haubois & clairons de ce party

este vando se pusieron * a la parte * se mirent
la mano yzquierda * del tablado, * gauche
que de la otra estaua el vando de
Almoradis, lleno de colera y saña*, * courroux
quales holgaran mucho * de rom- * n'eussent
con sus enemigos, mas por las cau- esté bien ai-
ses
ya dichas se estauan ya quedos, a-
ardando * lo que la fortuna haria en * cois, atten-
el caso. Esto seria a las ocho horas dans
la mañana, y serian ya las dos de la tar-
y no parecia cauallero que por la Rey-
boluiesse*. De loqual todos tuuieron * respondist
la señal, y no sabian que seria la cau-
y espantauanse de la Reyna no auerse
ueydo de caualleros que la defen-
ssen. Y ansi mismo la Reyna estaua
y triste, porque tanto se tardaua don
n Chacon, donde despues de Dios
a puesta su esperança, y no sabia a
e se atribuyesse la tardança suya. Y vi-
que no venia, consolauase con morir,
que auia de morir Christiana. En esto
alerosо Malique Alabez, y vn Moro
noso llamado * Aldoradin, y otros dos * appellé
su linage, se fueron al tablado*, y en * s'en allerét
as bozes dixeron, que la Reyna y los à l'eschafaut
zes lo pudieron oyr, que si la Reyna
staua* y era consintiente, que ellos en- * prenoit
trian en cãpo en su fauor. A loqual res- plaisir
ndió la Reyna, que aun auia harto dia,

que queria aguardar * otras dos horas: y que ſi no vinieſſẽ los caualleros que ella tenia apercebidos, que ella holgaria * que ellos por ella hizieſſen la batalla. El brauo Malique Alabez y los demas que alli ſe ofrecieron ſe tornaron adõde eſtauan de primero aguardando * lo que ſeria. Mas no paſſo media hora, quando por las puertas de Biuarambla, ſe oyò vn grande tumulto de ruydo y alboroto *, al qual toda la gente boluiò * por ver lo que podia ſer. Y vieron que por las puertas de Biuarambla entraron cinco caualleros muy bien aderçados *, veſtidos a la Turqueſca ſobre poderoſos cauallos: los quatro venian a la Turqueſco, y el vno a lo Moro, el qual luego fuè de todos bien conocido ſer el valeroſo Gazul. A los quatro Turcos nadie * los pudo conocer, por no auerlos viſto jamas, y para verlos concuria a ellos toda la gente de la plaça. Todos ſe marauillaron de ſu buen talle y gallardia, y todos dezian que en ſu vida no auiã viſto caualleros de mejor apoſtura y garbo *. Y por ver lo que querian *, y ſaber ſi eſtos tales Turcos venian a defender la Reyna, todos ſe yuan tras dellos. Todos los caualleros de la parte de la Reyna, le dauan el para bien venido * al veleroſo Gazul,

* aſſez de iour qu'elle vouloit, attendre
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* maintien
* vouloient
* la bien venuë

l, y mas ſus deudos * que eran mu- * parens
os : preguntauanle *, ſi conocia a- * luy demandoient
ellos caualleros que con el venian. Y
dezia, que no, ſino que alli en la Ve-
* ſe auian juntado. Y anſi con eſto * là en la campagne
garon al cadahalſo * donde eſtaua la * arriuerent à l'eſchafaut
eyna y los juezes, que eſtauan maraui-
dos, en ver aquellos caualleros Tur-
s, y deſſeauan ſaber la cauſa de ſu ve-
da. Los quales aſſi como llegaron * al * arriuerent
blado, le contemplaron muy bien,
nde vieron a la Reyna, de tal forma,
e les puſo * gran compaſſion y man- * leur mit
la *, verla en tal eſtado. Y boluiendo * pitié
ojos * a todas partes, reconocieron * tournant les yeux
da la gran plaça de Biuarambla, tan
mbrada en el mundo: en ella vieron el
n palenque * que eſtaua hecho para * lieé
batalla, y los quatro acuſadores de la
eyna dentro. Y deſpues de auerlo to-
viſto, eſpantados del grande nume-
de gente que alli auia, Don Iuan
hacon ſe llegò mas al tablado *, y dixò * s'aprocha plus de l'eſchafaut
os juezes en Turqueſco: ſi podia ha-
ar * con la Reyna dos palabras. Los * parler
ezes dixeron que nó lo entendian, que
blaſſe en Arabigo. Entonces * el buen * alors
on Iuan Chacon, boluiendo * la len- * tournant
a en Arabigo, les tornò a dezir ſi po-
ia hablar * con la Reyna? Entonces el * parler

valiente Muça desseando todo bien a l
* montast Reyna, dixò que si, que subiesse * e
buena hora. El valeroso Don Iuan, si
mas se detener, saltò del cauallo com
* oyseau,& monta sur l'eschafaut vn aue, y subiò al tablado * por vna
gradas que en el estauan hechas. Y
estando encima, auiendo hecho su aca-
* reuerence tamiento * a los juezes, se fuè para la
* parla Reyna, y estando junto della le hablò *
desta suerte, que todos los juezes lo en-
tendieron.

Razonamiento de Don Iuan Chacon a la Reyna.

* tempeste *Con la procela * del mar, Reyna y Señora, arribados a la costa del mar de España, jun-*
* proches *to * destos cercanos puertos de Malaga, y de alli con desseo de ver lo bueno desta famosa ciudad de Granada, entramos esta mañana en su hermosa Vega, en laqual fuymos auisa-*
* extremité *dos del riguroso trance *, en que estauades puesta, y que no teniades caualleros que os de-*
* aussi auons *fendiessen. Y tambien supimos * como no*
* sçeu ne vouliez *queriades * ni era vuestra voluntad, que vuestra causa defendiessen Moros sino Christianos. Yo y mis tres compañeros somos Turcos Genizaros, hijos * de Christianos, do-*
* fils *liendonos de vuestra aduersa fortuna, mouidos a piedad de vuestra innocencia, nos venimos a ofrecer a vuestro seruicio, y por vos entraremos en batalla contra aquellos qua-*

alleros que la estàn aguardando. Si* *attendant
ruidada dadnos licencia, y pone a** * s'il vous plaist
a causa en nuestras manos, que yo me * mettez
por mi, y por mis tres compañeros
en ello lo possible hasta la muerte.* * iusques
ido esto dezia el buen Don Iuan,
a carta de la Reyna en la mano, y
l descuydo* la dexò caer en las * sans aucun semblant
* de la Reyna, sin que nadie * au giron
se de ver* en ello. Y quiso * Dios * nul puit garde
yò* la carta el sobrescrito arri- * voulut
La Reyna por ver lo que al Turco * tomba
uia caydo de las manos, baxò los * dessus
a su regazo*, y vio la carta: y al * baissa les veux
que la viò, luego conociò su letra, * son giron
aquella carta era la que ella auia
ido al Señor de Cartagena: y al
cayò en lo que podia ser*, como * pouuoit estre
ta que era, y dissimuladamente ta-
a carta porque nadie la viera. Y * couurit
do a su criada* Esperança de Hi- * regardant sa seruante
iò que estaua mirando de hito* a * regardant attentiuement
uan, que ya lo auia conocido: y
endose* a la Reyna dissimulada- * retournant
le hizò del ojo*: por donde la * luy fit signe de l'œil
a enterada* y satisfecha que * asseurée
era Don Iuan Chacon, muy mara- * déguisement
a de su buen disfraz, le respondiò
nanera, alçando vn poco los ojos
erle el rostro, que hasta alli* los * visage, que iusques là

auia tenido baxos. Por cierto Señor cauallero, que yo hè estado aguardando hasta agora * quien por mi quisiesse tomar * esta demanda, y ciertos caualleros a quien auia escrito, no hàn venido, no sè por qual razon ha sido su tardança, y veo que el dia de oy se passa sin hazer nada en mi disculpa * ; atento esto, digo que yo pongo * mi negocio en vuestras manos, y de vuestros compañeros, para que me defendays. Y sed cierto que es falsedad lo que me hàn leuantado, y dello hago juramento tal qual se deue para el caso. Oydo esto, el buen Don Iuan llamò * a los juezes para que entendiessen bien lo que la Reyna dezia. Lo qual oydo por los juezes, mandaron que se escriuiesse aquel aucto, y lo firmasse la Reyna, laqual lo firmò de muy buena voluntad. Entonces * el buen Don Iuan Chacon auiendo hecho el acatamiento * deuido a la Reyna, se baxò del tablado, y fuè donde sus tres compañeros le aguardauan *, y el valeroso Gazul que le tenia el cauallo de las riendas *, en elqual subiò sin poner * piè en el estribo, diziendo. *Señores, nuestra es la batalla, por tanto dèmos orden que se haga luego *, antes que mas tarde sea.* Todos los caualleros del vando de la Reyna

* attendant iusques à cette heure
* voulusse prendre
* décharge
* ie mets
* appella
* alors
* reuerence
* attendoiẽt
* bride
* monta sans mettre
* plustost

e llegaron * y rodearon a los quatro * s'aproche-
aleroſos compañeros con grande ale- rent
ria, hiziendoles mil ofertas, rogando-
es * que hizieſſen todo ſu poderio en * les priant
quel caſo: los valeroſos caualleros lo
rometieron hazer. Y anſi toda aquella
idalga * caualleria los lleuaron paſſe- * noble
ndo por toda aquella plaça, moſtrando
ran regozijo *. Y hiziendo venir mu- * reſioüiſ-
ha muſica de añafiles * y trompetas; al ſance * haubois
n de los quales los Turcos caualleros
eron metidos en el palenque *, por * en ſa lice
ra puerta que los contrarios no entra-
n. Y eſtando dentro, ſiendo juramen-
dos que en aquel caſo harian el de-
r, o morir, cerraron el palenque. En
do eſte tiempo el Malique Alabez no
rtia los ojos de Don Manuel Ponce
Leon, porque le parecia auerle viſto,
as no ſe acordaua donde *, y dezia * ſouuenoit où
tre ſi: Valame Dios *, y como le pa- * Dieu me
ce aquel cauallero a Don Manuel ſoit en ayde
nce de Leon. El roſtro * le daua * le viſage
dito dello, mas el trage * Turco lo * l'habit
ſacreditaua: miraua * el cauallo, y le * il regardoit
recia el miſmo de Don Manuel, que
el auia tenido en ſu poder otro tiem-
. Anſi el buen Malique Alabez anda-
muy dudoſo en ſi era * o no era, y * eſtoit
gandoſe * a vn cauallero Almoradi, * approchāt

oncle — tio * de la Reyna, le dixò: *Si aquel caua-*
llero de aquel cauallo negro, es el que imagi-
* me trompe — *no, sino me engaño *, dad a la Reyna por li-*
bre. El cauallero Almoradi le dixò: *Quien*
es? por ventura vos le conoceys? No sè, dixò
* maintenāt — Alabez; *despues os lo dirè: veamos agora **
como les va en la batalla. Diziendo esto,
* prindrent garde — pararon mientes * a los caualleros, los
quales en aquel punto sacauan sus escu-
* estuys — dos de las fundas * en que venian meti-
dos: los quales eran hechos de cierta for-
ma, a la Turquesca, muy rezios y visto-
sos * Agora sera muy bien tratar de que
color eran las ropas Turquescas de los
quatro caualleros Turcos, pues dellas
no auemos hecho mencion. Todas qua-
tro marlotas * eran azules de paño * fi-
nissimo de color celeste, todas guarneci-
das cō franjones de fina plata * y oro, to-
do hecho a mucha costa. Lo mismo lle-
uauan los quatro albornozes *, los qua-
les eran de la misma color, y estos eran
de vna fina seda. Los caualleros lleuauan
cada vno * vn turbante de vnas tocas de
riquissimo precio, todas vandeadas de
vandas de finissimo oro, y otras vandas
de seda azul muy fina, que no auia toca
de aquellas que no valiesse muy gran
cantidad, los turbantes hechos de mara-
uillosa forma, de modo que no se po-

an desbaratar *, aunque se cayessen, y * defaire
podian quitar y poner *, muy facil- * ôster & mettre
ente sin que se deshiziessen. Por la
rte de arriba * del turbante, salia * * de dessus
na pequeña punta del bonete, sobre * sortoit
ie yua armado, y en ella puesta muy de-
cadamente, media Luna de oro pe-
ieña. Lleuaua * cada vno vn muy rico * portoit
nacho de plumas azules, verdes, y
jas, todo poblado de mucha argente-
* de oro. Los pendoncillos * de las * papillotes
ças eran azules, y en ellos las armas * banderolles
smas y diuisas de sus escudos; porque
on Iuan Chacon lleuaua en su pen-
ncillo, vna flor de Lis de oro, y ansi
smo en su escudo lleuaua el vn quar-
de sus armas, que era vn Lobo en
mpo verde. El qual Lobo * aquel dia * loup
recia que despedaçaua vn Moro. En-
na del Lobo * auia vn campo azul, a * au dessus du loup
nera de cielo, y en el vna flor de Lis
oro. En la orla * del escudo vna letra * au bord
e assi dezia: POR SV MALDAD SE * méchanceté
EVORA. Significando que aquel lo-
se comia * aquel Moro por su mal- * mangeoit
d y testimonio que a la Reyna le auia
antado. El valeroso Don Manuel
nce lleuaua * en su escudo el Leon * portoit
ante de sus armas en campo blanco, y
Leon dorado no quiso aquel dia po-

ner * las vandas de Aragon: el Leon tenia entre las vñas * vn Moro que lo despedaçaua, con vna letra que dezia ansi.

Merece mas dura suerte
Quien va contra la verdad;
Y aun es poca crueldad
Que vn Leon le dè la muerte.

En el pendoncillo * que tambien era azul, lleuaua * puesto vn Leon de oro. El famoso Don Alonso de Aguilar no quiso aquel dia poner ningun quartel de sus armas, por ser muy conocidas. Para aquel dia puso en su escudo, en campo roxo vna hermosa Aguila dorada, muy ricamente hecha, con las alas abiertas *, como que bolaua al cielo, y en las fuertes vñas lleuaua * vna cabeça de vn Moro, toda bañada de sangre que de las heridas de las vñas le salia * Esta diuisa desta Aguila la puso Don Alonso en memoria de su nombre: lleuaua * vna letra que dezia desta suerte, muy bien hecha.

*La subirè hasta * el cielo,*
*Para que de mas cayda *;*
Por la maldad conocida
*Que cometiò sin recelo *.*

* ne vouloit ce iour mettre
* ongles
* banderolle
* portoit
* ouuertes
* ongles portoit
* blessures des ongles sortoit
* portoit
* ie l'enleueray iusques
* plus grande cheute
* outrecuidance

Anſi miſmo traya * en el pendon de * portoit
u lança eſte brauo cauallero el Agui-
a dorada como en el eſcudo. El vale-
oſo Alcayde de los Donzeles lleuaua
or diuiſa en ſu Eſcudo en campo blan-
o vn Eſtoque, los filos ſangrientos :
a cruz de la guarnicion era dorada,
n la punta del Eſtoque que eſtaua ha-
ia baxo *, vna cabeça de Moro, que * vers le deſſous
a tenia clauada, con vnas gotas de ſan-
re que parecia ſalir de la herida *, con * ſortir de la bleſſure
na letra en Arabigo, que dezia deſta
uerte.

Por los filos de la eſpada
*Quedarà * con claridad* * demeurera
El hecho de la verdad,
Y la Reyna libertada.

Muy marauillados quedaron * todos * demeuretẽt
quellos caualleros circunſtantes, an-
i los de la vna parte, como los de la otra,
n ver la braueza de aquellos quatro
aualleros, y mas en ver la Diui-
as de ſus Eſcudos, por los quales co-
ocieron claramente que aquellos ca-
alleros venian al caſo determinada-
ente, y con acuerdo *: pues las diuiſas y * reſolution
etras de ſus Eſcudos lo manifeſtauan,
que la Reyna los tenia apercebidos pa-
a ſu defenſa. Pero * ſe marauillauan * mais
omo en tan pocos dias vinieron de tan

* loingtaines lexas* tierras: mas confiderando que por
la mar muy bien podian auer venido
en aquel tiempo, con efto no curaron
de mas inquirir ni faber el como, fino
* comme fi niroit ver el fin de la batalla en que paraua*.
El valerofo Muça y los otros Iuezes fe
marauillaron de ver tales diuifas como
aquellas, y Muça para poder mejor go-
* ioüir zar * de las ver, baxò del cadahalfo,
* defcendit de l'efchaffaut, & demanda à fes feruiteurs y pidiò a fus criados * vn cauallo, del
qual luego fuè feruido, y fubiendo * en
el, mandò a vn criado fuyo, que lue-
go le traxeffe * vna lança y vna adarga,
*& montant * luy apportaft y que con ella fe eftuuieffe alli junto
del cadahalfo por fi le fueffe menef-
* fut befoin ter*; porque de lo demas* el eftaua muy
* des autres chofes bien apercebido. Los otros Iuezes fe
* cois eftuuieron quedos* para acompañar a
la Reyna: laqual le eftaua diziendo a
* feruante fu criada * Efperança: Dime amiga pa-
* priftes vous garde rafte mientes * en aquel cauallero que
* môta pour me parler ? fubiò a hablarme*? por ventura le cono-
cifte? Muy bien le conocì, refpondio Ef-
perança: aquel es Don Iuan Chacon,
que yo os dixè: y aunque mas disfra-
* déguisé çado * viniera, no dexara * de le cono-
* ie n'euffe laiffé cer. Agora digo, dixò la Reyna, que
es cierta mi libertad y la vengança de
mis enemigos. El valerofo Muça eftan-
do ya a cauallo, como dixè, fe fuè

llegando al palenque * a aquella parte * approchant
que los quatro caualleros Christianos de la lice
estauan,por gozarmas* de su vista Con * ioüir plus
el fuè el buen Malique Alabez , y el
valeroso Gazul , y toda la demas ca-
ualleria rodeò *toda la estacada o pa- * enuironna
liçada*. En esto los quatro valerosos * la lice
Christianos, sin ser de nadie * conoci- * nul
dos , auiendo quitado las fundas *, co- * osté les
mo os auemos dicho , de los escudos, couuertures
y arrojado su ricos albornozes alli a * & ietté
vn lado del palenque* ; el valeroso Al- leurs manteaux à vn
cayde de los Donzeles pusò * su cauallo costé de la
por el campo con tan buen continente, lice
que a todos diò muy gran contento de * mit
su persona , y esperança que lo auia
de hazer muy bien en la batalla. Sos-
segando * el valeroso Alcayde su ca- * arrestant
uallo , passo entre passo, se fuè hazia * * vers
la parte de los caualleros acusantes, y
llegando * a ellos, en alta voz que to- * arriuant
dos los oyeron les dixo desta manera.
*Dezid Señores caualleros ,porque tan sin ra-
zon aueys acusado a vuestra Reyna ,y aueys
puesto dolo * en su honrra* ? Mahomad Ze- * mis tache
gri , que era el principal de los acusa-
dores , respondiò. *Hizimoslo por ser ansi
verdad ,y por boluer * por la honra de nue-* * respondre
stro Rey. El valeroso Alcayde ya lleno * * plein
de colera le respondiò. *Qualquier* * * quiconque

*que lo dixere miente como villano, y no es cauallero, ni se tenga por tal. Y pues estamos en parte que se ha de ver la verdad muy patente, apercebios todos los traydores a la batalla que oy * aueys de morir confessando lo contrario de lo que teneys di: ho.* Y diziendo esto el valeroso don Diego Fernandez de Cordoua, terçò con presteza* su lança, y con el cuento* della le diò al Zegri tan duro golpe en los pechos*, que el Zegri se sintiò muy lastimado* del. Y si como fuè con el cuento, fuera con el hierro*, sin duda alguna le passaua, aunque mas armado fuera. El valeroso Zegri, como se viò desmentido y recebido aquel cruel golpe, como era cauallero de gran valor y esfuerço, (aunque*traydor,) en vn punto mouiò su cauallo con gran furia contra el Alcayde para le herir *. Mas el buen Alcayde como hombre de grandissimo valor y muy experimentado en la guerra y en la escaramuça, con grande presteza tomò de presto * el campo necessario, rodeando * su cauallo que era estremado, en el ayre. Y reboluiendo * sobre el Moro que para el venia, començaron entre los dos a escaramuçar con grande braueza. Visto las trompetas esto, empeçaron a tocar,

* auiourd'huy
* auec promptitude
* le bout
* coup en la poictrine
*fort offensé
* auec le fer
* encore que
* pour le blesser
*prit soudainement
*tournoyant
*retournant

iziendo feñal de batalla, a laqual fe-
ial los otros caualleros mouieron los
nos contra los otros, con grande fu-
ia y braueza. Al valerofo Ponce de
eon le cayò * en fuerte Alihamete * tomba
Zegri, brauo Moro y de gran fuerça.
A Don Alonfo le cupo * en fuerte * luy écheut
Mahardon, tambien hombre de gran
ortaleza. A Don Iuan Chacon le vi-
o en fuerte Mahardin, hermano * de * frere
Mahardon, tan valerofo en pelear * co- * combatre
no todos los demas lo eran. Recono-
iendo ya cada vno * el contrario con * chacun
quien auia de pelear, fe començò en-
re todos vna braua efcaramuça, en-
rando cada vno y faliendo a herir * a fu * bleffer
nemigo, moftrando el valor que en
quel menefter alcançaua *. Los quatro * en cette affaire il atteignoit
Moros eran efcogidos * y en todo el * efleus
Reyno no fe pudieran hallar * hombres * pouuoient trouuer
e mayor esfuerço y fortaleza; mas poco
s vale fu valentia; porque tenian que
azer con la flor de los Chriftianos en
l hecho * de las armas. Y anfi an- * au faiɩ
ando efcaramuçando con grande
raueza, dandofe grandes lançadas
or todas las partes que podian. Don * bleſſé en vne cuiſſe bien fort
uan Chacon, fuè herido en vn mus-
o malamente *; porque Mahardin e-
a muy dieftro en la efcaramuça, aun-

que * a Don Iuan no le faltaua nad
eſte particular. Mas ſucediò, que el
ro eſtando muy junto, le tirò vn
pe * con tanta preſteza*, que Don
no le pudo reſiſtir con el eſcudo,
ſi por debaxo * del paſsò la punta
lança, y rota la falda de la loriga*
herido Don Iuan en el muſlò *. El
como ſe ſintieſſe aſſi tan preſto her
y que el contrario ſe saliò * tan fra
mente, ſin lleuar reſpueſta de a
golpe, encendido * en ſaña * ard
te, aſſi como vn Leon aguardò * co
hombre experimentado en aquel m
neſter *, que el Moro tornaſſe para *
para * enueſtillo a toda furia, y q
no ſe le fueſſe de las manos *. Y a
como lo pensò le ſaliò; porque el bra
Moro muy gozoſo *, ſintiendo que
hauia herido*, boluiò para el* como
aue* dando grande algazara*, diziend
*Alomenos Turco deſta vez ſabràs ſi los M
ros Granadinos ſon para la pelea* tan bue
y mejores que los Turcos.* Y diziendo
to ſe vino llegando * a don Iuan C
con por le tornar a herir otra vez. D
Iuan que le aguardaua *, viendo que
venia de buelo derecho *, apretò las
puelas * a ſu cauallo tan rezio, que el
uallo mouiò aſſi como vn paſſad

* encore que
* manquoit rien
* coup
* viſteſſe
* par deſſous
* caſſette du iaque de maille
* cuiſſe
* ſortit
* enflammé
* courroux
* attendit
* beſoin
* vers
* pour
* ne s'eſchapast
* fort ioyeux
* bleſsé
* tourna vers luy
* oyſeau
* crierie
* combat
* approchāt
* l'attendoit
* d'vn vol droict
* ſerra les perons

ındo ſale expelido del azerado ar-
ᵏ, y dando vna gran voz, le dixò: *A- * vne fleſche
ı lo veràs trayдor villano, como ſabes pe- ſort pouſsée
-*: y Diziendo eſto, leuanta el bra- * combatre
poderoſo blandiendo * la lança por * branlant
ayre, paſſa el cauallo agil como el
nto, y al enemigo encuentra de tal
ma que parecio en el duro encuen-
, que dos grueſſas torres ſe auian
ado *. El cauallo del buen don Iuan * rencontré
de gran valor y fuerça, y mas auen-
ıdo que el del Moro, y el encuentro
tal, que el Moro de el golpe de
ança del valeroſo braço, fuè ma-
ıente herido *, ſiendo falſadas ſus a- * bleſsé
adas armas; y ſu cauallo del pode-
› encuentro pusò las ancas en el
o*, y al fin ſe dexò caer de vn lado *. * la croupe
nbien quedò * deſte encuentro don en terre
n herido: porque la lança del Mo- * laiſſa cheoir d'vn
venia guiada con eſtraño valor del coſté
ro, pero * la herida * no fuè muy pe- * auſſi demeura
›ſa *. Mas como el cauallo del Mo- * mais
ayò de todo punto, el de don Iuan * bleſſure
el poder y fuerça que lleuaua * paſ- * dangereuſe
or encima *, dando de ojos trope- * portoit
do * en el. De manera que el Moro * deſſus
cauallo, y don Iuan y el ſuyo anda- * bronchant
rodando * por tierra. Don Iuan * alloient
ıo era hombre de grandes fuerças y roulant

brauo de coraçon, sin tener aquella cay-
da en nada*, muy presto se pusò*en pie
auiendo de la cayda perdido la lança.
El brauo Moro no porque se viesse en
tan riguroso*trance y su cauallo caydo*
no desmayo*, aunque malamente he-
rido*. antes* quando viò que su caua-
llo puso las ancas en el suelo*, saltò de
como vna aue*, y embraçando su adar-
ga, pusò* mano a su agudo alfange*, y
con apressurados passos se fuè* a don
Iuan Chacon por le herir cruelmente
y ansi le diò por encima del fuerte es-
cudo vn tal golpe*, que le abriò vna
parte del. El valeroso don Iuan como
se viò acometer* de aquella suerte, con-
fiado en su estremada fuerça tenien-
do el Moro tan junto de si que lo pu-
do herir*, le tirò vn golpe de reues con
tal fuerça, que el adarga*en que fuè re-
cebido fuè casi toda cortada*, y el Mo-
ro herido, por encima del hombro* jun-
to del cuello de vna mortal herida*. Y
el golpe como fuè dado con tanta for-
taleza le hizo bambolear a vn cabo*y a
otro. Loqual visto por don Iuan, ar-
remetiò* con el, y le diò con el escudo
vn tal encuentro que el Moro desapo-
derado*vino al suelo* muy falto de sus
fuerças. A penas fuè caydo*, quando

* en rien
* aussi tost se mit
* extremité
* tombé
* ne perdit courage
* blessé
* mais
* la targe en terre
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* assaillir
* blesser
* targe
* coupée
* dessus l'espaule
* blessure
* chanceler d'vn costé
* l'inuestit
* sans forces
* en terre
* tombé

leroſo Don Iuan le ſegundò otro
rande golpe por vna pierna *, que
ſe la lleuò a cercen *. Hecho eſto *,
lo que ya el Moro no le podia da-
limpiò * ſu buena eſpada y la me-
n la vayna *; y alçando los ojos al
diò a Dios gracias dentro de ſu
çon por la victoria que le auia dado
a aquel Moro tan feroz * y bra-
Y tomando * vn troço de lança de
l ſuelo, ſe arrimò * a el por el dolor
e cauſaua la herida del muſlo, y ſe
a mirar * la batalla que ſus com-
tos hazian con los Moros. A pe-
quel Moro fuè vencido, quando
ndo * de la Reyna mandò tocar
nos añafiles y dulçaynas * por la a-
a de la victoria de aquel valero-
urco. Loqual fuè baſtante cauſa
os caualleros Chriſtianos que ha-
la batalla tomaſſen grande ani-
; loqual en los Moros era muy al
ario, porque caſi perdieron el
o * y las fuerças, y perdieron la eſ-
nça de la victoria. Y mas quando
eron en vna ventana * dar muy do-
os gritos y hazerſe triſte llanto *:
en los gritos daua, y el doloroſo
hazia, era la muger * del valero-
ahardin, y vnas hermanas ſuyas * y

* iambe
* l'emporta tout rez
* cela fait
* nettoya
* fourreau
* eſpouuentable
prenant
* s'appuya
* bleſſure de la cuiſſe, & ſe mit à regarder
* party
* hauboïs & clairons
* priſſent grand courage
* courage
* feneſtre
* pleur
* femme
* ſœurs germaines

parientas, viendo que ſe andaua con la
rabia de la muerte rebolcando* en la
miſma ſangre. Los caualleros Zegries
mandaron que aquellas mugeres ſe qui-
taſſen de las ventanas*, y que sus
llantos* no hizieſſen, porque no fueſ-
ſen cauſa que los caualleros de ſu parte
deſmayaſſen*. Los llantos no ſe oyeron
mas, ni el ſon de las dulçaynas de la puer-
te de la Reyna, porque aſſi fuè manda-
do por los Iuezes. En eſte tiempo los ca-
ualleros que combatian, andauan tan re-
bueltos* en ſu batalla, que parecia que
en aquel punto la començauan, hazien-
do tanto ruydo* con las armas, que
parecia que batallauan treynta caualle-
ros. Don Iuan Chacon que la batalla
eſtaua mirando*, viſto, que ſentia gran
dolor de ſus heridas*, como ſe auia
resfriado*, eſpecial de la herida del mu-
ſlo, acordò de ſubir* en ſu cauallo, por
ſi algo* ſucedieſſe, que lo hallaſſen* a
cauallo. Y anſi fuè adonde ſu cauallo
eſtaua, rebuelto* en cruda pelea* con
el cauallo de Mahardin, los quales ſe da-
uan grandes cozes y bocados, hundien-
do* toda aquella plaça, con eſpantoſos
relinchos y bufidos*: mas como Don
Iuan llegò a ellos, con el troço de la
lança que lleuaua, los deſpartiò. Y to-

* ſe veautrãt
* ces femmes s'oſtaſſent des feneſtres
* plus de pleurs
* perdiſſent courage
* alloient ſi meſlez
* bruit
* regardant
* bleſſures
* refroidi
* euſſe, délibera de monter
* quelque choſe
* le trouvaſſent
* meſlé
* combat
* coups de pied & de dent enfonçans
* hanniſſemens, ſoufflemens

ando ſu buen cauallo de las riendas, * vn ſalto muy ligero ſe pusò en la a, lleuando ſu eſcudo colgado * en el on, ſe parò * a mirar a ſus compañe-s, por ver el eſtado de la batalla. Y qui-ra * yr a ayudarles: mas no fuè, por ſpecto de guardarles el punto de la nra, y tambien * porque no tenian ceſſidad de ſu ayuda. Eſtando pues leando * los valeroſos ſeys caualleros, valiente Mahardon, que peleaua con on Alonſo de Aguilar, como vieſſe a querido hermano Mahardin tendido el campo hecho pedaços * rebolcan- * en ſu ſangre, con intimo y gran lor que ſintiò de ſu muerte, dexò * a on Alonſo, y ſe fuè * a Don Iuan achon, diziendo. *Dexame valeroſo ca-lero yr a tomar vengança de aquel que ma- mi hermano, que deſpues yo y tu daremos a nueſtra començada batalla.* Don Alon-ſe le pusò delante diziendo. *No tra-es en vano, fenece * conmigo la batalla, s tu hermano como buen cauallero quisò ecerla, y hizò en ella lo que pudo. Y tu dudes, que tambien te hàs de ver pueſto * aquel eſtado, por tu maldad cometida con-la Reyna y contra los Abencerrages caua-os, cuya inocente ſangre clama * delante Dios, pidiendo * juſticia contra ti y los de-*

* par la bride
* pendu
* s'arreſta
* euſſe voulu
* auſſi
* combattant
* mis en pieces
* ſe veautrant
* laiſſa
* s'en alla
* finiſſe
* mis
* crie
* demandant

ſe puſieſſe en algun aprieto *, aun- * danger
: el ſe puſò * en muy grande, eſtando * encore qu'il ſe mit
nemigo a cauallo: mas confiando en
os y en ſu bondad, ſe puſò * a todo * mit
gro. Grande contento y alegria ſin-
el vando * de los Zegris y Gomeles, * le party
er aquel cauallero en el ſuelo a piè,
contrario a cauallo, porque ya le juz-
an por muerto. El valiente Mahar-
como a ſu enemigo vio a piè, holgo- * ſe reſioüit
mucho, y fueſe para el * diziendo: * s'en alla vers luy
ra me pagaràs tu la muerte de mi her-
*o, pues no me dexaſte * que la fueſſe* * laiſſé
*mar * de quien ſe le diò.* Arreme- * prendre
* el cauallo para le tropellar, con * pouſſa
lfange * ſacado, mas el buen Don * fouler aux pieds
nſo era muy ſuelto *, y hizo ſeñal * auec le coutelas
lo queria aguardar *: mas al tiempo * diſpoſt
llegò * el cauallo, diò vn gran ſalto * attendre
aues, de ſuerte que el cauallo ſin le * qu'il aprocha
ar * paſsò de largo. Mahardon muy * le rencontrer
ado * tornò ſobre el dos o tres vezes, * en colere
: jamas lo pudo encontrar. Y Don A-
ſo le dixò: *Moro, ſi quieres que no te ma-*
*cauallo, apeate * del, ſino matarte lo hè,* * mets pied à terre
drà ſer que te ſuceda peor de lo que pien-
El Moro eſtuuo aduertido en lo
Don Alonſo le dezia, y le pareciò
no le dezia mal. Y porque eſtima-
nucho ſu cauallo, y por no le per-

* oyseau — der, saltò del como vna aue*, y embra-
çando su adarga, se vino a Don Alonso
* [illegible] — esgrimiendo su azerado a fange*, di-
* parauantu- re — ziendo. Oy te* me dexe el amor y per-
ro. Agora lo veras (dixo Don Alonso)
* quittant — soltando* la lança que aun tenia en la
* print — mano tomò* su buena espada, que era
Esclauona, de las mejores del mundo de
grandes azeros y filos, y se fuè para Mal-
* venant luy — hardon, que ya venia para el*. Y entre
los dos se començò vna braua batalla,
y muy dudosa: porque los dos eran
muy buenos caualleros. Casi media
hora anduuieron* ansi, hiriendose por
* allerent — todas las partes que podian, destro-
* mettant en pieces — çandose* los escudos. Las marlotas*
* les juppons — ya monstrauan las armas por algunas
partes, por ser cortadas con los golpes
que se dauan. Don Alonso ya muy eno-
* honteux — jado y corrido* porque le duraua tan-
to aquel Moro en batalla, se llegò a el
* plus proche — lo mas cerca* que pudo, y alçando* el
* haussant — braço de la espada hizo señal de tirarle
vn golpe a la cabeça: con gran preste-
za el Moro hizo con su adarga reparo
* se defendre — por guarecerse* de aquel golpe, mas
* ne luy arriua — nole salió* ansi como lo pensò, porque
Don Alonso que assi lo viò cubierto,
* abatit — con vna ligereza increyble, derribò* el
* le blessa en la cuisse — golpe de reues, y le hiriò en vn muslo*

talfortaleza, que le rompiò la fina
rina * facilissimamente, y la espada * cotte de maille
ò a la carne, y no parando * alli, le * s'arrestant
ò gran parte del huesso *. El Moro * de l'os
assi se sintiò burlado * y tan mala- * trompé
te herido, descargò vn tan gran
e de alto abaxo, que el fino escu-
del Aguila de oro fuè partido hasta
itad, y la punta del fino y templa-
lfange*, llegò a la cabeça, y cortan-
todo el turbante, llegò al azerado * trempé courelas
o, el qual tambien fuè roto, aun- * arriua à la teste & coupant
no mucho, quedando * Don Alon-
erido * en la cabeça, y a no ser el * demeurant
o tan bueno y de tan fino temple, la * blessé
ça fuera hecha dos partes. Deste
e fuè Don Alonso tan cargado,
diò dos passos atras bambolean-
, y si no fuera de tan grande cora- * derriere chancelant
cayera. Desto el buen Don Alonso
ido * viendose descompuesto *, * honteux
andose a componer *, ya la cara * * mal en ordre
a de sangre que de la herida le salia, * se mettre
ò al Moro vna estocada con tanta * le visage
a, que la dura adarga * fuè passada de * targe
, y con la fortaleza del golpe arrima-
a los pechos de Mahardõ, no paran- * appuyée
la punta hasta romper cota y carne, * n'arrestant
rar mas de quatro dedos dentro del
po. Y como Mahardon casi ya te-

ento. En efte punto, los añafiles * parte de la Reyna y dulçaynas*, fo-n con grande alegria ; todo lo era a par * de muerte para los Ze-. La mufica de las dulçaynas paffa-odos fe pararon a mirar * la cruda lla que los quatro caualleros ha-, laqual era muy reñida y porfiada afiadamente*. El valerofo don Ma-Ponce de Leon, y el fuerte Aliha-Zegri, hazian * fu batalla a piè ref-que fus cauallos fe les auian can-* y no podian concluyr fu batalla o querian, y andauan muy llenos rage, procurando cada vno herir* ntrario por donde mejor podia: def-çauanfe las armas y la carne con duros filos de la efpada y cimitarra; teftimonio daua dello la fangre dellos falia *. El buen Ponce eftaua lo de dos heridas*, y el Moro de o, mas no por effo el Moro moftra-unto de flaqueza en el pelear *, an-muy fobrada * colera. Y anfi anda-nuy ardid y lleno de viua faña*, hi-lo a don Manuel muy a menudo * lõde podia. Mas poco le vale fu ardi-to porque lo ha con la flor del An-zia en hecho de las armas, y ningu-odia dezir en efte particular que

* les hauboís
* clairons
* s'arrefte: ét pour regarder
* fort cõbatuë & opiniaftrée outre mefure
* faifoient
* eftoient laffez
* bleffer
* fortoit
* bleffures
* au combat
* pluftoft
* trop grande
* alloit
* courroux
* fouuent

era mejor que el. El qual como viesse
que ya don Iuan y don Alonso auia ven-
gouuerneur cido a sus contrarios, y el Alcayde de
los Donzeles andaua con el suyo muy
* fort meslé rebuelto*, y en punto de traerle* a aquel
* le mettre fin, cobrò * muy grande yra: porque su
* reprit enemigo tanto le duraua. Y ansi con
* s'aproche fort prés este enojo se llegò muy junto * de Ali-
hamete, y de toda su fuerça le diò vn
* demesuré tan desapoderado golpe por encima*
par dessus del adarga, laqual el Moro se pusò en-
* se mit sur la teste cima de la cabeça*, por hazerle reparo*,
* deffence que cortada gran parte della, llegò la
* rompu fina espada el caxco. El qual fuè roto*
muy ligeramente, y hiriò de vna gran-
de herida al Moro en la cabeça de tal
* estourdy suerte que el Moro brauo desatinado*
* demesuré de aquel desaforado* golpe, diò de ma-
no en el suelo. Mas como se viesse en
* danger tal aprieto*, recelando* la muerte no le
* craignant sobreuiniesse en aquel trance*, se leuan-
* occasion tò, procurando la vengança de la o-
fensa recebida, y ansi alço su fina ci-
* à l'estourdie mitarra, y desatinadamente * diò vn
golpe a don Manuel en vn hombro*, tan
* espaule pesado *, que roto el templado* jaco, le
* [illegible] hiriò malamente *. Mas este golpe
* [illegible] le costò la vida al brauo Alihamete;
* le blessa porque don Manuel le assentò* otro en
* [illegible] donna descubierto por la cabeça, junto de

ra herida, de tal forma que diò con
ndido en el ſuelo * medio muerto, * à terre
endo mucha ſangre de las heridas
tenia, que eran ſiete, y mas de las
de la cabeça, que eran mortales.
añafiles * del vando * de la Reyna * les hau-
ron luego con grande alegria, por bois
encimiento de aquel valeroſo Mo- * du party
Don Manuel tomò * ſu cauallo, * prit
biò * en el con gran ligereza, y ſe * monta
con * don Alonſo y don Iuan Cha- deſſus
, los quales le recibieron muy ale- * s'en alla
nente, diziendo: Bendito ſea Dios auec
os ha eſcapado de las manos de
el cruel pagano *. En eſte tiempo * payen
en mirara a la hermoſa Sultana,
claro conociera el alegria de ſu co-
on, viendo aſſi deſmembrados ſus
yores enemigos. Y boluiendoſe * a * retournant
ermoſa Zelima, le dixò, Sabes ami-
Zelima que veò, que ſi don Iuan
acon tiene fama de valiente, y lo
que ſus tres compañeros no lo ſon
nos que el, pues con tanta valentia
vencido los mejores y mas * va- * plus
ntes del Reyno de Granada. Eſpe-
ça le reſpondiò diziendo: No le di-
yo a vueſtra Alteza, que don Iuan
ia por amigos muy principales ca-
leros; mira * Señora ſi mis pala- * regardez

muerte, y al punto sacò vna dag
cinta, y con ella diò al Alcayd
*blessures dos heridas *: mas como era la d
* large cha*, no muy aguda de punta, n
* aucunemēt ñò mucho, aunque fuè algo h
blessé El buen Diego le diò otro golpe
* flanc gau- roso Zegri por la hijada yzquie
che mas abaxo * vn poco de las o
* plus bas heridas, que con el acabò de t
* acheua de la dudosa pelea*: porque aquel
finir
* bataille so Moro herido* de tal suerte,
penetrantes heridas, luego cay
* blessé
* en terre suelo*, dando el alma poco a p
* meslée las crueles heridas, rebuelta *
* sortoit sangre que le salia * en grand
* emporta dancia. Y al tiempo del caer se ll
apres soy
lequel tom- si al buen Alcayde, el qual cay
ba dessus ma*, porque siempre le tuuo
* toufiours
le tint fort do, hasta * que cayò. Y com
serré iusques tierra el brauo Moro, luego las
* courage y animo * perdido, affloxò * los
* lascha de suerte que el buen Alcayde
*leuer les ge do leuantar de rodillas encima d
noux sur luy leuãtando el potentado y vence
ço le dixò: *Date por vencido Ze*
*t'acheueray *no aqui te acabarè de matar* *, y lu*
de tuer *fiessa la verdad de tu traycion;* El
* blessé que se viò de muerte herido *, y e
ra debaxo de tan valeroso con
dixo.

Yo ay neceßidad de mas herirme, porque
ı morir, baſtanme las heridas que ten-
*. Pides me *, o valeroſo canallero,* * ſuffiſent les bleſſures que i'ay
*confieſſe la maldad *, eſſo ſiento mas*
la dura muerte : mas ya que muero a * tu me demandes
nos de tan buen cauallero, lo avrè de * meſchanceté
ir. Tu ſabràs, que todo fuè traycion
mi vrdida, de imbidia de los famoſos
alleros Abencerrages, y por mi traycion
ron muertos tan ſin culpa: la Reyna no
*e nada de lo * que yo le leuantè acer-* * rien de ce * touchant
del adulterio de que fuè acuſada, y
*es la verdad: y llegado hè * a punto,* * ſuis arriué
de lo que hè hecho eſtoy bien arrepen-
. Todo lo que el Zegri dezia, eſta-
ı oyendo muchos caualleros aſſi del
ıdo * de la Reyna, como del vando * party
los Zegris. Y para mas * juſtificar * & pour plus
auſa de la Reyna, llamaron * a los * appellerent
zes, para que a ellos les conſtaſe lo
el Zegri dezia. Luego llegò * el * incontinét arriua
eroſo Muça, y los que eſtauan en el * échafaut,
lahalſo * baxaron, y llegaron al palan- deſcendirent & arriuerent
*, y entrando dentro oyeron lo que en la lice
Zegri dezia, loqual los otros ſus
npañeros tambien * dixeron, que * auſſi
ı eſtauan viuos, mas no tardò mucho
todos quatro no murieron. Lue-
ſonaron con grande alegria mu- * haubois &
ıs chirimias y dulçaynas * por la vi- claitons

cau
porq
perſ
de l
aña
al c
Gor
caro
deu
narc
ſun
dete
no v
eſtr
min
deia
ſon
ade
oyd
narc
poc
Ch
ſad
ual
tro
en
lecl
ger
uer
vnc

Ueros hazer lo que la Reyna os pide *: * vous demande
te alli avrà posada tal * *qual vuestras* * tel logis
zas merecen. Con esto salieron * * sortirent
a plaça, lleuando * la musica de * emmenant
i les delante. Todo loqual era muy
ontrario en los caualleros Zegris, y
oeles, que con dolorosos llantos sa-
n los despedaçados cuerpos de sus
dos * y amigos del campo, y los lle- * parens
n * a enterrar segun sus ritos y co- * les emporterent
mbres. Y muchas vezes estuuieron
rminados de romper con su contra-
ando, y procurar dar muerte a los
ngeros caualleros: mas no se deter-
aron por entonces, aunque de alli a-
nte * vuo entre ellos, vandos y paf- * alors, encore que de là en auant
es mayores que hasta alli *: como * iusques là
ante diremos. La batalla que aueys
o, se començò a las dos y media de la
e, y durò hasta las seys que ya muy
o quedaua * hasta la noche. Los * demeuroit
istianos caualleros llegaron a la po-
a * de la Reyna, y apeados de sus ca- * arriuerent au logis
os y la Reyna de su Litera, los qua-
valerosos amigos fueron puestos * * mis
n muy rico aposento *, y en quatro * chambre
os alojados y curados con gran dili- * consideréement mirent
cia de grandes cirujanos. Y ellos ad- * chacun
idamente pusieron * sus armas cada près
junto * de si, por si algo * les su- * quelque chose

cedieſſe. Y aquella noche deſpues de auer cenado, la Reyna y la hermoſa Zelima, y Eſperança de Hita fueron a viſitar a los quatro Chriſtianos caualleros. Y deſpues de hauer habla-
* parlé do* muy largo en ſus trabajos y otras
* touchant coſas acerca * de la muerte de los Abencerrages tan ſin culpa, la Reyna
* s'approcha ſe llegò * vn poco mas al lecho de Don
* là Iuan Chacon, ſentandoſe alli * en vna
* tapis hermoſa alcatifa * de ſeda, y vnos coxines de lo miſmo, le comencçò a ha-
* parler blar * deſta ſuerte.

Razonamiento de la Reyna a Don Iuan Chacon.

El alto Señor criador del cielo y de la
* l'enfanta *tierra, y ſu bendita Madre, que lo parió * virgen por diuino myſterio, os dè Señor cauallero ſalud, y os pague la buena obra que a eſta triſte y deſconſolada Reyna le aueys hecho, auiendola librada de la muerte que*
* pleine *tan duramente la amenazaua, llena * de*
* a voulu *tan grande infamia. Mas quiſo * la voluntad de Dios librarme, y que vos Señor cauallero, fueſſedes el inſtrumento deſta grande obra: y anſi os ſoy en obligacion para*
* employer *toda mi vida, laqual pienſo gaſtar * ſiruiendo*
* eſtre *do a Dios y a ſu Madre bendita: porque*
* & plus vous veux faire ſçauoir *determino ſer * verdadera Chriſtiana como* en mi carta os eſcriui. *Y mas os quiero hazer*

ſaber, que la mayor parte de los caualleros de Granada eſtan de mi opinion, y no aguardan mas * *de que el Rey Fernando comience la guerra contra Granada y ſu Reyno. Y eſto ſtà anſi concertado deſde que ſe fueron* * *los caualleros Abencerrages, y el buen Abenamar, y Sarrazino y Reduan, caualleros de gran cuenta, de quien tenemos cartas cada dia* *: *y Muça hermano del Rey eſtà deſte miſmo propoſito. Por tanto aßi Señor como avreys llegado* *, *dad traça y orden con el Rey Chriſtiano que ponga* * *en execucion la guerra de Granada. Y tambien quiero* * *Señor Don Iuan, que me digays quien ſon los caualleros que en eſta jornada os hàn acompañado que en ello recibirè merced muy* **grãde, porque ſepa a quien ſoy deudora* *. *Excelente Señora*, reſpondiò Don Iuan Chacon, *los caualleros que conmigo** *hàn venido a os ſeruir, ſon muy principales en el Andaluzia. El vno ſe llama* * *Don Alonſo, Señor de la caſa de Aguilar, y el otro ſe llama Don Manuel Ponce de Leon, y el otro ſe llama Don Diego Fernandez de Cordoua, caualleros de grande eſtima, y que ya los aueys oydo otras vezes* * *nombrar. Si he oydo*, reſpondiò la Reyna, *que muchas vezes hàn entrado en la Vega de Granada, adonde hàn hecho marauillas por ſus perſonas, y en toda Granada, ſon bien nombrados y cono-*

* n'attendent plus
* accordé depuis qu'ils s'en sont allez
* chaque iour
* arriué
* qu'il mette
* auſſi ie
* grace
* obligée
* auec moy
* s'appelle
* fois

cidos por sus famas, hechos y nombres. Aunque agora nadie * *los hà conocido por la gran dissimulacion del trage* * *Turquesco, que hà sido la mas alta del mundo todo. Y pues ellos son de tan gran valor, sera muy justo que yo les hable* *, y dè las gracias por el bien que de su venida me hà redundado.* Y diziendo esto, la hermosa Morayzela se leuantò del estrado* donde estaua, y se fuè adonde estauan los tres valerosos caualleros, hablandoles * a todos con muy donosa gracia y buen continente, dandoles las gracias de su venida y fauor que le auian dado. *Señora Reyna,* dixò el Alcayde de los Donzeles, *alli al Señor Don Iuan se le dèn las gracias, que el ha sido* * *el todo de vuestro negocio, que nosotros poco es lo que auemos hecho, segun lo mucho que os desseamos seruir. Gran merced,* respondiò la Reyna: *Señores caualleros del nueuo offrecimiento: esso es para mas obligarme a os seruir, que lo que hasta* * *aqui se ha hecho por mi, no sè con que poderlo pagar, sino rogar* * *a Dios que me dè vida para que yo pueda pagar alguna cosa por el bien que de vuestra parte tengo recebido. Y porque me parece Señores caualleros que es hora que os deys al reposo* * *y descanseys, yo me quiero recoger a mi aposento* * *y dar orden en vuestras cosas: por tanto*

* encore que maintenant nul
* habit
* leur parle
* lict verd
* leur parlant
* esté
* iusques
* prier
* reposiez
* ie me veux retirer en ma chambre

rmid y reposad seguros, que yo os pro-
to que todo el Reyno de Granada, aqui
nde estays no os enoje. No ay que tratar
ñora Reyna de esso, que estando deba- * dessous
* de vuestras Reales manos, respon-
eron ellos, estamos tan seguros como
nuestras proprias casas. Con esto la
rmosa Reyna se saliò *, y con ella * sortit
hermosa Zelima, y los dexò * ha- * les laissa
ando * en cosas que les cumplia. Mas * parlant
Reyna como discretissima que era,
confiada en los Zegris, ni los de su
ndo, recelando * no les cercassen * * craignant *assiegeassét
casa para tomar * vengança de los * pour pren-
atro caualleros Christianos, aunque dre
y segura estaua ella que no eran co-
cidos por tales, mas por auer muer-
a sus deudos * podrian hazer algun * parens
aguisado *: hablò con su tio Mo- * quelque tort
zel, diziendole el recelo * que tenia * crainte
los Zegris y Gomeles. Lo qual al
en Morayzel no le pareciò mal, y
i con gran breuedad diò dello auiso
buen Muça, que bien estaua propi-
a las cosas de la Reyna su sobrina *. * niepce
nsi el valeroso Muça pusò * de guar- * mit
en aquella calle * cien caualleros a- * ruë
os suyos, y que eran del vando * de * parti
Reyna, los quales eran Gazules y A-
ezes y Aldoradines. Y no fuè erra-

da* la tal preuencion, porque ya los Gomeles y Zegris y los mas de su vando tenian determinado cercar* la casa, y matar* a los quatro caualleros Christianos: mas como supieron que auia guarda en las calles*, y que Muça la tenia puesta, se estuuieron sossegados*, con gran dolor de su coraçon, por no poder ser vengados de aquellos que mataron sus parientes. Don Iuan Chacon y sus tres amigos acordaron* de partirse otro dia de mañana*, porque el Rey Fernando no los echasse menos*, ni los demas* caualleros de la Corte. Y ansi la mañana venida dixeron a la Reyna que luego los fué a ver, como era cosa que les cumplia* partirse luego de Granada, que se querian yr. *Pues como Señores, estando assi tan mal heridos os quereys poner* en camino*, dixò la Reyna *tal no consentiré por ventura os falta algo para regalo* de vuestras personas? No teneys lo necessario? Si Señora* (respondiò Don Iuan Chacó) *mas ya os auemos dicho, que tenemos necessidad de yrnos: porque en la casa de nuestro Rey no seamos echados menos que seria caer* en gran falta. Pues que assi es*, (dixò la Reyna) *tornaos a curar y hazed vuestro camino muy en buena hora. Y por Dios que no me*

* mal-faite
* assieger
* tuer
* aux ruës
* reposez
* delibererent
* le lendemain au matin
* trouuassent à dire
* autres
* qu'il leur falloit
* blessez vous voulez vous mettre
* vous manque quelque chose pour estre bien traitez
* tomber

uideys, y dad prieſſa a vueſtro Rey, que co-ience la guerra contra Granada: para que dos los que tienen propoſito de ſer Chriſtia-s ſe les cumplan ſus deſſeos. Los caua-:ros ſe lo prometieron, y anſi ſe le mplieron: porque anſi como fue-n llegados * eſtos caualleros al Anda- * arriuez
zia, luego ſe diò orden de ganar a lhama. La Reyna viſto, que deter-inadamente * los caualleros ſe queria* * reſolument
rtir, mandò llamar * a los cirujanos * vouloient * fit appeller
ra que los curaſſen *, y deſpues: ca- * penſaſſent
vno * fuè armado de ſus armas, po- * chacun
endo * ſobre ellas ſus ricas marlotas* * mettant
urqueſcas, aunque rotas por algunas * iuppons
rtes, y ſobre ſus finos caxcos ſus tur-ntes, auiendo almorçado * y rece- * deſieuné
do de la Reyna algunos dones de va-ſubieron * a ſus cauallos deſpedien- * monterent
ſe * della y de ſu tio Morayzel y de * prenant congé
Damas. Laqual quedò llorando * el * demeura
ſencia de tan buenos caualleros. El pleurant
eroſo Muça y el buen Malique A-ez, y Gazul, que ſupieron que los ualleros ſe yuan de Granada aunque quiſieron *, les acompañaron con * combien qu'ils ne vouluſſent
s de docientos Moros, todos caua-os principaliſſimos, mas * de media * plus
ra la buelta * de Malaga. Mas co- * la route
los Moros fueron dellos deſpedi-

dos, luego dieron buelta hazia * el sot
de Roma, y llegaron * a aquella part
dondo dexaron * sus maletas: y toman
do * sus vestidos Christianos se ador
naron dellos, dexando alli arrojados*
los Turquescos y los escudos, se partie-
ron a gran priessa. Y entrando en tierra
de Christianos, supieron * como el
Rey don Fernando y la Reyna doña
Isabel se auian ydo a Ecija; ellos se
fueron * a Talauera donde auian sali-
do, y hallaron sus criados * y gentes que
les estauan aguardando *. Alli estu-
uieron ocho dias curandose de sus lla-
gas muy secretamente, y estando de-
llas ya mejores, se partieron para Ecija
donde estaua el Rey, y aun no los
auian hechado menos *. De alli el Al-
cayde de los Donzeles, y el señor de
la casa de Aguilar, y don Manuel Pon-
ce de Leon, se fueron cada vno * a su
tierra con licencia del Rey, donde e-
llos y otros caualleros dieron orden de
tomar * a Alhama, y siendo juntos mu-
chos y muy principales caualleros la cer-
caron * y la combatieron. Donde los de-
xaremos *, por dezir lo que passò en Gra-
nada en este medio, y tambien porque a
mi no me toca tratar en esta guerra de
Alhama.

* eurent pris congé d'eux incontinent tournerent vers
* & arriuerẽt
* laisserent
* prenant
* laissant là iettez à tere
* sçeurent
* s'en allerẽt
* trouuerent ses seruiteurs
* attendant
* se pensant de leurs playes
* ne les auoient trouuez à dire
* s'en allerẽt chacun
* prendre
* l'enuironnerent
* les laisserõs

CAPITVLO DIEZISEIS.

Lo que passò en la ciudad de Granada; y como se tornaron a refrescar los vandos della, la prision del Rey Mulehazen en Murcia; y de la del Rey Chico su hijo en el Andaluzia, y otras cosas que passaron.* * factions

MVy triste y desconsolada quedò la hermosa * Sultana; con el ausencia * de los valerosos caualleros, y de buena volun- d en su camino les tuuiera * compañia un estuuo determinada a ello; mas de- lo * por no poner en alboroto * la idad de Granada; mas si ella quedò * n tristeza por su ausencia, con mayor teza y dolor quedaron * los Zegris y Gomeles, y los demas de su vando * r los caualleros que en la batalla mu- ron. Y ansi quedaron indignados a cruel vengança, con sangrientos ani- os *, aunque affrentados y corridos las cosas passadas: muy dissimulan- el juego, dexauan * correr el tiem- , siempre guardando * ocasiones de adumbres *. Digamos agora * del Rey

* demeura la belle
* absence
* eust tenu
* les laissa
* pour ne troubler
* demeura
* demeurerẽt
* sa faction
* sanglants courages
* laissolent
* tousiours attendant
* fascheries
* maintenant

* quelque chose

Chico, que serà razon tratar algo el qual como supo la muerte de l acusauan a su muger * la Reyna confession que auian hecho en culpa *, descubriendo la pessima rible maldad *, enojado de si mis sabia que se hazer. Poniasele de la culpa de su ceguedad *, y la tan sin culpa de los nobles cau Abencerrages, la gran deshon auia puesto en su muger * la Re destierro * que tan sin causa hizo nobles caualleros, y como por sa se auian tornado Christianos, toda Granada le aborrecia, y teni do a otro Rey a quien todos ca decian, y como toda la flor de G da estaua contra el amotinada, y su mismo padre le procuraua qu el Reyno. Pensando en esto y en cosas, que dello resultaua, ve si a perder el seso *. Muchas vez maldezia, a el y a su mal juyzio dezia a los Zegris y a los Gomele tan mal consejo le dieron; y llo todas estas desuenturas, se ten el mas * abatido * Rey del mu no osaua de verguença parecer, por ventura de temor *. Por loq Zegris y Gomeles sabiendo esto le visitauan. Bien holgara el * q

* sa femme
* descharge
* meschanceté
* se mettoit au devant
* aueuglement
* sa femme
* le bannissement
* iusques
* oster
* ceruelle
* plusieurs fois
* plus
* abbatu
* crainte
* il eust esté

.n a ſu amada Sultana, y que Gra-
. tornara como ſolia : mas eſte
enſamiento era muy vano ; por-
ſus deudos * jamas ſe la dieran, * parens
lla con el tornara. Mas el deſ-
turado Rey , con eſte deſſeo ha-
* con caualleros muy principales * auec ce de-
. que a la Reyna le boluieſſen*: ſir parla * remiſſent
quales con el buen Muça lo pro-
aron , mas no vuo remedio para
: della tal ſe reçabaſſe * ni de ſus * impetraſſe
dos *. Diziendo , que coſtumbre * ſes parens
Moros era tener ſeys o ſiete mu-
es , que buſcaſſe otra muger * , y * cherchaſt autre femme
aſſe * aquella , pues en tan mala fa- * laiſſaſt
la auia pueſto *. Con eſto el Rey ſe * mis
hazia de pena , mas daua paſſada
mal , poniendo * aquel negocio en * mettant
manos del tiempo que todo lo ma-
a y lo acaba. Y anſi con eſte pro-
to procuraua tener propicios to-
los grandes de Granada , y todo
omun , pidiendo * que lo perdo * demandant
en : porque auia ſido mal acon-
do , y quien ſe lo aconſejò lo te-
pagado. Y como era heredero
Reyno muchos grandes le obe-
ian , y caſi toda la gente comun , ſi-
os Almoradis y Marines y Gazu-
, Vanegas , y Alabezes , y Aldora-

dines, que eſtos linages ſeguian la parte del Rey viejo, y la de ſu hermano el Infante Abdili. Y anſi andaua * Granada muy diuiſa con tres Reyes hagamos cuenta *. En eſte tiempo el Rey Mulehazen, como hombre valeroſo, no auiendo perdido ſus brios *, y braueza de coraçon, ordenò de hazer vna entrada en el Reyno de Murcia. Y anſi juntando mucha y muy luzida gente, prometiendo buenos ſueldos a los de cauallo y de a piè, ſaliò * de Granada, lleuando * dos mil hombres de piè y de a cauallo, ſe fuè * a la ciudad de Vera. Y tomando * el camino de la coſta por dexar * a Lorca, ſaliò a los Almaçarrones, y de alli * fuè a Murcia y le corriò todo el campo de Sangonera cautiuando mucha gente. Don Pedro Faxardo Adelantado del Reyno de Murcia, ſaliò con la mas * gente que pudo, a reſiſtir al Moro. Y encima de las lomas * del (Azud que dizen) da del bienauenturado San Franciſco, ſe rompiò la batalla entre los Moros y los Chriſtianos; laqual fuè muy reñida * y ſangrienta. Mas fuè Dios ſeruido y el bienauenturado Santo, que don Pedro Faxardo con la gente de Murcia, moſtrando grandiſſimo valor, venciò

* alloit
* faisôs eſtat
* gaillardiſes
* ſortir
* menant
* s'en alla
* & prenant
* laiſſer
* de là
* ſortit auec le plus
* rideaux ou colines
* y fut debatuë

os Moros y prendiò al Rey, y mata-
on * muchos Moros y cautiuaron. Los * & tuerent
Moros viendose desbaratados huyen-
o * se tornaron por donde auian veni- * défaits fuyant
o, hasta llegar * a Granada, donde se * iusques à arriuer
po la rota de sus vanderas, y como
Rey Mulehazen quedaua cautiuo * * demeuroit prisonnier
Murcia, en poder del Adelantado:
e loqual Granada hizo grande sen-
miento *, sino fuè el Infante Aboau- * douleur
li, hermano * de Mulehazen, que se * frere
olgò * de la prision de su hermano: * s'esioüit
orque por alli pensaua alçarse * con to- * se souleuer
el Reyno. Y ansi de presto escriuiò
Adelantado don. Pedro que le hiziesse
erced * de tener al Rey su hermano * luy fist cette grace
eso, hasta que muriesse, que por ello le
ria las villas de Velez el Blanco y el
ubio, y Xiquena y Tirieça. Mas el va-
oso Adelantado, considerando la
ycion que el Infante queria hazer *, * vouloit faire
lo quisò hazer, antes * muy libre- * plustost
nte dexò yr* al Rey a Granada y a to- * laissa aller
los que con el fueron cautiuos. El
l como llegò * a Granada, hallò a su * arriua
mano apoderado * del Alhambra, * trouua son frere qui s'estoit rendu maistre
iendo que su hermano se le auia dexa-
en poder*, y guarda. Mulehazen muy * laissé en son pouuoir
iado desto, y mas de la traycion que
uia querido hazer, *se retirò en el Al- * voulu faire

bayzin, adonde el y su muger * estuuieron muchos dias *. La madre de Mulehazen, vieja de ochenta años y mas, auiédo visto la liberalidad y grandeza del Adelantado don Pedro, y como le auia dado libertad sin rescate * le embiò diez mil doblas por el. Las quales el Adelantado no quisò * recebir, embiandole a dezir que aquel dinero se lo diesse a su hijo, paraque gastasse * en la guerra contra su hermano La madre del Rey, visto que el adelãtado no auia querido * dineros, acordò * de le imbiar ciertas joyas muy ricas, y doze poderosos cauallos enjaezados * de gran riqueza, los quales recibiò el buẽ dõ Pedro Faxardo. No passaron muchos dias *, que el Rey Mulehazẽ tornò al Alhãbra, porque su hermano se la dexò libre: entẽdiẽdo que el Rey no sabia nada * de las cartas que le auia embiado a don Pedro Faxardo. Mulehazen dissimulò por entonces * aquel negocio, y lo guardò para su tiempo, malamente indignado contra su hermano, y contra los que le fueron fauorables, y toda via * le dexò * la administraciõ del gouierno que le auia dado. A este Mulehazen le llamaron * el Zagal y Gadabli, mas su nombre proprio y mas vsado era Mulehazen. Esta batalla que

aueys

* sa femme
* plusieurs iours
* rançon
* ne voulut
* employasse
* voulu
* delibera
* harnachez
* plusieurs iours
* ne sçauoit rien
* pour alors
* tousiours
* luy laissa
* on l'appelloit

ɛys oydo y priſion deſte Mulehazen,
riuio el Coroniſta * deſte libro : y yo *Chroniqueur
y fè que en Murcia en la Igleſia Ma-
r, en la capilla de los Marqueſes de los
lez, ay vna tabla encima del ſepulchro
don Pedro Faxardo, en que ſe cuen-
el ſuceſſo deſta batalla. Boluiendo
es * agora a lo que haze al caſo, el * retournant maintenant
ɛy Mulehazen muy enojado, por lo
e ſu hermano auia hecho, hizo en vi-
ſu teſtamento, diziendo que en fin
ſus dias fueſſe ſu hijo * heredero del * ſon fils
ɛyno, y que echaſſe * del al Infante ſu * iettaſt
rmano a pura guerra, ſi caſo fueſſe
e pretendieſſe el Reyno, y a los que
ɛſſen de ſu vando *. Eſto dezia el, * ſa faction
rque al Infante ſeguian y obedecian
ıchos caualleros Almoradis y Mari-
s, loſquales ſuſtentauan la parte del
fante. Y por eſte teſtamento vuo
ſpues en Granada grandes alboro-
ɛ *, y entre ſus ciudadanos crueles * troubles
erras ciuiles, y peſadumbres *, co- * faſcheries
ɔ deſpues diremos a ſu tiempo. Pues
ando Mulehazen ya en el Alham-
a, y Granada como ſolia debaxo * * ſous
la gouernacion de tres Reyes (di-
mos) no por eſſo dexauan * los Al- * laiſſoient
ɔradis de buſcar * modos y mane- * chercher
para que totalmente el Rey Chi-

co fuesse priuado del Reyno, mas no podian hallar * comodo alguno, respecto que los Zegris y Gomeles estauan de su parte con otros muchos caualleros, que reconocian que aquel era finalmente el heredero del Reyno; mas toda via * de todas partes buscauan assechanças *, y mil ocasiones, el tio * contra el sobrino *, y el sobrino contra el tio. Mas como el Rey Chico toda via fuesse odiado * de los mas principales de Granada no pudo salir por entonces * con su intento en nada *, ni expelir a su tio * del cargo que tenia. Y ansi aguardaua * su tiempo y oportuna conyuntura para poder executar su intencion. Y por alegrarse vn dia *, se passeaua * con otros principales caualleros por la ciudad, por dar aliuio a sus penas, rodeado * de sus Zegris y Gomeles; le vino vna triste nueua, como era ganada Alhama por los Christianos. Con loqual embaxada, el Rey Chico ayna perdiera el seso *, como aquel que quedaua * heredero del Reyno. Y tanto dolor sintiò, que al mensagero que la nueua le traxò * le mandò matar *, y descaualgando de vna mula en que se yua passeando pidiò * vn cauallo, en el qual subiò * y muy apriessa

* trouuer
* toutefois
* cherchoiét des embuches
* l'oncle
* le neueu
* haï
* sortir pour alors
* en rien
* ietter son oncle
* attendoit
* s'esiouir vn iour
* pourmenoit
* enuironné
* presque le sens
* demeuroit
* luy aporta
* tuer
* demanda
* monta

fuè * al Alhambra, llorando la gran * s'en alla
rdida de Alhama. Y llegando * al Al- * en arriuant
mbra, mandò tocar ſus trompetas de
rra y añafiles *, para que con preſte- * clairons
ſe juntaſſe la gente de guerra y fueſ-
al ſocorro de Alhama. La gente
guerra toda ſe juntò, al ſon belico-
que ſe oya de las trompetas. Y pre-
ntandole * al Rey, que para que los * demandãt
ndaua juntar haziendo ſeñal de
rra, el reſpondiò que para yr * al * pour aller
orro de Alhama que auian ganado
Chriſtianos. Entonces * vn Alfa- * alors
viejo le dixo. *Por cierto, Rey que ſe te
lea muy bien toda tu deſuentura, y
perdido a Alhama, y merecias perder
el Reyno, pues mataſte * a los nobles* * vous auez tué
alleros Abencerrages, y a los que que- * demeuroient
*an * viuos mandaſte deſterrar * de tu* * bannir
no, por loqual ſe tornaron Chriſtianos, * maintenant te font
*los miſmos agora te hazen * la guerra:*
*giſte * a los Zegris que eran de Cor-* * tu as recueilli
*a, y te has fiado dellos. Pues agora
al ſocorro de Alhama, y di a los Zegris
te fauorezcan en ſemejante deſuentu-
que eſta.* Por eſta embaxada que al
y Chico le vino de la perdida de
hama, y por lo que eſte Moro viejo
faqui le dixò reprehendiendolo por
muerte de los Abencerrages, ſe dixò

aquel Romance antiguo tan doloroso para el Rey, que dize en Arabigo y en Romance* muy dolorosamente, desta manera.

* langue vulgaire

*Passeauase** *el Rey Moro*
Por la ciudad de Granada
*Desde** *las puertas de Eluira*
*Hasta** *las de Biuarambla,*
Ay de mi, Alhama.
Cartas le fueron venidas
Que Alhama era ganada,
*Las cartas echò** *en el fuego*
*Y al mensagero matara**,
Ay de mi, Alhama.
Descaualga de vna mula
Y en vn cauallo caualga,
Por el Zacatin arriba
Subido se auia al Alhambra,
Ay de mi, Alhama.
Como en el Alhambra estuuo,
Al mismo punto mandaua
Que se toquen sus trompetas
*Los añafiles de plata**,
Ay de mi, Alhama.
*Y que las caxas** *de guerra*
A priessa toquen alarma,
Porque lo oygan sus Moriscos
*Los de la Vega** *y Granada,*
Ay de mi, Alhama.

* se pourmenoit
* depuis
* iusques
* ietta
* tua
* les clairons d'argent
* tambours
* campagne

Los Moros que el ſon oyeron,
Que al ſangriento Marte llama *, * appelle
Vno a vno y dos a dos
Iuntado ſe ha gran batalla,
Ay de mi, Alhama.
Alli hablò * *vn Moro viejo,* * parla
Deſta manera hablaua:
Para que nos llamas * *Rey* * appelles
Para que es eſte llamada ?
Ay de mi, Alhama.
Aueys de ſaber amigos,
Vna nueua deſdichada *, * malheureuſe
Que Chriſtianos con braueza
Ya nos hàn ganado a Alhama,
Ay de mi, Alhama.
Alli hablò * *vn Alfaqui,* * là parla
De barba crecida y cana *: * blanche
Bien ſe te emplea buen Rey,
Buen Rey bien ſe te emplea.
Ay de mi, Alhama.
Mataſte * *los Bencerrages,* * vous auez tué
Que era la flor de Granada,
Cogiſte los Tornadizos * * vous accueilliſtes les eſtrangers
De Cordoua la nombrada,
Ay de mi, Alhama.
Por eſſo mereces Rey
Vna pena bien doblada:
Que te pierdas tu y el Reyno
Y que ſe pierda Granada,
Ay de mi, Alhama.

Este Romance se hizo en Ara
en aquella ocasion de la perdida d
hama;el qual era en aquella lengu
doloroso y triste. Tanto que vino
* se deffendre
darse* en Granada, que no se can
* chaque fois
porque cada vez* que lo cantau
qualquiera parte, prouocaua a lla
* pleurer
y dolor,aunque despues se cantò ot
lengua Castellana, de la misma ma
que dezia.

Por la ciudad de Granada
* se promene
*El Rey Moro se passea**,
* depuis
*Desde** *la puerta de Eluira*
* arriuoit
*Llegaua** *a la plaça Nueua:*
Cartas le fueron venidas
Que le dàn muy mala nueua,
Que era ganada el Alhama,
* combat
*Con batalla y gran pelea**.
El Rey con aquestas cartas,
Grande enojo recibiera,
* apporta
*Al Moro que se las traxò**,
* couper la teste
*Mandò cortar la cabeça**:
* mit en pieces
*La cartas pedaços** *hizo*
* auec la fureur qui l'aueugle
*Con la saña que le ciega**,
Descaualga de vna mula
* caualle
*Y caualga en vna yegua**.
* ruë
*Por la calle** *del Zacatin*
* monta
*Al Alhambra se subiera**.
Trompetas mandò tocar

Y las caxas de pelea:* * combat
Porque lo oyeran los Moros
De Granada y de la Vega;* * campagne
Vno a vno y dos a dos,
Gran esquadron se hiziera.
Quando los tuuiera juntos,
Vn Moro alli le dixera:
Para que nos llamas Rey* * appelles
Con trompa y caxa de guerra.* * tambour
Avreys de saber mis Moros,
Que tengo vna mala nueua
Que la mi ciudad de Alhama
Ya del Rey Fernando era.
Los Christianos la ganaron
Con muy crecida pelea:* * fort grand combat
Alli hablò vn Alfaqui* * là parla
Desta suerte le dixera:
Bien se te emplea buen Rey,
Buen Rey muy bien se te emplea,
Mataste los Bencerrages* * vous auez tué
Que era la flor desta tierra,
*Acogiste los tornadizos ** * vous auez reçeu les estrangers
Que de Cordoua vinieran,
Y ansi mereces buen Rey
Que todo el Reyno se pierda,
Y que se pierda Granada
Y que te pierdas en ella.

Vengamos agora* a lo que haze al caso, y lo que passò sobre la tomada* de * maintenāt * prise

Alhama. Dize pues el Moro nueſtro
Coroniſta *, que aſſi como el Rey juntò
gran copia de gente, al punto ſin poner
mas * dilacion, partio de Granada para
yr a ſocorrer a Alhama a muy gran
prieſſa. Mas todo ſu affan * fuè en vano:
porque quando llegò *, ya los Chriſtia-
nos eſtauan apoderados * de la ciudad
y del Caſtillo, y de todas ſus torres y for-
talezas. Mas con todo eſſo vuo vna
grande eſcaramuça entre los Moros y
Chriſtianos; alli murieron mas de treyn-
ta Zegris, a manos de los Chriſtianos
Abencerrages, que alli auia mas de
cinquenta, que eſtauan por orden del
Marques de Caliz. Finalmente, por el
valor de los caualleros Chriſtianos,
fueron deſbaratados * los Moros. Lo
qual viſto por el Rey de Granada ſe
boluiò * ſin hazer en aquella hazienda *
coſa de prouecho *. Aſſi como llegò *
a Granada tornò a hazer mas gente y en
mas cantidad, y boluiò ſobre Alhama, y
vna noche ſecretamente le hizò echar *
eſcalas, y entraron algunos Moros den-
tro, mas los Chriſtianos recordãdo * y to-
cando arma, pelearon * con los Moros
que auian entrado, y los mataron * to-
dos, y defendieron que no entraſſen.
Mas viſto el Rey de Granada que ſu

* Chroniqueur
* ſans mettre plus
* peine
* arriua
* maiſtres
* deffaits
* s'en retourna
* affaire
* de profit
* arriua
* ſit ietter
* s'éueillant
* combatirent
* les tuerent

ajo era en vano, se tornò a Grana-
Y muy triste y lleno * de enejo, por
auer podido remediar algo, embiò
el Alcayde de Alhama, que se a-
recogido a Loxa, debaxo del am-
* del Alcayde de aquella fuerça,
ado * Vencomixar. Los mensage-
del Rey, presentando los recaudos*
para prender le lleuauan, le pren-
on, diziendo: que lo mandaua pren-
el Rey, y que le cortassen la cabeça
lleuassen * a Granada, a poner en-
a* de las puertas del Alhambra; por-
fuesse castigo para el, y a otros
se escarmiento *, pues auia perdido
fuerça tan noble. Con esto fuè el
ayde preso, auiendo respondido,
el no tenia culpa de aquella perdi-
que el Rey le auia dado licencia pa-
ue fuesse a Antequera, a hallarse
nas bodas de su hermana *, que el
Alcayde de Naruaez la casaua alli
*vn cauallero, y la hazia libre de cau-
que era, y que el Rey le auia dado
dias*mas de licencia que el le auia
do *. Y que el estaua muy pesante*
, porque si el Rey auia perdido
ama, el auia perdido muger, y
s *. No bastante esta disculpa * del
ayde de Alhama, como digo, fuè a

* plein
* s'estoit retiré sous la protection
* appellé
* le pouuoir
* luy coupassent la teste, & la portassent
* la mettre dessus
* exemple
* se trouuer aux nopces de sa sœur
* marioit là auec
* huit iours
* demandé
* fort fasché
* femme & enfans
* excuse

Granada preſo, alli le cortaron la cab
ça y la puſieron * en el Alhambra. Y p
eſto ſe dixò aquel ſentido y antiguo R
mance, que dize.

* luy couperent la teſte, & la mirent

Moro Alcayde, Moro Alcayde,
*El de la vellida * barba.*
El Rey te manda prender,
Por la perdida de Alhama,
Y cortarte la cabeça
*Y ponerla * en el Alhambra.*
Porque a ti caſtigo ſea
*Y otros tiemblen en miralla *;*
Pues perdiſte la tenencia
De vna ciudad tan preciada.
*El Alcayde * reſpondia,*
*Deſta manera les habla *:*
Caualleros y hombres buenos,
Los que regis a Granada,
Dezid de mi parte al Rey
*Como no le deuo nada *.*
Yo me eſtaua en Antequera,
*En las bodas de mi hermana *,*
*(Mal fuego queme las bodas **
*Y quien a ellas me llamara *)*
El Rey me diò la licencia,
*Que yo no me la tomara *.*
*Pedilla * por quinze dias*
Diomela por tres *ſemanas:*
De auerſe Alhama perdido,

* belle & longue
*& la mettre
* tremblent à la regarder
* gouuerneur
* leur parla
* rien
* aux nopces de ma ſœur
* bruſle les nopces
* m'appellera
* que ie n'euſſe point priſe
* ie l'ay demandée

*A mi me pesa * en el alma:* * ie suis fort marry
Que si el Rey perdiò su tierra,
Yo perdì mi honra y fama,
*Perdì hijos y muger ** * enfans & femme
Las cosas que mas amaua;
*Perdì vna hija donzella ** * vne fille pucelle
Que era la flor de Granada,
El que la tiene cautiua
*Marques de Caliz se llama *:* * s'appelle
Cien doblas le doy por ella,
*No me las estima en nada *.* * rien
La respuesta que me han dado,
*Es que mi hija * es Christiana* * ma fille
Y por nombre le auian puesto,
Doña Maria de Alhama.
El nombre que ella tenia
Mora Fatima se llama,
Diziendo assi el buen Alcayde,
*Lo lleuaron * a Granada* * l'emmenerent
*Y siendo puesto ante * el Rey,* * mis deuant
La sentencia le fuè dada,
*Que le corten la cabeça ** * qu'on luy coupera la teste
*Y la lleuen * al Alhambra:* * portent
Executose la justicia
Ansi como el Rey lo manda.

Pues auiendose hecho esta justicia de [e]ste Alcayde de Alhama, se començò [a] tratar entre todos los caualleros, que [e]l tio * del Rey saliesse con la gente de * l'oncle

ſu vando a tomar * vengança dela perdida de Alhama, o a buſcar * otras ocaſiones para vengarſe de los Chriſtianos. A loqual el otro reſpondia, que harto hazia * en guardar la ciudad, y tenerla en paz, y que por eſta cauſa no ſalia el ni los de ſu vando * della. Tratando en eſtas coſas todos los caualleros que eſtauan a la obediencia del Rey Mulehazen echaron de ver que era mal hecho quitarle * la obediencia al hijo *, y que de ley y de razon al hijo ſe deuia y no al hermano: y que guardar eſte pelo *, era de caualleros nobles y hidalgados *. Y como eſto ſe conſideraſſe y fueſſe tratado en muy penſado acuerdo, todos los mas principales linages de Granada ſe allegaron * al Rey Chico y le dieron y guardaron obediencia, aſſi como los Gazules, Aldoradines, Vanegas, Alabezes, y todos los deſte vando, que eran enemigos de los Zegris, con todos los demas principales caualleros de Granada, que les ſeguian y guardauan amiſtad, no parando * mientes en las eneſtimades paſſadas, pudiendo mas la razon que el rencor, y mandando mas la nobleza que la malicia. De ſuerte que con el tio no quedaron * ſino Almoradis y Marines

* pour prendre
* chercher
* aſſez faiſoit
* party
* mal fait d'oſter
* au fils
* ce point
* d'honneur annoblis
* s'vnirent
* ne prenant garde
* auec l'oncle ne demeurerent

lgunos otros caualleros ciudadanos;
:s todos estos como auemos dicho,
:ian que el Infante saliesse a buf-
* algunas ocasiones contra Chris- *sortist pour chercher
nos de suerte que se vengasse la presa
Alhama, y que no estuuiesse arrin-
1ado * como hombre inutil y de *retiré en vn coing
co valor, pues pretendia tenia Sce-
o y Corona. A todo esto respondia
Infante lo que aueys oydo, que el
:ria * guardar a Granada, y lo mismo * il vouloit
:ian los Almoradis, y Marines. Y
ido y tomando * palabras acerca * de- * donnant & prenant * touchant
negocio, el Malique Alabez lleno * * plein
colera y saña les dixo: *Que eran co-*
*des y ruynes * y no hazian ley de caua-* * abiects
*os, no salir a buscar * Christianos con quien* * sortir pour chercher & combatre,
*ar, y querer hazer * por fuerça Rey a quien*
lo merecia, ni por su persona, ni porque le * vouloir faire
ia de derecho. Los Almoradis oyen-
estas palabras, luego pusieron * mano * incontinét mirent
as armas contra los Alabezes, y los
abezes contra ellos. Los Gazules no
lgaron * viendo este acometimiento, * ne s'esioüirent
tes pusieron * mano a las armas y die- * entreprise, plustost mirent
1 en los Almoradis y en los Marines,
tal forma que en poca pieça mata-
n * mas de treynta dellos, y los Al- * tuerent
oradis tambien * mataron muchos * aussi
azules y Alabezes, De tal manera se

* se meslerét reboluieron* todos los vandos vnos con
otros, que se ardia Granada y se der-
* espandoit ramaua * mucha sangre de vna parte
* toufiours y de otra. Mas siempre lleuaron * lo peor
emporterent los Almoradis y Marines, aunque tenian
de su parte gran copia de la comun gen-
te, y otros linages de caualleros. Y
tanto les fuè de mal, que se vuieron de
retirar todos al Albayzin. Los dos Reyes
* sortirent salieron cada vno * a fauorecer su
chacun parte, y sino fuera por los Alfaquis,
y por muchas señoras de Granada de
* se mitent estima que se pusieron * de por medio,
las Damas asiendo * las vnas a sus mari-
* prenant dos y teniendolos; las otras a sus her-
* parens manos; otras a sus deudos * y parientes.
Y tambien porque el valeroso Muça, cõ
mucha gente de cauallo; y otros mu-
chos caualleros que se pusierõ en medio,
* fust de- aquel dia quedara * Granada destruyda
meurée de todo punto. Mas los Alfaquis dezian
tales palabras, y hablauã tales cosas, que
al fin la cruel y ciuil guerra se apaziguò
* auec assez cõ harta * perdida de los Almoradis. Mu-
ça no sabia que se hazer, ò contra quien
fuesse: porque el Rey Chico era su her-
* oncle mano, y el Infãte era su tio*: mas toda via
* se mit se acostò * a la parte del hermano por ser
Rey de derecho. Acabada esta passion
* ministre y ciuil guerra, vn Alfaqui * Morabuto,
de sa secte

laça Nueua les hizo vn largo ser-
parlamento, elqual quiso poner * *voulut mettre
Moro Coronista *, como cosa
de vn hombre señalado, y de tanta * historien
l en su secta: el qual parlamento
nça ansi.

Razonamiento del Ministro.

ntra vuestras entrañas, Granadinos,
Moueys las duras armas con violencia?
ual furia os mueue a cosas tales?
de pelear con los Christianos* *vous laissez de combattre
der las fuerças deste Reyno,
en darramar la sangre vuestra,* *vous dõnez à espandre
** en sumo grado disparate*.* * cruelle
s illustres gentes, que vays fuera * folie
a la razon de proposito,
*uardays los ritos * y las leyes* *ceremonies
homa propheta, mensagero
s, que os encargo el bien de todos
s que guardassen sus escritos.
pues lo hazeys tan malamente?
contra vosotros hazeys guerra,
dola con ligeras espadas,
a de derramar humor sangriento* * espandre
stra misma patria se han causado?
*todas las calles * y las plaças* * ruës
imonio dello, quan sangrientas * mis en pieces
*, y quantos cuerpos destroçados ** * chaque iour
*s enterrado cada dia *:*

*hommes Que caſi ya de los varones * Illuſtres
*demeure Ninguno queda * en piè para que pueda
*prendre Tomar * honroſo cargo de milicia.
No veys que deſtas coſas ſemejantes,
Y deſtas inſolentes deſuenturas
Se eſtà bañando en agua de mil flores
*party El Chriſtianiſsimo vando *, y ſe regala
*ſe delecte Con gloria que en ſu animo ſe aſsienta,
Por vueſtra diſcordia y vueſtros males.
faſcheux Que ſon inmenſos, graues y peſados.
tournez Bolued por Mahoma las armas fieras
*guidons Con furia a los pendones * del Chriſtiano
Mirad que vueſtra tierra ſe conſume,
Y ya Granada no es quien ſer ſolia,
Se và de todo punto ya perdiendo.
Parece que ya veo que ſus muros
*abbatu Eſtàn atropellados * y deshechos *
*& défaits Y aportillados todos en mil partes *.
entr'ouuerts en mil endroits Bolued ſobre voſotros, no deys cauſa
Cõ vueſtra guerra atroz* que vueſtra Alhambra
*tournez
*cruelle Se vea de Chriſtianos oprimida,
*par terre Y ſus doradas torres por el ſuelo *,
*mis par terre Y ſus coſtoſos baños derribados *
Que ſon de marmol blanco fabricados,
Adonde vueſtros Reyes ſe recrean.
Mirad que el eſtandarte antiguo de oro,
Que de Africa paſſò con tal victoria
No venga ſer deſpojo de Fernando,
Que con orgullo immenſo lo procura.
*n'allez point Iuntaos, no andeys * diuiſos en tal tiempo,

diuisos veys, sereys perdidos:
e vn diuiso pueblo facilmente
rde y se arruyna y se atropella.* * renuerse
sto que os hè dicho, me parece
os basta a reduzir en amicicia:
iero ser prolixo, sino al punto* * ie ne veux
ys cõtra el Christiano vuestras armas,
aya entre vosotros paz inmensa,
la dexò encargada Mahoma.* * la laissa

as y otras muchas cosas dixò este
qui aquel dia*que en Granada vuo * ce iour
ran rebuelta*: loqual fuè causa pa- * trouble
ie el furor del amotinado pueblo
ios con los otros se aplacasse y se hi-
vn crecido esquadron de gente
auallo y de a piè. El qual como el
Chico viesse con gana* y voluntad * auec enuie
a pelear* contra los Christianos, * d'aller cõbattre
iestos todos de morir o vengar la
da de Alhama saliò* de Granada * sortit
odo aquel esquadron, lleuando a-
rdo de no parar hasta* meterse *ayant resolution de n'arrester iusques
dentro del Andaluzia, y hazer vna
caualgada a tomar* algun lugar
Christianos. Y ansi con este pro- * prendre
o marcharon hasta llegar cerca* * iusques à arriuer prés
ucena, legua y media della, adon-
l Rey mandò hazer de toda la
nte tres batallas: la vna tomò* * prit

* Sergent major
el Rey a su cargo, y la otra diò a vi
guazil mayor * suyo, y la otra diò
* appellé
brauo capitan llamado * Alatar d
* & arriuant là où
xa. Y llegando alli donde * auem
cho, corrieron toda la tierra, y hiz
grande caualgada y presa. Esta c
duria de los Moros, se supo en Lu
y Vaena y Cabra; por loqual e
cayde de los Donzeles, y el Cond
* sortirent
Cabra salieron * con mucha gente
* combatre
lear * con los Moros. Los quales
viessen venir tal tropel de los C
stianos contra ellos, sus tres batalla
* prenant
taron en vna, tomando * la caua
en medio. Los valerosos Anda
dieron en ellos de tal forma, que
* combatu
pues de auer muy bien peleado * los
ros y ellos, fueron los Moros des
* défaits
tados * por el gran valor del Alcay
los Donzeles y el Conde de Cabr
* torrent
* l'on apella
junto de vn arroyo *, que se llamò *
royo del puerco, que otros le lla
el oroyo de Martin Gonçalez, fuè
so el desuenturado Rey de Gran
y otros muchos con el. Los M
* défaits
viendose desbaratados * y su Rey
* fuirent la route
huyeron la buelta * de Granada. El
* emmené
Chico fuè lleuado * preso en Vaen
de ay a Cordoua, para que lo vie
Rey don F[illegible] Estando en C

a, le vinieron al Rey Fernando
nſageros de reſcate* por el Rey Mo- * rançon
Y ſobre ſi ſe reſcataria * o no, vuo * racheteroit
re los grandes de Caſtilla y los de-
s * capitanes grandes pareceres y da- * autres
y tomates *. Finalmente fuè el Rey * grandes opinions & diſputes
ico reſcatado * y dado por libre, hi- * racheté
ndoſe * vaſſallo del Rey Fernando, * ſe faiſant
a juramento que el Moro hizo de
ardar ſiempre * amiſtad y lealtad, a * touſiours
ndicion que el Rey le dieſſe gente
auor para conquiſtar algunos pue-
s que no le querian * obedecer ſino * vouloient
u padre. El Rey don Fernando ſe
prometiò, y diò cartas para todos
capitanes Chriſtianos que eſtauan
las fronteras de Granada, para que
ayudaſſen en todo lo que el Rey
ico quiſieſſe*. Otro ſi, que los Mo- * voudroit
que ſalieſſen * de Granada a labrar * ſortiroient
tierras, y a ſembrar no los enojaſſen.
n eſto auiendole dado el Rey Chri-
no Fernando, al Rey Chico mu-
os preſentes de valia, quedando * las * demeurant
iſtades hechas y firmadas de vna
te y de otra, el Rey Chico ſe fuè * a * s'en alla
anada. Los Moros de Granada y
... ,como ſupierõ que * l'oncle
... ia prometido
... aquel trato y

* accord, & concierto * , y recelandose * po
* craignant causa, no se perdiesse Granada, l
tio a todos vn largo parlamento.

Razonamiento del tio del Rey Chico a t

* hommes *Claros illustres Varones * de Gra*
los que ansi con tanta riguridad me
odio, sin porque: muy bien sabeys, c
* mon neueu fut creé *sobrino fuè alçado * por Rey de Gra*
sin ser muerto, mi hermano y su padr
ra fuerça por causa muy ligera, solo
* egorgea *degollò * quatro caualleros Abencerrag*
* luy ostates *lo merecian, y por esto le quitasteys*
obediencia y alçasteys a su hijo por Rey
* mon neueu *tra toda razon y derecho. Y mi sobrin*
auiendo con vuestro fauor degollado t
ta y seys caualleros Abencerrages sin culp
guna, y auiendo leuantado vn tal testi
* sa femme *nio a su muger * Reyna nuestra, por d*
tantos escandalos y muertes y guerras
uiles ha auido en la ciudad, le teneys
* sans prendre garde *diencia y le amays, sin mirar * que n*
digno de ser Rey, pues su padre es vi
*maintenant *Y sin esto mirad agora * lo que ha h*
* accordé *y concertado * con el Rey don Fernand*
Castilla; que le ha de dar gente belica
ra hazer guerra con ella, a los pueblos
* voulu *na le han querido * obedecer, y siemp*
* tousiours *hàn estado a la obediencia de su padr*
mas le dà al Rey Christiano tantas m

s de tributo, despues de auerse, el y los
os perdido, en esta entrada que ha hecho
sin causa. Ya que Alhama era perdida,
enia necessidad, sino de reparar las de-
s * fuerças: Pues Alhama no se podia * les autres
rar al presente, loqual se pudiera hazer,
lando el tiempo *. Pues considerad ago- *auec le têps
caualleros de Granada, a vosotros digo,
gris y Gomeles y Maças y Vanegas, alle-
los * a mi sobrino, con tanta vehemen- * vnis
, si agora metiesse gente de guerra Chri-
na mi sobrino en Granada, que esperan-
podriades todos tener, y que seguridad
a que los Christianos no se leuantassen
la tierra? No sabeys que los Christia-
son gente endiablada, feroz y belicosa?
los con animos leuantados hasta * el cielo: * iusques
mirad lo de Alhama, como ha sido, quan
to la han atropellado *? Pues Alhama * renuersé
te de guerra tenia dentro, para poderla de-
der. Mirad como no la defendieron. Pues
ntrassen estos en Granada y tuuiessen lu-
de versus murallas y torres, quien quita * * qui doute
luego no fuesse ganada por los Christia-
? Abrid agora los ojos *, y no deys lu- * ouurez maintenant les yeux.
a mayores males, Mi sobrino no sea
nitido por Rey; pues se ha hecho amigo
Rey Christiano. Mi hermano es Rey, y
ser ya viejo tengo yo el gouierno de la
na Real, si el se muere: mi padre fue

Rey de Granada, pues porque no lo ſeri
pues de derecho me viene, y la raz
*pide**, *y la neceſsitad lo demanda? A*
cada qual * *reſponda a lo que aqui*
propueſto y dicho, tocante al bien vni
de nueſtro Reyno.

* le demande
* chacun

Eſtas y otras coſas ſupo dezir
bien * el tio * del Rey Chico, que t
los Alfaquis y caualleros de Gran
eſpecialmente los Almoradis y M
nes, fueron de comun acuerdo *, q
Rey Chico no fueſſe admitido en
nada, y que el tio fueſſe alçado *
Rey, y entregada * el Alhambra. T
loqual le fuè dicho al Rey viejo M
hazen, el qual agrauado de males ll
de peſadumbres, ſaliò * del Alham
por ſu voluntad, y apoſentado * en
Alcaçaua el y toda ſu caſa, y ſu herm
no: el Infante entregado * en el Alha
bra, con titulo de Rey, aunque cont
la voluntad de los Zegris y Gomeles
Maças, y aun de los Gazules y Alab
zes y Aldoradines y Vanegas, mas d
ſimulando el juego, ſe diſpuſieron a
con el tiempo por ver en que pararian
todas eſtas coſas. El Rey Chico vino
granada, cargado de ricos preſentes q
el Rey Fernando le auia dado. Mas
de Granada le recibieron, y no le quiſ

* ſcent ſi bien dire
* l'oncle
* accord
* creé
* renduë
* plein de faſcheries
ſortit
* logé
* rendu maiſtre
* comme finiroient

se lo impidiesse. Passado
para Granada: donde es- * retourna
ado * del Alhambra y ciu- * rendu mai-
decido por Rey del Reyno, tre
de todos: porque toda
dian, que aquel no era Señor * toutefois
as aguardauan * su tiempo y * attendoient
ver en que parauan las co-
y Chico se fuè * donde estaua * s'en alla
n Fernando y la Reyna doña
es contò todo su negocio, de
pesò * al Rey Fernando, de mo- * fut marry
iò cartas * al Moro para los ca- * lettres
ronteros del Reyno de Grana-
cialmente a Benauides, que es-
Lorca con gente de guerra en
ion. Y dandole al Rey Moro
ande cantidad de dineros y o-
sas de valor, lo embiò a Velez el
o, donde fuè bien recebido el y
yos, y ansi mismo en Velez el Ru-
donde estaua vn Alcayde * Moro * Gouuer-
lero, que se dezia Alabez: y en neur
z el Blanco, por lo semejante vn
iano suyo. Estando aqui el Rey
co, entraua y salia * en los Reynos * sortoit
Castilla a cosas que lo cumplian *, *pour choses qui luy importoient
ide era de los Christianos fauore-
o, por mandado del Rey don Fer-
ndo. Ya en este tiempo auian ga-

* oncle dias en los quales fuè el tio * aconsejado, que fuesse a Almeria y matasse a su sobrino *, y que su sobrino muerto el reynaria en paz en Granada. Este consejo tomò * el tio, y luego pusò * por obra de yr a Almeria, a matar el sobrino. Y para ello escriuiò primero a los Alfaquis de Almeria, lo que el sobrino auia tratado con el Rey Fernando, de loqual los Alfaquis no gustaron mucho, y le imbiaron a dezir que fuesse a Almeria, que ellos le darian entrada secretamente, para que le pudiesse prender o matar; vista esta respuesta, el tio se partiò para Almeria secretamente, lleuando * gente consigo. Y en llegando * los Alfaquis lo metieron dentro por partes muy secretas: y cercando * la casa del Rey Chico su sobrino, procurò, de le prender o matar; mas no le saliò a luz * su pensamiento: porque con el alboroto * de la gente, el Rey Chico fuè auisado, y se escapò huyendo * con algunos de los suyos que lo quisieron * seguir, y fuese a tierra de Christianos. El tio quedò * muy enojado por auerselee escapado el sobrino; mas alli en Almeria hallò * vn hermano del Rey Chico muchacho * y lo hizo degollar *, porque si el Rey Chico moria, pudiesse el reynar

Marginal glosses: * oncle; * neueu; * prit; * incontinent; * menant; * arriuant; * enuironnant; * ne luy reüssit pas; * trouble; * fuyant; * voulurent; * demeura; * trouua; * petit enfant; * esgorger

ſin que nadie ſe lo impidieſſe. Paſſado eſto boluiò * para Granada: donde eſtuuo apoderado * del Alhambra y ciudad, y obedecido por Rey del Reyno, aunque no de todos: porque toda via * entendian, que aquel no era Señor natural, mas aguardauan * ſu tiempo y ſazon, por ver en que parauan las coſas. El Rey Chico ſe fuè * donde eſtaua el Rey don Fernando y la Reyna doña Iſabel, y les contò todo ſu negocio, de loqual le pesò * al Rey Fernando, de modo que diò cartas * al Moro para los capitanes fronteros del Reyno de Granada, eſpecialmente a Benauides, que eſtaua en Lorca con gente de guerra en guarnicion. Y dandole al Rey Moro muy grande cantidad de dineros y otras coſas de valor, lo embiò a Velez el Blanco, donde fuè bien recebido el y los ſuyos, y anſi miſmo en Velez el Rubio, donde eſtaua vn Alcayde * Moro cauallero, que ſe dezia Alabez: y en Velez el Blanco, por lo ſemejante vn hermano ſuyo. Eſtando aqui el Rey Chico, entraua y ſalia * en los Reynos de Caſtilla a coſas que lo cumplian *, donde era de los Chriſtianos fauorecido, por mandado del Rey don Fernando. Ya en eſte tiempo auian ga-

* retourna
* rendu maiſtre
* toutefois
* attendoiẽt
* s'en alla
* fut marry
* lettres
* Gouuerneur
* ſortoit
* pour choſes qui luy importoiens

*places nado los Chriſtianos muchos lu
del Reyno de Granada, aſſi com
da y Marbella, y otros muchos l
* circonuoiſins comarcanos * de Ronda, y ſe auia
do Loxa y ſu comarca *. El tio d
* ſa contrée Chico que eſtaua como auemos
en Granada, no ſe aſſeguraua vn
to, porque tenia el Reyno tyranic
* touſiours te, y ſiempre * procuraua la n
* neueu del ſobrino * porque no reynaſſe
* dons ua grandes dadiuas * a quien l
* poiſon taſſe con yeruas * o otras coſas, y n
taron Moros que le prometieron
tar. Y para eſſo embiò eſtos M
como menſageros al ſobrino con
* ſe doutaſſe tas: porque no ſe recelaſſe * dello
* oncle tento que el tiò * ſiempre le hazia
da guerra y le auia hecho. Y ag
manera de paz, le embiaua aquel n
* deguiſées ſage, lleno de blandas y areboçadas
labras.

Carta del Aboaudili al Rey Chico ſu ſobrino.

* nonobſtãt *Amado ſobrino. No embargant* * *las*
ſas de las paſſadas guerras que los dos
mos tenido por el Reyno, ſabiendo ya ve
* laiſſa *deramente que el Reyno es vueſtro; p*
* i'ay deliberé *mi hermano y vueſtro padre dexò * en ſ*
tamento, que vos ſolo fueſſedes her
* rendu maiſtre *del, hè acordado* * *que en el ſeays entreg*

recibays debaxo de vuestro amparo * co- *sous vostre protection
ley y Señor del, dandome a mi vn lu-
n que estè recogido * con su renta : para * retiré
asse mi vida, que con esto estarè muy
nto, y siempre * a vuestra orden. Y mi- * tousiours
que os lo requiero, de parte de Dios to- * & prenez garde
deroso y de Mahoma su fiel mensage-
orque el Reyno de Granada todo se và
ndo, sin que en nada aya reparo *. Por * remede
visto estos mi recaudos *, os venì a * dépesches
da muy seguro como Rey y Señor della.
passado nada se os ponga * en la memo- * ne vous mettiez rien
orque de todo ello estoy muy pesado * y * fort marry
ntido y espero de vos perdon como de mi
Señor. Y considerad que si andamos * * si sommes
s y con ciuiles guerras el Reyno serà to-
dido: porque vos no viniendo mas al de
da, yo pondrè * el Reyno en las manos * ie mettray
stro hermano Muça; elqual no tiene
voluntad de gouernar. Y si el vna vez * * sois
n el Reyno, y lo juran los grandes por
uy malo serà de sacarle de sus manos.
le Granada.

Vuestro tio, Muley Aboaudili.

carta escriuiò el tio al sobrino *, * l'oncle au neueu
iò a quatro Moros valientes, con-
s, para que en acabandosela de
matassen *, y sino lo pudiessen * le tuassent

places nado los Chriſtianos muchos lugares del Reyno de Granada, aſſi como Roda y Marbella, y otros muchos lugares
* circonuoiſins comarcanos* de Ronda, y ſe auia ganado Loxa y ſu comarca*. El tio del Rey
* ſa contrée Chico que eſtaua como auemos dicho en Granada, no ſe aſſeguraua vn punto, porque tenia el Reyno tyranicamente,
* touſiours y ſiempre * procuraua la muerte
* neueu del ſobrino * porque no reynaſſe: y daua
* dons grandes dadiuas * a quien le mataſſe
* poiſon con yeruas * o otras coſas, y no faltaron Moros que le prometieron matar. Y para eſſo embiò eſtos Moros, como menſageros al ſobrino con cartas:
* ſe doutaſſe porque no ſe recelaſſe * dellos, atento
* oncle que el tiò * ſiempre le hazia cruda guerra y le auia hecho. Y agora a manera de paz, le embiaua aquel menſage,
* deguisées lleno de blandas y areboçadas* palabras.

Carta del Aboaudili al Rey Chico ſu ſobrino.

* nonobſtãt *Amado ſobrino. No embargante * las cauſas de las paſſadas guerras que los dos auemos tenido por el Reyno, ſabiendo ya verdaderamente*
* laiſſa *que el Reyno es vueſtro: porque mi hermano y vueſtro padre dexò * en ſu teſtamento,*
* i'ay deliberé *que vos ſolo fueſſedes heredero*
* rendu maiſtre *del, hè acordado* que en el ſeays entregado**

y lo recibays debaxo de vuestro amparo co-* *ſous voſtre
mo Rey y Señor del, dandome a mi vn lu- protection
gar en que eſtè recogido con ſu renta: para* * retiré
que paſſe mi vida, que con eſto eſtarè muy
contento, y ſiempre a vueſtra orden. Y mi-* * touſiours
rad que os lo requiero, de parte de Dios to-* * & prenez
do poderoſo y de Mahoma ſu fiel menſage- garde
ro: porque el Reyno de Granada todo ſe và
perdiendo, ſin que en nada aya reparo. Por* * remede
*tanto viſto eſtos mi recaudos *, os venì a* * dépeſches
Granada muy ſeguro como Rey y Señor della.
*Y de lo paſſado nada ſe os ponga * en la memo-* * ne vous
ria: porque de todo ello eſtoy muy peſado y* mettiez rien
arrepentido y eſpero de vos perdon como de mi * fort marry
*Rey y Señor. Y conſiderad que ſi andamos** * ſi ſommes
diuiſos y con ciuiles guerras el Reyno ſerà to-
do perdido: porque vos no viniendo mas al de
Granada, yo pondrè el Reyno en las manos* * ie mettray
de vueſtro hermano Muça; elqual no tiene
*mala voluntad de gouernar. Y ſi el vna vez** * ſois
entra en el Reyno, y lo juran los grandes por
Rey, muy malo ſerà de ſacarle de ſus manos.
Ceſſò de Granada.

Vueſtro tio, Muley Aboaudili.

Eſta carta eſcriuiò el tio al ſobrino*, * l'oncle au
la diò a quatro Moros valientes, con- neueu
iurados, para que en acabandoſela de
dar lo mataſſen *, y ſino lo pudieſſen * le tuaſſent

hazer dissimuladamente se boluiessen * a Granada. Todo esto no faltò quien lo dixesse al Rey Chico, y le diessen auiso de la maldad *, que se guardasse. Llegados * los mensageros a Velez el Blanco, preguntaron * al Alcayde Alabez por el Rey: El Alcayde respondiò que alli estaua, que es lo que querian *. Traemos * le ciertos recaudos * del Rey su tio de Granada. Alabez lo respondiò. Pues como puede su tio ser Rey, auiendo Rey natural del Reyno? Esso no sabemos nosotros, respondieron los quatro mensageros, mas de quanto nos mandò el venir aqui con estos recaudos * y ciertos presentes para su sobrino. Pues dadme a mi las cartas que yo se las darè, porque vosotros no le podeys hablar *, dixò el buen Alcayde. No las daremos sino en sus manos, dixeron los quatro mensageros. Pues aguardad aqui, respondiò Alabez, que yo os lo llamarè *. Y entrando dentro hablò * con el Rey, diziendo que alli * estauan mensageros de Granada de parte de su tio, que pensaua hazer, si les dexaria * entrar o no? El Rey mandò que los dexasse * entrar, para ver que es lo que querian. * Y llamando * doze caualleros Zegris y Gomeles que siem-

* s'en retournassent
* meschanceté
* arriuez
* demãderét
* ce qu'ils luy vouloiẽt
* nous aportons
* dépesches
* dépesches
* parler
* ie l'appeleray
* parla
* là
* laisseroit
* qu'il les laissast
* vouloient
* & appelãt

pre * le acompañauan, les mandò que * toufiours
estuuiessen con el puestos a punto por
si auia alguna traycion. Esto assi hecho *, el Alcayde no menos adereçado * que los demas*, fuè a los mensageros, y les dixò que entrassen. Los mensageros entraron adonde estaua el Rey, y quando vieron que estaua acompañado de tantos caualleros, se marauillaron: mas haziendo el acatimiento deuido *, el vno dellos alargò la mano * para darle al Rey los despachos. Mas assi como la alargò, el buen Alcayde llegò* y se los tomò * de la mano al mensagero y se los diò al Rey. El qual los abriò y leyò todo aquello que aueys atras * oydo. Y como ya el Rey Chico estaua auisado* de la traycion. mandò luego que aquellos Moros fuessen presos. Y al punto los mandò ahorcar * de las almenas * del Castillo, y antes que los ahorcassen los apremiò * a que dixessen la verdad de aquel negocio, loqual todo fuè por ellos confessado. Ahorcados estos, luego escriuiò vna carta en respuesta de la de su tio, que dezia ansi.

* fait ainsi
* non moins en conche
* autres
* reuerence deuë
* tendit la main
* arriua
* les prit
* cy deuant
* auerty
* pendre
* tourelles
* les pressa

Respuesta del Rey Chico a la Carta del Tio.

*El muy poderoso * Dios criador * de tierra y cielo, no quiere que las maldades* de los hō-*

* puissant
* createur
* meschancetez

Iusticia. Si siendo yo cautiuo tratè amistad con Christianos, fuè por mi libertad y por el mejor de Granada: porque con el fauor dellos, las tierras se labran, las mercancias se tratā. Poco hazia al caso pagar al Rey tributo, dexando* nuestro Reyno en paz. Agora * veo que va peor, teniendo Granada a otro Rey: porque los Christianos se van apoderando* del Reyno a mas andar *, y ensanchando el suyo *. Por vn solo Dios te ruego, pues que tu valor es para todo bastante, que tomes * a tu cargo mi defensa y tu honra, y tengas cuenta* como esse tyrano tan sin culpa ha derramado* la sangre de nuestro inocente hermano. Yo no digo mas por agora, y dame auiso de lo que passa. De Velez el blanco.*

Tu hermano el Rey.

Assi como el valeroso Muça leyò lo que aueys oydo, luego fuè mal indignado contra su tio*, especialmente por la muerte del hermano niño *, que en Almeria matò sin culpa. Y ansi tomò* aquella carta, y la mostrò a sus amigos, los caualleros Alabezes y Aldoradines y Gazules y Vanegas, Zegris Gomeles y Maças; por ser estos amigos de su hermano, y porque con el auia algunos en Velez. Y los que estauan* en Gra-

* se labourēt
* laissant
* maintenant
* rendant maistres
* de plus en plus
* amplifians le sien
* que tu prēnes
* & prens garde
* a espandu
* oncle
* petit frere
* prit
* estoient

en Granada andauan mal con el Rey,
tio del Chico; porque en Almeria a-
uia muerto algunos Zegris y Gome-
les. Auiendoles como es dicho mo-
ſtrado la carta y la diſculpa * que da- * s'excuſe
ua, acerca * de la muerte de los Aben- * touchant
cerrages y de ſu muger la Reyna, acor-
daron entre todos los Alabezes, Gazu-
les, Aldoradines, Vanegas, Azarques,
y otros principales caualleros, de le eſ-
criuir y dezille, que ſecretamente vi-
nieſſe a Granada. Y eſto aſſi acordado
con ſecreto, le auiſaron * que vinieſſe * l'aduerti-
al Albayzin, por vna puerta que ſe de- rent
zia Fachalança, que por alli le darian
entrada en la caſa y fortaleza de Biual-
bulut, antigua caſa de los Reyes, y eſta-
ua en ella Muça por Alcayde *. Eſta fuè * Gouuer-
embiada al Rey Chico, el qual aſſi co- neur
mo la leyò, y viò la firma * de ſu her- * le ſeing
mano Muça y de algunos otros caua-
lleros, luego ſe diſpusò para yr a Gra-
nada, y tambien * porque algunos Mo- * auſſi
ros que con el eſtauan, ſe yuan * y no * s'en al-
le quedauan * ya ſino pocos; y anſi to- loient
mò * ſu camino para Granada y llegò * * demeu-
vna noche eſcura a la parte del Albay- roient
zin, a la puerta Fachalança, con ſo- * prit
lo quatro de a cauallo, porque los de- * & arriua
mas * auia dexado apartados * vn po- * autres
* laiſſé éloi-
gnez

co. Y ansi como llegò * , tocò * a las puertas de la ciudad que auemos dicho: Las guardas le preguntaron * quien era? El respondio y dixo. *Abri a vuestro Rey.* Las guardas como le conocieron, y como estauan ya auisadas de Muça, que si viniesse le abriessen: al punto le abrieron, y el entro con todos los que traya *. Muça supò luego su venida, y le fuè a recebir, y lo metiò en la fuerça del Alçaua, antigua Alcaçar* de los Moros. Aquella misma noche el mismo Rey fuè a casa de algunos caualleros de los mas principales del Albayzin a hazerles saber de su venida, y como venia a cobrar * su Reyno. Todos los caualleros le prometieron su fauor: finalmente aquella noche se supò en todo el Albayzin su venida, de que no holgaron * poco todos: porque al fin era su legitimo Rey. Otros dizen que nadie * supò esta venida del Rey Chico, ni las guardas; sino que Dios les pusò en su coraçon * que le abriessen las puertas, y que los Moros con buena voluntad lo recibiessen. Sea como se fuere, que el se quedò apoderado * del Alçaua, fuerça muy buena y fuerte del Albayzin. Otro dia por la mañana se supò * por toda la ciudad de

* arriua
* frappa
* luy demanderent
* qu'il menoit
* palais
* recouurer
* se réjouïrent
* nul
* leur mit au cœur
* demeura maistre

Granada, la venida del Rey Chico, y
tomaron * las armas para le defender * prirent
como a Rey, y no le offender como
a enemigo. El Rey viejo ſu tio que
eſtaua en el Alhambra, como ſupò la
venida del ſobrino, hizo armar gente
de la ciudad para yr a pelear * contra * à combattre
los del Albayzin: y entre los del Albay-
zin y los de la ciudad vuieron vna cruel
batalla, en laqual murieron de ambas
partes * muchos. De la parte del Rey * des deux coſtez
viejo, tio del moço *, eran Almoradis, * du second
Marines, Alagezes, Benarages, y otros
muchos caualleros de Granada. Dela
parte del Rey Chico, eran Zegris,
Gomeles, Maças, Vanegas, Alabezes,
Gazules, Aldoradines, y otros muchos
caualleros principales de Granada. An-
daua * la coſa tan rebuelta * y tan re- * alloit
ñida *, que parecia que ſe hundia * * meſlee
el mundo. No ſe viò en Roma en el * debatuë * enfonçoit
tiempo de ſus guerras ciuiles tanta mor-
tandad * ni tanta ſangre derramada * * le tuerie
en vn dia * como el dia deſta batalla * épanduë * iour
ſe vertiò *, ni tantas muertes vuo. El * eſpandit
valor de Muça, que ſeguia la parte de
ſu hermano, era cauſa que los de la
ciudad lo paſſaſſen peor, aunque los de
la ciudad ya les tenian aportillado * * entrouuert
el muro por tres o quatro partes. Lo

qual viſto por el Rey Chico, embiò
* demander — a pedir * ſocorro a don Fadrique Ca-
pitan general, pueſto por el Rey don
Fernando, hiziendole ſaber como eſ-
taua en el Albayzin en gran peligro:
porque ſu tio le hazia cruda guerra.
Don Fadrique luego les ſocorrio, y por
mandado del Rey le embiò mucha
gente de guerra, todos eſpingarde-
* halebardiers — ros *, y por capitan dellos a Hernando
Aluarez Alcayde de Colomera. Con
eſte ſocorro los Moros ſe holgaron
* ſe réjoüirent fort — mucho *, eſpecialmente porque don
Fadrique les embiò a dezir, que pe-
* cõbatiſſent — leaſſen * commo varones * por ſu Rey
* hommes — que era aquel: que el les daua la pala-
bra que ſeguramente podian ſalir a la
* ſortir à la campagne a ſemer & cultiuer — Vega a ſembrar y a labrar * ſus tierras
ſin que nadie * los enojaſſe. Con eſte
fauor los Moros tomaron grande ani-
* nul — mo *, y peleauan como Leones, con el
* courage — ayuda de los Chriſtianos, a los quales
* manquoit rien — no les faltaua nada * de lo que auian
* beſoin — meneſter *. Eſtas batallas duraron deſta
* ne ceſſerent — vez cincuenta dias, que no dexaron *
* à la fin — de cõbatir de dia y de noche. Al cabo *
los de la ciudad ſe retiraron con gran-
* perte & diminution — de menoſcabo * de ſu gente, por el va-
lor de los Chriſtianos y del buen Mu-
* incontinẽt — ça. El Rey Chico reparò luego * todas

s murallas que eſtauan rotas *, y pusò * rompuës
randes defenſas en el Albayzin, para
tar ſeguro el y los de ſu vando *. Los * faction
hriſtianos fueron muy bien tratados
pagados. Los Moros del Albayzin
lian a la Vega y a ſus campos a la-
rar ſus tierras y nadie les enojaua. Lo
ual fuè cauſa para que todos caſi
uiſieſſen * ſeguir el vando del Rey * preſque vouluſſent
hico. Mas no por eſſo ſe dexauan * * ſe laiſſoiët
s continuas batallas y aſſaltos entre
s de la ciudad y los del Albayzin.
os Moros de la ciudad tenian mas
abajo, porque peleauan * con los * combat-toient
hriſtianos de las fronteras, y con los
oros del Albayzin, de ſuerte que
les faltaua guerra a la contina. En
e tiempo fuè cercada Velez Mala-
por el Rey don Fernando: los Mo-
s de Velez embiaron a pedir ſo-
rro a los de Granada. Los Alfaquis * * les miniſtres de Mahomet
oneſtaron y requirieron al Rey vie-
, que fueſſe a fauorecer a los Mo-
s de Velez Malaga. El Rey quan-
lo ſupo * ſe turbò, que no pensò * ſçeut
mas que los Chriſtianos oſarian en-
r tan a dentro y entre tan aſperas * montagnes
rras *; y el no quiſiera ſalir * de Gra- * ſortir
da, con recelo * que ſi el ſalia, luego * auec crainte
ſobrino ſe le auia de alçar * con la * de s'eleuer

*& se rendre maistre
* le pressoiét
* laisses
* preschant par les ruës
* arriuant là
* se mit sur le haut d'vne montagne faisant monstre
* l'assaillirent
* attendre
* retournerent fuyans laissant
* iettoient
* s'alla arrester
* autres
* où sçachāt
* luy rendirent
* le leuerent

ciudad y apoderarse * del Alhambra. Alfaquis le dauan priessa *, dizier *Di Muley, de que Reyno piensas ser R todo lo dexas * perder. Essas sangrie armas que tan sin piedad moueys en nuestro daño aqui en Granada los vnos los otros; mouedlas contra los enemig no matando los amigos.* Todas estas sas y otras los Alfaquis le dezian al viejo, predicando por las calles * y plaças, que era cosa justa y conuinie que Velez Malaga fuesse socorri Tanto dixeron los Alfaquis que al sa determinò de yr a socorrer a Ve Malaga. Llegando alla * se pusò lo alto de vna sierra, dando muestr de su gente; los Christianos le ac metieron *: y no les osò el aguarda porque el y los suyos boluieron huy do, dexando * los campos pobla de armas que arrojauan * por yr ligeros. El Rey fuè a parar * a Alm ñecar, y de alli a Almeria, y de al Guadix. Todos los demas * Moro tornaron a Granada, donde sabiend los Alfaquis y Moros principale poco que el Rey auia hecho en aqu jornada, y como auia huydo luego maron al Rey Chico, y le entregaro el Alhambra, y lo alçaron * por su R

ñor, a pesar* de los caualleros Almora- * en dépit
s y Marines, y los de su vando*, aun- * party
ue eran muchos; porque los de la par-
del Rey Chico eran mas, y todos
uy principales. Auiendo entregado * * rendu
Rey el Alhambra, y todas las demas
erças de la ciudad, en las quales pu-
* gente de confiança, los Moros de * mit
ranada le suplicaron que recabasse * * obtinst
el Rey don Fernando seguro*, para * asseurance
ue la Vega se sembrasse*. Lo qual hi- * la campa-
o el Rey de muy buena voluntad, y gne se semast
nsi le embiò a suplicar al Rey Fernan-
o, y el se la otorgo. Otrosi, suplicò el
ey Chico al Rey Fernando, que hizies-
a todos los lugares * de Moros que es- * places
uan fronteros de los lugares de los
hristianos, que le obedeciessen a el y
o a su tio, y que por ello les daria segu-
que pudiessen sembrar y tratar en Gra-
ada segura y libremente. Tambien * * aussi
to le otorgò el Rey Fernando y la Rey-
a doña Isabel por le ayudar*. Y ansi * ayder
Christiano Rey luego escriuiò a los
gares de los Moros, que obedeciessen
Rey Chico, pues era su Rey natural y
o a su tio, y que les daua seguro de no
azerles mal ni daño, y que pudiessen
mbrar y labrar sus tierras. Los Mo-
os con este seguro lo hizieron ansi.

Aſſi miſmo eſcriuiò el Rey Chriſtiano, a todos ſus Capitanes y Alcaydes delas fronteras, que no hizieſſen mal a los Moros fronteros. Loqual anſi hecho * y cumplido, andauan * los Moros muy alegres y contentos, y ſe puſieron * en obediencia del Rey Chico como antes * ſolian eſtar. El Rey Chico auiendo hecho eſto, y dado contento a ſus ciudadanos y aldeanos *, mando cortar * las cabeças de quatro caualleros principales Almoradis, que le auian ſido * muy contrarios: anſi pararon * las ſangrientas y ciuiles guerras de Granada por entonces *. Y porque la intencion del Moro coroniſta * no fuè tratar de la guerra de Granada, ſino de las coſas que paſſaron dentro della, y las guerras ciuiles que en ella vuo * en eſtos tiempos, no pone aqui * la guerra ſino pondrà * el nombre de los lugares que ſe rindieron, tomada * la ciudad de Velez Malaga, que ſon los que aqui ſe nombran.

* pour lors
* hiſtorien
* eut
* met icy
* mettra
* priſe

Bentroniz, la villa de Comares, Narija, Gedalia, Competa, Almaxia, Maynete, Venaquer, Aboniayla, Benadaliz, Chinbechillas, Padulipd, Beyros, Sitanar, Benicarran, Caſis, Buas, Caſamur, Auiſtas, Xara-

ras , Carbila, Rubir, la villa de Castillo, Canillas, Alconahe, Canillas de Albaydas, Xauarca, Pitargis, Lacus, Albaraba, Acuchaula, Albiꝛan, Daymas, Alborgi, Morgaça, Machara, Hachara, Caterox, Alhadaque, Almedira, Aprina, Alatin, Riryä, Marro.

Estos y otros muchos lugares * del Alpuxarra se dieron al Rey Fernando, y a la Reyna doña Isabel. De todo lo qual les pesaua * a los Moros de Granada, teniendo gran recelo * de se perder, como los demas lugares * se auian perdido. Pues vengamos agora a lo que haze al caso: despues de auerse ganado Velez Malaga, los Christianos pusieron cerco * en Malaga, y los metieron en tanto aprieto *, que les faltò el mantenimiento * y otras municiones de guerra: de suerte que estauan por darse *. Los Moros de Guadix, sabido este negocio, les pesò * mucho dello y los Alfaquis le rogaron * al Rey viejo, tio del Chico que la fuesse a socorrer, el qual juntò mucha gente de cauallo y de piè, y fuè a socorrer a Malaga. El Rey Chico de Granada supò * este socorro que su tio queria hazer *, mandò juntar mucha gente de piè y de ca-

* plusieurs places

* estoient marris

* crainte

* autres places

* mirent le siege

* si grand danger

* leur manqua les viures

* pour se rendre

* furent marris

* prierent

* sçeut

* vouloit faire

uallo, y mandò a ſu hermano Muça
que ſe puſieſſe en parte que les impi-
*empeſchaſt dieſſe * el paſſo y los desbarataſe *. Anſi
* & les déffiſſe lo hizo Muça que los aguardò *, y les
* les attendit ſaliò * al encuentro, y los de Guadix, y
* ſortit los de Granada tuuieron vna cruel ba-
talla, en laqual fueron muertos de
* autres los de Guadix gran parte, y los demas*
huyeron, y ſe tornaron a Guadix eſpan-
* eſpouuãtez tados * del valor de Muça y de los ſuyos.
Luego el Rey Chico eſcriuiò al Rey
Fernando, lo que auia paſſado con los
* qui alloiẽt Moros de Guadix que yuan al ſocor-
ro de Malaga. De loqual el Rey Fer-
* ſe reſioüit nando holgò * mucho, y ſe lo embiò a-
gradecer, y le embiò vn rico preſente.
Y anſi miſmo el Rey de Granada im-
biò al Rey Fernando preſente de ca-
* harnois uallos con riquiſſinos jaezes*, y a la Rey-
na paños de ſeda y precioſos perfumes.
Los Reyes Chriſtianos eſcriuieron a
*Gouuerneurs todos los capitanes y Alcaydes * fron-
teros de Granada y ſus lugares, que
le dieſſen fauor al Rey Chico contra
ſu tio, y que no hizieſſen mal ni daño
a los Moros, ni tratantes de Granada, que
* ſemer fueſſen a ſembrar * o a labrar ſus tierras.
* enuoya Embiò * a dezir el Rey de Granada al
Rey Fernando, que tenia noticia co-
mo los Moros de Malaga no tenian

baftimentos * ; que los guarde por mar * viures
y por tierra , que no teniendo vitua-
llas , Malaga fe le daria *. Finalmente * rendroit
el valor de los Chriftianos fuè tal,
que fuè ganada Malaga , y los lugares
a ellas vezinos y comarcanos *. Puefto * circonuõifins
el Rey Fernando en orden las cofas
de Malaga y en las demas fronteras de
aquella parte , los Caualleros Alabezes
y Gazules y Aldoradines efcriuieron
vna carta al Rey don Fernando y a la
Reyna doña Ifabel , laqual dezia anfi:

Carta de los dichos caualleros a los Reyes.

*Los paffados dias, poderofo Rey de Cafti-
lla, hizimos faber a vueftra Alteza , los ca-
ualleros Alabezes y Gazules , y Aldoradines,
y otros muchos caualleros defta ciudad de
Granada, que fon todos de vn vando *, en el* * party
*qual entra el valerofo Muça hermano del
Rey, como està tratado de boluerfe * Chriftia-* * retourner
*nos y eftar a vueftro feruicio. Pues agora,
que con gloriofo modo aueys dado fin a la
guerra defta parte del Andaluzia : comen-
cadla por la parte del Reyno de Murcia que
os hazemos cierto * , que todos Alcaydes y* * affeurons
*Capitanes Moros del rio de Almançora ,
y los de las fuerças fronteras de Lorca , fe os
daràn fin batalla, porque afsi eftà concerta-
do * y tratado. Y fiendo ganada Almeria y* * accordé

ſu Rio, que es lo mas difficultoſo, y Baça ſin parar * ni ocuparte en otras coſas, pon cerco * ſobre Granada, que te damos fè como caualleros, de hazer tanto en tu ſeruicio que Granada ſe te entregue* a peſar* de todos los que en ella viuen. De Granada. Y muça en nombre de los arriba * contenidos tus vaſſallos, beſa tus reales manos.*

* riuiere
* ſans t'arreſter
* mets le ſiege
* ſe rendra à toy
* en deſpit
* deſſus

Eſcrita eſta carta, fuè embiada al Rey Chriſtiano: el qual como entendiò ſus razones; y viendo como los caualleros Abencerrages que andauan * en ſu ſeruicio procedian tambien * como le auian eſcrito: luego ſe pusò * en camino para Valencia, y alli el Chriſtiano hizò cortes *. Y con deſſeo que tenia de acabar de cobrar del todo aquel Reyno de Granada ſe vino a Murcia, y alli diò orden como auia de entrar por las partes de Vera y Almeria. Y acabado de reſumirſe * en lo que auia de hazer, ſe fuè a la villa de Lorca, para deſde alli entrar en el Reyno de Granada. Fueron de la ciudad de Murcia con el Rey don Fernando, muchos hidalgos * y muy principales caualleros que en la ciudad de Murcia viuian: los quales ſera bueno poner aqui algunos dellos, porque ſu valor lo merece.

* alloient
* auſſi bien
* mit
* tint ſes eſtats
* ſe reſoudre
* gentils-hommes

'ueron Faxardos hombres de claro
linages.

nozes.	Laras.
's.	Guiles.
llos.	Galgoteros.
llos.	Salares.
ianes.	Fusteres.
'lmes.	Andosillas.
anedas.	Vlloas
'eñores.	Alarcones.
ntes.	Tomasses.
nes.	Cildranes.
's.	Berlanes.
's.	Alemanes.
is.	Rodas.
ircelles.	Biueros
ecos.	Hurtados.
nes.	
nes.	De la villa de Mula.
a'.	Perez de Auilay Hitas
branas.	Lazaros.
les.	Votias.
.	Peñalueros.
mayores.	Escamez.
narinas.	Datos.
rreras.	Melgarerejos.
lejas.	Torrezillas.
mes.	Llamas.
cadas.	Mulas.

Monçones.	*Resales.*
Gueuaras.	*Xerezes.*
Loyasas.	*Los Gomez.*
Infres.	*Melgares.*
Sayauedras.	
Hermosillas.	De Lorca salieron
Palaçones.	*Marines.*
Balboas.	*Alburquerques.*
Loritas.	*Ca;orlas.*
Ponzes de Leon.	*Perez de Tutela.*
Gueuaras.	*Tambien Hurtados.*
Lisones.	*Quiñoneros.*
Manchirones.	*Pineros.*
Leonesses.	*Falconetas.*
Otros Ponzas de Leon.	*Matheos,*
Rosiques.	*Rendones.*
Leyuas,	*Munceras.*
Corellas.	*Burgos.*
Maças.	*Alcaçares.*
Moratas.	*Ramones.*
Portales.	

Finalmente destos lugares referidos, Murcia, Mula, y Lorca, salieron todos estos caualleros y hidalgos * en seruicio del Rey don Fernando, contra los Moros del Reyno de Granada, y sin estos otros muchos que aqui no se ponen *, por la prolixidad: todos los quales hizieron marauillas de sus per-

* gentils-hommes

* méttent

ſonas, en todas las ocaſiones que ſe les ofrecieron. En Lorca dexò * el Rey, en ſanta Maria, vna Cuſtodia de oro, y vna Cruz de chriſtal toda guarnecida de fino oro. Pues auiendo pueſto * el buen Rey ſus gentes en concierto *, ſe partiò para Vera, en laqual eſtaua vn brauo cauallero Moro por Alcayde*, deſcendiente del brauo Alabez que muriò preſo en Lorca; y anſi tambien * eſte Alcayde ſe llamaua Alabez, no menos * valiente que el otro. El qual como ſupo * la venida del Rey, luego ſe diſpusò a le entregar* la ciudad y fuerça: porque ſus parientes los que eſtauan en Granada ſe lo auian auiſado que aſſi lo hizieſſe. Y aſſi en llegando * el Rey a vna fuente * que llaman de Pulpi, fuè del buen Alabez recebido con mucha alegria, y le entregò las llaues * de la ciudad de Vera y de ſu fuerça. Y el Rey ſe apoderò della *, y le pusò nueuo Alcayde*. No auia el Rey eſtado ſeys dias juſtos en Vera quando le entregaron* las llaues de todas aquellas fronteras que ſon eſtas.

* laiſſa
* ayant mis
* en ordre
* gouuerneur
* auſſi
* non moins
* ſçeut
* à luy rẽdre
* arriuant
* fontaine
* luy apporta les clefs
* ſe rendit maiſtre
* gouuerneur
* mirent en main

Vera, Antas, Lobrin, Soruas, Tereſa, Cabrera, Serena, Turre, Mojacar, Veleyda del campo, Guebro Tabernas, Ynox, Albreas, El box, Santopetar, Criacantoria Partа-

loba, Las Cueuas, Portilla, Ouera, Zurgena, Guercal, Velez el Blanco, Velez el Rubio, Tireça, Xiquena, Purgena, Cullar, Benamaurel, Castileja, Orze, Galera, Guescar, Tyol, Almuña, Finis, Aluanahez, Iumuytin, Venitagla, Vrraca, Bayarque, Sierro, Filabrez, Vacares, Durca.

* & sans ces
* places
* riuiere

Y sin estos *, otros muchos lugares * de todo el rio * de Almançora. Los tres Alabezes luego suplicaron al Rey que los mandasse hazer * Christianos : conuiene a saber, Alabez Acayde de Vera Alabez Alcayde de Velez el Blanco. El Rey holgò * mucho dello : y por ser principales caualleros, mandò que los bautizasse el Opispo de Plasencia. Y del Alcayde de Vera fuè padrino don Iuan Chacon Adelantado de Murcia. Y del Alcayde de Velez el Rubio fuè padrino vn principal cauallero llamado * don Iuan de Aualos, hombre de grande valor, del Rey y de la Reyna muy estimado por su bondad. Este Aualos fue Alcayde de la villa de Cullar, y el y otros tres caualleros naturales de la villa de Mula, llamados Perez de Hita pelearon * con los Moros de Baça que cercaron * la dicha villa de Cullar tan brauamente, que jamas se viò en

* faire
* fut extremement aise
* appellé
* combatirent
* assiegerent

tan pocos Chriſtianos tan braua reſiſten-
cia : y al fin los Moros no la tomaron* * prirent
por ſer tambien * defendida. Eſta ba- * ſi bien
talla eſcriue Hernando del Pulgar Co-
roniſta*del Rey don Fernando. Del nõ- * hiſtorien
bre deſte Alcayde Aualos ſe llamò el
Alcayde de Velez el Ruuio dõ Pedro de
Aualos, a quien el Rey don Fernando le
hizo grandes mercedes*por ſu valor, y le *luy fit de
diò y otorgò grandes priuilegios, en que grands biens & honneurs
pudieſſe traer armas *, y tener ahidalga- * porter ar-
dos officios * en la Republica. Del Al- moiries * offices no-
cayde de Velez el Blanco, hermano bles
del que auemos dicho, fuè padrino vn
cauallero llamado don Fadrique. De-
ſtos tres famoſos Alcaydes, oy en dia* *aujour-
ay deudos*, y parientes, eſpecial de A- d'huy meſme * alliez
ualos. Deſta ſuerte ſe yuan tornando
Chriſtianos algunos de los mas princi-
pales Alcaydes, deſtos lugares entrega-
dos*, ſin batallas y peleas*. El Rey ſien- * donnez
do apoderado * de todas eſtas fuerças * combats * s'eſtant rẽ-
ya dichas, determinò de yr a Almeria, du maiſtre
por ver ſu aſſiento, y ponelle cerco,
dando lugar a los Moros que ſe auian
dado, que los que quiſieſſen ſe fueſſen * *s'en allaſſét
en Africa o donde le parecieſſe *: y que * ou là où
los que quiſieſſen eſtar quedos *, que ſe bõ leur ſem-
eſtuuieſſen. Con eſto el Rey fuè a Al- bleroit * demeurer
meria, donde ſus gentes tuuieron con coys

los Moros brauos rencuentros. Par
se de Almeria el Rey, dexando el
* laissant le siege — co * para despues: assi mismo lo hiz
* fit — en Baça, despues de auerla reconoc
* siege, & camper — y visto donde podria poner sitio y rea
Tuuo con los Moros de Baça gran
rencuentros, donde murieron muc
Moros. A qui hizò don Iuan Cha
Adelantado de Murcia con su ge
* leua son armée — grandes cosas. Leuantò el Rey el rea
* incontinent — y fuè a Guescar, laqual luego * se le
como auemos dicho. A qui mandò
* licencier — pedir * la gente de guerra, y el se
a Carauaca a adorar la Cruz que en
estaua; y de ay se partiò para Murc
adonde estaua la Reyna doña Isab
* se reposa — y alli descansò * aquel año. En este tie
po vuo grandes rebeliones en los lu
res que le auian dado: mas el Rey F
nando los apaziguò, embiando ge
de guerra sobre ellos. Luego el año
guiente el Rey Fernando pusò m
* mit le siege — fuerte cerco * sobre Baça, donde a
grandes batallas y escaramuças en
Moros y Christianos, los quales el Ch
* historien — stiano Coronista * tiene escritas. Vi
Baça a tanta necessidad, que pidiò s
corro al Rey de Granada su sobrino: m
* ne voulut — el de Granada no quisò * embiar ay
da. Su tio embiò gran socorro de ge

y mantenimientos *. Muchos Moros de Granada començaron a alborotar * la ciudad, diziendo que los Chriſtianos ganauan el Reyno y no eran los Moros ſocorridos, que era mal hecho *. Con eſto ſe ſalian muchos Moros ſecretamente a fauorecer a Baça. El Rey Chico enojado * contra eſtos que hizieron el alboroto, hizo peſquiſa * dello, y ſabido, cortoles las cabeças *. Finalmente Baça ſe diò *, y Almeria y Guadix, porque el Viejo ſe las entregò *. Don Fernando de Arragon victorioſo Rey, le hizo merced al Rey Viejo de ciertos lugares en que viuieſſe, con la renta dellos: mas el Moro al cabo * de pocos dias ſe paſsò en Africa. Como ſe diò Almeria y Guadix, y Baça ſe le entregaron * al Rey Chriſtiano todas las fuerças y Caſtillos, y lugares del Reyno de Granada, que no quedaua * mas de Granada por ganar. Agora tornaremos al Rey Moro de Granada, que es tiempo que ſe dè fin a nueſtra Hiſtoria y guerras ciuiles de Granada.

* viures
* troubles
* mal fait
* faſché
* fit enqueſte
* coupa les teſtes
* rendit
* la mit entre ſes mains
* au bout
* ſe rendirent
* demeuroit

Bien tendreys en la memoria como el Rey Chico fuè preſo por el Alcayde de los Donzeles don Diego Fernandez de Cordoua ſeñor de Lucena, y

cion del Christiano, juntò los de su consejo, y todos los del consejo de guerra, con los quales comunicò aquel caso, y
* opinions sobre ello vuo grandes pareceres*. Los Zegris dezian que no hiziesse tal, ni por pienso, ni diesse las armas. Los Gomeles y Maças estuuieron deste parecer. Los Vanegas y Aldoradines y Gazules y Alabezes que pensauan ser Christianos, dezian que el Rey Fernando
[illegible] pedia * Iusticia, pues estaua ansi tratado y concertado *, pues de baxo de
[illegible] aquel concierto * el Rey Fernando le
[illegible] auia dado lugar de cultiuar sus hazien-
[illegible] das* y labores, y dado lugar a los merca-
[illegible] dantes para entrar y salir * en los Reynos de Castilla a tratar con sus cartas de seguro. Y que agora no era cosa justa hazer otra cosa: que no era de buen
* rompre Rey quebrar * la palabra, pues el Christiano no la auia quebrada. Los Almoradis y Marines dezian, que no conuenia darle al Rey Fernando nada de
* rien de ce qu'il demandoit lo que pedia *; que si el auia dado lugar a los Moros para cultiuar sus labo-
* aussi res. tambien * los Moros no le auian corrido los campos de las fronteras: y
* iouïssoient de la misma manera ellos gozauan * de aquella paz y concierto, ansi como
* autres los Moros y mejor. Toda la demas*

gente de guerra eſtuuo muy firme en eſte parecer, y quedò * reſuelto, que no dieſſe nada de lo que el Chriſtiano pedia, y anſi eſto fuè reſpondido al Rey Chriſtiano. Viſto el Rey don Fernando la reſolucion del Rey Moro, y que los Moros de Granoda ya començauan a correr la tierra de los Chriſtianos, y hazerles guerra, mandò reforçar todas las fronteras con gente de guerra, y poner prouiſiones y mantenimientos * en todas partes baſtantes, con acuerdo de poner cerco * ſobre Granada el ſiguiente verano. Y anſi ſe fuè*a Segouia a tener el imbierno venidero. Y deſcanſar* del trabajo paſſado.

* opinion, & demeura
* mettre victuailles
* auec reſolution de mettre le ſiege
* s'en alla
* repoſer.

CAPITVLO DIEZ Y SIETE.

*En que ſe pone el cerco * de Granada por el Rey don Fernando y la Reyna Iſabel: y como ſe fundò ſanta Fè.*

* ſe met le ſiege

EL verano ſiguiente *, luego el Rey don Fernando vino a Cordoua, y de alli tuuo * ciertas eſcaramuças, con los Moros de Granada, y quitò el cerco * de *Salobreña,* que eſtaua ſitiada por el

* Le printemps ſuiuant
* de là eut
* & oſta le ſiege

* cela fait
Rey de Granada. Hecho esto *, don Fernando Rey de Castilla fuè a
*pour mettre ordre
Seuilla, a concertar * y tratar ciertas cosas para la guerra y cerco * de Granada.
* siege
Partiò el Rey don Fernando de Seuilla y vinò a Cordoua, y de Cordoua
* campagne
entrò en la Vega * de Granada, y destruyò todo el valle de Alhendin, y mataron
* tuerent
*los Christianos muchos Moros, y hizieron gran caualgada de Moros, y fueron nueue Aldeas *
* villages
destruydas y quemadas *. Y en vna escaramuça que
* bruslez
alli vuo, murieron muchos Moros Zegris, a manos de los Christianos Abencerrages. Y vn Zegri principal cauallero fuè huyendo * a Granada a dar
* fuyant
esta nueua al Rey Moro. El Rey don Fernando boluiò a la Vega, y pusò su real * a la vista de Huecar, a veynte y seys dias del mes de Abril, adonde fuè fortificado de todo lo necessario, poniendo * el Christiano toda su gente en esquadron, formado, con todas sus vanderas tendidas y su Real Estandarte, el qual lleuaua * por diuisa vn Christo crucificado. Por esto se dixò aquel Romance tan bueno y tan antiguo, que dize assi.
* retourna à la campagne & mit son armée
* mettant
* portoit

MEnſageros le han entrado
Al Rey Chico de Granada,
Entran por la puerta Eluira
Y paran * en el Alhambra:
Eſſe que primero llega *
Mahomad Zegri ſe llama *,
Herido * viene en el braço
De vna muy mala lançada.
Y aßi como llegò *
Deſta manera le habla *,
(con el roſtro demudado *
De color muy fria * y blanca)
Nueuas te traygo *, Señor,
Y vna muy mala embaxada,
Por eſſe freſco Genil
Mucha gente viene armada,
Sus vanderas traen * tendidas,
Pueſtos * a ſon de batalla,
Vn eſtandarte dorado
En el qual viene bordada
Vna muy hermoſa Cruz
Que mas relumbra que plata *,
Y vn Chriſto crucificado
Traya * por cada vanda,
Y el General deſta gente
El Rey Fernando ſe llama *:
Todos hazen juramento
En la imagen figurada
De no ſalir de la Vega *

*& s'arreſtẽt
* arriue
* s'appelle
* bleſsé
* arriua
* luy parle
* auec le viſage changé
* fort froide
* ie t'aporte
* portent
* mis
* plus reluiſant qu'argẽt
* portoit
* s'appelle

* iusques	Hasta * ganar a Granada.
	Y con esta gente viene
	Vna Reyna muy preciada,
* appellée	Llamada * doña Isabel
	De grande nobleza y fama.
* blessé	Veys me aqui herido * vengo
	Agora de vna batalla
	Que entre Christianos y Moros
* campagne fust meslée	En la Vega fuè trauada *.
* demeurent	Treynta Zegris quedan * muertos
	Passados por el espada.
	Los Christianos Bencerrages
	Con braueza no pensada,
	Con otros acompañados
* troupeau	De la Christiana manada *,
* cette tuerie	Hizieron aqueste estrago *
	En la gente de Granada.
* ie ne puis parler	Perdoname por Dios Rey
* le cœur me faut	Que no puedo dar la habla *,
	Que me siento desmayado *,
	De la sangre que me falta.
	Estas palabras diziendo
* s'esuanoüit	El Zegri alli desmaya *,.
* demeura	Desto quedò * triste el Rey
* osterent de là	No pudo hablar palabra.
	Quitaron de alli * al Zegri,
* & l'emporterent à sa maison	Y lleuaronle a su casa *.
* laissant maintenant	¶ Dexando agora * los Romances
* retournant	boluiendo * a lo que haze al caso

Rey don Fernando aſſentò ſu Real, y lo fortificò con gran diſcrecion, conforme practica de milicia. Y en vna noche ſe hizo alli * vn lugar en quatro partes partido, quedando * hecho en cruz; el qual lugar tenia quatro puertas, y todas quatro ſe veyan eſtando en medio de las quatro calles. Hizoſe eſta poblacion * entre quatro grandes de Caſtilla, y cada vno tomò * ſu quartel a ſu cargo. Fuè cercado * de vn firme baluarte de madera * todo, y luego por cima cubierto de lienço encerado *, de modo que parecia vna firme y blanca muralla toda almenada * y torreada que era coſa de ver, que no parecia ſino labrada de vna muy fuerte canteria *. Otro dia por la mañana *, quando los Moros vieron aquel lugar hecho tan cerca * de Granada, todo torreado, murado, y almenado *, ſe marauillaron mucho de le ver. El Rey don Fernando como viò aquel lugar aſſi hecho con tanta perficion y fuerte, lo hizò ciudad, y le pusò * por nombre Santa Fè, y le dotò de grandes franquezas y priuilegios, como oy * en dia parece. Y porque eſta ciudad ſe hizò deſta ſuerte, ſe cantò aquel Romance, que dize en muy antiguo eſtilo anſi.

* ſe fit là
* demeurant
* rues. Se fit cette habitation
* chacun prit
* entouré
* de bois
* toile cirée
* pleine de creneaux
* pierre de taille
* la matinée
* ſi prés
* plein de creneaux
* luy mit
* aujourd'huy

* enfermé
* beaucoup de toile cirée
* à l'enuiron
* toile d'or
* meine
* dessus
* taches
* mouchеté
* coupé les deux naseaux
* met en pieces
* dessous
* portoit
* deux fers
* targe
* bussefort
* ce chiẽ auec mespris

*Cercada * està Santa Fè,*
*Con mucho lienço encerado *,*
*Al derredor * muchas tiendas*
*De seda, y oro, y brocado *,*
Donde estan Duques y Condes,
Señores de grande estado,
Y otros muchos Capitanes
*Que lleua * el Rey don Fernando;*
Todos de valor crecido
Como ya lo avreys notado,
En la guerra que se ha hecho
En el Granadino estado,
Quando a las nueue del dia
Vn Moro se ha demostrado.
*Encima * vn cauallero negro*
*De blancas manchas * manchado **
*Cortados ambos ocicos **
Porque lo tiene mostrado
El Moro que con sus dientes
*Despedace * a los Christianos.*
El Moro viene vestido
De blanco azul encarnado,
*Y debaxo * esta librea*
*Traya * vn muy fuerte jaco.*
*Y vna lança con dos hierros **
De azero muy templado,
*Y vna adarga * hecha en Fez*
*De vn ante rezio * estremado.*
Aqueste perro con befa*

*En la cola * del cauallo* — * queuë
La ſagrada Aue Maria
*Lleuaua haziendo eſcarnio *,* — * portoit faiſant meſpris
*Llegando * junto a las tiendas* — * arriuant
*Deſta manera ha hablado *.* — * parlé
Qual ſerà aquel cauallero
Que ſea tan esforçado ,
*Que quiera hazer conmigo ** — * qui voudra faire auec moy
Batalla en aqueſte campo.
*Salga * vno , o ſalgan dos ,* — * ſorte
Salgan tres , o ſalgan quatro ,
El Alcayde de los Donzeles
Salga que es hombre afamado.
Salga eſſe Conde de Cabra
En la guerra experimentado ;
Salga Gonçalo Fernandez ,
Que es de Cordoua nombrado ,
O ſino Martin Galindo
Que es valeroſo ſoldado ;
Salga eſſe Puerto Carrero
Señor de Palma esforçado ,
O el brauo don Manuel
*Ponce de Leon llamado *,* — * appellé
*(Aquel que ſacarà el * guante* — * tirera
*Que por induſtria fuè echádo ** — * ietté
Donde eſtauan los leones
*Y el lo ſacò * muy oſado)* — * le tira
*Y ſino ſalen * aqueſtos ,* — * s'ils ne ſortent
Salga el miſmo Rey Fernando ,
Que yo le darè a entender

* si i'ay assez — Si ſoy de valor ſobrado *.
Los caualleros del Rey
Todo lo eſtàn eſcuchando,
* chacun — Cada vno * pretendia
Salir con el Moro al campo.
Garcilaſſo eſtaua alli,
* jeune homme — Moço * gallardo eſforçado,
* demande — Licencia le pide * al Rey
* pour sortir — Para ſalir * al pagano.
* trop jeune — Garcilaſſo ſoys muy moço *
Para cometer tal caſo,
* armee — Otros ay en mi Real *
* donneront meilleur ordre — Que daràn mejor recaudo *.
* prend congé — Garcilaſſo ſe deſpide *
Muy confuſo y enojado
Por no tener la licencia
Que al Rey le ha demandado;
* mais fort — Pero muy * ſecretamente
Garcilaſſo ſe auia armado,
* moreau — Y en vn cauallo morzillo *
Salido ſe auia al campo,
* nul — Nadie * no le ha conocido
* déguisé — Porque ſale disfraçado *,
* s'en alla — Fueſe * donde eſtaua el Moro
* parlé — Deſta ſuerte le ha hablado *.
* maintenant — Agora * veràs el Moro
Si tiene el Rey don Fernando
Caualleros valeroſos
* sortiront — Que ſalgan contigo al campo *.
Yo ſoy el mas menor dellos,

Y vengo por su mandado.
El Moro quando lo vido
En poco lo auia estimado,
Y dize de aquesta suerte:
Yo no estoy acostumbrado
Hazer batalla campal
Sino con hombres barbudos;
Bueluete rapaz * *le dize,* — * retourne baboüin
Y venga el mas estimado.
Garcilasso con enojo
Puso piernas * *al cauallo,* — * serra les jambes
Y arremete * *para el Moro,* — * part vers
Y vn grande encuentro le ha dado.
El Moro que aquello viò
Rebuelue * *ansi como rayo* *: — * retourne foudre
Comiençan la escaramuça
Con vn furor muy sobrado *. — * fort grand
Garcilasso aunque era moço * — * encore qu'il fust ieune homme
Mostraua valor sobrado
Diole al Moro vna lançada
Por debaxo del sobaco *, — * dessous les aisselles
El Moro cayera * *muerto* — * tomba
Tendido se auia en el campo.
Garcilasso con presteza * — * auec vistesse
Del cauallo se ha apeado * — * mit pied à terre
Cortado le ha la cabeça * — * luy a coupé la teste
Y en su arçon la ha colgado *. — * pendu
Quito * *el Aue Maria* — * osta
De la cola del cauallo,
Y hincando las rodillas * — * s'agenoüillant

Con deuocion la ha besado
Y en la punta de su lança
* pendu ou attaché — *Por vandera auia colgado* *.
* monta — *Subiò * en su cauallo luego* *
* incontinēt — *Y el del Moro auia tomado* *
* pris — *Cargado destos despojos.*
* champ — *Al Real * le auia tornado*
Donde estàn todos los Grandes
* aussi — *Tambien * el Rey don Fernando;*
Todos tienen a grandeza
* fait — *Aquel hecho * señalado:*
Tambien el Rey y la Reyna
Mucho se han marauillado
* ieune — *En ser Garcilasso moço* *
Y auer hecho vn tan gran caso.
* campagne — *Garcilasso de la Vega* *
* de là en auant — *Desde alli * se ha intitulado,*
Porque en la Vega hiziera
Campo con aquel pagano.

Como dize el Romance, el Rey y la Reyna y todos los del Real se marauillaron de aquel gran hecho de Garcilasso. El Rey le mandò poner * en sus armas las letras del Aue Maria, por justa razon por auersela quitado * aquel Moro de tan mala parte, y por ello auerle cortado la cabeça *. De ay adelante * los Moros de Granada salian a tener escaramuça cō los Christianos alli en la Vega * en las

* mettre
* osté
* coupé la teste
* en auant
* là en la campagne

en las quales siempre * los Christianos lleuauan lo mejor *. Los valerosos Abencerrages Christianos, suplicaron al Rey que le diesse licencia para hazer vn desafio con los Zegris. El Rey conociendo su bondad y valor se los otorgò, y les diò por caudillo * al valeroso cauallero Don Diego Fernandez de Cordoua, Alcayde de los Donzeles. Hecho el desafio a los Moros Zegris, salieron fuera * de la ciudad, y el desafio se hizo de cincuenta a cincuenta: y no muy lexos del Real se hallaron * los Zegris muy bien adereçados *, todos vestidos de su acostumbrada librea, pagiza y morada *, plumas de lo mismo: parecian tan bien, que el Rey y la Reyna y todos los demas del Real se holgauan * de los ver. Los brauos Abencerrages salieron * con su acostumbrada librea azul y blanca, todos llenos * de ricos texidos de plata *, las plumas de la misma color, en sus adargas * su acostumbrada diuisa. Saluages que desquixalauan * Leones, y otros vn Mundo que lo deshazia * vn Saluage con vn baston. Desta forma saliò el valeroso Alcayde de los Donzeles. Y llegandose * los vnos a los otros, vno de los caualleros Abencerrages les dixò a los Zegris,

* tousiours
* emportoiét le meilleur
* chef
* sortirent hors
* non trop loin de l'armée se trouuerent
* en conche
* iaune paille, & gris brun
* s'esioüissoient
* sortirent
* pleins
* tissures d'argent
* targues
* arrachoiét les machoires
* despeçoit
* approchât

*Oy a de ſer el dia * caualleros Zegris en que nueſtros prolixos vandos* avran fin, y vueſtra maldad * pagarà lo que a los Abencerrages deueys*. A loqual fuè replicado de la parte de los Zegris; *Que no auia neceſsidad de palabras ſino de obras, que no era tiempo de otra coſa*. Y diziendo eſto entre todos ſe començò vna braua eſcaramuça, laqual ſe holgaua * el Rey de ver, y todos los demas del real *. Durò la eſcaramuça quatro horas buenas, en laqual hizo el valeroſo Alcayde de los Donzeles marauillas de ſu perſona, y tanto, que fuè parte ſu bondad a que los Zegris fueſſen desbaratados *, y muchos muertos, y los demas pueſtos en huyda*. Los valeroſos Abencerrages les fueron ſiguiendo, haſta * meterlos por las puertas de Granada. Eſta eſcaramuça puſò * a los Zegris en gran quebrantado *, y al miſmo Rey de Granada, que lo ſintiò mucho; y de alli adelante* ſe tuuo por perdido. Orra dia ſiguiente, la Reyna doña Iſabel tuuo gana * de ver el ſitio de Granada y ſus murallas y torres, y anſi acompañada del Rey y de Grandes Señores y gente de guerra, ſe fuè a vn lugar llamado* la Cubia, media legua de Granada, y alli pueſta* la Reyna ſe puſò a mirar * la hermoſura

*eſtre le iour
* longues factions
* meſchanceté
* eſtoit fort aiſe
* les autres de l'armée
* défaits
* les autres mis en fuitte
* ſuiuant, iuſques
* mit
* debat
* de là en auant
* eut deſir
* appellé
* eſtant là
* ſe mit à regarder

la ciudad de Granada Miraua * la * regardoit
ldad de las torres y fuerças del Al-
mbra: miraua los labrados * Alixares: * regardoit
raua las Torres bermejas, la braua les c abores
oberuia Alcaçaua y Albayzin, con
das las demas lindezas * de sus Torres * autres
Castillos y murallas. Todo holgaua * beautez
ver la Christiana y curiosa Reyna, * résiouissoit
dessseaua verse dentro, y tenerla ya
r suya. Mandò la Reyna que aquel
a * no vuiesse escaramuça, mas no se * ce iour
do escusar: porque los Moros sa-
endo que estaua alli * la Reyna, le qui- * là
ron dar pesadumbre *, y ansi salieron * voulurent
Granada mas de mil dellos y trauarõ * donner fascherie
caramuça con los Christianos. La qual * meslerent
començò poco a poco, y se acabò
uy de veras y a gran priessa, porque
s Christianos les acometieron * con * assaillirent
nta fortaleza, que los Moros vuierõ de
uyr *. Los Christianos siguieron el al- * fuyr
nce hasta * Granada, y mataron mas * * la victoire
quatrocientos dellos, y prendieron iusques
as de cinquenta. En esta escaramuça se * tuerẽt plus
ñalò brauamente el Alcayde de los
onzeles, y Puerto-Carrero Señor de
lma. Este dia * casi acabaron todos los * ce iour
egris, que no quedaron * diez dellos. * demeurerẽt
ambien esta buelta * sintiò grande- * a ce retour
ente el Rey de Granada: porque fuè

mucha perdida para sus caualleros y para la ciudad. La Reyna se boluiò al Real * con toda su gente, muy contenta de Granada y de su assiento *. En este tiempo vnos leñadores * Moros hallaron * las quatro marlotas y los quatro escudos de los Turcos que hizieron la batalla por la Reyna, y como entraron por Granada con ellos y los escudos, el valeroso Gazul los encontrò, y conociendo las marlotas * y escudos por sus diuisas, se los tomò * a los leñadores, preguntandoles * donde auian auido aquellas ropas y escudos. Los leñadores dixeron que los auian hallado * en lo mas espesso del Soto de Roma. Gazul sospechando mal, les tornò a preguntar *, si auian hallado algunos caualleros muertos? Los leñadores * respondieron que no. El buen Gazul tomò las marlotas *, y se fuè con ellas y los escudos en casa de la Reyna Sultana, y se los mostrò diziendo. *Señora Sultana, no son estas las marlotas * de los caualleros que os libraron de la muerte?* La Reyna las mirò *, y conociò y dixò que si. *Pues que es la causa, dixo Gazul, que vnos leñadores * las han hallado * ?* No sè, dixò la Reyna, *que causa sea.* Luego sospecharon que los Zegris y Gomeles los auian muerto,

* s'en retourna au camp
* assiette
* bucherons
* trouuerent
* regarda

y que otra cosa no podia ser. Y assi el buen Gazul contò lo que passaua a los Alabezes y Vanegas y Aldoradines y Almoradis: los quales por ello trataron mal de palabra a los Zegris que quedauan *, y a los Gomeles y Maças. Estos como estauan fuera de aquel negocio, defendian su partido, y sobre esto se metiò * entre estos linages de caualleros vna tal rebuelta *, que ayna * se perdiera toda Granada, que harto tuuo * el Rey y los Alfaquis * que apaziguar. Dezian los Alfaquis: *Que hazeys, caualleros de Granada? porque bolueys * las armas contra vosotros mismos; estando el enemigo a las puertas de vuestra ciudad? Mirad * que lo que ellos auian de hazer, hazeys vosotros? Mirad que nos perderemos, no es tiempo agora * de andar * diuisos.* Tanto supieron dezir estos Alfaquis, y tanto hizo el Rey y otros caualleros, que todo este escandalo fuè apaziguado con gran perdida de los caualleros Gomeles y Maças, y algunos de sus contrarios. El valeroso Muça que desseaua * que la ciudad se diesse al Christiano, viendo aquella gran diuision armada de nueuo entre los mas principales caualleros de Granada, holgò mucho * para lo que el y los

* demeuroient
* se mit
* trouble
* presque
* eut assez à faire
* ministres de Mahomet
* retournez
* regardez
* maintenãt
* d'estre
* desiroit
* se resiouyt beaucoup

* faction de su vando* pretēdian, que era ser Christianos, y dar la ciudad al Rey don Fernando. Y ansi vn dia viendose con su hermano el Rey, solos, le dixo.

Razonamiento de Muça a su hermano el Rey.

Muy malamente has mirado Rey, la palabra dada al Christiano Rey, en auersela quebrada, y no es de honrado Rey quebrar lo que promete. Agora veamos que es lo que has de hazer en tu ciudad de Granada, que solamente te queda* de todo su Reyno? Bastimentos fallecen: en diuision esta puesta*: los rencores contra el no oluidados por la muerte de tantos caualleros Abēcerrages, y su destierro* tan sin auer para que: la deshonra de tu muger* la Reyna, que aunque fuè bien vengada, los Almoradis sus parientes y Marines te odian, no quisiste* de mi tomar* jamas ningun consejo: que si tu lo tomaras no vinieras al estado en que estàs puesto*: no tienes de ninguna parte socorro, la pujança del Rey Christiano es muy grande, dime tu pensamiento en este aflicto trance? No hablas? no respondes*? Pues que no quisiste tomar* en tiempo mi parecer*, toma lo agora si de todo punto no quieres ser perdido. El Rey Fernando te da donde viuas con renta para tu persona y casa: entregale a Granada: mira, no le indignes mas contra ti de lo que està. Cumple la palabra de*

* rompu
* demeure
* mise
* bannissement
* femme
* vous n'auez voulu
* prendre
* mis
* ne parlez vous point
* n'auez voulu prendre
* aduis

*grado, porque ſi no la cumples de grado, la has de cumplir por fuerça. Aduiertote, que eſtàn determinados los mas principales caualleros de Granada, de paſſarſe cõ el Rey, y darte cruel guerra. Y ſi quieres * ſaber quien ſon,* *& ſi tu veux
has de ſaber que los Alab zes y los Gazules, Aldoradines, y Vanegas, Açarques, Alarifes, y otros de ſu parcialidad, que conoces muy bien, y yo el primero queremos ſer Chri-* * voulons eſtre
ſtianos, y darnos al Rey Fernando. Por tanto conſuelate, y mira ſi eſtos que te digo te faltan que haràs? aunque tengas en tu fauor todo el reſtante del mundo: porque todos eſtos quieren guardar ſus haziendas y bienes, y no* * moyens
*quieren * ver ſu patria cara deſtruyda y ſa-* * ne veulent
queada ni pueſta a ſacomano de Chriſtianos,* *ſaccagée & miſe au rauage
*i ver ſus reales vanderas rotas * con violen-*
ia no viſta, y ellos cautiuos y eſclauos por * déchirées
*diuerſas partes de los reynos de Caſtilla repartidos. Mueuete a hazer lo que te digo, mira** * regarde
*n quanta piedad y miſericordia el Rey Fernando ha tratado a todos los demas pueblos l Reyno, dexandoles * viuir con libertad* * les laiſſant
*ſus proprias caſas y haziendas * pagando* * & biens
miſmo, que a ti pagauan, y en ſu habito y gua obſeruando ſu ley de Mahoma. Muy nirado y confuſo ſe hallò * el Rey * ſe trouua
oro de Granada, con las razones que ıça ſu hermano le dezia, y con la litad que le hablaua *: y dando vn * parloit

dolorofo ſuſpiro començò de llorar* ſin tener conſuelo alguno, viendo que de todo punto le conuenia dar ſu tan hermoſa ciudad, pues que no tenia reparo * de hazer otra coſa, imaginando que tantos y tan buenos caualleros querian ſer* de la parte del Rey Chriſtiano, y ſu miſmo hermano con ellos. Y conſiderando, ſi no daua la ciudad, los males que la gente de guerra en ella podrian hazer, aſſi de robos* como de fuerças a las donzellas* y caſadas*, y otras coſas que los victorioſos ſoldados ſuelen hazer* en las rendidas ciudades: dixò el Rey Chico, que eſtaua de parecer* de dar la ciudad y ponerſe* en manos del Rey Fernando. Y para ello le dixò a ſu hermano* Muça, que le llamaſſe y juntaſſe todos los caualleros, y linages que eſtauan de aquel parecer*, loqual Muça hizo luego. Y ſiendo juntos en la Torre de Comares en el Alhambra ſe tratò con ellos, ſi le darian al victorioſo Fernando a Granada. Todos los que eſtauan alli Alabezes, Aldoradines, Gazules, Vanegas, Azarques, Alarifes, y otros muchos caualleros deſte vando, dixeron que la ciudad ſe entregaſſe* al Rey Don Fernando. Viſto al Rey que la flor y

* plorer
* moyen
* vouloient eſtre
* pillages
* filles
* mariées
* accouſtumez de faire
* en deliberation
* & ſe mettre
* ſon frere
* opinion
* ſe rendiſt

mejor de los caualleros de Granada
auan de parecer que la ciudad se
ntregasse, mandò tocar sus trompe-
s y añafiles*, al son de los quales se jun- * clairons
on todos los caualleros ciudadanos
Granada. Y quando el Rey Chi-
los viò juntos, les contò todo lo
e estaua tratado, y que por doler-
de su ciudad, y no verla puesta por
suelo*, se la queria dar y entregar * mise en terre
Rey Christiano. La ciudad albo-
tada* y escandalizada por ello, creò * troublée
il pareceres* y mil votos. Los vnos * opinions
zian que la ciudad no se diesse, o-
os dezian que anduuiesse* la guerra * continuasse
e les vendria socorro de Africa: o-
os dezian que no vendria. En to-
os estos dares y tomares* estuuieron * debats & disputes
eynta dias; al cabo* de los quales fuè * au bout
tre todos determinado, de dar la
udad, y ponerse* a la misericordia del * se mettre
ey Fernando; a condicion, que to-
os los Moros de la ciudad viuiessen
n su Ley, y en sus haziendas, y habi-
o y lengua, assi como auian queda-
o* las demas ciudades, villas, y lugares * demeuré
ue al Rey Christiano se le auian da-
lo. Acordado esto* desta manera, co- * cela estant resolu
nençaron de tratar* entre ellos de los
que auian de yr a hablar al Rey don * parler

Fernando ſobre ello , y al fin los q
fueron a tratarlo,eran los Alabezes y
doradines y Gazules y Vanegas,y M
por cabeça * de todos ellos ; todos
quales ſalieron * de la ciudad y ſe f
ron * a ſanta Fè , donde eſtaua el R
don Fernando , acompañado de
grandes y caualleros. El qual como vi
ſe venir tan grande eſquadron , ma
dò que todo el Real * ſe apercibieſſe
por ſi fueſſe meneſter * , aunque ya
Rey por cartas ſabia lo que paſſaua e
Granada , que Muça le daua auiſo d
todo. Llegando * todos los Granadino
caualleros al Real , los mas principale
ſe apearon * y entraron en ſanta Fè e
la caſa * de don Fernando : y dellos fu
Muça y el Malique Alabez , y Aldora
din y Gazul ; los quales lleuauan * co
miſſion de tratar eſte negocio. Todo
los demas caualleros Moros , quedaro
fuera del Real , paſſeandoſe y hablan
do * con los caualleros Chriſtianos: ad
mirados de ver tanta braueza de caua
lleria Chriſtiana , y de ver aquel fue
te Real * y ſu aſſiento *. Finalment
los comiſſarios Moros hablaron * co
el Rey ſobre el negocio que yuan, y p
sò la practica dello Aldoradin , caualle
ro muy eſtimado y rico en Granada:

* chef
* ſortirent
* s'en allerẽt
* armée
* beſoin
* arriuant
* mirent pied à terre
* maiſon
* portoient
* demeurerẽt hors du cãp, ſe promenãt & parlant
* armée
* aſſiete
* parlerent

dixò con palabras que bolauan desta suerte.

RAZONAMIENTO * de Aldoradin, al Rey don Fernando. * harangue

*No las sangrientas armas, ni el belicoso son de acordadas trompetas y retumbantes caxas * ni arrastradas vanderas *, ni muerte de varones inclytos *, claro y poderoso Rey de Castilla, a sido parte * para que nuestra famosa ciudad de Granada viniesse a te entregar *, y dar y abatir sus belicos pendones *, sino sola la fama de tu soberana virtud, y misericordia, que con tus subditos vsas y tienes, como claro sabemos. Y confiados en que nosotros los moradores * de la dicha ciudad de Granada no seremos menos tratados ni honrados que los demas * que a tu grandeza se han dado; nos venimos a poner * en tus Reales manos, para que de nosotros, y de todos los de la ciudad, hagas * a tu voluntad como de humildes vassallos. Y desde aqui * te damos y prometemos de te dar a Granada y todas sus fuerças, para que la ciudad y dellas dispongas a tu voluntad; el Rey te besa tus reales piès y manos, y pide * perdon de auerte rompido la palabra y juramento dado. Y porque tu grandeza vea esto ser assi, toma * vna*

* retentissans tambours
* trainantes bannieres
* hommes, Illustres
* a esté cause
* se rendre à vous
* estandarts de guerre
* les habitãs
* autres
* mettre
* fasses
* dores nauãt
* demande
* prenez

* ie misse — *carta suya, laqual mandò que yo pusiesse* en*
tus Reales manos. Y diziendo esto, desa-
* déboutóna — brochò * vna alijuba de brocado que
* juppon de toile d'or qu'il portoit — traya*, y saco del seno vna carta, y besan-
dola, y hincando las rodillas en el sue-
* ployant les genoüils en terre — lo *, la diò al Rey Fernando en sus ma-
nos. Laqual tomò * muy alegramente, y
* prit — leyda por ella entẽdiò el Rey ser ansi co-
mo Aldoradin le auia dicho, y que su Al-
* prisse — teza fuesse a Granada, y tomasse* posses-
sion de la ciudad y del Alhambra. El buẽ
* outre — Aldoradin passò adelante* con su practi-
* cy dessus — ca, diziendo las condiciones arriba * di-
* voudroient s'en aller — chas: *que los Moros que quisieren yrse * a*
Africa se fuessen libres, y los que se quisiera
* voudroient demeurer — *quedar * que le dexasse sus bienes, y que*
los que quisiessen venir en su ley viniessen, y
en su lengua y habito. Todo loqual el
* octroya — buen Rey don Fernando les otorgò *
alegre y facilmente. Y ansi el Catho-
* sa femme — lico Rey y doña Isabel su muger * Reyes
de Castilla y Arragon, fueron con
gran parte de sus gentes a Granada,
* laissant — dexando * su Real a muy buen recau-
* en bonne garde — do*. Y dia de los Reyes a treynta dias de
Deziembre, les fuè a los Reyes Catho-
* rendüe — licos entregada * la fuerça del Alham-
* & le deuxiesme iour — bra Y a dos dias * del mes de Enero, la
Reyna doña Isabel y su Corte con to-
da la gente de guerra, partiò de San-

ta Fè para * Granada : Y en vn cerro * que eſtaua cerca * della ſe pusò a mirar la hermoſura * de la ciudad, aguardando * que ſe hizieſſe la entrega * della. El Rey don Fernando tambien acompañado de ſus grandes de Eſpaña, ſe pusò * a la parte de Genil, adonde ſaliò el Rey Moro, y en llegando le entregò * las llaues de la ciudad y de las fuerças, y ſe quisò apear * para le beſar los piès. El Rey don Fernando ni lo vno ni lo otro le conſintiò que hizieſſe. Finalmente el Moro le besò en el braço, y le entregò los llaues: las quales diò * el Rey al Conde de Tendilla, por le auer hecho merced de la Alcaydia *, laqual tenia bien merecida. Y anſi entraron en la ciudad, y ſubieron * al Alhambra, y encima * de la Torre de Comares tan famoſa ſe leuantò la ſeñal de la ſanta Cruz, y luego * el Real eſtandarte de los dos Chriſtianos Reyes. Y al punto los Reyes de Armas, a grandes bozes dixeron : *Viua el Rey don Fernando, Granada, Granada, por ſu Majeſtad y por la Reyna ſu muger* *. La ſereniſſima Reyna doña Iſabel que viò la ſeñal de la ſanta Cruz ſobre la hermoſa Torre de Comares, y el ſu eſtandarte Real con ella, ſe hincò *

* vers
* colline
* prés
* ſe mit á regarder la beauté
* attendant
* reddition
* ſe mit
* en arriuant luy aporta
* ſe voulut mettre pied a terre
* les donna
* pour luy auoir fait don du Gouuernement
* monterent
* deſſus
* incontinẽt
* ſa femme
* s'agenoüilla

de rodillas y diò infinitas gracias a Dios
por la victoria que le auia dado contra
aquella populosa y gran ciudad de Gra-
nada. La musica Real de la Capilla del
Rey luego a canto de organo cantò,
Te Deum laudamus. Fuè tan grande el
* pleuroient plazer, que todos llorauan *. Luego del
Alhambra sonaron mil instrumentos de
musica de belicas trompetas. Los Mo-
* vouloient estre ros amigos del Rey, que querian ser *
Christianos, cuya cabeça era el valero-
so Muça, tomaron mil dulçaynas y aña-
* haubois & clairons files *, sonando grande ruydo * de atam-
* tintamarre bores por toda la ciudad. Los caualle-
ros Moros que auemos dicho, aquella
* ieux à cheual ausquels noche jugaron galanamente alcancias *
se iettent de y cañas, las quales holgaron de ver los
petits pots dos Christianos Reyes. Andaua * Gra-
de terre nada aquella noche con tanta alegria,
* estoit y con tantas luminarias, que parecia
que se ardia la tierra. Dize nuestro Co-
* historien ronista *, que aquel dia de la entrega * de
* iour de la la ciudad, el Rey Moro hizò sentimien-
reddition to en dos cosas: la vna es que passan-
* quelque ri- do el Rey Moro algun rio *, los Moros
uiere que yuan a la par del, le cubrian los pies,
* ne voulut loqual el Rey Moro no quisò * consen-
* montant tir. La otra costumbre, que subiendo *
* souliers el Rey alguna escalera, los çapatos * que
se descalçaua o pantuflos, dexaua al piè

e la escalera, y los Moros mas prin-
ipales que yuan con el, se los subian * lo * montoient
ual el Rey Moro aquel dia no consin-
ò. Y ansi como el Moro Rey llegò a
casa *, que era en el Alcaçaua, co- * arriua à sa maison
ençò a llorar lo que auia perdido. Al
ual llanto le dixò su madre: *Que pues
auia sido para defenderla como hombre,
e hazia bien de llorar la como muger* *. * deplorer comme vne femme
odos los grandes le fueron a besar las
anos al Rey don Fernando, y Reyna
oña Isabel, y a jurarlos por Reyes de
ranada y su Reyna. El Rey y la Reyna
zieron grandes mercedes a todos los
ualleros que se auian hallado * en la * trouué
onquista de Granada. Entregada la ciu-
ad *, fueron puestas todas las armas de * renduë la cité
s Moros en el Alhambra. Acabado de
ar assiento * el Rey don Fernando en * ayās acheué d'apparer
s cosas de la ciudad de Granada, man-
ò que a los caualleros Abencerrages,
les boluiessen todas sus casas y ha-
endas *, y sin esto les hizò grandes * leur fussent rendus leurs biens
ercedes. Lo mismo hizò con el buen
arrazino, y con Reduan, y Abena-
ar; los quales siempre le auian serui-
o en la guerra bien y lealmente. Mu-
se torno Christiano, y la hermosa Ze-
na, y los casò el Rey, y les diò gran-
es aueres *. La Reyna Sultana fuè a be- * biens

ſar las manos de los Catholicos R
laqual recibieron benigna y am
* vouloit eſtre mẽte, y ella dixò que queria ſer* Ch
na, y anſi fuè hecho. Baptizòla el
* luy mit uo Arçobiſpo, y le pusò * por no
* la maria doña Iſabel de Granada. Caſola* c
con vn principal cauallero, y l
* cependant dos lugares mientras * viuieſſe. T
los Alabezes y Gazules y Vane
Aldoradines ſe tornaron Chriſtia
* leur fit de grands hon neurs y el Rey les hizò grandes mercedes
pecialmente al Malique Alabez, q
* s'appella llamò * don Iuan Auez, y el miſmo
fuè compadre ſuyo, y de Aldoradin
qual llamò de ſu propio nombre
nando Aldoradin. El Rey mandò
* demeuroiẽ ſi quedauan * Zegris, que no viuie
* meſchanceté en Granada, por la maldad * que hi
ron contra los Abencerrages y la R
na Sultana. Los Gomeles todos ſe
ſaron en Africa, y el Rey Chico
* ne voulut ellos, que no quisò * eſtar en Eſpa
aunque le auian dado a Purchena
* tuerent que viuieſſe, y en Africa le mataron*
Moros de aquellas partes; porque p
diò a Granada.

Nueſtro Moro Coroniſta nos adui de vna coſa, y es, que los caualleros Mo llamados Maças, no era eſte ſu prop nombre, ſino Abembizes, y deſte nom

Abembi

ıbiz, vuo dos linages en Granada, y
uy bienpueſtos* los vnos conlos otros: * bien enſemble
e cada vno* dezia ſer de mas claro *chacun
e que el otro. Sucediò que el vn van- * party
deſtos Abembizes, en el tiempo del
Don Iuan el primero Rey de Caſtilla, tu-
a vna batalla en la Vega de Granada
s Chriſtianos, y de los Chriſtianos ſe
ıua el Capitan y el Alferez que era ſu
ano, Don Pedro Maça y Don Gaſpar
ı. Dezian ſer eſtos cauallleros del Rey-
Aragon, y que eſta batalla fuè muy
la*: de manera que los Capitanes de * debatuë
s partes* murieron, y anſi ni mas ni * de deux coſtez
s los Alferez, y los eſtandartes fue-
ocados*, que el de los Moros ſe lleua- * changez
los Chriſtianos, y el de los Chriſtianos * emporterẽt
ıaron los Moros, y fueron cautiuos aßi
a parte como de otra, y reſpecto deſta
la, por la memoria della, en Granada
ziendo o nombrando los Abembizes;
ntauan* quales Abembizes? reſpon- * demandoient
los Maças, o los otros. De manera que
ı llamados los Abembizes Maças, y
daron con aquel nombre.

Rey Don Fernando les hizò a los
leros Vanegas grandes mercedes
uilegios, que pudieſſen lleuar ar- * porter des armoiries
*, y aſſi miſmo a los Alabezes y

Aldoradines, ſabiendo quanto ellos hizieron en ſu ſeruicio, y porque ſe les dieſſe la tierra. La hermoſa Reyna (que ſolia) llamada doña Iſabel de
* mariée Granada, ſiendo caſada * como ya aue-
* ſeruante mos dicho, a ſu criada * Eſperança de Hita, diò libertad y grandes joyas, y la embio a Mula, donde era natural, al
* au bout cabo * de ſiete años que fuè cautiua. No muchos dias deſpues de tomada
* trouué vne caueтne pleine Granada, fuè hallada vna cueua llena * de armas, de loqual ſe hizò peſquiſa * y
* ſe fit recherche deſcubierta la verdad, ſe hizò juſticia de los culpados. Algunas coſas deſtas no llegaron a noticia de Hernando del Pul-
* hiſtorien gar Coroniſta * de los Catholicos Reyes, y anſi no las eſcriuiò: ni la batalla que los quatro caualleros Chriſtianos hizieron por la Reyna, porque dello ſe guardò el ſecreto. Y ſi algo deſtas coſas
* quelque choſe ſceut ſupò * y entendiò, no puſò * la pluma
* mit en ello, por eſtar ocupado en otras coſas tocantes a los Catholicos Reyes. Nueſtro Moro Coroniſta ſupò de la hermoſa Sultana debaxo de ſecreto, todoloque paſsò, y ella le diò las dos cartas, la que ella embiò a Don Iuan Chacon, y la que Don Iuan Chacon le embiò a ella, y anſi el pudo eſcriuir aquella famo-
* nul ſa batalla, ſin que nadie * entendieſſe

quien ni como hasta agora*. Este Moro Coronista, visto ya todo el Reyno de Granada ganado por los Christianos, se passò en Africa, y se fuè a viuir a tierras de Tremecen, lleuando * todos sus papeles consigo *; y alli en Tremecen muriò, y dexò hijos: y vn nieto * suyo de no menos habilidad que el aguelo *, llamado Argutaafa, recogiò * todos los papeles del aguelo, y entre ellos hallò * este pequeño libro, que no le estimò en poco, por tratar la materia de Granada: y por grande amistad hizò presente del a vn Iudio llamado * Rabbi Santo : el qual le sacò * en Hebreo para su contento: y el que estaua en Arabigo lo presentò al buen Conde de Baylen Don Rodrigo Ponce de Leon. Y por saber bien lo que el libro contenia de la guerra de Granada; porque su padre y abuelo * se auian hallado en ella, o su abuelo y visabuelo *: le mandò sacar * al mismo Iudio en Castellano. Y despues el buen Conde me hizo a mi merced de me le dar, no auiendolo seruido *.

* iusques à cette heure
* emportant
* auec soy
* petit fils
* de non moindre esprit que son ayeul
* recueillir
* trouua
* appellé
* le mis
* ayeul
* ayeul & bisayeul
* traduire
* ne l'ayant merité

Y pues ya auemos acabado de hablar de la guerra de Granada (digo de las ciuiles guerras della, y de los vandos * de los Abencerrages y Zegris) di-

* factions

remos algunas cosas del buen caualle-
ro Don Alonso de Aguilar, como le ma-
* tuerent — taron * los Moros en Sierra Bermeja,
con algunos Romances de su historia:
* nous mettrons — y pondremos * fin a los amores del va-
leroso Gazul con la hermosa Lindara-
xa. Es pues de saber que el buen Gazul,
assi como fuè Granada ganada, y el y los
* party — de su vando * Christianos, auiendole
hecho el Rey mercedes muy grandes, y
* de porter escusson — dado priuilegios de armas * y otras co-
* demandant — sas, pidiendo * licencia al Rey se partiò
para San Lucar. Y en llegando con el
desseo que tenia de ver a su Señora, vn
dia le hizò saber con vn page su venida,
* ialousies — y ella muy enojada de ciertos celos *, no
quisò oyr al page: de loqual el Moro se
pusò triste, y sabiendo que en Gelues se
jugauan cañas, porque el Alcayde de
alli las auia ordenado, porque estauan
los Reynos en paz y ganada Granada.
El Moro sabiendo este juego que estaua
* se voulut trouuer — ordenado, se quisò hallar * en el, por
* se fit fort braue — mostrar su valor. Y ansi vn dia se pusò
muy bizarro y galan *, de librea blan-
* gris brun — ca y morada * y verde, con plumas de
* pleines — lo mismo, llenas * de grande argenteria
* paillotes d'or & d'argent — de oro y plata *: el cauallo muy rica-
* enharnaché — mente enjaezado * de lo mismo, y quan-
do se quisò partir a Gelues passò por la

caſa de la hermoſa Lindaraxa, porver ſi la veria antes que ſe partieſſe. Y el que llegaua a ſus ventanas *, y la Dama que acertò * a ſalir a vn balcon: el valeroſo Gazul que la viò, lleno de alegria, arremetiò * el cauallo, y en llegando junto * del balcon, le hizò arrodillar y poner la boca en el ſuelo *, aſſi como aquel que lo tenia amaeſtrado * en aquello para aquella hora. Començòle de hablar: *Diziendo, que le mandaua para Gelues, que yua alla a jugar cañas, y que con auerla viſto lleuaua eſperança que lo haria bien en aquella jornada.* La Dama llena * de colera, le reſpondiò: *Que a la Dama que ſeruia, le fueſſe a pedir fauores, que a ella no auia paraque, que no curaſſe de engañar a nadie.* * Y diziendo eſto echandole * muchas maldiciones, ſe quitò * del balcon, y cerrò la ventana * con gran furia. El buen Gazul viendo aquel gran disfauor de ſu Dama, arremetiò el cauallo a la pared *, y alli hizò la lança pedaços, y ſe boluiò a ſu poſada *, y ſe deſnudò * para no yr a las cañas. No faltò quien deſto diò noticia a la hermoſa Lindaraxa, laqual ya eſtaua arrepentida de lo que auia hecho: y muy preſto con vn page embiò a llamar al buen Gazul para que ſe vieſſe con ella en vn huerto o

* feneſtres
* rencontra
* pouſſa
* & arriuant prés
* agenoüiller & mettre la bouche en terre
* dreſsé ou appris
* pleine
* tromper perſonne
* luy iettant
* s'oſta
* ferma la feneſtre
* pouſſa ſon cheual cõtre la muraille
* retourna à ſa maiſon
* ſe deshabilla

jardin que ella tenia. El buen Gazul lle no * de alegre esperança vino a su lla mado *, y se viò en aquel jardin, dond ella se le disculpò, y pidiò perdon de l hecho *, y alli se casaron * los dos. Y pa ra que fuesse a Gelues, ella le diò mu ricas preseas *. Y por esto se dize aque Romance, que dize ansi.

* plein
* à son man- dement
* s'excusa & demanda pardon du passé
* se marierent
* riches bagues

Por la plaça de San Lucar
*Galan passeando * viene*
El animoso Gazul
De blanco morado y verde:
*Quierese * partir gallardo*
A jugar cañas a Gelues
*Que haze fiestas su Alcayde **
Por las pazes de los Reyes.
Adora vn Abencerraga
*Reliquia * de los valientes*
Que mataron en Granada
Los Zegries y Gomeles.
*Por despedirse * y hablalle*
*Buelue y rebuelue mil vezes **
Penetrando con los ojos
*Las venturosas paredes *.*
*Al cabo * de vna hora de años*
De esperanças impaciente
Viola salir a vn balcon
Haziendo los años breues.
*Arremetiò * su cauallo*

* promenant
* il veut
* Gouver- neur
* reste
* prendre congé
* tourne & retourne mille fois
* heureuses murailles
* au bout
* poussa

*Viendo aquel ſol que amanece**
Hiziendo que ſe arrodille,*
Y el ſuelo en ſu nombre beſe.*
Con voz turbada le dize,
No es poßible ſucederme
Coſa triſte en eſta auſencia
Viendo aßi tu viſta alegre.
Alla me lleuan ſin alma*
Obligacion y parientes
*Boluerame mi cuydado**
Por ver ſi de mi le tienes.
Dàme vna empreſa en memoria,*
*Y no para que me acuerde**
Sino para que me adorne
Guarde, acompañe, y esfuerce.
Celoſa eſtà Lindaraxa*
Que de celos grandes muere
De Layda la de Xerez
Porque ſu Gazul la quiere.*
Y de eſto la hàn informado
Que por ella ardiendo muere:
Y aßi a Gazul le reſponde,
Si en la guerra te ſucede
Como mi pecho deſſea*
Y el tuyo falſo merece,
No boluerás a San Lucar*
Tan vfano como ſueles*
A los ojos que te adoran,
Y a los que mas te aborrecen.
Y plegue a Alha que en las cañas*

* commence à poindre
* s'agenoüille
* & la terre
* là m'amenent
* me ramenera mon soucy
* faueur
* & non pour me souuenir
* ialouse
* l'aime
* mon cœur
* tu ne retourneras
* si gl. rieux
* plaise à Dieu

* plein
* à fon n
demen:
* s'exc
deman
pardon
pafsé
* fe n
* ici.
bagu

* pr

*

*

Aqui la paciencia pierde.
A este punto passò vn page
Con sus cauallos ginetes,
*Que los lleuaua * gallardos* * menoit
*De plumas y de jaezes *.* * harnois
La lança con que ha de entrar
*La toma y fuerte arremete *,* * & pousse fort son cheual
*Haziendola mil pedaços ** * pieces
*Contra las mismas paredes *.* * murailles
Y manda que sus cauallos
*Iaezes y plumas truequen *,* * changent
Los verdes truequen leonados
*Para entrar leonado * en* Gelues. * tané

Ya contamos como auiendo passado estas palabras, la hermosa Lindaraxa, y el fuerte Gazul, ella se quitò * del balcon muy enojada, y confusa, diò con la mano en las puertas de la ventana *, y con mucho furor la cerrò * inconsideradamente. Mas despues siendo dello arrepentida, como aquella que amaua de todo coraçon al animoso Gazul, y sabiendo como desesperadamente auia trocado sus adereços * verdes y blancos y azules, en leonado, y roto * la lança con enojo en la pared *, propusò de le hablar como auemos atras * dicho. Y embiandole a llamar * a vn jardin suyo, tratò con el largas cosas, y entre los dos

* s'osta
* fenestre
* la ferma
* changé ses paremens
* tané, & rompu
* muraille
* cy dessus
* appeller

* se marierēt se casaron*, y el le pidiò para yr a Gel
* gages & bagues ricas prendas y preseas*por su memor
Y desto se haze vn galan Romance
los nueuos, que ansi dize.

* ioyaux *Adornado de preseas **
De la bella Lindaraxa
Se parte el fuerte Gazul
A Gelnes a iugar cañas.
Quatro cauallos ginetes
* de parures & ornemens *lleua cubiertos de galas **
con mil cifras de oro fino,
que dizen Abencerraga:
* gris brun *La librea de Gazul*
*es azul, blanca y morada *,*
los penachos de lo mismo
con vna pluma encarnada:
* papillotes de grand prix *De costosa argenteria *,*
* argent *de fino oro y fina plata *,*
* gris brun *pone el oro en lo morado *,*
la plata en lo rojo esmalta:
Vn saluage por diuisa
* targue *lleuaua en medio el adarga **
* attache les machoires *que desquixala * vn Leon,*
diuisa honrosa y vsada.
De los nobles Bencerrages
que fueron flor de Granada
de todos bien conocida,
Y de muchos estimada.
* portoit *Lleuaua* el fuerte Gazul*

por respecto de su Dama
que era de los Bencerrages,
a quien en extremo amaua:
Vna letra lleua el Moro
que dize, NADIE LE YGVALA.
Desta suerte el buen Gazul
de Gelues, entrò en la plaça;
Con treynta de su quadrilla * — * troupe
que ansi concertado * *estaua,* — * accordé
de vna librea vestidos
que admira a quien lo mira:
Y vna diuisa sacaron * — * tirerent
*que ninguno discrepaua** — * nul n'estoit different
sino fuè solo Gazul
en las cifras que lleuaua *. — * portoit
*Al son de los añafiles** — * clairons
el juego se començaua
tan trauado y tan rebuelto * — * si meslé & confus
que parece vna batalla:
Mas el vando * *de Gazul* — * party
en todo lleua * *ventaja,* — * emporte
el Moro caña no tira
que no aportille * *vna adarga.* — *en emporte piece
Miranlos mil Damas Moras
de balcones y ventanas *, — * fenestres
*tambien lo estaua mirando** — * aussi luy estoit regardant
la hermosa Mora Zaida;
Laqual dizen de Xerez
que en la fiesta se hallara *: — * se trouua
*vestida de leonado** — * tané

* pour le dueil que portoit — por el luto que lleuaua * :
* aimé — Por su esposo tan querido *
que el brauo Gazul matara,
Zayda bien lo reconoce
en el tirar de la caña.
Acuerdase en su memoria
de aquellas cosas passadas
quando Gazul la seruia,
* peu considerè — y ella le fuè mal mirada * :
Muy ingrata a tus seruicios,
y a lo mucho que el la amaua
sintiò tanto el dolor desto
* tomba esuanouie — que alli cayò desmayada * :
* à la fin — Y al cabo * que tornò en si
* parla une seruante — le hablara vna criada * ;
que es esto señora mia,
porque causa te desmayas?
Zaida le responde ansi
con boz muy baxa y turbada,
aduierte bien a aquel Moro
* iette — que agora arroja * la caña.
Aquel se llama Gazul,
cuya fama es muy nombrada,
seys años fuy del seruida
* rien obtenir — sin de mi alcançar nada * :
Aquel matò a mi marido,
y dello yo fuy la causa,
* ie l'aime — con todo esto lo quiero *,
* [illegible] — y lo tengo aca * en mi alma:
* [illegible] — Holgara * que el me quisiera

*pero no me eſtima en nada ** * en rien
adora vna Abencerraga
por quien viuo deſamada:
En eſto ſe acabò el juego
y la fieſta aqui ſe acaba,
GaZul ſe parte a ſan Lucar
con mucha honra ganada.

Muy marauillados quedaron * en *demeurerẽt Gelues, de la bondad y fortaleza del valeroſo Gazul, y de quan bien lo auia hecho en el juego de las cañas: y de ſu valor quedaron muchas Damas amarteladas, y ſe holgaron * de *paſſionnées ſe reſioüirent ſer amadas de tan buen cauallero. Llegado * Gazul a ſan Lucar, luego fuè a * arriué ver a ſu Dama Lindaraxa, laqual no holgò poco de ſu venida, preguntandole * muy por extenſo * de todo lo que *luy demandant en Gelues auia paſſado. De todo lo- * fort au lõg qual Gazul le ſatisfizo con mucha alegria, contandole de lo bien que en aquella jornada le auia ydo *. Y no fal- * luy auoit ſuccedé tò quien eſta buelta de Gelues le hizo vn Romançe al valeroſo Gazul, el qual dize anſi.

*DE honra y tropheos lleno ** * plein
mas que el gran Marte lo ha ſido
el valeroſo Gazul

de Guelues auia venido:
[* vers] *Vinose para * san Lucar*
donde fuè bien recebido
de su Dama Lindaraxa
[* bien voulu] *de la qual es muy querido *:*
[* tous deux] *Estando ambos * a dos*
en vn jardin muy florido,
[* delices] *con amorosos regalos **
siendo cada qual seruido:
Lindaraxa afficionada
[* a tissu] *vna guirnalda ha texido **
[* œillets] *de clauelinas * y rosas*
[* giroflées] *y de vn alhayli * escogido:*
[* enuironnée] *Cercada * de violetas*
flor que de amantes ha sido
se la puso en la cabeça
a Gazul y ansi le ha dicho:
Nunca fuera Ganimedes
[* visage] *de rostro * tan escogido*
si el gran Iupiter te viera
[* t'emporreroit auec soy] *el te lleuara consigo *:*
El fuerte Gazul la abraça
diziendole con vn riso,
[* belle] *no pudo ser tan hermosa **
[* choisie] *la que el Troyano ha escogido **
Por la qual se perdiò Troya
[* embrasée] *y en fuego se auia encendido **
como tu Señora mia
vencedora de Cupido:
Si hermosa te parezco

Gazul, caſate conmigo * * marie toy
pues que me diſte la fè
que ſerias mi marido:
Plazeme dize Gazul
Pues yo gano en tal partido.

Eſtas y otras amoroſas palabras paſ-
ſaron entre Lindaraxa y ſu amante Ga-
zul. Y anſi ordenaron de ſe caſar *. Ga- *de ſe marier
zul la demandò en caſamiento * a ſu * en mariage
tio *, hermano de ſu padre, que la te- * oncle
nia a ſu cargo, deſde * que fueron de- * apres
gollados * los caualleros Abencerrages, * eſgorgez
como atras * os auemos contado. El tio * cy deſſus
holgò * mucho dello, por ſer Gazul de * ſe reſioüir
claro linage, y valeroſo por ſu perſo-
na, y rico. Y anſi ſe celebraron las
bodas * en ſan Lucar; las quales fue- * les nopces
ron muy coſtoſas * y ricas: y ſe halla- * de grande deſpenſe
ron * en ellas muchos y muy principa- * trouuerent
les caualleros, anſi Chriſtianos como
Moros: porque vinieron los caualle-
ros Gazules de Granada, y los Chriſtia-
nos Abencerrages y Vanegas. Vuo en
eſtas fieſtas brauos regozijos * de cañas * paſſetemps
y toros y ſortija: tambien ſe hallò * en * bague auſſi
ellas la hermoſa Daraxa hermana de ſe trouua
Lindaraxa, y ſu marido Zulema, y a los
los Chriſtianos, y muy queridos * del * fort aimez
Rey Chriſtiano. Duraron eſtas fieſtas * nopces
de las bodas * dos meſes, al cabo * de los * au bout

[illegible] auian
[illegible], lie-
[illegible] su esposa.
[illegible],
[illegible] amigos,
[illegible] Fe-
[illegible] quā-
[illegible]
[illegible] que se
[illegible] esposa,
[illegible] padre
[illegible] Carilla-
[illegible] caualleros
[illegible] que dellos vi-
[illegible] Pedro
[illegible]. Dexando
[illegible] a lo que
[illegible] que acerca de la hi-
[illegible] queda * por poner
[illegible], que era primero que el
[illegible] por no ser bueno,
[illegible] el autor que lo
[illegible] en su lugar. Mas por-
[illegible] con aquella ignoran-
[illegible] la verdad del caso. El Ro-
mance [illegible], es aquel que dize:
Sale la Estrella de Venus, y el que lo hi-
zo no entendio la historia. Porque
no tuuo razon ninguna, de dezir que
se casaua Zayda hija del Alcayde de
Xere

rez con el Moro Alcayde * de Seui- * Gouuerneur
su fuerça: porque Gazul que matò* * tua
esposado de Zayda no fuè en aquel
npo que Xerez ni Seuilla eran de
ros, sino en tiempo de los Reyes Ca-
licos, como se da a entender en el
mance de san Lucar, quando dize,
guia de los valientes; pues en este
npo ya eran granadas Xerez y Seui-
de Christianos mucho tiempo an-
*. Mas ha se de entender desta ma- * auparauant
a el Romance y su historia. Zaida la
Xerez, era nieta o visnieta * de los * niepce, ou petite niepce
aydes de Xerez, y siendo Xerez to- * estant
da * de Christianos, quedaron Mo- pressée
en pleytesia gozando de sus liberta-
*, lengua y habito, viuiendo en su * joüissans de leur liberté comme
de Mahoma, siendo los Christianos
iores de la ciudad y fortaleza; lo mis- auparauant
fuè en Seuilla: que aquel Moro ri-
que dize el Romance que se casaua * * marioit
Zayda, por ser Alcayde en Seuilla:
porque lo fuera el, sino su abuelo o
bucelo *, y el Moro viuia en Seuilla * ayeul, ou bisayeul
los demas * Moros que en ella que- * les autres
on *, y entre ellos se hizo aquel ca- * demeurerent
niento que dize el Romance. Pues
iendo agora * al caso, Gazul en el * maintenãt
npo que se tratò el casamiento * de * mariage
yda y del Moro, seruia a la hermosa

* obtenir Zayda, y nunca jamas pudo G
alcançar * nada: porque ella
bien que sus padres no la qu
* vouloient marier sar * con el, sino con el Moro S
por tener algun deudo * y ma
* parenté da * que Gazul, y por esto le
uio *, aunque de secreto lo an
coraçon: mas no podia hazer
sino lo que sus padres quisiesse
estando ya tratado el casamien
noche en cierta Zambra * qu
en la casa de Zayda se hallò * G
que entonces * auia licencia p
de paz los Moros en las tierr
* Christianos, a tratar * o hablar
ros que estauan en ellas. Pues
se hallasse * y dançasse Gazul la
con la hermosa Zayda, estando
* do asidos de las manos *. como
les mains quel bayle costumbre: no pudo
se Gazul tanto, que con el dem
* demesuré amor que a Zayda tenia, que a
* à la fin que acabò * de dançar no la
estrechamente. Lo qual vist
Moro Seuillano que auia de s
* aueugle poso, assi como vn Leon lleno
* coutelas de colera pusò mano a su alfa
ou cimeterre fuè por herir con el a Gazul; e
pusò en defensa, y aun vuiera
do malamente al desposado,

por la gente que presto se pusò por medio. Alborotada* la sala de Zayda por esta ocasion, sus padres della se enojaron demasiadamente* con Gazul, y le dixeron que se fuesse de su casa*. Gazul sin replicar en cosa alguna, se saliò muy enojado de alli, y jurò de matar* al desposado, y para ello aguardò* tiempo y lugar oportuno. Y sabiendo el como y quando Zayda se desposaua, y a que hora, se adereçò* muy bien y subiò* sobre vn buen cauallo, y partiò de Medina Sidonia para Xerez, y entrò a boca de noche*, quando salia* Zayda y su desposado acompañado de muchos caualleros, assi Christianos como Moros, de su casa para yr a otra, donde se auian de celebrar las bodas*. Loqual visto por Gazul, viendo la buena ocasion que se le offrecia, no la quisò perder, antes asiendole* por los cabellos con animo de vn Leon, arrancò* de vn estoque fuerte y agudo, y arremetiò* para el desposado, que nadie fuè parte para defenderle, y le hitiò de vna penetrante estocada, de modo que alli le tendio muerto, diziendo: Toma, goza* de Zayda si puedes. Todos los circunstantes* que alli se hallaron, admirados de tal hazaña*, no sabian

* troublée
* se courroucerent fort
* s'en alla de sa maison
* tuer
* attendit
* s'accommoda & arma
* monta
* sur la brune
* sortoit
* nopces
* l'empoignant
* tira
* alla tout droit
* prens & ouïs
* assistans
* fait

que dezirse ni hazerse: mas los deu-
*les parens dos * del muerto y los de Zayda arre-
*attaquerent metieron * con las armas sacadas para
matar a Gazul por lo que auia hecho, a-
*crians pellidando *, Muera el traydor: Mas el
valeroso Gazul no turbado ni amedren-
*estonné tado * del alboroto * grande y confu-
*trouble so, se defendiò de todos aquellos que le
*vouloient querian * offender. Y hiriendo no sè
*donna des esperons quantos dellos pusò las piernas * a su
*trouble buen cauallo, viendo que con el albo-
*s'amassoit roto *, se recrecia * mucha gente, se sa-
*sortit liò * de entre todos sin que del pudies-
*tirer raison sen auer ningun derecho *. Y por la
muerte deste Moro Zayde, y por este
*aduenu hecho ansi acontecido *, se dixò aquel
Romance siguiente, el qual se auia de
*mettre poner * primero que los demas * que
*autres auemos puesto de Gazul: mas pues aue-
mos declarado la causa de todo ello, di-
remos agora el Romance, pues en cosas
de Romances haze poco al caso, sea el
*dernier primero o el postrero *.

*sort l'Estoile *Sale la Estrella * de Venus*
*se couche *al tiempo que el sol se pone **
y la enemiga del dia
*desploye *su negro manto descoge *.*
Y con ello vn fuerte Moro
semejante a Rodamonte

sale de Sydonia ayrado
de Xerez la vega corte.* * la campagne
Por do entra Guadalete
al mar de España, y por donde
de santa Maria el Puerto
recibe famoso nombre.
Desesperado camina
que aunque es de linage noble
lo dexa su Dama ingrata
porque se suena que es pobre* * l'on dit
*Y aquella noche se casa** * marie
con vn Moro feo y torpe,* * laid & vilain
porque fuè Alcayde en Seuilla
del Alcaçar y la Torre.* * du palais
*Quexauase grauamente** *se plaignoit durement
de vn agrauio tan inorme,* * tort
*y a sus palabras la vega** * à ses paroles la campagne
con el Eco le responde.
Zayda dize mas ayrada
que el mar que las naues sorbe,* * engloutit
mas dura e inexorable
que las entrañas de vn monte.
Como permites cruel
despues de tantos fauores,
que de prendas que son mias* * gages
agena mano se adorne?* * estrangere
Es possible que te abraces
a las cortezas de vn roble,* * escorce d'vn rouure
*y dexes * al arbor tuyo* * laisses
desnudo de fruto y flores?

Dexaste vn pobre muy rico
* choisis y vn rico muy pobre escoges *
y las riquezas del cuerpo
* prefere a las del alma antepones *;
* laisse Dexas * al noble Gazul,
dexas seys años de amores,
y das la mano a Albenzayde
que a penas no le conoces?
* Dieu Alha * permita enemiga
* ialousie que te aborrezca y le adores,
que por celos * lo sospires
y por ausencia le llores *
* pleures y en la cama lo afastidies *
* au lict luy sois à desdain y que a la mesa * le enojes
y que de noche no duermas
* à la table y de dia * no reposes,
* de iour
* dances ni en las Zambras * ni las fiestas
no se vista tus colores,
Ni el almayzal * que le labres
* crespe de soye pour mettre sur la teste Ni la manga * que le bordes,
Y se ponga el de su amiga
* manche Con la cifra de su nombre,
Y para verle en las cañas
* te mettes No consienta que te assomes *,
* à la fenestre A la puerta ni ventana *
Para que mas te alborotes *
* te troubles Y si le hàs de aborrecer
Que largos años le gozes *,
* en iouïsses Y si mucho le quisieres
* estonnes De verle muerto te assombres *.

Que es la mayor maldicion
Que te pueden dar los hombres.
Y plega Alha que suceda* *plaise à Dieu
Quando la mano le tomes.* *prennes
Con esto llegò a Xerez* *arriua
A la mitad de la noche,
*Hallò * el palacio cubierto* *trouua
De luminarias y vozes.
*Y los Moros fronterizos** *de la frontiere
Que por todas partes corren
*Con mil hachas encendidas ** * flambeaux allumez
Con las libreas conformes.
Delante del desposado
En los estribos se pone,* * mette
Que tambien anda a cauallo.* *aussi marche
Por honra de aquella noche:
*Arrojado le hà vna lança** *luy a lancé
De parte a parte passole.
Alborotose la plaça,* *se troubla
Desnudò el Moro su estoque* *desgaina
Y por en medio de todos
Para Medina boluiose.* *s'en retourna

¶ No ay cosa mas endiablada ni rabiosa que son los celos*, y ansi estàn *ialousie las escrituras llenas de casos acontecidos* y desastrados por los celos. Y con *aduenus mucha verdad dizen los que dellos tienen experiencia; que es cruel mal de rabia*, y esto nace de los amantes *de rage

que son mal considerados. Y sino mi-
radlo por esta hermosa Zayda de Xe-
rez, que despues de seys años de a-
* & des choses passées entr'eux mores, y de otros dares y tomares *
con el valeroso Gazul, inconsiderada-
* tourna la fueille mente boluiò la hoja *, y lo oluidò por
el Moro Zayde de Seuilla, por ser
* puissant hombre poderoso * y rico, y porque
Gazul no lo era tanto, no mirando el
valor de las personas, que eran muy di-
uersas: porque Gazul aunque no era
cauallero muy rico, era noble de lina-
ge, como lo dize el passado Romance:
y sin esto era valeroso y valiente, de
* cy dessus cuerpo gentil y gallardo, como atras *
auemos del contado. Y no era tan po-
bre, que no tenia hazienda que valia
* bien treynta mil doblas, y muy * emparen-
tado en Granada, y todos los de su li-
nage eran por lo semejante muy ricos
y en Granada muy estimados: mas
porque el Moro Zayde era de mayor
* le choisit riqueza, lo escogiò * por marido. Mal
* maudit soit aya * la riqueza, que muchas vezes por
ella pierden muchas personas nobles
muy buenas ocasiones; por no ser ri-
cas, como agora tenemos exemplo en
* esconduit Gazul, que fuè desechado *, porque
* se disoit se sonaua * que no era tan rico como
Zayde, segun nos auisa el Romance

dello. Mas a mi me parece que no es cosa de creer, que Zayda oluidasse * a Gazul, ni lo dexasse * por pobre, al cabo * de seys años que la seruia, en los quales no podia Zayda ignorar si Gazul era rico, o no. Y amores de seys años, me parece a mi *, que son muy malos de oluidar. A vna cosa lo podemos echar * este mudamiento de Zayda, que sus padres o parientes la casaron * por fuerça con el Moro Zayde por ser tan rico, y ella no osaria hazer mas de aquello que sus padres o parientes ordenassen. Y assi parece en aquel Romance que trata del juego de Cañas de Gelues, donde ella a su criada * le confiessa querer * a Gazul, y que lo tenia en sus entrañas: por donde se collige ser casada * contra su voluntad. Pues boluiendo * al caso, este Romance que auemos contado su principio da muy fuera del blanco * de la historia. Y aunque tiene buenos conceptos, son algo frios, y su tonada no es nada gustosa *, respecto de la intricacion que lleua *, y tambien porque a los fines viene a declararse la historia suya. Agora, salua paz de su autor, va algo enmendado *, declarando fielmente la historia: porque como aue-

* oubliast
* laissast
* au bout
* il me sëble
* donner la cause
* marierent
* seruante
* aymer
* mariée
* retournans
* est fort esloigné
* son style nullement agreable
* embrouïllemët qu'il a
* corrigè

mos dicho , el Romance paſſado hazia que Gazul fueſſe en tiempo que Seuilla y Yerez eran de Moros , y era muy al contrario. Porque no fuè ſino en tiempo de los Catholicos Reyes : y Seuilla y Xerez ya eran de Chriſtianos; Seuilla ganada por el Rey don Fernando el III. y Xerez por el Rey don Alonſo el XI. Y anſi no faltò otro Poëta , que hizò otro Romance de lo miſmo , que a mi parecer deue de ſer mas liſo y mas guſtoſo en letra y tonada *. El qual Romance dize.

* plus coulāt & agreable en paroles & ſtyle

*No de tal braueza lleno **
Rodamonte el Africano
*Qual llamaron * Rey de Argel*
Y de Carça intitulado
*Saliò * por ſu Doralice*
Contra el fuerte Mandricardo ,
Como ſaliò el buen Gazul
*De Sidonia adereçado * ,*
*Para emprender vn gran hecho **
*Y al qual nunca * ſe ha intentado.*
Y para eſto ſe adorna
*De jazerina y vn jaco **
*Y al lado pueſto * vn eſtoque*
Que de Fez le fuè embiado ,
*Muy fino y de duros temples * ,*
Que lo forjaria vn Chriſtiano ,

* furie plein
* appellerent
* ſortit
* bien equipé
* entreprēdre vn grād acte
* iamais
* iaque de maille
* au coſté mis
* trempe

Que alla estaua en Fez captiuo
Y del Rey de Fez esclauo:
Mas lo estimaua Gazul
Que a Granada y su Reynado*. * royaume
Sobre las armas se pone* * se met
Vn alquizel leonado*, * iuppõ tanẽ
Lança no quiere lleuar* * ne veut porter
Por yr mas dißimulado.
Partese para Xerez
Do lleua puesto el cuydado*, *où son soucy est mis
Tropella toda su Vega* *il bat & passe toute la campagne
Corriendo con su cauallo,
Vadeando passa el rio* *passa a guẽ
Que Guadelete es llamado*, * appellé
El que da famoso nombre
Al puerto antiguo y nombrado.
Que llaman Santa Maria
Deste nuestro mar Hispano.
Aßi como passa el rio
Mas aprieta* su cauallo: * il presse
Por allegar* a Xerez * pour arriuer
No muy tarde ni temprano*, * de bonne heure
Porque se casa* su Zayda * marie
Con vn Moro Seuillano,
Por ser rico y poderoso
Y en Seuilla emparentado
Y visnieto* de vn Alcayde * petit neueu
Que fuè en Seuilla nombrado
Del Alcaçar y su Torre
Moro valiente esforçado.

	Pues con este la su Zayda
* mariage	El casamiento * ha tratado:
	Mas aqueste casamiento
	Caro al Moro le ha costado;
	Porque el valiente Gazul,
* est arriué	Como a Xerez ha llegado *
	A dos horas de la noche
* arresté	Que ansi lo tiene acordado *,
* prés	Iunto * a la casa de Zayda
* mit	Se pusò * dissimulado:
* ce qu'il feroit	Pensando esta que haria *
* fascheux	En vn caso tan pesado *.
	Determina de antrar dentro
* tuer	Y matar * al desposado:
	Ya que en esto està resuelto
	Vido salir muy despacio
* troupe	Mucha caterua * de gente
* flambeaux esclairans	Con mil hachas alumbrando *,
	La Zayda venia en medio
	Con su esposo de la mano,
* parins	Que los lleuan los padrinos *
* à vn autre lieu	A despostir a otro cabo *
	El buen Gazul que los vido,
* troublé	Con animo alborotado *
	Como si fuera vn Leon,
	Se auia encolerizado.
	Mas refrenando la yra
* s'approche	Se acerca * con su cauallo
* pour venir à chef	Por acertar * en su intento,
* ne se trom-per point	Y en nada salir errado *.

*Y aguarda llegue la gente * A donde el eſtà parado*.* * il attend que la troupe vienne *où il eſt areſté
Y como allegaron junto
A ſu eſtoque puſo mano,* * mit
Y en alta voz que le oyeron
Deſta manera ha hablado:* * parlé
No pienſes gozar de Zayda* * iouïr
Moro baxo y vil villano :
No me tengas por traydor
Pues te auiſo y te hablo:
Pon mano a tu cimitarra* * mets la main
Si preſumes de esforçado,* * vaillat
Eſtas palabras diziendo
Vn golpe le auia tirado* * coup
De vna eſtocada cruel
Que lo paſſò al otro cabo.* *d'autre part
Muerto cayò el triſte Moro* * tomba
De aquel golpe deſaſtrado,* * coup
Todos dizen, muera muera,
Hombre que ha hecho tal daño.
El buen Gazul ſe defiende
Nadie ſe llega a enojarlo:* * approche
Deſta manera Gazul
Se eſcapa con ſu cauallo.

¶ Atonitos*y eſpantados, y muy atemorizados quedaron * todos aquellos que lleuauan* a la hermoſa Zayda, y aun algunos dellos quedaron deſcalabrados * por querer offender al buen

*effrayez *demeureréc *menoient *bleſſez

Gazul. Mas visto que no tuuieron del
* point de raison ningun derecho * por y a cauallo, y
* trouble considerando que el alboroto * no era
parte para reparar el daño recebido,
* prindrent tomaron * al Moro ya del todo punto
* pleurs muerto, y haziendo grandes llantos*, sus
parientes le tornaron a la casa de la hermosa Zayda. Laqual toda aquella no-
che no cessò de llorar * a su esposo, no
* pleurer * demeura * pleurs le quedò * de sus lagrimas * y sus llan-
tos sino vn consuelo, y fuè, que pensa-
ua que el animoso Gazul la tornaria a
* marieroit seruir como solia, y que se casaria * con
ella : loqual no se auino ansi como lo
pensò, como despues diremos. La ma-
ñana venida, fuè el muerto muy hon-
radamente enterrado, assi como hom-
* puissant bre poderoso * y rico ; no sin falta de
llantos de vna parte y de otra ; los pa-
rientes se conjuraron de seguir a Gazul
hasta la muerte, por via de la justicia,
porque de otra suerte no tenian re-
* retournant medio Pues boluiendo * a nuestro Ga-
zul, ansi como vuo hecho aquel endia-
blado caso, como hombre desespera-
do se fuè a Granada, donde tenia su
* son bien hazienda * y parientes. mas a pocos
* arriué dias que fuè llegado *, le fuè puesta * acu-
* mise * deuant sacion criminal delãte * del Rey de Gra-
nada, sobre la muerte del Seuillano

Moro, que tambien* ſe llamaua Zayde. * auſſi
Mucho le pesò * al Rey de aquella acu- * le faſcha
ſacion, porque amaua en extremo a fort
Gazul por ſu valor; mas viſta y enten-
dida la cauſa no pudo menos de dar
contento a los acuſantes. Finalmente el
miſmo Rey pusò * la mano en el nego- * mit
cio, y con el otros caualleros de los mas
principales de Granada: y tanto hizie-
ron en ello, que al fin condenaron al
buen Gazul en dos mil doblas para
las partes: y anſi fuè libre deſte nego-
cio. En eſte tiempo Gazul pusò los ojos* * ietta les
en la hermoſa Lindaraxa, y ſe diò a ſer- yeux
uir la como atras * auemos dicho, y ella * cy deſſus
lo quisò bien *, y ſobre ella el buen Ga- * l'ayma bien
zul y Reduan tuuieron aquella braua
batalla, que os auemos contado. Final-
mente, por reſpecto del valeroſo Mu-
ça, Reduan ſe apartò * de los amores de * ſe départit
Lindaraxa, y quedò * por Gazul. Elqual * demeura
la ſiruiò haſta * que ſucediò la muerte * iuſques
de los caualleros Abencerrages, don-
de fuè muerto ſu padre de Lindara-
xa, y por ello ella ſe saliò de Granada
como deſterrada*, y ſe fuè a San Lucar, * bannie
y con ella el buen Gazul, y otros ami-
gos ſuyos. Eſtando en San Lucar eſ-
tos dos amantes, ſe hablauan y viſita-
uan con grande contento, deſpues co-

* assiegea mo el Rey don Fernando cercò * a Gr
* appellé nada, fuè Gazul llamado * de sus parie
* trouuasse tes, para que se hallasse * con ellos en
trato que se auia de hazer con el Rey
* afin Granada, para * que al Rey Christia
* luy fust rendue se le entregasse * la ciudad. Gazul se pa
tiò para Granada, y en aquella ause
cia no faltò quien le dixesse a Lindar
xa, todo lo que Gazul auia passado co
la hermosa Zayda, y la muerte que le
dio a su esposo: y aun le dixeron que
Gazul estaua en aquella sazon en Xe-
rez, y no en Granada; de loqual la
* trop grãde hermosa Lindaraxa recibiò demasiada*
* ialousie pena, y concibiò mortales celos * en
su animo. Y esta fuè la causa que Linda-
* desdaigneuse raxa se le mostrò cruel y desabrida * al
* il retourna buen Gazul, quando boluiò * de Gra-
nada a San Lucar, al tiempo que Grana-
* demeura da quedò * de todo punto por los Chri-
stianos, como aueys oydo. Pues como
* trouua vino Gazul a San Lucar, y hallò * tanta
* chãgement mudança * en Lindaraxa, estaua mara-
uillado, y no sabia que fuesse la cau-
sa de ello, y moria por verla y hablar-
* luy parler le *: mas ella se guardaua desso muy bien,
mostrandose toda via cruel y seuera con
* se cachant esconderse *. En este tiempo fuè en Gel-
ues cõcertado aquel juego de cañas que
auemos dicho, y Gazul combidado par

el pa

l: para loqual se puso galan * de blanco * se fit braue
zul y morado*, como dixemos. Y antes * gris brun
ue se partiera para Gelues, moria por
er a su Señora: y ansi dize el Roman-
e, de San Lucar, *Buelue y rebuelue mil
ezes*. El qual Romance auia de entrar * tourne & retourne mille fois
qui en este lugar. Mas por contar los
elos* de Lindaraxa y porque causa fue- * ialousies
on, esta mejor primero puesto *; quan- * mis
mas que muy poco va en ello para
que es discreto, pues auemos sacado
a limpio * la historia del buen Gazul. * tiré au net
l qual ya tenemos puesto en Granada
on su querida * muger Lindaraxa: y la *bien-aimée
ermosa Zayda se quedò al sesgo*: aun- * demeura de biais ou frustrée
ue algunos dizen que se casò con vn
imo hermano * de Gazul, hombre rico * cousin germain
poderoso en Granada, que este casa-
iento * hizo el Rey Moro, porque la * mariage
ayda perdiesse la querella que tenia
ontra Gazul. Pues dexemos * agora to- * laissons
o esto, y tornemos al hilo de nuestra
storia, pues nos queda aunque dezir
lla. Pues como el Rey don Fernando
uo por suya a Granada, todos los lu-
res del Alpuxarra se tornaron a reuelar
lçar*: por loqual conuino que el Rey * s'esleuer
n Fernando mandasse juntar * to- * assembler
s sus Capitanes, que aun estauan con
y quando los tuuo a todos juntos les

hablò diziendo. *Muy bien ſabeys,*
canalleros y valeroſos Capitanes, com
por ſu bondad nos ha pueſto en poſ*
de Granada, y eſto por ſu miſericor
vueſtra bondad y valentia, que ha ſido
gundo inſtrumento de nueſtras vi
Agora todos los lugares de la Sierr
han tornado a reuelar, y es meneſter
a conquiſtar de nueuo. Por tanto ve
bles Capitanes y valeroſos cauallcros,
de voſotros ha de yr a la Sierra contr
Moros leuantados, y poner mis R*
pendones encima de las Alpuxarras*
que yo tendrè en mucho eſte ſeruicio,
que fuere no perderà nada, antes au*
tarà en ſu gloria y blaſon. Con eſto el R
diò fin a ſus razones, aguardando* q
de los caualleros reſponderia. Todos
capitanes que alli eſtauan ſe miraron
vnos a los otros; por ver qual reſpond
ria y tomaria* aquella empreſa, y anſi
detuuieron* vn poco en reſponder
Rey: y por ſer peligroſa* aquella yda
y muy dudoſa la buelta*, y aſſi todos c
cibieron en ſus animos vn cierto t
mor*. El valeroſo Don Alonſo de A
guilar, viſto que ninguno reſpondia t
preſto como era neceſſario, ſe leuant
en piè, quitandoſe el ſombrero de
cabeça*; y reſpondiò al Rey, dizie

* mis
* peuples de la montagne
* reuoltez & mettre
* enſeignes au haut
* rien
* attendant
* prendroiēt
* ils s'arreſterent
* dangereuſe
* voyage
* le retour fort douteux
* crainte
* s'oſtant le chapeau de la teſte

Esta empresa, Catholica Magestad, pa-
ui està consignada: porque mi Señora la
ya me la tiene prometida. Admirandos
daron*todos los demas*caualleros *demeuretét
a promesa hecha por don Alonso, * autres
laqual tambien el Rey holgò * mu- * se resiouït
. Y luego otro dia mandò que se
iessen a don Alonso mil infantes to-
escogidos*, y quinientos hombres * d' élite
cauallo. Entendiendo el Rey y los
su Real Censejo, que con aquella
te auria harto * para tornar a apa- * auroit assez
iar aquellos pueblos leuantados y
eldes. Don Alonso de Aguilar a-
npañado de muchos caualleros sus
dos * y amigos que en aquella jor- * parens
a le quisieron* acõpañar, se partiò de * voulurent
nada con mucha gallardia, y co-
nçò a subir*por la sierra*. Los Moros * monter
supieron la venida de los Christianos * montagne
gran presteza se apercibieron * pa- * s'apreste-
lefenderse, y ansi tomaron * todos rent
passos angostos* y estrechos del ca- * prirent
io, para impidir a los Christianos * estroicts
ubida *. Pues marchando don A- * la montée
so con su esquadron, y metido por
caminos mas estrechos, los Moros * crierie
grande alarido * dieron sobre los *iettans grã-
ristianos arrojando gran muchedum- de quantité
de pañascos * las cuestas abaxo*, los de rochers
* en bas

quales hazian muy notable daño
Chriſtiana gente , y tanto que
uan muchos de los Chriſtianos. L
te de cauallo del todo punto de
tada*y rompida,ſe vuo de retirar a
por no poder hazer alli ningun*e
y alli murieron muchos dellos. V
buen don Alonſo el poco proue
de ſus cauallos , y la deſtruycio
de los infantes* , a grandes voz
maua ſu gente , ſubiendo toda via*
que prouecho deſto tiene? que los
en pelear*matauan muchos Chri
con las peñas deſgajadas* en a
angoſtos lugares*. De tal ſuerte
rota, que antes* que don Alonſo
ſe* a lo alto, ya no le quedaua *
de quien pudieſſe recebir fauo
guno : y los que con el ſubieron
fueron muy pocos, canſados y m
ridos* , ſin auer podido ellos ha
da contra los Moros. Y anſi lleg
arriba*a vn llano*no muy grande
de penſaron pelear*, cargò ſobr
grande Moreria*, y tanta, que en
tiempo fueron todos muertos ,
ellos el valeroſo Capitan don A
de Aguilar , auiendo peleado c
Moros poderoſamente , y a
muerto* el ſolo mas de treynta

* défaite
* en arriere
* faire là nul
* auancemét
* ſoldats
* montans touſiours
* ſans combattre
* rochers briſez
* lieux eſtroits
* deuant
* arriuaſt
* luy reſtoit
* monterent
* laſſez & bleſſez
* arriuant
* en haut
* eut vn lieu plein
* combattre
* grand nõbre de Mores
* tué

lgunos de a cauallo huyendo * se tor- * fuyant
aron a Granada donde contaron la rota
: la Christiana gente : de loqual pe-
* mucho al Rey don Fernando y a to- * fut marry
ɔs los demas de su Corte. Este fuè el
ı del buen cauallero don Alonso de
guilar. Y desta batalla y su muerte se
xò aquel Romance muy antiguo que
:tonces * se cantò, que dize ansi. * alors

Estando el Rey don Fernando
En conquista de Granada;
*Donde * estan Duques y Condes* * où
*Y otros Señores de salua *,* * de marque & reputation
Con valientes Capitanes
De la nobleza de España,
De que la vuo ganado
*A sus Capitanes llama *,* * appelle
Quando los tuuiera juntos
*Desta manera les habla *.* * parla
Qual de vosotros amigos
*Yrà a la sierra mañana *,* * montagne demain
*Al poner el mi pendon ** * mettre mon enseigne
*Encima * del Alpuxarra?* * au haut
Miranse vnos a otros,
Y el si ninguno le daua,
*Que la yda * es peligrosa* * voyage
Y dudosa la tornada;
*Y con el temor * que tienen* * crainte
A todos tiembla la barba

Sino fuera a Don Alonso
Que de Aguilar se llamaua,
Leuantose en piè ante el Rey
Desta manera le hàbla:
Aquesta empresa Señor,
Para mi estaua guardada,
Que mi Señora la Reyna
Ya me la tiene mandada.
Alegròse mucho el Rey
Por la offerta que le daua,
Aun no es amanecido*
Don Alonso ya caualga
Con quinientos de cauallo
Y mil infantes que lleuaua*
Comiença a subir la sierra*
Que le llamauan* Neuada.
Los Moros que lo supieron*
Ordenaron gran batalla,
Y entre ramblas* y mal cuestas
Se pusieron en parada*.
La batalla se comiença
Muy cruel y ensangrentada,
Porque los Moros son muchos
Tienen la cuesta ganada,
A qui la caualleria
No podia hazer nada*;
Y ansi con grandes peñascos*
Fuè en vn punto destroçada*.
Los que escaparon de aqui
Bueluen* huyendo a Granada,

* [illegible] n'est pas encore ve[illegible]
* menoit
* monter la montagne
* appelloient
* sceurent
* chaussées
* se mirent en defense
* rien
* pieces de rochers
* défaite & fracassée
* s'en retournent

*Don Alonſo y ſus infantes *
Subieron a vna llanada *,
Aunque quedan * muchos muertos
En vna rambla * y cañada *,
Tantos cargan de los Moros
Que los Chriſtianos matauan.
Solo queda Don Alonſo
Su compaña es acabada,
Pelea * como vn Leon:
Mas ſu esfuerço no vale nada:
Porque los Moros ſon muchos
Y ningun vagar* le dauan,
En mil partes ya herido.
No puede mouer la eſpada,
De la ſangre que ha perdido,
Don Alonſo ſe deſmaya *,
Al fin cayò* muerto en tierra
A Dios rendiendo ſu alma.
No ſe tiene por buen Moro
El que no le da lançada,
Lleuaronle* a vn lugar
Ques Ogixar la nombrada:
Alli le vienen a ver
Como a coſa ſeñalada,
Miranle Moros y Moras
De ſu muerte ſe holgauan *.
Lloraualo * vna captiua
Vna captiua Chriſtiana,
Que de chiquito en la cuna *
A ſus pechos le criara *,*

* ſes ſoldats
* monterent en vn plein
* demeurent
* chaſsée
* vallée
* combat
* nul loiſir
* s'éſuanoüit
* tomba
* on le mena
* ſe réioüiſſoient
* le pleuroit
* dés ſon enfance au berceau
* en ſon ſein l'auoit noury

De las palabras que dize
* pleuroit *Qualquiera Mora llorana **
Don Alonso ; don Alonso ;
Dios perdone la tu alma
Que te mataron los Moros,
Los Moros del Alpuxarra.

¶ Este fin que aueys oydo hizo el valeroso cauallero don Alonso de Aguilar. Agora sobre su muerte ay discordia entre los Poetas que sobre esta historia han escrito Romances : Porque el vno, cuyo Romance es el que auemos contado, dize que esta batalla y rota de Christianos fuè en la Sierra neuada. Otro Poeta que hizo el Romance de Rio verde, dize que fuè la batalla en Sierra * Bermeja : no sè a qual me arrimè *: Tome el Lector el que mejor le pareciere, pues no va mucho en ello ; pues al fin todas las dos Sierras se llamauan * Alpuxarras. Aunque me parece a mi, y ello es ansi, que la batalla passò en Sierra Bermeja : y ansi lo declara vn Romance muy antiguo, que dize desta manera.

*montagne
*à qui ie me dois tenir
*montagnes s'appelloient

R*Io verde, Rio verde*
Tinto vas en sangre viua,

Entre ti y Sierra Bermeja
Murió gran caualleria,
Murieron Duques y Condes
Señores de gran valia,
*Alli * muriera Vrdiales* * là
Hombre de valor y estima,
Huyendo va Sayauedra
Por vna ladera arriba,* * par vne coste en haut
Tras del yua vn renegado* * apres luy alloit
Que muy bien lo conocia,
*Con algazara muy grande ** *crierie, ou tumulte
Desta manera dezia:
*Date, date *, Sayauedra* * rends toy
Que muy bien te conocia,
Bien te vide jugar cañas
En la plaça de Seuilla;
Y bien conocì tus padres
Y a tu muger doña Eluira* * femme
Siete años fuy tu captiuo
Y me diste mala vida,
Agora lo seràs mio
O me ha de costar la vida.
Sayauedra que lo oyera,
Come vn Leon reboluia,* * tournoit visage
*Tirole el Moro vn quadrillo ** * flesche
*Y por alto hizo via ** * passa par le haut
Sayauedra con su espada
Duramente le heria
Cayò muerto el renegado* * tomba
*De aquella grande herida ** * blessure

* enuironnerent — Cercaron* a Sayauedra
Mas de mil Moros que auia,
* en mille pieces — Hizieronle mil pedaços*
* colere & rage — Con saña* que del tenian,
Don Alonso en este tiempo
Muy gran batalla hazia,
El cauallo le auian muerto
Por muralla la tenia;
* appuyé — Y arrimado* a vn gran peñon*,
* rocher — Con valor se defendia
Muchos Moros tiene muertos,
Mas muy poco le valia:
Porque sobre el cargan muchos
* blessures — Y le dan grandes heridas*,
Tantas que alli cayò muerto
Entre la gente enemiga.
Tambien el Conde de Vreña
* par trop — Mal herido en demasia*,
* sort — Se sale* de la batalla
Lleuado por vna guia,
Que sabia bien la senda
Que de la sierra salia.
* laisse — Muchos Moros dexa* muertos,
Por su grande valentia:
Tambien algunos se escapan
Que al buen Conde le seguian.
* demeure — Don Alonso quedo* muerto,
Recobrando nueua vida
Con vna fama immortal
De su esfuerço y su valia.

as teniendo noticia
on Alonſo de Aguilar
ermeja, alumbrados * * eſclairez
onicas reales: auiendo
e paſſado, no faltò otro
otro nueuo a la miſma
do: el qual comiença y

erde, rio verde* *riuiere
anto cuerpo en ti ſe baña,
ſtianos y de Moros
s por la dura eſpada:
ndas Chriſtalinas
*ſangre ſe eſmaltan** * eſmaillent
Moros y Chriſtianos
*auò * muy gran batalla* *ſe meſla
ieron Duques y Condes
*ndes ſeñores de ſalua**, * de marque & qualité
riò gente de valia
e la nobleza de Eſpaña,
n ti murio don Alonſo
Que de Aguilar ſe llamaua,
El valeroſo Vrdiales
*Con don Alonſo acabaua**. * rendoit l'eſprit
*Por vna ladera arriba** *de la mõtagne en haut
El buen Sayauedra marcha,
Natural es de Seuilla
*De la gente mas granada**: *plus remarquable
Tras del yua vn renegado

* parla — *Desta manera le habla *:*
Date, date Sayauedra
* ne fuyez point — *No huygas de la batalla *,*
Yo te conozco muy bien
Gran tiempo estuuè en tu casa
Y en la plaça de Seuilla,
Bien te vide jugar cañas,
Conozco tu padre y madre
* femme — *Y a tu muger * doña Clara,*
Siete años fuy tu captiuo
* indignement — *Malamente * me tratauas,*
Y agora lo seràs mio
* m'aidoit — *Si Mahoma me ayudaua **
* aussi bien — *Y tambien * te tratare*
Como tu a mi me tratauas.
Seyauedra que lo oyera
* tourna visage — *Al Moro boluiò la cara *,*
Tirole el Moro vno flecha
* mais ne le peut iamais atteindre — *Pero nunca le acertara *,*
Mas hiriole Sayauedra
* blessure — *De vna herida * muy mala.*
* tomba — *Muerto cayò * el renegado,*
* parler — *Sin poder hablar * palabra:*
* enuironné — *Sayauedra fuè cercado*
De mucha Mora canalla
* & à la fin demeura là — *Y al cabo quedò alli * muerto*
De vna muy mala lançada
Don Alonso en este tiempo
* combatoit — *Brauamente peleaua *,*
El cauallo le auian muerto

Y lo tiene por muralla :
Mas cargan tantos de Moros
Que mal lo hieren y tratan* * blessent
De la sangre que perdia,
Don Alonso se desmaya.* * s'esuanouït
Al fin, al fin, cayò muerto
Al piè de vna peña alta.* * d'vn haut rocher
Tambien el Conde de Vreña* * aussi
Mal herido se escapara,
*Guiaualo vn adalid** * vn guide
Que sabe bien las entradas,
Muchos salen con el Conde* * sortent
Que le siguen las pisadas,* * la trace
Muerto quedò don Alonso* * demeura
Eterna fama ganada.

¶ Esta fuè la honrosa muerte del valeroso don Alonso de Aguilar, y como auemos dicho della les pesò mucho a los Reyes Catholicos: Los quales como viessen la braua resistencia de los Moros, por estar en tan asperos lugares, no quisieron * embiar contra ellos por entonces * mas gente. Mas los Moros de la Serrania *, viendo que no podian viuir sin tratar en Granada, los vnos se passaron en Africa y los otros se dieron al Rey don Fernando: el qual los recibiò con mucha clemencia. Este

* voulurent
* pour lors
* de haut pays

* con fin tuuo * la guerra de Granada, a gloria de Dios nuestro Señor sea, Amen.

FINIS.

Romanzes



Li

12





